SAN JERÓNIMO

Comentario a Isaías

Commentarium in Isaiam

TOMO I · IV

SABBATISMUS

San Jerónimo (347–420)
Commentarium in Isaiam · Comentario a Isaías

Texto latino: dominio público.
Traducción, alineación y edición © 2026 Inversiones San Juan Diego (Sabbatismus). Licencia Creative Commons Atribución-CompartirIgual 4.0 Internacional (CC BY-SA 4.0).

Edición bilingüe frente a frente: latín en las páginas pares, español en las impares.
Sabbatismus es la editorial de la fundación Inversiones San Juan Diego, San Pedro Sula, Honduras.
Compuesto en EB Garamond y Cinzel.
sabbatismus.com

ÍNDICE

LOS DIECIOCHO LIBROS DE LOS COMENTARIOS SOBRE EL PROFETA ISAÍAS DE SAN EUSEBIO JERÓNIMO DE ESTRIDÓN, PRESBÍTERO. (C) 5
LIBRO PRIMERO. 9
LIBRO SEGUNDO. 71
LIBRO TERCERO. 137
LIBRO TERCERO. 139
Libro C 209
LIBRO SEXTO. 349

S. EUSEBII HIERONYMI STRIDONENSIS PRESBYTERI COMMENTARIORUM IN ISAIAM PROPHETAM LIBRI DUODEVIGINTI. (C)

Prologus.

Expletis longo vix tempore in duodecim Prophetas viginti explanationum libris, et in Danielem Commentariis, cogis me, virgo Christi Eustochium, transire ad Isaiam: et quod sanctae matri tuae Paulae, dum viveret, pollicitus sum, tibi reddere. Quod quidem et eruditissimo viro fratri tuo Pammachio promisisse me memini; cumque in affectu par sis, vincis praesentia. Itaque et tibi et illi per te reddo quod debeo, obediens Christi praeceptis, qui ait: Scrutamini Scripturas (Joan. V, 39); et, Quaerite, et invenietis (Matth. VII, 76). Ne illud audiam cum Judaeis: Erratis, nescientes Scripturas, neque virtutem Dei (Matth. XXII, 29). Si enim juxta apostolum Paulum (II Cor. I, 24) Christus Dei virtus est, Deique sapientia; et qui nescit Scripturas, nescit Dei virtutem ejusque sapientiam: ignoratio Scripturarum, ignoratio Christi est. Unde orationum tuarum fultus auxilio, quae diebus ac noctibus in Dei lege meditaris, et templum es Spiritus sancti, imitabor patremfamilias, qui de thesauro suo profert nova et vetera; et sponsam dicentem in Cantico Canticorum: Nova et vetera, fratruelis meus, servavi tibi (Cant. VII, 13); sicque exponam Isaiam, ut illum non solum Prophetam, sed evangelistam et Apostolum doceam. Ipse enim de se et de caeteris evangelistis ait: Quam speciosi pedes evangelizantium bona, evangelizantium pacem (Isa. LII, 7). Et ad ipsum quasi ad Apostolum loquitur Deus: Quem mittam, et quis ibit ad populum istum? Et ille respondit: Ecce ego, mitte me (Isa. VI, 8).

Nullusque putet, me voluminis istius argumentum brevi cupere sermone comprehendere: cum universa Domini sacramenta praesens Scriptura contineat; et tam natus de Virgine Emmanuel, quam illustrium patrator operum atque signorum: mortuus ac sepultus, et resurgens ab inferis, et Salvator universarum gentium praedicetur. Quid loquar de physica, ethica et logica? Quidquid sanctarum est Scripturarum: quidquid potest humana lingua proferre, et mortalium sensus accipere, isto volumine continetur.

LOS DIECIOCHO LIBROS DE LOS COMENTARIOS SOBRE EL PROFETA ISAÍAS DE SAN EUSEBIO JERÓNIMO DE ESTRIDÓN, PRESBÍTERO. (C)

Prólogo.

Habiendo completado, apenas después de un largo tiempo, los veinte libros de explicaciones sobre los doce Profetas y los Comentarios sobre Daniel, me obligas, oh Eustaquia, virgen de Cristo, a pasar a Isaías y a entregarte lo que prometí a tu santa madre Paula mientras vivía. Recuerdo, en efecto, haber prometido esto también a aquel eruditísimo varón, tu hermano Pamaquio; y aunque en afecto eres igual, le vences por tu presencia. Así pues, a ti y a él por tu mediación entrego lo que debo, obediente a los preceptos de Cristo, que dice: "Escudriñad las Escrituras" (Juan 5:39); y, "Buscad y encontraréis" (Mateo 7:76). Para no oír aquello con los judíos: "Erráis, no conociendo las Escrituras, ni el poder de Dios" (Mateo 22:29). Pues si, según el apóstol Pablo (cf. 1 Cor 1:24), Cristo es el poder de Dios y la sabiduría de Dios, y quien no conoce las Escrituras, no conoce el poder de Dios y su sabiduría: la ignorancia de las Escrituras es ignorancia de Cristo. Por lo cual, sostenido por el auxilio de tus oraciones, tú que meditas día y noche en la ley de Dios y eres templo del Espíritu Santo, imitaré al padre de familia que saca de su tesoro cosas nuevas y viejas; y a la esposa que dice en el Cantar de los Cantares: "Cosas nuevas y viejas, amado mío, he guardado para ti" (Cant. 7:13); y así expondré a Isaías, para mostrar que no solo es Profeta, sino también evangelista y Apóstol. Pues él mismo dice de sí y de los demás evangelistas: "¡Cuán hermosos son los pies de los que anuncian el bien, de los que anuncian la paz!" (Isaías 52:7). Y a él, como a un Apóstol, le habla Dios: "¿A quién enviaré, y quién irá a este pueblo?" Y él respondió: "Heme aquí, envíame" (Isaías 6:8).

Y que nadie piense que deseo comprender el argumento de este volumen en un breve discurso, puesto que la presente Escritura contiene todos los misterios (*sacramenta*) del Señor; y se le proclama tanto como Emmanuel nacido de la Virgen, como autor de obras y signos ilustres: muerto y sepultado, y resucitando de entre los muertos, y Salvador de todas las gentes. ¿Qué diré de la física, la ética y la lógica? Todo lo que pertenece a las Sagradas Escrituras, todo lo que la lengua humana puede proferir y el entendimiento de los mortales puede recibir, se contiene en este volumen.

De cujus mysteriis testatur ipse qui scripsit: Et erit vobis visio omnium, sicut verba libri signati: quem cum dederint scienti litteras, dicent: Lege istum. Et respondebit: Non possum, signatus est enim. Et dabitur liber nescienti litteras: diceturque ei, lege, et respondebit, nescio litteras (Isai. XXIV, 11, 12). Sive igitur hunc librum dederis nescienti litteras Populo nationum, respondebit: Non possum legere: quia non didici litteras Scripturarum; sive dederis Scribis et Pharisaeis, qui Regis litteras nosse se jactant, respondebunt: Non possumus legere: quia signatus est liber. Quid idcirco eis signatus est? quoniam non receperunt eum quem signavit Pater (Joan VI, 27): qui habet clavem David: Qui aperit, et nemo claudit; qui claudit, et nemo aperit (Apoc. III, 7).

Neque vero, ut Montanus cum insanis feminis somniat, Prophetae in ecstasi sunt locuti, ut nescierint quid loquerentur, et cum alios erudirent, ipsi ignorarent quid dicerent. De quibus Apostolus ait: Nescientes quae loquantur, neque de quibus affirment (I Tim. I, 7): sed juxta Salomonem qui loquitur in Proverbiis: Sapiens intelligit quae profert de ore suo; et in labiis suis portabit scientiam (Prov. XVI, 23), etiam ipsi sciebant quid dicerent. Si enim sapientes erant Prophetae, quod negare non possumus; et Moses omni eruditus sapientia loquebatur ad Dominum, et Dominus respondebat ei; et de Daniele ad principem Tyri dicitur: Numquid sapientior es Daniele (Ezech. XXVIII, 3)? et David sapiens erat qui gloriabatur in Psalmo: Incerta et occulta sapientiae tuae manifestasti mihi (Ps. L, 8), quomodo sapientes Prophetae instar brutorum animantium quid dicerent, ignorabant? Legimus et in alio Apostoli loco: Spiritus Prophetarum Prophetis subjecti sunt (I Cor. XIV, 32): ut in sua habeant potestate, quando taceant, quando loquantur. Quod si cui videtur infirmum, illud ejusdem Apostoli audiat: Prophetae duo aut tres loquantur, et alii dijudicent: si autem alii fuerit revelatum sedenti, prior taceat (Ibid., 29). Qua possunt ratione reticere, cum in ditione sit spiritus qui loquitur per Prophetas, vel tacere vel dicere? Si ergo intelligebant quae dicebant, 5-6 cuncta sapientiae rationisque sunt plena. Nec aer voce pulsatus ad aures eorum perveniebat; sed Deus loquebatur in animo Prophetarum, juxta illud quod alius Propheta dicit: Angelus qui loquebatur in me (Zach. I, 9), et: Clamantes in cordibus nostris, Abba, pater (Gal. IV, 6). Et: Audiam quid loquatur in me Dominus Deus (Ps. LXXXIV, 9).

De cuyos misterios testifica el mismo que lo escribió: "Y la visión de todo esto será para vosotros como las palabras de un libro sellado, que cuando lo den a uno que sabe leer, le dirán: 'Lee esto'". Y él responderá: "No puedo, porque está sellado". Y se dará el libro a quien no sabe leer, y se le dirá: "Lee", y responderá: "No sé leer" (cf. Isaías 29:11-12). Por tanto, ya sea que des este libro al pueblo de las naciones que no sabe leer, responderá: "No puedo leer, porque no he aprendido las letras de las Escrituras"; ya sea que lo des a los escribas y fariseos, que se jactan de conocer las letras del Rey, responderán: "No podemos leer, porque el libro está sellado". ¿Por qué, por esa razón, está sellado para ellos? Porque no recibieron a Aquel a quien el Padre ha sellado (Juan 6:27), que tiene la llave de David: "El que abre y nadie cierra; el que cierra y nadie abre" (Apocalipsis 3:7).

Y en verdad, no como Montano sueña con sus mujeres insensatas, los Profetas hablaron en éxtasis, de modo que no supieran lo que decían, y mientras instruían a otros, ellos mismos ignoraran lo que decían. De los cuales dice el Apóstol: *Ignorando lo que hablan, ni de qué afirman* (1 Tim. 1:7); pero según Salomón, que habla en los Proverbios: *El sabio entiende lo que profiere de su boca; y en sus labios llevará la ciencia* (Prov. 16:23), también ellos sabían lo que decían. Pues si los Profetas eran sabios, lo cual no podemos negar; y Moisés, instruido en toda sabiduría, hablaba al Señor, y el Señor le respondía; y de Daniel se dice al príncipe de Tiro: *¿Acaso eres más sabio que Daniel?* (Ez. 28:3)? y David era sabio, que se gloriaba en el Salmo: *Las cosas inciertas y ocultas de tu sabiduría me las manifestaste* (Sal. 50:8), ¿cómo, pues, los sabios Profetas, a semejanza de los animales brutos, ignoraban lo que decían? Leemos también en otro lugar del Apóstol: *Los espíritus de los Profetas están sujetos a los Profetas* (1 Cor. 14:32): de modo que está en su potestad cuándo callar y cuándo hablar. Y si a alguien esto le parece débil, oiga aquello del mismo Apóstol: *Hablen dos o tres profetas, y los demás juzguen; pero si a otro que está sentado le fuere revelado algo, calle el primero* (Ibíd., 29). ¿Con qué razón pueden callar, puesto que el espíritu que habla por los Profetas está bajo su potestad para callar o para hablar? Si, por tanto, entendían lo que decían, todo está lleno de sabiduría y de razón. Y no era el aire golpeado por una voz lo que llegaba a sus oídos; sino que Dios hablaba en el alma de los Profetas, según aquello que otro Profeta dice: *El Ángel que hablaba en mí* (Zac. 1:9), y: *Clamando en nuestros corazones: Abba, Padre* (Gál. 4:6). Y: *Oiré lo que hablará en mí el Señor Dios* (Sal. 84:9).

Unde post historiae veritatem, spiritualiter accipienda sunt omnia: et sic Judaea et Jerusalem, Babylon et Philisthiim, et Moab et Damascus, Aegyptus et desertum mare, Idumaea et Arabia, ac vallis Visionis, et ad extremum Tyrus, et Visio quadrupedum intelligenda sunt; ut cuncta quaeramus in sensu, et in omnibus his, quasi sapiens architectus Paulus apostolus jaciat fundamentum, quod non est aliud praeter Christum Jesum. Magnique laboris et operis est, omnem Isaiae librum velle edisserere, in quo majorum nostrorum ingenia sudaverunt: Graecorum dico. Caeterum apud Latinos grande silentium est, praeter sanctae memoriae martyrem Victorinum, qui cum Apostolo dicere poterat: Etsi imperitus sermone, non tamen scientia (II Cor. XI, 9). Scripsit enim in hunc Prophetam juxta editiones quatuor, usque ad Visionem quadrupedum in deserto, Origenes triginta volumina, e quibus vicesimus sextus liber non invenitur. Feruntur et alii sub nomine ejus de Visione τετραπόδων, duo ad Gratam libri, qui pseudographi putantur; et vigintiquinque Homiliae, et Σημειώσεις, quas nos Excerpta possumus appellare. Eusebius quoque Pamphili juxta historicam explanationem quindecim edidit volumina; et Didymus, cujus amicitiis nuper usi sumus, ab eo loco ubi scriptum est: Consolamini, consolamini populum meum, sacerdotes: loquimini ad cor Jerusalem (Isai. XL, 1), usque ad finem voluminis, decem et octo edidit tomos. Apollinaris autem more suo sic exponit omnia, ut universa transcurrat, et punctis quibusdam atque intervallis, immo compendiis grandis viae spatia praetervolet: ut non tam Commentarios quam indices capitulorum nos legere credamus. Ex quo animadvertis, quantae difficultatis sit, ut Latini nostri, quorum aures fastidiosae sunt, et ad intelligendas Scripturas sanctas nauseant, plausuque tantum eloquentiae delectantur, mihi ignoscant, si prolixius locutus fuero; cum Isaias duodecim Prophetis juxta numerum versuum, aut aequalis, aut major sit. Sicubi autem praetermissis LXX de Hebraico disputavi, illud in causa est quod aut eadem, aut similia sunt pleraque cum caeteris, et duplici editione proposita, nolui libros explanationis extendere, qui etiam in simplici explanatione modum brevitatis excedunt. Sed jam propositum exsequamur.

LIBER PRIMUS.

Visio Isaiae, filii Amos, quam vidit super Judam et Jerusalem, in diebus Oziae, Joatham, Achaz et Ezechiae, regum Juda.

De donde, después de la verdad de la historia, todo ha de ser tomado espiritualmente: y así Judea y Jerusalén, Babilonia y Filistea, y Moab y Damasco, Egipto y el desierto del mar, Idumea y Arabia, y el valle de la Visión, y finalmente Tiro, y la Visión de los cuadrúpedos han de ser entendidos; de modo que busquemos todas las cosas en su sentido espiritual, y en todas ellas, como sabio arquitecto, el apóstol Pablo ponga el fundamento, que no es otro que Cristo Jesús. Y es de gran trabajo y esfuerzo querer exponer todo el libro de Isaías, en el que se han afanado los ingenios de nuestros mayores: de los griegos digo. Por lo demás, entre los latinos hay un gran silencio, a excepción del mártir Victorino de santa memoria, que podía decir con el Apóstol: *Aunque sea rudo en la palabra, no lo soy en la ciencia* (2 Cor. 11:9). Pues Orígenes escribió treinta volúmenes sobre este Profeta según las cuatro ediciones, hasta la Visión de los cuadrúpedos en el desierto, de los cuales no se encuentra el libro vigésimo sexto. Se divulgan también bajo su nombre otros dos libros sobre la Visión de los cuadrúpedos (tetrapodon) dirigidos a Grato, que se consideran pseudógrafos; y veinticinco Homilías, y *Semeioseis*, que nosotros podemos llamar *Excerpta*. Eusebio de Pánfilo también publicó quince volúmenes según la explicación histórica; y Dídimo, de cuya amistad hemos gozado recientemente, publicó dieciocho tomos desde aquel lugar donde está escrito: *Consolad, consolad a mi pueblo, sacerdotes: hablad al corazón de Jerusalén* (Is. 40:1), hasta el final del libro. Apolinar, en cambio, a su manera, lo expone todo de tal modo que lo recorre por encima, y con ciertos puntos e intervalos, o más bien atajos, sobrevuela grandes trechos del camino: de modo que creemos leer no tanto Comentarios como índices de capítulos. Por lo cual adviertes cuán difícil es que nuestros latinos, cuyos oídos son delicados y que sienten náuseas ante la comprensión de las sagradas Escrituras, deleitándose solo con el aplauso de la elocuencia, me perdonen si he hablado con demasiada prolijidad; puesto que Isaías, según el número de sus versos, es igual o mayor que los doce Profetas. Pero dondequiera que, habiendo omitido a los Setenta, he discutido desde el hebreo, la causa es que la mayoría de las cosas son o las mismas o similares a las demás, y propuesta una doble edición, no quise extender los libros de explicación, que incluso en una simple explicación exceden la medida de la brevedad. Pero ya prosigamos con nuestro propósito.

LIBRO PRIMERO.

La visión de Isaías, hijo de Amós, que vio sobre Judá y Jerusalén, en los días de Ozías, Joatam, Acaz y Ezequías, reyes de Judá.

Pro Juda, in quo significantur duae tribus, LXX et Theodotio posuere, Judaeam, quae totam terram duodecim tribuum ostendit. Et pro eo quod nos ex Hebraeo vertimus, super Judam et Jerusalem: illi interpretati sunt, contra Judaeam et Jerusalem. Symmachus more suo manifestius, de Juda et Jerusalem; ut nec prospera, nec adversa velit titulo demonstrari: sed ea quae de Juda et Jerusalem in utramque partem Propheticus sermo praedixerit. Ergo Isaias principaliter de duabus loquitur tribubus, Juda et Benjamin: exceptis decem, quae in Samaria erant, et vocabantur Ephraim et Israel; et quas sub Ozia rege Juda, et Jerusalem, Phul rex Assyriorum vastare jam coeperat. Denique quinquagesimo et secundo imperii ejus anno, regnante apud Samariam Phacee filio Romeliae, venit Teglathphalasar rex Assyriorum, et cepit Ajon et Abel, domum Maacha: et Janoe et Cedes et Asor et Galaad et Galilaeam, omnem terram Nephthali, et transtulit eos in Assyrios (IV Reg. XV, 18 19). Ex quo ostenditur, vicina eversione Samariae in commonitionem duarum tribuum haec universa narrari.

Ozias autem ipse est, qui et Azarias, duplici nomine. Et uno quidem atque eodem tempore Isaiam, Osee, Joel, et Amos prophetasse, ex regibus qui ponuntur in titulo, cognoscimus: sed principium verbi Domini fuit in Osee filio Beeri. Amos autem pater Isaiae, non ut plerique autumant, tertius duodecim Prophetarum est, sed alius; diversisque apud Hebraeos scribuntur litteris. Iste primam et extremam litteras habet ALEPH et SADE; ille AIN et SAMECH: et iste secundum quosdam interpretatur fortitudo, sive robustus; ille populus durus vel gravis: de quo in Amos plenius diximus. Non solum autem hic propheta, sed et alii cum habeant in titulo: Visio quam vidit Isaias, sive Abdias, non inferunt quid viderint. Verbi gratia: Vidi Dominum Sabaoth sedentem super thronum excelsum et elevatum et Seraphim duo in circuitu ejus; sed quae dicta sunt, narrant, id est: Audi, coelum, et auribus percipe, terra (Isai. VI, 1, 2). Et: Haec dicit Dominus Deus ad Idumaeam. Auditum audivi a Domino, et legatum ad gentes misit (Abd. I, I). Prophetae enim prius vocabantur videntes, qui dicere poterant: Oculi nostri semper ad Dominum (Psal. XIV, 15). Et: Ad te levavi oculos meos qui habitas in coelo (Psal. CXXII, 1). Unde et Apostolis a Salvatore praecipitur: Levate oculos vestros, et videte regiones: quia jam albae sunt ad messem (Joan. IV, 35). Istos cordis oculos, et sponsa habebat in Cantico Canticorum, cui sponsus dicit: Vulnerasti cor meum, soror mea sponsa, uno ex oculis tuis (Cant. IV, 9). Et in Evangelio legimus: Lucerna corporis tui est oculus tuus (Matth. VI, 22). In veteri quoque dicitur instrumento, quod populus viderit vocem Dei (Exod. XX, 18).

En lugar de "Judá", con lo que se significan dos tribus, los Setenta y Teodoción pusieron "Judea", que muestra toda la tierra de las doce tribus. Y en cuanto a lo que nosotros traducimos del hebreo como "sobre Judá y Jerusalén", ellos lo interpretaron como "contra Judea y Jerusalén". Símaco, a su manera más explícita, traduce "de Judá y Jerusalén", para que el título no indique ni cosas prósperas ni adversas, sino aquellas que el discurso profético predijo sobre Judá y Jerusalén en ambos sentidos. Por lo tanto, Isaías habla principalmente de dos tribus, Judá y Benjamín, a excepción de las diez que estaban en Samaria y se llamaban Efraín e Israel, y a las cuales, bajo Ozías, rey de Judá y de Jerusalén, Pul, rey de los asirios, ya había comenzado a devastar. Finalmente, en el año quincuagésimo segundo de su imperio, reinando en Samaria Pécaj, hijo de Remalías, vino Teglatfalasar, rey de los asirios, y tomó Ayón y Abel, la casa de Maaca, y Janoé y Cedes y Asor y Galaad y Galilea, toda la tierra de Neftalí, y los deportó a Asiria (IV Reyes XV, 18-19). De lo cual se demuestra que todas estas cosas se narran como una advertencia para las dos tribus, ante la inminente destrucción de Samaria.

Ahora bien, Ozías es el mismo que Azarías, con un doble nombre. Y por los reyes que se mencionan en el título, sabemos que Isaías, Oseas, Joel y Amós profetizaron en un mismo y único tiempo; pero el principio de la palabra del Señor fue en Oseas, hijo de Beerí. Sin embargo, Amós, el padre de Isaías, no es, como muchos suponen, el tercero de los doce Profetas, sino otra persona; y se escriben con letras distintas en hebreo. El primero tiene como primera y última letra ÁLEF y SADE; el segundo, AIN y SÁMEC: y el primero, según algunos, se interpreta como *fortaleza* o *robusto*; el segundo, *pueblo duro* o *pesado*: de lo cual hemos hablado más ampliamente en Amós. Además, no solo este profeta, sino también otros, aunque tengan en su título: "Visión que vio Isaías", o Abdías, no declaran qué vieron. Por ejemplo: "Vi al Señor de Sabaoth sentado sobre un trono excelso y elevado y a dos Serafines en su derredor"; pero narran lo que se dijo, es decir: "Oye, cielo, y escucha con tus oídos, tierra" (Is. 6:1-2). Y: "Esto dice el Señor Dios a Idumea. He oído un rumor de parte del Señor, y ha enviado un legado a las naciones" (Abd. 1:1). Pues los profetas antiguamente eran llamados videntes (*videntes*), los cuales podían decir: "Nuestros ojos están siempre hacia el Señor" (Sal. 14:15). Y: "A ti he levantado mis ojos, que habitas en el cielo" (Sal. 122:1). De donde también el Salvador manda a los Apóstoles: "Levantad vuestros ojos y ved las regiones, porque ya están blancas para la siega" (Jn. 4:35). Estos ojos del corazón también los tenía la esposa en el Cantar de los Cantares, a quien el esposo dice: "Heriste mi corazón, hermana mía, esposa, con uno de tus ojos" (Cant. 4:9). Y en el Evangelio leemos: "La lámpara de tu cuerpo es tu ojo" (Mat. 6:22). También en el Antiguo Testamento se dice que el pueblo vio la voz de Dios (Ex. 20:18).

Ex quo Montani deliramenta conticeant, qui in ecstasi, et cordis a mentia Prophetas putat ventura dixisse: neque enim videre poterant quod ignorabant. Scio quosdam Judaeam et Jerusalem de coelestibus interpretari, et Isaiam sub persona Domini Salvatoris: quod captivitatem illius provinciae in nostra terra praenuntiet, et postea reditum conscensumque ad montem sanctum in diebus novissimis. Quae nos contraria Christianorum fidei judicantes, universa despicimus, et sequentes historiae veritatem, sic interpretamur spiritualiter, ut quidquid illi de coelesti Jerusalem somniant, referamus ad Christi Ecclesiam, et ad eos qui vel propter peccata egrediuntur ex ea, vel ob poenitentiam revertuntur ad sedem pristinam, de qua et illud in hoc eodem Propheta dici arbitramur: Illuminare, illuminare, Jerusalem: venit enim lux tua, et gloria Domini super te orta est: et, In te apparebit Dominus, et gloria illius super te ostendetur: et gradientur reges in lumine tuo, et gentes in splendore tuo: quando venient omnes filii ejus de longe, et filiae illius in humeris portabuntur, et operient eam cameli Madian, et Epha, afferentes aurum et thus: et greges Cedar congregabuntur in Jerusalem, et arietes Nabaioth properabunt, et erunt placabiles hostiae super altare Domini (Isai. LXIX, 1 seqq.)

Quodque in titulo ponitur prophetasse eum sub Ozia, et Joatham, et Achaz, et Ezechia, regibus Juda, non ut in aliis Prophetis confuse intelligendum est, ut nesciamus quid sub quo specialiter rege dictum sit: sed usque ad finem voluminis scriptum refertur, quid seorsum sub Ozia, et quid sub Joatham, et quid sub Achaz, et quid sub Ezechia ei a Domino revelatum sit. Sciamus quoque Ezechiam in Jerusalem duodecimo anno Romuli, qui sui nominis in Italia condidit civitatem, regnare coepisse: ut liquido appareat, quanto antiquiores sint nostrae historiae, quam gentium caeterarum. Interpretatur autem Isaias, salvatus Domini: Juda, confessio: Jerusalem, visio pacis: Ozias, fortitudo Domini: Joatham: Domini perfectio: Achaz, tenens sive robustus: Ezechias, imperium Domini. Qui igitur Domino praesidente salvatur, et est filius Amos, id est, fortis atque robusti, cernit spiritualiter visionem confessionis, dum antiqua peccata deplangit: et pacis, dum post poenitentiam transit ad lucem, et aeterna pace requiescit: cunctaque illius tempora transeunt sub fortitudine Domini, et perfectione ejus ac robore. Cumque omnia fecerit, dicet illud Evangelicum: Servi inutiles sumus: quod enim debuimus facere, fecimus (Luc. XVII, 10).

(Vers. 2.) Audi, coelum, et auribus percipe, terra: quia Dominus locutus est.

Supra, quis propheta, cujus filius, quid contra Judam et Jerusalem, sive super Judam et Jerusalem, et quo tempore viderit, titulo demonstratum est: nunc coelum et terram ad audiendum provocat. In coelo supernas significans angelicasque virtutes: in terra mortalium genus, μετωνυμικῶς ab his quae continent, ea quae continentur.

Por esto, que enmudezcan los delirios de los montanistas, quienes piensan que los profetas hablaron del futuro en éxtasis y locura del corazón: pues no podían ver lo que ignoraban. Sé que algunos interpretan Judea y Jerusalén en sentido celestial, e Isaías bajo la persona del Señor Salvador: que preanuncia la cautividad de aquella provincia en nuestra tierra, y después el retorno y la subida al monte santo en los últimos días. Juzgando estas cosas como contrarias a la fe de los cristianos, las despreciamos todas, y siguiendo la verdad de la historia, las interpretamos espiritualmente de tal modo que todo lo que ellos sueñan sobre la Jerusalén celestial, lo referimos a la Iglesia de Cristo, y a aquellos que o bien salen de ella por sus pecados, o bien regresan a su antiguo lugar por la penitencia, sobre lo cual creemos que también se dice aquello en este mismo Profeta: "Ilumínate, ilumínate, Jerusalén, porque ha venido tu luz, y la gloria del Señor sobre ti ha nacido; y, En ti aparecerá el Señor, y su gloria sobre ti se mostrará; y caminarán los reyes en tu luz, y las gentes en tu esplendor: cuando vendrán todos sus hijos de lejos, y sus hijas serán llevadas en hombros, y la cubrirán los camellos de Madián y de Efa, trayendo oro e incienso; y los rebaños de Cedar se congregarán en Jerusalén, y los carneros de Nebaiot se apresurarán, y serán hostias agradables sobre el altar del Señor" (Is. 60:1 y ss.).

Y el que se ponga en el título que profetizó bajo Ozías, y Joatám, y Acaz, y Ezequías, reyes de Judá, no debe entenderse confusamente como en otros Profetas, de modo que no sepamos qué se dijo específicamente bajo qué rey; sino que hasta el final del volumen se refiere por escrito qué le fue revelado por el Señor por separado bajo Ozías, y qué bajo Joatám, y qué bajo Acaz, y qué bajo Ezequías. Sepamos también que Ezequías comenzó a reinar en Jerusalén en el duodécimo año de Rómulo, quien fundó en Italia la ciudad de su nombre, para que aparezca claramente cuánto más antiguas son nuestras historias que las de las demás naciones. Además, Isaías se interpreta como 'salvación del Señor'; Judá, 'confesión'; Jerusalén, 'visión de paz'; Ozías, 'fortaleza del Señor'; Joatám, 'perfección del Señor'; Acaz, 'que sostiene' o 'robusto'; Ezequías, 'imperio del Señor'. Por tanto, el que es salvado bajo la presidencia del Señor, y es hijo de Amós, es decir, del fuerte y robusto, discierne espiritualmente una visión de confesión, mientras deplora sus antiguos pecados; y de paz, mientras después de la penitencia pasa a la luz y descansa en la paz eterna; y todos sus tiempos transcurren bajo la fortaleza del Señor, y su perfección y poder. Y cuando haya hecho todas las cosas, dirá aquella sentencia del Evangelio: 'Siervos inútiles somos; pues lo que debíamos hacer, hicimos' (Lucas 17:10).

(Vers. 2.) Oye, cielo, y escucha, tierra, porque ha hablado el Señor.

Arriba, en el título se ha mostrado quién era el profeta, de quién era hijo, qué vio contra Judá y Jerusalén, o sobre Judá y Jerusalén, y en qué tiempo; ahora convoca al cielo y a la tierra para que oigan. Con 'cielo' significa las potestades celestiales y angélicas; con 'tierra' el género de los mortales, metonímicamente (*μετωνυμικῶς*) nombrando lo contenido a partir de lo que lo contiene.

Sive quia per Mosen testes vocaverat Dominus coelum et terram, dans populo Israel legem suam, et dixerat: Attende, coelum, et loquar: audiat terra verba oris mei (Deut. XXXI, 1): post praevaricationem populi, eosdem rursum in testimonium vocat, ut cuncta elementa cognoscant, juste Deum in ultionem mandatorum suorum ad iracundiam concitatum. Pro coelum, Hebraicum SAMAIM () coelos sonat, plurali numero: maxime cum audite dixerit, id est, SEMU (), quod plurali effertur numero, non singulari. Sed quidam volunt pluraliter quidem dici coelos, sed singulariter intelligi, juxta illud quod singulas civitates, Thebas et Athenas vocamus. Estque Hebraici characteris idioma, ut omnia quae in syllabam finiuntur IM () masculina sint, et pluralia, ut Cherubim et Seraphim. Et quae in OTH (), feminina et pluralia: ut Sabaoth. Et hoc notandum quod coelis dicatur, audite, terrae, auribus percipe; ea enim quae excelsa sunt, majorem habent intelligentiam: quae humiliora, terrenis sensibus involvuntur. Unde et Salvator in Evangelio: Qui habet, inquit, aures audiendi, audiat (Matth. XI, 15). Si quis igitur coelum est, et habet municipatum in coelestibus, audiat mystice quae dicuntur. Si quis terrenus, simplicem sequatur historiam. Illud quoque animadvertendum, quod non dixerit: Audi, coelum, et auribus percipe, terra, quid vobis locutus sit Dominus; sed quid locutus sit mihi, ut quod ego audivi in spiritu, vobis referam, qui ipsum loquentem audire non meremini. Quidam (Origenistae) coelum et terram quasi animantia ad audiendum provocari putant, juxta illud, quod de terra in alio loco dicitur: Qui respicit terram, et facit eam tremere (Psal. CIII, 32): cum hoc potestatis Dei sit, non terrenae intelligentiae.

Filios genui et exaltavi: ipsi autem spreverunt me. Pro quo Symmachus et Theodotio ita verterunt: Filios enutrivi, et exaltavi (Exod. IV, 22). Ab hoc loco narrat Propheta, quid Dominus sit locutus, quod populum Israel, quos servos communi lege condiderat, in filios verterit, dixeritque: Filius primogenitus meus Israel. Denique et Dominus in Evangelio Apostolis repromittit, quod si fecerint voluntatem ejus, jam non appellet eos servos, sed amicos (Joan. XV, 15). Quod si superbierit Israel, audiens se esse primogenitum: intelligat primogenitum idcirco se dici, quia secundi filii significentur ex gentibus. Non enim appellatur unigenitus, qui excludat fratres caeteros; sed primogenitus, ut monstret et alios secuturos: et tamen juxta mysteria Scripturarum, non primogeniti accipiunt haereditatem, sed secundi. Primogenitus fuit Cain, sed Abel munera placuerunt Deo. Primogenitus Ismael, sed Isaac accepit haereditatem. Primogenitus Esau, sed benedictionem patris Jacob supplantator eripuit.

O bien, porque por medio de Moisés el Señor había llamado como testigos al cielo y a la tierra al dar su ley al pueblo de Israel, y había dicho: 'Escuchad, cielos, y hablaré; y oiga la tierra las palabras de mi boca' (Deut. 31:1), después de la prevaricación del pueblo, los vuelve a llamar como testimonio, para que todos los elementos conozcan que Dios es justamente incitado a la ira para vengar sus mandamientos. En lugar de 'cielo', el hebreo SAMAIM () significa 'cielos', en número plural, máxime cuando dijo 'oíd' (audite), es decir, SEMU (), que se expresa en plural, no en singular. Pero algunos quieren que 'cielos' se diga en plural pero se entienda en singular, así como llamamos a ciudades individuales Tebas y Atenas. Y es un idiotismo del carácter hebreo que todas las palabras que terminan en la sílaba IM () son masculinas y plurales, como Querubim y Serafim. Y las que terminan en OTH (), femeninas y plurales, como Sabaoth. Y hay que notar que a los cielos se les dice 'oíd', y a la tierra 'escucha'; pues las cosas que son excelsas tienen una mayor inteligencia, mientras que las que son más humildes están envueltas en sentidos terrenos. De donde también el Salvador en el Evangelio dice: 'El que tiene oídos para oír, oiga' (Mat. 11:15). Si alguien, por tanto, es cielo y tiene su ciudadanía en los cielos, que oiga místicamente lo que se dice. Si alguien es terrenal, que siga la historia simple. También debe advertirse que no dijo: 'Oye, cielo, y escucha, tierra, lo que el Señor os ha hablado'; sino lo que me ha hablado a mí, para que lo que yo he oído en espíritu, os lo refiera a vosotros, que no merecéis oírle hablar a Él mismo. Algunos (los Origenistas) piensan que el cielo y la tierra son provocados a oír como si fueran seres animados, según aquello que se dice de la tierra en otro lugar: 'El que mira la tierra, y la hace temblar' (Sal. 103:32), cuando esto es cuestión del poder de Dios, no de la inteligencia de la tierra.

"Hijos engendré y exalté, pero ellos me han despreciado." Por lo cual, Símaco y Teodoción tradujeron así: "Hijos nutrí y exalté" (Éxodo IV, 22). Desde este punto, el Profeta narra lo que el Señor ha hablado: que convirtió en hijos al pueblo de Israel, a quienes había hecho siervos por la ley común de la creación, y dijo: "Israel es mi hijo primogénito". Finalmente, también el Señor en el Evangelio promete a los Apóstoles que, si hicieren su voluntad, ya no los llamará siervos, sino amigos (Juan 15:15). Pero si Israel se ensoberbeciera al oír que es el primogénito, entienda que se le llama primogénito por esta razón: porque se significan segundos hijos de entre los gentiles. Pues no se le llama unigénito, lo que excluiría a los demás hermanos, sino primogénito, para mostrar que otros también seguirán; y, sin embargo, según los misterios de las Escrituras, no son los primogénitos quienes reciben la herencia, sino los segundos. Caín fue el primogénito, pero las ofrendas de Abel agradaron a Dios. Ismael fue el primogénito, pero Isaac recibió la herencia. Esaú fue el primogénito, pero Jacob, el suplantador, arrebató la bendición del padre.

Primogenitus Ruben, sed tamen benedictio seminis Christi transfertur ad Judam. Itaque illi juxta vocationis ordinem primi fuerunt, et appellabantur caput: nos secundi qui dicebamur cauda, versi sumus in caput, et Dei appellamur filii. Quotquot enim receperunt eum, dedit eis potestatem filios Dei fieri (Joan. I, 12). Nec accepimus spiritum servitutis in timore, sed spiritum adoptionis, in quo clamamus: Abba, Pater (Rom. VIII, 15): quia perfecta dilectio foras mittit timorem (I Joan. IV, 18). Melius est autem juxta Hebraicum legere, Filios enutrivi, quam genui, ne videatur illi dicto [Al. dictum], quod in Joannis Epistola legimus, esse contrarium: Omnis, qui natus est ex Deo, non peccat (I Joan. III, 9). Ergo isti si nati sunt ex Deo, quomodo peccare potuerunt: 12 cum omnis qui ex Deo natus est, peccare non possit?

(Vers. 3.) Cognovit bos possessorem suum, et asinus praesepe Domini sui. Israel non cognovit, populus meus non intellexit. Pro quo soli LXX transtulerunt: Israel autem me non cognovit, et populus me non intellexit. Ut juxta caeteros et Hebraicum, possessorem suum Israel non cognoverit, et praesepe Domini sui populus non intellexerit. Et est sensus perspicuus: Ego eos adoptavi in filios, et feci populum peculiarem, et partem meam ac funiculum haereditatis meae, appellavique primogenitos; illi autem nec hoc quidem fecerunt, quod bruta faciunt animalia, ut beneficiis vincerentur, et intelligerent pastorem ac nutricium suum. Nec comparavit eos canibus, quod sagacissimum genus animantium est, et pro parvo cibo dominorum tecta defendit: sed stolidioris sensus bovi et asino, quorum alterum carpenta trahens, durissimas terrae glebas vertit vomere, alterum portat onera, et hominum in gradiendo laborem temperat: unde et jumenta appellantur ab eo, quod juvent homines. Potest hic locus et de Deo Patre intelligi: sed magis refertur ad Filium, quod non cognoverit eum, neque susceperit populus Israel: cujus diem Abraham vidit, et laetatus est: et in cujus adventum omnium Prophetarum vota pendebant. Qui et in Evangelio ad Jerusalem loquitur: Quoties volui congregare filios tuos, sicut gallina pullos sub alas suas, et noluisti (Matth. XXIII, 37)! Quaerimus ubi pariter legerimus bovem et asinum? In Deuteronomio scriptum est: Non arabis in vitulo simul et asino (Deut. XXII, 10). Et in hoc eodem Isaias: Beatus qui seminat super omnem aquam, ubi bos calcat et asinus (Isai. XXXII, 20).

Rubén fue el primogénito, pero, sin embargo, la bendición de la descendencia de Cristo se transfirió a Judá. Así pues, ellos, según el orden de la vocación, fueron los primeros y eran llamados cabeza; nosotros, los segundos, que éramos llamados cola, hemos sido convertidos en cabeza y somos llamados hijos de Dios. "Pues a cuantos le recibieron, les dio el poder de hacerse hijos de Dios" (Juan 1:12). Y no hemos recibido el espíritu de servidumbre para estar otra vez en temor, sino el espíritu de adopción, en el cual clamamos: "Abba, Padre" (Rom. 8:15), porque "el perfecto amor echa fuera el temor" (1 Juan 4:18). Es mejor, sin embargo, leer según el hebreo, "Hijos nutrí", en lugar de "engendré", para que no parezca contradecir aquella sentencia que leemos en la Epístola de Juan: "Todo el que es nacido de Dios, no peca" (1 Juan 3:9). Por tanto, si estos han nacido de Dios, ¿cómo pudieron pecar, cuando todo el que es nacido de Dios no puede pecar?

(Versículo 3) El buey conoció a su dueño, y el asno el pesebre de su Señor. Israel no conoció, mi pueblo no entendió. En lugar de lo cual, solo los Setenta tradujeron: "Pero Israel no me conoció, y el pueblo no me entendió". De modo que, según los demás y el hebreo, Israel no conoció a su dueño, y el pueblo no entendió el pesebre de su Señor. Y el sentido es claro: Yo los adopté como hijos, y los hice un pueblo peculiar, y mi porción y el cordel de mi heredad, y los llamé primogénitos; pero ellos ni siquiera hicieron lo que hacen los animales brutos, para ser vencidos por los beneficios y entender a su pastor y sustentador. Y no los comparó con los perros, que es el género más sagaz de los animales y por un poco de comida defienden las casas de sus dueños, sino con el buey y el asno, de sentido más torpe, de los cuales uno, tirando de los carros, revuelve con el arado los durísimos terrones de la tierra, mientras que el otro lleva cargas y alivia el trabajo de los hombres al caminar; de donde también se les llama *jumenta* (bestias de carga), por el hecho de que ayudan (*juvent*) a los hombres. Este pasaje puede entenderse también de Dios Padre, pero se refiere más al Hijo, a quien el pueblo de Israel no conoció ni recibió; cuyo día vio Abraham y se alegró, y de cuya venida pendían los anhelos de todos los Profetas. Él es quien también habla a Jerusalén en el Evangelio: "¡Cuántas veces quise juntar a tus hijos, como la gallina junta sus polluelos debajo de las alas, y no quisiste!" (Mateo 23:37). Preguntamos dónde hemos leído juntos sobre el buey y el asno. En el Deuteronomio está escrito: "No ararás juntamente con un buey y un asno" (Deut. 22:10). Y en este mismo Isaías: "Bienaventurado el que siembra junto a todas las aguas, donde pisan el buey y el asno" (Is. 32:20).

Simul arat in bove et asino Ebion, dignus pro humilitate sensus, paupertate nominis sui; qui sic recipit Evangelium, ut Judaicarum superstitionum, quae in umbra et imagine praecesserunt, caeremonias non relinquat. Beatus est autem qui seminat in eloquiis Scripturarum tam veteris quam novi Instrumenti: et calcat aquas occidentis litterae, ut metat 13 fructum spiritus vivificantis. Bos juxta anagogen refertur ad Israel; qui Legis portavit jugum, et mundum animal est. Asinus peccatorum onere praegravatus, gentium populus accipitur, cui Dominus loquebatur: Venite ad me omnes qui laboratis, et onerati estis, et ego reficiam vos (Matth. XII, 28). Pharisaeis ergo et Scribis non credentibus, qui habebant Legis clavem atque notitiam, et vere appellabantur Israel, id est, mens videns Deum, credidit pars populi Judaeorum, ut una die tria millia simul crederent, et alia die quinque millia. Sapientibus quoque saeculi non recipientibus crucem Christi, indocta nationum turba suscepit. Unde et Apostolus loquebatur: Videte vocationem vestram, fratres: quia non multi sapientes secundum carnem, non multi potentes, non multi nobiles: sed quae stulta sunt mundi, elegit Deus, ut confundat sapientes; et quae infirma sunt mundi, elegit Deus, ut confundat fortia (I Cor. I, 26, 27). Sed haec coacta, superior vera interpretatio est.

(Vers. 4). Vae genti peccatrici, populo gravi iniquitate, semini nequam, filiis sceleratis: dereliquerunt Dominum: blasphemaverunt sanctum Israel: abalienati sunt retrorsum. Hoc quod in ultimo posui: abalienati sunt retrorsum, LXX Interpretes non habent et pro blasphemaverunt, scribitur in eis, ad iracundiam concitaverunt: et pro semine nequam, semen pessimum. Quod caeteri sequentes, Hebraicum MEREIM () interpretati sunt, pessimorum: ut non tam seminis vitium sit (ne boni et mali diversa putetur esse natura) quam eorum malitiae, qui voluntate propria Dominum dereliquerunt.

In principio voluminis titulus est, personam, causam, tempusque commemorans: in secundo intentos auditores facit: in tertio narrat quid locutus sit Dominus: in quarto quasi in excessibus gentem increpat peccatricem, et populum plenum vel gravem iniquitate. Non quo alia sit gens et alius populus, ut quidam putant, sed ipse Israel, et gens appellatur et populus, et filii scelerati, sive iniqui: ut qui primum per beneficium filii appellati sunt Domini: postea vitio suo vocarentur filii iniquitatis; sive 14 ut reliqui consona voce dixerunt, filii corrumpentes, id est [suppl. *υἱοὶ*], διαφθείροντες, qui naturae bonum suo vitio perdiderunt.

Ebión, digno por la bajeza de su entendimiento según la pobreza de su nombre, ara juntamente con el buey y el asno; pues recibe el Evangelio de tal manera que no abandona las ceremonias de las supersticiones judaicas, que precedieron en sombra e imagen. Pero bienaventurado es el que siembra en las palabras de las Escrituras tanto del Antiguo como del Nuevo Testamento, y pisa las aguas de la letra que mata, para segar el fruto del espíritu que vivifica. El buey, según el sentido anagógico (*anagogen*), se refiere a Israel, que llevó el yugo de la Ley y es un animal puro. El asno, sobrecargado por el peso de los pecados, se entiende como el pueblo de los gentiles, a quien el Señor hablaba: "Venid a mí todos los que estáis trabajados y cargados, y yo os haré descansar" (Mat. 11:28). Por tanto, mientras los fariseos y los escribas, que tenían la llave y el conocimiento de la Ley y eran verdaderamente llamados Israel, es decir, "mente que ve a Dios", no creían, una parte del pueblo judío sí creyó, de modo que en un día creyeron tres mil a la vez, y en otro día, cinco mil. Igualmente, mientras los sabios del mundo no recibieron la cruz de Cristo, la multitud indocta de las naciones la aceptó. De donde también el Apóstol hablaba: "Mirad vuestra vocación, hermanos: que no sois muchos sabios según la carne, ni muchos poderosos, ni muchos nobles; sino que lo necio del mundo escogió Dios, para avergonzar a los sabios; y lo débil del mundo escogió Dios, para avergonzar a lo fuerte" (1 Cor. 1:26-27). Pero esta es una interpretación forzada; la anterior es la verdadera.

(Versículo 4). ¡Ay de la nación pecadora, del pueblo cargado de iniquidad, de la descendencia de malvados, de los hijos corruptos! Han abandonado al Señor, han blasfemado al Santo de Israel, se han apartado y vuelto atrás. Esto último que puse, "se han apartado y vuelto atrás," no lo tienen los Setenta Intérpretes; y en lugar de "blasfemaron", en su versión está escrito, "provocaron a ira"; y en lugar de "semilla de malvados", "semilla pésima". Siguiendo esto, los demás interpretaron el hebreo MEREIM como "de los peores", para que no sea tanto un vicio de la semilla (no sea que se piense que el bien y el mal son de naturaleza diversa) como de la malicia de aquellos que por su propia voluntad abandonaron al Señor.

Al principio del volumen está el título, que conmemora la persona, la causa y el tiempo; en la segunda parte, hace atentos a los oyentes; en la tercera, narra lo que ha hablado el Señor; en la cuarta, como en excesos, increpa a la nación pecadora y al pueblo lleno o cargado de iniquidad. No es que la nación sea una cosa y el pueblo otra, como algunos piensan, sino que el mismo Israel es llamado tanto nación como pueblo, e hijos malvados o inicuos: de modo que los que primero fueron llamados hijos del Señor por su beneficio, después, por su propia culpa, fueron llamados hijos de la iniquidad; o como los demás dijeron a una voz, "hijos corruptores", esto es [supl. υἱοὶ], διαφθείροντες, que por su propio vicio perdieron el bien de la naturaleza.

Quodque jungitur: Blasphemaverunt sanctum Israel, proprie de Judaeis dicitur conclamantibus: Non habemus regem, nisi Caesarem (Joan XIX, 15); et: Nonne hic est fabri filius (Matth. XIII, 55); et, Daemonium habet, et Samaritanus est (Joan. VIII, 48). Quia igitur dereliquerunt Christum, et blasphemaverunt Sanctum Israel; idcirco abalienati sunt retrorsum, ut qui appellabantur pars et filii Dei, postea dicerentur: Filii alieni mentiti sunt mihi (Ps. XVII, 46). Praecepit Salvator, ne apprehenso aratro, respiciamus post tergum (Luc. IX, 62), ne imitemur uxorem Lot. Unde et Apostolus extendens se in priora, posteriorum obliviscitur (Philipp. III, 13). Quod autem dixit juxta LXX, populo pleno peccatis (Zach. V, 7), ostendit nullam speciem peccatorum in Israel populo non fuisse. Sin autem legerimus, ut in Hebraico est, Populo gravi iniquitate, illius testimonii recordemur, quod iniquitas sedeat super talentum plumbi, et ex peccatoris persona dicatur in psalmo tricesimo septimo: Elevatae sunt iniquitates meae super caput meum: Quasi onus grave ingravatae sunt super me (Ps. XXXVII, 5). Manifesta transcurrimus; ut in obscurioribus, et in his quae explanatione indigent, immoremur.

(Vers. 5). In quo percutiam vos ultra addentes praevaricationem? Quo testimonio discimus idcirco Dominum percutere delinquentes, ut percussos corrigat, et non tam poena sit, quam emendatio. Estque sensus: Non invenio quam plagis vestris possim adhibere medicinam: omnia membra vestra plena sunt vulnerum: nullam partem corporis quae non sit ante percussa, reperio. Vel certe hoc modo: nullas invenio plagas, quibus vestram frangam duritiam. Quanto enim tormenta majora sunt, tanto magis crescit impietas et iniquitas, sive, ut Theodotio transtulit, declinatio, ut recedatis et declinetis a Domino. Quale est illud Jeremiae: Sine causa percussi filios vestros: disciplinam non recepistis (Jerem. II, 30). Unde iratus loquitur per Osee: Non visitabo super filias vestras, cum fuerint fornicatae; et super nurus vestras, cum adulteraverint (Ose. IV, 14). Et per Ezechielem: Zelus meus recedet a te: et non irascar tibi amplius (Ezech. XVI, 42). De quibus et 15 in Psalmis legimus: Non est firmamentum in plaga eorum; et in laboribus hominum non sunt, nec cum hominibus flagellabuntur (Psal. LXXII, 4, 5).

Y lo que se añade: "Blasfemaron contra el Santo de Israel", se dice propiamente de los judíos que clamaban: "No tenemos más rey que al César" (Juan 19:15); y: "¿No es este el hijo del carpintero?" (Mateo 13:55); y, "Tiene un demonio y es samaritano" (Juan 8:48). Porque, por tanto, abandonaron a Cristo y blasfemaron contra el Santo de Israel, por eso fueron enajenados y se volvieron atrás, de modo que los que eran llamados parte e hijos de Dios, después fueron llamados: "Hijos extraños me han mentido" (Sal. 17:46). El Salvador mandó que, habiendo tomado el arado, no miremos hacia atrás (Lucas 9:62), para no imitar a la mujer de Lot. De ahí que también el Apóstol, extendiéndose hacia lo que está delante, se olvida de lo que queda atrás (Filipenses 3:13). Mas lo que dijo según los Setenta, "un pueblo lleno de pecados" (Zac. 5:7), muestra que ninguna especie de pecado estuvo ausente en el pueblo de Israel. Pero si leemos, como está en el hebreo, "un pueblo cargado de iniquidad", recordemos aquel testimonio de que la iniquidad se sienta sobre un talento de plomo, y se dice en la persona del pecador en el salmo treinta y siete: "Mis iniquidades han sobrepasado mi cabeza: como una carga pesada, son demasiado pesadas para mí" (Sal. 37:5). Pasamos por alto las cosas manifiestas, para detenernos en las más oscuras y en aquellas que requieren explicación.

(Vers. 5). ¿Con qué os heriré más, vosotros que añadís prevaricación? Por este testimonio aprendemos que el Señor hiere a los delincuentes por esta razón: para corregir a los heridos, y no es tanto un castigo como una enmienda. Y el sentido es: No encuentro qué medicina pueda aplicar a vuestras plagas: todos vuestros miembros están llenos de heridas: no encuentro ninguna parte del cuerpo que no haya sido herida antes. O ciertamente de este modo: no encuentro plagas con las que pueda quebrar vuestra dureza. Pues cuanto mayores son los tormentos, tanto más crece la impiedad y la iniquidad, o, como tradujo Teodoción, la "declinación", para que os apartéis y os desviéis del Señor. Tal es aquello de Jeremías: "En vano he herido a vuestros hijos: no habéis recibido la disciplina" (Jer. 2:30). De donde, airado, habla por Oseas: "No visitaré a vuestras hijas cuando forniquen, ni a vuestras nueras cuando adulteren" (Os. 4:14). Y por Ezequiel: "Mi celo se apartará de ti, y no me enojaré más contigo" (Ez. 16:42). De los cuales también leemos en los Salmos: "No hay firmeza en su plaga; y no están en los trabajos de los hombres, ni serán azotados con los hombres" (Sal. 72:4-5).

Omne caput languidum, et omne cor moerens. Animi laetitia interdum dolorem corporis mitigat: quod si ad aegrotationem corporis accedat aegritudo animi, duplicatur infirmitas. Inter ipsos quoque sensus, et omnia membra corporis, principalem locum obtinet caput, in quo visus et odoratus, auditus et gustus est. Cum igitur caput doluerit, omnia membra debilia sunt. Et per metaphoram docet, quod a principibus usque ad extremam plebem, a doctoribus usque ad imperitum vulgus in nullo sit sanitas: sed omnes in impietatem pari ardore consentiant.

A planta pedis usque ad verticem, non est in eo sanitas: vulnus, et livor, et plaga tumens. Servat coeptam translationem: a pedibus usque ad verticem, id est, ab imo usque ad summum, ab extremis usque ad primos, toto confossi sunt corpore. Vulnus, inquit, et livor et plaga tumens: aut enim verberibus livent corpora, aut plagis tument, aut hiant vulneribus. Quaerimus, cui haec tempori coaptanda sint. Post Babylonicam captivitatem sub Zorobabel, et Ezra, ac Neemia Israel reversus est in Judaeam, et antiquum recepit statum. Sub diversis quoque principibus ac regibus templum augustius fabricatum est, in tantum ut etiam externarum gentium, Lacedaemoniorum, et Atheniensium, ac Romanorum mererentur amicitias. Ergo hoc quod dicit: Non est in eo sanitas, ad extremam refert captivitatem: quando post Titum et Vespasianum, et ultimam eversionem Jerusalem, sub Aelio Hadriano usque ad praesens tempus nullum remedium est: impleturque quod scriptum est: Omnes declinaverunt: simul inutiles facti sunt: Non est qui faciat bonum, non est usque ad unum (Rom. III, 12). Quodque infertur: non est in eo sanitas, vel in populo intellige, vel in corpore, vel in capite.

(Vers. 6). Non est circumligata, nec curata medicamine: neque fota oleo. Pro quo LXX transtulerunt: Non est malagma imponere, neque oleum, neque alligaturas. Usque hodie vulnus et livor, et plaga tumens populi Israel non est circumligata fasciolis, nec curata medicamine. Quod Aquila interpretatus est μότωσιν, linteola videlicet, quae ad exsiccandam saniem, et purulentias extrahendas injiciuntur vulneribus. Neque fota oleo: ut eorum duritia lacrymis poenitentiae molliretur. Pro fasciolis, quibus Israelis nequaquam circumligata sunt vulnera, LXX malagma transtulerunt. Jacet ergo confossus et contrucidatus Israel, quia interfecit medicum, qui ad curandam venerat domum Israel. Unde et in Jeremia τροπικῶς sub persona Babylonis loquuntur Angeli: Curavimus Babylonem, et non est sanata (Jerem. LI, 9), urbem videlicet confusionis atque vitiorum. Et in Evangelio (Luc. X) legimus, descendentem de Jerusalem in Jericho a latronibus vulneratum, curatumque a Samaritano: et post austeritatem vini, infusam vulneribus ejus olei mollitudinem.

Toda cabeza está lánguida, y todo corazón doliente. La alegría del alma a veces mitiga el dolor del cuerpo; pero si a la enfermedad del cuerpo se añade la enfermedad del alma, la debilidad se duplica. Entre los mismos sentidos, y todos los miembros del cuerpo, la cabeza ocupa el lugar principal, en la cual están la vista y el olfato, el oído y el gusto. Por tanto, cuando la cabeza ha dolido, todos los miembros están débiles. Y por una metáfora enseña que desde los príncipes hasta la plebe más baja, desde los doctores hasta el vulgo ignorante, en nadie hay sanidad; sino que todos consienten en la impiedad con igual ardor.

Desde la planta del pie hasta la coronilla, no hay en él sanidad: herida, y contusión, y llaga hinchada. Mantiene la metáfora comenzada: desde los pies hasta la coronilla, esto es, desde lo más bajo hasta lo más alto, desde los últimos hasta los primeros, han sido traspasados en todo el cuerpo. Herida, dice, y contusión y llaga hinchada: pues o los cuerpos se amoratan por los golpes, o se hinchan por las llagas, o se abren con las heridas. Nos preguntamos a qué tiempo deben adaptarse estas cosas. Después de la cautividad babilónica, bajo Zorobabel, Esdras y Nehemías, Israel regresó a Judea y recuperó su antiguo estado. También, bajo diversos príncipes y reyes, el templo fue edificado de forma más augusta, hasta tal punto que merecieron incluso la amistad de pueblos extranjeros, de los lacedemonios, de los atenienses y de los romanos. Por tanto, lo que dice: *No hay en él sanidad*, lo refiere a la cautividad final: cuando después de Tito y Vespasiano, y la última destrucción de Jerusalén, bajo Elio Adriano hasta el tiempo presente no hay remedio alguno: y se cumple lo que está escrito: *Todos se desviaron, a una se hicieron inútiles; no hay quien haga el bien, no hay ni siquiera uno* (Rom. 3:12). Y lo que sigue, *no hay en él sanidad*, entiéndelo ya sea del pueblo, o del cuerpo, o de la cabeza.

(Vers. 6). *No ha sido vendada, ni curada con medicina, ni suavizada con aceite.* En lugar de lo cual, los Setenta tradujeron: *No hay que poner emplasto, ni aceite, ni vendas.* Hasta el día de hoy, la herida y la contusión y la llaga hinchada del pueblo de Israel no ha sido vendada con fajas, ni curada con medicina. Lo que Aquila interpretó como *μότωσιν*, es decir, pequeños lienzos que se introducen en las heridas para secar la sanies y extraer las purulencias. *Ni suavizada con aceite*: para que su dureza se ablandara con las lágrimas de la penitencia. En lugar de *fajas*, con las que de ninguna manera han sido vendadas las heridas de Israel, los Setenta tradujeron *emplasto*. Yace, pues, Israel traspasado y masacrado, porque mató al médico que había venido a curar a la casa de Israel. De ahí que también en Jeremías, los Ángeles hablan trópicamente bajo la persona de Babilonia: *Hemos curado a Babilonia, y no ha sanado* (Jer. 51:9), es decir, la ciudad de la confusión y de los vicios. Y en el Evangelio (Lc. 10) leemos que el que descendía de Jerusalén a Jericó fue herido por ladrones y curado por el Samaritano: y después de la austeridad del vino, fue infundida en sus heridas la suavidad del aceite.

Ab eo ergo loco, ubi supra dixerat: In quo percutiam vos; et: omne caput languidum, usque ad hoc quod infertur: Non est curata medicamine, neque fota oleo, translationis similitudo servatur, et irremediabilium descriptio vulnerum, aeternam captivitatem exprimit Judaeorum.

(Vers. 7). Terra vestra deserta: civitates vestrae igne succensae: regionem vestram in conspectu vestro alieni devorant, et desolabitur sicut in vastitate hostili. Haec sub Babyloniis ex parte completa sunt, incenso templo, subversa Jerusalem, quando regionem decem tribuum Samaritani possederunt, et in tantam redacta est terra repromissionis solitudinem, ut a leonibus vastaretur. Plenius autem atque perfectius quid futurum sit sub Romana captivitate describitur: quando universam Judaeam Romanus vastavit exercitus, civitatesque succensae sunt, et regionem eorum in praesentiarum alieni devorant, et usque ad finem mundi perseverabit vastitas Judaeorum. Possumus autem haec tropologice de peccatoribus accipere, qui de sanctitate pristina corruerunt, postquam contrariis fuerint traditi potestatibus: quod omnia eorum bona veniant ad desertum: et prioris justitiae Deus non recordetur: et igne diaboli omnia succendantur; et sint pabulum bestiarum, de quibus et in alio loco scriptum est: Ne tradas bestiis animam confitentem tibi (Psal. LXXIII, 19).

(Vers. 8.) Derelinquetur filia Sion sicut umbraculum in vinea: et sicut tugurium in cucumerario. Quod vinea appellatus sit omnis Israel, idem in consequentibus Propheta testatur, dicens: Vinea enim Domini sabaoth, domus est Israel: et homo Juda, novella plantatio atque dilecta (Infra cap. V, 7): et in Psalmo: Vineam de Aegypto transtulisti: ejecisti gentes et plantasti eam (Psal. LXXIX, 9). Haec vinea quamdiu uberrimos attulit fructus, habuit custodem Deum, de quo scribitur: Non dormitabit, neque dormiet qui custodit Israel (Psal. CXX, 4). Postquam vero vindemiaverunt eam omnes transeuntes viam; et vastavit eam aper de silva: reliquit templum suum Dominus, iratusque consurgens ait: Surgite, abeamus hinc; et: Relinquetur vobis domus vestra deserta (Matth. XXIII, 38). Et per Jeremiam: Reliqui domum meam: dimisi haereditatem meam. Facta est haereditas mea mihi, sicut leo in silva: dedit super me vocem suam, propterea odivi eam (Jerem. XII, 7). Similitudo autem vastationis Templi et Jerusalem sumpta est ab agricolis, qui quamdiu vinea uvarum plena est, ponunt custodes in umbraculis.

Por tanto, desde aquel lugar donde había dicho antes: *¿En qué os heriré?*; y: *toda cabeza está lánguida*, hasta lo que sigue: *No ha sido curada con medicina, ni suavizada con aceite*, se mantiene la semejanza de la metáfora, y la descripción de las heridas incurables expresa la cautividad eterna de los judíos.

(Vers. 7). *Vuestra tierra está desierta; vuestras ciudades incendiadas a fuego; vuestra región, a vuestra vista, la devoran extranjeros, y será desolada como en una devastación hostil.* Estas cosas se cumplieron en parte bajo los babilonios, incendiado el templo, destruida Jerusalén, cuando los samaritanos poseyeron la región de las diez tribus, y la tierra prometida fue reducida a tal soledad que fue devastada por leones. Pero se describe de manera más plena y perfecta lo que habría de suceder bajo la cautividad romana: cuando el ejército romano devastó toda Judea, y las ciudades fueron incendiadas, y en la actualidad extranjeros devoran su región, y la devastación de los judíos perseverará hasta el fin del mundo. Podemos, sin embargo, tomar estas cosas tropológicamente (*tropologice*) acerca de los pecadores que han caído de su santidad prístina, después de haber sido entregados a potestades contrarias: que todos sus bienes llegan a la desolación, y Dios no se acuerda de su justicia anterior; y todo es incendiado por el fuego del diablo; y se convierten en pasto de las bestias, de las cuales también está escrito en otro lugar: *No entregues a las bestias el alma que te confiesa* (Sal. 73:19).

(Versículo 8) La hija de Sion será abandonada como una cabaña en una viña, y como una choza en un pepinar. Que todo Israel fue llamado viña, el mismo Profeta lo atestigua en los pasajes siguientes, diciendo: "Pues la viña del Señor de los ejércitos es la casa de Israel, y el varón de Judá, su plantación nueva y amada" (Infra, cap. V, 7); y en el Salmo: "Trasladaste una viña de Egipto; expulsaste a las gentes y la plantaste" (Salmo 79:9). Mientras esta viña produjo los más abundantes frutos, tuvo a Dios por guardián, de quien está escrito: "No dormitará ni dormirá el que guarda a Israel" (Salmo 120:4). Pero después que todos los que pasan por el camino la vendimiaron, y el jabalí del bosque la devastó, el Señor abandonó su templo y, levantándose airado, dijo: "Levantaos, vámonos de aquí"; y: "Vuestra casa os será dejada desierta" (Mateo 23:38). Y por Jeremías: "He abandonado mi casa; he dejado mi heredad." "Mi heredad se ha vuelto para mí como un león en la selva; ha alzado su voz contra mí, por eso la he odiado" (Jeremías 12:7). Además, la semejanza de la devastación del Templo y de Jerusalén se toma de los agricultores, quienes, mientras la viña está llena de uvas, ponen guardias en las cabañas.

In Cucumerario quoque, quod LXX pomorum custodiam vocant, parvulae fiunt casulae propter ardorem solis ac radios declinandos: et inde vel homines, vel bestiolas quae insidiari solent natis frugibus, abigunt. Cum autem ablata fuerint istiusmodi genimina, remanent arentia fruticum umbracula, casulaeque, recedente custode, quia non habet ultra quod servet. Ergo et omnipotens Deus dereliquit Templum, et urbem fecit esse desertam: quod non necesse est sermonibus approbare, nobis praesertim, qui videmus desertam Sion, et eversam Jerusalem, Templumque usque ad solum dirutum. Quod autem filiam Sion vocat, clementissimi parentis monstrat affectum. Nec mirum si Sion appelletur filia, cum etiam Babylon saepissime filia nuncupetur. Omnes enim natura filii Dei sumus, sed nostro vitio alieni efficimur. Juxta anagogen, vinea Dei et pomorum paradisus, anima nostra 18 appellari potest: cui si mens, id est, νοῦς, praefuerit, habet custodem mentis Deum: sin autem vitia nos quasi quaedam bestiae fuerint depraedata, relinquimur a custode Deo, et omnia nostra redigentur ad solitudinem.

Nisi Dominus exercituum reliquisset nobis semen, quasi Sodoma fuissemus, et quasi Gomorrha similes essemus. Hunc locum Paulus apostolus ad Romanos plenius disserit, scribens: Dico ergo, numquid repulit Deus populum suum? Absit: nam et ego Israelita sum, ex semine Abraham, de tribu Benjamin. Non repulit Deus plebem suam quam praescivit (Rom. XI, 1, 2). Et post paululum: Sic ergo et in isto tempore reliquiae secundum electionem gratiae salvae factae sunt (Ibid., V). Ex quo ostenditur, superiora quae contra Jerusalem et Judam sermo propheticus comminatus est, non ad Babylonicae captivitatis referenda tempus, sed ad ultimam Romanorum, quando in Apostolis salvae factae sunt reliquiae populi Judaeorum; et una die crediderunt tria millia, et altera quinque millia, et in toto orbe Evangelium seminatum est. Pro Domino exercituum, quod nos, secuti Aquilam, in Latinum vertimus, in Hebraeo legitur, Dominus sabaoth, quod LXX interpretes pro locorum qualitate dupliciter transferunt, aut Dominum virtutum, aut Dominum omnipotentem. Et quarendum, utrum de Patre dicatur, an de Filio. Nec dubium quin illud quod in vicesimo tertio [Al. quarto] psalmo legitur: Attollite portas, principes, vestras, et elevamini portae aeternales, et introibit rex gloriae. Quis est iste rex gloriae? Dominus sabaoth (Psal. XXIII, 7, 8), id est, Dominus virtutum, ipse est rex gloriae, ad Christum referatur. qui post passionis triumphum ad coelos victor ascendit. Et in alio loco de Domino dicitur, quod rex gloriae sit: Si enim cognovissent, numquam Dominum gloriae crucifixissent (I Cor. II, 8).

También en el pepinar, que los Setenta llaman "guarda de frutos", se hacen pequeñas casuchas para protegerse del ardor y los rayos del sol; y desde allí ahuyentan tanto a los hombres como a las alimañas que suelen acechar los frutos recién nacidos. Pero cuando se han recogido tales productos, quedan secos los cobertizos de los arbustos y las casuchas, al retirarse el guardián, porque ya no tiene nada que custodiar. Por tanto, también Dios todopoderoso abandonó el Templo e hizo que la ciudad quedara desierta: lo cual no es necesario probar con palabras, especialmente para nosotros, que vemos a Sion desierta, a Jerusalén derribada y el Templo arrasado hasta los cimientos. Pero que la llame "hija de Sion" muestra el afecto de un padre clementísimo. Y no es de extrañar que Sion sea llamada hija, cuando también Babilonia es muy a menudo llamada hija. Pues todos somos por naturaleza hijos de Dios, pero por nuestro propio vicio nos hacemos extraños. Según el sentido anagógico (anagogen), nuestra alma puede ser llamada la viña de Dios y un paraíso de frutos: si la mente, es decir, el nous (νοῦς), la preside, tiene a Dios como guardián de la mente; pero si los vicios nos han depredado como ciertas bestias, somos abandonados por Dios nuestro guardián, y todo lo nuestro será reducido a la soledad.

Si el Señor de los ejércitos no nos hubiera dejado un germen, habríamos sido como Sodoma, y seríamos semejantes a Gomorra. Este pasaje lo discute más plenamente el apóstol Pablo a los Romanos, escribiendo: Digo, pues, ¿acaso ha desechado Dios a su pueblo? De ningún modo: pues también yo soy israelita, del linaje de Abraham, de la tribu de Benjamín. No ha desechado Dios a su pueblo, al cual desde antes conoció (Rom. 11:1, 2). Y un poco después: Así también en este tiempo ha quedado un remanente salvo por elección de gracia (Ibíd., 5). De lo cual se demuestra que las amenazas anteriores que la palabra profética pronunció contra Jerusalén y Judá no deben referirse al tiempo de la cautividad de Babilonia, sino a la última de los romanos, cuando en los Apóstoles se salvó un remanente del pueblo judío; y en un día creyeron tres mil, y en otro cinco mil, y el Evangelio fue sembrado por todo el orbe. En lugar de 'Señor de los ejércitos', que nosotros, siguiendo a Aquila, hemos traducido al latín, en hebreo se lee 'Señor sabaoth', que los setenta intérpretes, según la cualidad de los pasajes, traducen de dos maneras: o 'Señor de las virtudes' o 'Señor omnipotente'. Y hay que preguntar si esto se dice del Padre o del Hijo. Y no hay duda de que aquello que se lee en el salmo vigésimo tercero [o cuarto]: 'Alzad, oh príncipes, vuestras puertas, y alzaos vosotras, puertas eternas, y entrará el Rey de gloria. ¿Quién es este Rey de gloria? El Señor sabaoth (Sal. 23:7, 8), es decir, el Señor de las virtudes, él es el Rey de gloria', se refiere a Cristo, quien, tras el triunfo de su pasión, ascendió victorioso a los cielos. Y en otro lugar se dice del Señor que es el Rey de gloria: 'Porque si lo hubieran conocido, nunca habrían crucificado al Señor de la gloria' (I Cor. 2:8).

Ergo non solum juxta Apocalypsim Joannis, et apostolum Paulum; sed in veteri quoque Testamento, Dominus sabaoth, hoc est, Omnipotens, Christus appellatur. Si enim omnia Patris Filii sunt; et ut ipse loquitur in Evangelio: Data est mihi omnis potestas 19 in coelo et in terra (Matth. XXVIII, 18); et: Omnia mea tua sunt, et glorificor in eis; cur non etiam Omnipotentis nomen referatur ad Christum: ut sicut Deus Dei, et Dominus Domini, sic Omnipotens Omnipotentis Filius sit?

(Vers. 10.) Audite verbum Domini, principes Sodomorum: percipite auribus legem Dei nostri, populus Gomorrhae. Salvis factis reliquiis per Apostolos populi Israel, Scribas et Pharisaeos, et populum succlamantem: Crucifige, crucifige talem (Joan. XIX, 6), propheticus sermo convertitur; et vocat eos principes Sodomorum, et populum Gomorrhae, juxta illud quod in consequentibus legimus: Iniquitatem suam sicut Sodoma annuntiaverunt et ostenderunt. Vae animae eorum: quia cogitaverunt consilium pessimum contra semetipsos, dicentes: Alligemus justum, quoniam inutilis est nobis (Infra III). Ergo propterea principes vocantur Sodomorum, et populus Gomorrhae, quia cogitaverunt consilium pessimum, et alligaverunt justum, atque dixerunt, Non habemus regem nisi Caesarem (Joan. XIX, 15). Et rursum: Nos scimus quia Moysi locutus est Deus; istum autem quis sit, nescimus (Joan. IX, 29). Simulque gloriantes in Evangelio: Semen Abrahae sumus: et nemini unquam servivimus (Joan. VIII, 53): audiunt a Domino Salvatore: Si essetis filii Abraham, utique opera Abraham faceretis; et rursum: Vos ex diabolo patre nati estis: et opera patris vestri vultis facere (Ibid., XXXIX, 44). Tale quid et Ezechiel ad Jerusalem loquitur: Pater tuus Amorrhaeus, et mater tua Gethaea (Ezech. XVI, 45). Aiunt Hebraei ob duas causas interfectum Isaiam, quod principes Sodomorum et populum Gomorrhae eos appellaverit, et quod Domino dicente ad Moysen: Non poteris videre faciem meam (Exod. XXXIII, 20), iste ausus sit dicere: Vidi Dominum sedentem super thronum excelsum et elevatum (Infra VI, 1); non considerantes quod faciem et pedes Dei, sive suos, quia in Hebraeo ambigue legitur, Seraphim texerint: et media tantum ejus Isaias 20 vidisse se scribat. Homo igitur Dei faciem videre non potest. Angeli autem etiam minimorum in Ecclesia, semper vident faciem Dei (Matth. XVIII, 10). Et, Nunc in speculo videmus et in aenigmate, tunc autem facie ad faciem (I Cor. XIII, 12): quando de hominibus in Angelos profecerimus, et potuerimus cum Apostolo dicere: Nos autem omnes revelata facie gloriam Domini speculantes, in eamdem imaginem transformamur a gloria in gloriam, quasi [Al. tamquam] a Domini spiritu (II Cor. III, 18). Licet faciem Dei juxta naturae suae proprietatem nulla videat creatura: et tunc mente cernatur quando invisibilis creditur.

Por tanto, no solo según el Apocalipsis de Juan y el apóstol Pablo, sino también en el Antiguo Testamento, Cristo es llamado 'Señor sabaoth', esto es, 'Omnipotente'. Pues si todas las cosas del Padre son del Hijo; y como él mismo dice en el Evangelio: 'Toda potestad me es dada en el cielo y en la tierra' (Mat. 28:18); y: 'Todo lo mío es tuyo, y soy glorificado en ellos'; ¿por qué no ha de referirse también a Cristo el nombre de Omnipotente, para que así como es Dios de Dios, y Señor de Señor, así sea el Hijo Omnipotente del Omnipotente?

(Versículo 10.) Oíd la palabra del Señor, príncipes de Sodoma; escuchad con vuestros oídos la ley de nuestro Dios, pueblo de Gomorra. Después de que el remanente del pueblo de Israel fue salvado por medio de los Apóstoles, la palabra profética se vuelve hacia los escribas y fariseos, y hacia el pueblo que aclamaba: «Crucifícalo, crucifícalo» (Juan 19:6); y los llama príncipes de Sodoma y pueblo de Gomorra, según aquello que leemos en lo que sigue: «Anunciaron y mostraron su iniquidad como Sodoma». ¡Ay de su alma!, porque han maquinado un pésimo consejo contra sí mismos, diciendo: «Atémos al justo, porque nos es inútil» (Infra III). Por tanto, por esta razón son llamados príncipes de Sodoma y pueblo de Gomorra: porque maquinaron un pésimo consejo, y ataron al justo, y dijeron: «No tenemos más rey que al César» (Juan 19:15). Y de nuevo: «Nosotros sabemos que a Moisés le habló Dios; pero este, no sabemos quién es» (Juan 9:29). Y al mismo tiempo, gloriándose en el Evangelio: «Somos descendencia de Abraham y nunca hemos sido esclavos de nadie» (Juan 8:53), oyen del Señor Salvador: «Si fuerais hijos de Abraham, ciertamente haríais las obras de Abraham»; y de nuevo: «Vosotros habéis nacido del diablo, vuestro padre, y queréis hacer las obras de vuestro padre» (Ibíd., 39, 44). Algo semejante dice también Ezequiel a Jerusalén: «Tu padre era amorreo y tu madre getea» (Ezequiel 16:45). Dicen los hebreos que Isaías fue muerto por dos causas: porque los llamó príncipes de Sodoma y pueblo de Gomorra, y porque, habiendo dicho el Señor a Moisés: «No podrás ver mi rostro» (Éxodo 33:20), este se atrevió a decir: «Vi al Señor sentado sobre un trono excelso y elevado» (Infra VI, 1); sin considerar que los serafines cubrieron el rostro y los pies de Dios —o los suyos propios, pues en hebreo se lee ambiguamente— y que Isaías escribe haber visto solamente sus partes medias. Por tanto, el hombre no puede ver el rostro de Dios. Mas los ángeles, incluso de los más pequeños en la Iglesia, siempre ven el rostro de Dios (Mateo 18:10). Y: «Ahora vemos en un espejo y en enigma, pero entonces veremos cara a cara» (1 Cor. 13:12): cuando hayamos progresado de hombres a ángeles, y podamos decir con el Apóstol: «Mas todos nosotros, contemplando a cara descubierta la gloria del Señor, somos transformados en la misma imagen de gloria en gloria, como por el Espíritu del Señor» (2 Cor. 3:18). Aunque ninguna criatura pueda ver el rostro de Dios según la propiedad de su naturaleza: y entonces es percibido por la mente cuando se cree que es invisible.

(Vers. 11.) Quo mihi multitudinem victimarum vestrarum, dicit Dominus? plenus sum. Holocausta arietum, et adipem pinguium, et sanguinem vitulorum, et agnorum, et hircorum nolui. Pro eo quod est, nolui, LXX transtulerunt nolo, praesens tempus pro praeterito. Porro juxta Hebraicum, numquam se Deus hostias Judaeorum voluisse demonstrat: quod et in quadragesimo nono psalmo legimus: Non accipiam de domo tua vitulos, neque de gregibus tuis hircos: quoniam meae sunt omnes ferae silvarum: jumenta in montibus et boves. Cognovi omnia volatilia coeli: et pulchritudo agri mecum est. Si esuriero, non dicam tibi: meus est enim orbis terrae et plenitudo ejus. Numquid manducabo carnes taurorum, aut sanguinem hircorum potabo (Psal. XLIX, seqq.)? Cumque veteris Legis caeremonias respuisset, transit ad Evangelicam puritatem: et quid pro his cupiat, ostendit: Immola Deo sacrificium laudis, et redde altissimo vota tua. Et invoca me in die tribulationis: et ernam te, et honorificabis me. Omnis ergo capituli hujus continentia, usque ad eum locum ubi ait: Judicate pupillo, defendite viduam, et venite, et disputemus: respuit sacrificia victimarum, et Evangelii obedientiam docet esse super sacrificium. Quodque intulit: Plenus sum, hoc sensu est accipiendum, 21 nulla re indigeo: Domini est terra et plenitudo ejus (Psal. XXIII, 1). Unde et nos omnes de plenitudine ejus accepimus. Potest hoc et de his accipi, qui cum Dei praecepta non faciant, donariis atque muneribus Deum redimere posse se credunt: vel qui rapta per rapinam et avaritiam, altari offerunt et pauperibus.

(Vers. 12.) Quis enim quaesivit haec de manibus vestris? Audiant Ebionaei, qui post passionem Christi abolitam Legem putant esse servandam. Audiant Ebionitarum socii, qui Judaeis tantum et de stirpe Israelitici generis haec custodienda decernunt. Hostiae ergo et immolatio victimarum non principaliter a Deo quaesita sunt; sed ne idolis fierent: et ut de carnalibus victimis quasi per typum et imaginem ad spirituales hostias transiremus. Dicendo autem se hostias non quaesisse, ostendit quia Lex spiritualis est: et omnia quae Judaei carnaliter faciunt, a nobis impleri spiritualiter.

(Vers. 13.) Calcare atrium meum non apponetis. Observa quod post Babyloniam vastitatem, rursum a Zorobabel Templum aedificatum sit: et per multam annorum seriem in Templo sint oblata sacrificia (I Esdras, V). Ergo ultimam sub Vespasiano et Tito destructionem Templi indicat, quae usque ad consummationem mundi perseveratura est.

(Versículo 11.) «¿Para qué a mí la multitud de vuestras víctimas?», dice el Señor. «Estoy harto». «No he querido los holocaustos de carneros, ni la grasa de los animales cebados, ni la sangre de los becerros, ni de los corderos, ni de los machos cabríos». En lugar de lo que es «no he querido» (nolui), los Setenta tradujeron «no quiero» (nolo), el tiempo presente por el pretérito. Además, según el texto hebreo, Dios demuestra que nunca quiso los sacrificios de los judíos, lo cual también leemos en el salmo cuadragésimo noveno: «No tomaré becerros de tu casa, ni machos cabríos de tus rebaños, porque mías son todas las fieras de las selvas, los animales en los montes y los bueyes». «Conozco todas las aves del cielo, y la belleza del campo está conmigo». «Si tuviera hambre, no te lo diría, pues mío es el orbe de la tierra y su plenitud». «¿Acaso comeré carne de toros, o beberé sangre de machos cabríos?» (Salmo 49, ss.). Y habiendo rechazado las ceremonias de la Antigua Ley, pasa a la pureza evangélica y muestra qué desea en lugar de estas: «Ofrece a Dios sacrificio de alabanza y cumple tus votos al Altísimo». «E invócame en el día de la tribulación, y te libraré, y me honrarás». Por tanto, todo el contenido de este capítulo, hasta el lugar donde dice: «Juzgad al huérfano, defended a la viuda, y venid, y disputemos», rechaza los sacrificios de víctimas y enseña que la obediencia al Evangelio está por encima del sacrificio. Y lo que añadió, «Estoy harto», debe entenderse en este sentido: no necesito nada, «Del Señor es la tierra y su plenitud» (Salmo 23:1). De donde también todos nosotros hemos recibido de su plenitud. Esto también puede entenderse de aquellos que, no cumpliendo los preceptos de Dios, creen que pueden redimir a Dios con dones y ofrendas; o de aquellos que ofrecen en el altar y a los pobres cosas arrebatadas por la rapiña y la avaricia.

(Vers. 12.) ¿Pues quién ha requerido estas cosas de vuestras manos? Oigan los ebionitas, que piensan que la Ley abolida debe ser observada después de la pasión de Cristo. Oigan los socios de los ebionitas, que decretan que estas cosas deben ser guardadas solo por los judíos y los de la estirpe del género israelita. Por tanto, los sacrificios y la inmolación de víctimas no fueron principalmente buscados por Dios, sino para que no se hicieran a los ídolos, y para que de las víctimas carnales pasáramos, como por un tipo e imagen, a los sacrificios espirituales. Mas al decir que no buscó sacrificios, muestra que la Ley es espiritual, y que todas las cosas que los judíos hacen carnalmente, han de ser cumplidas por nosotros espiritualmente.

(Vers. 13.) No volveréis a pisar mi atrio. Observa que después de la devastación de Babilonia, el Templo fue reconstruido por Zorobabel, y durante una larga serie de años se ofrecieron sacrificios en el Templo (I Esdras, V). Por tanto, indica la destrucción final del Templo bajo Vespasiano y Tito, la cual ha de perseverar hasta la consumación del mundo.

(Vers. 14.) Neomenias vestras, et sabbata, et festivitates alias non feram: iniqui sunt coetus vestri. Omnis conventus qui non offert hostias spiritales, nec audit illud, quod in quinquagesimo psalmo canitur: Sacrificium Deo spiritus contribulatus: cor contritum et humiliatum Deus non spernit, abominabilis est Deo. Et idcirco jungit et Dicit: Kalendas vestras et solemnitates vestras. Ut non suas appellet festivitates: sed eorum qui male his abutuntur. Quodque LXX interpretati sunt, jejunium et otium: possumus dicere illud jejunium recipi a Deo, quod otium bonorum operum non habet. Odit anima mea. Ἀνθρωποπάθως, non quod animam Deus habeat; sed nostro loquitur affectu.

(Vers. 15.) Facti mihi estis in satietatem: nequaquam dimittam peccata vestra. Pro quo interpretatus est Aquila, laboravi sustinens. Symmachus ἐκοπώθην ἱλασκόμενος, 22 quod est, defeci miserans; ut ostendat se nequaquam ultra misereri: quia aliud sit servos ad se missos occidere; aliud Filium. Hunc sensum et in Osee propheta legimus: Perditio tua, Israel: tantum in me auxilium tuum (Osee, XIII, 9). Quod ita intelligitur: Pereas, Israel, quia non tuo merito, sed meo tantum salvaris auxilio.

Manus vestrae sanguine plenae sunt. Causam manifestat cur Deus avertat ab eis oculos suos, et multiplicatam orationem non exaudiat: quia effuderint sanguinem justi; et pessimi coloni haeredem ad se missum interfecerint. Unde et Salvator ad eos loquitur: Et vos implete mensuram patrum vestrorum (Matth. XXIII, 31). Illi enim interfecerunt missos ad se Prophetas: vos jugulate Patrisfamilias Filium. Utendum hoc testimonio et contra eos, qui cum quotidianis operibus sanguine manus plenas habeant, in oratione dies noctesque conjungunt.

(Vers. 16.) Lavamini, mundi estote. Pro superioribus victimis, et holocaustis, et adipe pinguium, et sanguine taurorum et hircorum: et pro thymiamate et neomeniis, sabbato, die festo atque jejuniis, kalendis et aliis solemnitatibus, Evangelii mihi placet religio: ut baptizemini in sanguine meo per lavacrum regenerationis, quod solum potest peccata dimittere. Nisi enim quis renatus fuerit ex aqua et spiritu, non intrabit in regnum coelorum (Joan. III, 5). Ipse quoque Dominus ascendens ad Patrem: Euntes, inquit, docete omnes gentes, baptizantes eas in nomine Patris, et Filii, et Spiritus sancti (Matth. XXVIII, 19).

(Vers. 14.) Vuestras neomenias, y sábados, y otras festividades no las soportaré: inicuas son vuestras asambleas. Toda asamblea que no ofrece sacrificios espirituales, ni oye aquello que se canta en el salmo quincuagésimo: 'Sacrificio para Dios es un espíritu atribulado; un corazón contrito y humillado, oh Dios, no lo desprecias', es abominable para Dios. Y por eso añade y dice: 'Vuestras calendas y vuestras solemnidades.' Para no llamar a las festividades suyas, sino de aquellos que abusan mal de ellas. Y en cuanto a lo que los Setenta interpretaron como 'ayuno y ocio', podemos decir que aquel ayuno es recibido por Dios que no implica ocio de buenas obras. 'Odia mi alma.' Esto se dice antropopáticamente (*Ἀνθρωποπάθως*), no porque Dios tenga alma, sino que habla según nuestro afecto humano.

(Vers. 15.) Os habéis convertido en un hastío para mí; de ninguna manera perdonaré vuestros pecados. En lugar de lo cual, Áquila interpretó: 'He trabajado, sosteniendo.' Símaco tradujo *ἐκοπώθην ἱλασκόμενος*, que es, 'me he cansado de compadecer'; para mostrar que de ninguna manera se compadecerá más, porque una cosa es matar a los siervos enviados a ellos, y otra al Hijo. Este mismo sentido también lo leemos en el profeta Oseas: 'Tu perdición, oh Israel; solamente en mí está tu auxilio' (Oseas XIII, 9). Lo cual se entiende así: Perezcas, oh Israel, porque no por tu mérito, sino solo por mi auxilio eres salvado.

Vuestras manos están llenas de sangre. Manifiesta la causa por la cual Dios aparta de ellos sus ojos y no escucha su oración multiplicada: porque derramaron la sangre del justo, y los peores colonos mataron al heredero enviado a ellos. De donde también el Salvador les habla: 'Y vosotros, colmad la medida de vuestros padres' (Mateo XXIII, 31). Pues ellos mataron a los Profetas enviados a ellos; vosotros habéis de degollar al Hijo del Padre de familia. Se ha de usar este testimonio también contra aquellos que, teniendo las manos llenas de sangre por sus obras cotidianas, unen días y noches en oración.

(Vers. 16.) Lavaos, estad limpios. En lugar de las víctimas anteriores, y los holocaustos, y la grasa de los animales cebados, y la sangre de toros y machos cabríos; y en lugar del incienso y las neomenias, el sábado, el día de fiesta y los ayunos, las calendas y otras solemnidades, me agrada la religión del Evangelio: que seáis bautizados en mi sangre por el lavacro de la regeneración (*lavacrum regenerationis*), que es lo único que puede perdonar los pecados. Pues si uno no nace de nuevo del agua y del Espíritu, no entrará en el reino de los cielos (Juan III, 5). El mismo Señor también, ascendiendo al Padre, dijo: 'Id, enseñad a todas las gentes, bautizándolas en el nombre del Padre, y del Hijo, y del Espíritu Santo' (Mateo XXVIII, 19).

Auferte malum cogitationum vestrarum ab oculis meis. Quod Joannes Baptista dicebat: Genimina viperarum, quis ostendit vobis fugere ab ira ventura? Facite ergo fructus dignos poenitentiae (Matth. III, 7; Luc. III, 7): ut qui Christi baptisma consecutus est, auferat malum de corde suo, et quiescat agere perverse, ac postea discat bonum facere, secundum illud quod alibi praecipitur: Declina a malo, et fac bonum (Ps. XXXVI, 27).

Discite benefacere. Virtus ergo discenda est, nec naturae tantum bonum sufficit ad justitiam, nisi quis erudiatur congruis disciplinis (I Pet. II, 11). Jesus quoque filius Sirach tale quid loquitur: Desiderasti sapientiam, serva mandata, et Dominus tribuet tibi eam. Et in sequentibus idem Isaias commemorat: Omnis qui non didicerit justitiam super terram, veritatem non faciet (Cap. XXVI, 10, sec. LXX). Discenda est ergo justitia, et magistrorum sapientiae terenda sunt limina.

(Vers. 18.) Quaerite judicium, subvenite oppresso, judicate pupillo, defendite viduam: et venite, et arguite me, dicit Dominus. Victimis Judaeorum evangelica mandata succedunt, et ideo pupillis ac viduis providetur, ut securi de tutela conjugum ac liberorum suorum, martyres ad bella procedant. Cum autem, inquit, haec feceritis, arguite me, si non reddidero praemia quae pollicitus sum. Quando autem dicit: Quaerite judicium, ostendit non esse omnium recte judicare, sed eorum qui prudentes sunt. Denique et Salomon in visione per somnium, hoc a Domino postulavit, ut accepta sapientia, juste populum judicaret.

Si fuerint peccata vestra ut coccinum: quasi nix dealbabuntur. Et si fuerint rubra, quasi vermiculus: ut lana alba erunt. Ordo praecipuus: non enim sufficit dixisse, lavamini, nisi jungat, mundi estote: ut post lavacrum aquae cordis habeant puritatem. Beati enim mundo corde, quoniam ipsi Deum videbunt (Mat. V, 8). Cumque cordis habuerint puritatem, debent auferre malum de mentibus suis, non in conspectu hominum, sed in conspectu Dei, quem celare nihil potest. Quodque jungit: Quiescite agere perverse, illud Evangelicum sonat: Ecce sanus factus es: jam noli peccare, ne quid tibi deterius fiat (Joan. V, 14). Recedens ergo a vitiis, discat bonum, quaeratque judicium, oppresso subveniat, pupillum viduamque sustentet: et si hoc fecerit, tunc peccata, quae prius in modum coccini sanguinea fuerant, dimittentur: et opera cruoris ac sanguinis, veste Domini mutabuntur, quae de agni confecta est vellere, quem sequuntur in Apocalypsi (Cap. V), qui virginitatis candore resplendent.

Quitad el mal de vuestros pensamientos de delante de mis ojos. Esto es lo que decía Juan el Bautista: '¡Engendros de víboras!, ¿quién os ha enseñado a huir de la ira venidera?' 'Producid, pues, frutos dignos de penitencia' (Mateo III, 7; Lucas III, 7): para que quien ha conseguido el bautismo de Cristo, quite el mal de su corazón, y cese de obrar perversamente, y después aprenda a hacer el bien, según aquello que se prescribe en otro lugar: 'Apártate del mal y haz el bien' (Salmo XXXVI, 27).

Aprended a hacer el bien. Por tanto, la virtud debe ser aprendida, ni basta el bien de la naturaleza para la justicia, a no ser que uno sea instruido en las disciplinas congruentes (I Pe. II, 11). También Jesús hijo de Sirac dice algo parecido: 'Si deseaste la sabiduría, guarda los mandamientos, y el Señor te la dará'. Y en lo que sigue, el mismo Isaías menciona: 'Todo el que no aprendiere la justicia sobre la tierra, no hará la verdad' (Cap. XXVI, 10, según los LXX). Se ha de aprender, pues, la justicia, y se han de desgastar los umbrales de los maestros de la sabiduría.

(Vers. 18.) Buscad el juicio, socorred al oprimido, juzgad al pupilo, defended a la viuda: y venid, y argüidme, dice el Señor. Los mandatos evangélicos suceden a las víctimas de los judíos, y por eso se provee para los huérfanos y las viudas, para que, seguros de la tutela de sus cónyuges e hijos, los mártires avancen a las guerras. Cuando, dice, hayáis hecho estas cosas, argüidme, si no hubiere devuelto los premios que prometí. Pero cuando dice: 'Buscad el juicio', muestra que no es de todos juzgar rectamente, sino de aquellos que son prudentes. Finalmente, también Salomón en una visión por un sueño, pidió esto al Señor: que, recibida la sabiduría, juzgara al pueblo justamente.

Si vuestros pecados fueren como la escarlata: se blanquearán como la nieve. Y si fueren rojos, como el carmesí: serán como lana blanca. Un orden principal: pues no basta haber dicho: 'lavaos', si no añade: 'estad limpios', para que después del lavacro del agua tengan pureza de corazón. 'Pues bienaventurados los limpios de corazón, porque ellos verán a Dios' (Mat. V, 8). Y cuando hubieren tenido pureza de corazón, deben quitar el mal de sus mentes, no a la vista de los hombres, sino a la vista de Dios, a quien nada puede ocultársele. Y lo que añade: 'Cesad de obrar perversamente', suena a aquello del Evangelio: 'Mira que has sido sanado: ya no quieras pecar, para que no te suceda algo peor' (Juan V, 14). Por tanto, alejándose de los vicios, aprenda el bien, busque el juicio, socorra al oprimido, sustente al pupilo y a la viuda: y si hiciere esto, entonces los pecados, que antes habían sido sanguinolentos al modo de la escarlata, serán perdonados: y las obras de sangre y de crueldad se mudarán con la vestidura del Señor, que está hecha del vellón del cordero, al cual siguen en el Apocalipsis (Cap. V), los que resplandecen con la blancura de la virginidad.

(Vers. 19, 20.) Si volueritis, et audieritis, bona terrae comedetis: si nolueritis, et non audieritis (sive ut in Hebraeo habet) et me ad iracundiam provocaveritis, gladius devorabit vos. Quia os Domini locutum est. Liberum servat arbitrium, ut in utramque partem non ex praejudicio Dei, sed ex meritis singulorum, vel poena, vel praemium sit. Bona autem terrae illa puto dici, de quibus in psalmo legimus: Credo videre bona Domini in terra viventium (Ps. XXVI, 13); et: Beati mites, quoniam ipsi possidebunt terram (Matth. V, 3). Vel certe quia Judaeis loquebatur, qui necdum poterant capere spiritualia, pollicetur eis bona praesentis saeculi, ut saltem praesentibus invitati faciant quae praecepta sunt. Et quia noluerunt audire: sed e contrario provocaverunt ad iracundiam Sanctum Israel: propterea eos gladius devoravit, id est, Romanus delevit exercitus. Et haec, inquit, omnia fient: Quia os Domini locutum est. Cujus sententia, permanentibus hominum peccatis, non potest immutari.

(Vers. 21.) Quomodo facta est meretrix civitas fidelis, plena judicii: justitia requievit in ea: nunc autem homicidae. Verbum Hebraicum JALIN (), pro quo LXX transtulerunt, dormivit; et requievit, et requiescet, id est, et praeteritum et futurum tempus significat. Unde et Aquila et Theodotio quasi de futuro dicunt. Miratur autem Prophetico spiritu, quod civitas quae quondam fidelis fuit, vel fidelium receptaculum, subito facta sit meretrix. Quod quidem et in Isaiae temporibus intelligi potest: sed plenius refertur ad passionem Christi, quando omnes declinaverunt, simul inutiles facti sunt (Ps. XIII, 3). Et quamquam in Hebraico non habeatur Sion: tamen LXX, ut sensum manifestiorem facerent, addiderunt. Sion autem mons est, in quo Jerusalem urbs condita est: quae postquam capta est a David, appellata est civitas David. Nec ambigo fuisse in ea sanctos viros, quando tabernaculum Dei habuit, et postea Templum aedificatum est: quando Nathan et Gad prophetaverunt: et super choros (qui in libro Dierum plenius describuntur) Asaph, et Idithun, et Eman, et filii Chore constituti sunt, ut paulatim a sacrificiis victimarum ad laudes Domini transiret religio (I Par. XXV). Civitas ergo fidelium, quae prius fuit plena judicii, et justitia requievit in ea, nunc plena est homicidis: qui interfecerunt prophetas, et ipsum Dominum Salvatorem. Fornicationem autem Jerusalem, quomodo divaricaverit crura sua omni transeunti, sub nomine Oolibae Ezechiel prosequitur: quae interpretatur, tabernaculum meum in ea: quod nunc aliis verbis dicitur justitia requievit in ea. Pro justitia in Hebraeo scriptum est SEDEC (), quod justum magis sonat quam justitiam: ut intelligamus prius in ea Dominum commoratum, de quo alibi dicitur: Justus autem quid fecit? Dominus in templo sancto suo: Dominus in coelo sedes ejus (Ps. X, 5).

(Vers. 19, 20.) Si quisiereis y oyereis, comeréis los bienes de la tierra: si no quisiereis y no oyereis (o como tiene en el hebreo) y me provocareis a ira, la espada os devorará. Porque la boca del Señor lo ha hablado. Conserva el libre albedrío (*liberum arbitrium*), para que en ambas partes, no por prejuicio de Dios, sino por los méritos de cada uno, haya o castigo o premio. Pero pienso que aquellos bienes de la tierra se dicen de los que leemos en el salmo: 'Creo ver los bienes del Señor en la tierra de los vivientes' (Salm. XXVI, 13); y: 'Bienaventurados los mansos, porque ellos poseerán la tierra' (Mateo V, 3). Or ciertamente porque hablaba a los judíos, que aún no podían captar las cosas espirituales, les promete los bienes del siglo presente, para que al menos invitados por los presentes hagan lo que se ha prescrito. Y porque no quisieron oír, sino que, por el contrario, provocaron a ira al Santo de Israel: por eso la espada los devoró, esto es, el ejército romano los destruyó. Y todas estas cosas, dice, sucederán: 'Porque la boca del Señor lo ha hablado'. Cuya sentencia, permaneciendo los pecados de los hombres, no puede ser cambiada.

(Vers. 21.) ¡Cómo se ha convertido en ramera la ciudad fiel, llena de juicio! La justicia descansó en ella: pero ahora homicidas. La palabra hebrea *YALIN*, por la cual los LXX tradujeron 'durmió', y 'descansó', y 'descansará', esto es, significa tanto el tiempo pasado como el futuro. De donde tanto Aquila como Teodoción hablan como del futuro. Pero se maravilla con espíritu profético de que la ciudad que en otro tiempo fue fiel, o receptáculo de fieles, de repente se haya convertido en ramera. Lo cual ciertamente puede entenderse también en los tiempos de Isaías: pero más plenamente se refiere a la pasión de Cristo, cuando 'todos se desviaron, a una se hicieron inútiles' (Salm. XIII, 3). Y aunque en el hebreo no se halle 'Sión', sin embargo los LXX, para hacer el sentido más manifiesto, lo añadieron. Sión es el monte en el cual fue fundada la ciudad de Jerusalén: la cual, después que fue capturada por David, fue llamada ciudad de David. Ni dudo que hubo en ella varones santos, cuando tuvo el tabernáculo de Dios, y después fue edificado el Templo: cuando Natán y Gad profetizaron: y sobre los coros (que en el libro de los Días [Crónicas] se describen más plenamente) fueron constituidos Asaf, e Iditún, y Emán, y los hijos de Coré, para que poco a poco la religión pasara de los sacrificios de víctimas a las alabanzas del Señor (I Par. XXV). Por tanto, la ciudad de los fieles, que antes estuvo llena de juicio, y la justicia descansó en ella, ahora está llena de homicidas: que mataron a los profetas y al mismo Señor Salvador. Además, Ezequiel prosigue la fornicación de Jerusalén, cómo abrió sus piernas a todo transeúnte, bajo el nombre de *Ooliba*: que se interpreta 'mi tabernáculo en ella': lo cual ahora se dice con otras palabras 'la justicia descansó en ella'. Por 'justicia', en el hebreo está escrito *SEDEC*, que suena más a 'justo' que a 'justicia': para que entendamos que antes habitó en ella el Señor, de quien se dice en otra parte: 'Pero el Justo ¿qué hizo? El Señor está en su santo templo: el trono del Señor está en el cielo' (Salm. X, 5).

Quae omnia possumus secundum Anagogen referre ad animam sancti quondam viri, in qua prius Dei justitia commorata est, si postea peccaverit, et pro hospite Deo, homicidae daemones in eam intraverint.

(Vers. 22.) Argentum tuum versum est in scoriam. Ad civitatem loquitur Sion, in qua prius requievit justitia: quod argentum illius, doctrina videlicet Scripturarum, de qua in Psalmis legimus: Eloquia Domini, eloquia casta: argentum igne examinatum, probatum terrae, purgatum septuplum (Psal. XI, 7), versum sit in scoriam, quod Hebraice dicitur SIGIM (): rubigo videlicet metallorum, sive purgamenta et sordes, quae igne excoquuntur, ut quia argentum nominaverat, servet metaphoram. Potest autem et hoc dici, quod justi et sancti viri qui prius in urbe versati sunt, postea in sordes versi sint peccatorum.

Caupones tui miscent vinum aqua. Pro quo Symmachus transtulit, Vinum tuum mixtum est aqua. Et est sensus: Lex Dei pura atque sincera, et (ut ita dicam) mera veritate subnixa (Matth. XV), violata est traditionibus Pharisaeorum: quod Dominus in Evangelio plenius docet, omisisse eos legem Dei, et sequi mandata hominum. Omnisque doctor qui austeritatem Scripturarum per quam potest audientes corripere, vertit ad gratiam: et ita loquitur, ut non corrigat, sed delectet, audientes: vinum sanctarum Scripturarum violat, atque corrumpit sensu suo. Haeretici quoque Evangelicam veritatem corrumpunt prava intelligentia, et sunt caupones pessimi, facientes de vino aquam, cum e contrario Dominus noster aquas in vinum verterit (Joan. II), et tale vinum quod miretur architriclinus: quale et regina Saba in Salomonis est mirata convivio, pincernas ejus et ministros vini, sua voce collaudans (II Paral. IX). Sed et Ecclesiastes ministeria vini, atque convivii sui, mystico sermone describit (Eccles. II). Unde pro vino Aquila, *συμπόσιον*, id est, convivium interpretatus est quod apud Graecos *ἀπὸ τοῦ πότου*, apud nos a convictu rectius appellatur.

(Vers. 23.) Principes tui inobedientes, socii furum. Pro inobedientibus, Aquila, recedentes: Symmachus, declinantes, interpretatus est. Principes autem Scribas et Pharisaeos vocat, qui a Domino recedentes, immo veritatis semitam relinquentes, perverso ambulaverunt itinere, et socii fuerunt proditoris furisque Judae. Quod quidem et nos cavere debemus, ne accipientes ab hominibus saeculi munera, qui per rapinas miserorumque lacrymas divitias congregant, non tam ipsi fures, quam socii furum appellemur: dicaturque nobis, Videbas furem, et currebas cum eo, et cum adulteris portionem tuam ponebas (Ps. XLIX, 18).

Todas estas cosas podemos referirlas según la Anagogía al alma de un varón en otro tiempo santo, en la cual antes habitó la justicia de Dios, si después pecare, y en lugar de Dios como huésped, los demonios homicidas hubieren entrado en ella.

(Vers. 22.) Tu plata se ha convertido en escoria. Habla a la ciudad de Sión, en la cual antes descansó la justicia: que su plata, a saber, la doctrina de las Escrituras, de la cual leemos en los Salmos: 'Las palabras del Señor son palabras castas: plata examinada por el fuego, probada en la tierra, purificada siete veces' (Salm. XI, 7), se ha convertido en escoria, que en hebreo se llama *SIGIM*: a saber, el orín de los metales, o los desechos y suciedades que se consumen por el fuego, para que, habiendo mencionado la plata, conserve la metáfora. Pero también puede decirse esto: que los varones justos y santos que antes habitaron en la ciudad, después se convirtieron en suciedades de pecados.

Tus taberneros mezclan el vino con agua. Por lo cual Símaco tradujo: 'Tu vino está mezclado con agua'. Y el sentido es: La Ley de Dios, pura y sincera, y (por así decir) apoyada en la pura verdad (Mateo XV), ha sido violada por las tradiciones de los fariseos: lo cual el Señor enseña más plenamente en el Evangelio, que ellos han omitido la ley de Dios y siguen los mandatos de los hombres. Y todo doctor que vuelve la austeridad de las Escrituras, por la cual puede corregir a los oyentes, hacia el favor: y habla de tal modo que no corrige, sino que deleita a los oyentes: viola el vino de las sagradas Escrituras y lo corrompe con su propio sentido. Los herejes también corrompen la verdad evangélica con una interpretación depravada, y son taberneros pésimos, haciendo agua del vino, cuando por el contrario nuestro Señor convirtió las aguas en vino (Juan II), y un vino tal que el maestresala se maravilló: tal como también la reina de Sabá se maravilló en el convite de Salomón, alabando con su propia voz a sus copoperos y ministros del vino (II Par. IX). Pero también el Eclesiastés describe los ministerios del vino y de su convite con un discurso místico (Ecl. II). De donde, en lugar de vino, Aquila interpretó *symposion*, esto es, 'convite', que entre los griegos se llama así por la bebida (*apo tou potou*), y entre nosotros se llama más rectamente por la convivencia (*a convictu*).

(Vers. 23.) Tus príncipes son desobedientes, compañeros de ladrones. Por 'desobedientes', Aquila interpretó 'que se apartan': Símaco, 'que se desvían'. Llama príncipes a los escribas y fariseos, quienes apartándose del Señor, o más bien dejando la senda de la verdad, caminaron por un itinerario perverso, y fueron compañeros del traidor y ladrón Judas. Lo cual ciertamente también nosotros debemos evitar, no sea que recibiendo de los hombres del siglo dones, que congregan riquezas mediante rapiñas y las lágrimas de los míseros, seamos llamados no tanto ladrones nosotros mismos, sino compañeros de ladrones: y se nos diga: 'Veías al ladrón y corrías con él, y con los adúlteros ponías tu porción' (Salm. XLIX, 18).

Omnes diligunt munera, sequuntur retributiones. In catalogo vitiorum numerantur etiam hi qui diligunt munera. Non dixit, qui accipiunt: hoc enim saepe necessitate fit; sed qui non putant amicos, nisi a quibus dona perceperint: nec os considerant amicorum, sed manus: et eos sanctos judicant, quorum exhauriunt marsupium: de quibus et Ecclesiastes loquitur: Qui diligit pecuniam, non implebitur pecunia (Eccles. V, 9). Istiusmodi sequuntur retributiones, ut laudent eos a quibus aliquid acceperint, vel certe nulli quidpiam tribuant, nisi a quo se recepturos putaverint. Pro retributionibus, Symmachus, vicissitudines, vel ultiones, interpretatus est, ut hi quoque in culpa sint, qui reddunt malum pro malo, et dentem pro dente, oculum pro oculo (Exod. XXI). Et non imitantur illud Davidicum: Si reddidi retribuentibus mihi mala (Psal. VII, 5). Et Jeremiae de justo dicentis: Dabit percutienti se maxillam suam, saturabitur opprobriis (Thren. III, 30). Ut impleat Evangelicum virum, cui dicitur: Qui te percusserit in maxillam, praebe ei et alteram (Matth. V, 39).

(Vers. 24.) Propter hoc ait Dominus exercituum, fortis Israel: Pro fortis Israel, quod omnes similiter transtulerunt, soli LXX, nescio quid volentes posuerunt: Vae fortes Israel; quod nos sic edisserere possumus, ut dicamus, principes quoque corripi, atque robustos, de quibus scriptum est: Potentes potenter tormenta patientur (Sap. VI, 7); et: Cui plus datur, plus exigetur ab eo (Luc. XII, 48). Abutimurque hoc testimonio, si quando opus fuerit adversum Ecclesiae principes, qui suam destruunt operibus dignitatem.

Heu consolabor super hostibus meis, et vindicabor de inimicis meis. Rursum et in hoc, quod in Hebraico non habetur, ponuntur LXX, Non cessavit enim furor meus contra inimicos meos. Corripit autem Scriba et Pharisaeos, de quibus et in Evangelio loquitur: Vae vobis, Scribae et Pharisaei (Matth. XXIII, 13 seqq). Et in alio loco: Generatio adultera et perversa signum quaerit: et signum non dabitur ei, nisi signum Jonae prophetae (Matth. XII, 39). Plangit autem clementissimus pater principes delinquentes et hostes suos vocat, et inimicos appellat, quod pereant, eo quod nolint agere poenitentiam, quod se venientem non susceperint. Appropinquans enim Jerusalem, flevit, et dixit: Jerusalem, Jerusalem, quae occidis Prophetas, et lapidas eos, qui ad te missi sunt, quoties volui congregare filios tuos, sicut gallina pullos suos, et noluisti (Matth. XXIII, 37)! Consolatio ergo Dei super hostibus ejus et inimicis est: ut qui non senserunt beneficia, suppliciis corrigantur.

(Vers. 25.) Et convertam manum meam ad te; et excoquam ad purum scoriam tuam, et auferam omne stannum tuum. Pro scoria, quod interpretatus est Symmachus, Aquila στέμφυλα, id est, vinacia, Theodotio γιγαρτῶδες, id est, acinum uvae interpretatus est: soli LXX, incredulos vel inobedientes, sensum magis quam verba vertentes.

Todos aman los dones, siguen las recompensas. En el catálogo de los vicios se cuentan también estos que aman los dones. No dijo 'que reciben', pues esto a menudo sucede por necesidad; sino los que no consideran amigos sino a aquellos de quienes han percibido dones: ni consideran la boca de los amigos, sino las manos: y juzgan santos a aquellos cuyo bolsillo agotan: de los cuales también habla el Eclesiastés: 'Quien ama el dinero, no se hartará de dinero' (Ecl. V, 9). Tales personas siguen las recompensas, de modo que alaban a aquellos de quienes han recibido algo, o ciertamente no dan nada a nadie, sino a aquel de quien han pensado que han de recibir. Por 'recompensas', Símaco interpretó 'vicisitudes' [reciprocidades], o 'venganzas', de modo que estos también estén en culpa, los que devuelven mal por mal, y diente por diente, ojo por ojo (Exod. XXI). Y no imitan aquello de David: 'Si he devuelto a los que me retribuían males' (Salm. VII, 5). Y de Jeremías diciendo del justo: 'Dará su mejilla al que le hiere, se hartará de oprobios' (Tren. III, 30). Para que cumpla lo del varón evangélico, al cual se le dice: 'Al que te hiere en una mejilla, preséntale también la otra' (Mat. V, 39).

(Vers. 24.) Por esto dice el Señor de los ejércitos, el Fuerte de Israel. Por 'el Fuerte de Israel', que todos tradujeron de modo similar, solo los LXX, queriendo no sé qué, pusieron: '¡Ay de los fuertes de Israel!'; lo cual nosotros podemos explicar así: diciendo que también los príncipes son corregidos, y los robustos, de quienes está escrito: 'Los poderosos padecerán poderosamente tormentos' (Sab. VI, 7); y: 'A quien más se le da, más se le exigirá' (Luc. XII, 48). Y usamos este testimonio si alguna vez fuere necesario contra los príncipes de la Iglesia que destruyen con sus obras su propia dignidad.

¡Ay!, me consolaré sobre mis enemigos, y me vengaré de mis enemigos. De nuevo también en esto, lo cual no se halla en el hebreo, ponen los LXX: 'Pues no cesó mi furor contra mis enemigos'. Pero reprende a los escribas y fariseos, de los cuales también habla en el Evangelio: '¡Ay de vosotros, escribas y fariseos!' (Mat. XXIII, 13 ss.). Y en otro lugar: 'La generación adúltera y perversa busca una señal: y no se le dará señal, sino la señal de Jonás el profeta' (Mat. XII, 39). El padre clementísimo llora a los príncipes delincuentes y los llama sus adversarios, y los nombra enemigos, porque perecen, por el hecho de que no quieren hacer penitencia, porque no le recibieron cuando venía. Pues acercándose a Jerusalén, lloró y dijo: '¡Jerusalén, Jerusalén!, que matas a los profetas y apedreas a los que han sido enviados a ti, ¡cuántas veces quise congregar a tus hijos, como la gallina a sus polluelos, y no quisiste!' (Mat. XXIII, 37). Por tanto, el consuelo de Dios sobre sus adversarios y enemigos es: que quienes no sintieron los beneficios, sean corregidos por los suplicios.

(Vers. 25.) Y volveré mi mano hacia ti; y consumiré hasta la pureza tu escoria, y quitaré todo tu estaño. Por 'escoria', lo cual interpretó Símaco, Aquila interpretó *stemmophyla*, esto es, 'hollejos de uva'; Teodoción interpretó *gigartodes*, esto es, 'pepita de uva': solo los LXX, 'incrédulos' o 'desobedientes', traduciendo el sentido más que las palabras.

Quia enim supra dixerat: Argentum tuum versum est in scoriam, nunc servat metaphoram, ut convertat super eam, id est, extendat manum suam ad puniendum, atque purgandum, et excoquat omnes sordes, ac vitia peccatorum: ut separato stanno, purum argentum remaneat, quod absque igne fieri non potest: per quod significat eos passuros esse tormenta. Legimus et in Malachia de Domino: Ipse egredietur quasi ignis conflatorii, et quasi herba fullonum et sedebit conflans, et emundans sicut argentum et aurum: et emundabit filios Levi (Malach. III, 2, 3); ut postquam mundati fuerint, dicatur de eis: Et erunt Domino offerentes victimas in justitia. Ezechiel quoque omnem domum Israel, aere, et ferro, et plumbo, et stanno dicit esse commixtam, et postea purgandam: ut postquam purgata fuerit, cognoscat, quia ipse sit Dominus (Ezech. XXII, 18). Sed et in Evangelio sub alia metaphora idem sensus ostenditur: Cujus ventilabrum in manu ejus, et purgabit aream suam, et mundabit triticum, et congregabit frumentum in horrea: paleas autem comburet igni inexstinguibili (Matth. III, 12).

(Vers. 26.) Et restituam judices tuos, ut fuerunt prius et consiliarios tuos sicut antiquitus. In civitate fideli Sion, quae postea facta est meretrix; et pro justo, sive justitia, habitaverunt in ea homicidae. Ideo Dominus convertit manum suam, ut excoquam eam ad purum et auferat omne stannum ejus, et restituat judices illius, sicut fuerunt a principio, et consiliarios sicut antiquitus. Judices priores fuerunt Moses, et Jesus filius Nave, et caeteri a quibus etiam liber Scripturae sanctae nomen accepit: et postea David et alii justi reges. Restituet ergo Judicum similitudinem: vel post captivitatem Babylonicam, ut Judaei volunt, Zorobabel, Esdram, et Neemiam et caeteros principes, qui usque ad Hircanum populo praefuerunt, cui Herodes successit in regnum. Vel certe verius et rectius, Apostolos, et qui per Apostolos crediderunt, Ecclesiarumque principes constituti sunt, sicut in principio hujus visionis, quod et comminatio et repromissio pertineat ad tempus Dominicae passionis, et ad fidem, quae post passionem ejus fundavit Ecclesiam.

Post haec vocaberis civitas justi, urbs fidelis. Haec perspicue de Ecclesia, quae in Dominum creditura est tam de Judaeis, quam de gentibus, propheticus sermo complectitur. Urbs autem justi, hoc est, Domini Salvatoris, sive ipsa justa vocabitur, de qua dictum est: Non potest civitas abscondi supra montem posita (Matth. V, 14). Fidelem quoque appellans, vel metropolim juxta LXX ostendit ab his esse appellandam, qui in Domino credituri sunt.

Pues como había dicho arriba: 'Tu plata se ha convertido en escoria', ahora conserva la metáfora, para que vuelva sobre ella, esto es, extienda su mano para castigar y purgar, y consuma todas las suciedades y vicios de los pecados: para que, separado el estaño, permanezca la plata pura, lo cual no puede hacerse sin fuego: por lo cual significa que ellos han de padecer tormentos. Leemos también en Malaquías sobre el Señor: 'Él mismo saldrá como fuego de fundición, y como hierba de bataneros: y se sentará fundiendo y purificando como plata y oro: y purificará a los hijos de Leví' (Mal. III, 2, 3); para que después de que hubieren sido purificados, se diga de ellos: 'Y serán oferentes al Señor de víctimas en justicia'. Ezequiel también dice que toda la casa de Israel está mezclada con bronce, y hierro, y plomo, y estaño, y después ha de ser purgada: para que después de que hubiere sido purgada, conozca que Él mismo es el Señor (Ezeq. XXII, 18). Pero también en el Evangelio bajo otra metáfora se muestra el mismo sentido: 'Cuyo bieldo está en su mano, y purará su era, y limpiará el trigo, y congregará el grano en los graneros: pero la paja la quemará con fuego inextinguible' (Mat. III, 12).

(Vers. 26.) Y restituiré tus jueces como fueron antes, y tus consejeros como antiguamente. En la ciudad fiel Sión, que después se convirtió en ramera; y en lugar del justo, o de la justicia, habitaron en ella homicidas. Por eso el Señor vuelve su mano, para que la consuma hasta la pureza y quite todo su estaño, y restituya sus jueces, como fueron desde el principio, y los consejeros como antiguamente. Los jueces anteriores fueron Moisés, y Josué hijo de Nun, y los demás de quienes también un libro de la sagrada Escritura tomó el nombre: y después David y otros reyes justos. Restituirá, pues, la semejanza de los Jueces: o después de la cautividad babilónica, como quieren los judíos, Zorobabel, Esdras y Nehemías y los demás príncipes que presidieron al pueblo hasta Hircano, a quien Herodes sucedió en el reino. O ciertamente más verdadera y rectamente, los Apóstoles, y quienes por los Apóstoles creyeron, y fueron constituidos príncipes de las Iglesias, como dijimos al principio de esta visión, que tanto la conminación como la promesa pertenecen al tiempo de la pasión del Señor, y a la fe que después de su pasión fundó la Iglesia.

Después de esto serás llamada ciudad del Justo, urbe fiel. El discurso profético comprende claramente estas cosas sobre la Iglesia, que ha de creer en el Señor tanto de los judíos como de las naciones. Además, la ciudad del Justo, esto es, del Señor Salvador, o ella misma será llamada justa, de la cual se ha dicho: 'No puede ocultarse una ciudad puesta sobre un monte' (Mat. V, 14). Llamándola también fiel, o metrópoli según los LXX, muestra que ha de ser llamada así por aquellos que han de creer en el Señor.

(Vers. 27-29.) Sion in judicio redimetur, et reducent eam in justitiam, et conteret scelestos et peccatores simul; et qui dereliquerunt Dominum, consumentur; confundentur enim ab idolis, quibus sacrificaverunt, et erubescetis super hortis, quos elegeratis. Non omnes redimentur, nec omnes salvi fient, sed reliquiae, de quibus et supra dictum est. Reducentur autem in justitia, cum scelerati et peccatores contriti fuerint, et qui Dominum reliquere, consumpti. Cumque salvati fuerint, confundentur qui idolis prius sacrificaverant: et erubescent in hortis, quos elegerant. Significat autem loca luxuriae, lucos et nemora.

(Vers. 30.) Erunt enim quasi terebinthus defluentibus foliis; et velut hortus, sive paradisus, sine aqua. Usque hodie Judaei legentes Scripturas sanctas, terebinthus sunt, sive quercus, ut interpretatus est Symmachus. Et juxta Evangelium (Matth. XXI), ficus quae aruit, in qua cum Dominus poma quaesisset, et non invenisset, aeterna ei ariditate maledixit. Sed et ipsa folia et poma verborum nunc apud eos esse cessarunt: hortus quoque irriguus, id est, scientia Scripturarum, sive paradisus diversarum arborum, qui absque gratia spirituali est, nec olera quidem affert, de quibus Apostolus loquitur: Qui infirmus est, olera manducet (Rom. XIV, 2): et siccatis radicibus, omnis viror in ariditatem versus est, ac squalorem.

(Vers. 31.) Et erit fortitudo vestra ut favilla stupae. Pro favilla, *ἀποτίναγμα* interpretatus est Symmachus: quando stupa pectitur, et quidquid sordium habet, projicitur. Omnis igitur fortitudo et superbia peccatorum et sceleratorum Israel, qui dereliquerunt Dominum, et idcirco consumpti sunt: et sacrificaverunt idolis, et erubescent in hortis, quos elegerunt; redigentur in purgamenta stupae, quae levi vorantur incendio. Sequitur enim: Et opus ejus, id est, fortitudinis vestrae, sive idololatriae, in qua erraveratis, parvula scintilla consumet.

Et succendetur utrumque simul: et non erit qui exstinguat. Et scientia videlicet Judaeorum, et omnia opera quae faciunt, sive et idolum et Jerusalem, in qua idolum fuit: et succendente Domino, nullus exstinguere poterit. Quae omnia de contrariis quoque dogmatibus accipere possumus: quod et magistri et discipuli pariter pereant, et omne opus eorum ignis pabulum sit.

(Cap. II.---Vers. 1.) Verbum quod vidit Isaias, filius Amos super Judam et Jerusalem. Et in priori Visione, quam jam exposuimus, ubi LXX interpretati sunt, quam vidit contra Judaeam et contra Jerusalem, in Hebraico scriptum est AL JUDA UJERUSALEM (): et in hac quae secunda est, in Hebraico similiter continetur.

(Vers. 27-29.) Sión será redimida en el juicio, y la volverán a la justicia, y quebrantará a los malvados y a los pecadores a una; y los que abandonaron al Señor serán consumidos; pues serán confundidos por los ídolos a los que sacrificaron, y os avergonzaréis sobre los huertos que habíais elegido. No todos serán redimidos, ni todos se salvarán, sino las reliquias, de las cuales también se ha dicho arriba. Serán vueltos en justicia, cuando los malvados y pecadores hubieren sido quebrantados, y los que dejaron al Señor, consumidos. Y cuando hubieren sido salvados, se confundirán los que antes habían sacrificado a los ídolos: y se avergonzarán en los huertos que habían elegido. Significa los lugares de lujuria, los bosques y las selvas.

(Vers. 30.) Pues serán como terebinto de hojas que caen; y como huerto, o paraíso, sin agua. Hasta hoy los judíos, leyendo las sagradas Escrituras, son un terebinto, o una encina, como interpretó Símaco. Y según el Evangelio (Mat. XXI), la higuera que se secó, en la cual habiendo el Señor buscado frutos y no habiéndolos hallado, la maldijo con una sequedad eterna. Pero incluso las mismas hojas y frutos de las palabras han cesado ya de estar entre ellos: el huerto regado también, esto es, la ciencia de las Escrituras, o el paraíso de diversos árboles, que está sin la gracia espiritual, ni siquiera produce las hortalizas de las cuales habla el Apóstol: 'El que es débil, coma hortalizas' (Rom. XIV, 2): y secadas las raíces, todo verdor se ha convertido en sequedad y escualidez.

(Vers. 31.) Y vuestra fortaleza será como brizna de estopa. Por 'brizna', Símaco interpretó *apotinagma*: cuando se peina la estopa, y cualquier suciedad que tiene, se arroja. Por tanto, toda la fortaleza y soberbia de los pecadores y malvados de Israel, que abandonaron al Señor y por eso fueron consumidos, y sacrificaron a los ídolos, y se avergonzarán en los huertos que eligieron; serán reducidos a los desechos de la estopa, que son devorados por un leve incendio. Pues sigue: 'Y su obra', esto es, de vuestra fortaleza, o de la idolatría en la que habíais errado, una pequeña centella la consumirá.

Y ambos se encenderán a una, y no habrá quien lo apague. A saber, tanto la ciencia de los judíos como todas las obras que hacen, o tanto el ídolo como Jerusalén, en la cual estuvo el ídolo: y encendiéndolo el Señor, nadie podrá apagarlo. Todo lo cual podemos tomarlo también respecto a los dogmas contrarios: que tanto los maestros como los discípulos perezcan por igual, y toda su obra sea alimento del fuego.

(Cap. II.—Vers. 1.) La palabra que vio Isaías, hijo de Amós, sobre Judá y Jerusalén. También en la anterior Visión, que ya hemos expuesto, donde los LXX tradujeron 'que vio contra Judea y contra Jerusalén', en el hebreo está escrito *AL JUDA UJERUSALEM*: y en esta que es la segunda, se contiene de modo similar en el hebreo.

Et miror cur LXX Interpretes in illa dixerint, contra Judaeam et Jerusalem, et in hac de Judaea et de Jerusalem; nisi forte quia ibi appellatur gens peccatrix, populus plenus peccatis, semen pessimum, filii iniquitatis, et principes Sodomorum, ac populus Gomorrhae, et civitas meretrix, et caetera istiusmodi, sensum magis quam verbum interpretati sunt. Et hic quia statim prospera promittuntur: Erit in novissimis diebus manifestus mons Domini, et domus Dei in summitate montium, non contra Judaeam et Jerusalem, sed de Judaea et Jerusalem prophetiam intellexerunt. Cum et in illa legerimus post comminationem prospera: Restituam judices tuos, ut fuerunt prius, et consiliarios tuos sicut antiquitus: post haec vocaberis civitas justi, urbs fidelis; et in ista, post prospera, truculenta sit comminatio. Ecce dominator Dominus exercituum auferet ab Jerusalem et ab Juda validum et fortem, omne robur panis, et omne robur aquae, et reliqua. Ergo juxta Hebraicum et in illa visione, et in isto sermone, quem vidit Isaias, filius Amos, de Juda et Jerusalem intelligendum est: non contra Judaeam et Jerusalem: vel pro Juda et Jerusalem, ut Symmachus transtulit: sed absolute, de Juda et Jerusalem, in quo possunt et laeta et tristia contineri. Et hoc considerandum, quia ibi visionem videat; hic Verbum, quod erat in principio apud Deum: et in illa Judaeis comminans ad gentium veniat salutem; in ista a gentium salute incipiens, punito Israel, ex utraque vocatione credentes in Christi Ecclesiam congreget.

(Vers. 2.) Et erit in novissimis diebus praeparatus mons domus Domini in vertice montium. Novissimos dies et in Genesi legimus, quod, vocante Jacob filios suos atque dicente: Venite ut annuntiem vobis quid futurum sit in novissimis diebus (Gen. XLIX, 1): postea ad Judam, de cujus semine ortus est Christus, dixerit: Non deficiet princeps ex Juda, neque dux de femoribus ejus, donec veniat cui repositum est: et ipse erit exspectatio gentium. In his novissimis diebus erit hora novissima, de qua Joannes Apostolus loquitur: Filioli mei, novissima hora est (II Joan. I, 18); in qua abscisus lapis de monte sine manibus, crevit in montem magnum, et replevit omnem terram: a quo princeps Tyri in Ezechiele dicitur vulneratus (Ezech. VIII, 16, secundum LXX). Hic mons in domo Domini est, quam Propheta suspirat, dicens: Unum petivi a Domino, hoc requiram: ut inhabitem in domo Domini, omnes dies vitae meae (Ps. XXVI, 4); et de qua Paulus scribit ad Timotheum: Sin autem tardavero, ut scias quomodo te oporteat conversari in domo Dei, quae est Ecclesia Dei viventis, columna et firmamentum veritatis (I Tim. III, 15). Haec domus aedificata est super fundamentum Apostolorum et Prophetarum, qui et ipsi montes sunt, quasi imitatores Christi (Ephes. II).

Y me maravillo de por qué los Intérpretes LXX dijeron en aquella 'contra Judea y Jerusalén', y en esta 'de Judea y de Jerusalén'; a no ser que tal vez porque allí se llama nación pecadora, pueblo lleno de pecados, semilla pésima, hijos de iniquidad, y príncipes de Sodoma, y pueblo de Gomorra, y ciudad ramera, y otras cosas de este tipo, tradujeron el sentido más que la palabra. Y aquí, porque inmediatamente se prometen cosas prósperas: 'Sucederá en los últimos días que será manifiesto el monte del Señor, y la casa de Dios en la cumbre de los montes', entendieron la profecía no contra Judea y Jerusalén, sino de Judea y Jerusalén. Aunque también en aquella leímos cosas prósperas después de la conminación: 'Restituiré tus jueces como fueron antes, y tus consejeros como antiguamente: después de esto serás llamada ciudad del Justo, urbe fiel'; y en esta, después de las cosas prósperas, haya una conminación truculenta. 'He aquí que el dominador Señor de los ejércitos quitará de Jerusalén y de Judá al válido y al fuerte, todo el vigor del pan y todo el vigor del agua', y lo demás. Por tanto, según el hebreo, tanto en aquella visión como en este discurso que vio Isaías, hijo de Amós, se ha de entender sobre Judá y Jerusalén: no contra Judea y Jerusalén: o por Judá y Jerusalén, como tradujo Símaco: sino absolutamente, de Judá y Jerusalén, en lo cual pueden contenerse tanto las cosas alegres como las tristes. Y esto ha de considerarse: que allí ve una visión; aquí la Palabra, que estaba en el principio junto a Dios: y en aquella, amenazando a los judíos, llega a la salvación de las naciones; en esta, comenzando desde la salvación de las naciones, castigado Israel, congrega en la Iglesia de Cristo a los creyentes de ambas vocaciones.

(Vers. 2.) Y sucederá en los últimos días que el monte de la casa del Señor será preparado en la cumbre de los montes. También leemos sobre los «últimos días» en el Génesis, cuando Jacob, llamando a sus hijos, dijo: Venid, para que os anuncie lo que ha de suceder en los últimos días (Gén. 49, 1); y después dijo a Judá, de cuya simiente nació Cristo: No faltará el príncipe de Judá, ni el caudillo de sus muslos, hasta que venga aquel para quien está reservado; y él será la expectativa de las naciones. En estos últimos días será la «última hora», de la que habla el Apóstol Juan: Hijitos míos, es la última hora (1 Jn 2, 18); en la cual la piedra cortada del monte sin manos creció hasta convertirse en un gran monte y llenó toda la tierra; por la cual se dice en Ezequiel que el príncipe de Tiro fue herido (Ez 28, 16, según la LXX). Este monte está en la casa del Señor, por la cual suspira el Profeta, diciendo: Una cosa he pedido al Señor, esta buscaré: que habite en la casa del Señor todos los días de mi vida (Sal 26, 4); y de la cual Pablo escribe a Timoteo: Y si tardo, para que sepas cómo te conviene conversar en la casa de Dios, que es la Iglesia del Dios vivo, columna y firmamento de la verdad (1 Tim 3, 15). Esta casa ha sido edificada sobre el fundamento de los Apóstoles y Profetas, quienes también ellos mismos son montes, como imitadores de Cristo (Ef 2).

De hac domo Jerusalem Psalmista conclamat dicens: Qui confidunt in Domino sicut mons Sion, non commovebitur in aeternum, qui habitat in Jerusalem. Montes in circuitu ejus: et Dominus in circuitu populi sui (Psal. CXXIV, 1). Unde et super unum montium Christus fundat Ecclesiam, et loquitur ad eum: Tu es Petrus, et super hanc petram aedificabo Ecclesiam meam: et portae inferi non praevalebunt adversus eam (Matth. XVI, 18). Simile quid ad desiderantem animam suam, et impatienter domum Dei videre cupientem, sanctus loquitur: Quare tristis es, anima mea, et quare conturbas me (Psal. XLI, 6)? Et iterum: Haec recordatus sum et effudi in me animam meam: quoniam pertransibo in locum tabernaculi admirabilis usque ad domum Dei: in voce exultationis.

Et elevabitur super colles. Qui in capitibus montium ostensus est et paratus, iste super colles elevabitur. De quibus montibus et collibus et in Cantico canticorum sponsa loquitur: Vox fratruelis mei: ecce hic venit saliens super montes, transiliens colles: similis est fratruelis meus capreae vel hinnulo cervorum in montibus Bethel (Cant. II, 8, 9).

Et fluent ad eum omnes gentes: et ibunt populi multi. Omnes enim gentes servient ei, cui dictum est: Postula a me, et dabo tibi gentes haereditatem tuam, et possessionem tuam terminos terrae (Psal. II, 8): ut serviant ei juxta Sophoniam sub jugo uno, de quibus idem propheta testatur: Ex finibus fluviorum Aethiopiae afferent tibi hostias (Soph. III, 10). Et in septuagesimo primo psalmo legimus: In conspectu ejus procident Aethiopes (Psal. LXXI, 9). In nomine enim Jesu omne genu flectetur, coelestium, terrestrium, et infernorum (Philipp. II).

(Vers. 3.) Et dicent: Venite, ascendamus ad montem Domini, et ad domum Dei Jacob: et docebit nos vias suas: et ambulabimus in semitis ejus. Gentes et populi nequaquam propria salute contenti, se mutuo hortabuntur, et dicent: Venite, ascendamus ad montem Domini et ad domum Dei Jacob. De quibus supra diximus, qui sit mons Domini praeparatus et quae domus Domini super verticem montium. Domus autem Domini dicitur domus Dei Jacob, ut recipiamus vetus Instrumentum, et non secundum Manichaeum aliam extra domum Dei Jacob quaeramus domum. Cum autem fuerimus in domo Dei Jacob, tunc docebit nos vias suas, per quas gradiamur ad eum, et ambulabimus in semitis ejus, quas tribuerunt et alii. Denique et Jesus ascendens in montem, docebat discipulos suos octo beatitudines, et caetera quae Evangelicus sermo complectitur (Luc. VI). Prius ergo discendae sunt viae Domini; et postea ambulandum in semitis ejus.

Sobre esta casa de Jerusalén, el Salmista clama diciendo: Los que confían en el Señor son como el monte Sion: no será conmovido para siempre el que habita en Jerusalén. Los montes están en su contorno, y el Señor está en el contorno de su pueblo (Sal 124, 1). Por lo cual también Cristo funda la Iglesia sobre uno de los montes, y le dice: Tú eres Pedro, y sobre esta piedra edificaré mi Iglesia, y las puertas del infierno no prevalecerán contra ella (Mt 16, 18). Algo semejante dice el santo a su alma, que desea y ansía con impaciencia ver la casa de Dios: ¿Por qué estás triste, alma mía, y por qué me conturbas? (Sal 41, 6). Y de nuevo: De estas cosas me acordé y derramé en mí mi alma: porque pasaré al lugar del tabernáculo admirable hasta la casa de Dios, con voz de exultación.

Y será elevado sobre las colinas. Aquel que fue mostrado y preparado en las cumbres de los montes, este mismo será elevado sobre las colinas. De estos montes y colinas habla también la esposa en el Cantar de los Cantares: La voz de mi amado: he aquí que viene saltando sobre los montes, brincando sobre las colinas: es mi amado semejante a una corza o a un cervatillo en los montes de Betel (Cant 2, 8. 9).

Y acudirán a él todas las naciones, e irán muchos pueblos. Pues todas las naciones le servirán, a aquel a quien se le dijo: Pídeme, y te daré las naciones por herencia tuya, y por posesión tuya los confines de la tierra (Sal 2, 8): para que le sirvan, según Sofonías, bajo un solo yugo; de los cuales el mismo profeta testifica: Desde los confines de los ríos de Etiopía te traerán ofrendas (Sof 3, 10). Y en el salmo setenta y uno leemos: En su presencia se postrarán los etíopes (Sal 71, 9). Pues en el nombre de Jesús toda rodilla se doblará, de los celestiales, terrestres e infernales (Fil 2).

(Vers. 3.) Y dirán: Venid, subamos al monte del Señor, y a la casa del Dios de Jacob: y nos enseñará sus caminos, y caminaremos por sus sendas. Las naciones y los pueblos, de ningún modo contentos con su propia salvación, se exhortarán mutuamente y dirán: Venid, subamos al monte del Señor y a la casa del Dios de Jacob. Sobre los cuales ya dijimos arriba: cuál es el monte del Señor preparado y cuál es la casa del Señor sobre la cumbre de los montes. Pues la casa del Señor es llamada casa del Dios de Jacob para que recibamos el Antiguo Testamento, y no busquemos, según el maniqueo, otra casa fuera de la casa del Dios de Jacob. Y cuando estemos en la casa del Dios de Jacob, entonces nos enseñará sus caminos, por los cuales caminemos hacia él, y caminaremos por sus sendas, las cuales también otros han asignado. Finalmente, también Jesús, subiendo al monte, enseñaba a sus discípulos las ocho bienaventuranzas y lo demás que el discurso evangélico comprende (Lc 6). Primero, pues, se han de aprender los caminos del Señor, y después se ha de caminar por sus sendas.

Quia de Sion exibit lex, et verbum Domini de Jerusalem. Omnes gentes et populi multi, idcirco se mutuo hortabuntur et dicent: Venite, ascendamus ad montem Domini, et caetera quae sequuntur: Quia de Sion egredietur lex, et verbum Domini de Jerusalem: nequaquam de Sinai, et de solitudine, et de monte Oreb: sed de monte Sion, in quo aedificata est Jerusalem: et de Jerusalem, in qua Templum est et religio Dei. Legimus quod saepe Dominus docuerit in Templo (Matth. 13): et quod non oportuerit mori Prophetam extra Jurusalem: et supra verbum et legem pariter nominata. Verbum principes jubentur audire: legem populus auribus percipere. Qui enim prius legem fecerit, postea venit ad sermonem Dei. Sed et in Jerusalem primum fundata Ecclesia totius orbis Ecclesias seminavit. Et hoc dicendum quod quicumque in specula et in visione pacis fuerit, in hoc et lex et verbum Domini constitutum sit. Et pulchre non dixit: in Sion et in Jerusalem erit, et manebit verbum et lex Domini; sed egredietur, ut de illo fonte omnes nationes doctrina Dei significet irrigandas.

Et judicabit gentes, et arguet populos multos. Ergo et inter gentes judicandum est: nec omnes increduli pari sententia condemnandi, sed pro diversitate meritorum diversa passuri sunt. Postquam autem judicaverit gentes, tunc arguet populos multos, sive ut LXX transtulerunt, populum multum. Et nota ordinem: gentes judicabuntur, quia crediturae sunt: Qui enim non credit, jam judicatus est (Joan. III, 18). Populus autem multus, qui intelligitur Israel, nequaquam judicabitur, sed arguetur, quia ad se missum Filium Dei non receperit.

(Vers. 4.) Et conflabunt gladios suos in vomeres, et lanceas suas in falces. Omne bellandi studium vertetur ad pacem, et pro discordia erit in toto orbe concordia. Gladii mutabuntur in vomeres, et lanceae in falces, ut omisso furore bellandi, agriculturae serviant, et uberrimas falcibus messes secent. Quod quidem et spiritualiter intelligi potest, quando omnis duritia cordis nostri Christi vomere frangitur, et eradicantur spinae vitiorum, ut sementis sermonis Dei crescat in fruges: et postea labores manuum nostrarum manducemus, quando venientes venient in exultatione, portantes manipulos suos (Psal. CXXV, 6).

Non levabit gens contra gentem gladium, neque exercebuntur ultra ad praelium. Veteres revolvamus historias, et inveniemus usque ad vicesimum octavum annum Caesaris Augusti (cujus quadragesimo primo anno Christus natus est in Judaea) in toto orbe terrarum fuisse discordiam, et singulas nationes contra vicinas gentes arsisse studio praeliandi, ita ut caederent et caederentur.

Porque de Sion saldrá la ley, y la palabra del Señor de Jerusalén. Todas las naciones y muchos pueblos se exhortarán por eso mutuamente y dirán: Venid, subamos al monte del Señor, y lo demás que sigue: Porque de Sion saldrá la ley, y la palabra del Señor de Jerusalén: de ningún modo del Sinaí, ni de la soledad, ni del monte Horeb; sino del monte Sion, en el que está edificada Jerusalén; y de Jerusalén, en la que están el Templo y la religión de Dios. Leemos que el Señor enseñó a menudo en el Templo (Mt 13) y que no convenía que un profeta muriera fuera de Jerusalén; y arriba se mencionaron igualmente la palabra y la ley. A los príncipes se les manda oír la palabra; al pueblo, percibir la ley con los oídos. Pues quien primero haya cumplido la ley, después llega al sermón de Dios. Pero también en Jerusalén, la Iglesia fundada primero sembró las Iglesias de todo el orbe. Y ha de decirse esto: que quienquiera que esté en la atalaya y en la visión de la paz, en este se ha establecido tanto la ley como la palabra del Señor. Y bellamente no dijo: en Sion y en Jerusalén estará y permanecerá la palabra y la ley del Señor; sino que «saldrá», para significar que desde aquella fuente todas las naciones han de ser regadas por la doctrina de Dios.

Y juzgará a las naciones, y reprenderá a muchos pueblos. Por tanto, también se ha de juzgar entre las naciones; ni todos los incrédulos han de ser condenados con igual sentencia, sino que según la diversidad de los méritos sufrirán cosas diversas. Pero después de que haya juzgado a las naciones, entonces reprenderá a muchos pueblos o, como tradujeron los LXX, al pueblo numeroso. Y nótese el orden: las naciones serán juzgadas porque han de creer: Pues el que no cree, ya está juzgado (Jn 3, 18). Pero el pueblo numeroso, que se entiende por Israel, de ningún modo será juzgado, sino reprendido, porque no recibió al Hijo de Dios enviado a él.

(Vers. 4.) Y fundirán sus espadas en rejas de arado, y sus lanzas en hoces. Todo afán de guerrear se convertirá en paz, y en lugar de la discordia habrá concordia en todo el orbe. Las espadas se cambiarán en rejas de arado y las lanzas en hoces para que, omitido el furor de guerrear, sirvan a la agricultura y sieguen abundantísimas cosechas con las hoces. Lo cual, por cierto, también puede entenderse espiritualmente, cuando toda la dureza de nuestro corazón es quebrantada por el arado de Cristo y son arrancadas las espinas de los vicios, para que la siembra de la palabra de Dios crezca en frutos; y después comamos los trabajos de nuestras manos, cuando viniendo vendrán con exultación, trayendo sus gavillas (Sal 125, 6).

No levantará espada nación contra nación, ni se ejercitarán más para la guerra. Revolvamos las antiguas historias y hallaremos que hasta el año vigésimo octavo de César Augusto (en cuyo año cuadragésimo primero nació Cristo en Judea) hubo discordia en todo el orbe de la tierra, y cada una de las naciones ardía con el afán de guerrear contra las naciones vecinas, de modo que mataban y eran matados.

Orto autem Domino Salvatore, quando sub Praeside Syriae Cyrino prima est in orbe terrarum facta descriptio, et Evangelicae doctrinae pax Romani imperii praeparata; tunc omnia bella cessaverunt, et nequaquam per oppida et vicos exercebantur ad praelia; sed ad agrorum cultum, militibus tantum legionibusque Romanis contra barbaras nationes bellandi studio delegato. Quando impletus est Angelorum ille concentus: Gloria in excelsis Deo, et in terra pax hominibus bonae voluntatis (Luc. II, 14); et in diebus ejus orta est justitia et multitudo pacis.

(Vers. 5, 6.) Domus Jacob venite, et ambulemus in lumine Domini: projecisti enim populum tuum domum Jacob. Post vocationem gentium, et ostensionem montis Domini super verticem montium, ad populum suum, id est, populum Judaeorum, qui appellatur domus Jacob, Propheta convertitur, et hortatur eos, ut qui in tenebris versantur erroris, lumen suscipiant veritatis, et ambulent in lumine Domini. Et quodammodo illud Davidicum canit: Accedite ad eum, et illuminamini: et facies vestrae non confundentur (Ps. XXXIII, 6). Omnis enim qui operatur malum, odit lumen, et non venit ad lucem, ne opera ejus arguantur. Vos autem domus Jacob, domus populi mei, venite mecum, et pariter ambulemus in lumine Domini: recipiamus Evangelium Christi, illuminemur ab eo qui dicit: Ego sum lux mundi (Joan. VIII, 12). Cumque hoc locutus fuisset ad populum Judaeorum, cernens impoenitens cor eorum, et animam incredulitate durissimam, facit apostropham ad Dominum, et dicit: Ideo eos hortor, ut ad te veniant, et mecum tuo lumine perfruantur, quia pro merito peccatorum suorum reliquisti populum tuum, domum quondam Jacob.

(Vers. 7.) Quia repleti sunt olim, et augures habuerunt, ut Philisthiim. Pro Philisthiim semper LXX alienigenas interpretati sunt, nomen commune pro proprio, quae est hodie gens Palaestinorum, quasi Philisthinorum, quia P litteram sermo Hebraicus non habet; sed pro ea PHI Graeco utitur. Unde illud quod in Psalmis dicitur, cum enumeratione gentium caeterarum: Mihi alienigenae subditi sunt (Psal. LIX, 10), non omnes exteras nationes, sed proprie Palaestinos significat. Redditque causas quare projecerit Deus populum suum domum Jacob: quia repleti sunt, inquit, ut fuerunt in principio, auguribus, et ominibus, cunctisque sordibus idololatriae. Non attendenda omina nec auguria, Mose scribente, cognoscimus, quae habuerunt gentes, quas ejecit Dominus a facie Israel, Chananaeorum, Amorrhaeorum, et Chethaeorum. Hunc locum Ecclesiae tractatores aliter, atque aliter edisserunt.

Pero al nacer el Señor Salvador, cuando bajo el gobernador de Siria, Cirino, se hizo el primer empadronamiento en el orbe de la tierra y la paz del imperio romano fue preparada para la paz de la doctrina evangélica; entonces cesaron todas las guerras y de ningún modo se ejercitaban para las batallas por las ciudades y aldeas; sino que el afán de guerrear quedó delegado al cultivo de los campos y solo a los soldados y legiones romanas contra las naciones bárbaras. Cuando se cumplió aquel cántico de los ángeles: Gloria a Dios en las alturas, y en la tierra paz a los hombres de buena voluntad (Lc 2, 14); y en sus días nació la justicia y la multitud de la paz.

(Vers. 5, 6.) Casa de Jacob, venid y caminemos en la luz del Señor: porque has desechado a tu pueblo, la casa de Jacob. Después de la vocación de las naciones y de mostrar el monte del Señor sobre la cumbre de los montes, el Profeta se vuelve a su pueblo, esto es, al pueblo de los judíos, que es llamado casa de Jacob, y los exhorta para que los que andan en las tinieblas del error reciban la luz de la verdad y caminen en la luz del Señor. Y de algún modo canta aquello davídico: Acercaos a él y sed iluminados, y vuestros rostros no se avergonzarán (Sal 33, 6). Pues todo el que obra el mal odia la luz y no viene a la luz para que sus obras no sean reprendidas. Pero vosotros, casa de Jacob, casa de mi pueblo, venid conmigo y caminemos igualmente en la luz del Señor: recibamos el Evangelio de Cristo, seamos iluminados por aquel que dice: Yo soy la luz del mundo (Jn 8, 12). Y habiendo dicho esto al pueblo de los judíos, viendo su corazón impenitente y su alma durísima por la incredulidad, hace una apóstrofe al Señor y dice: Por eso los exhorto a que vengan a ti y disfruten conmigo de tu luz, porque por el mérito de sus pecados has dejado a tu pueblo, la casa del que antes fue Jacob.

(Vers. 7.) Porque están llenos desde antiguo y tuvieron agoreros, como los filisteos. Por filisteos, los LXX siempre interpretaron extranjeros, nombre común por el propio, que es hoy la nación de los palestinos, como si fuera de los filisteos, porque el habla hebrea no tiene la letra P; sino que en su lugar usa la PHI griega. Por lo cual aquello que se dice en los Salmos, con la enumeración de las demás naciones: Los extranjeros me están sometidos (Sal 59, 10), no significa todas las naciones exteriores, sino propiamente a los palestinos. Y da las razones de por qué Dios desechó a su pueblo, la casa de Jacob: porque están llenos, dice, como estuvieron al principio, de agoreros y de augurios, y de todas las suciedades de la idolatría. Sabemos, por los escritos de Moisés, que no se ha de atender a augurios ni agüeros, los cuales tuvieron las naciones que el Señor expulsó de la presencia de Israel: cananeos, amorreos y heteos. Los tratadistas de la Iglesia explican este pasaje de diversas maneras.

Quidam enim volunt hoc significari, quod projecto populo Judaeorum, ingressus sit terram quondam repromissionis Romanus exercitus; et ejectis Judaeis, habitaverint in Judaea alienigenae, qui de toto orbe diversarum gentium accolae sunt, adducti a Tito, et Vespasiano, et Hadriano, caeterisque principibus. Alii autem putant hoc non pertinere ad Romana tempora, sed ad superiora, priusquam a Babyloniis vastarentur, quod sub impiis regibus fuisse narrantur, et a Domino derelicti sunt.

Et pueris alienis adhaeserunt. Pro quo LXX transtulerunt: Et filii multi alienigenae nati sunt eis. Symmachus: Et cum filiis alienis applauserunt. Pro quo scriptum est in Hebraico JESPHICU (), quod Hebraei interpretantur, ἐσφηνώθησαν, et nos vertimus, adhaeserunt, ut vitiorum in gente Judaea turpitudo monstretur. Intantum autem Graeci, et Romani hoc quondam vitio laboraverunt, ut et clarissimi philosophorum Graeciae haberent publice concubinos: et Adrianus philosophiae artibus eruditus, Antinoum consecrarit in Deum, templumque ei ac victimas, et sacerdotes instituerit, et ex eo Aegypti civitas ac regio nomen acceperit. Inter scorta quoque in fornicibus spectaculorum pueri steterint publicae libidini expositi: donec sub Constantino imperatore, Christi Evangelio coruscante, et infidelitas universarum gentium, et turpitudo deleta est. Porro LXX conjuges eorum violatas esse significant, dum filios alienos Judaeis generant. Symmachus quodam circuitu, et honesto sermone plaudentium, eamdem cum pueris turpitudinem demonstravit.

(Vers. 8.) Et repleta est terra argento et auro, et non est finis thesaurorum ejus. Inter caetera vitia terrae domus Jacob, etiam auri et argenti multitudo numeratur. Inter omina et augures, equos et quadrigas, quas Deus multiplicari prohibuit regibus Israel: inter idola, quae sunt opera manuum hominum, avaritia condemnatur. Unde Dominus praecepit in Evangelio, ne thesaurizemus nobis thesauros in terra, et ne faciamus thesauros, de quibus fur possit eripere, ad extremum inferens: Non potestis Deo servire et mammonae (Matth. VI, 24). Pulchre autem illud comma versiculi: Semper avarus eget, aliis verbis Propheta significavit dicens: Et non est finis thesaurorum ejus. Non quod thesauri finem non habeant, sed quod possidentium animus non impleatur. Utraque autem gens et Judaeorum et Romanorum per haec verba avaritiae sugillatur. Quod historiae quoque tam Graecae narrant quam Latinae, nihil Judaeorum et Romanorum gente esse avarius. Unde et repetundarum lex constituta est, et quotidie videmus illud Apostolicum compleri: Qui praecipis non furandum, furaris (Rom. II, 21). Furem judicem audit atque condemnat judex furacior, in alio de se promens sententiam.

Pues algunos quieren que se signifique esto: que, desechado el pueblo de los judíos, entró en la tierra que antes fue de la promesa el ejército romano; y expulsados los judíos, habitaron en Judea extranjeros, que son pobladores de todo el orbe de diversas naciones, traídos por Titus, Vespasian y Hadrian, y los demás príncipes. Otros, en cambio, piensan que esto no pertenece a los tiempos romanos, sino a los anteriores, antes de que fueran asolados por los babilonios, porque se narra que estuvieron bajo reyes impíos y fueron desamparados por el Señor.

Y se adhirieron a muchachos extranjeros. Por lo cual los LXX tradujeron: Y les nacieron muchos hijos extranjeros. Símaco: Y aplaudieron con los hijos extranjeros. Por lo cual está escrito en hebreo JESPHICU (), que los hebreos interpretan esphenothesan y nosotros vertimos como se adhirieron, para que se muestre la torpeza de los vicios en la nación de los judíos. Hasta tal punto, sin embargo, los griegos y los romanos trabajaron antes en este vicio que incluso los más ilustres de los filósofos de Grecia tenían públicamente concubinos; y Adriano, instruido en las artes de la filosofía, consagró a Antínoo como dios, y le instituyó un templo, víctimas y sacerdotes, y de él recibió su nombre una ciudad y una región de Egipto. También entre las rameras, en los lupanares de los espectáculos, estuvieron muchachos expuestos a la lujuria pública; hasta que bajo el emperador Constantino, al resplandecer el Evangelio de Cristo, se borró tanto la infidelidad de todas las naciones como la torpeza. Además, los LXX significan que sus esposas fueron violadas al engendrar hijos extranjeros para los judíos. Símaco, con un cierto discurso indirecto y honesto de los que aplauden, demostró la misma torpeza con los muchachos.

(Vers. 8.) Y la tierra se llenó de plata y oro, y no hay fin de sus tesoros. Entre los demás vicios de la tierra de la casa de Jacob, también se numera la multitud de oro y plata. Entre los agüeros y los agoreros, los caballos y las cuadrigas, que Dios prohibió multiplicar a los reyes de Israel; entre los ídolos, que son obras de las manos de los hombres, se condena la avaricia. Por lo cual el Señor mandó en el Evangelio que no atesoremos tesoros para nosotros en la tierra, y que no hagamos tesoros de los que el ladrón pueda arrebatar, infiriendo al final: No podéis servir a Dios y a las riquezas (Mt 6, 24). Pero bellamente el Profeta significó aquel inciso del versículo: Siempre el avaro tiene necesidad, diciendo con otras palabras: Y no hay fin de sus tesoros. No porque los tesoros no tengan fin, sino porque el ánimo de los que los poseen no se llena. Pero ambas naciones, tanto la de los judíos como la de los romanos, son reprendidas por estas palabras de avaricia. Lo cual narran tanto las historias griegas como las latinas: que nada hay más avaro que la nación de los judíos y de los romanos. Por lo cual también se estableció la ley de repetundae (concusión), y diariamente vemos que se cumple aquello apostólico: Tú que predicas que no se ha de robar, robas (Rom 2, 21). Un juez más ladrón oye y condena al ladrón, profiriendo en otro sentencia sobre sí mismo.

Et repleta est terra ejus equis et innumerabiles quadrigae ejus. Non enim dignum est numero quod contra Dei imperium possidetur. Unde et in Psalmis dicitur: Fallax equus in salutem (Psal. XXXII, 17). Et in Exodo: Equum et ascensorem dejecit in mare (Exod. XV, 1). Et in alio psalmo: Hi in curribus, et hi in equis: nos autem in nomine Domini Dei nostri invocabimus (Psal. XIX, 8). Potest autem utrumque intelligi, quod et populus Judaeorum contra praeceptum Dei sibi equos, et quadrigas multiplicaverit, et terra Judaeae victorum equis et curribus sit repleta.

(Vers. 9.) Et repleta est terra ejus idolis: opus manuum suarum adoraverunt, quod fecerunt digiti eorum, et incurvavit se homo, et humiliatus est vir. Ubi quondam erat Templum et religio Dei, ibi Adriani statua, et Jovis idolum collocatum est. Quod multi super illo testimonio interpretantur, quod in Evangelio legimus: Cum autem videritis abominationem desolationis stantem in sancto loco (Marc. XIII, 14). Et operi manuum suarum inclinati sunt: et homo, rationale animal, aes adoravit, et lapidem. Sunt autem qui haec de Judaeis interpretentur, quod antequam caperentur a Babyloniis universa haec fecerint, et ideo dimissi sunt a Deo. Unde et in fine capituli ponitur: Ne ergo dimittas eis. Possumus secundum anagogen et hoc dicere, quod omne dogma contrarium veritati adoret opera manuum suarum, et constituat idola in terra sua, et incurvetur homo, et humilietur vir, et se erigere non possit: quia sit a diabolo colligatus, nisi illum erexerit Dominus, exemplo illius mulieris, quam Satanas vinxerat annis decem et octo, ut nequaquam coelum, sed terram semper aspiceret (Luc. XIII).

Ne ergo dimittas eis. Pro quo LXX interpretati sunt: Et non dimittam eis. Si Deus loquitur, ita intelligendum est: Quia tanta fecerunt, non parcam eis, nec tam innumerabilia peccata dimittam. Si Propheta, sic sentiendum: ne ergo dimittas eis, qui tanta scelera perpetrarunt. Quod si de Romanis intelligimus, verior interpretatio est: qui subvertentes templum Dei, non eum adoraverunt, qui victoriam praebuit, sed idola manuum suarum. Sin autem de Judaeis, Prophetae truculenta sententia est, ut contra populum suum orare videatur, cui supra dixerat: Domus Jacob, venite, et ambulemus in lumine Domini.

(Vers. 10.) Ingredere in petram: abscondere in fossa humo a facie timoris Domini, et a gloria majestatis ejus. Ego quidem populum cohortatus sum, dicens. Domus Jacob, venite, et ambulemus in lumine Domini.

Y su tierra se llenó de caballos y sus cuadrigas son innumerables. Pues no es digno de número lo que se posee contra el imperio de Dios. Por lo cual también se dice en los Salmos: Falaz es el caballo para la salvación (Sal 32, 17). Y en el Éxodo: Al caballo y al jinete arrojó al mar (Éx 15, 1). Y en otro salmo: Estos en carros y aquellos en caballos; nosotros, en cambio, invocaremos el nombre del Señor Dios nuestro (Sal 19, 8). Pero puede entenderse de ambas maneras: que tanto el pueblo de los judíos multiplicó para sí caballos y cuadrigas contra el precepto de Dios, como que la tierra de Judea se llenó de los caballos y carros de los vencedores.

(Vers. 9.) Y su tierra se llenó de ídolos: adoraron la obra de sus manos, lo que hicieron sus dedos; y se encorvó el hombre y el varón fue humillado. Donde antes estaba el Templo y la religión de Dios, allí se colocó la estatua de Adriano y el ídolo de Júpiter. Lo cual muchos interpretan sobre aquel testimonio que leemos en el Evangelio: Cuando viereis la abominación de la desolación en el lugar santo (Mc 13, 14). Y se inclinaron ante la obra de sus manos: y el hombre, animal racional, adoró el bronce y la piedra. Hay, sin embargo, quienes interpretan esto sobre los judíos: que antes de ser capturados por los babilonios hicieron todas estas cosas y por eso fueron abandonados por Dios. Por lo cual también se pone al final del capítulo: No los perdones, pues. Podemos decir según la anagogía también esto: que todo dogma contrario a la verdad adora las obras de sus manos y constituye ídolos en su tierra, y se encorva el hombre y se humilla el varón, y no puede erguirse; porque está atado por el diablo, a no ser que lo erija el Señor, a ejemplo de aquella mujer a la que Satanás había atado durante dieciocho años, para que de ningún modo mirara al cielo, sino siempre a la tierra (Lc 13).

No los perdones, pues. Por lo cual los LXX interpretaron: Y no los perdonaré. Si habla Dios, ha de entenderse así: Puesto que hicieron tales cosas, no los perdonaré, ni les remitiré pecados tan innumerables. Si el Profeta, así ha de sentirse: no los perdones, pues, a ellos que han perpetrado tan grandes crímenes. Que si lo entendemos sobre los romanos, más verdadera es la interpretación: ellos que, subvirtiendo el templo de Dios, no adoraron a aquel que les dio la victoria, sino a los ídolos de sus manos. En cambio, si sobre los judíos, es la truculenta sentencia del Profeta, de modo que parece orar contra su pueblo, al cual arriba había dicho: Casa de Jacob, venid y caminemos en la luz del Señor.

(Vers. 10.) Entra en la peña, escóndete en la fosa en el suelo ante el rostro del temor del Señor y ante la gloria de su majestad. Yo ciertamente exhorté al pueblo diciendo: Casa de Jacob, venid y caminemos en la luz del Señor.

Sed quia projecit Dominus populum Jacob: projecit autem, quia aut fecit, aut passus est, quae supra exposuimus; ideo praenuntio vobis quae ventura sint mala, et hortor ut ingrediamini petras, et abscondamini in speluncis a facie Babylonii vel Romani exercitus, quando omnia vastabuntur, juxta illud quod in Evangelio legimus: Tunc dicent montibus, cadite super nos; et petris, abscondite nos (Luc. XXIII, 30). Juxta anagogen vero a facie Dominicae majestatis praecipitur nobis, ut assumamus petrae fortitudinem, de qua dictum est: Petra refugium leporibus (Ps. CIII, 18). Et, In petra exaltasti me (Ps. XXVI, 6). Moses quoque in foramine petrae ponitur, ut videat posteriora Dei (Exod. XXXIII). Et, Bibebat populus de spiritali sequenti eos petra (I Cor. X, 4). Absconditurque in petra qui ingreditur cubiculum suum, et clauso ostio adorat Patrem, ut in terreno corpore constitutus, transeuntem mundi non sentiat tempestatem.

(Vers. 11.) Oculi sublimes hominis humiliati sunt, et incurvabitur altitudo virorum: exaltabitur autem Dominus solus in die illa. Cum hostes venerint, et omnem provinciam Babylonius aut Romanus mucro vastaverit, et circumsederint agmina bellatorum Jerusalem: tunc nec divitiae, nec nobilitas generis, nec potentia dignitatum aliquem defendere poterunt; sed omnium erit una captivitas, et Deus solus exaltabitur, cujus iram nullus poterit declinare. Multi haec de die judicii intelligunt, quod omnis creatura comparatione divinae gloriae humilietur, et incurvetur, et nihil esse se sentiat.

(Vers. 12.) Dies enim Domini exercituum super omnem superbum et excelsum, et super omnem arrogantem. Et haec prioribus conjunguntur. In die, inquit, illa in qua exaltabitur Dominus solus, hoc est, in die ultionis Dominicae, excelsi quique et arrogantes atque sublimes captivitati et gladio subjacebunt. Μεταφορικῶς autem sermo de magnis est atque principibus: quod quanto magis superbierint, tanto amplius deprimantur. Dominus enim superbis resistit, et humilibus dat gratiam (I Pet. V). Qui de die judicii intelligunt, superbum et excelsum, et sublimem, et arrogantem, diabolum dici putant. Qui superbiens loquitur: Super stellas coeli ponam sedem meam: sedebo in monte excelso, super omnes montes excelsos ad Aquilonem: ascendam super nubes, ero similis Altissimo (Isai. XIV, 13, 14): quando ex ore infantium et lactentium perficietur laus, ut destruatur inimicus et ultor (Psal. VIII, 3).

(Vers. 13.) Et super omnes cedros Libani sublimes et erectas, et super omnes quercus Basan. Et in vicesimo octavo psalmo canitur: Vox Domini conterentis cedros: conteret Dominus cedros Libani, et comminuet eas quasi vitulum Libani (Psal. XXVIII, 3-5). Et in tricesimo sexto psalmo: Vidi impium exaltatum et elevatum quasi cedros Libani, et transivi, et non erat, et quaesivi eum, et non est inventus locus ejus (Psal. XXXVI, 35-36).

Pero porque el Señor desechó al pueblo de Jacob (y lo desechó porque o bien hicieron o bien sufrieron lo que arriba expusimos), por eso os anuncio de antemano los males que han de venir y os exhorto a que entréis en las peñas y os escondáis en las cuevas ante el rostro del ejército babilonio o romano, cuando todo sea asolado, según aquello que leemos en el Evangelio: Entonces dirán a los montes: caed sobre nosotros; y a las peñas: escondednos (Lc 23, 30). Según la anagogía, ciertamente, se nos manda ante el rostro de la majestad del Señor que asumamos la fortaleza de la peña, de la cual se dijo: La peña es refugio para los erizos (Sal 103, 18). Y: En la peña me exaltaste (Sal 26, 6). También Moisés es puesto en la hendidura de la peña para que vea las espaldas de Dios (Éx 33). Y: El pueblo bebía de la peña espiritual que los seguía (1 Cor 10, 4). Y se esconde en la peña el que entra en su aposento y, cerrada la puerta, adora al Padre, para que, constituido en un cuerpo terrenal, no sienta la tempestad del mundo que pasa.

(Vers. 11.) Los ojos sublimes del hombre han sido humillados y se encorvará la altura de los varones: pero el Señor solo será exaltado en aquel día. Cuando vengan los enemigos y el acero babilonio o romano haya asolado toda la provincia, y las filas de los guerreros hayan rodeado Jerusalén, entonces ni las riquezas, ni la nobleza de linaje, ni la potencia de las dignidades podrán defender a nadie; sino que de todos será una sola la cautividad, y solo Dios será exaltado, cuya ira nadie podrá declinar. Muchos entienden esto sobre el día del juicio: que toda criatura, en comparación con la gloria divina, será humillada y encorvada, y sentirá que no es nada.

(Vers. 12.) Pues el día del Señor de los ejércitos sobre todo soberbio y excelso, y sobre todo arrogante. Y esto se une a lo anterior. En aquel día, dice, en que solo el Señor será exaltado, esto es, en el día de la venganza del Señor, todos los excelsos y arrogantes y sublimes estarán sujetos a la cautividad y a la espada. Metafóricamente, sin embargo, el discurso es sobre los grandes y los príncipes: que cuanto más se hayan ensoberbecido, tanto más sean abatidos. Pues el Señor resiste a los soberbios, pero da gracia a los humildes (1 Pe 5). Quienes entienden esto sobre el día del juicio, piensan que al soberbio, excelso, sublime y arrogante se le llama el diablo. El cual, ensoberbecido, dice: Sobre las estrellas del cielo pondré mi trono: me sentaré en un monte excelso, sobre todos los montes excelsos al aquilón: subiré sobre las nubes, seré semejante al Altísimo (Is 14, 13. 14): cuando de la boca de los niños y de los que maman se perfeccione la alabanza para que sea destruido el enemigo y el vengador (Sal 8, 3).

(Vers. 13.) Y sobre todos los cedros del Líbano sublimes y erguidos, y sobre todas las encinas de Basán. Y en el salmo vigésimo octavo se canta: Voz del Señor que quebranta los cedros: quebrantará el Señor los cedros del Líbano, y los desmenuzará como a un becerro del Líbano (Sal 28, 3-5). Y en el salmo trigésimo sexto: Vi al impío exaltado y elevado como los cedros del Líbano, y pasé, y ya no era, y lo busqué, y no fue hallado su lugar (Sal 36, 35-36).

Quercus quoque Basan, quas Aquila δρύας, Symmachus, et Theodotio βαλάνους interpretati sunt, glandiferas novimus, quae etsi fecerint fructus, porcorum sunt alimenta, non hominum. Basan regio est Arabiae, cui imperavit Og, qui appellatus est rex Basan, et interpretatur αἰσχύνη, id est, ignominia, quam si confusionem transferre voluerimus, magis *σύγχυσιν*, id est, Babylonem significat quam Basan. Super omnes ergo qui eriguntur in superbiam, et faciunt opera ignominiae, atque in coeno libidinum volutantur, Domini vindicta consurget. Quod si prudens lector quaesierit, cur in templo Domini cedrina ligna sint posita, et in centesimo tertio psalmo legamus juxta Hebraicam veritatem, Saturabuntur ligna Domini, et cedri Libani, quas tu plantasti: ibi passeres nidificabunt (Psal. CIII, 16-17); et inter caetera ligna etiam cedri ad laudes Domini provocentur: et in adventu Salvatoris, quando omnes arbores, et ligna campi applaudent ramis suis, scriptum sit: Ponam in terra inaquosa cedrum et buxum, et cypressum et pinum (Isa. XLI, 19, sec. LXX): et nunc diem Domini super cedros Libani sermo propheticus comminetur? hoc dicendum est, quod ex eodem genere hominum, alii sublimentur ad regnum, alii detrahantur ad poenam, et cedri Libani, quae propter superbiam conterentur, eligantur, cum boni odoris fuerint, et cum Apostolo dixerint: Christi bonus odor sumus (I Cor. II, 15).

(Vers. 14.) Et super omnes montes excelsos, et super omnes colles elevatos. Sicut in bonam partem pro varietate virtutum, montes appellantur et colles: sic inter impios pro diversitate vitiorum, et maxime superbiae, alii montes sunt, alii colles, super quos erit dies Domini, de quibus in Ezechiele scriptum est: Haec dicit Adonai Dominus montibus et collibus: ecce ego inducam super vos gladium, et dissipabuntur excelsa vestra, et conterentur arae vestrae, et reliqua (Ezech. VI, 3).

(Vers. 15.) Et super omnem turrim excelsam, et super omnem murum munitum. Qui ad Vespasiani Adrianique haec referunt tempora, corporaliter dicunt impleta quae scripta sunt, quod non turris excelsa, non firmissimus murus, non ulla navium multitudo, et negotiationis industria, adversum vim Romani exercitus potuerit praevalere; sed in tantam habitatores Judaeae venisse formidinem, ut et ipsi cum conjugibus et liberis, auro et argento quae sibi auxilio fore aestimabant, in foveas terrae demersi sint, et profundissima antra sectati.

También las encinas de Basán, que Aquila interpretó como dryas (δρύας), y Símaco y Teodoción como balanous (βαλάνους), sabemos que son belloteras; las cuales, aunque hayan dado frutos, son alimento de cerdos, no de hombres. Basán es una región de Arabia sobre la que imperó Og, que fue llamado rey de Basán; y se interpreta como aischyne (αἰχύνη), esto es, ignominia, la cual, si quisiéramos traducirla como confusión, significa más bien synchysis (σύγχυσιν), esto es, Babilonia, que Basán. Por lo tanto, contra todos los que se elevan en soberbia, y hacen obras de ignominia, y se revuelcan en el fango de las liviandades, surgirá la venganza del Señor. Pero si el lector prudente preguntara por qué en el templo del Señor fueron puestas maderas de cedro, y en el salmo centésimo tercero leemos según la verdad hebraica: Se saciarán los árboles del Señor, y los cedros del Líbano que tú plantaste: allí los pájaros anidarán (Sal 103, 16-17); y entre los demás árboles incluso los cedros son provocados a las alabanzas del Señor: y en el advenimiento del Salvador, cuando todos los árboles y las maderas del campo aplaudan con sus ramas, esté escrito: Pondré en la tierra reseca el cedro y el boj, y el ciprés y el pino (Is 41, 19, según los LXX): ¿y ahora el discurso profético amenaza el día del Señor sobre los cedros del Líbano? Debe decirse esto: que del mismo género de hombres, unos son sublimados al reino, otros son arrastrados a la pena; y los cedros del Líbano, que son quebrantados a causa de la soberbia, son elegidos cuando han sido de buen olor, y han dicho con el Apóstol: Buen olor de Cristo somos (2 Cor 2, 15).

(Vers. 14.) Y sobre todos los montes excelsos, y sobre todas las colinas elevadas. Así como en buena parte, por la variedad de las virtudes, se llaman montes y colinas, así entre los impíos, por la diversidad de los vicios, y máxime de la soberbia, unos son montes, otros colinas, sobre los cuales será el día del Señor; de los cuales está escrito en Ezequiel: Esto dice Adonai el Señor a los montes y a las colinas: he aquí que yo traeré sobre vosotros la espada, y serán disipados vuestros lugares excelsos, y serán quebrantadas vuestras aras, y lo demás (Ez 6, 3).

(Vers. 15.) Y sobre toda torre excelsa, y sobre todo muro fortificado. Quienes refieren esto a los tiempos de Vespasiano y Adriano dicen que se cumplió corporalmente lo que está escrito: que ninguna torre excelsa, ningún muro firmísimo, ninguna multitud de naves ni industria de negociación pudo prevalecer contra la fuerza del ejército romano; sino que los habitantes de Judea llegaron a tan gran temor que ellos mismos con sus esposas e hijos, con el oro y la plata que estimaban que les sería de auxilio, se sumergieron en fosas de la tierra y buscaron las cavernas más profundas.

Si enim voracium et luxuriosorum venter est Deus, quare non avari aurum et argentum appelletur Deus? Alii haec ad Babylonia referunt tempora. Ergo juxta leges tropologiae singula quaeque percurram. Turris vel ob munitionem urbis aedificatur, vel ob speculam, ut longe veniens cernatur hostis. Unusquisque ergo nostrum debet aedificare turrim, prius sumptibus supputatis, ne juxta Evangelicam parabolam (Luc. XIV), cum explere opus nequiverit, rideatur. Haec turris bene constructa persistit. Sin autem erecta in superbiam, firma non habuerit fundamenta, cadet super eum, a quo aedificata est: sicut illa in Siloa, quae decem, et octo homines interfecit. Unde et Dominus loquitur ad audientes: Et vos si non egeritis poenitentiam, similiter peribitis (Luc. XIII, 3). In consequentibus quoque lecturi sumus, quod Dominus in vinea sua aedificaverit turrim, et fecerit torcular, et maceriam circumdederit, sed haec omnia destructa sint atque vastata, quia vano superbiae supercilio intumuerint (Isa. V). Muri quoque exstruuntur excelsi, ne cito civitas destruatur, ne hostibus pateat, quia circumdantur Ecclesiae sapientissimis viris, et omni ratione firmantur, ne quod dogma perversum praevaleat veritati. De istiusmodi muris Deus loquitur ad Jerusalem: Ecce super manus meas depinxi muros tuos, et in conspectu meo sunt semper (Infra XLV, 16, sec. LXX). Sin autem hi qui prius impugnaverant Ecclesiam, cognita veritate, transierint ad fidem, et pugnaverint pro ea, quam ante impugnaverant, tunc illud implebitur: Cito aedificaberis ab his, a quibus destructa eras (Ibid., 17). In Levitico quoque legimus, domum, quae in urbibus muratis sit, si intra annum redempta non fuerit, emptori aeterna possessione firmari, quod si in villis et in viculis sit, quae muros non habeant, semper posse redimi, et emptoris pretium fluctuare (Levit. XXV).

(Vers. 16.) Et super omnes naves Tharsis, et super omne, quod visu pulchrum est. Pro Tharsis, quod omnes similiter transtulerunt, soli LXX mare interpretati sunt. Hebraei putant, lingua proprie sua mare THARSIS () appellari, quando autem dicitur IAM (), non Hebraico sermone appellari, sed Syriaco. Habuit et Josaphat naves, quas mittebat in Tharsis (III Reg. XXII, 49), sed contritae sunt in Asiongaber. Habuit et Salomon quae ibant in Tharsis (III Reg. X, 22), et post tres annos revertebantur, afferebantque regi argentum et aurum, ebur et simias. Sed quia rex uterque peccaverat, alius deditus voluptati, et externarum gentium amans feminas: alius se cum rege Samariae copulans: quod utrumque ad ethnicos refertur, et haereticos, in quibus nihil est aliud nisi fulgor eloquentiae, et sensus diabolica arte constructus, et sermo mortuus, quod interpretatur in dentibus, et similitudo rationis humanae, quod sentitur in simiis; idirco in Psalmis legimus, In spiritu violento confringes naves Tharsis (Psalm. XLVII, 8). Et de his navibus idem Isaias loquitur; Vae alis navium, quae sunt trans Aethiopiam (Infra, cap. XVIII, 1, sec. LXX).

Pues si para los voraces y lujuriosos el vientre es su Dios, ¿por qué para los avarientos no habría de llamarse Dios al oro y a la plata? Otros refieren esto a los tiempos de Babilonia. Por lo tanto, según las leyes de la tropología, recorreré cada detalle. La torre se edifica o para la fortificación de la ciudad o para atalaya, para que se divise al enemigo que viene de lejos. Cada uno de nosotros, por tanto, debe edificar una torre, calculados primero los gastos, no sea que, según la parábola evangélica (Lc 14), al no poder completar la obra, se rían de él. Esta torre, bien construida, persiste. Pero si, levantada en soberbia, no tuviere firmes cimientos, caerá sobre aquel por quien fue edificada: como aquella en Siloé que mató a dieciocho hombres. Por lo cual también el Señor dice a los oyentes: Y vosotros, si no hiciereis penitencia, pereceréis de igual modo (Lc 13, 3). En lo que sigue también leeremos que el Señor edificó una torre en su viña, e hizo un lagar, y la rodeó con una cerca, pero todas estas cosas fueron destruidas y asoladas porque se hincharon con el vano ceño de la soberbia (Is 5). También se conrtruyen muros excelsos para que la ciudad no sea pronto destruida ni esté expuesta a los enemigos, porque las Iglesias están rodeadas de varones sapientísimos y se fortalecen con toda razón para que ningún dogma perverso prevalezca contra la verdad. Sobre muros de esta clase habla Dios a Jerusalén: He aquí que en mis manos he dibujado tus muros, y están siempre ante mi vista (Is 49, 16, según los LXX). Pero si estos que antes habían impugnado a la Iglesia, conocida la verdad, pasaren a la fe y lucharen por ella (la que antes impugnaban), entonces se cumplirá aquello: Pronto serás edificada por aquellos por quienes habías sido destruida (ibíd., 17). En el Levítico también leemos que la casa que esté en ciudades amuralladas, si no fuere redimida dentro de un año, se confirma al comprador en posesión eterna; en cambio, si estuviere en villas y aldeas que no tengan muros, siempre puede ser redimida, y el precio del comprador fluctúa (Lv 25).

(Vers. 16.) Y sobre todas las naves de Tarsis, y sobre todo lo que es bello a la vista. En lugar de Tarsis, que todos tradujeron de modo similar, solo los LXX lo interpretaron como el mar. Los hebreos piensan que en su propia lengua el mar se llama THARSIS, pero que cuando se dice IAM, no se llama así en lengua hebrea, sino en siriaco. También Josafat tuvo naves que enviaba a Tarsis (3 Re 22, 49), pero fueron destrozadas en Esión-guéber. También Salomón tuvo las que iban a Tarsis (3 Re 10, 22), y después de tres años volvían y traían al rey plata y oro, marfil y simios. Pero porque ambos reyes habían pecado, uno entregado a la voluptuosidad y amante de mujeres de naciones extranjeras, el otro uniéndose al rey de Samaria (ambas cosas se refieren a los paganos y a los heréticos, en quienes no hay otra cosa sino el fulgor de la elocuencia, y un sentido construido por arte diabólico, y un discurso muerto, que se interpreta en los dientes [el marfil], y una semejanza de la razón humana, que se siente en los simios); por lo cual leemos en los Salmos: Con espíritu violento quebrantarás las naves de Tarsis (Sal 47, 8). Y de estas naves habla el mismo Isaías: ¡Ay de las alas de las naves que están más allá de Etiopía! (Is 18, 1, según los LXX).

Sunt autem econtrario et bonae naves, de quibus in eisdem psalmis dicitur: Qui descendunt mare in navibus, et faciunt opus in aquis multis. Ipsi viderunt opera Domini, et mirabilia ejus in profundo (Ps. CVI, 23). Qui enim in saeculi hujus fluctibus non sunt otiosi, sed operantur, et merces portant dominicas, et ad portum quietis venire festinant, ipsi vident opera Domini, et mirabilia ejus in profundo, quando ad profundam scientiam pervenerint, et universa scrutantes, hoc est, etiam profunda Dei et mirabilia ejus aspexerint. Josephus Tharsis urbem Ciliciae Tarsum arbitratur: alii regionem putant Indiae, et hoc nomine etiam de duodecim gemmis lapidem appellari, qui apud nos vocatur Chrysolithus, ob marini coloris similitudinem. Melius autem est, Tharsis vel mare, vel pelagus, absolute accipere. Neque enim Jonas de Joppe navigans, ad Indiam poterat pervenire, ad quam illo mari non potest navigari; sed simpliciter ire in pelagus, et ad quascumque insulas pergere. Quodque sequitur: Et super omne, quod visu pulchrum est: sive ut LXX transtulerunt, Et super omnem aspectum pulchritudinis navium, eodem sensu accipiendum, quod destruatur a die Domini quidquid pulchrum videtur in verbis, et humana ratione constructum, si se erigat contra scientiam Dei.

(Vers. 18). Et incurvabitur sublimitas hominum, et humiliabitur altitudo virorum, et elevabitur Dominus solus in die illa, et idola penitus conterentur. Tamdiu videtur humanus sermo habere rationem, quamdiu divinae scientiae non fuerit comparatus. Cum autem mendacium veritati, quasi stipula igni, appropinquaverit, cito voratur et deperit, et omnia dogmata falsitatis, quae nunc idola nominantur, ab eo quod simulata sint atque conficta, penitus conterentur.

(Vers. 19). In die illa projiciet homo idola argenti sui, et simulacra auri sui, quae fecerat sibi, ut adoraret talpas et vespertiliones, et ingredietur in fissuras petrarum, et cavernas saxorum a facie formidinis Domini, et a gloria majestatis ejus: cum surrexerit percutere terram. Saepe diximus argentum et aurum pro sermone, et sensu accipi, quae cum a Deo hominibus data sint, ut vel loquantur, vel sentiant Deum, et laudent creatorem suum, illi abutuntur hoc munere in idolorum simulationem; juxta illud quod scriptum est: Dedi eis argentum et aurum; ipsi vero de argento et auro meo operati sunt Baal (Ose. II, 8). Cum ergo quis Domini pavore perterritus primum in spelunca pectoris sui idola condiderit; et in voraginibus terrae absconderit, non audens proferre quod male finxerat: secundum profectus est, ut prius caelata projiciat, et in se esse non patiatur.

Por el contrario, hay también naves buenas, de las cuales se dice en los mismos salmos: Los que descienden al mar en naves y hacen su obra en las muchas aguas. Ellos vieron las obras del Señor y sus maravillas en el profundo (Sal 106, 23-24). Pues quienes en los flujos de este siglo no están ociosos, sino que trabajan y portan las mercancías dominicales, y se apresuran a llegar al puerto del reposo, ellos mismos ven las obras del Señor y sus maravillas en el profundo, cuando han llegado a la profunda ciencia y, escrutándolo todo, esto es, incluso lo profundo de Dios, han contemplado sus maravillas. Josefo estima que Tarsis es Tarso, ciudad de Cilicia; otros piensan que es una región de la India, y que con este nombre también se llama a una piedra de las doce gemas, que entre nosotros se llama Crisólito, por la semejanza con el color marino. Pero es mejor tomar Tarsis absolutamente como el mar o el océano. Pues Jonás, navegando desde Jope, no podía llegar a la India, a la cual no se puede navegar por aquel mar; sino simplemente ir al océano y dirigirse a cualesquiera islas. Y lo que sigue: Y sobre todo lo que es bello a la vista: o como tradujeron los LXX, Y sobre toda visión de la belleza de las naves: ha de tomarse en el mismo sentido: que sea destruido por el día del Señor todo lo que parece bello en las palabras y construido por la razón humana, si se eleva contra la ciencia de Dios.

(Vers. 18). Y se encorvará la sublimidad de los hombres, y se humillará la altura de los varones, y será exaltado el Señor solo en aquel día, y los ídolos serán totalmente quebrantados. Tanto tiempo parece tener razón el discurso humano, cuanto no haya sido comparado con la ciencia divina. Pero cuando la mentira se ha acercado a la verdad, como el rastrojo al fuego, pronto es devorada y perece, y todos los dogmas de la falsedad, que ahora se llaman ídolos por el hecho de ser simulados y fingidos, serán totalmente quebrantados.

(Vers. 19). En aquel día el hombre arrojará los ídolos de su plata y los simulacros de su oro, que se había hecho para adorar a los topos y a los murciélagos, y entrará en las fisuras de las peñas y en las cavernas de las piedras ante el rostro del pavor del Señor y ante la gloria de su majestad: cuando se levante para herir la tierra. A menudo hemos dicho que la plata y el oro se toman por el discurso y el sentido, los cuales, aunque fueron dados por Dios a los hombres para que hablaran de Dios o lo sintieran y alabaran a su Creador, ellos abusan de este don en la simulación de los ídolos; según aquello que está escrito: Les di plata y oro; pero ellos, de mi plata y mi oro, fabricaron a Baal (Os 2, 8). Por tanto, cuando alguien, aterrado por el pavor del Señor, primero haya escondido los ídolos en la cueva de su propio pecho y los haya ocultado en las vorágines de la tierra, no atreviéndose a proferir lo que malamente había fingido, ha pasado a un segundo grado: que arroje primero lo esculpido y no tolere que esté en sí.

Pro talpis, quas nos interpretati sumus, LXX vana, Aquila ὀρυκτὰ, Symmachus infructuosa, Theodotio ipsum verbum Hebraicum posuit PHARPHAROTH (). Est autem animal absque oculis, quod semper terram fodit, et humum egerit, et radices subter comedens, frugibus noxium est: quod Graeci ἀσπάλακα vocant. Vespertilio autem nocturna avis, quae congruum ab eis nomen accepit νυκτερὶς, eo quod in nocte volitet, parvum animal est, et murium simile, non tam voce et cantu resonans, quam stridore: quod cum videatur volitare, lucifugum est, et solem videre non patitur. Istiusmodi animantibus idola comparata sunt, quae caeca et tenebrosa coluntur a caecis: et omnia dogmata contraria veritati. Quae cum in die Domini fuerint derelicta, ingredientur hi qui projecerint ea in fissuras petrarum, cavernasque saxorum, ut non in terrae pulvere et vili luto, sed in firma ratione versentur, et inveniant sibi diversa virtutum foramina, per quae ad veritatem valeant pervenire. Haec juxta anagogen, ut potui, brevi sermone perstrinxi, quae Hebraei ad Babylonia referunt tempora et subversionem Jerusalem, quando surrexit Dominus terram percutere Judaeorum.

(Vers. 20.) Quiescite ergo ab homine, cujus spiritus in naribus ejus: quia excelsus reputatus est ipse. Hoc praetermisere LXX, et in Graecis exemplaribus ab Origene sub asteriscis de editione Aquilae additum est, quod in Hebraeo ita legitur: HEDALU LACHEM MEN AADAM ASER NASAMA BAAPHPHO CHI BAMA NESAB HU. Ubi nos diximus, excelsus reputatus est ipse: Aquila interpretatus est, in quo reputatus est iste. Verbum Hebraicum BAMA (), vel á½•Ï‘Ï‰Î¼Î± dicitur, id est, excelsum, quod et in Regnorum libris, et in Ezechiele legimus: vel certe in quo, et eisdem litteris scribitur BETH, MEM, HE: ac pro locorum qualitate, si voluerimus legere, in quo, dicimus BAMMA; sin autem, excelsum vel excelsus, legimus BAMA. Intelligentes ergo Judaei prophetiam esse de Christo, verbum ambiguum in deteriorem partem interpretati sunt, ut viderentur non laudare Christum, sed nihili pendere. Quae est enim verborum consequentia, et qui ordo rationis ac sensus, ut dicamus: Cum haec ita se habeant, et dies ventura sit Domini, in qua universus Judaeae status subvertendus est, et omnia conterenda: moneo vos atque praecipio, ut quiescatis ab homine, qui ita spirat ac vivit, ut nos homines, quia in nihili computandus est? Quisquam ne hominum ita quempiam laudet, ut dicat: Cavete ne offendatis eum, qui omnino nihili est?

En lugar de topos, que nosotros interpretamos, los LXX tradujeron cosas vanas, Aquila orykta (ὀρυκτὰ), Símaco infructuosas, y Teodoción puso la misma palabra hebrea, PHARPHAROTH [Haphorperoth]. Es un animal sin ojos que siempre cava la tierra y remueve el mantillo, y comiendo las raíces por debajo, es nocivo para los frutos; al cual los griegos llaman aspalaka (ἀσπάλακα). El murciélago, en cambio, es un ave nocturna que recibió de ellos un nombre congruente, nykteris (νυκτερίς), por el hecho de que vuela en la noche; es un animal pequeño y semejante a los ratones, que resuena no tanto por la voz y el canto como por el chirrido, el cual, aunque parece volar, huye de la luz y no soporta ver el sol. A animales de esta clase han sido comparados los ídolos, que ciegos y tenebrosos son adorados por ciegos, y todos los dogmas contrarios a la verdad. Cuando estos hayan sido abandonados en el día del Señor, entrarán estos que los hayan arrojado en las fisuras de las peñas y en las cavernas de las piedras, para que no se ocupen en el polvo de la tierra y en el vil lodo, sino en la firme razón, y hallen para sí diversos orificios de las virtudes por los cuales puedan llegar a la verdad. Esto, según la anagogía, lo he tocado en breve discurso como pude, cosas que los hebreos refieren a los tiempos de Babilonia y a la subversión de Jerusalén, cuando se levantó el Señor para herir la tierra de los judíos.

(Vers. 20.) Cesad, pues, ante el hombre cuyo espíritu está en sus narices, porque él mismo es reputado excelso. Esto lo omitieron los LXX, y en los ejemplares griegos fue añadido por Orígenes bajo asteriscos a partir de la edición de Aquila, lo cual en hebreo se lee así: HEDALU LACHEM MEN AADAM ASER NASAMA BAAPHPHO CHI BAMA NESAB HU. Donde nosotros dijimos él mismo es reputado excelso, Aquila interpretó en el cual es reputado este. La palabra hebrea BAMA o bien se dice hypsoma (ὕψωμα), esto es, excelso o lugar alto, lo cual leemos tanto en los libros de los Reyes como en Ezequiel; o ciertamente en el cual, y se escribe con las mismas letras: BETH, MEM, HE. Y según la calidad de los lugares, si quisiéramos leer en el cual, decimos BAMMA; pero si excelso o altura, leemos BAMA. Por tanto, entendiendo los judíos que la profecía era sobre Cristo, interpretaron la palabra ambigua en el sentido peor, para que pareciera que no alababan a Cristo, sino que lo tenían en nada. Pues, ¿cuál es la consecuencia de las palabras, y qué orden de razón y de sentido hay en que digamos: «Puesto que esto es así, y ha de venir el día del Señor en el cual todo el estado de Judea ha de ser subvertido y todo ha de ser quebrantado, os amonesto y os mando que ceséis ante el hombre que así respira y vive como nosotros los hombres, porque ha de ser computado en nada»? ¿Acaso algún hombre alabaría así a alguien como para decir: «Cuidado con ofender a aquel que no es nada en absoluto»?

Ergo econtrario sic intelligendum: Cum haec universa ventura sint vobis, et prophetali spiritu praedicantur, moneo atque praecipio, ut quiescatis ab eo qui secundum carnem quidem homo est, et habet animam, et ita spirat, et naribus halitum trahit, ut nos homines spiramus, et vivimus: sed secundum divinam majestatem excelsus et est, et reputatur, et creditur. Tacita mecum mente pertractans, non possum invenire rationem, quare LXX tam perspicuam de Christo prophetiam in Graecum noluerint vertere. Caeteri enim, qui verterunt quidem, sed sermonem ambiguum ad impietatis traxere sensum, non mirum cur male interpretati sint, nec voluerint de Christo gloriosum quid dicere, in quem non credebant: videlicet Judaei aut Semijudaei, id est, Ebionitae. Quod autem Christus excelsus sit vel altissimus, qui alio sermone apud Hebraeos appellatur, ELION (), in octogesimo sexto psalmo legimus: Numquid Sion dicet homo, et homo natus est in ea; et ipse fundavit eam Altissimus (Psal. LXXXVI, 5)? Et in Evangelio: Et tu puer Propheta Altissimi vocaberis (Luc. I, 76). Ac ne longum funem traham (in expositione enim sanctarum Scripturarum veritatem debemus sequi, non contentionem) in isto loco BAMA apud Hebraeos non excelsus dicitur, sed excelsum, id est, ipsa altitudo atque sublimitas: quasi si de aliquo dicamus, non est divinus, sed divinatio: non est rivus, sed fons: non est homo, sed ipsa humanitas. Origenes hunc locum ita interpretatus est: Quia singulariter de uno homine dicitur, referri potest et ad Dominum Salvatorem: jubente Propheta, ut quiescant ab eo qui in magno aliquo reputatus est; licet impraesentiarum videatur ut homo, et spiramen habere in naribus, sicut et caeteri spirant homines.

Por lo tanto, al contrario, ha de entenderse así: «Puesto que todo esto os ha de venir y se predica por el espíritu profético, os amonesto y os mando que ceséis ante aquel que según la carne ciertamente es hombre, y tiene alma, y así respira y atrae el aliento por las narices como nosotros los hombres respiramos y vivimos; pero que según la majestad divina es, y es reputado y es creído excelso». Tratando esto en mi mente silenciosa, no puedo hallar la razón por la cual los LXX no quisieron verter al griego una profecía tan perspicua sobre Cristo. Pues los otros, que ciertamente la vertieron pero arrastraron el discurso ambiguo al sentido de la impiedad, no es de extrañar por qué interpretaron mal ni quisieron decir nada glorioso sobre Cristo, en quien no creían: a saber, judíos o semijudíos, esto es, ebionitas. Por lo demás, que Cristo es excelso o altísimo (quien con otro nombre entre los hebreos se llama ELION), lo leemos en el salmo ochenta y seis: ¿Acaso dirá el hombre a Sión: y el hombre nació en ella; y el mismo Altísimo la fundó (Sal 86, 5)? Y en el Evangelio: Y tú, niño, serás llamado Profeta del Altísimo (Lc 1, 76). Y para no alargarme demasiado (pues en la exposición de las sagradas Escrituras debemos seguir la verdad, no la contienda), en este lugar BAMA entre los hebreos no se dice excelso [masculino], sino altura [neutro], esto es, la misma altitud y sublimidad: como si dijéramos de alguien: «no es divino, sino la divinidad»; «no es un río, sino la fuente»; «no es hombre, sino la misma humanidad». Orígenes interpretó este lugar así: porque se dice singularmente de un solo hombre, puede referirse también al Señor Salvador, mandando el Profeta que cesen ante aquel que es reputado en algo grande, aunque al presente sea visto como hombre y tenga aliento en las narices, tal como respiran los demás hombres.

LIBER SECUNDUS.

Finito in Isaiam primo volumine, quod ut potui, non ut volui, celeri sermone dictavi: sensum potius Scripturarum, quam compositae orationis verba perquirens: nunc transcendam ad secundum; et quidquid in me virium est, pronaeque in Dominum voluntatis, offeram ei qui per Prophetam locutus est: Ego visiones multiplicavi: et in manibus Prophetarum assimilatus sum (Ose. XII, 10). Unde obsecro te, virgo Christi Eustochium, ut nobis in Scripturarum explanatione certantibus, tu cum Mose ad Dominum eleves manus: ut qui exeuntes de Aegypto, mare transivimus Rubrum, vincamus Amalec, qui interpretatur devorans et elingens; et possimus tecum dicere: Benedictus Dominus Deus meus, qui docet manus meas ad praelium, et digitos meos ad bellum (Ps. CXLIII, 1).

(Cap. III.---Vers. 1.) Ecce enim dominator Dominus exercituum auferet ab Jerusalem, et ab Juda validum, et fortem: omne robur panis, et omne robur aquae. Hucusque de judicio dici putant. Quod sequitur, de captivitate ventura; quam alii ad Babylonios, alii referunt ad Romanos. Sed melius est, ut supra diximus, cuncta referri ad Dominicam passionem. Post interfectionem quippe illius, omnes gratiae et donationes sublatae sunt a Judaeis: secundum quod in Evangelio scriptum est: Lex et Prophetae usque ad Joannem Baptistam (Matth. XI, 13). Et est ordo: Quoniam noluistis cessare ab homine, cujus spiritus in naribus ejus, qui excelsus reputatus est: sed econtrario fudistis sanguinem justi, et cogitastis consilium pessimum, dicentes: Alligemus justum, quia inutilis est nobis (Sap. II, 12); ideo fructum adinventionum vestrarum comedetis. Nihil apud Judaeos post Passionem Domini forte, nihil validum est: sed omnia infirma et languida. Nec aliquis potest apud eos dicere: Omnia possum in eo, qui me confortat (Phil. IV, 13), Christo Jesu Domino nostro. Et quia juxta LXX legimus validum et validam; valido illud possumus coaptare: Donec occurramus omnes in virum perfectum, in mensuram aetatis plenitudinis Christi (Ephes. IV, 13). Porro validae: Volo, inquit, omnes vos virginem castam exhibere Christo (II Cor. XI, 2). Fortitudo autem panis, et fortitudo aquae, pro omni cibo, et potu accipitur. Legimus quod Moses fuerit in monte Sinai, et quadraginta diebus panem non comederit, et aquam non biberit (Exod. XXXIV, 28). Illud quoque quod ad Adam dicitur: In sudore vultus tui comedes panem tuum, donec revertaris in terram, de qua sumptus es (Gen. III, 19), similiter audiendum. Nec non quod a Salvatore dicitur: Non in pane solo vivit homo, sed in omni verbo quod egreditur per os Dei (Matth. IV, 4). Fortitudo igitur panis auferetur ab eis: ille qui dicit: Ego sum panis vivus, qui de coelo descendi (Joan. VI, 51).

LIBRO SEGUNDO.

Terminado el primer volumen sobre Isaías, el cual dicté en discurso rápido como pude, no como quise, buscando más el sentido de las Escrituras que las palabras de una oración compuesta: ahora pasaré al segundo; y cuanto de fuerzas haya en mí, y de voluntad inclinada hacia el Señor, se lo ofreceré a aquel que habló por el Profeta: Yo multipliqué las visiones, y en manos de los profetas fui comparado (Os 12, 10). Por lo cual te suplico, virgen de Cristo Eustoquio, que mientras nosotros nos esforzamos en la explicación de las Escrituras, tú con Moisés eleves las manos al Señor: para que nosotros, que saliendo de Egipto cruzamos el Mar Rojo, venzamos a Amalec, que se interpreta como devorador y lamedor; y podamos decir contigo: Bendito sea el Señor mi Dios, que adiestra mis manos para la batalla y mis dedos para la guerra (Sal 143, 1).

(Cap. III.—Vers. 1.) Porque he aquí que el Dominador, el Señor de los ejércitos, quitará de Jerusalén y de Judá al válido y al fuerte: todo el vigor del pan y todo el vigor del agua. Hasta aquí piensan que se habla del juicio. Lo que sigue, sobre la cautividad venidera, que unos refieren a los babilonios y otros a los romanos. Pero es mejor, como dijimos arriba, que todo se refiera a la pasión dominical. Pues después de la muerte de aquel, todas las gracias y dones fueron quitados a los judíos, según lo que está escrito en el Evangelio: La Ley y los Profetas hasta Juan el Bautista (Mt 11, 13). Y el orden es: Puesto que no quisisteis cesar ante el hombre cuyo espíritu está en sus narices, que es reputado excelso, sino que al contrario derramasteis la sangre del justo y pensasteis un consejo pésimo, diciendo: Atemos al justo porque nos es inútil (Sab 2, 12); por eso comeréis el fruto de vuestras invenciones. Nada hay entre los judíos después de la Pasión del Señor que sea fuerte, nada válido, sino todo enfermo y lánguido. Ni puede nadie entre ellos decir: Todo lo puedo en aquel que me conforta (Flp 4, 13), Cristo Jesús nuestro Señor. Y porque según los LXX leemos válido y válida, al válido podemos acoplarlo así: Hasta que todos nos encontremos en el varón perfecto, en la medida de la edad de la plenitud de Cristo (Ef 4, 13). Por lo demás, a la válida: Quiero, dice, exhibiros a todos vosotros como una virgen casta para Cristo (2 Cor 11, 2). En cuanto a la fortaleza del pan y la fortaleza del agua, se toma por todo alimento y bebida. Leemos que Moisés estuvo en el monte Sinaí y por cuarenta días no comió pan ni bebió agua (Éx 34, 28). También aquello que se dice a Adán: Con el sudor de tu rostro comerás tu pan hasta que vuelvas a la tierra de la cual fuiste tomado (Gén 3, 19), ha de oírse de modo similar. Así como lo que dice el Salvador: No solo de pan vive el hombre, sino de toda palabra que sale por la boca de Dios (Mt 4, 4). Por tanto, la fortaleza del pan les será quitada: aquel que dice: Yo soy el pan vivo que bajó del cielo (Jn 6, 51).

Et fortitudo aquae, de qua idem Dominus loquebatur: Omnis qui biberit ex aqua hac, sitiet iterum: qui autem biberit ex aqua, quam ego dabo ei, non sitiet in aeternum: sed aqua, quam ego dabo ei, fiet in eo fons aquae salientis in vitam aeternam (Joan. IV, 13-14). De hujusmodi panibus et in Proverbiis legimus: Aperi oculos tuos, et replere panibus (Prov. XX, 13). Habent Judaei panem, sed absque fortitudine; habent aquas, sed absque robore. Legunt enim Scripturas, sed non intelligunt. tenent membranas, et Christum, qui in membranis scriptus est, perdiderunt (I Cor. III). Lacte enim aluntur, quasi parvuli, et non solido cibo. Et quia fortitudinem perdiderunt, et infirmi sunt, propterea olera comedunt. Athletarum autem solidus cibus est, qui et vitam sustentat humanam, et viventibus praebet fortitudinem (Rom. XIV). De istiusmodi pane et aqua, quod auferantur a Judaeis, etiam alius Propheta testatur, dicens: Ecce dies veniet, dicit Dominus, et emittam famem super terram: non famem panis, neque sitim aquae, sed famem audiendi sermones Domini (Amos VIII, 11).

(Vers. 2.) Fortem et virum bellatorem, judicem et Prophetam, et hariolum, et senem. Pro forti, quod solum est in Hebraeo, duo simul LXX transtulerunt, gigantem et fortem, eumdem volentes gigantem esse, quem fortem. De forti supra dictum est. Gigantem autem in bonam partem, hoc est, de Domino Salvatore, in octavo decimo psalmo legimus: Exultavit ut gigas ad currendam viam suam: a summo coelo egressio ejus, et occursus ejus usque ad summum illius (Psal. XVIII, 8). Sin autem legerimus, Nemrod gigantem (Gen. X), qui fuit venator coram Domino, et gigantes (Gen. VI), propter quos venit diluvium super terram, in contrariam partem accipiendi sunt. Virum quoque bellatorem juxta historiam sic intelligimus, quod capti sint, et usque hodie serviant, et non deposuerint servitutis jugum. Sed ne judices quidem habeant proprios, Romanisque subjiciantur judicibus: in tantum ut de principibus eorum, qui esse videntur in populo, Romani principes judicent. Sed et hoc dicendum, quod nullus sit apud eos bellator in lege, habens scientiam judicandi: sed omnia vana sint, et caduca, et plena stultitiae. De Propheta autem, quod apud eos esse cessaverit, nulli dubium est. Quaerimus juxta Hebraicum, quomodo interpretemur hariolum, quem omnes interpretati sunt divinum: exceptis LXX, qui pro hoc conjectorem transtulerunt.

Y la fortaleza del agua, de la cual hablaba el mismo Señor: Todo el que beba de esta agua tendrá sed otra vez; pero el que beba del agua que yo le daré no tendrá sed eternamente, sino que el agua que yo le daré se hará en él una fuente de agua que salta para la vida eterna (Jn 4, 13-14). De panes de esta clase leemos también en los Proverbios: Abre tus ojos y sáciate de panes (Prov 20, 13). Tienen los judíos pan, pero sin fortaleza; tienen aguas, pero sin vigor. Pues leen las Escrituras, pero no las entienden; tienen los pergaminos, pero han perdido a Cristo, que está escrito en los pergaminos (1 Cor 3). Pues se alimentan con leche, como pequeñuelos, y no con alimento sólido. Y porque perdieron la fortaleza y están enfermos, por eso comen legumbres. En cambio, el alimento sólido de los atletas es el que sustenta la vida humana y proporciona fortaleza a los vivientes (Rom 14). Sobre pan y agua de esta clase, que sean quitados a los judíos, también otro Profeta testifica diciendo: He aquí que vendrán días, dice el Señor, y enviaré hambre sobre la tierra: no hambre de pan, ni sed de agua, sino hambre de oír las palabras del Señor (Amós 8, 11).

(Vers. 2.) Al fuerte y al varón guerrero, al juez y al Profeta, y al adivino y al anciano. En lugar de fuerte, que es lo único que hay en el hebreo, los LXX tradujeron dos cosas a la vez: al gigante y al fuerte, queriendo que sea el mismo el gigante que el fuerte. Sobre el fuerte ya se ha dicho arriba. Por el contrario, leemos sobre un gigante en buena parte, esto es, sobre el Señor Salvador, en el salmo decimoctavo: Se regocijó como gigante para correr su camino; su salida es desde el extremo del cielo, y su curso hasta el extremo de aquel (Sal 18, 6-7). En cambio, si leemos sobre Nemrod el gigante (Gén 10), que fue cazador ante el Señor, y sobre los gigantes (Gén 6) por los cuales vino el diluvio sobre la tierra, han de ser tomados en la parte contraria. También al varón guerrero lo entendemos según la historia de este modo: que han sido capturados y sirven hasta el día de hoy, y no han depuesto el yugo de la servidumbre. Pero ni siquiera tienen jueces propios, y están sujetos a los jueces romanos; a tal punto que de sus propios príncipes, que parecen estar entre el pueblo, juzgan los príncipes romanos. Pero también debe decirse esto: que no hay entre ellos ningún guerrero en la ley que tenga la ciencia de juzgar; sino que todas las cosas son vanas y caducas, y llenas de estulticia. Por lo demás, que el Profeta haya cesado de estar entre ellos es duda para nadie. Preguntamos según el hebreo cómo interpretaremos hariolum [el adivino], al cual todos interpretaron como divinum [divino/adivino], excepto los LXX, que tradujeron conjectorem [conjeturador] en lugar de esto.

Et dicendum quod saepe etiam per hariolos futura dicantur, sicut in Balaam divino legimus, et in divinis quinque urbium Palaestinarum, Gazae et Ascalonis, Geth, et Accaronis, et Azoti, qui dant consilium quomodo arca Domini remittatur (I Reg. VI). Et est sensus: Et vera et falsa a Judaeis pariter auferentur. Senem quoque, quem LXX presbyterum transtulerunt, intelligit [Al. intelliget] ablatum a Judaeis, qui scierit in Scripturis sanctis presbyteros merito et sapientia eligi, non aetate. Neque enim apud Judaeos senes esse cessarunt, quos usque ad decrepitam senectutem saepe venire conspicimus. Et inveteratos dierum malorum duos presbyteros juxta Theodotionem in Danielis principio legimus (Dan. XIII). Nam et Mosi praecipitur, ut eligat presbyteros, quos scit esse presbyteros (Exod. XVIII). Et apostolus Paulus, qualis presbyter eligi debeat, plenissime scribit ad Timotheum (I Tim. V). Unde et in Proverbiis dicitur: Gloria senum canities (Prov. XX, 29). Quae est ista canities? haud dubium quin sapientia, de qua scriptum est: Canities hominum prudentia est (Sap. IV, 8). Cumque nongentos, et eo amplius annos ab Adam usque ad Abraham vixisse homines legamus (Genes. XXIV), nullus alius prius appellatus est presbyter, id est, senex, nisi Abraham, qui multo paucioribus annis vixisse convincitur. Unde scribit et Joannes post pueros et juvenes, etiam ad senes, dicens, Scripsi vobis, patres, quia cognovistis eum, qui a principio est (I Joan. II, 13). Et Roboam filius Salomonis ideo perdidit regnum, quia noluit audire presbyteros (III Reg. XII).

(Vers. 3.) Principem super quinquaginta. Συνεκδοχικῶς a parte totum. Quomodo enim Centuriones vocantur, qui centum praesunt militibus, et Chiliarchi, qui mille, quos nos Tribunos appellamus, ab eo quod praesint tribui: sic in Israelitico exercitu Quinquagenarii vocabantur, qui in capite erant quinquaginta militum. Unde et Decanos dicimus, qui decem praesunt hominibus. Nec mirum si apud Judaeos omnis perierit dignitas bellatorum, cum militandi sub gladio, et arma portandi non habeant potestatem. Quia vero quinquagenarius numerus semper refertur ad poenitentiam: princepsque poenitentiae, et caput eorum, qui salvantur per poenitentiam, Christus est: breviter numeri hujus sacramenta pandamus. In Genesi legimus, loquente Abraham ad Dominum, quod a quinquaginta primum justis, si inveniantur in civitate, dixerit urbem esse salvandam. Et septem hebdomadarum in Numeris, id est, Pentecostes celeberrima festivitas est.

Y debe decirse que a menudo incluso por los adivinos se dicen cosas futuras, como leemos en Balaam el adivino, y en los adivinos de las cinco ciudades palestinas (Gaza y Ascalón, Gat, Ecrón y Azoto), que dan el consejo de cómo ha de ser devuelta el arca del Señor (1 Sam 6). Y el sentido es: Tanto lo verdadero como lo falso les será quitado a los judíos por igual. También entiende que el anciano (al cual los LXX tradujeron presbyterum) ha sido quitado de los judíos aquel que sepa que en las sagradas Escrituras los presbíteros se eligen por el mérito y la sabiduría, no por la edad. Pues no han cesado de haber ancianos entre los judíos, a los cuales a menudo vemos llegar hasta una decrepita senectud. Y leemos sobre los dos presbíteros «envejecidos en días malos» según Teodoción en el principio de Daniel (Dan 13). Pues también a Moisés se le manda que elija presbíteros a los que sabe que son presbíteros (Éx 18). Y el apóstol Pablo escribe plenísimamente a Timoteo sobre qué clase de presbítero debe ser elegido (1 Tim 5). Por lo cual también se dice en los Proverbios: La gloria de los ancianos es la canicie (Prov 20, 29). ¿Qué canicie es esa? Sin duda que la sabiduría, sobre la cual está escrito: La canicie de los hombres es la prudencia (Sab 4, 8). Y puesto que leemos que los hombres vivieron novecientos y más años desde Adán hasta Abraham (Gén 24), ningún otro fue llamado antes presbyter, esto es, anciano, sino Abraham, de quien se comprueba que vivió por muchos menos años. Por lo cual también escribe Juan, después de los niños y los jóvenes, incluso a los ancianos diciendo: Os he escrito, padres, porque habéis conocido a aquel que es desde el principio (1 Jn 2, 13). Y Roboam hijo de Salomón perdió el reino por eso: porque no quiso oír a los ancianos (3 Re 12).

(Vers. 3.) Príncipe sobre cincuenta. Por sinécdoque (synecdoche), la parte por el todo. Pues así como se llaman Centuriones a los que están al frente de cien soldados, y Quiliarcas a los que están al frente de mil, a quienes nosotros llamamos Tribunos por el hecho de estar al frente de una tribu: así en el ejército israelita se llamaban "Quincuagenarios" (Quinquagenarii) a los que estaban a la cabeza de cincuenta soldados. De donde también decimos "Decanos" (Decanos) a los que están al frente de diez hombres. Y no es de maravillar si entre los judíos ha perecido toda dignidad de guerreros, cuando no tienen la potestad de militar bajo la espada ni de portar armas. Porque ciertamente el número cincuenta se refiere siempre a la penitencia: y el príncipe de la penitencia, y la cabeza de aquellos que se salvan por la penitencia, es Cristo: expongamos brevemente los misterios (sacramenta) de este número. En el Génesis leemos, hablando Abraham al Señor, que dijo que la ciudad debía ser salvada primero por cincuenta justos, si se hallaban en la ciudad. Y en Números está la celebérrima festividad de las siete semanas, esto es, Pentecostés.

Jubileus quoque, id est, remissionis annus, qui septenis annorum hebdomadibus, id est, quadraginta novem annis texitur, in quo clangunt tubae, et ad omnes revertitur antiqua possessio, hoc continet sacramentum. Unde et David in quinquagesimo numero Psalmum scribit poenitentiae. Legimus quoque in eodem Numerorum libro, quod de praeda et spoliis, quinquagesimum [Al. quingentesimum] caput, tam de hominibus, quam de jumentis accipiant sacerdotes, et quinquagesimum levitae, qui custodiunt fores tabernaculi. Illa quoque Evangelii parabola (Luc. VII et XVI), in qua dicuntur duo debitores, unus qui debebat quingentos denarios, et alius quinquaginta, ad hanc refertur intelligentiam. Unde et Apostolus apud Ephesios, quibus mystica quaeque dissolverat, vult permanere usque ad Pentecosten, 50 donec perfecte ad Dominum convertantur, dicens: Ostium enim mihi apertum est magnum et evidens, sed adversarii multi (I Cor. XVI, 9). Imitatur autem, et diabolus Israeliticum exercitum, de quo Jethro dederat genere suo Mosi consilium, ut constitueret super populum tribunos et centuriones et quinquagenarios (Exod. XVIII). Unde impius rex (IV Reg. I) mittit duos quinquagenarios cum subditis sibi militibus, ut exhiberent Eliam: qui divino igne consumpti sunt. Tertius autem salvatur ex eis, qui conversus ad preces, poenitentiae sacramenta cognoverat. Unde et Judaei, nolentes Dominum esse perfectum, nec principem quinquagenarium, dicunt ad eum: Quinquaginta annos necdum habes, et Abraham vidisti (Joan. VIII, 57)? Et ille sciens se esse non solum poenitentium principem, sed et justorum respondit: Antequam Abraham esset, ego sum (Ibid., 58). Quod autem Dominus Princeps sit Quinquagenarius, ex una festivitate intelligere possumus, de qua ait: Dominus est Sabbathi, filius hominis (Matth. XII, 8). Quod si Sabbathi, et Kalendarum. Si Kalendarum, et Paschae, id est, Azymorum. Si Paschae, et Jubilei. Si Jubilei, et Tabernaculorum. Si Tabernaculorum, et Pentecostes, quae ad quinquagesimum refertur numerum.

Et honorabilem vultu, et consiliarium. Pro duobus, id est, honorabili vultu, et consiliario, LXX unum virum admirabilem consiliarium transtulerunt. Inter caeteras gratias etiam hoc Dominus auferet a Judaea, ut nullum habeant consiliarium: sed faciant cuncta absque consilio. Et Graeci poetae laudabilis illa et admiranda sententia est: «Primum esse beatum, qui per se sapiat; secundum, qui sapientem audiat.» Qui autem utroque careat, hunc inutilem esse, tam sibi, quam omnibus. Unde et illud in nostris libris legimus: Amici tibi sint plurimi, consiliarius autem unus de mille (Eccl. VI, 6).

El Jubileo también, esto es, el año de la remisión, que se teje por siete semanas de años, esto es, cuarenta y nueve años, en el cual suenan las trompetas y vuelve a todos la antigua posesión, contiene este misterio. De donde también David escribe en el número cincuenta el Salmo de la penitencia. Leemos también en el mismo libro de los Números, que de la presa y los despojos, los sacerdotes reciben la quincuagésima cabeza, tanto de hombres como de bestias, y los levitas reciben la quincuagésima, que custodian las puertas del tabernáculo. Aquella parábola del Evangelio también (Lucas 7 y 16), en la cual se mencionan dos deudores, uno que debía quinientos denarios y otro cincuenta, se refiere a este entendimiento. De donde también el Apóstol entre los efesios, a quienes había disuelto todas las cosas místicas, quiere permanecer hasta Pentecostés, para que se conviertan perfectamente al Señor, diciendo: Porque se me ha abierto una puerta grande y evidente, pero hay muchos adversarios (1 Cor 16, 9). Pero el diablo también imita al ejército israelita, sobre el cual Jetró había dado consejo de su género a Moisés, para que constituyera sobre el pueblo tribunos y centuriones y quincuagenarios (Éx 18). Por lo cual el impío rey (4 Reyes 1) envía dos quincuagenarios con los soldados sujetos a ellos para que trajeran a Elías: los cuales fueron consumidos por fuego divino. Pero el tercero de ellos se salva, el cual, habiéndose vuelto a las oraciones, había conocido los misterios de la penitencia. De donde también los judíos, no queriendo que el Señor sea perfecto ni el príncipe quincuagenario, le dicen: Aún no tienes cincuenta años, ¿y has visto a Abraham? (Juan 8, 57). Y él, sabiendo que él era no solo el príncipe de los penitentes, sino también de los justos, respondió: Antes que Abraham fuera hecho, yo soy (ibíd., 58). Que el Señor es el Príncipe Quincuagenario lo podemos entender por una festividad, de la cual dice: El hijo del hombre es Señor del sábado (Mt 12, 8). Pues si del sábado, también de las calendas. Si de las calendas, también de la Pascua, esto es, de los Ázimos. Si de la Pascua, también del Jubileo. Si del Jubileo, también de los Tabernáculos. Si de los Tabernáculos, también de Pentecostés, que se refiere al número cincuenta.

Y al honorable de rostro, y al consejero. Por los dos, esto es, honorable de rostro y consejero, los LXX tradujeron uno solo: un hombre admirable consejero. Entre las demás gracias, el Señor quitará también esto de Judea, para que no tengan ningún consejero: sino que hagan todas las cosas sin consejo. Y es laudable y admirable aquella sentencia de los poetas griegos: «Primero es bienaventurado aquel que es sabio por sí mismo; segundo, aquel que oye al sabio». Pero aquel que carece de ambos, este es inútil, tanto para sí como para todos. De donde también leemos esto en nuestros libros: Sean muchos tus amigos, pero tu consejero uno entre mil (Eclo 6, 6).

Et iterum: Cum consilio omnia age (Prov. XIII, 10): et dabit tibi prudentia admirabilem consiliarium. Senatus quoque consulta dicuntur, et principes quondam Romani, consules appellati sunt, vel a consulendo civibus, vel a regendo cuncta consilio. 51 Et nos habemus in Ecclesia senatum nostrum, coetum presbyterorum. Cum ergo inter caetera etiam senes Judaea perdiderit, quomodo poterit habere consilium, quod proprie seniorum est?

Et sapientem architectum. Pro quo Aquila transtulit sapientissimum artificum, ut ostenderet eos plures quondam habuisse artifices: qualis et ille fuit Beseleel filius Uri, filii Ur de tribu Juda, quem implevit Deus spiritu sapientiae, et intelligentiae, ac disciplinae, ut in omni opere esset faber perfectissimus, non solum in auro, et argento, sed et in aere, et caeteris quae Moses enumerat, qui aedificavit Tabernaculum Dei (Exod. XXXI). Illis ergo perdentibus architectos, omnis aedificandi gratia translata est ad Ecclesiam. Unde Paulus apostolus dicit: Quasi sapiens architectus fundamentum posui (I Cor. III, 10). Et Jeremias architectus erat, qui non solum eradicabat, et suffodiebat, et perdebat, sed et aedificabat (Jerem. XVIII): Unde idem Apostolus loquitur: Dei agricultura, Dei aedificatio sumus (I Cor. III, 9). Dominus quoque noster appellatur structor maceriarum (Ephes. II). Et in Evangelio filius fabri sugillatur, qui universa condiderit (Matth. XIII). In Regum quoque volumine legimus, quod miserit rex Salomon, et tulerit Hyram Tyrium, filium mulieris viduae, qui erat de tribu Nephthali, et habebat patrem Tyrium, artificem aeris. Ingressusque est ad regem, et fecit omnia opera regi Salomoni: in quo typus est aedificandae Ecclesiae, quae non solum de tribu Juda, sed de Nephthali quoque, et patre Tyrio generatus sit, qui habuit matrem viduam; quia priorem virum perdiderat (III Reg. VII). Et multo plures sunt filii desertae, magis quam ejus quae habet virum (Isai. XV). Sed et in Paralipomenon libro legimus vallem artificum: Saraias autem genuit Joab patrem vallis artificum: ibi quippe artifices erant (I Par. IV, 14). Qui propterea habitare dicuntur in valle, quia non eos inflabat scientia, sed humilem atque mansuetum sequebantur Jesum, et cum Apostolo dicere poterant: Ego enim sum minimus Apostolorum, qui non sum dignus vocari Apostolus (I Cor. XV, 9). Et alibi: Ex parte cognoscimus, et ex parte prophetamus, et nunc per speculum videmus in aenigmate (I Cor. XIII, 9).

Et prudentem eloquii mystici. Pro quo 52 LXX interpretati sunt, prudentem auditorem; Theodotio, prudentem incantatorem; Aquila, prudentem susurratorem; Symmachus, prudentem eloquii mystici, quem et nos in hoc loco secuti sumus. Dicendum primum juxta LXX; quod inter caeteras gratias spiritales, etiam prudens auditor in Ecclesia necessarius sit. Alii enim datur prophetia: alii discretio spirituum (I Cor. XII, 10).

Y de nuevo: Haz todas las cosas con consejo (Prov 13, 10): y la prudencia te dará un admirable consejero. También se llaman consulta a los decretos del Senado, y los líderes romanos fueron una vez llamados cónsules, ya sea por consultar a los ciudadanos, o por regir todas las cosas con consejo. Y nosotros tenemos en la Iglesia nuestro senado, la asamblea de los presbíteros (presbyterorum). Cuando, por lo tanto, entre otras cosas, Judea haya perdido también a los ancianos, ¿cómo podrá tener consejo, que propiamente es de los ancianos?

Y al sabio arquitecto. En lugar de lo cual Aquila tradujo el más sabio de los artífices, para mostrar que ellos una vez tuvieron muchos artífices: como fue aquel Beseleel, hijo de Urí, hijo de Hur, de la tribu de Judá, a quien Dios llenó del espíritu de sabiduría, y de entendimiento, y de conocimiento, para que en toda obra fuera un artífice perfectísimo, no solo en oro y plata, sino también en bronce, y en las demás cosas que Moisés enumera, el cual edificó el Tabernáculo de Dios (Éx 31). Al perder ellos a los arquitectos, toda la gracia de edificar se ha trasladado a la Iglesia. De donde el apóstol Pablo dice: Como sabio arquitecto puse el fundamento (1 Cor 3, 10). Y Jeremías era un arquitecto, que no solo arrancaba, y destruía, y perdía, sino que también edificaba (Jer 18): de donde el mismo Apóstol habla: Somos agricultura de Dios, edificación de Dios (1 Cor 3, 9). Nuestro Señor es también llamado constructor de vallados (structor maceriarum) (Ef 2). Y en el Evangelio se le moteja como el hijo del carpintero, a aquel que creó todas las cosas (Mt 13). También leemos en el libro de los Reyes que el rey Salomón envió y trajo a Hiram de Tiro, hijo de una mujer viuda, que era de la tribu de Neftalí, y tenía un padre tirio, artífice en bronce. Y entró al rey Salomón e hizo todas las obras para el rey Salomón: en lo cual hay un tipo de la Iglesia que ha de ser edificada, la cual fue engendrada no solo de la tribu de Judá, sino también de Neftalí, y de padre tirio, y tuvo una madre viuda; porque había perdido a su anterior marido (1 Re 7). Y mucho más numerosos son los hijos de la desolada que los de la que tiene marido (Is 15). Pero también leemos en el libro de las Crónicas del valle de los artífices: Seraías engendró a Joab, padre del valle de los artífices: pues allí había artífices (1 Cró 4, 14). De quienes se dice que habitan en el valle por esta razón, porque el conocimiento no los inflaba, sino que seguían al humilde y manso Jesús, y podían decir con el Apóstol: Porque yo soy el mínimo de los Apóstoles, que no soy digno de ser llamado Apóstol (1 Cor 15, 9). Y en otro lugar: En parte conocemos, y en parte profetizamos, y ahora vemos por un espejo en enigma (1 Cor 13, 9. 12).

Y al prudente en el discurso místico. En lugar de lo cual los LXX interpretaron el prudente oyente; Teodoción, el prudente encantador; Aquila, el prudente susurrador; Símaco, el prudente en el discurso místico, a quien nosotros también hemos seguido en este lugar. Debe decirse primero, según los LXX, que entre las demás gracias espirituales, también un prudente oyente es necesario en la Iglesia. A otro se le da profecía; a otro, la discreción de espíritus (1 Cor 12, 10).

Unde, et constituti erant in populo Judaeorum sacerdotales gradus, qui prophetas, pseudoprophetasque discernerent: hoc est, intelligerent, qui de Dei spiritu loquerentur, qui de contrario. Legamus Jeremiam. Prudens autem eloquii mystici (Jerem. XIV), sive susurrator, et ut Theodotio voluit, incantator, videtur mihi vir esse eruditus et exercitatus tam in Lege et Prophetis, quam in Evangelio et Apostolis, qui possit singulas animi perturbationes sua sanare doctrina, et ad statum mentis reducere: dum et scortator recipit castitatem, et ganeo frugalitatem, et quondam avarus, dat eleemosynam. Eventila omnes Judaeorum syanagogas, et nullum poteris invenire doctorem, qui sancta praecipiat, et contemptis divitiis, sectandam doceat paupertatem. De itiusmodi incantatoribus contra serpentes et aspides, id est, contra peccatores, qui Dei justitiam reliquerunt, David loquebatur in Psalmo: Alienati sunt peccatores a vulva: erraverunt ab utero, locuti sunt falsa. Furor eorum juxta similitudinem serpentis: sicut aspidis surdae et obturantis aures suas, quae non exaudit vocem incantantium, et venefici medicantis sapienter (Psal. LXVII, 4 seqq.). Omnis sermo Apostoli contra serpentes et aspides incantatio est, quem non exaudiunt peccatores, et haeretici, quia claudunt aures suas, ne audiant veritatem.

(Vers. 4.) Et dabo pueros principes eorum. Si ex persona Prophetae dicitur: Ecce enim dominator Dominus exercituum, auferet ab Jerusalem, et ab Juda validum et validam: omne robur panis, et omne robur aquae, et reliqua: quomodo nunc idem propheta loquitur: Dabo pueros principes eorum, et effeminati dominabuntur eis? Ergo juxta consuetudinem prophetalem loquente Propheta, subito Deus loquitur per Prophetam ex persona sua, et dicit: Dabo pueros principes eorum: sublatis enim his quae ante 53 donaveram, et quasi bona iratus abstuleram, nunc econtrario dabo mala. Tuli senem et quinquagenarium, et admirabilem consiliarium, et sapientem architectum et prudentem auditorem, etc. Pro his dabo pueros principes. Qui enim presbyterum perdiderunt, qualem superior sermo [Al. servo] monstravit, qualis et Abraham primus appellatus est presbyter, recte juvenes principes accipiunt (Genes. VII). De quibus, et in Ecclesiaste legimus: Vae tibi civitas, cujus rex juvenis, et principes tui mane comedunt. Beata terra, cujus rex filius ingenuorum (Eccl. X, 16). Talis fuit rex juvenis Roboam filius Salomonis, qui secutus est juvenum consilia (III Reg. XII). Non quod aetate esset juvenis, sed sapientia. Alioqui quadraginta et amplius annorum regnum accepisse narratur. Et econtrario Salomon duodecim annorum erat quando suscepit imperium, et quia habebat sapientiam, propterea non est appellatus juvenis. Erat enim in eo latitudo cordis, et amplitudo sapientiae quanta arena est in maris littoribus. Unde et Apostolus scribit ad Timotheum, Nemo adolescentiam tuam contemnat (I Tim. IV, 12). Qui enim aetate juvenis est, maturitate senex est. Et Daniel juxta Theodotionem antequam judicaret, appellatus est puer (Dan. XIII).

De donde también estaban constituidos en el pueblo de los judíos grados sacerdotales que distinguieran entre profetas y pseudoprofetas: esto es, que entendieran quiénes hablaban por el Espíritu de Dios y quiénes por el contrario. Leamos a Jeremías. Pero el prudente en el discurso místico (Jer 14), o susurrador, y como quiso Teodoción, encantador, me parece ser un hombre erudito y ejercitado tanto en la Ley y los Profetas como en el Evangelio y los Apóstoles, que pueda sanar cada una de las perturbaciones del alma con su doctrina y reducirlas a un estado mental estable: mientras el fornicario recibe la castidad, y el glotón la frugalidad, y el que una vez fue avaro da limosna. Bielda todas las sinagogas de los judíos y no podrás encontrar ningún doctor que prescriba cosas santas y que, habiendo despreciado las riquezas, enseñe que debe seguirse la pobreza. Sobre tales encantadores contra las serpientes y los áspides, esto es, contra los pecadores que han abandonado la justicia de Dios, hablaba David en el Salmo: Los pecadores se han enajenado desde el vientre; se han extraviado desde el vientre, han hablado mentiras. Su furor es según la semejanza de la serpiente: como la del áspid sordo que cierra sus oídos, que no oye la voz de los encantadores, ni del mago que medica sabiamente (Sal 58, 4 ss.). Todo discurso del Apóstol contra las serpientes y los áspides es un encantamiento, el cual no oyen los pecadores ni los herejes, porque cierran sus oídos para no oír la verdad.

(Vers. 4.) Y les daré niños por príncipes. Si se dice en persona del Profeta: Porque he aquí que el Dominador, el Señor de los ejércitos, quitará de Jerusalén y de Judá al valiente y a la valiente: todo el vigor del pan, y todo el vigor del agua, y lo demás: ¿cómo habla ahora el mismo profeta: Les daré niños por príncipes, y los afeminados dominarán sobre ellos? Por lo tanto, según la costumbre profética, mientras habla el Profeta, de repente Dios habla por el Profeta en su propia persona y dice: Les daré niños por príncipes: pues habiendo sido quitadas aquellas cosas que antes había dado, y que airado había quitado como si fueran bienes, ahora por el contrario daré males. Quité al anciano y al quincuagenario, y al admirable consejero, y al sabio arquitecto y al prudente oyente, etc. En lugar de estos daré niños por príncipes. Pues los que han perdido al anciano, tal como mostró el discurso anterior, y como Abraham fue el primero llamado anciano, rectamente reciben a jóvenes por príncipes (Gén 7). Sobre los cuales también leemos en el Eclesiastés: ¡Ay de ti, ciudad, cuyo rey es un joven, y cuyos príncipes comen por la mañana! Bienaventurada la tierra cuyo rey es hijo de nobles (Ecl 10, 16). Tal fue el rey joven Roboam hijo de Salomón, que siguió los consejos de los jóvenes (3 Re 12). No porque fuera joven en edad, sino en sabiduría. De otro modo se narra que recibió el reino cuando tenía cuarenta y más años. Y por el contrario, Salomón tenía doce años cuando recibió el imperio, y porque tenía sabiduría, por eso no fue llamado joven. Pues había en él una latitud de corazón y una magnitud de sabiduría como la arena que está en las riberas del mar. De donde también el Apóstol escribe a Timoteo: Nadie desprecie tu juventud (1 Tim 4, 12). Pues el que es joven en edad, es anciano en madurez. And Daniel, según Teodoción, antes de juzgar fue llamado niño (Dan 13).

Postquam vero excitavit in eo Deus spiritum, et judicavit senes, accepit presbyterii dignitatem. Jeremiae quoque, qui ad mittentem se Dominum dixerat, Qui es dominator, Domine: Ecce ego nescio loqui, quia juvenis sum (Jerem. I, 6), respondit Dominus, Ne dicas, quia juvenis sum; prius enim quam formareris in utero, novi te, et antequam exires de vulva matris tuae, sanctificavi te, et prophetam in gentibus constitui te. Ob hanc causam reor et adolescentulas viduas juberi ab Apostolo (II Tim. V), ut accipiant maritos, et matresfamiliae sint, et educent liberos suos, quia multae retro abierunt post Satanam. Et cum luxuriatae fuerint in Christo, nubere volunt, habentes damnationem, quia primam fidem irritam fecerunt. Nec Ecclesiasticis vidua sustentatur alimentis, nisi quae sexaginta annorum est, et maturitatem habet morum pariter et aetatis. Putet 54 aliquis, et illud quod Apostolus prohibet (I Tim. III), episcopum fieri neophytum, ad hoc pertinere, quia parvulus in fide est, ne elatus in superbiam, incidat in judicium diaboli. Judicium autem diaboli nullum est aliud, nisi superbia, propter quam de coelestibus cecidit. Unde et Salvator loquitur, Videbam Satanam, quasi fulgor cadentem de coelo (Luc. XX, 18).

Et effeminati dominabuntur eis. Pro quo in Hebraeo scriptum est THALULIM (), quos LXX et Theodotio illusores interpretati sunt, Aquila ἐναλλάκτας, qui se mutent, et turpitudinis exerceant vices. Quales in Judicum libro super concubina Levitae in Gabaa legimus (Judic. XIX). Consideremus Patriarchas Judaeorum, et juvenes sive pueros, effeminatosque ac deliciis affluentes, et impletam prophetiam esse cernemus. Possumus illusores dicere et magistros populi Israel, qui devorant populum Dei, sicut escam panis, et perverse Scripturas sanctas interpretantur, illuduntque stultitiae discipulorum.

(Vers. 5.) Et corruet populus vir ad virum, unusquisque ad proximum suum: tumultuabitur puer contra senem, et ignobilis contra nobilem. Quando juvenes fuerint principes, et illusores Domini, quales propheticus sermo describit, tunc nec dignitatis, nec aetatis, nec scientiae ullus ordo servabitur; sed rebellabunt pueri senibus, et ignobiles nobilibus, et mutuo corruent. Et implebitur illud Apostolicum: Mordentes invicem, consumpti estis ab invicem (Galat. V, 15). Haec sub Tito filio Vespasiani accidisse populo Judaeorum, scribit Josephus (Lib. V de Bello Jud.): et quod, cum expugnarentur a Romanis, fuerit Jerusalem in tres partes divisa seditio: et alii arcem et Templum, alii inferiorem, alii superiorem partem urbis tenuerint.

Pero después que Dios excitó en él el espíritu y juzgó a los ancianos, recibió la dignidad del presbiterio (presbyterii). A Jeremías también, que había dicho al Señor que lo enviaba: Oh Señor Dominador: he aquí que no sé hablar, porque soy joven (Jer 1, 6), le respondió el Señor: No digas: soy joven; porque antes que te formara en el vientre te conocí, y antes que salieras del vientre de tu madre te santifiqué, y te puse por profeta entre las naciones. Por esta causa creo que incluso a las viudas jóvenes se les manda por el Apóstol (1 Tim 5) que tomen maridos, y sean madres de familia, y críen a sus hijos, porque muchas se han vuelto atrás tras Satanás. Y cuando se han vuelto lúbricas en Cristo, quieren casarse, teniendo condenación porque anularon su primera fe. Ni la viuda es sustentada con los alimentos eclesiásticos sino la que tiene sesenta años y tiene madurez de costumbres a la par que la edad. Piense alguno que también aquello que el Apóstol prohíbe (1 Tim 3), que el neófito sea hecho obispo, pertenece a esto, porque es pequeño en la fe, no sea que, elevado en soberbia, caiga en el juicio del diablo. Pero el juicio del diablo no es otro sino la soberbia, por la cual cayó de los cielos. De donde también el Salvador habla: Veía a Satanás caer del cielo como un relámpago (Lc 10, 18).

Y los afeminados dominarán sobre ellos. En lugar de lo cual en hebreo está escrito THALULIM, a quienes los LXX y Teodoción interpretaron como ilusionistas (burladores), Aquila como enallaktas, los que se mudan y practican los turnos de la torpeza. Tales como los que leemos en el libro de los Jueces sobre la concubina del levita en Gabaa (Jue 19). Consideremos a los Patriarcas de los judíos, y a los jóvenes o niños, y a los afeminados y abundantes en delicias, y veremos cumplida la profecía. Podemos llamar ilusionistas también a los maestros del pueblo de Israel, que devoran al pueblo de Dios como alimento de pan, e interpretan perversamente las Sagradas Escrituras y se burlan de la necedad de los discípulos.

(Vers. 5.) Y el pueblo se lanzará hombre contra hombre, cada cual contra su prójimo: el niño se amotinará contra el anciano, y el innoble contra el noble. Cuando los jóvenes sean príncipes, e ilusionistas del Señor, tales como describe el discurso profético, entonces no se guardará ningún orden de dignidad, ni de edad, ni de conocimiento; sino que los niños se rebelarán contra los ancianos, y los innobles contra los nobles, y caerán mutuamente. Y se cumplirá aquello de los Apóstoles: Mordiéndoos unos a otros, sois consumidos los unos por los otros (Gál 5, 15). Josefo escribe (Libro 5 de la Guerra Judía) que estas cosas sucedieron al pueblo de los judíos bajo Tito hijo de Vespasiano: y que, cuando eran expugnados por los romanos, Jerusalén estuvo dividida en tres partes por la sedición: y unos ocuparon la fortaleza y el Templo, otros la parte inferior de la ciudad, y otros la superior.

(Vers. 6.) Apprehendet enim vir fratrem suum, domesticum patris sui. Vestimentum tibi est, princeps esto noster: ruina autem haec sub manu tua. Pro ruina, Symmachus et Theodotio infirmitatem transtulerunt, LXX cibum. Significat autem raritatem hominum, et maxime rerum omnium penuriam, quod qui cibum, et vestimentum habuerit, potens, et dives, 55 et inclytus esse credatur. Quod autem ait juxta Hebraicum: Ruina autem haec sub manu tua, hunc sensum habet: Miseria nostra et calamitas tuo substentetur et protegatur auxilio. Et hoc considerandum quod singuli sibi eligant principes singulos, et in principum electione seditio sit, dum alii alios principatu dignos putant. Nec dicunt ad eos, possessiones tuae, et divitiae, et reditus sustentare nos poterunt, sed infirmitas ista, sive cibus meus, ex tuo sanabitur et pendebit arbitrio.

(Vers. 7.) Et respondebit in die illa, dicens, non sum medicus, et in domo mea non est panis, neque vestimentum; nolite constituere me principem populi. Pro medico, Symmachus et LXX transtulerunt, principem: Theodotio, ἐπιδεσμεύοντα qui liget vulnera, et provideat sanitati: Respondebit, in Hebraeo non habetur, sed de LXX additum est. In Hebraeo enim his quae supra scripta sunt jungitur: In illa die dicet, non sum medicus, et reliqua. Is autem dicet, qui princeps fuerit electus. Et sicut populus qui eum quem, comparatione sui locupletiorem intelligit, princeps habere desiderat, sic qui eligitur considerans paupertatem, et imbecillitatem suam, indignum se esse delato honore testatur, nec posse mederi vitiis, id est, curare languentes, esurientibus cibum tribuere, vestire nudos, qui ipse se sustentare vix valeat. Ergo non statim multitudinis acquiescamus judicio, sed electi in principatum, noverimus mensuram nostram, et humiliemur sub potenti manu Dei: quia Deus superbis resistens, humilibus dat gratiam (I Petr. V). Quanti panem non habentes, et vestimentum, cum ipsi esuriant et nudi sint, nec habeant spirituales cibos, neque Christi tunicam integram reservarint, aliis et alimoniam et vestimenta promittunt, et pleni vulneribus, medicos esse se jactant; nec servant illud Mosaicum: Provide alium quem mittas: aliudque mandatum: Ne quaeras judex fieri: ne forte non possis auferre iniquitates (Eccl. VII, 6). Solus Jesus omnes languores sanat, et infirmitates, de quo scriptum est: Qui sanat contritos corde, et alligat contritiones eorum (Ps. CXLVI. 3).

(Vers. 6.) Porque el hombre asirá a su hermano, doméstico de su padre. diciendo: Tienes vestido, sé nuestro príncipe: y sea esta ruina bajo tu mano. En lugar de ruina, Símaco y Teodoción tradujeron enfermedad, los LXX alimento. Pero significa la escasez de hombres, y sobre todo la penuria de todas las cosas, de modo que aquel que tuviera alimento y vestido sería creído poderoso, y rico, e ínclito. Pero aquello que dice según el hebreo: Y sea esta ruina bajo tu mano, tiene este sentido: Que nuestra miseria y calamidad sea sustentada y protegida por tu auxilio. Y ha de considerarse esto, que cada uno elige para sí a sus propios príncipes, y en la elección de los príncipes hay sedición, mientras unos piensan que unos son dignos del principado, y otros piensan que otros. Y no les dicen: tus posesiones, y riquezas, y rentas podrán sustentarnos, sino que esta enfermedad, o mi alimento, será sanado y dependerá de tu arbitrio.

(Vers. 7.) Y responderá en aquel día, diciendo: No soy médico, y en mi casa no hay pan ni vestido; no me constituyáis príncipe del pueblo. En lugar de médico, Símaco y los LXX tradujeron príncipe: Teodoción, epidesmeuonta, el que liga las heridas y provee a la sanidad. Responderá no se encuentra en el hebreo, sino que fue añadido de los LXX. Pues en el hebreo se une a aquellas cosas que fueron escritas arriba: En aquel día dirá: No soy médico, y lo demás. Pero dirá esto aquel que haya sido elegido príncipe. Y así como el pueblo, que desea tener por príncipe a aquel que entiende ser más rico en comparación con ellos mismos, así el que es elegido, considerando su pobreza y su imbecilidad, atestigua que es indigno del honor que se le ofrece, ni puede sanar los vicios, esto es, curar a los languidecientes, dar alimento a los hambrientos, ni vestir a los desnudos, él que apenas puede sustentarse a sí mismo. Por lo tanto, no asintamos de inmediato al juicio de la multitud, sino que, elegidos para un principado, conozcamos nuestra medida y humillémonos bajo la potente mano de Dios: porque Dios resiste a los soberbios, pero da gracia a los humildes (1 Pe 5). Cuántos, no teniendo pan ni vestido, mientras ellos mismos están hambrientos y desnudos, y no tienen alimentos espirituales, ni han reservado íntegra la túnica de Cristo, prometen a otros tanto el sustento como el vestido, y estando llenos de heridas, se jactan de ser médicos; ni guardan aquello de Moisés: Provee a otro a quien envíes: y aquel otro mandato: No busques ser hecho juez: no sea que tal vez no puedas quitar las iniquidades (Eclo 7, 6). Solo Jesús sana todos los lánguidos y las enfermedades, sobre quien está escrito: El que sana a los contritos de corazón y liga sus quebrantos (Sal 147, 3).

56 (Vers. 8, 9.) Ruit enim Jerusalem, et Juda concidit: quia lingua eorum, et adinventiones eorum contra Dominum, ut provocarent oculos majestatis ejus. Agnitio vultus eorum respondit eis: et peccatum suum quasi Sodoma praedicaverunt, nec absconderunt. Hoc Propheta loquitur, non ut plerique arbitrantur, ille qui princeps fuerat electus. Et dicit ideo nullum velle praeesse populo peccatori, quia et Judas et Jerusalem, et urbs, et Judaea provincia, sive tribus Juda pariter conciderint. Causasque reddit impietatis eorum, quia contra Dominum blasphemaverunt, atque dixerunt: Tolle, tolle, crucifige talem, non habemus regem nisi Caesarem (Joan. XIX, 15, 16): et clementissimum Dominum furore linguae suae ad amaritudinem provocaverunt. Agnitio vultus eorum respondit eis: id est, sua recepere peccata, sive ut Septuaginta transtulerunt: confusio vultus eorum restitit eis: id est, ante oculos suos propria semper habuere delicta. Et quomodo Sodomitae cum omni libertate peccantes, et ne pudorem quidem ullum habentes in scelere, dixerunt ad Lot: Educ foras viros, ut concumbamus cum eis (Gen. XIX, 5): sic et isti publice proclamantes, suum praedicavere peccatum, nec ullam in blasphemando habuere verecundiam. Secunda enim post naufragium tabula est, et consolationis miseriarum, impietatem suam abscondere. Unde et principes appellantur Sodomorum, quia Sodomitica habuere peccata.

(Vers. 10, 11.) Vae animae eorum: quoniam reddita sunt eis mala. Dicite justo, quoniam bene, quoniam fructum adinventionum suarum comederunt. Vae impio in malum: retributio enim manuum ejus fiet ei. Juxta Hebraicum et caeteros Interpretes hunc sensum habet: Vae illis quia sua scelera receperunt. Unde vos qui auditis, vel qui librum Prophetae legitis, laudate justitiam Dei, quia benefecerit: quia impii labores manuum suarum comederunt. Et vae impio populo in malum: recepit enim quod merebatur. Et qui principem suum Romanae tradidit potestati, ipse Romanae subjacet servituti. Juxta LXX autem Interpretes qui dixerunt: Vae animae eorum: quoniam cogitaverunt consilium pessimum contra semetipsos, 57 dicentes: Alligemus justum, quoniam inutilis est nobis: itaque fructus operum suorum comedent, perspicue de Christi dicitur passione, quod inierint consilium pessimum, non tam contra justum, quam contra semetipsos, et animam suam: et nunc fructus operum suorum comedant. Quae enim seminaverit homo, haec et metet (Gal. VI, 5-8), et unusquisque onus suum portabit.

(Vers. 12.) Populum meum exactores sui spoliaverunt: et mulieres dominatae sunt eis. Pro mulieribus, quas solus interpretatus est Symmachus, et Hebraice dicuntur NASIM (): Aquila et LXX transtulerunt ἀπαιτοῦντας, qui significant exactores: Theodotio δανειστὰς, id est, foeneratores. Loquitur autem sermo propheticus contra Scribas et Pharisaeos, qui turpis lucri gratia, ut acciperent decimas et primitias, Dei Filium negaverunt.

(Vers. 8, 9.) Porque Jerusalén está arruinada, y Judá ha caído: porque su lengua y sus invenciones son contra el Señor, para provocar los ojos de su majestad. El reconocimiento de su rostro les respondió: y pregonaron su pecado como Sodoma, y no lo escondieron. Esto lo dice el Profeta, no, como muchos piensan, aquel que había sido elegido príncipe. Y dice que por esta razón nadie quiere estar al frente de un pueblo pecador, porque tanto Judá como Jerusalén, tanto la ciudad como la provincia de Judea, o la tribu de Judá, han caído a la par. Y da las causas de su impiedad, porque blasfemaron contra el Señor y dijeron: Quita, quita, crucifica a tal hombre, no tenemos más rey que el César (Juan 19, 15, 16): y provocaron a amargura al clementísimo Señor por el furor de su lengua. El reconocimiento de su rostro les respondió: esto es, recibieron de vuelta sus propios pecados, o como tradujeron los Setenta: la confusión de su rostro se les opuso: esto es, tuvieron siempre ante sus ojos sus propios delitos. Y así como los sodomitas, pecando con toda libertad y no teniendo siquiera vergüenza alguna en su maldad, dijeron a Lot: Saca fuera a los hombres, para que nos acostemos con ellos (Gén 19, 5): así también estos, pregonando públicamente, predicaron su propio pecado, ni tuvieron ninguna vergüenza al blasfemar. Pues es una segunda tabla tras el naufragio, y un consuelo de las miserias, esconder la propia impiedad. Por lo cual también son llamados príncipes de Sodoma, porque tuvieron pecados sodomíticos.

(Vers. 10, 11.) ¡Ay de su alma!, porque les han sido devueltos males. Decid al justo que bien, porque han comido el fruto de sus invenciones. ¡Ay del impío en el mal!, porque la retribución de sus manos se le hará a él. Según el hebreo y los demás Intérpretes tiene este sentido: Ay de ellos porque recibieron sus propios crímenes. Por lo cual vosotros que oís, o que leéis el libro del Profeta, alabad la justicia de Dios, porque ha obrado bien: porque los impíos han comido los trabajos de sus manos. Y ay del pueblo impío en el mal: pues recibió lo que merecía. Y quien entregó a su príncipe a la potestad romana, ese mismo está sujeto a la servidumbre romana. Según los Intérpretes LXX, en cambio, que dijeron: ¡Ay de su alma!, porque pensaron un consejo péssimo contra sí mismos, diciendo: Atemos al justo, porque nos es inútil: por lo tanto comerán los frutos de sus obras, se dice claramente sobre la pasión de Cristo, que iniciaron un consejo péssimo, no tanto contra el justo como contra sí mismos y su propia alma: y ahora comen los frutos de sus obras. Pues lo que el hombre sembrare, eso también segará (Gál 6, 7-8), y cada cual llevará su propia carga.

(Vers. 12.) A mi pueblo, sus exactores lo despojaron: y mujeres dominaron sobre ellos. En lugar de mujeres, que solo Símaco interpretó, y en hebreo se dicen NASIM: Aquila y los LXX tradujeron apaitountas, que significa exactores: Teodoción daneistas, esto es, usureros. Habla, pues, el discurso profético contra los escribas y fariseos, que por causa de un lucro torpe, para recibir los diezmos y las primicias, negaron al Hijo de Dios.

Et non eos vocat magistros, scribas atque doctores, sed exactores (Luc. XX), qui quaestum putant esse pietatem: et devorant, non juxta Apostolum, domos tantum viduarum, sed universum populum; accusansque luxuriam eorum, et turpem conversationem, non solum exactores appellat, ut ab invitis pecuniam videantur exigere; sed mulieres: quia propter libidinem omnia faciant, et sint dediti voluptatibus. Caveamus ergo et nos, ne exactores simus in populo; ne juxta impium Porphyrium matronae et mulieres sint noster senatus, quae dominantur in Ecclesiis, et de sacerdotali gradu favor judicat feminarum.

(Vers. 13.) Populе meus, qui beatum te dicunt, ipsi te decipiunt, et viam gressuum tuorum dissipant, sive conturbant. Scribas et Pharisaeos exactores appellaverat, non magistros; et supra illusores, qui propter munera, quae excaecant oculos etiam sapientium, non solum peccatores in populo non corripiebant, sed pro divitiis atque compendiis efferebant laudibus: beatos vocantes, et columnas domus Dei, et caetera quae solent adulatores dicere. Ille est ergo doctor Ecclesiasticus, qui lacrymas, non risum, movet, qui corripit peccatores, qui nullum beatum, nullum dicit esse felicem: nec praevenit sententiam judicis sui, dicente Scriptura sancta (Eccl. II, 30): Ne beatum dicas quemquam hominem ante mortem. Sed et in alio loco legimus (Prov. XXVII, 14); Qui benedicit amico mane grandi voce, a maledicente nihil differt. Unde spernentes hominum judicia, nec laudibus eorum extollamur, nec obtrectationibus contristemur: sed ingrediamur rectam viam, et tritas a sanctis prophetis semitas: audiamusque Jeremiam prophetam dicentem: State in viis, et videte: et interrogate semitas Domini sempiternas, quae sit via bona: et ambulate in ea (Jer. VI, 16). Quod si quando erraverimus, et quasi homines perverso itinere perrexerimus, Domini per Ezechiel exspectemus promissa dicentis: Dabo eis viam alteram, et cor aliud (Ezech. XXXVI). Exactores autem perverterunt atque turbaverunt viam Domini: ut habentes clavem scientiae, nec ipsi intrarent, nec populum intrare paterentur; sed facerent eos perdere viam veritatis, quae loquitur in Evangelio: Ego sum via, et vita, et veritas (Joan. XIV, 6).

(Vers. 13, 14.) Stat ad judicandum Dominus: et stat ad judicandos populos. Dominus ad judicium veniet cum senibus populi sui, et cum principibus ejus. Populus, qui propter simplicitatem imperitiamque deceptus est, adhuc vocatur populus Dei: et propterea judicatur, ut salvetur. Nec sedet Dominus in habitu judicantis, ut in Daniele legimus: Throni positi sunt, et libri aperti sunt (Dan. VII, 9): sed stat ad judicandum: et stat ut judicet populus, volens eos stare, quorum via fuerat dissipata.

Y no los llama maestros, escribas y doctores, sino exactores (Lc 20), que piensan que el lucro es la piedad: y devoran, no según el Apóstol, solo las casas de las viudas, sino a todo el pueblo; y acusando su lujuria y su torpe conversación, no solo los llama exactores, de modo que parezca que exigen dinero a los que no quieren; sino mujeres: porque por causa de la libido hacen todas las cosas y están entregados a los placeres. Guardémonos, pues, también nosotros de ser exactores entre el pueblo; no sea que, según el impío Porfirio, las matronas y las mujeres sean nuestro senado, las cuales dominan en las Iglesias, y el favor de las mujeres juzgue sobre el grado sacerdotal.

(Vers. 13.) Pueblo mío, los que te dicen bienaventurado, ellos mismos te engañan, y disipan, o conturban, el camino de tus pasos. Había llamado a los escribas y fariseos "exactores", no maestros; y arriba "ilusionistas" (*illusores*), quienes por causa de los dones, que ciegan los ojos incluso de los sabios, no solo no corregían a los pecadores en el pueblo, sino que por las riquezas y ganancias los colmaban de alabanzas: llamándolos bienaventurados, y columnas de la casa de Dios, y lo demás que suelen decir los aduladores. Aquel es, pues, un doctor eclesiástico (*doctor Ecclesiasticus*) que mueve a las lágrimas, no a la risa, que corrige a los pecadores, que a nadie llama bienaventurado, a nadie dice que es feliz; ni se anticipa a la sentencia de su Juez, diciendo la Sagrada Escritura (Eclo 11, 30): "No llames bienaventurado a hombre alguno antes de su muerte". Pero también en otro lugar leemos (Prov 27, 14): "Quien bendice a su amigo por la mañana a gran voz, en nada difiere de quien lo maldice". Por lo cual, despreciando los juicios de los hombres, ni seamos ensalzados por sus alabanzas, ni nos entristezcamos por sus detracciones: sino entremos en el camino recto, y por las sendas trilladas por los santos profetas: y oigamos al profeta Jeremías diciendo: "Paraos en los caminos, y ved: e interrogad por las sendas eternas del Señor, cuál sea el camino bueno: y andad por él" (Jer 6, 16). Que si alguna vez erráramos, y como hombres camináramos por un itinerario perverso, esperemos las promesas del Señor a través de Ezequiel que dice: "Les daré otro camino, y otro corazón" (Ez 36, 26). Pero los exactores pervirtieron y turbaron el camino del Señor: de modo que, teniendo la llave de la ciencia, ni ellos mismos entraban, ni permitían entrar al pueblo; sino que los hacían perder el camino de la verdad, que habla en el Evangelio: "Yo soy el camino, y la vida, y la verdad" (Jn 14, 6).

(Vers. 13, 14.) El Señor está en pie para juzgar: y está en pie para juzgar a los pueblos. El Señor vendrá a juicio con los ancianos de su pueblo, y con sus príncipes. El pueblo, que por simplicidad e impericia fue engañado, todavía es llamado pueblo de Dios: y por eso es juzgado, para que sea salvado. Ni se sienta el Señor en hábito de quien juzga, como leemos en Daniel: "Los tronos fueron puestos, y los libros fueron abiertos" (Dan 7, 9): sino que está en pie para juzgar: y está en pie para que el pueblo juzgue, queriendo que estén en pie aquellos cuyo camino había sido disipado.

Contra principes autem et presbyteros populi sui venit ad judicium, non ut judicet, sed ut pariter judicetur: dans ei locum defensionis, si potuerint habere quod respondeant, juxta illud quod in quinquagesimo psalmo dicitur: Ut justificeris in sermonibus tuis, et vincas cum fueris judicatus (Vers. 6). In Michaea quoque propheta tale quid legimus (Cap. VI), quod in suo loco interpretati sumus. Ergo contra Pharisaeos et Δευτερωτὰς, praesens locus accipitur. Inter senes autem et principes hoc fuisse reor in veteri populo, quod nunc est inter presbyteros et episcopos.

Vos enim depasti estis vineam meam: rapina pauperis in domo vestra. Quare atteritis populum meum, et facies pauperum commollitis, sive conteritis, et ut LXX interpretati sunt, confunditis. Servat consuetudinem prophetalem, ut mutet repente personas: supra enim ipse Dominus dixerat: Populе meus, qui beatum te dicunt, ipsi te decipiunt: et postea Propheta subjecerat: Stat ad judicandum Dominus: Dominus ad judicium veniet. Igitur post prophetam ipse Dominus, qui ad judicium venerat cum senibus populi sui et principibus ejus, loquitur ad eos, et corripit delinquentes: Quare depascitis vineam meam? de qua scriptum est: Vineam de Aegypto transtulisti (Ps. LXXIX, 9). Et in hoc eodem propheta: Vinea Domini sabaoth, domus est Israel (Isai. V, 7). Hanc vineam et in Evangelio locavit Dominus agricolis pessimis, qui missum ad se patrisfamilias filium iuterfecerunt (Matth. XXVIII). Rapina, ait, pauperis in domibus vestris. Pauperem vel simpliciter accipe, qui indiget eleemosyna: vel certe pauperem spiritu, de quo scriptum est: Beatus qui intelligit super egenum et pauperem (Ps. XL, 1). Et Paulus Apostolus: Tantum, inquit, ut pauperum memores essemus (Gal. II, 10). Quodque sequitur: Quare atteritis populum meum, et facies pauperum commollitis, sive confunditis, manifeste ad principes dicitur Judaeorum. Sed et ad nostros principes referri potest, si atterant subjectam sibi plebem, et pauperes delinquentes publice arguant atque confundant, divitibus autem pejora peccantibus ne mu quidem facere audeant. Et rapina pauperum in domibus eorum est, quando replent thesauros suos, et Ecclesiae opibus abutuntur in delicias, publicasque stipes, quae ad sustentationem pauperum datae sunt, vel sibi reservant, vel propinquis distribuunt, et alienam inopiam, suas suorumque faciunt esse divitias.

Contra los príncipes, pues, y los presbíteros de su pueblo viene a juicio, no para juzgar, sino para ser juzgado a la par: dándoles lugar de defensa, si pudieran tener algo que responder, según aquello que se dice en el salmo quincuagésimo: "Para que seas justificado en tus palabras, y venzas cuando fueris juzgado" (Sal 50, 6). En el profeta Miqueas también leemos algo semejante (Cap. 6), que interpretamos en su lugar. Por tanto, el presente pasaje se entiende contra los fariseos y *deuterotas* (*Δευτερωτὰς*). Entre los ancianos, pues, y los príncipes, pienso que hubo en el antiguo pueblo lo mismo que ahora hay entre los presbíteros y los obispos.

Porque vosotros habéis devorado mi viña; la rapiña del pobre está en vuestra casa. ¿Por qué quebrantáis a mi pueblo, y ablandáis, o trituráis, las caras de los pobres?", y como interpretaron los LXX, "los confundís". Conserva la costumbre profética de cambiar repentinamente de personas: pues arriba el mismo Señor había dicho: "Pueblo mío, los que te dicen bienaventurado, ellos mismos te engañan"; y después el Profeta había añadido: "El Señor está en pie para juzgar: el Señor vendrá al juicio". Por tanto, después del profeta, el mismo Señor, que había venido al juicio con los ancianos de su pueblo y sus príncipes, les habla y corrige a los delincuentes: "¿Por qué devoráis mi viña?", sobre la cual está escrito: "Trasladaste una viña de Egipto" (Sal 79, 9). Y en este mismo profeta: "La viña del Señor de los ejércitos es la casa de Israel" (Is 5, 7). A esta viña también el Señor en el Evangelio la puso con unos labradores pésimos, que mataron al hijo del padre de familia enviado a ellos (Mt 21). "La rapiña", dice, "del pobre está en vuestras casas". Entiende "al pobre" o bien simplemente, como quien necesita limosna: o ciertamente como "pobre de espíritu", de quien está escrito: "Bienaventurado el que entiende sobre el necesitado y el pobre" (Sal 40, 1). Y el Apóstol Pablo: "Tan solo", dice, "que fuéramos memoriosos de los pobres" (Gál 2, 10). Y lo que sigue: "¿Por qué quebrantáis a mi pueblo, y ablandáis, o confundís, las caras de los pobres?", se dice manifiestamente a los príncipes de los judíos. Pero también puede referirse a nuestros príncipes, si quebrantan a la plebe que les está sujeta, y arguyen y confunden públicamente a los pobres delincuentes, mientras que a los ricos que pecan peor no se atreven ni a decirles "mu". Y la rapiña de los pobres está en sus casas cuando llenan sus tesoros y abusan de las riquezas de la Iglesia en delicias, y o bien se reservan para sí, o distribuyen a sus parientes, las colectas públicas que fueron dadas para el sustento de los pobres, y hacen de la indigencia ajena las riquezas propias y de los suyos.

(Vers. 15.) Et dixit Dominus: pro eo quod elevatae sunt filiae Sion, et ambulaverunt extento collo, et nulibus oculorum ibant, et plaudebant, et ambulabant, et pedibus suis composito gradu incedebant. Supra et populum et principes tam propheta quam Dominus corripuerat; nunc ad mulieres de quibus prius dixerat: Et mulieres dominatae sunt eis, propheticus sermo convertitur, ne se alienas arbitrentur a crimine, ob quarum delicias atque luxuriam depasti sunt exactores vineam Domini: et rapina pauperis in domibus eorum est, et attriverunt populum ejus, et facies pauperum confuderunt. Quas quidam putant vere feminas Judaeorum, alii metaphorice de urbibus Judaeae dici arbitrantur, quae appellantur filiae Sion: minores videlicet civitates, vici et oppida. Unde et in libro Jesu per singulas tribus ponuntur nomina civitatum (Jos. XV), et postea describuntur villae atque castella, et filiae nuncupantur. Alii secundum tropologiam, mulieres animas arbitrantur, quae si extento collo ambulaverint, et se erexerint in superbiam, et non virilem duritiam, sed dissolutionem sectatae fuerint feminarum, corripiantur a sermone prophetico, et omnia perdant ornamenta virtutum, quae sub lunulis torquibusque et monilibus atque armillis, mitris et discriminalibus caeterisque hujusmodi, describuntur. Abutendum est hoc testimonio et adversum Ecclesiae feminas, quae ambulant collo extento, et nutibus loquuntur oculorum, et plaudunt tam manibus quam pedibus, et ut composito incedant gradu, non naturam sequuntur ducem, sed histriones redimunt praeceptores.

(Vers. 16.) Decalvabit Dominus verticem filiarum Sion, et crinem earum nudabit, et pro ornatu erit ignominia. Hoc et nobis accidet quorum peccata celantur, cum impletum fuerit illud quod scriptum est: Nihil occultum quod non revelabitur (Luc. VIII, 17). Quamdiu enim protegimur crine, et veste ignorantiae, et homines nos putant sepulcra dealbata (Matth. XXIII), qui intus sumus pleni ossibus mortuorum, videmur aliquid habere munditiae. Cum autem patuerit quod occultum est, auferetur universa caesaries, et foeda calvicies omnibus apparebit.

(Vers. 17.) In die illa auferet Dominus ornamentum calceamentorum. In qua die? Judaei putant, captivitatis Babyloniae. Nos verius esse convincimus, quando a Romanis capti sunt, et omnia vestium atque gemmarum, aurique ac monilium ornamenta, et diversas supellectiles perdiderunt. Sive per metaphoram mulierum, omnis ornatus urbium destructus esse narratur. Ornamenta urbium in plateis et porticibus, foro atque gymnasiis et moenibus publicis intellige.

(Vers. 15.) Y dijo el Señor: por cuanto se han ensoberbecido las hijas de Sión, y han caminado con el cuello erguido, e iban con señas de los ojos, y daban palmadas, y caminaban, y con sus pies avanzaban con paso compuesto. Arriba, tanto el profeta como el Señor habían corregido tanto al pueblo como a los príncipes; ahora el discurso profético se vuelve hacia las mujeres de las cuales antes había dicho: "Y mujeres dominaron sobre ellos", para que no se consideren ajenas al crimen, por cuyas delicias y lujuria los exactores han devorado la viña del Señor: y la rapiña del pobre está en sus casas, y quebrantaron a su pueblo, y confundieron las caras de los pobres. A las cuales algunos piensan que son verdaderamente mujeres de los judíos; otros consideran que se dice metafóricamente de las ciudades de Judea, que son llamadas hijas de Sión: a saber, las ciudades menores, aldeas y fortalezas. Por lo cual también en el libro de Josué se ponen por cada tribu los nombres de las ciudades (Jos 15), y después se describen las villas y los castros, y son llamadas hijas. Otros, según la tropología, consideran que las mujeres son las almas, las cuales, si caminaren con el cuello erguido y se elevaren en soberbia, y no hubieren seguido la dureza varonil sino la disolución de las mujeres, sean corregidas por el discurso profético, y pierdan todos los ornamentos de las virtudes, que se describen bajo las lúnulas (*lunulae*), los collares (*torques*), los brazaletes (*monilia* y *armillae*), las mitras (*mitrae*), los pasadores (*discriminalia*) y otros de esta clase. Hay que servirse de este testimonio también contra las mujeres de la Iglesia, que caminan con el cuello erguido, y hablan con señas de los ojos, y dan palmadas tanto con las manos como con los pies, y para que avancen con paso compuesto, no siguen a la naturaleza como guía, sino que contratan a actores como preceptores.

(Vers. 16.) El Señor dejará calva la coronilla de las hijas de Sión, y desnudará su cabello, e ignominia habrá por adorno. Esto nos sucederá también a nosotros cuyos pecados están ocultos, cuando se cumpliere aquello que está escrito: "Nada hay oculto que no haya de ser revelado" (Lc 8, 17). Pues mientras somos protegidos por el cabello, y por el vestido de la ignorancia, y los hombres nos consideran "sepulcros blanqueados" (Mt 23), que por dentro estamos llenos de huesos de muertos, parecemos tener algo de limpieza. Mas cuando se hiciere patente lo que está oculto, se quitará toda la cabellera, y una torpe calvicie aparecerá a todos.

(Vers. 17.) En aquel día quitará el Señor el adorno de los calzados. ¿En qué día? Los judíos consideran que en el de la cautividad babilónica. Nosotros demostramos que es más verdaderamente cuando fueron capturados por los romanos, y perdieron todos los ornamentos de los vestidos y de las gemas, y del oro y de los collares, y diversos ajuares. O, por la metáfora de las mujeres, se narra que todo el ornato de las ciudades ha sido destruido. Entiende los ornamentos de las ciudades en las plazas y pórticos, en el foro y los gimnasios, y en los muros públicos.

Quae si referamus ad animarum statum, calceatos pedes ejus, qui carnes agni comesturus est, et celebraturus Pascha, legisse nos recordemur, et per solitudinem transeuntium, nec vestimenta, nec calceamenta consumpta. Quae sunt ista calceamenta? Illa de quibus Apostolus scribit ad Ephesios: Calceati pedes in praeparationem Evangelii pacis (Eph. VI, 15). Quae calceamenta animae perditurae sunt, quando extento collo ambulaverint, et pedibus traxerint vestimenta, et pro munditia matronali, terrae verrent spurcitiam.

(Vers. 18-21.) Et lunulas, et torques, et monilia, et armillas, et mitras, et discriminalia, et periscelidas, et murenulas, et olfactoriola, et inaures, et annulos et gemmas in fronte pendentes. Describit monilia feminarum, et per haec insignia civitatum: vel juxta anagogen variarum ornamenta virtutum. Habent mulieres in lunae similitudinem bullulas dependentes, quas nos ad Ecclesiae ornamenta transferimus, quae illuminatur sole justitiae. Torques quoque, quae ad pectus usque pendentes, intelligentiam, ac principale (ἡγεμονικὸν) mentis in corde demonstrant. Et monilia, quae uno sermone omnia ornamenta significant: et armillarum bona opera; quales Rebecca accepit in sponsalibus (Gen. XXIV): et mitras, capitis ornamenta, discriminalia, ut judicium habeat singulorum: et periscelidas, quibus noster gressus ornatur, ut audiamus: Pes tuus non offendet (Ps. XC); et: Eruet pedes meos a lapsu (Ps. LV); et murenulas, quae auri atque argenti texuntur virgulis, sensu videlicet, et sermonibus Scripturarum: et olfactoriola, ut Christi bonus odor simus (II Cor. II, 15); et inaures, ne audiamus judicium sanguinis, sed Domini verba dicentis: Qui habet aures audiendi audiat (Luc. VIII, 18): et annulos, quibus signamur ad Domini militiam, quem Deus signavit Pater. Unde dicitur ad principem Tyri: Tu es signaculum similitudinis (Ezech. XXVIII, 12). Filius quoque prodigus cum stola recepit annulum (Luc. XV), et calceamenta, et gemmas in fronte pendentes, quibus nostra ora decorantur. De cujus capitis ornamento, et in psalmo legimus: Sicut unguentum in capite, quod descendit in barbam, barbam Aaron (Ps. CXXXII, 1). Quae omnia licet LXX Interpretes, Aquila, et Symmachus, ac Theodolio diversis modis interpretentur, nos ut potuimus vel de Hebraeo, vel de ipsorum translatione texuimus: nec volumus diutius in singulis immorari, ne frivola sit expositio, et prudenti lectori fastidium faciat.

Los cuales, si los referimos al estado de las almas, recordemos haber leído sobre los pies calzados de aquel que va a comer las carnes del cordero y a celebrar la Pascua, y que para los que pasaban por la soledad ni los vestidos ni los calzados se consumieron. ¿Qué son estos calzados? Aquellos sobre los que el Apóstol escribe a los Efesios: "Calzados los pies con la preparación del Evangelio de la paz" (Ef 6, 15). Estos calzados las almas están a punto de perder cuando caminen con el cuello erguido, y arrastren los vestidos con los pies, y en lugar de la limpieza matronal, barran la suciedad de la tierra.

(Vers. 18-21.) Y las lúnulas (*lunulae*), y los collares (*torques*), y los brazaletes (*monilia*), y las armillas (*armillae*), y las mitras (*mitrae*), y los pasadores (*discriminalia*), y las periscelidas (*periscelides*), y las murenulas (*murenulae*), y los pomos de olor (*olfactoriola*), y los pendientes (*inaures*), y los anillos (*annuli*) y las gemas que cuelgan en la frente. Describe los collares de las mujeres, y a través de estos las insignias de las ciudades: o según la anagogía, los ornamentos de las diversas virtudes. Tienen las mujeres unas burbujitas que cuelgan a semejanza de la luna, las cuales nosotros trasladamos a los ornamentos de la Iglesia, que es iluminada por el sol de justicia. También los collares, que colgando hasta el pecho, demuestran la inteligencia y el "principio rector" (*principale* / *ἡγεμονικὼν*) de la mente en el corazón. Y "monilia", que en una sola palabra significa todos los ornamentos: y de las "armillae" las buenas obras; tales como Rebeca recibió en sus esponsales (Gén 24): y las mitras, ornamentos de la cabeza; los pasadores (*discriminalia*), para que tenga juicio de cada una de las cosas: y las periscelidas, con las que nuestro paso es adornado, para que oigamos: "Tu pie no tropezará" (Sal 90); y: "Librará mis pies de la caída" (Sal 55); y las murenulas, que son tejidas con varillas de oro y de plata, a saber, por el sentido y los discursos de las Escrituras: y los pomos de olor (*olfactoriola*), para que seamos el buen olor de Cristo (2 Cor 2, 15); y los pendientes (*inaures*), para que no oigamos el juicio de la sangre, sino las palabras del Señor que dice: "Quien tiene oídos para oír, que oiga" (Lc 8, 18): y los anillos, con los que somos sellados para la milicia del Señor, a quien Dios Padre selló. Por lo cual se dice al príncipe de Tiro: "Tú eres el sello de la semejanza" (Ez 28, 12). El hijo pródigo también recibió un anillo con la estola (Lc 15), y calzados, y gemas que cuelgan en la frente, con las que nuestros rostros son decorados. Sobre el ornamento de cuya cabeza también leemos en el salmo: "Como el ungüento en la cabeza, que desciende a la barba, la barba de Aarón" (Sal 132, 1). Todas estas cosas, aunque los Intérpretes LXX, Aquila, y Símaco, y Teodoción las interpreten de diversos modos, nosotros, como pudimos, las hemos tejido o bien del hebreo, o bien de la traducción de ellos: ni queremos demorarnos más en cada una, para que no sea frívola la exposición y cause fastidio al lector prudente.

(Vers. 22.) Et mutatoria, et pallia, et linteamina. Pro linteamina, LXX perspicua laconica, interpretati sunt: volentes tenuissimas significare vestes, quibus Lacedaemoniorum, qui fuerunt ad bella promptissimi, et austerioris vitae, corpora tegebantur: quamquam Laconica, nec Hebraicum habeat, nec ullus alius interpretum. Mutatoria autem et pallia, quae significantius Symmachus transtulit ἀναβολαια, ornamenta sunt vestium muliebrium, quibus humeri et pectora proteguntur. Mutatoria juxta anagogen illa sunt, de quibus dicitur: Ibunt de virtute in virtutem (Ps. LXXXIII, 8): et linteamina, ut loti in Domino deliciis perfruamur, secundum illud, quo in Psalmis scriptum est: Torrente voluptatis tuae potabis eos (Ps. XXXV, 9). Haec autem omnia perdiderunt filiae Sion, quia ambulaverunt extento collo, et oculorum nutibus superbiam gestierunt: putantes suae esse potentiae quod habebant, et non Domini gratiae.

(Vers. 23.) Et acus, et specula, et sindones, et vittas, et theristra. Habent acus mulieres, quibus ornatorum crinium compago retinetur, ne laxius fluant, et in sparsos dissipentur capillos. Habent et specula, quibus considerant vultum suum, et si quid deesse viderint, addunt ornatui. Habent sindones, quae vocantur amictoria: et vittas, quibus crines ligantur, quas appellant ταινίας. Habent et theristra, quae nos pallia possumus appellare: quo obvoluta est et Rebecca. Et hodie quoque Arabiae et Mesopotamiae operiuntur feminae: quae Hebraice dicuntur ARDIDIM, Graece θάριστρα: ab eo quod in θάρει, hoc est, in aestate et caumate corpora protegant feminarum. Filiae ergo Sion propter superbiam suam perdiderunt acus, quibus omnium praeceptorum regula stringebatur. Perdiderunt specula, quae obtulerunt in Exodo manentes in foribus tabernaculi mulieres ad luterem Domini fabricandum (Exod. XXXVIII): de quibus et apostolus Paulus loquebatur: Videmus autem nunc per speculum in aenigmate (I Cor. XIII, 12). Amiserunt sindones et vittas, quibus operiebant humeros, et fluentem huc atque illuc animum constringebant: et theristra, quo tutissimo in aestibus tegebantur umbraculo. Haec dicimus ne omnino tropologiam hujus loci fugere videamur. Caeterum laboris est maximi in singulis immorari, et latam explanationem quaerere.

(Vers. 24.) Et erit pro suavi odore, foetor: et pro zona, funiculus. Foetere peccata poenitens loquitur: Putruerunt et corruptae sunt cicatrices meae a facie insipientiae meae (Ps. XXXVII, 6). Zona accingi lumbos, Apostolus praecepit, dicens: State accincti lumbos vestros in veritate (Ephes. VI, 14). Et de peccatore legimus: Funibus peccatorum suorum unusquisque constringitur (Prov. V, 22).

(Vers. 22.) Y las mudas de ropa, y los mantos, y los lienzos. En lugar de "lienzos", los LXX interpretaron "lacónicos transparentes", queriendo significar vestiduras finísimas con las que se cubrían los cuerpos de los lacedemonios, quienes fueron muy prestos para las guerras y de una vida más austera: aunque "lacónico" ni está en el hebreo, ni en ningún otro de los intérpretes. Pero las "mudas de ropa" y los "mantos", que Símaco tradujo con más significado como *anabolaia* (*ἀναβολαια*), son ornamentos de las vestiduras mujeriles con los que se protegen los hombros y los pechos. Según la anagogía, las "mudas de ropa" son aquellas de las que se dice: "Irán de virtud en virtud" (Sal 83, 8): y los "lienzos", para que lavados en el Señor disfrutemos de las delicias, según aquello que está escrito en los Salmos: "Los abrevarás con el torrente de tu placer" (Sal 35, 9). Todas estas cosas perdieron las hijas de Sión porque caminaron con el cuello erguido, y con señas de los ojos mostraron soberbia: pensando que lo que tenían era de su propia potencia, y no de la gracia del Señor.

(Vers. 23.) Y los alfileres, y los espejos, y las sidonas (*sindones*), y las vendas, y los mantoncillos de verano (*theristra*). Tienen las mujeres alfileres con los que se retiene la composición de los cabellos adornados, para que no fluyan con demasiada soltura y se disipen en cabellos esparcidos. Tienen también espejos, en los que consideran su rostro, y si vieren que algo falta, lo añaden al ornato. Tienen sidonas (*sindones*), que se llaman "amictoria": y vendas, con las que se ligan los cabellos, a las que llaman "tainias" (*ταινίας*). Tienen también "theristra", que nosotros podemos llamar mantos: con lo cual también se envolvió Rebeca. Y hoy también se cubren las mujeres de Arabia y Mesopotamia: que en hebreo se dicen ARDIDIM, en griego *theristra*: por el hecho de que en el *therei* (*θάρει*), esto es, en el verano y el calor, protegen los cuerpos de las mujeres. Las hijas de Sión, pues, por causa de su soberbia perdieron los alfileres, con los que se apretaba la regla de todos los preceptos. Perdieron los espejos, que ofrecieron en el Éxodo las mujeres que permanecían en las puertas del tabernáculo para fabricar la fuente del Señor (Éx 38): sobre los cuales también hablaba el apóstol Pablo: "Vemos ahora por un espejo en enigma" (1 Cor 13, 12). Perdieron las sidonas y las vendas con las que cubrían los hombros y constreñían el ánimo que fluía hacia aquí y hacia allá: y los "theristra", con los que se cubrían con un sombreado segurísimo en los calores. Decimos esto para que no parezca que huimos totalmente de la tropología de este lugar. Por lo demás, es de un trabajo máximo demorarse en cada cosa y buscar una explicación dilatada.

(Vers. 24.) Y habrá, en lugar de suave olor, hedor: y en lugar de zona, un cordel. El penitente dice que los pecados huelen mal: "Se pudrieron y se corrompieron mis cicatrices a causa de mi insipiencia" (Sal 37, 6). El Apóstol mandó ceñir los lomos con una zona, diciendo: "Estad ceñidos vuestros lomos en la verdad" (Ef 6, 14). Y sobre el pecador leemos: "Cada uno es constreñido por las cuerdas de sus pecados" (Prov 5, 22).

Igitur pro bono odore virtutum, filiae Sion habebunt putredinem peccatorum: et pro cingulo veritatis, mendacii funiculis ligabuntur, quos habuerunt super capita qui cum pannis et sordibus vitam a rege Syriae precabantur.

(Vers. 24.) Et pro fascia pectorali cilicium. Pro fascia pectorali, quam interpretatus est Symmachus, LXX tunicam μεσοπορφάραν, id est, clavatam purpura transtulerunt: quod Aquila cingulum exultationis expressit. Theodotio ipsum verbum Hebraicum PHTHIGIL () posuit, quod genus ornamenti muliebris est. Fascia pectus tegit, et eum possidet locum in feminis, quem Rationale in Pontificibus. De hac fascia pectorali, et Jeremias mystico sermone dicebat: Si oblivisci potest sponsa ornatus sui, aut virgo fasciae pectoralis suae, et ego obliviscar tui, dicit Dominus (Jer. II, 32). Virgo, qualem exhibere nos cupit Apostolus Christo (II Cor. II), quamdiu non corrumpitur in Aegypto, nec franguntur mamillae ejus, quae pectorali fascia colligatae sunt, jungitur sponso: et cum quotidie virtutum filios generet, nequaquam virgo esse desistit. Quod si aliquando divaricaverit pedes omni transuenti, et secuta fuerit amatores suos: et juxta Osee vaticinium, sepserit Dominus vias ejus, et intercluserit semitas, revertetur ad virum suum priorem, et audiet: Exue te vestimentis luctus, et induere vestibus gloriae tuae (Ose II).

(Vers. 25.) Pulcherrimi quoque viri tui gladio cadent: et fortes tui in praelio. Pro pulcherrimis viris, LXX interpretati sunt, et filius tuus pulcherrimus, quem diligis, gladio cadet. Quod si de animae statu intelligimus, quae post virtutes peccaverit, pulcherrimum filium ejus, bona accipiamus opera, quae hostili gladio conciderunt: et fortes quoque periisse in praelio, quia justitia justi non liberabit eum in quacumque die aberraverit (Ezech. XXXIII, 12). Sin autem sequamur historiam, ex his sermonibus docebimur, non de mulieribus prophetae esse sermonem, quarum viri in praelio corruerunt; sed de urbibus Judaeae, quas filias Sion appellavit, et quarum bellatores ceciderunt in certamine. Denique de eadem Sion sequens versiculus loquitur.

(Vers. 26.) Et maerebunt atque lugebunt portae ejus, et ipsa urbs desolata sedebit in terra. Quod usque hodie oculis cernimus. Facilis secundum tropologiam interpretatio est, quod quicumque locum dederit diabolo, et non omni custodia servaverit cor suum, lugeant portae ejus: et absente sponso, semper in luctu sit, ac de excelsis corruens, in terrae pulvere sedeat.

(Cap. IV.---Vers. 1.) Et apprehendent septem mulieres virum unum in die illa, dicentes: Panem nostrum comedemus, et vestimentis nostris operiemur, tantummodo invocetur nomen tuum super nos: aufer opprobrium nostrum.

Por tanto, en lugar del buen olor de las virtudes, las hijas de Sión tendrán la podredumbre de los pecados: y en lugar del cíngulo de la verdad, serán ligadas con los cordeles de la mentira, los cuales tuvieron sobre sus cabezas quienes con harapos y suciedades suplicaban por su vida al rey de Siria.

(Vers. 24.) Y en lugar de faja pectoral, un cilicio. En lugar de faja pectoral, que interpretó Símaco, los LXX tradujeron "túnica bordada de púrpura" (*mesoporphyran*), esto es, listada de púrpura: lo cual Aquila expresó como "cíngulo de exultación". Teodoción puso la misma palabra hebrea PHTHIGIL (*pethigil*), que es un género de ornamento mujeril. La faja cubre el pecho, y posee aquel lugar en las mujeres que el Racional (*Rationale* / *Urim y Thummim*) tiene en los Pontífices. Sobre esta faja pectoral también Jeremías decía en discurso místico: "¿Acaso puede la esposa olvidarse de su ornato, o la virgen de su faja pectoral? y yo me olvidaré de ti, dice el Señor" (Jer 2, 32). La virgen, tal como el Apóstol desea presentarnos a Cristo (2 Cor 11), mientras no es corrompida en Egipto, ni son quebrados sus pechos, que están ligados por la faja pectoral, se une al esposo: y aunque diariamente genere hijos de las virtudes, de ninguna manera deja de ser virgen. Pero si alguna vez hubiere abierto sus pies a todo transeúnte, y hubiere seguido a sus amantes: y según el vaticinio de Oseas, el Señor hubiere cercado sus caminos e intercluido sus sendas, volverá a su marido primero, y oirá: "Quítate los vestidos de luto, y vístete con los vestidos de tu gloria" (Os 2).

(Vers. 25.) También tus hombres hermosísimos caerán a espada: y tus fuertes en la batalla. En lugar de hombres hermosísimos, los LXX interpretaron: "y tu hijo hermosísimo, al que amas, caerá a espada". Lo cual si entendemos sobre el estado del alma, que después de las virtudes pecare, tomemos a su "hijo hermísimo" como las buenas obras, que cayeron por la espada hostil: y que los "fuertes" también han perecido en la batalla, porque "la justicia del justo no lo librará en cualquier día que errare" (Ez 33, 12). Mas si seguimos la historia, seremos enseñados por estos discursos que el discurso del profeta no es sobre las mujeres, cuyos maridos cayeron en la batalla; sino sobre las ciudades de Judea, a las cuales llamó hijas de Sión, y cuyos guerreros cayeron en el certamen. Finalmente, sobre la misma Sión habla el siguiente versículo.

(Vers. 26.) Y gemirán y lamentarán sus puertas, y la misma ciudad desolada se sentará en tierra. Lo cual hasta el día de hoy percibimos con los ojos. Fácil es la interpretación según la tropología: que quienquiera que diere lugar al diablo, y no guardare su corazón con toda custodia, lamenten sus puertas: y ausente el esposo, esté siempre en luto, y cayendo de lo excelso, se siente en el polvo de la tierra.

(Cap. IV.---Vers. 1.) Y aprehenderán siete mujeres a un hombre solo en aquel día, diciendo: Nuestro pan comeremos, y con nuestros vestidos nos cubriremos, tan solo sea invocado tu nombre sobre nosotras: quita nuestro oprobio.

Cum pulcherrimi urbis Jerusalem gladio ceciderint, et fortes perierint in praelio; et moeruerint, luxerintque portae ejus; et ipsa fuerit desolata ob nimiam hominum raritatem, interfectis bellatoribus, septem mulieres apprehendent unum virum, cupientes habere semen in Sion, et domesticos in Jerusalem: cibum et vestimentum se habere dicentes: tantum ne absque marito esse videantur, et subjacere illi maledicto, quod scriptum est: Maledicta sterilis, et quae non facit semen in Israel (Deut. VII). Zacharias quoque huic congruit sensui: In diebus illis apprehendent decem homines ex omnibus linguis gentium fimbriam viri Judaei dicentes: Ibimus vobiscum, audivimus enim quoniam Deus vobiscum est (Zach. VIII, 23). Septenarius et denarius numerus propter sabbatum, et decem praecepta legis, Judaeis familiaris est: et ideo hoc frequenter abutuntur: licet juxta Hebraei sermonis ambiguitatem, qui verbum SABA (), nunc septem, nunc plures, nunc juramentum interpretantur, possit in hoc loco non septem significare, sed plures. Hoc secundum litteram. Caeterum in adventu Domini Salvatoris, septem mulieres, id est, septem gratiae Spiritus sancti, de quibus in consequentibus idem Propheta dicturus est: Exiet virga de radice Jesse, et flos de radice ejus conscendet: et requiescet super eum spiritus Domini, spiritus sapientiae et intellectus, spiritus consilii et fortitudinis, spiritus scientiae et pietatis: et implebit eum spiritus timoris Domini (Isa. XI, 1, 2); apprehendent Jesum, quem multo tempore desideraverant, quia nullum alium potuerant invenire, in quo aeterna statione requiescerent. Unde et Joannes Baptista refert in Evangelio: Et qui misit me, ipse mihi dixit: Super quem videris Spiritum sanctum descendentem et manentem in eo, ipse est (Joan. I, 33).

(Vers. 2, 3.) In die illa erit germen Domini in magnificentia et in gloria: et fructus terrae sublimis, et exultatio his qui salvati fuerint de Israel. Et erit, omnis qui relictus fuerit in Sion, et residuus in Jerusalem, sanctus vocabitur, omnis qui scriptus est in vita in Jerusalem. Cum filiae Sion propter superbiam omnem ornatum perdiderint: et moeruerint luxerintque portae ejus, et ipsa desolata conciderit, omnesque bellatores ejus perierint in praelio, in tantum ut multae mulieres unum virum habere vix possint: tunc orietur germen nominis christiani, et terra dabit fructum suum: et exultatio erit his qui de Israel salvati fuerint, de quibus et supra dictum est: Nisi Dominus sabaoth reliquisset nobis semen, quasi Sodoma essemus, et similes Gomorrae fuissemus (Isa. I, 9). Et nota quod not omnis Israel salvetur, sed reliquiae populi Sion, et residuus in Jerusalem: omnis qui scriptus est in vita in Jerusalem, quibus et Dominus loquebatur: Gaudete, quoniam nomina vestra scripta sunt in coelis (Luc. X, 20). Significat autem Apostolos et eos qui per Apostolos crediderunt.

Cuando los hermosísimos de la ciudad de Jerusalén hubieren caído a espada, y los fuertes hubieren perecido en la batalla; y hubieren gemido y lamentado sus puertas; y ella misma hubiere sido desolada por la excesiva rareza de hombres, muertos los guerreros, siete mujeres aprehenderán a un hombre solo, deseando tener simiente en Sión, y domésticos en Jerusalén: diciendo que ellas tienen comida y vestido: tan solo para que no parezca que están sin marido, y subyacer a aquella maldición que está escrita: "Maldita la estéril, y la que no hace simiente en Israel" (Dt 7). Zacarías también concuerda con este sentido: "En aquellos días aprehenderán diez hombres de todas las lenguas de las gentes la orla de un hombre judío diciendo: Iremos con vosotros, pues hemos oído que Dios está con vosotros" (Zac 8, 23). El número septenario y el denario, por causa del sábado y de los diez preceptos de la ley, es familiar a los judíos: y por eso frecuentemente abusan de esto: aunque según la ambigüedad del discurso hebreo, que interpreta la palabra SABA (*sheba*) ahora como "siete", ahora como "muchos", ahora como "juramento", pueda en este lugar no significar "siete" sino "muchos". Esto según la letra. Por lo demás, en el advenimiento del Señor Salvador, siete mujeres, esto es, las siete gracias del Espíritu Santo, de las cuales en lo que sigue el mismo Profeta ha de decir: "Saldrá una vara de la raíz de Jesé, y una flor de su raíz subirá: y descansará sobre él el espíritu del Señor, espíritu de sabiduría y de entendimiento, espíritu de consejo y de fortaleza, espíritu de ciencia y de piedad: y lo llenará el espíritu del temor del Señor" (Is 11, 1, 2); aprehenderán a Jesús, a quien por mucho tiempo habían deseado, porque a ningún otro habían podido encontrar en quien descansaran en eterna mansión. Por lo cual también Juan el Bautista refiere en el Evangelio: "Y el que me envió, él mismo me dijo: Sobre quien vieres al Espíritu Santo descendiendo y permaneciendo en él, ese es" (Jn 1, 33).

(Vers. 2, 3.) En aquel día será el germen del Señor en magnificencia y en gloria: y el fruto de la tierra sublime, y exultación para aquellos que hubieren sido salvados de Israel. Y será que todo el que hubiere quedado en Sión, y el residuo en Jerusalén, será llamado santo, todo el que está escrito en la vida en Jerusalén. Cuando las hijas de Sión por causa de la soberbia hubieren perdido todo el ornato: y hubieren gemido y lamentado sus puertas, y ella misma desolada hubiere caído, y todos sus guerreros hubieren perecido en la batalla, en tanto que muchas mujeres apenas puedan tener un hombre: entonces brotará el germen del nombre cristiano, "y la tierra dará su fruto": y habrá exultación para aquellos que de Israel hubieren sido salvados, de los cuales también arriba se dijo: "Si el Señor de los ejércitos no nos hubiese dejado una simiente, seríamos como Sodoma, y habríamos sido semejantes a Gomorra" (Is 1, 9). Y nota que no todo Israel se salva, sino las reliquias del pueblo de Sión, y el residuo en Jerusalén: todo el que está escrito en la vida en Jerusalén, a quienes también el Señor hablaba: "Alegraos, porque vuestros nombres están escritos en los cielos" (Lc 10, 20). Significa, pues, a los Apóstoles y a los que por los Apóstoles creyeron.

(Vers. 4.) Cum abluerit Dominus sordes filiarum Sion, et sanguinem Jerusalem laverit de medio ejus in spiritu judicii et spiritu combustionis. Tunc salvabuntur reliquiae de Israel, quando in baptismate Salvatoris eis fuerint peccata dimissa, et ille sanguis ablutus, quem super se errans populus imprecatus est: Sanguis ejus super nos, et super filios nostros (Matth. XXVII, 25). Unde supra legimus: Cum extenderitis manus, non exaudiam vos: manus enim vestrae sanguine plenae sunt (Isa. I, 15, 16). Et postea eos ad poenitentiam provocans infert: Lavamini, mundi estote. Et nota quod sordes filiarum Sion laverit spiritu judicii, sanguinem autem Jerusalem, spiritu combustionis. Quod enim leve est, lavatur: quod gravius, exuritur. De quo judicii spiritu, et spiritu combustionis Joannes Baptista in Evangelio loquebatur: Ego baptizo vos in aqua, qui autem post me venit, ipse vos baptizabit in Spiritu Sancto, et igni (Matth. III, 11). Ex quo discimus, quod homo tantum aquam tribuat: Deus autem Spiritum sanctum, quo et sordes abluuntur, et sanguinis peccata purgantur.

(Vers. 5.) Et creabit Dominus super omnem locum montis Sion, et ubi invocatus est, nubem per diem, et fumum et splendorem ignis flammantis in nocte. In Christo enim nova creatura est, de qua alibi legimus: Vetera transierunt: ecce facta sunt omnia nova (II Cor. V, 17). Pro quo LXX transtulerunt: Et veniet, et erit omnis locus montis Sion, et omnia quae in circuitu ejus sunt, proteget nubes per diem, et lumen ignis flammantis in nocte. Quis autem veniet nisi ille, de quo scriptum est: Veniet ex Sion qui liberet (Isa. LIX, 20, juxta LXX). Et de quo alius propheta commemorat: Adhuc paululum modicum, qui venturus est veniet, et non tardabit (Abac. II, 3). Cum ille venerit, reddetur populo felicitas pristina, quam aliquando habuere in eremo; praecedente Domino eos per diem in columna nubis, et per noctem in columna ignis (Exod. XIII): ut nec in prosperis, nec in adversis aliquando turbentur. Quod et in psalmo dicitur: Per diem sol non uret te, neque luna per noctem (Ps. CXX, 6). Fumus autem in hoc loco non errorem et ignorantiam, sed gloriam significat, juxta illud quod in hoc eodem propheta, secundum quorumdam opinionem, lecturi sumus (Infra c. 6): Et domus impleta est fumo. Et in Joel de gratia Spiritus sancti, quae descendit super apostolos, dicitur: Effundam de spiritu meo, et prophetabunt (Joel. II). Et, Dabo prodigia in coelo sursum, et signa in terra deorsum, sanguinem et ignem et vaporem fumi (Act. II, 17). Id ipsum significare puto et illud in Psalmis: Qui tangit montes, et fumigabunt (Ps. CIII, 32).

(Vers. 4.) Cuando el Señor hubiere lavado las suciedades de las hijas de Sión, y hubiere lavado la sangre de Jerusalén de medio de ella en espíritu de juicio y espíritu de combustión. Entonces se salvarán las reliquias de Israel, cuando en el bautismo del Salvador les fueren perdonados los pecados, y lavada aquella sangre que el pueblo errante imprecó sobre sí: Su sangre sea sobre nosotros, y sobre nuestros hijos (Mt 27, 25). Por lo cual arriba leímos: Cuando extendiereis las manos, no os escucharé: pues vuestras manos están llenas de sangre (Is 1, 15. 16). Y después, provocándolos a la penitencia, añade: Lavaos, sed limpios. And nota que lavó las suciedades de las hijas de Sión con espíritu de juicio, mas la sangre de Jerusalén, con espíritu de combustión. Pues lo que es leve, se lava: lo que es más grave, se quema. Sobre este espíritu de juicio, y espíritu de combustión, hablaba Juan el Bautista en el Evangelio: Yo os bautizo en agua, pero el que viene tras de mí, él os bautizará en el Espíritu Santo, y en fuego (Mt 3, 11). De lo cual aprendemos que el hombre solo atribuye el agua: mas Dios el Espíritu Santo, con el cual tanto se lavan las suciedades, como se purgan los pecados de sangre.

(Vers. 5.) Y creará el Señor sobre todo lugar del monte Sión, y donde fuere invocado, una nube por el día, y humo y esplendor de fuego llameante en la noche. En Cristo, pues, hay una nueva criatura, de la cual en otra parte leemos: Las cosas viejas pasaron: he aquí que todas han sido hechas nuevas (2 Cor 5, 17). En lugar de lo cual los LXX tradujeron: Y vendrá, y será todo lugar del monte Sión, y todas las cosas que están en su circuito, las protegerá una nube por el día, y la luz de un fuego llameante en la noche. ¿Quién, pues, vendrá sino aquel de quien está escrito: Vendrá de Sión el que libre (Is 59, 20, según los LXX)? Y de quien otro profeta conmemora: Todavía un poco, un poquito, el que ha de venir vendrá, y no tardará (Hab 2, 3). Cuando él viniere, se le devolverá al pueblo la felicidad prístina que alguna vez tuvieron en el yermo; precediéndolos el Señor por el día en una columna de nube, y por la noche en una columna de fuego (Ex 13): para que ni en las cosas prósperas, ni en las adversas, sean alguna vez turbados. Lo cual también se dice en el salmo: Por el día el sol no te quemará, ni la luna por la noche (Sal 120, 6). Mas el humo en este lugar no significa el error y la ignorancia, sino la gloria, según aquello que en este mismo profeta, según la opinión de algunos, hemos de leer (Infra c. 6): Y la casa fue llena de humo. Y en Joel, sobre la gracia del Espíritu Santo que descendió sobre los apóstoles, se dice: Derramaré de mi espíritu, y profetizarán (Jl 2). Y: Daré prodigios en el cielo arriba, y señales en la tierra abajo, sangre y fuego y vapor de humo (Hch 2, 17). Pienso que eso mismo significa también aquello de los Salmos: El que toca los montes, y humearán (Sal 103, 32).

(Vers. 6.) Super omnem autem gloriam protectio. Et tabernaculum erit in umbraculum diei ab aestu, et in securitatem, et in absconsionem a turbine et a pluvia. Hunc locum Judaei ad Antichristum referunt, quem per turbinem et tempestatem significari aestimant, quando eos Dominus a potentissimo adversario defensurus sit. Nos autem omnia referamus ad primum adventum Christi, de quo et in psalmis legimus: Protexit me in abscondito tabernaculi sui: in petra exaltavit me (Psal. XXVI, 9, 10): super quam fundata Ecclesia nulla tempestate concutitur, nullo turbine ventisque subvertitur. Plurimi Judaeorum et haec et universa, quibus ista sociata sunt, super Babylonia captivitate et reditu in Jerusalem sub Zorobabel et Ezra et Neemia intelligunt.

(Cap. V.---Vers. 1.) Cantabo nunc dilecto meo canticum patruelis mei, vineae suae. Cantat propheta carmen lamentabile populo Israel, quod composuit ille, de quo scriptum est in Evangelio: Cum autem vidisset eam (haud dubium quin Jerusalem) flevit super eam, et dixit: Si scires et tu quae ad pacem sunt tibi, quoniam venient dies super te, et circumdabunt tibi inimici tui munitiones, et vallabunt te, et prosternent te, et filios tuos (Luc. XIX, 41 et seqq.). Et rursum: Quoties volui congregare filios tuos, sicut gallina congregat pullos sub alas suas, et noluisti? Ecce dimittetur vobis domus vestra deserta (Matth. XXIII, 37, 38): cui simile est hoc quod nunc in isto carmine dicitur: Dimittam vineam meam. Quod autem Christus dicatur dilectus atque charissimus, quem Aquila πατράδελφον interpretatus est, patruum, vel patruelem, quadragesimi quarti psalmi nos inscriptio docet: Canticum pro dilecto. Et vox Dei Patris in Evangelio: Hic est Filius meus dilectus, in quo mihi complacui (Matth. III, 17). Et in sexagesimo septimo psalmo legimus: Dominus dabit verbum evangelizantibus virtute multa. Rex virtutum dilecti (Ps. LXVII, 12, 13). Hic ergo dilectus carmen lugubre fecit vineae suae, quod ego cantabo dilecto atque miserabili populo meo. Vel certe ita intelligendum: Cantabo Omnipotenti Deo Patri canticum Christi, qui est patruelis meus, hoc est, ex eadem mecum gente generatus. Quod autem vinea Dei appelletur populus Israel, et in fine hujus cantici legimus: Vinea Domini exercituum, domus est Israel, et vir Juda germen laudabile ejus. Et in septuagesimo nono psalmo (Vers. 9): Vineam de Egypto transtulisti, ejecisti gentes, et plantasti eam. In Evangelio quoque pene eisdem verbis, quibus Propheta nunc loquitur, Dominus texit parabolam: Homo quidam erat paterfamilias, qui plantavit vineam, et maceriam illi circumdedit: et fodit in ea torcular, et aedificavit turrim, et locavit eam agricolis, etc. (Matth. XXXI, 33). Et in Jeremia legimus: Ego plantavi te vineam fructiferam.

(Vers. 6.) Mas sobre toda gloria habrá protección. Y habrá un tabernáculo para sombra del día contra el calor, y para seguridad, y para escondite contra el torbellino y contra la lluvia. Los judíos refieren este lugar al Anticristo, a quien estiman que se significa por el torbellino y la tempestad, cuando el Señor los ha de defender de un poderosísimo adversario. Mas nosotros refiramos todo al primer advenimiento de Cristo, de quien también leemos en los salmos: Me protegió en lo escondido de su tabernáculo: sobre piedra me exaltó (Sal 26, 9. 10): sobre la cual, fundada la Iglesia, no es sacudida por ninguna tempestad, ni subvertida por ningún torbellino y vientos. Muchísimos de los judíos entienden tanto esto como todo lo que a esto se asocia sobre la cautividad babilónica y el regreso a Jerusalén bajo Zorobabel y Esdras y Nehemías.

(Cap. V.---Vers. 1.) Cantaré ahora a mi amado el cántico de mi primo, sobre su viña. Canta el profeta un canto lamentable al pueblo de Israel, que compuso aquel de quien está escrito en el Evangelio: Cuando la hubo visto (sin duda Jerusalén), lloró sobre ella, y dijo: Si conocieses también tú lo que es para tu paz, porque vendrán días sobre ti, y te rodearán tus enemigos con trincheras, y te cercarán, y te derribarán a ti y a tus hijos (Lc 19, 41 ss.). Y de nuevo: ¿Cuántas veces quise congregar a tus hijos, como la gallina congrega a sus polluelos bajo sus alas, y no quisiste? He aquí que se os dejará vuestra casa desierta (Mt 23, 37. 38): a lo cual es semejante esto que ahora se dice en este cántico: Abandonaré mi viña. Mas que Cristo sea llamado amado y carísimo, a quien Aquila interpretó patradelphon, tío, o primo, nos lo enseña la inscripción del salmo cuadragésimo cuarto: Cántico por el amado. Y la voz de Dios Padre en el Evangelio: Este es mi Hijo amado, en quien me he complacido (Mt 3, 17). Y en el salmo sexagésimo séptimo leemos: El Señor dará la palabra a las que evangelizan con gran virtud. El Rey de las virtudes del amado (Sal 67, 12. 13). Este amado, pues, hizo un canto lúgubre a su viña, el cual yo cantaré a mi pueblo amado y miserable. O ciertamente debe entenderse así: Cantaré al Omnipotente Dios Padre el cántico de Cristo, que es mi primo, esto es, generado de la misma estirpe conmigo. Mas que el pueblo de Israel sea llamado viña de Dios, lo leemos también al fin de este cántico: La viña del Señor de los ejércitos es la casa de Israel, y el varón de Judá su germen laudable. Y en el salmo septuagésimo noveno (Vers. 9): Trasladaste una viña de Egipto, echaste fuera a las gentes, y la plantaste. En el Evangelio también, casi con las mismas palabras con que el Profeta ahora habla, el Señor tejió la parábola: Un hombre era padre de familia, el cual plantó una viña, y la rodeó con una cerca: y cavó en ella un lagar, y edificó una torre, y la arrendó a unos labradores, etc. (Mt 21, 33). Y en Jeremías leemos: Yo te planté como viña fructífera.

Vinea facta est dilecto meo in cornu filio olei. Hoc juxta Hebraicum Theodotio et Aquila transtulerunt: Symmachus autem more suo manifestius: Vinea facta est dilecto meo in cornu in medio olivarum. Porro LXX sensum magis quam verbum interpretati sunt: Vinea facta est dilecto meo in cornu, in loco pingui, sive uberi, πάων enim utrumque significat. Et revera nihil terra Repromissionis pinguius, si non montana quaeque atque deserta, sed omnem illius latitudinem consideres, a rivo Aegypti usque ad flumen magnum Euphratem contra Orientem: et ad septentrionalem plagam usque ad Taurum montem et Zephyrium Ciliciae: quod mari imminet. Cornu autem regnum significare, et potentiam saepe legimus, ut est illud in Evangelio: Suscitavit cornu salutis nostrae in domo David pueri sui (Luc. I, 69). Et, In te inimicos nostros cornu ventilabimus (Ps. XLIII, 6). Et in Zacharia quatuor cornua quatuor potentissima regna demonstrant (Zach. I). Hebraei hunc locum ita edisserunt: Vinea Christo plantata est in cornu, id est, in forti loco atque sublimi, qui appellatur filius olei, vel quod indigeat Dei misericordia, et ejus sustentetur auxilio: vel quod cunctis gentibus clarum Dei notitiae lumen praebuerit.

(Vers. 2.) Et sepsit eam, et lapidos elegit ex illa, et plantavit vineam Sorec, et aedificavit turrim in medio ejus, et torcular exstruxit in ea. Per metaphoram, ut prius diximus, vineae, describit populum Judaeorum, quem sepsit Angelorum auxilio. Et lapides elegit ex eo, vel idola, vel omnia quae Dei cultum poterant impedire. Et plantavit eam vineam Sorec, quam solus Symmachus electam interpretatus est, non verbum e verbo, ut mihi videtur, exprimens, sed sensum qui tenetur in verbo. Aiunt enim Hebraei, Sorec genus esse vitis optimae, quod uberes fructus faciat atque perpetuos. Denique Sorec a quibusdam καλλάκαρπος interpretatur: quod nos in pulcherrimos fructus vertere possumus. Aedificavit quoque turrim in medio ejus, templum videlicet in media civitate: et torcular exstruxit in ea, quod quidam altare significari putant. Sicut enim ad torcular omnis uvae comportantur atque calcantur, ut ex eis exprimatur vinum, sic altare omnis populi suscipit fructus, et immolatas hostias devorat; juxta illud quod de Benjamin, in cujus tribu templum fuit et altare, legimus: Benjamin lupus rapax, mane comedet: et ad vesperam dabit escam (Gen. XLIX, 27). Cuncta quae dicuntur de vinea, possunt et ad animae humanae referri statum, quae a Deo plantata in bonum, non uvas attulerit, sed labruscas; et postea sit tradita bestiis conculcanda: nec divinum imbrem susceperit doctrinarum; quia praeterita dona contempserit.

Una viña fue hecha para mi amado en un cuerno, hijo de aceite. Esto, según el hebreo, lo tradujeron Teodoción y Aquila: mas Símaco, según su costumbre, más manifiestamente: Una viña fue hecha para mi amado en un cuerno en medio de los olivares. Por lo demás, los LXX interpretaron más el sentido que la palabra: Una viña fue hecha para mi amado en un cuerno, en lugar pingüe, o ubérrimo, pues pion significa ambas cosas. Y en verdad nada hay más pingüe que la Tierra de la Promisión, si no consideras solo los montes y los desiertos, sino toda su latitud, desde el río de Egipto hasta el gran río Éufrates hacia el Oriente: y hacia la plaga septentrional hasta el monte Tauro y el Cefirio de Cilicia: que domina el mar. Mas que el cuerno significa el reino, y la potencia, a menudo lo leemos, como es aquello del Evangelio: Suscitó un cuerno de salvación para nosotros en la casa de su siervo David (Lc 1, 69). Y: En ti aventaremos a nuestros enemigos con el cuerno (Sal 43, 6). Y en Zacarías cuatro cuernos demuestran cuatro poderosísimos reinos (Zac 1). Los hebreos explican este lugar así: La viña para Cristo fue plantada en un cuerno, esto es, en lugar fuerte y sublime, que se llama hijo de aceite, o porque necesite de la misericordia de Dios y se sustente con su auxilio: o porque ofreció a todas las naciones la clara luz del conocimiento de Dios.

(Vers. 2.) Y la cercó, y eligió de ella las piedras, y plantó la viña Sorec, y edificó una torre en medio de ella, y construyó un lagar en ella. Por metáfora, como dijimos antes, de la viña, describe al pueblo de los judíos, al cual cercó con el auxilio de los ángeles. Y eligió de él las piedras, o los ídolos, o todas las cosas que podían impedir el culto de Dios. Y la plantó como viña Sorec, la cual solo Símaco interpretó como elegida, no expresando palabra por palabra, según me parece, sino el sentido que se contiene en la palabra. Dicen, pues, los hebreos que Sorec es un género de vid óptima, que produce frutos ubérrimos y perpetuos. Finalmente, Sorec es interpretado por algunos como kallikarpos: lo cual nosotros podemos verter como frutos hermosísimos. Edificó también una torre en medio de ella, a saber, el templo en medio de la ciudad: y construyó un lagar en ella, que algunos piensan que se significa el altar. Pues así como al lagar son llevadas y pisadas todas las uvas para que de ellas se extraiga el vino, así el altar recibe los frutos de todo el pueblo, y devora las hostias inmoladas; según aquello que de Benjamín, en cuya tribu estuvo el templo y el altar, leemos: Benjamín lobo rapaz, por la mañana comerá: y por la tarde dará comida (Gén 49, 27). Todo lo que se dice de la viña puede referirse también al estado del alma humana, la cual, plantada por Dios para el bien, no produjo uvas, sino labruscas; y después sea entregada a las bestias para ser conculcada: ni reciba la lluvia divina de las doctrinas, porque despreció los dones pasados.

Et exspectavi, ut faceret uvas, et fecit labruscas. Pro labruscis, quos nos vertimus, in Hebraeo scriptum est BUSIM: quod Aquila interpretatus est, σαπράας, id est, fructus pessimos: Symmachus ἀτελῆ, hoc est, imperfectos: LXX et Theodotio spinas: quibus Judaei Dominum coronaverunt. Illo enim exspectante, ut vindemiae tempore deferrent uvas ad torcularia, pro quibus octavus et octogesimus tertius psalmus habent titulos, isti se curis et vitiis saeculi demergentes, quae in Evangelio (Marc. IV) spinae interpretantur, blasphemiarum stimulos obtulerunt. Puto autem melius esse, Busim labruscas, quam spinas intelligi, ut coeptae translationis similitudo servetur. Unde et Salvator dicit in Evangelio: Numquid colligunt de spinis uvas, aut de tribulis ficus (Matth. VII, 16).

(Vers. 3, 4.) Nunc ergo habitatores Jerusalem, et viri Juda judicate inter me et vineam meam: quid est quod ultra debui facere vineae meae et non fecerim ei? An quod exspectavi ut faceret uvas, et fecit labruscas? Feci, inquit, universa quae debui, plantavi vineam in loco uberrimo, circumdedi maceriam, elegi lapides, et flagella ejus hastilibus calamisque subrexi: vitis quoque ipsa non fuit una de pluribus, sed electa et καλλάκαρπος. Aedificavit quoque turrim in medio ejus, templum videlicet in media civitate: et torcular exstruxit in ea, quod quidam altare significari putant. Exstruxi torcular, ut in eodem potissimum loco premerentur uvae, et vinum funderent. Quia haec igitur feci, quae facere debui, respondeant mihi habitatores Jerusalem et Judae: immo judicent inter me et vineam meam, quid est quod facere debui, et non fecerim? Et illis tacentibus, sibi ipse respondet: Nisi forte in hoc erravi, quod pro labore meo exspectavi, ut uvas faceret, non labruscas, quas inculta ac deserta vinea afferre consuevit. Tale quid et Nathan Propheta ad David missus loquitur (II Reg. XII), et interrogat eum per parabolam, ut dum de alio judicat, de se promat sententiam. Ergo et hic populus interrogatur quasi de vinea, ut contra se ipse respondeat. Hunc locum in Evangelio plenius Salvator exequitur (Matth. XXI), et quod hic praetermissum est, Scribas et Pharisaeos interrogat. In Isaia enim nihil dictum est de agricolis, nec quae passuri sint indicatur; sed tantum de vinea sermo est: ibi autem quasi alia sit vinea et alii agricolae, sic de populo loquitur et magistris, ut malos male perdat, et vineam aliis agricolis locet; significans apostolos et eos qui apostolis successuri sunt. Nec vero ταυτολογάα est, ut plerique aestimant in eo quod ait: An quod exspectavi, ut faceret uvas, et fecit labruscas? Supra enim apud se tacitus loquitur, hic autem quod cogitaverat, alios interrogat.

Y esperé a que hiciese uvas, e hizo labruscas. En lugar de labruscas, que nosotros vertimos, en el hebreo está escrito BUSIM: lo cual Aquila interpretó saprias, esto es, frutos pésimos; Símaco atele, esto es, imperfectos; los LXX y Teodoción espinas, con las cuales los judíos coronaron al Señor. Pues esperando él que al tiempo de la vendimia llevasen uvas a los lagares, por los cuales el salmo octavo y el octogésimo tercero tienen títulos, estos, sumergiéndose en los cuidados y vicios del siglo, que en el Evangelio (Mc 4) se interpretan como espinas, ofrecieron los aguijones de las blasfemias. Pienso, pues, que es mejor que Busim se entienda como labruscas que como espinas, para que se conserve la similitud de la traducción comenzada. Por lo cual también el Salvador dice en el Evangelio: ¿Acaso recogen de las espinas uvas, o de los abrojos higos? (Mt 7, 16).

(Vers. 3, 4.) Ahora, pues, habitantes de Jerusalén, y varones de Judá, juzgad entre mí y mi viña: ¿qué es lo que debí hacer de más a mi viña y no le haya hecho? ¿Acaso que esperé a que hiciese uvas, e hizo labruscas? Hice, dice, todo lo que debí: planté la viña en lugar ubérrimo, la rodeé de una cerca, elegí las piedras, y levanté sus sarmientos con estacas y cañas: la vid misma no fue una de tantas, sino elegida y kallikarpos. Edificó también una torre en medio de ella, a saber, el templo en medio de la ciudad: y construyó un lagar en ella, que algunos piensan que se significa el altar. Construyó un lagar, para que en ese mismo lugar principalmente se pisasen las uvas y vertiesen el vino. Puesto que hice estas cosas, las cuales debí hacer, respóndanme los habitantes de Jerusalén y de Judá: más bien, juzguen entre mí y mi viña, ¿qué es lo que debí hacer, y no haya hecho? Y callando ellos, él mismo se responde: Si no es que acaso erré en esto, en que por mi labor esperé que hiciese uvas, no labruscas, las cuales la viña inculta y desierta suele producir. Algo tal habla también el profeta Natán enviado a David (2 Sam 12), y lo interroga por una parábola, para que mientras juzga de otro, de sí mismo profiera la sentencia. Así pues, también aquí el pueblo es interrogado casi sobre la viña, para que contra sí mismo responda. Este lugar en el Evangelio lo ejecuta más plenamente el Salvador (Mt 21), y lo que aquí se ha pasado por alto, interroga a los escribas y fariseos. En Isaías, pues, nada se ha dicho de los labradores, ni se indica qué han de padecer; sino que solo se habla de la viña: allí, en cambio, como si una fuese la viña y otros los labradores, así habla del pueblo y de los maestros, para que a los malos malamente los pierda, y arriende la viña a otros labradores; significando a los apóstoles y a los que a los apóstoles han de suceder. Ni verdaderamente hay tautología, como muchísimos estiman en aquello que dice: ¿Acaso que esperé a que hiciese uvas, e hizo labruscas? Pues arriba habla tácito para sí, mas aquí lo que había pensado lo interroga a otros.

(Vers. 5, 6.) Et nunc ostendam vobis quid ego faciam vineae meae: Auferam sepem ejus, et erit in direptionem: diruam maceriam ejus, et erit in conculcationem. Et ponam eam desertam; non putabitur, et non fodietur: et ascendent super eant vepres et spinae. Provocavi, inquit, vos supra, o habitatores Jerusalem, et viri tribus Judae, ut judicaretis inter me et vineam meam, et interrogavi, ut diceretis quid debuerim facere quod non fecerim. Et quia juxta Evangelicam parabolam non vultis respondere quod sciscitor, ego mihi respondebo ipse pro vobis, indicans quid facturus sim: Quoniam feci vineae meae cuncta quae debui, et pro uvis attulit labruscas, auferam universa quae dederam. Tollam angelorum auxilia, de quibus in psalmis scriptum est: Circumdat Angelus Domini in circuitu timentium eum, et liberabit eos (Ps. XXXIII, 8): et diripietur ab adversariis. Destruam muros, et inimicis gentibus subjacebit, eritque deserta et non putabitur in aeternum, nec fodietur, ut redigatur in vepres: et ascendent in ea spinae. Haec autem sub metaphora vineae, de Jerusalem atque Judaeae dicuntur solitudine, quod plerique Judaeorum putant sub Babyloniis accidisse: quod et nos ex parte factum negare non possumus. Sed quia sequitur: Et nubibus mandabo, ne pluant super eam imbrem, hoc in illa captivitate intelligi non potest. Siquidem et Jeremias capta jam urbe prophetavit in populo: et Ezechiel, Daniel quoque et tres pueri, vel prophetasse, vel mirabilia signa etiam in captivitate fecisse narrantur: et postea Aggaeus et Zacharias futura dixerunt in consolationem populi servientis. Tollitur autem Dei auxilium ab his qui indigni sunt: ut quia non senserant Deum per beneficia, sentiant per supplicia. Vel ideo truculenta quaedam et aspera comminatur, ut conversi ad poenitentiam, imminentia tormenta devitent. Verbum Hebraicum SAITH () omnes voce simili spinas interpretati sunt. Si ergo Saith in praesenti loco spinae dicuntur juxta Aquilam et Theodotionem et LXX, respondeant quomodo supra Busim labruscas legerint. Et nubibus mandabo ne pluant super eam imbrem. Istae sunt nubes quas eduxit Dominus ab extremo terrae, de quibus et in psalmo legimus: Veritas tua usque ad nubes (Ps. XXXV, 6). Hae nubes, quoniam sub Elia omnes idololatrae erant, tribus annis et sex mensibus super terram Israel non pluerunt (III Reg. XVIII). Quod quidem non solum de prophetis, sed de apostolis possumus intelligere, quod post passionem Domini, nec prophetas, nec apostolos habuerunt Judaei, ne pro uvis afferrent spinas, sed pro sterilitate et ariditate sua precarentur eum, qui potest imbres praebere virtutum.

(Vers. 5, 6.) Y ahora os mostraré qué haré yo a mi viña: Quitaré su seto, y será para rapiña: derribaré su cerca, y será para conculcación. Y la pondré desierta; no será podada, ni será cavada: y subirán sobre ella zarzas y espinas. Os provoqué arriba, oh habitantes de Jerusalén, y varones de la tribu de Judá, para que juzgaseis entre mí y mi viña, e interrogué para que dijeseis qué debí haber hecho que no haya hecho. Y puesto que según la parábola evangélica no queréis responder a lo que pregunto, yo me responderé a mí mismo por vosotros, indicando qué he de hacer: Puesto que hice a mi viña todo lo que debí, y en lugar de uvas produjo labruscas, quitaré todo lo que había dado. Quitaré los auxilios de los ángeles, de los cuales en los salmos está escrito: El ángel del Señor acampa en derredor de los que le temen, y los librará (Sal 33, 8): y será rapiñada por los adversarios. Destruiré los muros, y subyacerá a las naciones enemigas, y será desierta y no será podada eternamente, ni será cavada, para que se convierta en zarzas: y subirán en ella espinas. Estas cosas, pues, bajo la metáfora de la viña, se dicen sobre la soledad de Jerusalén y de Judea, lo cual muchísimos de los judíos piensan que sucedió bajo los babilonios: lo cual también nosotros en parte no podemos negar que se haya hecho. Pero puesto que sigue: Y a las nubes mandaré que no lluevan sobre ella lluvia, esto en aquella cautividad no puede entenderse. Puesto que también Jeremías, tomada ya la ciudad, profetizó en el pueblo: y Ezequiel, Daniel también y los tres niños, se narra que o profetizaron, o hicieron también señales admirables en la cautividad: y después Ageo y Zacarías dijeron cosas futuras para consolación del pueblo que servía. Mas se quita el auxilio de Dios de aquellos que son indignos: para que, ya que no habían sentido a Dios por los beneficios, lo sientan por los suplicios. O por eso conmina algunas cosas truculentas y ásperas, para que convertidos a la penitencia, eviten los tormentos inminentes. La palabra hebrea SAITH () todos con voz similar la interpretaron como espinas. Si pues Saith en el presente lugar se dicen espinas según Aquila y Teodoción y los LXX, respondan cómo arriba leyeron Busim labruscas. Y a las nubes mandaré que no lluevan sobre ella lluvia. Estas son las nubes que sacó el Señor del extremo de la tierra, de las cuales también leemos en el salmo: Tu verdad llega hasta las nubes (Sal 35, 6). Estas nubes, puesto que bajo Elías todos eran idólatras, por tres años y seis meses no llovieron sobre la tierra de Israel (1 Rey 18). Lo cual ciertamente no solo de los profetas, sino de los apóstoles podemos entenderlo: que después de la pasión del Señor, ni profetas, ni apóstoles tuvieron los judíos, para que no en lugar de uvas produjesen espinas, sino que por su esterilidad y aridez suplicasen a aquel que puede ofrecer lluvias de virtudes.

Unde et in Levitico loquitur ad eos: Ponam coelum vobis ferreum, et terram aeneam (Levit. XXVI, 19). Et in Deuteronomio: Erit coelum super caput tuam aeneum, et terra subter te ferrea (Deut. XXVIII, 23, 24). Et rursum, Dabit Dominus pluviam terrae tuae. Et, Cinis de coelo descendet super te, donec eradicet te, et deleat; quia terra quae frequenter super se venientem suscipit pluviam, et non facit segetem, sed spinas et tribulos, reproba est et maledictionis proxima, cujus finis combustio est.

(Vers. 7.) Vinea autem Domini exercituum domus Israel est: et viri Juda germen delectabile ejus. Id est, Dei: sive ut LXX transtulerunt, novella plantatio dilectissima. Israel et Judas hoc inter se differunt, quod omnis populus prius appellabatur Israel, et postea, regnante David super tribum Juda, et Roboam filio Salomonis super duas tribus, Judam et Benjamin, hi qui erant in Samaria, hoc est, decem tribus, vocabantur Israel; et quibus regnabant de genere David, appellabantur Juda. Et quoniam ab Israel vituli colebantur in Dan, et in Bethel, propterea ab Assyriis primum est capta Samaria; et multo post tempore Judas a Chaldaeis ductus est in Babylonem, quia minora peccaverant. Unde et in Ezechiele ad utriusque populi peccata purganda, Israel in sinistro latere ponuntur, juxta Septuaginta, dies centum nonaginta, sive ut verius in Hebraico continetur, trecenti nonaginta: Judae autem quadraginta dies (Ezech. IV, juxta LXX et juxta Hebraicum). Hoc dico, ut comparatione Israel, id est, decem tribuum, amabilem atque dilectum ostendam Judam, in quo erant sacerdotes et levitae, et Dei religio versabatur eo tempore, quo propheta Isaias loquebatur ad populum. Et pulchre Israel, hoc est, totus populus, domus est: Judas autem, qui separatis tribubus postea pullulavit, novellum dicitur delectabile. Sed et hoc notandum, quod juxta consuetudinem prophetalem, quae prius per metaphoram dicta sunt, vel per parabolam, postea exponuntur manifestius: quod vinea et novella plantatio, Israel et Judas sit.

Et exspectavi ut faceret judicium, et ecce iniquitas: et justitiam, et ecce clamor, sive ut LXX transtulerunt, Exspectavi ut faceret judicium, et fecit iniquitatem, et non justitiam, sed clamorem. Volumus Latinis insinuare auribus quod ab Hebraeis didicimus: Judicium, apud eos appellatur MESPHAT: iniquitas, sive dissipatio, ut interpretatus est Aquila, MESPHAA. Rursum justitia dicitur SADACA: clamor autem appellatur SAACA.

Por lo cual también en el Levítico les habla: Pondré el cielo para vosotros de hierro, y la tierra de bronce (Lev 26, 19). Y en el Deuteronomio: Será el cielo sobre tu cabeza de bronce, y la tierra debajo de ti de hierro (Dt 28, 23. 24). Y de nuevo: Dará el Señor lluvia a tu tierra. Y: Ceniza del cielo descenderá sobre ti, hasta que te erradique y te borre; porque la tierra que frecuentemente recibe sobre sí la lluvia que viene, y no produce mies, sino espinas y abrojos, es réproba y próxima a la maldición, cuyo fin es la combustión.

(Vers. 7.) Mas la viña del Señor de los ejércitos es la casa de Israel: y los varones de Judá su germen deleitable. Esto es, de Dios: o como tradujeron los LXX, plantación nueva amadísima. Israel y Judá en esto difieren entre sí: que todo el pueblo antes se llamaba Israel, y después, reinando David sobre la tribu de Judá, y Roboam hijo de Salomón sobre las dos tribus, Judá y Benjamín, estos que estaban en Samaria, esto es, las diez tribus, se llamaban Israel; y en los que reinaban del linaje de David, se llamaban Judá. Y puesto que por Israel eran adorados los becerros en Dan y en Betel, por eso por los asirios primero fue tomada Samaria; y mucho tiempo después Judá fue llevado por los caldeos a Babilonia, porque habían pecado menos. Por lo cual también en Ezequiel, para purgar los pecados de ambos pueblos, los de Israel son puestos en el lado izquierdo, según los Setenta, ciento noventa días, o como más verdaderamente se contiene en el hebreo, trescientos noventa: mas Judá cuarenta días (Ez 4, según los LXX y según el hebreo). Esto digo para que, por comparación con Israel, esto es, las diez tribus, muestre a Judá amable y amado, en el cual estaban los sacerdotes y levitas, y la religión de Dios versaba en aquel tiempo en que el profeta Isaías hablaba al pueblo. Y bellamente Israel, esto es, todo el pueblo, es la casa: mas Judá, que brotó después separadas las tribus, se dice renuevo deleitable. Pero también esto debe notarse: que según la costumbre profética, lo que antes se dijo por metáfora o por parábola, después se expone más manifiestamente: que la viña y la nueva plantación sea Israel y Judá.

Y esperé a que hiciese juicio, y he aquí iniquidad: y justicia, y he aquí clamor, o como tradujeron los LXX: Esperé a que hiciese juicio, e hizo iniquidad, y no justicia, sino clamor. Queremos insinuar a los oídos latinos lo que aprendimos de los hebreos: Juicio, entre ellos se llama MESPHAT: iniquidad, o disipación, como interpretó Aquila, MESPHAA. Por otra parte, justicia se dice SADACA: mas el clamor se llama SAACA.

Una itaque vel addita littera, vel mutata, sic verborum similitudinem temperavit, ut pro MESPHAT, MESPHAA: et pro SADACA poneret SAACA, et elegantem structuram sonumque verborum, juxta Hebraeam linguam redderet. Exspectavit autem Deus, ut populus Judaeorum faceret judicium, id est, uvas: et fecit iniquitatem, id est labruscas: et exspectavit justitiam, ut largitorem tantorum munerum a Patre missum susciperet, et fecit clamorem, quo vociferatus est contra Dominum, et clamavit, dicens: Tolle, tolle, crucifige talem (Joan. XIX, 15). Unde et Paulus apostolus scribit: Omnis ira et clamor, et blasphemia auferatur a vobis cum omni malitia (Ephes. IV, 31). Vel certe quoniam justi sanguinem fuderant, sanguis Dominicae passionis clamabat ad Dominum: propterea clamorem pro justitia reddiderunt, juxta illud quod in Genesi legimus, Vox sanguinis Abel fratris tui clamat ad me (Gen. IV, 10).

(Vers. 8.) Vae qui conjungitis domum ad domum, et agrum agro copulatis usque ad terminum loci: Numquid habitabitis soli vos super terram? Pro eo quod nos diximus, usque ad terminum loci, LXX transtulerunt, aut auferatis proximo: Symmachus et Theodotio: donec deficiat, vel non sit locus; ut deficiente terra, nequaquam saturetur avaritia. Quod quidem et generaliter adversum omnes, quibus nihil satis est, dictum puto: et specialiter contra vineam Domini, quae pro uvis fecit labruscas, id est, pro judicio iniquitatem, et pro justitia clamorem. Quae est enim rabies, cum tecta et agri ad depellendos imbres, et ad serendas fruges haberi debeant, ea habere cupere, in quibus cunctis habitare non possis, et quae colere non sufficias: alteriusque necessitatem, tuam facere voluptatem? Juxta tropologiam contra haereticos quidam hoc dictum arbitrantur: qui cum moverent pedes suos de Oriente, veniunt in campum Sennaar, qui interpretatur excussio dentium: et aedificant civitatem confusionis, turrimque superbiae, et audiunt sub verbis aliis: Audite haec, duces domus Jacob, et residui domus Israel, qui abominamini judicium, et omnia recta pervertitis, qui aedificatis Sion in sanguinibus, et Jerusalem in iniquitate (Mich. III, 9, 10). Isti domos domibus, id est, dogmata conjungunt dogmatibus; quibus dicitur per Michaeam, Nolite aedificare in domo derisum (Mich. III), ne supra fundamentum Christi, quod apostolus Paulus posuit (I Cor. III) et in quo debuerant aedificare aurum, argentum, lapides pretiosos: econtrario aedificent ligna, fenum, stipulam, quorum finis incendium est. De hujuscemodi domibus Salvator in Evangelio loquitur: Omnis qui audierit verba mea, et non fecerit ea, assimilabitur viro stulto, qui aedificavit domum suam super arenam. Descendit pluvia, venerunt flumina, flaverunt venti et impegerunt in domum illam, et cecidit: et fuit ruina domus illius magna (Matth. VII, 26, 27). Tamdiu autem quaerunt haeretici nova veteribus jungere, et eadem recentior...

Así pues, o añadida una letra, o mudada, así templó la similitud de las palabras que en lugar de MESPHAT pusiese MESPHAA: y en lugar de SADACA pusiese SAACA, y devolviese la elegante estructura y el sonido de las palabras según la lengua hebrea. Mas esperó Dios a que el pueblo de los judíos hiciese juicio, esto es, uvas: e hizo iniquidad, esto es, labruscas: y esperó justicia, para que recibiese al dador de tantos dones enviado por el Padre, e hizo clamor, con el cual vociferó contra el Señor, y clamó diciendo: Quita, quita, crucifica a tal (Jn 19, 15). Por lo cual también el apóstol Pablo escribe: Toda ira y clamor y blasfemia sea quitada de vosotros con toda malicia (Ef 4, 31). O ciertamente, puesto que habían derramado la sangre del justo, la sangre de la pasión del Señor clamaba al Señor: por eso devolvieron clamor por justicia, según aquello que leemos en el Génesis: La voz de la sangre de tu hermano Abel clama a mí (Gén 4, 10).

(Vers. 8.) ¡Ay de vosotros que juntáis casa a casa, y acopláis campo a campo hasta el término del lugar! ¿Acaso habitaréis solos vosotros sobre la tierra? En lugar de lo que nosotros dijimos, "hasta el término del lugar", los LXX tradujeron: "o quitéis al prójimo"; Símaco y Teodoción: "hasta que falte", o "no haya lugar"; para que faltando la tierra, de ninguna manera se sature la avaricia. Lo cual ciertamente pienso que se dijo tanto generalmente contra todos aquellos para quienes nada es suficiente, como especialmente contra la viña del Señor, que en lugar de uvas hizo labruscas, esto es, en lugar de juicio iniquidad, y en lugar de justicia clamor. ¿Pues qué rabia es, debiendo tenerse techos y campos para repeler las lluvias y para sembrar los frutos, desear tener aquellos en los cuales no podáis habitar todos, y los cuales no seáis suficientes para cultivar: y de la necesidad del otro hacer vuestro placer? Según la tropología, algunos juzgan que esto fue dicho contra los heréticos: quienes, cuando movían sus pies desde el Oriente, vienen al campo de Sennaar (Sinar), que se interpreta como "crujir de dientes": y edifican la ciudad de la confusión, y la torre de la soberbia, y oyen bajo otras palabras: "Oíd esto, jefes de la casa de Jacob, y residuo de la casa de Israel, que abomináis el juicio y pervertís todas las cosas rectas, que edificáis a Sión con sangres y a Jerusalén con iniquidad" (Miq 3, 9. 10). Estos juntan casas a casas, esto es, dogmas a dogmas; a los cuales se les dice por Miqueas: "No edifiquéis escarnio en la casa" (Miq 2?), no sea que sobre el fundamento de Cristo, que puso el apóstol Pablo (1 Cor 3) y en el cual debieron edificar oro, plata, piedras preciosas: por el contrario edifiquen madera, heno, paja, cuyo fin es el incendio. De tales casas habla el Salvador en el Evangelio: "Todo el que oyere mis palabras y no las hiciere, será semejante al hombre necio que edificó su casa sobre la arena. Cayó la lluvia, vinieron los ríos, soplaron los vientos e impactaron contra aquella casa, y cayó: y fue grande la ruina de aquella casa" (Mt 7, 26. 27). Pues tanto tiempo buscan los heréticos juntar cosas nuevas a las viejas, y las mismas más recientes...

(Vers. 9.) In auribus meis sunt haec Domini exercituum: Nisi domus multae desertae fuerint, grandes et pulchrae absque habitatore. Pro eo quod nos juxta Hebraicum vertimus, In auribus meis sunt haec Domini exercituum, id est, verba quae locutus est Dominus, adhuc resonant in auribus meis: LXX transtulerunt, Audita sunt haec in auribus Domini sabaoth. Non quod Propheta verba Domini audierit, sed in auribus Domini audita sint quae Propheta dicturus est: cum consequentius sit intelligere, audisse Prophetam, quae Dominus sit locutus. Dominus autem locutus est, quod post captivitatem, domus magnae atque pulcherrimae desertae futurae sint, non habentes habitatorem.

(Vers. 10.) Decem enim jugera vinearum facient lagunculam unam, et triginta modii sementis facient modios tres. Pro laguncula, quam soli LXX transtulerunt, omnes alii batum interpretati sunt, quod Hebraice dicitur BETH (). Et pro triginta modiis, quos nos pro coro posuimus, qui Hebraice dicitur OMER (), LXX verterunt artabas sex: quae mensura Aegyptiaca est, et facit modios viginti. In sterilitate ergo nimia quae sequitur captivitatem, decem jugera vinearum facient batum, id est, tres amphoras: et triginta modii seminis, id est, corus, faciet ephi, quod LXX tres mensuras interpretati sunt, id est, tres modios. Batus autem in liquidis speciebus dicitur, et ephi, sive epha ejusdem mensurae in aridis. Sicut in Ezechiel juxta Hebraicum legimus: Ephi justum, et batus justus erit vobis. Ephi et batus aequalia et unius mensurae erunt, ut capiat decimam partem cori batus, et decimam partem cori ephi: juxta mensuram cori erit aequa libratio eorum (Ezech. XLV, 10, 11).

Quaerimus juxta anagogen, quomodo haereticorum domus grandes et pulchrae sint, quae cum judicii tempus advenerit, nullum habitatorem habeant. Omnis enim pompa structuraque verborum, et argumenta dialectica redigentur ad nihili. Et quia juxta apostolum Paulum (II Cor. III) non solum Dei aedificatio sumus, sed et agricultura, quam imitantes haeretici suffodiuntur et eradicantur ab Jeremia: idcirco ubi decem jugera vinearum, sive ubi decem juga boum operantur, facient batum unum, et triginta modii sementis facient ephi (Jerem. XVIII), ut de denario numero, qui in Scripturis sanctis mysticus atque perfectus est: et de tricenario, in quo prophetavit Ezechiel (Ezech. I), et Dominus baptizatus est (Luc. III), redigantur ad ephi, qui ad comparationem multiplicis numeri, unione constringitur.

(Vers. 9.) En mis oídos están estas cosas del Señor de los ejércitos: Si muchas casas no fueren desiertas, grandes y hermosas sin habitante. En lugar de lo que nosotros vertimos según el hebreo, "En mis oídos están estas cosas del Señor de los ejércitos", esto es, las palabras que habló el Señor todavía resuenan en mis oídos: los LXX tradujeron: "Oídas fueron estas cosas en los oídos del Señor de los ejércitos". No que el profeta oyese las palabras del Señor, sino que en los oídos del Señor fuesen oídas las cosas que el profeta ha de decir: siendo más consecuente entender que el profeta oyó lo que el Señor habló. El Señor, empero, habló que después de la cautividad, las casas grandes y hermosísimas han de estar desiertas, no teniendo habitante.

(Vers. 10.) Pues diez yugadas de viñas darán una laguncula [frasquito], y treinta modios de sementera darán tres modios. Por 'laguncula', que solo los LXX tradujeron, todos los demás interpretaron 'bato', que en hebreo se dice *BETH*. Y por 'treinta modios', que nosotros pusimos por 'coro', que en hebreo se dice *HOMER*, los LXX vertieron 'seis artabas': la cual es una medida egipcia, y hace veinte modios. Por tanto, en la esterilidad excesiva que sigue a la cautividad, diez yugadas de viñas darán un bato, esto es, tres ánforas: y treinta modios de semilla, esto es, un coro, dará un efá, que los LXX interpretaron como 'tres medidas', esto es, tres modios. El 'bato' empero se dice en las especies líquidas, y el 'efá', o 'epha', de la misma medida en las áridas. Como leemos en Ezequiel según el hebreo: «Un efá justo y un bato justo tendréis. El efá y el bato serán iguales y de una sola medida, de modo que el bato contenga la décima parte de un coro, y el efá la décima parte de un coro: según la medida del coro será su igual peso» (Ezeq. XLV, 10, 11).

Buscamos según la anagogía cómo las casas de los herejes son grandes y bellas, las cuales, cuando llegue el tiempo del juicio, no tendrán habitante alguno. Pues toda la pompa y estructura de las palabras, y los argumentos dialécticos serán reducidos a la nada. Y porque según el apóstol Pablo (II Cor. III) no solo somos edificación de Dios, sino también agricultura, imitando la cual los herejes son socavados y erradicados por Jeremías: por eso, donde diez yugadas de viñas, o donde diez yuntas de bueyes trabajan, darán un bato, y treinta modios de sementera darán un efá (Jerem. XVIII), para que del número denario [diez], que en las sagradas Escrituras es místico y perfecto, y del tricenario [treinta], en el cual profetizó Ezequiel (Ezeq. I) y el Señor fue bautizado (Luc. III), sean reducidos al efá, que en comparación con el número múltiple, se restringe a la unidad.

Quod autem aedificatio et agricultura referatur ad intelligentiam spiritalem, etiam alio loco Paulus apostolus docet (Ephes. IV), fundatos et radicatos in charitate credentes esse contestans. Unde et Ecclesiastes (Eccl. II), non solum sibi aedificavit domos, sed plantavit vineas, et fecit hortos et pomaria, et instituit omnes arbores pomiferas, exstruxitque piscinas, ut irrigaret saltum. Porro haeretici imaginem tantum habentes umbramque virtutum, et non ipsam veritatem, absque fructu operum, verborum folia pollicentur. De quorum arboribus dicit Dominus: Omnis plantatio, quam non plantavit Pater meus coelestis, eradicabitur (Matth. XV, 13). De vinea enim Sodomorum vinea eorum, et propago eorum de Gomorra: Uva eorum, uva fellis, et botrus amaritudinis eis, furor draconum vinum eorum, et furor aspidum insanabilis (Deut. XXXII, 32, seqq.).

(Vers. 11, 12.) Vae qui consurgitis mane ad ebrietatem sectandam et potandum usque ad vesperam, ut vino aestuetis. Cithara, et lyra, tympanum, et libia, vinum in conviviis vestris: et opus Domini non respicitis, nec opera manuum ejus consideratis. Pro ebrietate, quam Aquila est interpretatus et Symmachus, LXX ipsum Hebraicum posuerunt SICERAM (), quod omnem significat potionem, quae inebriare potest, et statum mentis evertere. Arguit autem juxta consequentiam coeptae explanationis agricolas vineae, qui imminente sterilitate, et vicino incendio, quo vepres et spinae sunt comburendae, luxuriae se et voluptatibus tradiderunt: non solum in vescendo et bibendo; sed in aurium quoque oblectatione, et in diversis musicae artis generibus. Qui cum ista faciunt, opus Domini non respiciunt, nec considerant quae ventura sint.

Abutamur hoc testimonio adversum principes Ecclesiae, qui de mane consurgunt ad sectandam siceram, et bibendum usque ad vesperam: de quibus in alio loco dicitur: Vae tibi civitas, cujus rex juvenis est, et principes tui mane comedunt (Eccl. X, 16). Qui deliciis occupati, ex creaturis non intelligunt Creatorem, nec considerant opera manuum ejus, de quibus legimus: Verbo Domini coeli firmati sunt, et spiritu oris ejus omnis virtus eorum (Ps. XXXII, 6). Potest juxta altiorem intelligentiam, omnis animae perturbatio ebrietas appellari, quae concipitur de vino furoris draconum, et de veneno aspidum insanabili, quod nonnulli bibunt ab adolescentia usque ad senectutem, hoc est, de mane usque ad vesperam (Deut. XXXII). Alii vero hora tertia, sexta, vel nona, et undecima suscitantur de convivio, et dicitur ad eos: Expergiscimini qui ebrii estis a vino. Super hoc vinum, et super hujuscemodi uvas ac vineas pluit Dominus sulphur et ignem a Domino: et quicumque ex earum vino biberit, aestuat atque comburitur.

Que empero la edificación y la agricultura se refieran a la inteligencia espiritual, también en otro lugar lo enseña el apóstol Pablo (Efes. IV), atestiguando que los creyentes están fundados y radicados en la caridad. De donde también el Eclesiastés (Ecl. II) no solo se edificó casas, sino que plantó viñas, e hizo huertos y pomares, e instituyó todos los árboles pomíferos, y construyó piscinas para regar el bosque. Por lo demás, los herejes, teniendo solo la imagen y sombra de las virtudes, y no la verdad misma, prometen hojas de palabras sin el fruto de las obras. Sobre cuyos árboles dice el Señor: «Toda planta que no plantó mi Padre celestial, será erradicada» (Mat. XV, 13). Pues de la viña de Sodoma es la viña de ellos, y su vástago de Gomorra: su uva es uva de hiel, y el racimo de amargura es para ellos; furor de dragones es su vino, y furor de áspides incurable (Deut. XXXII, 32 ss.).

(Vers. 11, 12.) ¡Ay de vosotros que os levantáis de mañana para seguir la embriaguez y beber hasta el atardecer, para que os encendáis con el vino! La cítara, y la lira, el tímpano, y la flauta, y el vino hay en vuestros convites: y no miráis la obra del Señor, ni consideráis las obras de sus manos. Por la 'embriaguez', que interpretaron Aquila y Símaco, los LXX pusieron el mismo hebreo *SICERA*, que significa toda bebida que puede embriagar y trastornar el estado de la mente. Pero reprende, según la consecuencia de la explicación comenzada, a los agricultores de la viña, los cuales, ante la inminente esterilidad y el cercano incendio en el que han de ser quemados los abrojos y las espinas, se entregaron a la lujuria y a los placeres: no solo en el comer y el beber, sino también en el deleite de los oídos y en los diversos géneros del arte musical. Quienes, al hacer estas cosas, no miran la obra del Señor, ni consideran las cosas que han de venir.

Usemos este testimonio contra los príncipes de la Iglesia, que se levantan de mañana para seguir la *sicera* y beber hasta el atardecer: de los cuales se dice en otro lugar: «¡Ay de ti, ciudad, cuyo rey es un joven, y tus príncipes comen de mañana!» (Ecl. X, 16). Quienes, ocupados en las delicias, por las criaturas no entienden al Creador, ni consideran las obras de sus manos, de las cuales leemos: «Por la palabra del Señor los cielos fueron reafirmados, y por el espíritu de su boca toda la virtud de ellos» (Salm. XXXII, 6). Puede, según una inteligencia más alta, llamarse embriaguez a toda perturbación del alma, la cual se concibe del vino del furor de los dragones y del veneno de áspides incurable, que algunos beben desde la adolescencia hasta la senectud, esto es, desde la mañana hasta el atardecer (Deut. XXXII). Otros verdaderamente a la hora tercera, sexta, o novena, y undécima son despertados del convite, y se les dice: «Despertaos, los que estáis ebrios por el vino». Sobre este vino, y sobre racimos y viñas de este tipo, llovió el Señor azufre y fuego de parte del Señor: y cualquiera que bebiere de su vino, se enciende y se consume.

Requirit citharam et psalterium, cujus repertor est Jubal, de Cain stirpe generatus (Gen. IV), nec audit Dominum dicentem ad Aaron: Vinum et siceram non bibetis tu et filii tui, quando ingredimini in tabernaculum testimonii, aut accedetis ad altare (Lev. X, 8). Has citharas, et lyras, tympanumque, et tibias rex Babylonius habuit, quibus consonantibus, universarum gentium populi prosternebantur in terram, et adorabant auream statuam (Dan. III).

Quod autem primum tempus humanae sapientiae, quando egredimur pueritiam, et ad rationalem venimus aetatem, mane in Scripturis intelligatur, multa testimonia docere nos poterunt: de quibus exempli causa ponenda sunt pauca: Mane mittebam Prophetas; et: Mane exaudies orationem meam. Mane assitam tibi, et videbo (Ps. V, 4, 5); et: De nocte consurget spiritus meus (Ps. LXII, 1); et: Deus, Deus meus, ad te de luce vigilo (Ps. C, 8); et: In matutinis interficiebam omnes peccatores terrae, ut disperderem de civitate Domini omnes qui operantur iniquitatem (Ps. XXIX, 7); et in alio loco: Ad vesperam demorabitur fletus, et ad matutinum laetitia, et caetera his similia. Consurgimus autem de mane, quando vitia relinquimus in pueritia, et dicere possumus: Peccata juventutis meae et ignorantiae ne memineris (Psal. XXIV, 7). Ortoque nobis sole justitiae, fugantur tenebrae, et statim interficimus omnes cogitationes, quae ad peccata nos provocant, et de civitate mentis nostrae illos disperdimus peccatores, de quibus Salvator loquitur: De corde exeunt cogitationes malae, homicidia, adulteria, fornicationes, furta, falsa testimonia, blasphemiae (Matth. XV, 19), et reliqua. Infelicissimi autem sunt qui de mane usque ad vesperam ebrietate, gula et diversis voluptatibus occupati, non intelligunt in se opera Domini, nec considerant cur creati sunt.

(Vers. 13.) Propterea ductus est captivus populus meus, quia non habuit scientiam: et nobiles ejus interierunt fame, et multitudo ejus siti exaruit. Haec juxta litteram accidisse populo Judaeorum sub Vespasiano et Tito Romanis principibus, tam Graeca quam Latina narrat historia. Quod quidem et spiritualiter hodie quoque patiuntur, sustinentes non famem panis, neque sitim aquae, sed famem audiendi sermonis Dei: quia nec respexerunt opus Domini, nec consideraverunt opera manuum ejus, neque habuerunt ejus scientiam, qui semper locutus est per Prophetas (Amos. VIII).

Busca la cítara y el salterio, cuyo inventor es Jubal, generado de la estirpe de Caín (Gén. IV), ni oye al Señor diciendo a Aarón: «Vino y *sicera* no beberéis tú y tus hijos, cuando entréis en el tabernáculo del testimonio, o accedáis al altar» (Lev. X, 8). Estas cítaras, y liras, y el tímpano, y las flautas las tuvo el rey babilonio, con cuyas consonancias los pueblos de todas las naciones se postraban en tierra y adoraban la estatua de oro (Dan. III).

Que empero el primer tiempo de la sabiduría humana, cuando salimos de la niñez y llegamos a la edad racional, se entienda por 'mañana' en las Escrituras, muchos testimonios nos podrán enseñar: de los cuales, por vía de ejemplo, han de ponerse pocos: «De mañana enviaba a los profetas»; y: «De mañana oirás mi oración». «De mañana estaré presente ante ti, y veré» (Salm. V, 4, 5); y: «De noche se levantará mi espíritu» (Salm. LXII, 1); y: «Dios, Dios mío, a ti de madrugada vigilo» (Salm. C, 8); y: «En las mañanas mataba a todos los pecadores de la tierra, para dispersar de la ciudad del Señor a todos los que obran iniquidad» (Salm. XXIX, 7); y en otro lugar: «Al atardecer demorará el llanto, y a la mañana la alegría», y otras cosas similares a estas. Nos levantamos de mañana cuando dejamos los vicios en la niñez, y podemos decir: «De los pecados de mi juventud y de mis ignorancias no te acuerdes» (Salm. XXIV, 7). Y habiendo salido para nosotros el sol de justicia, se ahuyentan las tinieblas, e inmediatamente matamos todos los pensamientos que nos provocan a los pecados, y de la ciudad de nuestra mente dispersamos a aquellos pecadores de los cuales habla el Salvador: «Del corazón salen los malos pensamientos, homicidios, adulterios, fornicaciones, hurtos, falsos testimonios, blasfemias» (Mat. XV, 19), y lo demás. Infelicísimos son empero quienes, desde la mañana hasta el atardecer, ocupados en la embriaguez, la gula y diversos placeres, no entienden en sí las obras del Señor, ni consideran por qué fueron creados.

(Vers. 13.) Por eso fue llevado cautivo mi pueblo, porque no tuvo ciencia: y sus nobles perecieron de hambre, y su multitud se secó de sed. Que estas cosas sucedieron según la letra al pueblo de los judíos bajo Vespasiano y Tito, príncipes romanos, lo narra la historia tanto griega como latina. Lo cual ciertamente también hoy padecen espiritualmente, sosteniendo no hambre de pan, ni sed de agua, sino hambre de oír la palabra de Dios: porque ni miraron la obra del Señor, ni consideraron las obras de sus manos, ni tuvieron la ciencia de aquel que siempre habló por los profetas (Amós 8).

Unde et in Psalmis dicitur de eis: Convertentur ad vesperam, et famem patientur ut canes, et circuibunt civitatem (Ps. LVIII, 16). Quod autem omnis sermo doctrinae, panis appelletur et aqua, illud docet Evangelicum: Non in solo pane vivit homo, sed in omni verbo quod egreditur de ore Dei (Luc. IV, 4): Et, Quicumque biberit de aqua, quam dedero ei, non sitiet in aeternum (Joan. IV, 13). Et in psalmo dicitur: Super aquas refectionis educavit me (Ps. XXII, 2). Unde et Dominus non vult esurientes in eremo dimittere, ne lassentur; et corruant, et interficiantur fame (Matth. XV). Et de justo viro dicitur: Juvenis fui, et senui, et non vidi justum derelictum, nec semen ejus quaerens panem (Ps. XXXVI, 25). Quidam hoc quod dicitur: Captivus ductus est populus meus, quia non habuit scientiam: et nobiles ejus interierunt fame, et multitudo ejus siti exaruit, generaliter de inferis, et gehenna interpretari volunt, in qua punietur omnis qui Dei non habuerit scientiam.

(Vers. 14, 15.) Propterea dilatavit infernus animam suam, et aperuit os suum absque ullo termino, et descendent fortes ejus, et populus ejus, et sublimes gloriosique ejus ad eum. Et incurvabitur homo, et humiliabitur vir, et oculi sublimium deprimentur. Qui surrexerunt mane ad sectandam siceram, et permanserunt in ebrietate usque ad vesperam, et voluptate ac deliciis occupati, opus Domini respicere noluerunt, nec opera manuum ejus contemplati sunt, propterea ducti sunt in captivitatem, quia non habuerunt scientiam Filii Dei, dicente ipso ad eos, Nec me scitis, nec qui me misit (Joan. VIII, 19), et in ipsa captivitate fame perierunt, ac aruerunt siti. Unde infernus et mors dilatavit animam suam, et aperuit os suum, et absque ullo numero, et satietate devoravit in perpetuum puniendos: ita ut principes et populus, et sublimes gloriosique terrae Judae descenderent ad eum, et humiliaretur omnis superbia, et oculi sublimium deprimerentur, intelligentium se esse mortales; et cuncta rebus expleta, quae ventura per Prophetas Dominus nuntiarat. Infernus autem animam habere dicitur, non quod animal sit, juxta errorem quorumdam; sed quod verbis humanae consuetudinis, rerum insensibilium exprimamus affectum, quod insatiabilis sit, et numquam mortuorum multitudine compleatur. Quomodo et in manu linguae mors dicitur (Prov. XVIII), et omnipotens Deus Sabbatha, et Neomenias Judaeorum odisse loquitur animam suam (Isai. I). Quidquid de populo diximus Judaeorum, tropologice referri potest ad eos qui saeculi deliciis occupati, nec respicientes opera Dei, captivi ducuntur in peccatum, et non habent scientiam Dei: et idcirco fame et siti pereunt bonorum operum atque virtutum, et detrahentur in gehennam, ibique aeternis cruciatibus deputati, potentiam et superbiam miseria cernent et humilitate mutari.

Por lo cual también en los Salmos se dice de ellos: "Se convertirán a la tarde, y padecerán hambre como perros, y rodearán la ciudad" (Sal 59, 16). Mas que todo discurso de doctrina se llame pan y agua, lo enseña aquel pasaje evangélico: "No solo de pan vive el hombre, sino de toda palabra que sale de la boca de Dios" (Lc 4, 4); y: "Quienquiera que bebiere del agua que yo le diere, no tendrá sed eternamente" (Jn 4, 13). Y en el salmo se dice: "Sobre las aguas de la recreación me educó" (Sal 23, 2). Por lo cual también el Señor no quiere dejar a los que tienen hambre en el desierto, no sea que desfallezcan, y caigan, y sean muertos por el hambre (Mt 15). Y del hombre justo se dice: "Joven fui, y he envejecido, y no he visto al justo desamparado, ni a su simiente buscando pan" (Sal 37, 25). Algunos quieren interpretar esto que se dice: "Fue llevado cautivo mi pueblo, porque no tuvo ciencia: y sus nobles perecieron de hambre, y su multitud se secó de sed", generalmente sobre los infiernos y la gehena, en la cual será castigado todo el que no hubiere tenido la ciencia de Dios.

(Vers. 14, 15.) Por eso dilató el infierno su alma, y abrió su boca sin término alguno, y descenderán sus fuertes, y su pueblo, y sus sublimes y gloriosos a él. Y se encorvará el hombre, y será humillado el varón, y los ojos de los sublimes serán deprimidos. Los que se levantaron de mañana para seguir la sicera, y permanecieron en la embriaguez hasta la tarde, y ocupados en el placer y las delicias, no quisieron mirar la obra del Señor, ni contemplaron las obras de sus manos, por eso fueron llevados a la cautividad, porque no tuvieron la ciencia del Hijo de Dios, diciendo él mismo a ellos: "Ni me conocéis a mí, ni al que me envió" (Jn 8, 19), y en la misma cautividad perecieron de hambre, y se secaron de sed. Por lo cual el infierno y la muerte dilató su alma, y abrió su boca, y sin número alguno y sin saciedad devoró a los que han de ser castigados perpetuamente: de modo que los príncipes y el pueblo, y los sublimes y gloriosos de la tierra de Judá descendiesen a él, y fuera humillada toda soberbia, y los ojos de los sublimes fueran deprimidos, entendiendo que eran mortales; y todas las cosas se cumplieran con los hechos que el Señor había anunciado que vendrían por los profetas. El infierno, empero, se dice que tiene alma, no porque sea un animal, según el error de algunos; sino porque con palabras de la costumbre humana, expresamos el afecto de las cosas insensibles, de que es insaciable, y nunca se llena con la multitud de los muertos. Del modo que también en la mano de la lengua se dice que está la muerte (Prov 18), y Dios omnipotente habla de que su alma odia los sábados y las neomenias de los judíos (Is 1). Todo lo que dijimos del pueblo de los judíos, puede referirse tropológicamente a aquellos que, ocupados en las delicias del siglo, ni mirando las obras de Dios, son llevados cautivos al pecado, y no tienen la ciencia de Dios: y por eso perecen por el hambre y la sed de las buenas obras y de las virtudes, y serán arrastrados a la gehena, y allí destinados a eternos suplicios, verán su potencia y soberbia cambiarse por la miseria y la humildad.

(Vers. 16.) Et exaltabitur Dominus exercituum in judicio: et Deus sanctus sanctificabitur in justitia. Cum captivus ductus fuerit populus, quia non habuit scientiam, et interierit fame, et siti exaruerit, et dilataverit infernus animam suam: et descenderint fortes atque sublimes gloriosique in profundum, et incurvatus fuerit homo, et humiliatus vir, et receperint omnes juxta merita sua: tunc exaltabitur Dominus in judicio, cujus prius injustum videbatur esse judicium, et Deus sanctus ab omnibus sanctificabitur in justitia, ut impleatur illud quod in Evangelio dicitur: Pater noster, qui es in coelis, sanctificetur nomen tuum (Matth. VI, 9); et: Pater juste, mundus te non cognovit (Joan. XVII, 25). Unde cavere debemus ne praeveniamus judicium Dei, cujus judicia magna sunt, et inenarrabilia, et de quo Apostolus loquitur: Inscrutabilia judicia ejus, et investigabiles viae illius (Rom. XI, 33), donec illuminet occulta tenebrarum, et aperiat cogitationes cordium (I Cor. IV, 5), qui dicit in Evangelio: Nolite judicare, ut non judicemini (Matth. VII, 1). Cui sententiae congruens Paulus apostolus praecepit: Tu quis es qui judicas alienum servum? suo Domino stat, aut cadit. Stabit autem: potens est enim Deus statuere illum (Rom. XIV, 4).

(Vers. 17). Et pascentur agni juxta ordinem suum: et deserta in ubertatem versa, advenae comedent. Pro pascentibus agnis juxta ordinem suum, quod in bonam partem accipitur, nescio quid volentes LXX transtulerunt, pascentur direpti quasi tauri; pro agnis tauros intelligentes, et rursum pro advenis interpretantes agnos. Quando autem Dominus exaltatus fuerit in judicio, et sanctus in sua sanctificatus justitia, ut mali agricolae male pereant, et exaltata cedrus securi Domini succidatur; tunc qui fuerint de agnorum numero, non haedorum, pascentur in Ecclesiae pratis, et dicent: Dominus pascit me, et nihil mihi deerit (Ps. XXII, 1); et quae a Judaeis deserta sunt, versa in ubertatem comedet gentium populus. Haec juxta tropologiam. Caeterum ut ordinem compleamus historiae, id ipsum aliis verbis dicitur, de quo supra legimus: Regionem vestram in conspectu vestro alieni devorant, et deserta est atque subversa a populi sexternis (Isai. I, 7). De toto enim orbe congregata gentium multitudo habitat in Judaea, et ejectis prioribus populis, ideo ex parte caecitas facta est domui Israel, ut subintraret plenitudo gentium (Rom. XI). Pulchreque juxta LXX direpti sunt atque vastati et ducti in captivitatem quasi tauri, de quibus Dominus dixerat: Tauri pingues obsederunt me, ut loca taurorum occuparent agni.

(Vers. 16.) Y será exaltado el Señor de los ejércitos en el juicio: y el Dios santo será santificado en la justicia. Cuando el pueblo hubiere sido llevado cautivo, porque no tuvo ciencia, y hubiere perecido de hambre, y se hubiere secado de sed, y el infierno hubiere dilatado su alma: y hubieren descendido los fuertes y sublimes y gloriosos a lo profundo, y se hubiere encorvado el hombre, y el varón hubiere sido humillado, y todos hubieren recibido según sus méritos: entonces será exaltado el Señor en el juicio, cuyo juicio antes parecía ser injusto, y el Dios santo será santificado por todos en la justicia, para que se cumpla aquello que se dice en el Evangelio: "Padre nuestro, que estás en los cielos, santificado sea tu nombre" (Mt 6, 9); y: "Padre justo, el mundo no te conoció" (Jn 17, 25). Por lo cual debemos cuidarnos de no prevenir el juicio de Dios, cuyos juicios son grandes e inenarrables, y de quien habla el Apóstol: "Inescrutables sus juicios, e investigables sus caminos" (Rom 11, 33), hasta que ilumine lo escondido de las tinieblas, y abra los pensamientos de los corazones (1 Cor 4, 5), el cual dice en el Evangelio: "No juzguéis, para que no seáis juzgados" (Mt 7, 1). Congruente con esta sentencia, el apóstol Pablo mandó: "¿Tú quién eres que juzgas al siervo ajeno? Para su propio Señor está en pie o cae. Mas estará en pie: pues poderoso es Dios para hacerle estar en pie" (Rom 14, 4).

(Vers. 17.) Y se apacentarán los corderos según su orden: y los advenas comerán los desiertos vueltos en abundancia. En lugar de apacentarse los corderos según su orden, lo cual se toma en buena parte, no sé con qué intención tradujeron los LXX: "se apacentarán los arrebatados como toros"; entendiendo toros por corderos, y de nuevo interpretando corderos por advenas. Mas cuando el Señor hubiere sido exaltado en el juicio, y el santo santificado en su justicia, para que los malos labradores perezcan malamente, y el cedro exaltado sea cortado por el hacha del Señor; entonces los que fueren del número de los corderos, no de los cabritos, se apacentarán en los prados de la Iglesia, y dirán: "El Señor me apacienta, y nada me faltará" (Sal 23, 1); y el pueblo de las gentes comerá lo que por los judíos fue dejado desierto, vuelto en abundancia. Estas cosas según la tropología. Por lo demás, para que completemos el orden de la historia, eso mismo se dice con otras palabras de lo cual arriba leemos: "Vuestra región en vuestra presencia los extraños la devoran, y está desierta y subvertida por pueblos extraños" (Is 1, 7). Pues de todo el orbe una multitud congregada de gentes habita en Judea, y expulsados los pueblos anteriores, por eso se ha hecho la ceguera en parte para la casa de Israel, para que entrase la plenitud de las gentes (Rom 11). Y bellamente según los LXX fueron arrebatados y devastados y llevados a la cautividad como toros, de los cuales el Señor había dicho: "Toros pingües me han cercado", para que los lugares de los toros los ocupasen los corderos.

(Vers. 18, 19.) Vae, qui trahitis iniquitatem in funiculis vanitatis, et quasi vinculum plaustri peccatum. Qui dicitis: festinet et cito veniat opus ejus, ut videamus, et appropiet et veniat consilium sancti Israel, et scimus illud. Pro vinculo plaustri, corrigiam jugi vitulae, sive vaccae, LXX transtulerunt. Quod autem vincula dicantur esse peccata, crebrius legimus. E quibus illud est: Funibus peccatorum suorum unusquisque constringitur (Prov. V, 22). Et Dominus arguens populum delinquentem, qui peccatis peccata sociarat, fecit flagellum de funiculis, ostendens eis quomodo domum Dei fecissent speluncam latronum (Joan. II), et sedem orationis vertissent in domum negotiationis (Matth. XXI). Conviva quoque coenae Dominicae, vestem non habens nuptialem, vinctus pedibus ac manibus ejicitur in tenebras exteriores (Matth. XXII). Et Dominus venit, ut his qui erant in vinculis diceret: Exite (Isa. XLIX, 9); et qui versabantur in tenebris, revelamini (Psal. CLXV, 8). Ipse enim solvit compeditos, et illuminat caecos: quos Jeremias vinctos terrae nuncupat. Nec plangit eos qui peccare coeperint, statimque desierint: non est enim justus super terram qui faciat bonum, et aliquando non peccet (Eccl. VII, 2); sed qui longo funiculo peccata protraxerint. Unde et in Numeris legimus (Cap. XIX), vaccam rufam, cujus cinis expiatio populi est, non aliter immolari et offerri ad altare Domini, nisi quae terrena opera non fecerit, jugumque non traxerit, nec vinculis jugi Nabuchodonosor fuerit alligata. Et in hoc eodem propheta pro cingulo veritatis, filiae Sion cinguntur funiculo. Achitophel quoque et Judas [quorum alter David, alter Dominum prodiderunt] fune longissimo trahentes peccata sua, periere suspendio; putantes malum conscientiae praesenti morte finiri, et nihil esse post mortem. Quod autem juxta Hebraicum et omnes alios interpretes, appellantur funiculi vanitatis; hoc significat, quod facientibus peccatum facile texitur, et tam inane et facile est, ut aranearum fila texuntur.

(Vers. 20.) Vae qui dicitis malum bonum, et bonum malum: ponentes tenebras lucem, et lucem tenebras: ponentes amarum in dulce, et dulce in amarum. Ejusdem criminis est, bonum, lucem, et dulce, contrariis vocare nominibus, cujus, malum, tenebras, et amarum vocabulis appellare virtutum. Hoc contra eos qui peccatum non putant, si bono detrahant, et non aestimant esse delictum, si laudent malum.

(Vers. 18, 19.) ¡Ay de los que traéis la iniquidad con cuerdas de vanidad, y el pecado como con soga de carro! Que decís: Apresúrese y venga pronto su obra, para que la veamos; y acérquese y venga el consejo del Santo de Israel, y lo conozcamos. En lugar de "soga de carro", los LXX tradujeron "correa de yugo de becerra" o "vaca". Por otra parte, leemos muy frecuentemente que se dice que los pecados son cadenas. Entre las cuales está aquello: "Cada uno es constreñido por las cuerdas de sus propios pecados" (Prov 5, 22). Y el Señor, reprendiendo al pueblo delincuente, que había asociado pecados a pecados, hizo un látigo de cordeles, mostrándoles cómo habían hecho de la casa de Dios una cueva de ladrones (Jn 2), y habían convertido la sede de la oración en casa de negocios (Mt 21). También el convidado a la cena del Señor, no teniendo vestido nupcial, atado de pies y manos es arrojado a las tinieblas exteriores (Mt 22). Y el Señor vino para decir a los que estaban en cadenas: "Salid" (Is 49, 9); y a los que versaban en tinieblas: "Sed revelados" (Sal 146, 8). Pues él mismo suelta a los encadenados e ilumina a los ciegos: a quienes Jeremías llama los encadenados de la tierra. Ni llora a los que comenzaron a pecar e inmediatamente cesaron: pues no hay justo sobre la tierra que haga el bien y alguna vez no peque (Ecl 7, 21); sino a los que hubieren prolongado los pecados con una cuerda larga. Por lo cual también leemos en Números (Cap. 19), que la vaca roja, cuya ceniza es la expiación del pueblo, no de otro modo es inmolada y ofrecida al altar del Señor sino la que no hubiere hecho obras terrenas, y no hubiere tirado del yugo, ni hubiere sido ligada con las cadenas del yugo de Nabucodonosor. Y en este mismo profeta, en lugar del ceñidor de la verdad, las hijas de Sión son ceñidas con una cuerda. También Aquitofel y Judas [uno de los cuales traicionó a David, el otro al Señor], arrastrando sus pecados con una soga larguísima, perecieron por ahorcamiento; pensando que el mal de la conciencia se terminaba con la muerte presente, y que nada hay después de la muerte. Por lo demás, porque según el hebreo y todos los otros intérpretes se llaman "cuerdas de vanidad", esto significa que para los que hacen el pecado se teje fácilmente, y es tan vano y fácil como se tejen los hilos de las arañas.

(Vers. 20.) ¡Ay de los que decís al mal bien, y al bien mal; que ponéis las tinieblas por luz, y la luz por tinieblas; que ponéis lo amargo por dulce, y lo dulce por amargo! Del mismo crimen es llamar al bien, a la luz y a lo dulce con nombres contrarios, que llamar al mal, a las tinieblas y a lo amargo con los vocablos de las virtudes. Esto es contra los que no piensan que es pecado si detractan de lo bueno, y no estiman que es delito si alaban lo malo.

Ponunt autem Judaei bonum malum, et lucem tenebras, et dulce amarum, suscipientes Barabbam latrocinii et seditionis auctorem, et crucifigentes Jesum, qui non venerat nisi ad oves perditas domus Israel, ut salvaret quod perierat. In Barabbam intelligamus diabolum, qui cum sit nox et tenebrae, transfiguratur in Angelum lucis (Matth. XXVII). Unde et Apostolus loquitur: Quae participatio justitiae cum iniquitate? quae societas luci ad tenebras? qui consensus Christi et Belial (II Cor. VI, 14, 15)? Neque enim lucerna tollenda est, et ponenda sub modio, vel sub lecto, sed supra candelabrum, ut omnibus luceat. Nec arbor malos afferens fructus, bonae arboris est appellanda vocabulo (Matth. V). Unde et in Genesi mystico sermone narratur, quod diviserit Deus inter lucem ac tenebras, quae in principio super abyssum ferebantur (Gen. I). Quod autem bonus Salvator sit appellatus, ipse in Evangelio loquitur: Pastor bonus ponit animam suam pro ovibus suis (Joan. X, 11). Lucem quoque esse se dicit: Ego sum lux mundi (Joan. VIII, 12), et quotidie coelesti pane saturati dicimus: Gustate et videte, quam suavis est Dominus (Ps. XXIII, 9). E contrario quando dicimus: Libera nos a malo (Matth. VI, 13); et: Mundus in maligno positus est (I Joan. V, 19), diaboli cupimus insidiis liberari. Quod autem ipse tenebrarum et amaritudinis significetur nominibus, crebrius legimus. Sed et hoc possumus dicere, quod omnia contraria dogmata veritati amara sint, et sola dulcis veritas. Unde cavendum est, ne pro veritate sequamur mendacium, ne pro lumine tenebras. Multae enim sunt viae quae videntur hominibus r.

(Vers. 21.) Vae qui sapientes estis in oculis vestris, et coram vobismetipsis prudentes. Qui vobis, inquit, ipsi videmini sapientes esse, qui prudentiam sequimini, non Dei, sed hominum: et cum non recipiatis Dei virtutem Deique sapientiam, putatis vos esse sapientes (I Cor. I). Inter sapientiam et prudentiam hoc dicunt interesse Stoici, quod sapientia rerum sit divinarum humanarumque notitia: prudentia autem tantum mortalium. Consequenter autem haec adversum Scribas dicuntur et Pharisaeos, qui habentes clavem scientiae, nec ipsi ad Christum introeunt nec alios introire permittunt (Luc. XI).

(Vers. 22.) Vae qui potentes estis ad bibendum vinum, et viri fortes ad miscendam siceram, id est ebrietatem. Quibus supra dixerat: Vae qui consurgitis mane ad ebrietatem sectandam, et potandum usque ad vesperam, ut vino aestuetis, de his etiam nunc loquitur: qui potentes sunt ad bibendum vinum, et viri fortes ad miscendum siceram (Deut. XXXII). Qui inebriati vino draconis, et veneno aspidum insanabili, virtute Domini calumniabantur. Et ipsi ebrii inebriabant populos, ut pari furore bacchantes, adversus Dominum conclamarent.

Mas los judíos ponen lo bueno por malo, y la luz por tinieblas, y lo dulce por amargo, recibiendo a Barrabás, autor del latrocinio y de la sedición, y crucificando a Jesús, que no había venido sino a las ovejas perdidas de la casa de Israel, para salvar lo que había perecido. En Barrabás entendamos al diablo, quien aunque sea noche y tinieblas, se transfigura en Ángel de luz (Mt 27). Por lo cual también habla el Apóstol: "¿Qué participación tiene la justicia con la iniquidad? ¿Qué sociedad tiene la luz con las tinieblas? ¿Qué consenso tiene Cristo con Belial?" (2 Cor 6, 14. 15). Pues ni la lámpara ha de ser quitada y puesta bajo el almud o bajo el lecho, sino sobre el candelero, para que luzca a todos. Ni el árbol que produce malos frutos ha de ser llamado con el vocablo de árbol bueno (Mt 5). Por lo cual también en el Génesis se narra con discurso místico que dividió Dios entre la luz y las tinieblas, que al principio eran llevadas sobre el abismo (Gén 1). Por lo demás, que sea llamado el buen Salvador, él mismo habla en el Evangelio: "El buen pastor pone su vida por sus ovejas" (Jn 10, 11). También dice que él es la luz: "Yo soy la luz del mundo" (Jn 8, 12), y diariamente saciados con el pan celestial decimos: "Gustad y ved cuán dulce es el Señor" (Sal 34, 9). Al contrario, cuando decimos: "Líbranos del mal" (Mt 6, 13); y: "El mundo está puesto en el maligno" (1 Jn 5, 19), deseamos ser librados de las insidias del diablo. Mas que él mismo sea significado con los nombres de tinieblas y de amargura, lo leemos muy frecuentemente. Pero también podemos decir esto: que todos los dogmas contrarios a la verdad son amargos, y solo la verdad es dulce. Por lo cual debe evitarse no sea que por la verdad sigamos la mentira, y por la luz las tinieblas. Pues hay muchos caminos que parecen a los hombres rectos.

(Vers. 21.) ¡Ay de los que sois sabios en vuestros propios ojos, y ante vosotros mismos prudentes! Que a vosotros mismos, dice, os parece que sois sabios, que seguís la prudencia no de Dios, sino de los hombres; y cuando no recibís la virtud de Dios y la sabiduría de Dios, pensáis que sois sabios (1 Cor 1). Entre la sabiduría y la prudencia dicen los estoicos que este interés media: que la sabiduría es el conocimiento de las cosas divinas y humanas; mas la prudencia solo de las mortales. Consecuentemente, sin embargo, estas cosas se dicen contra los escribas y fariseos, que teniendo la llave de la ciencia, ni ellos mismos entran a Cristo ni permiten entrar a otros (Lc 11).

(Vers. 22.) ¡Ay de los que sois potentes para beber vino, y varones fuertes para mezclar sicera, esto es, la embriaguez! De los cuales arriba les había dicho: "¡Ay de los que os levantáis temprano para seguir la embriaguez, y beber hasta la tarde para que os acaloréis con el vino!"; de ellos también habla ahora: los que son potentes para beber vino, y varones fuertes para mezclar la sicera (Dt 32). Quienes, embriagados con el vino del dragón y con el veneno incurable de los áspides, calumniaban la virtud del Señor. Y ellos mismos, ebrios, embriagaban a los pueblos, para que, delirando con igual furor, clamasen juntos contra el Señor.

Juxta tropologiam ante jam diximus: quod sacerdotes ingressuri Tabernaculum Dei, non debeant vinum bibere et siceram (Levit. X). Quibus nunc addimus, quod Nazaraeis quoque praeceptum sit, qui se sanctificant Domino, ut vinum et siceram, et omne quod de uvis est, non bibant, nec comedant, ne uvam quidem passam, et acetum ex vino (Num. VI). Sed et in Proverbiis praecipitur: Potentes qui iracundi sunt; vinum non bibant, ne cum biberint, obliviscantur sapientiae. Inter vinum et siceram juxta anagogen hoc esse arbitror, quod vinum e pluribus una perturbatio est, verbi gratia, libidinis, avaritiae, gulae, et invidiae. Sicera autem, id est, ebrietas, omnes in se vitiorum continet passiones, quas rectius Latino sermone perturbationes possumus dicere, quod statum mentis evertant, et ebrios faciant nescire quid agant. Qui ergo praesunt, plurimum debent carere vitiis, et maxime ira, quae furori proxima est: ne quanto plus possint, tanto amplius subjectis noceant. Miscet siceram qui cum ebrietate plenus sit, ad decipiendos homines, umbras quasdam et imagines simulat se habere virtutum.

(Vers. 23.) Qui justificatis impium pro muneribus, et justitiam justi aufertis ab eo. Et haec pars vitiorum est vineae, quae pro uvis fecit labruscas, et exspectante Domino, ut faceret judicium, fecit iniquitatem, justificans impium pro muneribus, et non causas, sed dona considerans, quae excaecant etiam oculos sapientium. Unde cavendum est, ne inebriemur vino, in quo est luxuria (Deut. XVI, 19; Ephes. V), et nudentur femora turpitudinis nostrae (Gen. IX), et adulemur impiis pro muneribus, et justitiam justi pro inopia despiciamus. Quod et in Epistola Jacobi praecipitur: ne honorantes impios divites, et despicientes sanctos pauperes, fiamus judices iniquitatis.

(Vers. 24.) Propter hoc sicut devorat stipulam lingua ignis, et calor flammae exurit: sic radix eorum quasi favilla erit, et germen eorum ut pulvis ascendet. Abjecerunt enim legem Domini exercituum, et sermonem sancti Israel blasphemaverunt. Propter superiores causas superbiae, et ebrietatis, et avaritiae, quia pro uvis attulerunt spinas, et fenum, ligna, stipulam, arsurosque vepres; ideo radix malitiae eorum redigetur in favillam, et omnis flos et pulchritudo divitiarum et corporis pulveri comparabitur (I Cor. III). Non enim solum ista fecerunt, sed his gradibus pervenerunt ad blasphemiam, ut legem Domini non reciperent, et sermonem Sancti Israel blasphemarent; de quibus supra legimus: De Sion egredietur lex, et verbum Domini de Jerusalem (Isai. II, 3). Potest radix in malis cogitationibus accipi, fructus autem et germen in malis operibus atque sermonibus, ut quod in radice latet, monstretur in germine: quae utraque Domini incendio vorabuntur. Unde et Apostolus (Heb. XII, 15), radicem amaritudinis malorum, sursum loquitur germinantem.

Según la tropología ya dijimos antes: que los sacerdotes que han de entrar al Tabernáculo de Dios no deben beber vino ni sicera (Lev 10). A lo cual ahora añadimos: que también a los nazareos se les prescribió, quienes se santifican al Señor, que no beban vino ni sicera, ni todo lo que es de las uvas, ni coman siquiera uva pasa, ni vinagre de vino (Núm 6). Pero también en los Proverbios se prescribe: "Los potentes que son iracundos, no beban vino, no sea que cuando hubieren bebido, se olviden de la sabiduría". Entre el vino y la sicera, según la anagogía, estimo que esto es lo que hay: que el vino es una perturbación de entre muchas, por ejemplo, de la libido, del ayuno, de la gula y de la envidia. Mas la sicera, esto es, la embriaguez, contiene en sí todas las pasiones de los vicios, que más rectamente podemos llamar en lengua latina "perturbaciones", porque subvierten el estado de la mente y hacen que los ebrios no sepan lo que hacen. Los que, pues, presiden, muchísimo deben carecer de vicios, y máxime de la ira, que es próxima al furor: no sea que cuanto más puedan, tanto más dañen a los súbditos. Mezcla sicera quien, aunque esté lleno de embriaguez, para engañar a los hombres, simula que tiene ciertas sombras e imágenes de las virtudes.

(Vers. 23.) Los que justificáis al impío por dones, y la justicia del justo quitáis de él. Y esta es parte de los vicios de la viña, que en lugar de uvas produjo labruscas, y esperando el Señor a que hiciese juicio, hizo iniquidad, justificando al impío por dones, y no considerando las causas, sino los dones, los cuales ciegan incluso los ojos de los sabios. Por lo cual debe evitarse no sea que nos embriaguemos con el vino, en el cual está la lujuria (Dt 16, 19; Ef 5), y se desnuden los muslos de nuestra torpeza (Gén 9), y adulemos a los impíos por los dones, y la justicia del justo por la indigencia la despreciemos. Lo cual también se prescribe en la Epístola de Santiago: que no honrando a los impíos ricos, y despreciando a los santos pobres, nos hagamos jueces de iniquidad.

(Vers. 24.) Por tanto, como la lengua de fuego devora la paja, y el calor de la llama la consume, así la raíz de ellos será como ceniza, y su germen ascenderá como polvo. Porque desecharon la ley del Señor de los ejércitos, y blasfemaron la palabra del Santo de Israel. Por las causas superiores de soberbia, y de embriaguez, y de avaricia, porque en lugar de uvas trajeron espinas, y heno, leña, paja, y matorrales que han de arder; por tanto la raíz de su malicia será reducida a ceniza, y toda la flor y hermosura de las riquezas y del cuerpo será comparada al polvo (1 Cor 3). Pues no solo hicieron aquellas cosas, sino que por estos grados llegaron a la blasfemia, para no recibir la ley del Señor, y blasfemaron la palabra del Santo de Israel; de los cuales arriba leímos: "De Sión saldrá la ley, y la palabra del Señor de Jerusalén" (Is 2, 3). La raíz puede entenderse en los malos pensamientos, mas el fruto y el germen en las malas obras y palabras, para que lo que late en la raíz se muestre en el germen: ambas cosas serán devoradas por el incendio del Señor. Por lo cual también el Apóstol (Heb 12, 15) habla de la raíz de amargura de los malos, que germina hacia arriba.

(Vers. 26 et seqq.) Et levabit signum in nationibus procul, et sibilabit ad eum de finibus terrae, et ecce festinus velociter veniet. Et non erit deficiens, neque laborans in eo: non dormitabit, neque dormiet, neque solvetur cingulum lumborum ejus, nec rumpetur corrigia calciamenti ejus. Sagittae ejus acutae, et omnes arcus ejus extenti: ungulae equorum ejus ut silex, et rotae ejus quasi impetus tempestatis. Rugitus ejus ut leonis, rugiet ut catuli leonum, et frendet, et tenebit praedam, et amplexabitur, et non erit qui eruat. Et sonabit super eum in die illa sicut sonitus maris: aspiciemus in terram, et ecce tenebrae tribulationis, et lux obtenebrata est caligine ejus.

Hebraei hunc locum de Babyloniis et Nabuchodonosor intelligunt prophetari, quod Dei voluntate adductus sit in Judaeam et Jerusalem, templumque subverterit. Nos autem sequentes ordinem, et sequentia superioribus copulantes, ideo signum in nationibus procul elevatum dicimus esse, et sibilasse Dominum, vel traxisse eos de finibus terrae; quoniam abjecerunt legem Evangelii, et sermonem sanctum blasphemaverunt. Si enim de Babyloniis esset sermo, juxta consuetudinem prophetalem dixisset: Vocabo eum qui ab Aquilone est, eo quod juxta Judaeae situm, Assyrii atque Chaldaei in Septentrionali plaga sint. Vel certe apertius Babylonios Assyriosque describeret. Nunc vero dicendo: Levabit signum in nationibus procul, et sibilabit ad eum de finibus terrae, gentes longe positas significat, et quae in terrae finibus commorantur: haud dubium quin Romanos, et omnes Italiae, Galliarumque et Hispaniae populos, qui sub Vespasiano et Adriano, Romano imperio subjacebant. Unde et Italia ab eo quod ibi Hesperus occidat, olim Hesperia dicebatur. Et hoc veniente percussus est, et omnes Judaeae montes turbati sunt, ut interpretatus est Theodotio et Symmachus, vel commoti, ut Aquila posuit, vel acerbati, ut LXX transtulerunt, ut impetu hostium omnes replerentur plateae cadaveribus mortuorum. Describit ergo sermo divinus velocitatem venientis exercitus, qui non sua, sed Domini venerit voluntate; immo attractus sit, et sibilo illius provocatus, quod non defecerit, nec tanto itinere laboraverit, et cupiditate praedandi, somnum oculis non admiserit, calciamenta quoque illius non sint attrita, sagittariorum multitudinem, equitum turmas, curruum quadrigarumque fervorem, quod instar leonis, non tam ad pugnandum, quam ad praedandum, et vorandum venerit, et ululatus vincentis exercitus, marinis fluctibus comparatur. Ex quo notandum ubicumque sonitus maris in Scripturis appellatur, quid significet. Cum igitur venerit Romanus exercitus, et tenuerit praedam, et non fuerit qui eruat, Propheta compatientis affectu se jungit populo, et ait: Aspiciemus in terram et ecce tenebrae tribulationis. Coelum enim aspicere non audebimus, cujus habitatorem offendimus: et lux nostra quam semper habebamus in Deo, tribulationum caligine obscurata est.

(Vers. 26 ss.) Y alzará bandera en las naciones de lejos, y silbará a él desde los confines de la tierra, y he aquí que vendrá velozmente a toda prisa. Y no habrá quien desfallezca ni trabaje en él: no dormitará, ni dormirá, ni se soltará el ceñidor de sus lomos, ni se romperá la correa de su calzado. Sus saetas agudas, y todos sus arcos tensos: las pezuñas de sus caballos como pedernal, y sus ruedas como el ímpetu de la tempestad. Su rugido como de león, rugirá como cachorros de león, y rechinará los dientes, y atrapará la presa, y la abrazará, y no habrá quien la arrebate. Y sonará sobre él en aquel día como el estrépito del mar: miraremos hacia la tierra, y he aquí tinieblas de tribulación, y la luz se ha oscurecido por su calina.

Los hebreos entienden que este lugar se profetiza sobre los babilonios y Nabucodonosor, que por voluntad de Dios fue conducido a Judea y Jerusalén, y subvirtió el templo. Nosotros empero, siguiendo el orden y uniendo lo que sigue a lo anterior, decimos que por eso se alzó bandera en las naciones de lejos, y que el Señor silbó, o los atrajo desde los confines de la tierra, porque rechazaron la ley del Evangelio y blasfemaron contra la palabra santa. Pues si el discurso fuera sobre los babilonios, según la costumbre profética habría dicho: «Llamaré al que viene del Norte», por el hecho de que, según la situación de Judea, los asirios y caldeos están en la región septentrional. O ciertamente describiría más abiertamente a los babilonios y asirios. Ahora verdaderamente, al decir: «Alzará bandera en las naciones de lejos, y silbará a él desde los confines de la tierra», significa a gentes situadas lejos, y que moran en los confines de la tierra: sin duda que a los romanos, y a todos los pueblos de Italia, de las Galias y de España, que bajo Vespasiano y Adriano estaban sujetos al imperio romano. De donde también Italia, por el hecho de que allí se oculta Héspero [el lucero vespertino], antiguamente era llamada Hesperia. Y al venir este [ejército], [el pueblo] fue herido, y todos los montes de Judea fueron 'turbados', como interpretaron Teodoción y Símaco, o 'conmovidos', como puso Aquila, o 'exacerbados', como tradujeron los LXX, de modo que por el ímpetu de los enemigos todas las plazas se llenaran con los cadáveres de los muertos. Describe, pues, el discurso divino la velocidad del ejército que viene, el cual no vino por su propia voluntad, sino por la del Señor; más bien fue atraído y provocado por su silbido, porque no desfalleció, ni trabajó en tan gran itinerario, y por el deseo de rapiñar, no admitió el sueño en sus ojos, sus calzados tampoco se desgastaron, [menciona] la multitud de sagitarios, las turbas de jinetes, el fervor de los carros y cuadrigas, que a semejanza del león, vino no tanto para pelear cuanto para rapiñar y devorar, y el aullido del ejército vencedor se compara con las olas marinas. De lo cual hay que notar en cualquier parte donde se mencione el 'sonido del mar' en las Escrituras, qué significa. Cuando, pues, viniere el ejército romano, y atrapare la presa, y no hubiere quien la rescate, el Profeta con afecto compasivo se une al pueblo y dice: «Miraremos hacia la tierra y he aquí tinieblas de tribulación». Pues no osaremos mirar al cielo, a cuyo Habitante ofendimos: y nuestra luz que siempre teníamos en Dios, ha sido oscurecida por la calina de las tribulaciones.

Legi in cujusdam Commentariis, hoc quod dicitur: Levabit signum in nationibus procul, et sibilabit ad eum de finibus terrae, de vocatione gentium debere intelligi, quod elevato signo Crucis, et depositis oneribus peccatorum, velociter venerint atque crediderint. Sed nescio quomodo huic sensui possint congruere quae sequuntur.

He leído en los comentarios de cierto autor que esto que se dice: «Alzará bandera en las naciones de lejos, y silbará a él desde los confines de la tierra», debe entenderse sobre la vocación de las naciones, porque alzado el signo de la Cruz, y depositadas las cargas de los pecados, velozmente vinieron y creyeron. Pero no sé cómo puedan congruir con este sentido las cosas que siguen.

LIBER TERTIUS.

Sufficit mihi voluminum magnitudo, quae in explanatione Isaiae prophetae texitur, ubi aliquid praetermittere, damnum est intelligentiae. Quamobrem in singulis libris, qui tantum numerum ordinemque significant, breves praefatiunculas posui. Teque, virgo Christi Eustochium, precor, ut in expositione difficillimae visionis orationibus me juves: in qua Deus omnipotens in sua cernitur majestate; et duo Seraphim stantia in circuitu ejus atque clamantia: Sanctus, Sanctus, Sanctus Dominus sabaoth, plena est omnis terra gloria ejus; et commotum liminare templi atque concussum, et domus Judaica tenebris erroris impleta. Et comparatione divinae gloriae Propheta immunda labia habere se dicens, et habitare in medio populi blasphemantis, qui consona impietatis voce clamabant: Crucifige, crucifige talem; et, Non habemus regem, nisi Caesarem (Joan. XIX, 6 et 15). Unumque de Seraphim missum ad Isaiam, qui forcipe de altari carbone comprehenso, prophetae purgaret labia, et populus remaneret immundus. Tertius ergo in Isaiam liber hoc habet exordium.

(Cap. VI,---Vers. 1.) Anno quo mortuus est rex Ozias, vidi Dominum sedentem super solium excelsum et elevatum. Sub quatuor regibus prophetasse Isaiam, super Judam et Jerusalem, primae visionis titulo demonstratum est; id est sub Ozia, Joatham; Achaz et Ezechia. Mortuo ergo Ozia, sub quo dicta sunt universa, quae supra exposuimus, successit filius ejus Joatham, qui regnavit annis sedecim, et fecit rectum in conpectu Domini, et portam templi aedificavit excelsam. Quo imperante, vidit Isaias sedentem Dominum super solium excelsum et elevatum, ut habitum regnantis ostenderet.

LIBRO TERCERO.

Me basta la magnitud de los volúmenes que se tejen en la explicación del profeta Isaías, donde omitir algo es un daño para la inteligencia. Por lo cual, en cada uno de los libros, que significan tanto número y orden, he puesto breves prefaciunios. Y a ti, virgen de Cristo Eustoquio, te ruego que en la exposición de esta dificilísima visión me ayudes con tus oraciones: en la cual Dios omnipotente es discernido en su majestad; y dos Serafines estando en su circuito y clamando: «Santo, Santo, Santo es el Señor de los ejércitos, llena está toda la tierra de su gloria»; y conmovido el umbral del templo y sacudido, y la casa judaica llena de las tinieblas del error. Y por la comparación con la gloria divina, el Profeta diciendo que tiene labios inmundos, y que habita en medio de un pueblo blasfemo, que con voz consona de impiedad clamaba: «Crucifícalo, crucifícalo a ese»; y: «No tenemos más rey que al César» (Juan XIX, 6 y 15). Y uno de los Serafines enviado a Isaías, el cual con las tenazas, tomado un carbón del altar, purgara los labios del profeta, y el pueblo permaneciera inmundo. Por tanto, el tercer libro sobre Isaías tiene este exordio.

(Cap. VI.---Vers. 1.) El año en que murió el rey Ozías, vi al Señor sentado sobre un solio excelso y elevado. Que Isaías profetizó bajo cuatro reyes, sobre Judá y Jerusalén, quedó demostrado por el título de la primera visión; esto es, bajo Ozías, Joatán, Acaz y Ezequías. Muerto, pues, Ozías, bajo el cual se dijeron todas las cosas que expusimos arriba, le sucedió su hijo Joatán, que reinó dieciséis años, e hizo lo recto ante los ojos del Señor, y edificó la puerta excelsa del templo. Bajo su imperio, vio Isaías al Señor sentado sobre un solio excelso y elevado, para mostrar el hábito de quien reina.

LIBER TERTIUS.

Sufficit mihi voluminum magnitudo, quae in explanatione Isaiae prophetae texitur, ubi aliquid praetermittere, damnum est intelligentiae. Quamobrem in singulis libris, qui tantum numerum ordinemque significant, breves praefatiunculas posui. Teque, virgo Christi Eustochium, precor, ut in expositione difficillimae visionis orationibus me juves: in qua Deus omnipotens in sua cernitur majestate; et duo Seraphim stantia in circuitu ejus atque clamantia: Sanctus, Sanctus, Sanctus Dominus sabaoth, plena est omnis terra gloria ejus; et commotum liminare templi atque concussum, et domus Judaica tenebris erroris impleta. Et comparatione divinae gloriae Propheta immunda labia habere se dicens, et habitare in medio populi blasphemantis, qui consona impietatis voce clamabant: Crucifige, crucifige talem; et, Non habemus regem, nisi Caesarem (Joan. XIX, 6 et 15). Unumque de Seraphim missum ad Isaiam, qui forcipe de altari carbone comprehenso, prophetae purgaret labia, et populus remaneret immundus. Tertius ergo in Isaiam liber hoc habet exordium.

(Cap. VI,---Vers. 1.) Anno quo mortuus est rex Ozias, vidi Dominum sedentem super solium excelsum et elevatum. Sub quatuor regibus prophetasse Isaiam, super Judam et Jerusalem, primae visionis titulo demonstratum est; id est sub Ozia, Joatham; Achaz et Ezechia. Mortuo ergo Ozia, sub quo dicta sunt universa, quae supra exposuimus, successit filius ejus Joatham, qui regnavit annis sedecim, et fecit rectum in conpectu Domini, et portam templi aedificavit excelsam. Quo imperante, vidit Isaias sedentem Dominum super solium excelsum et elevatum, ut habitum regnantis ostenderet.

(Vers. 2.) Seraphim stabant super illud, sex alae uni, et sex alae alteri: duabus velabant faciem ejus, et duabus velabant pedes ejus, et duabus volabant. Et clamabant alter ad alterum, et dicebant: Sanctus, Sanctus, Sanctus Dominus exercituum; plena est omnis terra gloria ejus. Hoc quod nos, sequentes alios Interpretes et Hebraicam veritatem, in qua scriptum est MEMMALLO, id est, ἐπάνω αὐτοῦ, quod Latine dicitur, super illud, vertimus: LXX transtulerunt in circuitu ejus, ut non super Templum stare Seraphim, sed in circuitu Domini describantur.

LIBRO TERCERO.

Me basta la magnitud de los volúmenes que se tejen en la explicación del profeta Isaías, donde omitir algo es daño para la inteligencia. Por lo cual, en cada uno de los libros, que solo significan el número y el orden, he puesto breves prefaciunculos. A ti, virgen de Cristo, Eustoquio, te ruego que en la exposición de la dificilísima visión me ayudes con tus oraciones: en la cual Dios omnipotente es visto en su majestad; y dos Serafines de pie en su circuito y clamando: "Santo, Santo, Santo es el Señor de los ejércitos, llena está toda la tierra de su gloria"; y el umbral del templo movido y sacudido, y la casa judaica llena con las tinieblas del error. Y por comparación con la gloria divina, diciendo el Profeta que tiene los labios inmundos, y que habita en medio de un pueblo blasfemo, que con la voz consonante de la impiedad clamaba: "Crucifica, crucifica a tal"; y: "No tenemos más rey que al César" (Jn 19, 6. 15). Y uno de los Serafines enviado a Isaías, el cual, con un carbón tomado del altar con las tenazas, purgase los labios del profeta, y el pueblo permaneciese inmundo. El tercer libro sobre Isaías tiene, pues, este comienzo.

(Cap. VI, Vers. 1.) En el año que murió el rey Ozías, vi al Señor sentado sobre un solio excelso y elevado. Que Isaías profetizó bajo cuatro reyes sobre Judá y Jerusalén, en el título de la primera visión se demostró; esto es, bajo Ozías, Joatán, Acaz y Ezequías. Muerto, pues, Ozías, bajo el cual se dijeron todas las cosas que arriba hemos expuesto, sucedió su hijo Joatán, que reinó dieciséis años e hizo lo recto en la presencia del Señor, y edificó la puerta excelsa del templo. Imperando este, vio Isaías al Señor sentado sobre un solio excelso y elevado, para mostrar el hábito del que reina.

(Vers. 2.) "Los serafines estaban sobre él; seis alas tenía uno, y seis alas el otro: con dos cubrían su faz, y con dos cubrían sus pies, y con dos volaban." "Y clamaban el uno al otro, y decían: Santo, Santo, Santo, Señor de los ejércitos; llena está toda la tierra de su gloria". Esto que nosotros—siguiendo a otros intérpretes y a la verdad hebrea, en la cual está escrito MEMMALLO, esto es, ἐπάνω αὐτοῦ, lo cual en latín se dice "sobre él"—hemos vertido; los LXX lo tradujeron "en su circuito" (alrededor de él), de modo que los serafines no se describen como estando sobre el Templo, sino en el circuito del Señor.

Rursum ubi nos diximus, quod unus de Seraphim velaret faciem et pedes ejus, per quod intelligitur, Dei: in Hebraeo scriptum habetur PHANAU et REGLAU, quod potest interpretari et ejus, et suam: ut Seraphim juxta Hebraei sermonis ambiguitatem, et faciem pedesque Dei, et suam faciem ac pedes operire dicantur. In septuagesimo nono psalmo legimus: Qui sedes super Cherubin manifestare (Psal. LXXIX, 3): qui in nostra lingua interpretantur scientiae multitudo. Unde et Dominus in aurigae modum super Cherubim aperte sedere ostenditur.

Seraphim autem praeter hunc locum, in Scripturis Canonicis alibi legisse me nescio, qui stare dicuntur super Templum, vel in circuitu Domini. Ergo errant qui solent in precibus dicere: Qui sedes super Cherubim et Seraphim, quod Scriptura non docuit. Seraphim autem interpretantur ἐμπρησταὶ, quod nos dicere possumus incendentes, sive comburentes, juxta illud quod alibi legimus: Qui facit angelos suos spiritus, et ministros suos ignem urentem (Psal. CIII, 5). Unde et Paulus Apostolus in Epistolas ad Hebraeos, quam Latina consuetudo non recipit: Nonne omnes, inquit, ministri sunt spiritus, in ministerium missi propter eos qui haereditatem accepturi sunt salutis (Hebr. I, 14)? Daniel quoque cum in habitu regnantis Dominum descripsisset, adjecit: Millia millium ministrabant ei, et decies millies centena millia assistebant ei (Dan. VII, 10). In Cherubim ergo ostenditur Dominus: in Seraphim ex parte ostenditur, ex parte celatur. Faciem enim et pedes ejus operiunt, quia et praeterita ante mundum, et futura post mundum scire non possumus; sed media tantum quae in sex diebus facta sunt, contemplamur. Nec mirum hoc de Seraphim credere, cum, et apostoli Salvatorem credentibus aperiant, infidelibus abscondant: et velum ante Arcam fuerit Testamenti (Exod. XL).

Alas quoque habere dicuntur, propter velocitatem, et in cuncta discursum: sive quia semper in altioribus commorantur. Neque enim illud quod de ventis dicitur: Qui ambulat super pennas ventorum (Psal. CIII, 4), vere ventos, juxta fabulas poetarum et pictorum licentiam, pennas habere testatur; sed celerem in cuncta discursum. Et singuli senas alas; quia de fabricatione tantum mundi et praesentis saeculi novimus. Quod autem clamant, alter ad alterum, vel, juxta Hebraeos, iste ad istum, id est, unus ad unum, invicem se ad laudes Domini cohortantur, et dicunt: Sanctus, Sanctus, Sanctus, Dominus exercituum, ut mysterium Trinitatis in una Divinitate demonstrent. Et nequaquam Templum Judaeorum, sicut prius, sed omnem terram illius gloria plenam esse testentur, qui pro nostra salute dignatus est humanum corpus assumere, ad terrasque descendere. Denique, et Mosi, cum pro adorato vitulo Dominum precaretur, ut parceret populo peccatori, respondit Dominus: Propitius ero illis.

De nuevo, donde nosotros dijimos que uno de los serafines velaba su faz y sus pies, por lo cual se entiende "de Dios", en el hebreo se tiene escrito PHANAU y REGLAU, lo cual puede interpretarse tanto como "su" (de él) como "su propia": de modo que los serafines, según la ambigüedad del discurso hebreo, se dice que cubren tanto la faz y los pies de Dios, como su propia faz y sus propios pies. En el salmo setenta y nueve leemos: "Tú que te sientas sobre los querubines, manifiéstate" (Sal. 79, 3); los cuales en nuestra lengua se interpretan como "multitud de ciencia". Por lo cual también el Señor, a la manera de un auriga, se muestra sentado abiertamente sobre los querubines.

Pero a los serafines, fuera de este lugar, no recuerdo haberlos leído en otra parte de las Escrituras Canónicas, los cuales se dice que están sobre el Templo, o en el circuito del Señor. Por tanto, yerran los que suelen decir en las preces: "Tú que te sientas sobre los querubines y los serafines", cosa que la Escritura no enseñó. Pues los serafines se interpretan como ἐμπρησταὶ, lo cual nosotros podemos llamar "incendiarios" o "comburentes", según aquello que leemos en otra parte: "El que hace a sus ángeles espíritus, y a sus ministros fuego abrasador" (Sal. 103, 5). Por lo cual también el apóstol Pablo en la epístola a los Hebreos, que la costumbre latina no recibe: "¿No son todos", dice, "espíritus ministradores, enviados en ministerio por causa de los que han de recibir la herencia de la salvación" (Heb. 1, 14)? Daniel también, habiendo descrito al Señor en hábito de reinante, añadió: "Miles de miles le ministraban, y diez mil veces cien miles le asistían" (Dan. 7, 10). En los querubines, por tanto, se muestra el Señor; en los serafines se muestra en parte, y en parte se oculta. Pues cubren su faz y sus pies, porque no podemos saber ni las cosas pasadas antes del mundo, ni las futuras después del mundo; sino que contemplamos solo las cosas intermedias que fueron hechas en los seis días. Ni es de maravillar creer esto de los serafines, cuando también los apóstoles abren el Salvador a los que creen, pero lo esconden de los infieles; y hubo un velo ante el Arca del Testamento (Éx. 40).

También se dice que tienen alas por la velocidad y el discurrir por todas las cosas; o porque siempre moran en las cosas más altas. Ni aquello que se dice de los vientos: "El que anda sobre las plumas de los vientos" (Sal. 103, 4), testifica que los vientos—según las fábulas de los poetas y la licencia de los pintores—tengan verdaderamente plumas, sino el veloz discurrir por todas las cosas. Y cada uno seis alas, porque solo conocemos de la fabricación del mundo y del presente siglo. En cuanto a que claman "el uno al otro", o, según los hebreos, "este a aquel", esto es, "uno a uno", se exhortan mutuamente a las alabanzas del Señor, y dicen: "Santo, Santo, Santo, Señor de los ejércitos", para que demuestren el misterio de la Trinidad en una sola Divinidad. Y para testificar que de ninguna manera el Templo de los judíos, como antes, sino que toda la tierra está llena de su gloria, de aquel que por nuestra salvación se dignó asumir un cuerpo humano y descender a las tierras. Finalmente, también a Moisés, cuando rogaba al Señor por el becerro adorado para que perdonara al pueblo pecador, le respondió el Señor: "Le seré propicio."

Verumtamen vivo ego, et vivit nomen meum: quia implebitur gloria mea omnis terra (Num. XIV, 20, 21). Et septuagesimus primus psalmus canit: Implebitur gloria ejus omnis terra (Psal. LXXI, 19). Unde, et Angeli clamabant pastoribus: Gloria in excelsis Deo, et super terra, pax hominibus bonae voluntatis (Luc. II, 14).

Impie ergo quidam duo Seraphim, Filium, et Spiritum sanctum intelligit: cum juxta evangelistam Joannem, et Paulum apostolum, Filium Dei visum in majestate regnantis, et Spiritum sanctum locutum esse doceamus. Quidam Latinorum duo Seraphim, vetus et novum Instrumentum intelligunt, quae tantum de praesenti saeculo loquuntur. Unde et sex alas habere dicuntur, et faciem Dei pedesque velare, et certatim proferre testimonium veritatis, et omne quod clamant Trinitatis sacramenta monstrare. Et mirari adinvicem quod Dominus Sabaoth in forma Dei Patris positus formam servi acceperit, et humiliaverit se usque ad mortem, mortem autem crucis (Philipp. II), et nequaquam ut prius coelestia eum tantum, sed et terrena cognoscant.

(Vers. 4.) Et commota sunt superliminaria cardinum a voce clamantis, et domus impleta est fumo. Clamantibus Seraphim, et in tota terra Trinitatis mysterium praedicantibus, quando passionem Domini Salvatoris terra universa cognovit, statim commotum est, sive sublatum liminare Templi, et omnes illius cardines conciderunt, impleta Salvatoris comminatione, dicentis: Relinquetur vobis domus vestra deserta (Matth. XXIII, 38). Et quam pulcher ordo verborum. Postquam terra repleta est gloria Domini Sabaoth, Judaeorum Templum impletum est ignorantiae tenebris, et caligine, et fumo, qui noxius est oculis. Vel certe per fumum Templi monstratur incendium. Prius enim Evangelium Salvatoris in toto orbe praedicatum est, et post quadraginta duos annos Dominicae passionis, capta Jerusalem, Templumque succensum est. Judaei putant Templum impletum fumo, thymiama significare, id est, incensum, et per hoc adventum divinae majestatis.

(Vers. 5.) Et dixi: Vae mihi quia tacui, quia vir pollutus labiis ego sum, et in medio populi polluta labia habentis ego habitabo, et regem Dominum exercituum vidi oculis meis. Et Abraham postquam vidit Dominum, et audivit vocem ejus, terram et cinerem esse se dicit (Genes. XVIII) et Isaias juxta LXX Interpretes compunctum se esse testatur, non ob alia crimina, sed quia labia haberet immunda. Felix conscientia, quae tantum in sermone peccavit, non suo vitio, sed societate populi habentis polluta labia, cum quo loqui saepissime cogebatur.

No obstante, vivo yo, y vive mi nombre: porque se llenará de mi gloria toda la tierra (Núm. 14, 20-21). Y el salmo setenta y uno canta: "Se llenará de su gloria toda la tierra" (Sal. 71, 19). Por lo cual también los ángeles clamaban a los pastores: "Gloria a Dios en las alturas, y sobre la tierra paz a los hombres de buena voluntad" (Lc. 2, 14).

Impíamente, por tanto, cierto autor entiende por los dos serafines al Hijo y al Espíritu Santo; cuando, según el evangelista Juan y el apóstol Pablo, enseñamos que el Hijo de Dios fue visto en la majestad del reinante, y que el Espíritu Santo habló. Algunos de los latinos entienden por los dos serafines el antiguo y el nuevo Instrumento (Testamento), que solo hablan del presente siglo. Por lo cual también se dice que tienen seis alas, y que velan la faz de Dios y sus pies, y que profieren a porfía el testimonio de la verdad, y que muestran que todo lo que claman son los sacramentos de la Trinidad. Y que se maravillen mutuamente de que el Señor de los ejércitos, puesto en la forma de Dios Padre, haya tomado la forma de siervo, y se haya humillado a sí mismo hasta la muerte, y muerte de cruz (Fil. 2), y que de ninguna manera lo conozcan solo las cosas celestiales como antes, sino también las terrenales.

(Vers. 4.) "Y se conmovieron los umbrales de los quicios a la voz del que clamaba, y la casa se llenó de humo". Clamando los serafines, y predicando en toda la tierra el misterio de la Trinidad, cuando la tierra entera conoció la pasión del Señor Salvador, al punto se conmovió, o fue quitado el umbral del Templo, y todos sus quicios cayeron, cumpliéndose la conminación del Salvador, que dice: "Se os dejará vuestra casa desierta" (Mt. 23, 38). ¡Y qué hermoso orden de palabras! Después de que la tierra fue llena de la gloria del Señor de los ejércitos, el Templo de los judíos fue lleno de las tinieblas de la ignorancia, y de calígine, y de humo, que es nocivo para los ojos. O ciertamente, por el humo del Templo se muestra el incendio. Pues primero se predicó el Evangelio del Salvador en todo el orbe, y cuarenta y dos años después de la pasión del Señor, fue tomada Jerusalén y el Templo fue incendiado. Los judíos piensan que el Templo lleno de humo significa el timiama, esto es, el incienso, y por esto la llegada de la divina majestad.

(Vers. 5.) "Y dije: ¡Ay de mí, porque he callado!, porque soy un hombre de labios pollutos, y habito en medio de un pueblo que tiene los labios pollutos, y he visto con mis ojos al Rey, el Señor de los ejércitos". También Abraham, después de que vio al Señor y oyó su voz, dice que él es tierra y ceniza (Gén. 18); e Isaías, según los LXX intérpretes, testifica que se sintió compungido, no por otros crímenes, sino porque tenía los labios inmundos. Feliz conciencia, que solo pecó en el habla, no por vicio propio, sino por la sociedad del pueblo que tenía los labios pollutos, con el cual se veía obligado a hablar frecuentísimamente.

Ex quo ostenditur noxium esse, vivere cum peccatoribus: Qui enim tangit picem, inquinabitur ab ea (Eccl. XIII, 1). Sed quia in Hebraeo legimus: Vae mihi, quia tacui, plangit se Propheta, quia non fuerit dignus laudare Dominum Sabaoth, cum Seraphim, quos Angelicas fortitudines intelligimus. Non fuit autem ausus laudare Dominum: quia labia habebat immunda. Et propterea labia habebat immunda, quia cum peccatore populo versabatur. Vel certe ita intelligendum: Quia tacui, et non audacter Oziam impium regem corripui, ideo labia mea immunda sunt, et laudes Domini cum Angelis cantare non audeo, ne mihi dicatur: Quare tu enarras justitias meas, et assumis testamentum meum per os tuum (Ps. XLIX, 16)? Non est enim pulchra laudatio in ore peccatoris (Eccl. XV, 9). Hoc autem dicimus, non quod Isaiam talem fuisse doceamus; sed quod ipse pro humilitate, et immundis tantum labiis, iudignum se Dei laude fateatur.

(Vers. 6.) Et volavit ad me unus de Seraphim, et in manu ejus calculus, quem forcipe tulerat de altari, et tetigit os meum, et dixit: Ecce tetigi hoc labia tua, et auferetur iniquitas tua, et peccatum tuum mundabitur. Volavit, vel missus est unus de Seraphim, qui interpretatur incendens, ut Prophetae labia purgaret immunda, et pruna vel calculo, quem de altari tulerat, excoqueret. Multi autem putant, duos esse Seraphim, quia clamabat alter ad alterum, cum et de pluribus possint singuli clamare ad singulos; et LXX editio magis significet plurimos, qui interpretati sunt, Seraphim stabant in circuitu ejus. Quod si de duobus diceretur, non in circuitu, sed ex utraque parte dixissent. Et hoc convenit Angelorum multitudini, quae in Dei ministerium praeparata est. Seraphim autem plurali numero appellantur, et singulari Seraph: sicut Cherubim, et Cherub. Quod autem altare sub quo animae martyrum sunt, videantur in coelo, et Joannes in Apocalypsi loquitur (Apoc. VI): et calculus iste qui a solis LXX ἄνθρας, id est, carbunculus est interpretatus potest non carbonem significare, vel prunam, ut plerique existimant, sed ἄνθραιξ, id est, carbunculum lapidem, qui ob coloris flammei similitudinem igneus appellatur. Ex quo intelligimus altare Dei plenum esse carbunculis, hoc est, ignitis calculis et prunis, peccata purgantibus. Unde scriptum de Deo legimus: Carbones succensi sunt ab eo (Ps. XVII, 9). Et de ipso Domino dicitur, quod ignis consumens sit. Et Salvator in Evangelio: Ignem veni mittere super terram (Luc. XII, 49): ut baptizaret in Spiritu sancto, et igni. Uniuscujusque enim opus quale sit, ignis probabit (I Cor. III). Et qui salvandus est, sic salvabitur, quasi per ignem transierit.

De lo cual se muestra que es nocivo vivir con los pecadores: "Pues el que toca la pez, se manchará con ella" (Ecli. 13, 1). Pero como en el hebreo leemos: "¡Ay de mí, porque he callado!", el Profeta se lamenta porque no ha sido digno de alabar al Señor de los ejércitos con los serafines, a quienes entendemos como fortalezas angélicas. No se atrevió, pues, a alabar al Señor porque tenía los labios inmundos. Y por eso tenía los labios inmundos, porque convivía con el pueblo pecador. O ciertamente debe entenderse así: "Porque callé y no reprendí audazmente al impío rey Ozías, por eso mis labios son inmundos, y no me atrevo a cantar las alabanzas del Señor con los ángeles, para que no se me diga: '¿Por qué tú narras mis justicias, y asumes mi testamento por tu boca?'" (Sal. 49, 16). Pues no es hermosa la alabanza en la boca del pecador (Ecli. 15, 9). Pero decimos esto, no porque enseñemos que Isaías haya sido tal; sino porque él mismo, por humildad, y solo por sus labios inmundos, se confiesa indigno de la alabanza de Dios.

(Vers. 6.) "Y voló hacia mí uno de los serafines, y en su mano un carbón encendido (cálculo), que con la tenaza había tomado del altar; y tocó mi boca, y dijo: He aquí que he tocado con esto tus labios, y será quitada tu iniquidad, y tu pecado será limpiado". Voló, o fue enviado uno de los serafines, que se interpreta como "incendiario", para que purificara los labios inmundos del Profeta, y con la brasa o cálculo que había tomado del altar, los acrisolara. Muchos, sin embargo, piensan que son dos los serafines, porque clamaba el uno al otro, siendo así que incluso siendo muchos pueden clamar unos a otros individualmente; y la edición de los LXX significa más bien una multitud, pues interpretaron: "Los serafines estaban en su circuito". Que si se dijera de dos, no habrían dicho "en el circuito", sino "de cada lado". Y esto conviene a la multitud de los ángeles, que está preparada para el ministerio de Dios. *Serafines* se llaman en número plural, y *Seraf* en singular; al igual que *Querubines* y *Querub*. En cuanto a que el altar bajo el cual están las almas de los mártires se vea en el cielo, también Juan lo dice en el Apocalipsis (Apoc. 6); y este "cálculo" que solo por los LXX fue interpretado como ἄνθρας, esto es, carbunclo, puede no significar un carbón o una brasa, como la mayoría estima, sino ἄνθρακας, esto es, la piedra carbunclo, que por la similitud de su color flamígero se llama ígnea. Por lo cual entendemos que el altar de Dios está lleno de carbunclos, esto es, de cálculos y brasas encendidas, que purgan los pecados. Por lo cual leemos escrito de Dios: "Carbones fueron encendidos por él" (Sal. 17, 9). Y del mismo Señor se dice que es fuego consumidor. Y el Salvador en el Evangelio: "Fuego vine a meter sobre la tierra" (Lc. 12, 49), para que bautizara en el Espíritu Santo y en el fuego. Pues el fuego probará cuál sea la obra de cada uno (1 Cor. 3). And he who is to be saved, shall so be saved, as if he had passed through fire.

Et hoc notandum, quod ad Jeremiam, cui dictum est: Prius quam te formarem in utero novi te, et in vulva matris tuae sanctificavi te (Jerem. I, 5), quia labia non habebat immunda, sed tantum dixerat: nescio loqui, quia juvenis sum, extendit ipse Dominus manum suam, et tetigit os ejus, et dixit: Ecce dedi sermones meos in os tuum. Porro ad Isaiam qui dixerat: Vir pollutus labiis ego sum, et in medio populi polluta labia habentis ego habito, non Dei manus porrigitur, sed Seraphim mittitur a Deo, vel volat propria voluntate, quia huic officio mancipatus est. Et in manu sua tenet calculum, quem juxta LXX et Theodotionem, forcipe: juxta Aquilam, et Symmachum, qui Hebraicum sunt secuti, forcipibus apprehendit, id est, MALCAIM, ut tangeret os ejus, et pristina delicta purgaret. Manus autem, et a Deo et Seraphim mittitur, ut Propheta sui corporis membrum videns, tactu non terreatur externo. Quidam nostrorum forcipem, quo calculus comprehenditur, duo Testamenta putant, quae inter se Spiritus sancti unione sociantur. Quia vero sedens Dominus introducitur, et sedens in Templo, et domus impleta est fumo, ut Judaei putant, thymiamatis; consequenter ponuntur et forcipes, quos et in sacerdotali ministerio legimus (Exod. XXXVII).

(Vers. 8.) Et audivi vocem Domini dicentis: Quem mittam, et quis ibit nobis? Et dixi: Ecce ego, mitte me. Pro eo quod et nos et alii omnes interpretes transtulerunt, nobis, quod Hebraice dicitur LANU, nescio quid volentes LXX posuerunt ad populum istum, quod penitus in Hebraeo non habetur. Quando autem ex Dei persona dicitur, nobis, illo sensu accipiendum est, quo, et in Genesi legitur: Faciamus hominem ad imaginem, et similitudinem nostram (Gen. I, 26), ut sacramentum indicet Trinitatis. Quomodo enim in Evangelio legimus, dicente Domino: Ego et Pater unum sumus (Joan. X, 30); et unum ad naturam referimus, sumus, ad personarum diversitatem: sic, Domino jubente, Trinitas imperat. Propterea autem non dicit Dominus quem ire praecipiat, sed proponit audientibus optionem, ut voluntas praemium consequatur. Et Propheta non temeritate et arrogantia propriae conscientiae se ire promittit; sed fiducia: quoniam purgata sunt labia ejus, et ablata iniquitas, mundatumque peccatum.

Ergo et Moses, cui dixerat Dominus: Veni, mittam te ad Pharaonem regem Aegypti (Exod. III, 10), et ille ait: Obsecro, Domine, non sum dignus, provide alium quem mittas, sive ut in Hebraeo legitur, Mitte quem missurus es (Exod. IV, 13), non de contemptu, sed de humilitate respondit, quia nihil de purgatis labiis suis audierat, qui omni sapientia Aegyptiorum fuerat eruditus. Et Isaias non suo merito, sed Domini gratia, qua purgatus est, offert se ad ministerium.

Y esto ha de notarse: que a Jeremías, a quien se le dijo: "Antes de que te formara en el útero te conocí, y en la vulva de tu madre te santifiqué" (Jer. 1, 5), porque no tenía los labios inmundos, sino que solo había dicho: "No sé hablar, porque soy un joven", el mismo Señor extendió su mano y tocó su boca, y dijo: "He aquí que he puesto mis palabras en tu boca". En cambio, a Isaías, que había dicho: "Soy un hombre de labios pollutos, y habito en medio de un pueblo que tiene los labios pollutos", no se le alarga la mano de Dios, sino que un serafín es enviado por Dios, o vuela por su propia voluntad, porque está consagrado a este oficio. Y en su mano tiene un cálculo que, según los LXX y Teodoción, tomó con la "tenaza" (forcipe); según Aquila y Simaco, que siguieron el hebreo, con "tenazas" (forcipibus), esto es, MALCAIM, para que tocara su boca y purgara los antiguos delitos. Pero se envía una mano, tanto de parte de Dios como del serafín, para que el Profeta, viendo un miembro de su cuerpo, no se aterre por un contacto externo. Algunos de los nuestros piensan que la tenaza con la que se sujeta el cálculo son los dos Testamentos, que se asocian entre sí por la unión del Espíritu Santo. Pero como se introduce al Señor sentado, y sentado en el Templo, y la casa está llena de humo, como piensan los judíos, del incienso; consecuentemente se ponen también las tenazas, que leemos también en el ministerio sacerdotal (Éx. 37).

(Vers. 8.) "Y oí la voz del Señor que decía: ¿A quién enviaré, y quién irá por nosotros? Y dije: Heme aquí, envíame". En lugar de aquello que tanto nosotros como todos los demás intérpretes tradujimos como "por nosotros", que en hebreo se dice LANU, no sé qué queriendo los LXX pusieron "a este pueblo", lo cual en absoluto se tiene en el hebreo. Pero cuando se dice desde la persona de Dios "por nosotros", ha de tomarse en aquel sentido en que también se lee en el Génesis: "Hagamos al hombre a nuestra imagen y semejanza" (Gén. 1, 26), para que indique el sacramento de la Trinidad. Pues así como leemos en el Evangelio, diciendo el Señor: "Yo y el Padre uno somos" (Jn. 10, 30); y el "uno" lo referimos a la naturaleza, el "somos" a la diversidad de las personas: así, por mandato del Señor, la Trinidad impera. Además, el Señor no dice a quién ordena ir, sino que propone la opción a los oyentes, para que la voluntad consiga un premio. Y el Profeta no se promete ir por temeridad y arrogancia de su propia conciencia, sino por confianza: porque han sido purgados sus labios, y quitada su iniquidad, y limpiado su pecado.

Así pues, también Moisés, a quien el Señor le había dicho: "Ven, te enviaré al Faraón rey de Egipto" (Éx. 3, 10), y él dijo: "Te ruego, Señor, no soy digno, provéete de otro a quien envíes", o como se lee en el hebreo: "Envía a quien has de enviar" (Éx. 4, 13), respondió no por desprecio, sino por humildad, porque nada había oído sobre la purificación de sus labios, él que había sido instruido en toda la sabiduría de los egipcios. E Isaías, no por su propio mérito, sino por la gracia del Señor con la que fue purgado, se ofrece al ministerio.

Alii autem putant, idcirco se obtulisse Isaiam, quia aestimabat populo prospera nuntianda: sed quia audivit: Vade, dic populo huic: Auribus audietis, et non intelligetis, et videntes videbitis, et non cognoscetis (Isai. VI, 9), propterea in consequentibus, dicente ad eum voce Domini: Clama, non statim clamat, sed interrogat, quid clamabo? Et Jeremias, cui dictum fuerat: Accipe calicem, et potionabis omnes gentes, ad quas ego mittam te (Jer. XXV, 15), libenter accipiens suppliciorum calicem, ut adversariis gentibus propinaret, biberentque, et vomerent, et caderent, postquam audivit, vade, et primum propinabis Jerusalem, respondit: Decepisti me, Domine, et deceptus sum (Jer. XX, 7). Haec Hebraeorum observatio est. Caeterum nos dicimus non temeritatis esse, sed obedientiae, Domino se obtulisse mittendum.

(Vers. 9 seqq.) Et dixit: Vade, et dices populo huic: Auditu audite, et nolite intelligere, et videte visu, et nolite cognoscere. Excaeca cor populi hujus, et aures ejus aggrava, et oculos ejus claude, ne forte videat oculis suis, et auribus audiat, et corde intelligat, et convertatur, et sanetur. LXX hunc locum ita interpretati sunt, ut evangelista Lucas in Apostolorum Actibus posuit: Cumque invicem non essent consentientes, haud dubium quin Judaei, discedebant, dicente Paulo unum verbum: Quia bene Spiritus sanctus locutus est per Isaiam prophetam ad patres nostros, dicens: vade ad populum istum, et dic: Aure audietis, et non intelligetis, et videntes videbitis, et non perspicietis; incrassatum est enim cor populi hujus, et auribus graviter audierunt, et oculos suos compresserunt, ne forte videant oculis, et auribus audiant, et corde intelligant, et convertant se, et sanem illos (Act. XXVIII, 25 seqq.). Quo autem haec prophetia impleta sit tempore, ipse Apostolus Paulus in consequentibus loquitur: Notum ergo sit vobis, quoniam gentibus missum est hoc salutare Dei, et ipsi audient (Act. XXVIII, 28). Unde et in eisdem Apostolorum Actis legimus, quod Paulus, et Barnabas Judaeis nolentibus credere, dixerint: Vobis oportebat primum loqui verbum Dei, sed quoniam repulistis illud, et indignos vos judicastis aeternae vitae, ecce convertimur ad gentes (Act. XIII, 46, 47). Sic enim praecepit nobis Dominus: Posui te in lucem gentibus, ut sis in salutem usque ad extremum terrae (Isai. XLIX, 6).

Ergo secundum LXX facilis interpretatio est, quod Isaias propheta Domino imperante praedicat, quid populus sit facturus. In Hebraico difficultas est, quomodo ipse Deus praecipiat populo, ut auditu audiat, et non intelligat, et videns videat, et non agnoscat, et postea propheta inducatur loquens, et Dominum precetur et dicat: Excaeca cor populi hujus, et aures ejus aggrava, et oculos ejus claude, ne forte videat oculis suis, et auribus audiat, et corde intelligat, et convertatur, et sanetur (Isa. VI, 10).

Otros, sin embargo, piensan que Isaías se ofreció por esto: porque estimaba que se habían de anunciar cosas prósperas al pueblo; pero como oyó: "Ve, di a este pueblo: De oído oiréis, y no entenderéis, y viendo veréis, y no conoceréis" (Is. 6, 9), por eso en lo que sigue, diciéndole la voz del Señor: "Clama", no clama al punto, sino que pregunta: "¿Qué clamaré?". Y Jeremías, a quien se le había dicho: "Toma el cáliz, y darás a beber a todas las naciones a las que yo te enviaré" (Jer. 25, 15), recibiendo gustoso el cáliz de los suplicios para dárselo a beber a las naciones adversarias, y que bebieran, y vomitaran, y cayeran, después de que oyó: "Ve, y primero darás a beber a Jerusalén", respondió: "Me engañaste, Señor, y engañado estoy" (Jer. 20, 7). Esta es la observación de los hebreos. Por lo demás, nosotros decimos que no fue por temeridad, sino por obediencia, que se ofreció al Señor para ser enviado.

(Vers. 9 ss.) "Y dijo: Ve, y dirás a este pueblo: Oíd de oído, y no queráis entender; y ved con la vista, y no queráis conocer. Ciega el corazón de este pueblo, y agrava sus oídos, y cierra sus ojos, no sea que por ventura vea con sus ojos, y oiga con sus oídos, y entienda con su corazón, y se convierta y sea sanado". Los LXX han interpretado este lugar de tal manera como lo puso el evangelista Lucas en los Hechos de los Apóstoles: "Y no estando de acuerdo entre ellos", sin duda los judíos, "se retiraban, diciendo Pablo una palabra: Bien habló el Espíritu Santo por el profeta Isaías a nuestros padres, diciendo: Ve a este pueblo, y di: De oído oiréis, y no entenderéis; y viendo veréis, y no percibiréis; porque se ha engrosado el corazón de este pueblo, y con los oídos oyeron pesadamente, y sus ojos cerraron; no sea que por ventura vean con los ojos, y oigan con los oídos, y entiendan con el corazón, y se conviertan, y yo los sane" (Hech. 28, 25 ss.). En qué tiempo se haya cumplido esta profecía, el mismo apóstol Pablo lo dice en lo que sigue: "Séaos, pues, notorio que a las naciones es enviada esta salvación de Dios, y ellas mismas oirán" (Hech. 28, 28). De donde también en los mismos Hechos de los Apóstoles leemos que Pablo y Bernabé, no queriendo creer los judíos, dijeron: "A vosotros os convenía hablar primero la palabra de Dios; pero puesto que la habéis rechazado, y os habéis juzgado indignos de la vida eterna, he aquí que nos volvemos a las naciones" (Hech. 13, 46. 47). Pues así nos lo mandó el Señor: "Te he puesto por luz para las naciones, para que seas para salvación hasta lo último de la tierra" (Is. 49, 6).

Por tanto, según los LXX la interpretación es fácil: que el profeta Isaías, por mandato del Señor, predica lo que el pueblo ha de hacer. En el hebreo hay una dificultad: cómo el mismo Dios ordena al pueblo que de oído oiga y no entienda, y viendo vea y no reconozca, y después se introduzca al profeta hablando, y ruegue al Señor y diga: "Ciega el corazón de este pueblo, y agrava sus oídos, y cierra sus ojos, no sea que por ventura vea con sus ojos, y oiga con sus oídos, y entienda con su corazón, y se convierta, y sea sanado" (Is. 6, 10).

Ac primum solvenda est illa quaestio, quae nobis objici potest: quare apostolus Paulus cum Hebraeis disputans, non juxta Hebraicum, quod rectum esse cognoverat; sed juxta LXX sit locutus? Evangelistam Lucam tradunt veteres Ecclesiae tractatores medicinae artis fuisse scientissimum, et magis Graecas litteras scisse quam Hebraeas. Unde et sermo ejus tam in Evangelio, quam in Actibus Apostolorum, id est, in utroque volumine comptior est, et saecularem redolet eloquentiam, magisque testimoniis Graecis utitur quam Hebraeis. Matthaeus autem et Joannes, quorum alter Hebraeo, alter Graeco sermone Evangelia texuerunt, testimonia de Hebraico proferunt, ut est illud: Ex Egypto vocavi filium meum (Ose. II, 1). Et: Quoniam Nazareus vocabitur (Matth. II, 23). Et: Flumina de ventre ejus fluent aquae vivae (Joan. VII, 38). Et: Videbunt in quem compunxerunt (Zach. XII, 10; Joan. XIX, 37), et caetera his similia. Pauli quoque idcirco ad Hebraeos Epistolae contradicitur, quod ad Hebraeos scribens utatur testimoniis quae in Hebraeis voluminibus non habentur. Quod si aliquis dixerit, Hebraeos libros postea a Judaeis esse falsatos, audiat Origenem quid in octavo volumine Explanationum Isaiae huic respoudeat quaestiunculae, quod numquam Dominus, et Apostoli, qui caetera crimina arguunt in Scribis et Pharisaeis, de hoc crimine, quod erat maximum, reticuissent. Sin autem dixerint post adventum Domini Salvatoris, et praedicationem Apostolorum libros Hebraeos fuisse falsatos, cachinnum tenere non potero, ut Salvator, et Evangelistae, et Apostoli ita testimonia protulerint, ut Judaei postea falsaturi erant.

De praesenti autem loco hoc dicendum est, frustra nos ad LXX translationem confugere, ne blasphemum videatur esse quod juxta Hebraicum dicitur: Auditu audite, et nolite intelligere: et videte visionem, et nolite cognoscere, cum hujusmodi testimonia, etiam in LXX Interpretibus reperiamus, ut est illud in Exodo quod ad Pharaonem dicitur: Propterea suscitavi te, ut ostendam in te virtutem meam (Exod. IX, 16). Si autem ipse suscitavit, et induravit cor Pharaonis ne crederet: et de aliis dicitur: Dedit eis Deus spiritum compunctionis, oculos, ut non videant, et aures, ut non audiant (Rom. XI, 8); et in Psalmis: Fiat mensa eorum in laqueum, et in captionem, et in scandalum, et in retributionem: obscurentur oculi eorum ne videant, et dorsa eorum semper incurva (Ps. LXVIII, 23, 24): non sunt illi in culpa qui non vident; sed ille qui dedit oculos ad non videndum. Ergo et absque hoc testimonio, quod nunc conamur exponere, manet eadem quaestio in Ecclesiis, et aut cum ista solventur et caeterae, aut cum caeteris et haec indissolubilis erit.

¿Y primero ha de resolverse aquella cuestión que se nos puede objetar: ¿por qué el apóstol Pablo, disputando con los hebreos, no habló según el hebreo, que sabía que era lo correcto, sino según los LXX? Refieren los antiguos tratadistas de la Iglesia que el evangelista Lucas fue peritísimo en el arte de la medicina, y que conocía las letras griegas más que las hebreas. Por lo cual también su discurso, tanto en el Evangelio como en los Hechos de los Apóstoles, esto es, en ambos volúmenes, es más pulido y sabe a elocuencia secular, y usa más los testimonios griegos que los hebreos. En cambio Mateo y Juan, de los cuales uno tejió los Evangelios en lengua hebrea y el otro en griega, proferte testimonios del hebreo, como es aquel: "De Egipto llamé a mi hijo" (Os. 11, 1). Y: "Porque Nazareno será llamado" (Mt. 2, 23). Y: "Ríos de agua viva fluirán de su vientre" (Jn. 7, 38). Y: "Verán a aquel a quien traspasaron" (Zac. 12, 10; Jn. 19, 37), y otros semejantes a estos. A la Epístola a los Hebreos también se le contradice por esto: porque escribiendo a los hebreos usa testimonios que no se tienen en los volúmenes hebreos. Que si alguien dijera que los libros hebreos fueron después falseados por los judíos, oiga a Orígenes lo que en el octavo volumen de las Explanaciones de Isaías responde a esta cuestioncilla: que nunca el Señor y los Apóstoles, que arguyen los demás crímenes en los escribas y fariseos, habrían callado sobre este crimen, que era el máximo. Pero si dijeran que después de la venida del Señor Salvador y de la predicación de los Apóstoles los libros hebreos fueron falseados, no podré contener la risa de que el Salvador y los Evangelistas y los Apóstoles hayan proferido testimonios de tal modo que los judíos los hubieran de falsear después.

Sobre el presente lugar, sin embargo, ha de decirse esto: que en vano nos refugiamos en la traducción de los LXX para que no parezca blasfemo lo que se dice según el hebreo: "Oíd de oído, y no queráis entender; y ved la visión, y no queráis conocer", cuando encontramos testimonios de este género incluso en los LXX intérpretes, como es aquel del Éxodo que se dice al Faraón: "Por esto te he suscitado, para mostrar en ti mi virtud" (Éx. 9, 16). Pues si él mismo lo suscitó, e endureció el corazón del Faraón para que no creyera; y de otros se dice: "Les dio Dios espíritu de compunción, ojos para que no vean, y oídos para que no oigan" (Rom. 11, 8); y en los Salmos: "Hágase su mesa un lazo, y una trampa, y un escándalo, y una retribución; oscurézcanse sus ojos para que no vean, y sus espaldas siempre encorva" (Sal. 68, 23-24): no están en culpa los que no ven, sino aquel que dio ojos para no ver. Por tanto, incluso sin este testimonio que ahora intentamos exponer, permanece la misma cuestión en las Iglesias, y o con esta se resolverán las demás, o con las demás también esta será indisoluble.

Locum istum beatus apostolus Paulus plenius explicat ad Romanos, et quod ille pene tota epistola prosecutus est, nos superfluum facimus, si voluerimus brevi sermone comprehendere. Dicit enim post multa: Conclusit Deus omnia in incredulitate, ut omnibus misereatur (Rom. XI, 32). Admiransque Domini sacramenta intulit: O profundum divitiarum sapientiae, et scientiae Dei, quam inscrutabilia judicia ejus, et investigabiles viae ejus. Et iterum de Judaeorum incredulitate disputans ait: Numquid sic peccaverunt, ut caderent? absit; sed illorum delicto salus gentium fieret ad aemulandum eos (Rom. XI, 11). Et post modicum: Si enim abjectio eorum reconciliatio mundi, quae assumptio eorum? nonne vita ex mortuis? Et iterum: Nolo enim vos ignorare, fratres, mysterium hoc, ut non sitis vobismetipsis prudentes, quia caecitas ex parte facta est in Israel, donec plenitudo gentium introeat, et tunc omnis Israel salvus fiat. Et post paululum (Rom. XI, 25): Juxta Gospelium quidem inimici propter vos, juxta electionem autem dilecti propter patres: absque poenitentia enim sunt donationes, et vocatio Dei. Sicut enim vos, inquit, aliquando non credidistis Deo, nunc autem estis misericordiam consecuti, propter eorum incredulitatem: sic et isti nunc non crediderunt in vestram misericordiam, ut et ipsi misericordiam consequantur. Conclusit enim Deus omnia sub peccato, ut omnibus misereatur.

Ergo non est crudelitas Dei, sed misericordia unam perire gentem, ut omnes salvae fiant: Judaeorum partem non videre, ut omnis mundus aspiciat. Unde et ipse Dominus in Evangelio sacramentum caeci a nativitate, qui receperat oculos, vertit ad Tropologiam, et dicit: In judicium ego veni in hunc mundum, ut videntes non videant, et non videntes videant (Joan. IX, 39). Et in alio loco Simeon loquitur: Ecce hic positus est in ruinam et in resurrectionem multorum (Luc. II, 34). Illis itaque non videntibus, nos videmus: illis cadentibus, nos resurgimus. Quod intelligens Propheta quodammodo aliis verbis dicit: O Domine, praecipis mihi loqui populo Judaeorum, ut audiant, et non intelligant Salvatorem, et videant eum, et non cognoscant. Si vis impleri jussionem tuam, et totum salvari mundum, quod et ego fieri desidero, tu excaeca cor populi hujus et aures aggrava, et oculos claude, ne intelligant, ne audiant, ne videant. Si enim illi viderint, et conversi fuerint, et intellexerint, et sanati fuerint, totus mundus non recipiet sanitatem. Ex quo animadvertimus, quamvis grave sit peccatum, si quis convertatur, eum posse sanari. Simulque et hoc intelligendum quod pro magnitudine sceleris etiam poenitentia indigni judicati sint. Ipso Domino dicente ad Jerusalem: Quoties volui congregare filios tuos, sicut gallina pullos sub alas suas, et noluisti (Matth. XXIII, 37).

Este lugar lo explica más plenamente el bienaventurado apóstol Pablo a los Romanos, y lo que él prosiguió en casi toda la epístola, lo hacemos superfluo si quisiéramos comprenderlo en un breve discurso. Pues dice después de muchas cosas: "Encerró Dios todas las cosas en la incredulidad, para tener misericordia de todos" (Rom. 11, 32). Y admirando los sacramentos del Señor, introdujo: "¡Oh profundidad de las riquezas de la sabiduría y de la ciencia de Dios!, ¡cuán inescrutables son sus juicios, e ininvestigables sus caminos!". Y de nuevo, disputando sobre la incredulidad de los judíos, dice: "¿Acaso pecaron de tal modo que cayeran? En ninguna manera; sino que por su delito se hizo la salvación de las naciones para emularlos a ellos" (Rom. 11, 11). Y después de un poco: "Porque si su reprobación es la reconciliación del mundo, ¿qué será su asunción, sino vida de entre los muertos?". Y de nuevo: "No quiero que ignoréis, hermanos, este misterio, para que no seáis prudentes en vosotros mismos: que la ceguera ha sucedido en parte en Israel hasta que entre la plenitud de las naciones, y entonces todo Israel sea salvo". Y después de un poquito (Rom. 11, 25): "Según el Evangelio ciertamente son enemigos por causa de vosotros, pero según la elección son amados por causa de los padres: pues sin arrepentimiento son los dones y la vocación de Dios". "Porque así como vosotros", dice, "alguna vez no creísteis a Dios, pero ahora habéis conseguido misericordia por la incredulidad de ellos: así también estos ahora no han creído en vuestra misericordia, para que también ellos consigan misericordia." Pues encerró Dios a todos bajo el pecado, para tener misericordia de todos.

Por tanto, no es crueldad de Dios, sino misericordia, que perezca una nación para que todas se salven: que una parte de los judíos no vea, para que todo el mundo mire. De donde también el mismo Señor en el Evangelio vuelve el sacramento del ciego de nacimiento, que había recibido los ojos, a la Tropología, y dice: "Para juicio yo vine a este mundo, para que los que ven no vean, y los que no ven vean" (Jn. 9, 39). Y en otro lugar habla Simeón: "He aquí que este ha sido puesto para la ruina y para la resurrección de muchos" (Lc. 2, 34). Ellos, pues, no viendo, nosotros vemos; ellos cayendo, nosotros resurgimos. Lo cual entendiendo el Profeta, dice en cierto modo con otras palabras: "Oh Señor, me ordenas hablar al pueblo de los judíos para que oigan y no entiendan al Salvador, y lo vean y no lo reconozcan." "Si quieres que se cumpla tu mandato, y que todo el mundo se salve, lo cual también yo deseo que suceda, tú ciega el corazón de este pueblo y agrava sus oídos, y cierra sus ojos, para que no entiendan, para que no oigan, para que no vean." "Pues si ellos vieran, y se convirtieran, y entendieran, y fueran sanados, todo el mundo no recibiría la sanidad". De lo cual advertimos que, por grave que sea el pecado, si alguien se convierte, puede ser sanado. Y a la vez también debe entenderse esto: que por la magnitud del crimen incluso fueron juzgados indignos de penitencia. Diciendo el mismo Señor a Jerusalén: "Cuántas veces quise congregar a tus hijos, como la gallina a sus polluelos bajo sus alas, y no quisiste" (Mt. 23, 37).

(Vers. 11-13.) Et dixi, usquequo Domine? et dixit, donec desolentur civitates absque habitatore, et domus sine hominibus, et terra relinquatur deserta. Et longe faciet Dominus homines, et multiplicabitur quae derelicta fuerat in medio terrae. Et adhuc in ea erit decimatio, et rursum erit in depraedationem, sicut terebinthus, et sicut quercus quae projecit fructus suos, sanctum semen erit quod steterit in ea.

Dicente Domino: Vade, et dic populo huic, quod audiat et non audiat, videat et non videat. Idcirco autem nec audiat, nec videat: quia non sit intellecturus verba Domini, nec ejus opera cogniturus, et quoniam incrassatus est, et dilatatus, et oblitus Creatoris sui (Deut. XXXII). Propheta respondet, et quaerit sollicitus de populo suo: Usquequo, Domine, haec sententia permanebit, ut audiens non audiat; videnque non videat? Cui respondit Dominus, tamdiu non audiet, et non videbit, et excaecatum habebit cor, donec civitates Judaeae, Vespasiano Titoque pugnantibus, penitus subvertantur, in tantum ut ne nomen pristinum quidem permaneat, et domus si quae remanserint; sine habitatore sint, et terra redigatur in solitudinem; et vel fuga vel captivitate in totum orbem Judaicus populus dispergatur: et nequaquam in Judaea, ut prius, sed in cunctis gentibus Judaeorum populus multiplicetur.

Quod autem dico multiplicetur, tanta erit infelicitas residui populi, ut ad comparationem prioris multitudinis, vix decima pars remaneat. Cumque, et in ipsa terra fuerit solitudo (dupliciter enim locus iste intelligi potest, quod decima pars, et in toto orbe vix remaneat, et in ipsa Judaea vix parva pars populi reservetur) rursum ipsae reliquiae erunt in depraedationem, quando post annos ferme quinquaginta Adrianus venerit, et terram Judaeam penitus fuerit depraedatus, in tantum, ut terebintho, et quercui, quae glandes amiserit, comparetur. Denique post extremam vastitatem, etiam leges publicae pependerunt, et prohibiti sunt Judaei terram, de qua ejecti fuerant, ingredi.

Si quis autem crediderit in Christum, et impletum fuerit illud quod supra legimus: Nisi Dominus sabaoth reliquisset nobis semen, quasi Sodoma essemus, et similes Gomorrhae fuissemus (Isa. I, 9): quando juxta Apostolum (Rom. IX), reliquiae salvabuntur; hoc semen sanctum erit, et de Apostolorum germine cunctae Ecclesiae pullulabunt. Quod diximus, semen sanctum erit quod steterit in ea, vel juxta Aquilam, semen sanctum erit germen ejus, in LXX Interpretibus non habetur, sed de Hebraico et Theodotionis editione ab Origene additum; in Ecclesiae fertur exemplaribus, ut postquam intraverit plenitudo gentium, tunc omnis Israel salvus fiat; et impleatur etiam in hoc sermo Domini, dicentis: Ego occidam, et ego vivificabo, et percutiam, et ego sanabo (Deut. XXXII, 39).

(Vers. 11-13.) Y dije: "¿Hasta cuándo, Señor?". Y dijo: "Hasta que sean desoladas las ciudades sin habitante, y las casas sin hombres, y la tierra quede desierta. Y el Señor alejará a los hombres, y se multiplicará lo que había sido abandonado en medio de la tierra. Y todavía habrá en ella una décima parte, y de nuevo será para el saqueo, como el terebinto y como la encina que arroja sus frutos; semilla santa será lo que quedare en ella".

Diciendo el Señor: "Ve, y di a este pueblo: Escuchad, y no oigáis; ved, y no veáis". Pero por esta razón no oigan ni vean: porque no han de entender las palabras del Señor, ni conocer sus obras, y puesto que se han engrosado, y dilatado, y olvidado de su Creador (Deut. 32). El profeta responde, y pregunta solícito por su pueblo: "¿Hasta cuándo, Señor, permanecerá esta sentencia, para que el que oye no oiga, y el que ve no vea?". A lo cual respondió el Señor: "Durante tanto tiempo no oirán, y no verán, y tendrán el corazón cegado, hasta que las ciudades de Judea, luchando Vespasiano y Tito, sean enteramente subvertidas, hasta el punto de que ni siquiera el nombre antiguo permanezca, y las casas, si quedaren algunas, estén sin habitante, y la tierra sea reducida a la soledad; y ya sea por la fuga o por la cautividad, el pueblo judío sea dispersado por todo el orbe: y de ningún modo en Judea, como antes, sino en todas las naciones se multiplique el pueblo de los judíos".

Al decir "se multiplique", tal será la infelicidad del pueblo restante que, en comparación con la multitud anterior, apenas quedará la décima parte. Y cuando también en la misma tierra hubiere soledad (pues de dos maneras puede entenderse este pasaje: que la décima parte apenas quede en todo el orbe, y que en la misma Judea apenas se reserve una pequeña parte del pueblo), de nuevo las mismas reliquias serán para el saqueo, cuando después de casi cincuenta años venga Adriano, y haya saqueado enteramente la tierra de Judea, hasta tal punto que sea comparada con el terebinto y con la encina que ha perdido sus bellotas. Finalmente, tras la extrema devastación, incluso las leyes públicas fueron promulgadas, y se les prohibió a los judíos entrar en la tierra de la cual habían sido expulsados.

Pero si alguno creyere en Cristo, y se hubiere cumplido aquello que arriba leímos: "Si el Señor de los ejércitos no nos hubiera dejado una semilla, como Sodoma seríamos, y semejantes a Gomorra habríamos sido" (Is. 1, 9): cuando según el Apóstol (Rom. 9), las reliquias serán salvadas; esta semilla será santa, y del germen de los Apóstoles brotarán todas las Iglesias. Lo que dijimos: "semilla santa será lo que quedare en ella", o según Aquila: "semilla santa será el germen de ella", no se encuentra en los Setenta Intérpretes, sino que fue añadido por Orígenes del hebreo y de la edición de Teodoción; se contiene en los ejemplares de la Iglesia, para que después de que entre la plenitud de las naciones, entonces todo Israel sea salvo; y se cumpla también en esto la palabra del Señor, que dice: "Yo mataré, y yo haré vivir; yo heriré, y yo sanaré" (Deut. 32, 39).

(Cap. VII.---Vers. 1, 2.) Et factum est in diebus Achaz filii Joatham filii Oziae regis Juda: Ascendit Rasin rex Syriae, et Phacee filius Romeliae rex Israel, in Jerusalem ad praeliandum contra eam, et non potuerunt debellare eam. Et nuntiaverunt domui David dicentes: consensit Syria cum Ephraim, et commotum est cor ejus, et cor populi illius, sicut moventur ligna silvarum a facie venti.

Ozias qui et Azarias, rex Juda, regnavit in Jerusalem annis quinquaginta duobus (IV Reg. XV). Cujus extremo jam tempore vidit Isaias quae praeteritus sermo disseruit. Quo mortuo, et regnante pro eo Joatham filio ejus, rege justissimo, vidit statim propheta Dominum Salvatorem in sua majestate regnantem, et annuntiantem Judaici populi caecitatem, et subversionem Jerusalem, et caeterarum urbium sub Vespasiano, et Adriano: et quomodo in Apostolis reliquiae sint salvandae. Tertius rex filius Joatham succedit Achaz impiissimus (IV Reg. XVI; II Par. XXVIII), qui clausit januas templi, et in valle Benbannom adoravit Baalim, et filium suum idolis consecravit. Ita ut auferret altare aeneum, quod Salomon fecerat, et poneret in Templo Dei altare idolorum, cujus exemplar de Damasco acceperat.

Juste igitur a Domini auxilio derelictus est, et consurrexerunt adversus eum Rasin rex Syriae, id est, Aram, et Phacee filius Romeliae, rex Israel in Samaria, et venerunt in Jerusalem, ut expugnarent eam (Ibidem). Legimus in Paralipomenon libro, Rasin regem Damasci, victo Achaz, multos de Judaea Damascum transtulisse: et Phacee filium Romeliae regem decem tribuum, quae appellabantur Israel, et regnabat in Samaria, una die centum viginti millia percussisse de Juda hominum bellatorum, et ducenta millia mulierum, puerorumque, et puellarum cum infinita praeda in Samariam duxisse captiva. De quo certamine propheta nunc tacuit, sed secundum refert praelium, quando experimentum habentes fortitudinis suae atque victoriae, et invitati praedae magnitudine rursum veniunt ad Judaeam, et Jerusalem cupiunt debellare, et non potuerunt, quia auxiliatus ei est Dominus, ut sub occasione misericordiae, qua populum liberabat obsessum, filium suum nuntiaret de Virgine nasciturum.

(Vers. 3, 4 et seq.) Et dixit Dominus ad Isaiam: egredere in occursum Achaz, tu et qui derelictus est Jasub filius tuus, ad extremum aquae ductus piscinae superioris, in via agri fullonis. Et dices ad eum: Vide ut sileas, noli timere, et cor tuum ne formidet a duabus caudis titionum fumigantium istorum, in ira furoris Rasin, et Syriae, et filii Romeliae, eo quod consilium inierit contra te Syria pessimum, Ephraim, et filius Romeliae, dicentes: Ascendamus ad Judam, et suscitemus eum, et evellamus eum ad nos, et ponamus regem in medio ejus filium Tabeel. Haec dicit Dominus Deus, non stabit, et non erit istud, sed caput Syriae Damascus et caput Damasci Rasin, et adhuc sexaginta et quinque 103 anni, et desinet Ephraim esse populus. Et caput Ephraim Samaria, et caput Samariae filius Romeliae. Si non credideritis, non permanebitis.

(Cap. VII.---Vers. 1, 2.) Y sucedió en los días de Acaz, hijo de Joatam, hijo de Ozías, rey de Judá, que subió Rasín, rey de Siria, y Facée, hijo de Romelía, rey de Israel, a Jerusalén para pelear contra ella, y no pudieron vencerla. Y anunciaron a la casa de David diciendo: "Siria ha consentido con Efraín", y se conmovió su corazón, y el corazón de aquel pueblo, como se mueven los árboles de los bosques a la vista del viento.

Ozías, que también es Azarías, rey de Judá, reinó en Jerusalén cincuenta y dos años (4 Re. 15). En su tiempo postrero vio Isaías las cosas que el discurso anterior expuso. Muerto este, y reinando en su lugar su hijo Joatam, rey justísimo, vio inmediatamente el profeta al Señor Salvador reinando en su majestad, y anunciando la ceguera del pueblo judaico, y la subversión de Jerusalén y de las demás ciudades bajo Vespasiano y Adriano; y cómo en los Apóstoles han de ser salvadas las reliquias. Al tercer rey, hijo de Joatam, le sucede Acaz, impiísimo (4 Re. 16; 2 Crón. 28), el cual cerró las puertas del templo, y en el valle de Ben-Hinnom (Benbannom) adoró a Baalim, y consagró a su hijo a los ídolos. De tal manera que quitó el altar de bronce que Salomón había hecho, y puso en el Templo de Dios un altar de ídolos, cuyo modelo había recibido de Damasco.

Justamente, pues, fue abandonado por el auxilio del Señor, y se levantaron contra él Rasín, rey de Siria, es decir, Aram, y Facée, hijo de Romelía, rey de Israel en Samaria, y vinieron a Jerusalén para expugnarla (Ibid.). Leemos en el libro de Paralipómenos que el rey Rasín de Damasco, vencido Acaz, trasladó a muchos de Judea a Damasco; y que Facée, hijo de Romelía, rey de las diez tribus que se llamaban Israel y reinaba en Samaria, en un solo día mató a ciento veinte mil hombres de Judá, guerreros, y llevó cautivos a Samaria a doscientos mil mujeres, niños y niñas con infinito botín. Sobre este combate el profeta calló ahora, pero refiere la segunda batalla, cuando, teniendo ya experiencia de su fuerza y victoria, e invitados por la magnitud del botín, vuelven de nuevo a Judea y desean vencer a Jerusalén, y no pudieron, porque el Señor le auxilió, para que bajo la ocasión de la misericordia con la que liberaba al pueblo sitiado, anunciara que su Hijo nacería de una Virgen.

(Vers. 3, 4 et seq.) Y dijo el Señor a Isaías: "Sal al encuentro de Acaz, tú y tu hijo Sear-jasub (Jasub), al extremo del acueducto de la piscina superior, en el camino del campo del batanero. Y le dirás: Mira que estés callado; no temas, y no se acobarde tu corazón ante estas dos colas de tizones humeantes, por la ira del furor de Rasín y de Siria, y del hijo de Romelía, porque Siria ha tomado contra ti un mal consejo, junto con Efraín y el hijo de Romelía, diciendo: Subamos a Judá, y despertémoslo, y arranquémoslo para nosotros, y pongamos por rey en medio de él al hijo de Tabeel." Esto dice el Señor Dios: "No se mantendrá, y esto no será; sino que la cabeza de Siria es Damasco, y la cabeza de Damasco es Rasín; y aún dentro de sesenta y cinco años Efraín dejará de ser pueblo. Y la cabeza de Efraín es Samaria, y la cabeza de Samaria es el hijo de Romelía. Si no creyereis, no permaneceréis."

Jasub filius Isaiae, qui interpretatur reliquus atque convertens, in typum populi Juda, qui erat de duorum regum manibus fiberandus, jubetur egredi cum parente, et occurrere Achaz regi Judae in loco aquaeductus piscinae superioris, in via agri fullonis, ubi postea lecturi sumus, sub Ezechia rege Juda stare Rabsacem, et ex praecepto Sennacherib regis Assyriorum Dei populum blasphemare. In quem locum egressi sunt, missi ab Ezechia principes civitatis, quos in Regum volumine legimus. Praecipiturque Achaz (IV Reg. XVIII), quamvis impio regi, propter Domini misericordiam, ut agat silentium, et non terreatur, neque formidet cor ejus, putans se passurum similia quae prius sustinuerat. Duas autem caudas titionum, id est, torrium fumigantium, vocat Rasin regem Syriae, et Phacee filium Romeliae regem Samariae, eo quod in illis finitum sit regnum Syriae, id est, Damasci, et regnum Samariae, id est, decem tribuum, quae alio nomine appellabantur Ephraim. Scriptum est enim (IV Reg. XVI) quod Theglathphalassar rex Assyriorum, sub rege Achaz ascenderit in Damascum, et vastaverit eam, et transtulerit habitatores ejus Cyrenem, et Rasin interfecerit: et quod tetenderit insidias Phacee filio Romeliae, Osee filius Ela, et percusserit eum, et interfecerit, et regnaverit pro illo in Israel annis novem: et quod venerit Salmanasar rex Assur, et obsederit Samariam, quae nunc Sebaste vocatur, tribus annis: et nono anno regni Osee ceperit eam, vinctumque Osee in carcerem miserit, et transtulerit Israel in Assyrios, posueritque eos in Halla, et in Habor juxta fluvium Gozam in civitatibus, sive, ut Septuaginta transtulerunt, in montibus Medorum (IV Reg. XVII).

Quamvis enim inierint consilium hiduo reges pessimi, ut ascenderent ad Judam, cujus regio in montibus sita est, et suscitarent eum quiescentem, et quodammodo dormientem, suoque imperio subjugarent: et superponerent ei regem filium Tabeel, qui interpretatur bonus Deus, ut vel hominem hoc nomine, vel idolum demonstrarent. Tamen haec dicit Dominus 104 Deus: Non stabit hoc consilium, sed interim modo caput Syriae urbium erit Damascus, et in ipsa metropoli Damasco imperabit Rasin. Porro in Ephraim propter Jeroboam filium Nabath, qui primus regnavit de Ephraim, erit caput Samaria, hoc est, regia domus in urbe Samaria, et Samariae caput erit filius Romeliae, id est, Phacee: regnum autem decem tribuum, id est, populi Ephraim post sexaginta et quinque annos esse cessabit. Quod nisi diligentius attendamus, stare non poterit. Duodecimo enim anno Achaz filii Joatham in tribu Juda, regnavit Osee super Samariam, et nono anno imperii sui captus est (IV Reg. XVII).

Sear-jasub (Jasub), el hijo de Isaías, que se interpreta como "un resto" y "que vuelve", como tipo del pueblo de Judá, que debía ser librado de las manos de dos reyes, recibe la orden de salir con su padre y encontrar al rey Acaz de Judá en el lugar del acueducto de la piscina superior, en el camino del campo del batanero, donde después leeremos que, bajo el rey Ezequías de Judá, estuvo Rabsaces y, por mandato de Senaquerib rey de los asirios, blasfemó contra el pueblo de Dios. A ese lugar salieron los príncipes de la ciudad enviados por Ezequías, como leemos en el libro de los Reyes. Y se le ordena a Acaz (2 Reyes 18), aunque sea un rey impío, por la misericordia del Señor, que guarde silencio y no se aterre, ni se acobarde su corazón, pensando que sufrirá cosas semejantes a las que antes había soportado. Además, llama "dos colas de tizones", es decir, de antorchas humeantes, a Rasín rey de Siria y a Facée hijo de Romelía rey de Samaria, porque en ellos se acabó el reino de Siria —esto es, de Damasco— y el reino de Samaria —esto es, de las diez tribus, que eran llamadas con otro nombre, Efraín. Pues está escrito (2 Reyes 16) que Tiglat-pileser, rey de los asirios, bajo el rey Acaz subió a Damasco y la devastó, y trasladó a sus habitantes a Cirene, y mató a Rasín. y que Oseas hijo de Ela puso celadas a Facée hijo de Romelía, y lo hirió y lo mató, y reinó en su lugar en Israel durante nueve años; y que vino Salmanasar rey de Asur y sitió a Samaria —que ahora se llama Sebaste— durante tres años; y en el noveno año del reinado de Oseas la tomó, y puso a Oseas encadenado en la cárcel, y trasladó a Israel a los asirios, y los puso en Halah y en Habor junto al río Gozán en las ciudades, o, como los Setenta tradujeron, "en los montes de los medos" (2 Reyes 17).

Pues aunque estos dos reyes malísimos tomaron consejo para subir a Judá, cuya región está situada en los montes, y para despertar a quien estaba quieto y, por así decirlo, durmiendo, y para subyugarlo a su imperio, y para poner sobre él como rey al hijo de Tabeel —que se interpreta como "buen Dios", para indicar o a un hombre con este nombre o a un ídolo—, sin embargo, así dice el Señor Dios: "No se mantendrá este consejo". Sino que, por lo pronto, Damasco será la cabeza de las ciudades de Siria, y en la misma metrópoli Damasco imperará Rasín. Además, en Efraín, por causa de Jeroboam hijo de Nabat, que reinó primero de Efraín, la cabeza será Samaria —esto es, la casa real en la ciudad de Samaria— y la cabeza de Samaria será el hijo de Romelía, esto es, Facée. Pero el reino de las diez tribus, esto es, del pueblo de Efraín, después de sesenta y cinco años dejará de ser. A menos que prestemos atención a esto con más diligencia, no podrá sostenerse. Pues en el duodécimo año de Acaz hijo de Jotam en la tribu de Judá, reinó Oseas sobre Samaria, y en el noveno año de su imperio fue capturado (2 Reyes 17).

Regnavit autem Achaz super Judam annis sedecim (IV Reg. XVI), post cujus mortem septimo anno imperii sui captus est Osee, et destructa Samaria, omnisque populus est transductus in Medos: ita ut si voluerimus sedecim annos Achaz, et septem Osee ponere, efficiantur anni viginti tres, aut ut multum, viginti quatuor; et ubi erunt sexaginta, et quinque anni, in quibus regnum Israel dicitur finiendum?

Igitur Hebraei hunc locum ita edisserunt, ut Amos qui sub Ozia cepit prophetare, quando et Isaias prophetiae suae habuit exordium, primus prophetaverit contra Israel, dicens: Israel autem captivus ducetur de terra sua (Amos VII, 11, 17). Titulus quoque prophetiae ejus contra Samariam sit: et prophetare coeperit in diebus Oziae regis Juda ante duos annos terrae motus, quem volunt eo tempore accidisse, quo ingressus Ozias in Templum Dei, sibi sacerdotium vendicabat, et terra percussa est, et cineres altaris effusi sunt, et ipse rex percussus est lepra (II Par. XXVI). Volunt autem annum fuisse vigesimum quintum Oziae, quando haec acciderunt, cujus reliqui anni sunt viginti septem. Ozias enim regnavit annos quinquaginta duos (IV Reg. XV), post eum regnavit Joatham filius ejus annis sedecim, et hujus filius Achaz annis aliis sedecim: post quem regnavit Ezechias, cujus sexto imperii anno capta Samaria est, atque ita effici simul annos sexaginta quinque (IV Reg. XVI). Haec per prophetam Domino praedicente, et Achaz et populus futura non credidit. Unde subjungitur: Si non credideritis, non permanebitis, ut Symmachus transtulit, id est, et vos 105 non permanebitis in regno vestro, sed in captivitatem ducemini, sustinentes eorum poenas, quorum imitati estis infidelitatem. Vel certe juxta LXX, non intelligetis. Et est sensus: quia quae Dominus dicit futura, non creditis, intelligentiam non habebitis.

Haec juxta historiam dixerimus. Caeterum juxta coeptam tropologiam considerandum est, quod impio regi Isaias jubeatur occurrere, exiens de loco suo, non in principio aquaeductus, sed in extremis finibus piscinae superioris, quae erat in agro fullonis, ubi sordes et maculae purgabantur. Quamvis enim Achaz regnaret super Judam: tamen quia impius erat, in superioris piscinae extremis finibus morabatur. Ergo Deus non tam regis miseretur, quem indignum aestimabat salute, quam populi sui. Duas autem caudas torrium fumigantium, ut prius diximus, vocat sapientiam saecularem, haereticumque sermonem, quorum finis exustio est. Qui frustra inierunt consilium, ut ascenderent contra Judam, et quasi negligentem et dormientem caperent, et suis erroribus copularent, ponerentque super eum regem filium Tabeel, hoc est, bonum Deum. Uterque enim adversarius apud se veritatem, apud se aestimat optimam esse doctrinam. Denique Marcion haereticus, boni Dei filium, hoc est, alterius, putat esse Christum, et non justi, cujus Prophetae sunt; quem sanguinarium, crudelem et judicem vocat.

Ahora bien, Acaz reinó sobre Judá dieciséis años (2 Reyes 16), y después de su muerte, en el séptimo año de su reinado [de Ezequías], Oseas fue capturado y Samaria destruida, y todo el pueblo fue trasladado a los medos; de modo que si quisiéramos poner dieciséis años de Acaz y siete de Oseas [dentro del reinado de Ezequías], se harían veintitrés años, o a lo sumo veinticuatro; ¿y dónde estarán los sesenta y cinco años en los que se dice que el reino de Israel ha de terminarse?

Por tanto, los hebreos explican este pasaje de este modo: que Amós, que comenzó a profetizar bajo Ozías, cuando también Isaías tuvo el comienzo de su profecía, profetizó primero contra Israel, diciendo: "Israel será llevado cautivo de su propia tierra" (Amós 7:11, 17). También existe el título de su profecía contra Samaria; y comenzó a profetizar en los días de Ozías rey de Judá, dos años antes del terremoto, el cual afirman que ocurrió en aquel tiempo en que Ozías, entrando en el Templo de Dios, reclamó para sí el sacerdocio, y la tierra fue herida, y las cenizas del altar se derramaron, y el mismo rey fue herido de lepra (2 Crónicas 26). Afirman que era el vigésimo quinto año de Ozías cuando estas cosas ocurrieron, de los cuales los años restantes son veintisiete. Pues Ozías reinó cincuenta y dos años (2 Reyes 15), después de él reinó su hijo Jotam dieciséis años, y su hijo Acaz otros dieciséis años; después del cual reinó Ezequías, en cuyo sexto año de imperio fue tomada Samaria, y así se completan juntos sesenta y cinco años (2 Reyes 16). Prediciendo el Señor estas cosas por el profeta, tanto Acaz como el pueblo no creyeron los sucesos futuros. Por lo cual se añade: "Si no creyereis, no permaneceréis", como tradujo Símaco —esto es, tampoco vosotros permaneceréis en vuestro reino, sino que seréis llevados al cautiverio, sufriendo las penas de aquellos cuya infidelidad imitasteis. O ciertamente, según los Setenta: "no entenderéis". Y el sentido es: porque no creéis las cosas que el Señor dice que sucederán, no tendréis entendimiento.

Estas cosas hemos dicho según la historia. Por lo demás, según la tropología comenzada, debe considerarse que a Isaías se le ordena salir al encuentro del rey impío, saliendo de su lugar, no al principio del acueducto, sino en los términos extremos de la piscina superior, que estaba en el campo del batanero, donde se purgaban las suciedades y las manchas. Pues aunque Acaz reinaba sobre Judá, sin embargo, porque era impío, permanecía en los términos extremos de la piscina superior. Por tanto, Dios no se compadece tanto del rey, a quien juzgaba indigno de la salvación, sino de su pueblo. Además, como dijimos antes, llama "dos colas de tizones humeantes" a la sabiduría secular y al discurso herético, cuyo fin es el incendio. Estos en vano tomaron consejo para subir contra Judá, y capturarlo como descuidado y durmiendo, y unirlo a sus errores, y poner sobre él como rey al hijo de Tabeel, esto es, "buen Dios." Pues cada adversario piensa que la verdad está con él, y que la mejor doctrina está con él. Finalmente, el hereje Marción piensa que Cristo es hijo del "buen Dios" —esto es, de otro— y no del "justo" de quien son estos Profetas, al cual llama sanguinario, cruel y juez.

Haec illis dicentibus, Dominus comminatur, quod non stet consilium ipsorum, sed interim nunc quamdiu mundus iste stat, et ea quae mundi sunt in suis finibus, et in suis urbibus dominentur. Cum autem consummationis tempus advenerit, hoc est, sexaginta quinque anni, et tam mundi res quae in sex diebus factae sunt, quam omnia quae ad quinque sensus pertinent, finem acceperint, tunc universa esse solvenda, quae gentiles et haeretici futura non credunt, et propter infidelitatem non intelligunt quae dicuntur.

(Vers. 10, 11.) Et adjecit Dominus loqui ad Achaz dicens: Pete tibi signum a Domino Deo tuo in profundum inferni, sive in excelsum supra. Qui prius per prophetam locutus 106 fuerat ad Achaz: Vide ut sileas, noli timere, et caetera: illo non credente, et ideo non intelligente, ipse loquitur ad Achaz: ut saltem auctoritate Domini territus suscipiat quae dicuntur. Quia tibi, inquit, videtur esse difficile, quod regna potentissima brevi tempore finienda sunt, et tu cum populo tuo de magno periculo libereris; pete tibi signum, nequaquam ab idolis, quorum errore retineris, sed a Domino Deo tuo qui tibi auxilium pollicetur, et ipsum signum optionis tuae est unde postules, sive de profundo, sive de excelso. Quod cum soli Septuaginta dixerint, caeteri juxta Hebraicum significantius transtulerunt, de profundo inferni. Ergo sicut profundum infernum significat; ita excelsum supra coelos intelligere debemus: ut cum de inferno sive de excelso signum acceperis, credas futura quae dixi. Vis, inquit, ut scindatur terra, et grandi hiatu inferi pateant, qui in corde terrae esse dicuntur: an ut aperiantur coeli? Quod utrumque ad typum pertinet mortis Domini et ascensionis: Qui enim descendit, ipse est qui et ascendit (Ephes. IV, 10). Et in Apostolo legimus: Ne dixeris in corde tuo, quis ascendit in coelum? hoc est Christum deducere. Aut, quis descendit in abyssum? hoc est Christum de mortuis reducere (Rom. X, 6, 7). Et in alio loco de Christo disputans, ait: Quae sit latitudo, et longitudo, et excelsum, et profundum supereminentis scientiae et dilectionis Christi (Ephes. III, 18). Hoc quantum ad mysticos pertinet intellectus.

Caeterum et Moses accepit signa de terra, de quibus in Psalmis legimus: Misit signa et prodigia in medio tui, Aegypte (Ps. CXXXIV, 9), ranas, locustas, ciniphes, et coenomyiam; de coelo autem grandinem et ignem et trium dierum tenebras. Ego reor et Ezechiam, quando sol decem regressus est lineis, signum accepisse de coelo (IV Reg. XX): et Jesum filium Nave in Gabaon et Haialon, stantibus sole et luna (Josue X). Plerique putant, Saulem signum accepisse de terra, et de profundo inferni, quando Samuelem per incantationes et artes magicas visus est suscitasse (I Reg. XXVIII).

Mientras ellos dicen estas cosas, el Señor amenaza con que no se mantendrá el consejo de ellos, sino que, por lo pronto, mientras este mundo esté en pie, tanto aquellas cosas que son del mundo dominen en sus términos y en sus ciudades. Pero cuando llegue el tiempo de la consumación —esto es, los sesenta y cinco años— y tanto las cosas del mundo que fueron hechas en seis días como todas las que pertenecen a los cinco sentidos hayan recibido su fin, entonces todo ha de disolverse, lo cual los gentiles y los herejes no creen que sucederá, y por la infidelidad no entienden lo que se dice.

(Vers. 10, 11.) Y añadió el Señor a hablar a Acaz, diciendo: "Pide para ti una señal del Señor tu Dios, en lo profundo del infierno, o en lo alto de arriba." El que antes había hablado por el profeta a Acaz, "Mira que estés callado, no temas," y lo demás —puesto que él [Acaz] no creía, y por tanto no entendía— ahora Él mismo habla a Acaz, para que al menos, aterrado por la autoridad del Señor, reciba lo que se dice. "Porque," dice, "te parece difícil que reinos poderosísimos hayan de acabarse en breve tiempo, y que tú con tu pueblo seas librado de un gran peligro; pide para ti una señal, de ningún modo de los ídolos por cuyo error eres retenido, sino del Señor tu Dios que te promete auxilio; y la misma señal es de tu elección de dónde la pidas, ya sea de lo profundo o de lo alto." Aunque solo los Setenta dijeron esto [simplemente "profundo"], los demás tradujeron con más significado según el hebreo, "de lo profundo del infierno." Por tanto, así como "profundo" significa el infierno, así debemos entender "alto" como por encima de los cielos, para que cuando hayas recibido una señal del infierno o de lo alto, creas las cosas futuras que he dicho. "¿Quieres," dice, "que se parta la tierra y se abran con una gran abertura las regiones inferiores, que se dicen estar en el corazón de la tierra; o que se abran los cielos?" Lo cual ambos pertenecen al tipo de la muerte del Señor y su ascensión: "Pues el que descendió es el mismo que también ascendió" (Efesios 4:10). Y leemos en el Apóstol: "No digas en tu corazón: ¿Quién subirá al cielo? esto es, para hacer bajar a Cristo. O: ¿Quién descenderá al abismo? esto es, para hacer volver a Cristo de entre los muertos" (Romanos 10:6, 7). Y en otro lugar, disputando sobre Cristo, dice: "Cuál sea la anchura, y la longitud, y lo alto, y lo profundo de la sobreeminente ciencia y amor de Cristo" (Efesios 3:18). Esto en cuanto pertenece a los entendimientos místicos.

Por lo demás, también Moisés recibió señales de la tierra, sobre las cuales leemos en los Salmos: "Envió señales y prodigios en medio de ti, Egipto" (Salmo 135:9) —ranas, langostas, cinifes y la mosca del perro; y del cielo, granizo y fuego y tres días de tinieblas. Yo también creo que Ezequías, cuando el sol retrocedió diez líneas, recibió una señal del cielo (2 Reyes 20); y Josué hijo de Nun en Gabaón y Ayalón, al estar quietos el sol y la luna (Josué 10). Muchos piensan que Saúl recibió una señal de la tierra, y de lo profundo del infierno, cuando pareció haber resucitado a Samuel por encantamientos y artes mágicas (1 Samuel 28).

Sed et Jonas propheta de abysso, et de profundo ac mortis faucibus liberatus, signum dedit et accepit inferni (Jonae II). Legi in cujusdam Commentariis 107 hunc locum per allegoriam extenuatum, ut profundum et excelsum αἰσθητὰ et νοητὰ intelligeret, quae nos possumus sensibilia dicere, et intelligibilia, quorum alterum refertur ad sensus, alterum ad mentem et rationem. Virginem quoque interpretatur animam, quae nulla peccati corrupta est conscientia, et potest de se Emmanuel, nobiscum Deum, id est, praesentem Dei generare sermonem. Sed nos elixas agni carnes non comedimus (Exod. XII) verum assas, et quae in nobis possint omnes voluptatum siccare pituitas, ne sacramentum fidei nostrae, dum plus sapimus quam oportet sapere, negligamus.

(Vers. 12.) Et dixit Achaz: Non petam, et non tentabo Dominum. Non humilitatis est, sed superbiae, quod non vult signum a Domino postulare. Quamquam enim scriptum sit in Deuteronomio : Non tentabis Dominum Deum tuum (Deut. VI, 16), et hoc contra diabolum Salvator usus sit testimonio (Matth. IV): tamen jussus ut peteret, obedientia debuit explere praeceptum, praesertim cum et Gedeon et Manue signum petierint et acceperint (Judic. VI et XIII). Quamquam juxta Hebraei sermonis ambiguitatem, in quo scriptum est ULO ENASSE ADONAI (), et omnes similiter transtulerunt, non tentabo Dominum, possit legi, non exaltabo Dominum. Sciebat enim rex impius quod si signum peteret, accepturus esset, et glorificaretur Dominus. Ergo quasi idolorum cultor, qui in omnibus angulis platearum et in montibus lucisque nemorosis aras constituerat, et pro Levitis habebat fanaticos; non vult signum petere quod praeceptum est.

(Vers. 13.) Et dixit, audite ergo, domus David: Numquid parum vobis est molestos esse hominibus, quia molesti estis et Deo meo? Quis est iste qui dixit: Audite ergo, domus David? Nequaquam Deus qui supra ad Achaz dixerat: Pete tibi signum a Domino Deo tuo; sed Propheta, ut ex consequentibus comprobatur: Quia molesti estis et Deo meo. Et est sensus: quia non solum prophetas persequimini, et eorum dicta contemnitis; sed et praesentis et jubentis Dei sententiae contradicitis; ita ut ei exhibeatis laborem, qui in alio loco ait: 108 Laboravi sustinens (Isai. I, 14), idcirco Dominus faciet quae sequuntur. Pro labore et molestia, quod Aquila et Symmachus transtulerunt, LXX et Theodotio agonem interpretati sunt, id est, luctam atque certamen, quia contentiosi non subjiciant collum Domini servituti, sed illo vulnera eorum volente curare, respuant sanitatem. Et hoc notandum, quod Achaz rege impiissimo nolente signum petere, sermo propheticus ad domum David, hoc est, ad tribum regiam convertatur, de qua supra legimus: Et nuntiaverunt haec domui David, dicentes: Consenserunt Syria et Ephraim.

Pero también el profeta Jonás, librado del abismo y de lo profundo y de las fauces de la muerte, dio y recibió una señal del infierno (Jonás 2). He leído en los comentarios de alguien que este pasaje fue adelgazado por la alegoría, para que entendiera lo "profundo" y lo "alto" como *aisthēta* y *noēta*, que nosotros podemos llamar "sensibles" e "inteligibles", de los cuales uno se refiere a los sentidos y el otro a la mente y la razón. También interpreta "la virgen" como el alma que no está corrompida por ninguna conciencia de pecado, y puede engendrar de sí al Emmanuel, "Dios con nosotros" — esto es, la palabra presente de Dios. Pero nosotros no comemos la carne cocida del cordero (Éxodo 12), sino asada, y tal que pueda secar en nosotros todas las pituítas de los placeres, no sea que descuidemos el sacramento de nuestra fe mientras sabemos más de lo que conviene saber.

(Vers. 12.) Y dijo Acaz: "No pediré, y no tentaré al Señor." No es por humildad, sino por soberbia, que no quiere pedir una señal al Señor. Pues aunque esté escrito en el Deuteronomio: "No tentarás al Señor tu Dios" (Deuteronomio 6:16), y el Salvador haya usado este testimonio contra el diablo (Mateo 4): sin embargo, habiéndosele ordenado que pidiera, debió cumplir el precepto en obediencia, especialmente cuando tanto Gedeón como Manué pidieron y recibieron una señal (Jueces 6 y 13). Aunque, según la ambigüedad de la palabra hebrea en la que está escrito *ULO ENASSE ADONAI*, y todos tradujeron de modo semejante "no tentaré al Señor," podría leerse "no exaltaré al Señor." Pues sabía el rey impío que si pedía una señal, la recibiría, y el Señor sería glorificado. Por tanto, como adorador de ídolos, que en todas las esquinas de las plazas y en los montes y en los bosques sombríos había establecido aras, y en lugar de levitas tenía a fanáticos, no quiere pedir la señal que se le ordenó.

(Vers. 13.) Y dijo: "Oíd, pues, casa de David: ¿Os parece poco ser molestos a los hombres, que sois molestos también a mi Dios?" ¿Quién es este que dijo: "Oíd, pues, casa de David"? De ningún modo Dios, que arriba había dicho a Acaz: "Pide para ti una señal del Señor tu Dios"; sino el Profeta, como se comprueba por lo que sigue: "Porque sois molestos también a mi Dios." Y el sentido es: porque no solo perseguís a los profetas y despreciáis sus dichos, sino que también contradecís la sentencia de Dios presente y mandante; de modo que le causáis fatiga a Aquel que en otro lugar dice: "He trabajado sosteniendo" (Isaías 1:14). Por lo tanto, el Señor hará lo que sigue. En lugar de "trabajo" y "molestia", que tradujeron Áquila y Símaco, los Setenta y Teodoción interpretaron "agonía", esto es, "lucha" y "certamen", porque los contenciosos no someten el cuello a la servidumbre del Señor, sino que, queriendo Él curar sus heridas, rechazan la sanidad. Y debe notarse esto: que al no querer el rey impidísimo Acaz pedir una señal, el sermón profético se dirige a la casa de David, esto es, a la tribu real, de la cual leímos arriba: "Y anunciaron estas cosas a la casa de David, diciendo: Se han aliado Siria y Efraín."

(Vers. 14.) Propterea dabit Dominus ipse vobis signum. Ecce Virgo concipiet et pariet, et vocabis nomen ejus Emmanuel. Nequaquam multifarie juxta apostolum Paulum, et multis modis loquetur Deus (Hebr. I); nec juxta alium prophetam (Osee XII), in manibus prophetarum assimilabitur; sed qui ante loquebatur per alios, dicet ipse, adsum (Infra, 58). De quo et Sponsa rogabat in Cantico Canticorum: Osculetur me osculo oris sui (Cant. I, 2). Dominus enim virtutum ipse est rex gloriae (Ps. XXIII, 10): ipse descendet in uterum virginalem, et ingredietur et egredietur Orientalem portam quae semper est clausa (Ezech. XLIV); de qua Gabriel dicit ad Virginem: Spiritus sanctus veniet super te, et virtus Altissimi obumbrabit tibi: propterea quod nascetur in te sanctum, vocabitur Filius Dei (Luc. I, 35). Et in Proverbiis: Sapientia aedificavit sibi domum (Prov. IX, 1).

Quando autem dicitur: Dabit Dominus ipse vobis signum, novum debet esse atque mirabile. Sin autem juvencula vel puella, ut Judaei volunt, et non virgo pariat, quale signum poterit appellari, cum hoc nomen aetatis sit, non integritatis? Et revera, ut cum Judaeis conferamus pedem, et nequaquam contentioso fune praebeamus eis risum nostrae imperitiae, virgo Hebraice BETHULA () appellatur, quae in praesenti loco non scribitur: sed pro hoc verbo positum est ALMA (), quod praeter LXX omnes adolescentulam transtulerunt. Porro ALMA apud eos verbum ambiguum est: dicitur enim et adolescentula; et abscondita, id est, ἀπόκρυφος . . . . . Unde et in titulo psalmi noni, 109 ubi in Hebraeo positum est ALAMOTH (), caeteri Interpretes transtulerunt, pro adolescentia, quod LXX interpretati sunt, pro absconditis. Et in Genesi legimus: ubi Rebecca dicitur alma (Genes. XXIV), Aquilam non adolescentulam, nec puellam sed absconditam transtulisse. Sunamitis quoque mulier, amisso filio, cum Elisaei fuisset pedibus provoluta, et prohiberet eam Jezi, audit a Propheta: Dimitte eam, quia in dolore est, et Dominus abscondit a me (IV Reg. IV, 27). Pro eo quod in Latino dicitur, abscondit a me, in Hebraeo scriptum est, EELIM MEMMENNI (). Ergo alma, non solum puella vel virgo, sed cum ἐπιτάsei virgo abscondita dicitur et secreta, quae numquam virorum patuerit aspectibus; sed magna parentum diligentia custodita sit. Lingua quoque Punica, quae de Hebraeorum fontibus manare dicitur (Al. ducitur), proprie virgo alma appellatur.

(Vers. 14.) Por tanto, el mismo Señor os dará una señal. He aquí que una Virgen concebirá y parirá, y llamarás su nombre Emmanuel. De ningún modo "en múltiples partes", según el apóstol Pablo, y "en muchos modos" hablará Dios (Hebreos 1); ni según otro profeta (Oseas 12), será asimilado "en las manos de los profetas"; sino que Aquel que antes hablaba por medio de otros, dirá Él mismo: "Aquí estoy" (Isaías 58). Sobre lo cual también la Esposa pedía en el Cantar de los Cantares: "Béseme con el beso de su boca" (Cantar 1:2). Pues el Señor de las virtudes es Él mismo el rey de la gloria (Salmo 24:10); Él mismo descenderá al útero virginal, e ingresará y saldrá por la puerta oriental que siempre está cerrada (Ezequiel 44); sobre la cual Gabriel dice a la Virgen: "El Espíritu Santo vendrá sobre ti, y la virtud del Altísimo te sombreará; por tanto, lo santo que nazca en ti será llamado Hijo de Dios" (Lucas 1:35). Y en los Proverbios: "La Sabiduría se ha edificado una casa" (Proverbios 9:1).

Ahora bien, cuando se dice: "El mismo Señor os dará una señal", debe ser algo nuevo y admirable. Pues si una joven o muchacha, como quieren los judíos, y no una virgen pare, ¿qué clase de señal podrá llamarse, siendo este un nombre de edad y no de integridad? Y en verdad, para trabar combate con los judíos, y de ningún modo ofrecerles con una cuerda contenciosa la risa de nuestra ignorancia, a la virgen en hebreo se le llama BETHULA, la cual no se escribe en el presente pasaje; sino que en lugar de esta palabra se ha puesto ALMA, que todos excepto los Setenta tradujeron como "jovencita" (adolescentula). Además, ALMA es entre ellos una palabra ambigua: pues se dice tanto de la "jovencita" como de la "escondida", esto es, apokryphos. De donde también en el título del salmo noveno, donde en el hebreo se ha puesto ALAMOTH, los demás Intérpretes tradujeron "por la juventud", lo que los Setenta interpretaron "por las cosas escondidas". Y leemos en el Génesis donde Rebeca es llamada alma (Génesis 24), que Áquila tradujo no "jovencita" ni "muchacha", sino "escondida". También la mujer sunamita, habiendo perdido a su hijo, cuando se había postrado a los pies de Eliseo y Guejazí se lo prohibía, oyó del Profeta: "Déjala, porque está en dolor, y el Señor me lo ha escondido" (2 Reyes 4:27). Por lo que se dice en latín "me lo ha escondido", en hebreo está escrito EELIM MEMMENNI. Por tanto, alma significa no solo "muchacha" o "virgen", sino que con énfasis (epitasis) se dice de la "virgen escondida y secreta", que nunca haya estado expuesta a las miradas de los varones, sino que haya sido custodiada con gran diligencia por sus padres. También la lengua púnica, que se dice manar de las fuentes de los hebreos, llama propiamente alma a la virgen.

Et ut risum praebeamus Judaeis, nostro quoque sermone alma, sancta dicitur. Omniumque pene linguarum verbis utuntur Hebraei: ut est illud in Cantico Canticorum (Cant. III, 9) de Graeco φορεῖον id est, ferculum sibi fecit Salomon, quod et in Hebraeo ita legimus. Verbum quoque nugas et mensuram Hebraei eodem modo et eisdem appellant sensibus. Et quantum cum mea pugno memoria, numquam me arbitror alma in muliere nupta legisse, sed in ea quae virgo est: ut non solum virgo sit, sed virgo junioris aetatis, et in annis adolescentiae. Potest enim fieri ut virgo sit vetula, ista autem virgo erat in annis puellaribus. Vel certe virgo, non puellula, et quae adhuc virum nosse non posset: sed jam nubilis. Denique in Deuteronomio (Deut. XXII, 25 et seqq.) sub puellae et adolescentulae nomine virgo intelligitur. Si invenerit, inquit, homo in campo puellam desponsatam, et vi opprimens dormierit cum ea, interficietis virum solum, qui concubuit cum ea, et puellae nihil facietis: non est adolescentulae peccatum mortis. Quia quomodo si quis in insidiis insurgat contra 110 proximum suum, et interficiat animam ejus, sic hoc negotium accidit. In agro invenit eam: clamavit puella desponsata, et non est inventus qui auxiliaretur ei. Et in Regum volumine legimus (III Reg. I), quod quaesierint puellam virginem nomine Abisag, et introduxerint ad regem, quae dormiret cum eo, et foveret eum et erat puella pulchra nimis, et ministrabat ei, et rex non cognovit eam.

Et quod sequitur: Et vocabis nomen ejus Emmanuel, et LXX et tres reliqui similiter transtulerunt, pro quo in Matthaeo scriptum est, vocabunt: quod in Hebraeo non habetur. Ergo iste puer qui nascetur ex Virgine, o domus David, nunc a te appelletur Emmanuel, id est, nobiscum Deus, quia rebus ipsis probabis a duobus inimicis regibus liberata, Deum te habere praesentem: et qui postea vocabitur Jesus, id est, Salvator, eo quod universum hominum genus salvaturus sit, nunc a te Emmanuelis appelletur vocabulo. Verbum CARATHI (), quod omnes interpretati sunt vocabis, potest intelligi et vocabit: quod ipsa scilicet Virgo quae concipiet et pariet, hoc Christum appellatura sit nomine. In multis testimoniis quae Evangelistae vel Apostoli de libris veteribus assumpserunt, curiosius attendendum est, non eos verborum ordinem secutos esse, sed sensum. Unde et in praesenti loco, pro concipiet in utero, Matthaeus posuit, in utero habebit (Matth. I, 13): et pro vocabis, vocabunt.

Y para ofrecer risa a los judíos, en nuestra propia lengua "alma" significa "santa". Y los hebreos usan palabras de casi todas las lenguas: como aquello en el Cantar de los Cantares (3:9) del griego phoreion, esto es, "litera", que Salomón se hizo para sí, lo cual también leemos así en hebreo. También llaman a las "naderías" (nugas) y a la "medida" del mismo modo y con los mismos sentidos. Y por cuanto lucho con mi memoria, nunca creo haber leído alma referido a una mujer casada, sino a aquella que es virgen: de modo que no solo sea virgen, sino virgen de edad temprana y en los años de la adolescencia. Pues puede suceder que una virgen sea anciana, pero esta virgen estaba en sus años de muchacha. O ciertamente virgen, no una niña pequeña, y que aún no pudiera conocer varón, sino ya núbil. Finalmente, en el Deuteronomio (22:25 ss.) bajo el nombre de muchacha y jovencita se entiende la virgen: "Si hallare", dice, "un hombre en el campo a una muchacha desposada, y forzándola durmiere con ella, mataréis solo al hombre que se acostó con ella, y a la muchacha no le haréis nada; no hay en la jovencita pecado de muerte. Porque como si alguien se levantara en acechanza contra su prójimo y matara su alma, así sucedió este asunto. En el campo la halló; clamó la muchacha desposada, y no se halló quien la auxiliara." Y en el libro de los Reyes leemos (1 Reyes 1) que buscaron a una muchacha virgen de nombre Abisag, y la introdujeron ante el rey para que durmiera con él y lo abrigara; y era la muchacha hermosa en extremo, y le ministraba, y el rey no la conoció.

Y lo que sigue: "Y llamarás su nombre Emmanuel", tanto los Setenta como los otros tres tradujeron de modo semejante; en lugar de lo cual en Mateo está escrito "llamarán", lo cual no se encuentra en el hebreo. Por tanto, este niño que nacerá de la Virgen, oh casa de David, sea ahora llamado por ti Emmanuel, esto es, "Dios con nosotros", porque probarás por los hechos mismos, habiendo sido librada de dos reyes enemigos, que tienes a Dios presente; y el que después será llamado Jesús, esto es, "Salvador", por cuanto ha de salvar a todo el género humano, sea llamado ahora por ti con el vocablo de Emmanuel. La palabra CARATHI, que todos interpretaron "llamarás", puede entenderse también como "llamará": es decir, que la misma Virgen que concebirá y parirá llamará a Cristo con este nombre. En muchos testimonios que los Evangelistas o los Apóstoles tomaron de los libros antiguos, debe observarse con mayor curiosidad que no siguieron el orden de las palabras, sino el sentido. De donde también en el presente lugar, en lugar de "concebirá en el útero", Mateo puso "tendrá en el útero" (Mateo 1:23); y en lugar de "llamarás", "llamarán".

Hebraei hoc de Ezechia filio Achaz prophetari arbitrantur, quod ipso regnante sit capta Samaria: quod omnino probari non potest. Siquidem Achaz, filius Joatham, regnavit super Judam et Jerusalem annis sedecim (IV Reg. XVI): cui successit in regnum filius ejus Ezechias, annos natus viginti quinque, et regnavit super Judam et Jerusalem annis viginti novem. Quomodo ergo, ut demus primo anno Achaz hanc ad eum factam prophetiam, de Ezechiae conceptu dicitur et nativitate, cum eo tempore 111 quo regnare coepit Achaz, jam novem Ezechias esset annorum, nisi forte sextum Ezechiae regni annum, quo est capta Samaria, infantiam ejus appellari dicant, non aetatis, sed imperii. Quod coactum esse atque violentum, etiam et stultis patet. Quidam de nostris Isaiam prophetam duos filios habuisse contendit, Jasub et Emmanuel: et Emmanuel de prophetissa uxore ejus esse generatum, in typum Domini Salvatoris: ut prior filius Jasub, quod interpretatur relictus, sive convertens, Judaicum populum significet, qui relictus est, et postea reversurus. Secundum autem, id est, Emmanuel, et nobiscum Deus, gentium vocationem, postquam Verbum caro factum est, et habitavit in nobis.

(Vers. 15.) Butyrum et mel comedet, ut sciat reprobare malum, et eligere bonum. Pro quo LXX transtulerunt, antequam sciat: quodque sequitur, assumere malum, in Hebraico non habetur. Et est sensus: O Domus David, cui Dei sermone praecipitur, ut voces, id est, invoces, in periculo constituta nomen Emmanuelis, id est, nobiscum Dei; non mireris ad rei novitatem, si Virgo Deum pariat, qui tantam habeat potestatem, ut multo post tempore nasciturus, te nunc liberet invocatus; ipse est enim qui visus est Abraham, et locutus est cum Mose. Dicam et aliud mirabilius, ne eum putes in phantasmate nasciturum, cibis utetur infantiae, butyrum comedet et lac. Et licet multa post saecula de eo Evangelista testetur: Puer autem proficiebat sapientia et aetate et gratia apud Deum et homines (Luc. II, 52): et hoc dicatur, ut veritas humani corporis approbetur: tamen adhuc pannis involutus, et butyro pastus ac melle, habebit boni malique judicium, ut reprobans mala, eligat bona. Non quod hoc fecerit, aut reprobaverit, vel elegerit; sed quod scierit reprobare et eligere, ut per haec verba noscamus, infantiam humani corporis divinae non praejudicasse sapientiae. Denique jacentem in praesepio Angeli pastoribus nuntiant: Magi adorant de Oriente venientes, quos utique electos esse credendum est. 112 Et e contrario Herodes, Scribae ac Pharisaei reprobantur (Matth. II), quia pro uno infante multa parvulorum millia trucidarunt.

Los hebreos piensan que esto se profetiza sobre Ezequías hijo de Acaz, porque reinando él fue capturada Samaria; lo cual de ningún modo puede probarse. Puesto que Acaz, hijo de Jotam, reinó sobre Judá y Jerusalén dieciséis años (2 Reyes 16); al cual sucedió en el reino su hijo Ezequías, de veinticinco años de edad, y reinó sobre Judá y Jerusalén veintinueve años. ¿Cómo, pues —aunque concedamos que esta profecía se le hizo a Acaz en su primer año—, se dice de la concepción y el nacimiento de Ezequías, si en aquel tiempo en que Acaz comenzó a reinar Ezequías ya tenía nueve años? A menos que quizá digan que el sexto año del reinado de Ezequías, en el que fue tomada Samaria, se llame su "infancia", no de edad, sino de imperio. Lo cual es evidente incluso para los necios que es forzado y violento. Cierto autor de los nuestros sostiene que el profeta Isaías tuvo dos hijos, Jasub y Emmanuel; y que Emmanuel fue engendrado de su mujer la profetisa, como tipo del Señor Salvador: de modo que el primer hijo Jasub, que se interpreta "resto" o "que vuelve", signifique al pueblo judío, que fue dejado y que después ha de volver. Pero el segundo, esto es, Emmanuel y "Dios con nosotros", la vocación de las naciones después de que el Verbo se hizo carne y habitó entre nosotros.

(Vers. 15.) Manteca y miel comerá, para que sepa reprobar el mal y elegir el bien. En lugar de lo cual los Setenta tradujeron: "antes que sepa"; y lo que sigue, "tomar el mal", no se encuentra en el hebreo. Y el sentido es: Oh casa de David, a quien se ordena por la palabra de Dios que llames —esto es, invoques— en el peligro el nombre de Emmanuel, esto es, "Dios con nosotros"; no te maravilles por la novedad de la cosa si una Virgen pare a Dios, quien tiene tan gran poder que, habiendo de nacer mucho tiempo después, te libera ahora al ser invocado; pues Él es quien se apareció a Abraham y habló con Moses. Diré otra cosa más admirable: para que no pienses que ha de nacer en un fantasma, usará los alimentos de la infancia; comerá manteca y leche [o miel]. Y aunque muchos siglos después el Evangelista testifique de Él: "El niño crecía en sabiduría, en edad y en gracia ante Dios y los hombres" (Lucas 2:52); y esto se diga para que se apruebe la verdad del cuerpo humano; sin embargo, aún envuelto en pañales y alimentado con manteca y miel, tendrá el juicio del bien y del mal, para que reprobando lo malo, elija lo bueno. No que hiciera esto, o reprobara, o eligiera; sino que "supiera" reprobar y elegir, para que por estas palabras sepamos que la infancia del cuerpo humano no perjudicó a la sabiduría divina. Finalmente, los Ángeles anuncian a los pastores que yace en el pesebre; los Magos lo adoran viniendo del Oriente, quienes ciertamente debe creerse que fueron elegidos. Y por el contrario, Herodes, los Escribas y los Fariseos son reprobados (Mateo 2), porque por causa de un solo infante degollaron a muchos miles de párvulos.

(Vers. 16.) Prius enim quam sciat puer reprobare malum et eligere bonum, derelinquetur terra, quam tu detestaris, a facie duorum regum suorum. Sexto imperii anno Ezechiae est ab Assyriis capta Samaria (IV Reg. XVIII), id est tricesimo primo anno aetatis ipsius. Sic itaque iste qui nasciturus, vel de Virgine, ut nos probamus, vel de adolescentula, ut Judaei volunt, butyrum et mel comedet, et tam parvulus erit, ut malum a bono discernere nequeat, et antequam ille tempus egrediatur infantiae, terra Syriae et Samariae vastanda ab Assyriis sit: respondeant Hebraei, quomodo Ezechias triginta et uno annis infantulus praedicetur, et tam rudis aetatis, ut mel, et butyrum comedens, juxta Niniviticos pueros, nec sinistram, nec dexteram, id est, nec malum, nec bonum noverit. Relatum autem ad Emmanuel, quod interpretatur, nobiscum Deus, facilem habebit intelligentiam. Quod ad mysterium et invocationem nominis ejus terra Syriae, et Samariae, Assyrio superante, vastetur: et domus David liberetur a duobus regibus quos metuit, Rasin videlicet, et Phacee.

(Vers. 17.) Adducet Dominus super te, et super populum tuum, et super domum patris tui dies qui non venerunt a diebus separationis Ephraim a Juda, cum rege Assyriorum. Locus iste per hyperbaton legendus est. Denique et nos secuti Hebraicam veritatem, ita eum interpretati sumus: O domus David, ausculta quae dico, ut derelinquatur terra Syriae et Samariae a facie regum duorum, quos tu vehementissime reformidas: adducet Dominus dies super te, et super domum patris tui David, quos numquam habuisti ex eo tempore quo decem tribus a duabus tribubus separatae sunt, et regnum in Samaria habere coeperunt. Adducet autem istos dies, id est, tempora cum rege Assyriorum, ut illis superatis atque subversis, tu Emmanuelis praesentia libereris. LXX hunc locum ita verterunt: Adducet Dominus 113 super te, et super populum tuum, et super domum patris tui dies, qui necdum venerunt, ex qua die abstulit Ephraim a Juda regem Assyriorum. Quod quem sensum habeat, scire non possumus, nisi forte hoc dicendum est, quod peccatorum suorum magnitudine Ephraim, id est, Samaria primum ad se Assyriorum fecerit impetum declinare. Aliter: Interim nunc duo reges Rasin et Phacee, qui te obsident, et vastare festinant, brevi tempore subvertentur: tuae autem vastationis tempus illud adveniet, quando, quod numquam speraveras, immo numquam metueras, Assyrius venerit. Per quae docet, domui David, non Syriam et Samariam, sed Assyrios esse metuendos. Praesenti ergo formidine liberat, et de futuro tempore comminatur.

(Vers. 16.) Porque antes que el niño sepa reprobar el mal y elegir el bien, la tierra que tú detestas será abandonada ante la faz de sus dos reyes. En el sexto año del imperio de Ezequías fue tomada Samaria por los asirios (2 Reyes 18), esto es, en el trigésimo primer año de su propia edad. Así, pues, este que ha de nacer —ya sea de la Virgen, como nosotros probamos, o de la jovencita, como quieren los judíos— comerá manteca y miel, y será tan pequeño que no podrá discernir lo malo de lo bueno, y antes de que pase el tiempo de la infancia, la tierra de Siria y Samaria ha de ser devastada por los asirios: respondan los hebreos cómo se predica que Ezequías es un infante a los treinta y un años, y de edad tan ruda que, comiendo miel y manteca, al igual que los niños ninivitas, no conoce ni la izquierda ni la derecha, esto es, ni el mal ni el bien. Pero referido a Emmanuel, que se interpreta "Dios con nosotros", tendrá una fácil inteligencia: que por el misterio y la invocación de su nombre la tierra de Siria y de Samaria sea devastada por el predominio asirio, y la casa de David sea librada de los dos reyes a quienes teme, a saber, Rasín y Facée.

(Vers. 17.) Traerá el Señor sobre ti, y sobre tu pueblo, y sobre la casa de tu padre, días que no han venido desde los días de la separación de Efraín de Judá, con el rey de los asirios. Este pasaje debe leerse por hipérbaton. Finalmente, nosotros también, siguiendo la verdad hebrea, lo interpretamos así: Oh casa de David, escucha lo que digo, para que sea abandonada la tierra de Siria y de Samaria ante la faz de los dos reyes a quienes tú temes vehementísimamente; traerá el Señor días sobre ti y sobre la casa de tu padre David, cuales nunca tuviste desde aquel tiempo en que las diez tribus se separaron de las dos tribus y comenzaron a tener reino en Samaria. Pero traerá estos días, esto es, tiempos, con el rey de los asirios, para que superados y subvertidos aquellos, seas librada por la presencia de Emmanuel. Los Setenta vertieron este pasaje así: "Traerá el Señor sobre ti, y sobre tu pueblo, y sobre la casa de tu padre, días que aún no han venido, desde el día que quitó a Efraín de Judá, el rey de los asirios." Qué sentido tenga esto no podemos saberlo, a menos que quizá deba decirse esto: que por la magnitud de sus pecados Efraín —esto es, Samaria— hizo primero declinar hacia sí el ímpetu de los asirios. De otro modo: Por lo pronto, ahora los dos reyes Rasín y Facée, que te asedian y se apresuran a devastarte, serán subvertidos en poco tiempo; pero aquel tiempo de tu devastación vendrá cuando, lo que nunca habías esperado —más aún, nunca habías temido—, venga el asirio. Por lo cual enseña a la casa de David que no a Siria y Samaria, sino a los asirios se debe temer. Por tanto, libra del temor presente y amenaza sobre el tiempo futuro.

(Vers. 18, 19). Et erit in die illa, sibilabit Dominus muscae, quae est in extremo fluminum Aegypti, et api quae est in terra Assur: et venient, et requiescent omnes in torrentibus vallium, et in cavernis petrarum, et in omnibus frutetis, et in universis foraminibus. Cum fuerit duorum regum terra deserta, Damascus et Samaria, quam tu nunc detestaris et metuis: tunc adducet Dominus, o domus Juda, super te et populum tuum dies, quos numquam ante vidisti, et regem Assyriorum. Frustra igitur praesentia metuis, semiustos torres, et ignem penitus non habentes: scire enim debes, quod sibilo suo Dominus muscas Aegypti, et fluminum ejus, haud dubium quin septem διωρυχὰς Nili significet, vocaturus sit: et apem, quae est in terra Assur. Muscas autem Aegyptios vocat propter sordes idololatriae, et imbellem populum: et apem Assyrios, quorum illo tempore potentissimum regnum erat, et ad bella promptissimum: vel ob id, quia omnis prope Assyriorum et Persidis regio usum habebat sagittarum. Hi igitur et omnes venient, et occupabunt terram tuam in torrentibus vallium, et cavernis petrarum, et in omnibus frutetis, et foraminibus, lignisque nemorosis. Haec autem per metaphoram dicuntur, ut quia semel muscas, et apes nominaverat, translationem servaret in reliquis. Legamus Regum et Paralipomenon libros, 114 et inveniemus ab Aegyptiis caesum sanctum regem Josiam, et populum Israel potestati Aegyptiae subjugatum (IV Reg. XXIII; II Par. XXXV): ita ut regem illis constitueret. Et post non multum temporis, venit Nabuchodonosor cum innumerabili multitudine bellatorum, captaque Jerusalem, et caeteris Judaeae urbibus dirutis, incendit Templum, et habitatores Assyrios posuit in Judaea (IV Reg. XXIV).

(Vers. 20.) In die illa radet Dominus in novacula conducta, in his qui trans flumen sunt, in rege Assyriorum, caput, et pilos pedum, et barbam universam. Haec quidam putant de Assyriis prophetari, qui mille trecentis annis, antequam Jerusalem subverterent, regnum Asiae Aegyptique et Libyae possederunt, quod a Medis Persisque vincendi sint, et eorum imperium destruendum. Alii vero arbitrantur, quod trans flumen Euphratem caesi sint Aegyptii. Nos autem novaculam mercede conductam, ipsum arbitramur Assyrium, quem in Jeremia ob ultionem populi peccatoris, etiam columbam suam vocat (Jerem. XXV). Denique et in visione Tyri (Ezech. XXVIII, 29), quia in exstruendis munitionibus, et aggere comportando Nabuchodonosor plurimum laboraverat, et illis classe fugientibus, fuerat mercede privatus, data est ei Aegyptus pro mercede et labore suo.

(Vers. 18, 19). Y será en aquel día: silbará el Señor a la mosca que está en el extremo de los ríos de Egipto, y a la abeja que está en la tierra de Asur; y vendrán, y descansarán todas en los torrentes de los valles, y en las cavernas de las peñas, y en todos los matorrales, y en todos los agujeros. Cuando haya sido desertada la tierra de los dos reyes, Damasco y Samaria, a la cual tú ahora detestas y temes, entonces traerá el Señor, oh casa de Judá, sobre ti y sobre tu pueblo días que nunca antes viste, y al rey de los asirios. En vano, pues, temes las cosas presentes, tizones medio quemados que no tienen fuego alguno en su interior; pues debes saber que el Señor, con su silbido, ha de llamar a las moscas de Egipto y de sus ríos —sin duda refiriéndose a los siete brazos (diōrychas) del Nilo— y a la abeja que está en la tierra de Asur. Llama "moscas" a los egipcios por las suciedades de su idolatría y por ser un pueblo poco belicoso; y "abeja" a los asirios, cuyo reino en aquel tiempo era poderosísimo y muy pronto para las guerras; o bien por esto, porque casi toda la región de los asirios y de Persia tenía el uso de las flechas. Estos, pues, y todos vendrán y ocuparán tu tierra en los torrentes de los valles, y en las cavernas de las peñas, y en todos los matorrales, y en los agujeros y bosques sombríos. Ahora bien, estas cosas se dicen por metáfora para que, habiendo nombrado una vez a las moscas y a las abejas, conservara la traslación en lo demás. Leamos los libros de los Reyes y de los Paralipómenos, y hallaremos que por los egipcios fue muerto el santo rey Josías, y el pueblo de Israel fue subyugado a la potestad egipcia (2 Reyes 23; 2 Crónicas 35), de modo que les constituyó un rey. Y después de no mucho tiempo, vino Nabucodonosor con una innumerable multitud de guerreros, y capturada Jerusalén y destruidas las demás ciudades de Judea, incendió el Templo y puso habitantes asirios en Judea (2 Reyes 24).

(Vers. 20.) En aquel día afeitará el Señor con navaja alquilada, con los que están al otro lado del río, con el rey de los asirios, la cabeza y los pelos de los pies y la barba entera. Algunos piensan que estas cosas se profetizan sobre los asirios —quienes por mil trescientos años, antes de que subvirtieran a Jerusalén, poseyeron el reino de Asia, Egipto y Libia—, que han de ser vencidos por los medos y persas y su imperio destruido. Otros, en cambio, consideran que los egipcios fueron muertos al otro lado del río Éufrates. Nosotros, sin embargo, consideramos que la navaja alquilada por precio es el mismo asirio, a quien en Jeremías, por la venganza del pueblo pecador, llama incluso su paloma (Jeremías 25). Finalmente, también en la visión de Tiro (Ezequiel 29), porque Nabucodonosor había trabajado muchísimo en la construcción de fortificaciones y en el acarreo de terraplenes, y al huir ellos por la flota había sido privado de su paga, le fue dado Egipto como paga y por su trabajo.

Ergo in ista novacula acutissima, et in his, qui habitant trans flumen Euphratem, in rege videlicet Assyrio, omnes capillos et pilos totius corporis a capite usque ad pedes decoremque barbae, quod virilitatis indicium est, radet Dominus de Judaea, ut nihil in illa forte, nihil pulchrum resideat, sed effeminatis hominibus, immo ignominiosis mulieribus comparentur.

(Vers. 21, seqq.) Et erit in die illa, nutriet homo vaccam boum, et duas oves, et prae ubertate lactis comedet butyrum: butyrum enim et mel manducabit omnis, qui relictus fuerit in medio terrae. Et erit in die illa, omnis locus ubi fuerint mille vites mille argenteis, et in spinas, et in vepres erunt. Cum sagittis et arcu ingredientur illuc: vepres enim, et spinae erunt in universa terra. Et omnes montes qui in sarculo sarrientur, non veniet illuc terror spinarum et veprium: et erit in pascua bovis, et in conculcationem pecoris.

Post subversionem 115 Jerusalem, et captivitatem populi, et Templi incendium, Nabuzardan princeps militiae, quem LXX ἀρχιμάγειρον vocant, paucos de populo, et eos pauperes dereliquit in terra, qui vineas et agros colerent. Denique Godolias, qui eis praeposius erat de regio genere relictus, hortatur et dicit: Nolite timere Chaldaeos: habitate in terra, et servite regi Babylonis, et bene erit vobis (IV Reg. XXV, 24). In die igitur illa, hoc est, in illo tempore cum fuerint omnes opes Judaeorum translatae in Chaldaeam, tanta solitudo erit in terra Judaeae, et tam incredibilis vastitas, ut nequaquam armenta boum habeant, nec greges ovium, sicut prius habere consueverant: sed vix rarus habitator unam vaccam nutrire possit, et duas oves; non ad arandum, sed ad cibum, atque vestitum lactis, ac velleris. Propter inopiam quippe frumenti, et omnium, quae terra gignit ad comedendum, lacte ac butyro, et agresti melle vescentur. Quodque ait: Prae ubertate lactis comedet butyrum, hoc significa, quod terra cultorum raritate fertilior sit, et magis apta pascuis. In illo tempore prae hominum paucitate, tanta erit vini inopia desertis vineis, quae metu hostili nequaquam putabuntur, ut singulae vites siclis argenteis singulis vix emantur. In vepres enim et in spinas omnis terra redigetur: tantaque erit formido, ubique saevientibus gladiis, ut absque arcu et sagittis nullus suum agrum invisere audeat, et derelictis campestribus locis, ad montana confugiant, ibique locorum difficultate muniti, vix asperos montes manu fodiant: quia boves, aratra, et vomeres non habebunt. Sicubi ergo rarus cultor in montibus fuerit inventus, inde vitam miserabilem sustentabunt. Caetera autem patebunt pascuis, et absque ullo custode a brutis animantibus conculcabuntur.

Por lo tanto, con esa navaja acutísima, y con los que habitan al otro lado del río Éufrates, a saber, en el rey asirio, afeitará el Señor de Judea todos los cabellos y los pelos de todo el cuerpo, desde la cabeza hasta los pies, y el decoro de la barba, que es indicio de virilidad, para que nada fuerte, nada hermoso resida en ella, sino que sean comparados con hombres afeminados, más aún, con mujeres ignominiosas.

(Vers. 21 ss.) Y será en aquel día: un hombre criará una vaca de bueyes y dos ovejas; y por la abundancia de leche comerá manteca; pues manteca y miel comerá todo el que haya sido dejado en medio de la tierra. Y será en aquel día: todo lugar donde haya habido mil vides por mil siclos de plata, será para espinas y abrojos. Con saetas y arco entrarán allí; pues abrojos y espinas habrá en toda la tierra. Y a todos los montes que serán escardados con escardillo, no llegará allí el terror de las espinas y de los abrojos; y servirá para pasto de bueyes y para ser hollado por el ganado.

Después de la subversión de Jerusalén y el cautiverio del pueblo y el incendio del Templo, Nabuzardán, el jefe de la milicia —a quien los Setenta llaman archimageiros [jefe de cocina]—, dejó a unos pocos del pueblo, y a ellos pobres, en la tierra para que cultivaran las viñas y los campos. Finalmente, Godolías, que les había sido puesto al frente al quedar de la estirpe real, los exhorta y dice: "No temáis a los caldeos; habitad en la tierra y servid al rey de Babilonia, y os irá bien" (2 Reyes 25:24). En aquel día, pues —esto es, en aquel tiempo en que todos los recursos de los judíos hayan sido trasladados a Caldea—, habrá tal soledad en la tierra de Judea, y una vastedad tan increíble, que de ningún modo tendrán hatos de bueyes ni rebaños de ovejas como antes solían tener; sino que apenas un raro habitante podrá criar una vaca y dos ovejas, no para arar, sino para alimento y vestido de leche y lana. Pues por la falta de trigo y de todo lo que la tierra produce para comer, se alimentarán de leche y manteca y miel silvestre. Y lo que dice: "Por la abundancia de leche comerá manteca", significa esto: que la tierra, por la rareza de cultivadores, es más fértil y más apta para pastos. En aquel tiempo, por la escasez de hombres, habrá tal falta de vino en las viñas desiertas —que por el temor al enemigo de ningún modo serán podadas—, que cada vid apenas podrá comprarse por sendos siclos de plata. Pues toda la tierra se convertirá en abrojos y espinas; y será tanto el temor, ensañándose las espadas por todas partes, que nadie se atreva a visitar su propio campo sin arco y saetas; y abandonados los lugares llanos, huyen a los montañosos, y allí, protegidos por la dificultad de los lugares, apenas excavan con la mano los ásperos montes, porque no tendrán bueyes, arados ni rejas. Si, pues, en alguna parte se hallara un raro cultivador en los montes, de allí sustentarán una vida miserable. Lo demás, sin embargo, quedará abierto para pastos y será hollado por animales brutos sin guardián alguno.

Haec post captivitatem solere fieri, utinam nesciremus! At nunc magna pars Romani orbis quondam Judaeae similis est: quod absque ira Dei factum non putamus, qui nequaquam contemptum sui per Assyrios ulciscitur, et Chaldaeos; sed per feras gentes, et quondam nobis incognitas, quarum et vultus et sermo terribilis est, et femineas incisasque facies praeferentes (Gothos intelligit qui radebant barbam), 116 virorum, et bene barbatorum fugientia terga confodiunt.

Legisse me novi in his locis latissimam et inextricabilem tropologiam: quod universa, quae juxta historiam disseruimus, spiritualiter Judaeis acciderint, vix unam habentibus vaccam et duas oves, munda videlicet animalia: ut nequaquam solido cibo, sed lacte nutriantur infantiae, et comedant mella verborum, quae distillant de labiis mulieris meretricis; et vinum non habeant, quod laetificat cor hominis: sed omnia eorum opera redigantur in spinas, ut vulnerentur ab adversariis, qui percutiunt in obscuro rectos corde (Psal. X). Quod si quando voluerint altius quippiam sapere, et nimio labore sudantes de Scripturis sanctis mysticum aliquid invenire: nihilominus fruges non afferant doctrinae, sed vepribus compleantur et spinis, quae oriuntur in manibus ebrii. Et nequaquam terra eorum atque doctrina, ab hominibus, rationalibus animantibus: sed a bobus, quorum Deus curam non habet, et a brutis animalibus conculcetur.

(Cap. VIII.---Vers. 1-4.) Et dixit Dominus ad me: Sume tibi librum grandem, et scribe in eo stylo hominis, velociter spolia detrahe, cito praedare. Et adhibui mihi testes fideles, Uriam sacerdotem, et Zachariam filium Barachiae, et accessi ad prophetissam, et concepit, et peperit filium. Et dixit Dominus ad me: Voca nomen ejus, accelera, spolia detrahe, festina praedari: quia antequam sciat puer vocare patrem suum, et matrem suam, auferetur fortitudo Damasci, et spolia Samariae coram rege Assyriorum.

LXX pro libro grandi, interpretati sunt librum novum, et magnum. Et pro eo quod in Hebraeo habetur, adhibui mihi testes fideles, dixerunt: adest enim, et testes fac mihi fideles homines. Et pro Uria Sacerdote, tantum Uriam, caetera similiter. Primum Propheta missus est ad Achaz (Isa. VII), ut ei praediceret quae Scriptura commemorat: quo audire nolente, ipse Dominus loquitur ad Achaz, et praecepit ei, ut petat sibi signum in profundum, sive in excelsum. Quo respondente, Non petam, et non tentabo Dominum: dimisso rege impio, ad domum David Dei verba vertuntur, et promittitur ei Virgo paritura filium, cujus nomen sit Emmanuel, hoc est, nobiscum 117 Deus. Qui si crebro fuerit invocatus, Samaria subvertatur et Syria: subvertatur autem a rege Assyriorum, qui et ipsum Judam postea capturus sit; ita ut omnis terra Judaeae vertatur in solitudinem.

¡Ojalá no supiéramos que estas cosas suelen suceder después de un cautiverio! Pero ahora una gran parte del mundo romano es semejante a lo que antes fue Judea; lo cual no creemos que haya sucedido sin la ira de Dios, quien de ningún modo venga el desprecio de sí mismo por medio de asirios y caldeos, sino por medio de gentes fieras, y antes para nosotros desconocidas, cuyo rostro y habla es terrible, y que ostentando rostros afeminados e incisos (entiende a los godos, que se afeitaban la barba), atraviesan las espaldas fugitivas de hombres bien barbados.

Sé que he leído en estos lugares una tropología amplísima e intrincada: que todo lo que hemos discutido según la historia les sucedió espiritualmente a los judíos, que apenas tienen una vaca y dos ovejas —a saber, animales limpios—, de modo que de ningún modo se alimentan con comida sólida, sino con la leche de la infancia, y comen la miel de las palabras que destila de los labios de una mujer meretriz; y no tienen vino, que alegra el corazón del hombre; sino que todas sus obras se convierten en espinas, de modo que son heridos por los adversarios que disparan en la oscuridad a los rectos de corazón (Salmo 11). Y si alguna vez quisieran saber algo más profundo, y sudando con excesivo trabajo encontrar algo místico de las Sagradas Escrituras, sin embargo no producen frutos de doctrina, sino que se llenan de abrojos y espinas, las cuales nacen en las manos de un borracho. Y de ningún modo sea su tierra y doctrina hollada por hombres, animales racionales, sino por bueyes, de los cuales Dios no tiene cuidado, y por animales brutos.

(Cap. VIII.—Vers. 1-4.) Y dijo el Señor a mí: "Toma para ti un libro grande, y escribe en él con estilo de hombre: 'Velozmente quita los despojos, apresúrate a saquear'." Y me busqué testigos fieles, al sacerdote Urías y a Zacarías hijo de Berequías [Baraquías]; y me acerqué a la profetisa, y concibió y parió un hijo. Y dijo el Señor a mí: "Llama su nombre: 'Acelera, quita los despojos, apresúrate a saquear'; porque antes que el niño sepa llamar a su padre y a su madre, será quitada la fortaleza de Damasco y los despojos de Samaria ante el rey de los asirios."

Los Setenta, en lugar de "libro grande", interpretaron "libro nuevo y grande". Y por lo que se tiene en el hebreo, "me busqué testigos fieles", dijeron: "pues está presente, y hazme testigos a hombres fieles". Y por "sacerdote Urías", solo "Urías"; lo demás de modo semejante. Primero el Profeta fue enviado a Acaz (Isaías 7), para que le predijera lo que la Escritura conmemora; y no queriendo él oír, el mismo Señor habla a Acaz y le mandó que pidiera para sí una señal en lo profundo o en lo alto. Al responder él: "No pediré y no tentaré al Señor", despedido el rey impío, las palabras de Dios se dirigen a la casa de David, y se le promete una Virgen que parirá un hijo cuyo nombre sea Emmanuel, esto es, "Dios con nosotros". El cual, si fuera invocado con frecuencia, Samaria y Siria serían subvertidas; subvertidas, sin embargo, por el rey de los asirios, quien también después ha de capturar al mismo Judá, de modo que toda la tierra de Judea se convierta en soledad.

Rursum ergo sub alia figura partus describitur virginalis. Et dixit Dominus ad Prophetam, ut nequaquam in populos proferat novae nativitatis arcanum, sed scribat eam in isto grandi volumine, quod nunc legimus. Et quo sit mirabilius, humanis verbis, et stylo, quo homines scribere consueverunt, Dei sacramenta comprehendat. Quid est autem illud quod scribitur humano stylo? Ut puer natus velociter spolia detrahat, et cito praedetur, hoc est, ne ultra patiatur regnare diabolum: nec mittat Angelos, nec Prophetas; sed ad salvandas creaturas suas ipse descendat. Facit ergo Propheta quod jussum est, et adhibet sibi duos testes fideles, Uriam sacerdotem, qui legis doctor est, dicente Malachia: Labia sacerdotis custodient scientiam, et legem requirent ex ore ejus, quia Angelus Domini exercituum est (Malach. II, 7): et Zachariam filium Barachiae, quem Prophetam fuisse, dubium non est. Legimus, quod regnante Achaz, Urias sacerdos fuerit Templi Domini (4 Reg. IV): cui praecepit Achaz, ut altare simile altaris Damasci faceret. Et Dierum narrat liber (II Par. XXIX), quod Ezechias filius Achaz quaesierit Dominum in diebus Zachariae eruditi in timore Dei. Exhibuit autem se Isaias dignum spiritu prophetali, et praebuit prophetissae, id est, Spiritui sancto, qui sermone Hebraico vocatur genere feminino RUA (), juxta illud quod scriptum est: Accedite ad Dominum, et illuminamini (Ps. XXXIII, 6). Spiritu itaque sancto conceptus est Dominus. Et licet humanus sermo nativitatis ejus nequeat explicare mysteria: tamen Gabriel ipsi Virgini loquitur, quae concepit: Spiritus sanctus veniet super te, et virtus Altissimi obumbrabit tibi: propterea quod nascetur ex te sanctum, vocabitur Filius Dei (Luc. I, 35). Quidam prophetissam sanctam Mariam interpretantur, quam prophetin fuisse, non dubium est: ipsa enim loquitur in Evangelio: Ecce enim amodo beatam me dicent omnes generationes: quoniam fecit mihi magna qui potens est (Luc. I, 48, 49), et reliqua. Praecipiturque 118 Isaiae, ut ipsum puerum, qui prius vocabatur Emmanuel, nunc appellet, accelera, spolia detrahe, festina praedari. Ascendens enim in altum, captivam duxit captivitatem; accepit dona hominibus (Ps. LXVII; Ephes. IV, 8). Et antequam humanum corpus assumeret: et juxta infantiam patrem vocaret Deum, et matrem Mariam, auferetur Damasci fortitudo, et spolia Samariae per regem Assyriorum: ut necdum natus populum suum, domum David, sola invocatione salvaret. Urias interpretatur lux Domini; Zacharias, memoria Domini; et Barachias, benedictio Domini: quibus testibus Christi nativitas comprobatur. Ipse enim in Evangelio duobus euntibus in Emmaus (Luc. XXIV). incipiens a Mose et Prophetis, edisseruit quod de se omnia prophetassent.

Por tanto, de nuevo bajo otra figura se describe el parto virginal. Y dijo el Señor al Profeta que de ningún modo manifieste a los pueblos el arcano del nuevo nacimiento, sino que lo escriba en ese gran volumen que ahora leemos. Y para que sea más admirable, comprenda los sacramentos de Dios con palabras humanas y con el estilo con que los hombres suelen escribir. ¿Qué es aquello que se escribe con estilo humano? "Que el niño nacido velozmente quite los despojos y se apresure a saquear", esto es, que no permita más que reine el diablo; ni envíe Ángeles ni Profetas, sino que Él mismo descienda para salvar a sus criaturas. Hace, pues, el Profeta lo que se le mandó, y se busca dos testigos fieles: al sacerdote Urías, que es doctor de la ley —diciendo Malaquías: "Los labios del sacerdote custodiarán la ciencia, y la ley requerirán de su boca, porque es el Ángel [mensajero] del Señor de los ejércitos" (Malaquías 2:7)— y a Zacarías hijo de Baraquías, de quien no hay duda que fue Profeta. Leemos que, reinando Acaz, Urías fue sacerdote del Templo del Señor (2 Reyes 16), a quien Acaz mandó que hiciera un altar semejante al altar de Damasco. Y el libro de los Días [Paralipómenos] narra (2 Crónicas 26/29) que Ezequías hijo de Acaz buscó al Señor en los días de Zacarías, instruido en el temor de Dios. Ahora bien, Isaías se mostró digno del espíritu profético y se acercó a la profetisa —esto es, al Espíritu Santo, que en la lengua hebrea se llama con género femenino RUA [Ruach]—, según aquello que está escrito: "Acercaos al Señor y sed iluminados" (Salmo 34:6). Por el Espíritu Santo, pues, fue concebido el Señor. Y aunque el lenguaje humano no pueda explicar los misterios de su nacimiento, sin embargo Gabriel habla a la misma Virgen que concibió: "El Espíritu Santo vendrá sobre ti, y la virtud del Altísimo te sombreará; por tanto, lo santo que nazca de ti será llamado Hijo de Dios" (Lucas 1:35). Algunos interpretan que la profetisa es santa María, de quien no hay duda que fue profetisa; pues ella misma habla en el Evangelio: "He aquí que desde ahora me llamarán bienaventurada todas las generaciones, porque me ha hecho cosas grandes el que es poderoso" (Lucas 1:48, 49), y lo demás. Y se le manda a Isaías que al mismo niño que antes se llamaba Emmanuel, ahora lo llame "acelera, quita los despojos, apresúrate a saquear". Pues "subiendo a lo alto, llevó cautiva la cautividad; recibió dones para los hombres" (Salmo 68:18; Efesios 4:8). Y antes de que asumiera el cuerpo humano y, según la infancia, llamara padre a Dios y madre a María, será quitada la fortaleza de Damasco y los despojos de Samaria por el rey de los asirios; para que, aún no nacido, salvara a su pueblo, la casa de David, con la sola invocación. "Urías" se interpreta como "luz del Señor"; "Zacarías" como "memoria del Señor"; y "Baraquías" como "bendición del Señor"; con cuyos testigos se comprueba el nacimiento de Cristo. Pues Él mismo en el Evangelio, a los dos que iban a Emaús (Lucas 24), comenzando por Moisés y los Profetas, explicó que todos habían profetizado sobre Él.

Juxta tropologiam, in anima virginali, et nulla sorde maculata, de Spiritu sancto Dei sermo conceptus, velociter de adversariis potestatibus spolia detrahit, et sibi facit universa servire. Cumque ex parte nunc videat, et ex parte prophetet (I Cor. XIII), priusquam possit esse perfectus, et merito vocare Deum Patrem, et matrem suam coelestem Jerusalem, adhuc in infantia et in profectu positus, vincet fortitudinem Damasci, doctrinam videlicet sapientiae saecularis: et auferet spolia Samariae, quibus Ecclesiam haeretici spoliaverunt, dicentes: Non est nobis portio in David, neque haereditas in filio Jesse (III Reg. XII, 16), praesente rege ipso Assyriorum, diabolo, qui eis non poterit auxiliari. Tales autem filios non solum Maria Prophetis, Virgo perpetua, sed et sanctae mulieres patriarchis generant. Sara, quae interpretatur ἄρχουσα, id est, princeps: et Rebecca, quae in lingua nostra patientiam sonat.

(Vers. 5, seqq.). Et adjecit Dominus loqui ad me adhuc, dicens: Pro eo quod abjecit populus iste aquas Siloe, quae vadunt cum silentio: et assumpsit magis Rasin, et filium Romeliae: propter hoc ecce Dominus adducet super eos aquas fluminis fortes et multas, regem Assyriorum et omnem gloriam ejus: et ascendet super omnes rivos ejus, et fluet super universas ripas ejus. Et ibit per Judam inundans, et transiens usque ad collum veniet, et erit extensio alarum ejus implens latitudinem terrae tuae, 119 o Emmanuel.

Dixerat supra auferendam Damasci fortitudinem, et spolia Samariae in conspectu regis Assyriorum, et duos reges, Assyrio pugnante, capiendos: nunc Deus loquitur ad Prophetam charactere solito Scripturarum, per translationem Siloe fontis Jerusalem, et Assyrii fluminis violentissimi, quod omnem terram Israel suis inundet aquis, et egrediatur ripas alvei, tantoque feratur impetu, ut postquam decem tribuum occupaverit terram, ad Judam perveniat, et transiens ad collum usque pertingat: per quae vicinam significat captivitatem. Non enim tunc captus est Judas, sed cunctis duarum tribuum urbibus subjugatis, sola remansit Jerusalem, quae incredibili Dei misericordia liberata est. Potentiam ergo Assyrii et innumerabilis ejus exercitus, quam sub fluminis inundatione descripserat, nunc per aliam ostendit translationem, quod alis suis, id est, ducibus, et infinita multitudine operuerit terram Emmanuelis, hoc est, defendentis eam Dei; sed tamen non possederit, quamquam Emmanuel a LXX sequenti capitulo coaptetur, non proprio nomine, ut apud Hebraeos vocatur, sed interpretato, id est, nobiscum Deus. Siloe autem fontem esse ad radices montis Sion, qui non jugibus aquis, sed in certis horis diebusque ebulliat, et per terrarum concava et antra saxi durissimi cum magno sonitu veniat, dubitare non possumus, nos praesertim qui in hac habitamus provincia.

Según la tropología: en el alma virginal y manchada por ninguna suciedad, la palabra de Dios concebida del Espíritu Santo velozmente quita los despojos de las potestades adversas y hace que todo le sirva. Y como ahora "ve en parte" y "profetiza en parte" (1 Corintios 13), antes de que pueda ser perfecto y con mérito llamar Padre a Dios y madre a su Jerusalén celestial, estando aún en la infancia y en el progreso, vencerá la fortaleza de Damasco —a saber, la doctrina de la sabiduría secular— y quitará los despojos de Samaria, con los que los herejes despojaron a la Iglesia, diciendo: "No tenemos parte en David, ni heredad en el hijo de Jesé" (1 Reyes 12:16), estando presente el mismo rey de los asirios, el diablo, que no podrá auxiliarlos. Tales hijos engendran no solo María a los Profetas, Virgen perpetua, sino también las santas mujeres a los patriarcas: Sara, que se interpreta archousa, esto es, "princesa"; y Rebeca, que en nuestra lengua suena a "paciencia".

(Vers. 5 ss.). Y añadió el Señor a hablarme todavía, diciendo: "Por cuanto desechó este pueblo las aguas de Siloé, que van con silencio, y tomó más bien a Rasín y al hijo de Romelía; por esto, he aquí que el Señor traerá sobre ellos las aguas del río, fuertes y muchas, al rey de los asirios y toda su gloria; y subirá sobre todos sus arroyos, y fluirá sobre todas sus riberas. E irá por Judá inundando, y pasando llegará hasta el cuello; y será la extensión de sus alas llenando la anchura de tu tierra, oh Emmanuel."

Había dicho arriba que la fortaleza de Damasco y los despojos de Samaria habían de ser quitados ante la vista del rey de los asirios, y que los dos reyes, combatiendo el asirio, habían de ser capturados. Ahora Dios habla al Profeta con el carácter habitual de las Escrituras, por la metáfora de la fuente de Siloé de Jerusalén y del río asirio violentísimo, el cual inunda toda la tierra de Israel con sus aguas y sale de las riberas de su cauce, y es llevado con tanto ímpetu que, después de haber ocupado la tierra de las diez tribus, llega hasta Judá y, pasando, alcanza hasta el cuello; por lo cual significa una cautividad cercana. Pues Judá no fue capturada entonces, sino que, subyugadas todas las ciudades de las dos tribus, sola quedó Jerusalén, la cual fue librada por la increíble misericordia de Dios. Por lo tanto, la potencia del asirio y de su innumerable ejército, que había descrito bajo la inundación de un río, ahora la muestra por otra metáfora: que con sus alas —esto es, sus jefes e infinita multitud— cubrió la tierra de Emmanuel, esto es, del Dios que la defiende; pero sin embargo no la poseyó, aunque "Emmanuel" es unido por los Setenta al capítulo siguiente, no con nombre propio como se llama entre los hebreos, sino interpretado, esto es, "Dios con nosotros". Ahora bien, no podemos dudar —especialmente nosotros que habitamos en esta provincia — que Siloé es una fuente a las raíces del monte Sión, la cual no brota con aguas perpetuas, sino en ciertas horas y días, y viene por los cóncavos de la tierra y antros de piedra durísima con un gran sonido.

Est autem sensus, quia populus decem tribuum magis voluit Rasin et filio Romeliae, id est, Damasci et Samariae regibus esse subjectus, quam stirpi David, quae meo coepit regnare judicio, faciam eum nequaquam his regibus, quos assumpsit, sed regio servire Assyrio, cujus potentia occupantis terram Samariae, inundationi fluminis comparatur. Et fit apostropha ad Emmanuel, hoc est, ad praesentem Deum, quod in tantum se erexerit Assyrius, ut etiam terram ipsius Judam conatus sit possidere.

Juxta anagogen, omnis haereticus qui junxerit auxilio suo sapientiam saecularem, et Jerusalem, id est, Ecclesiam voluerit oppugnare, derelinquens aquas Siloe fontis (Joan. IX), qui interpretatur missus, et qui salit in vitam aeternam, tradetur Assyriorum principi 120 (quem sensum magnum in posterioribus lecturi sumus) cujus traditus potestati, in profundum veniet peccatorum. Tantae est enim arrogantiae, ut ausus sit ostendere Salvatori universa regna terrae, et dicere: Haec omnia mihi tradita sunt (Matth. et Luc. IV). Conabitur quoque Judam, id est, domum confessionis intrare, et crebro per eos qui in Ecclesia negligentes sunt, usque ad collum veniet, credentes in Christo cupiens suffocare, et extendet alas suas, implens universam regionem Emmanuelis; sed non poterit obtinere, quia habet Judas praesentem Deum. Legimus in Evangelio secundum Joannem (Joan. IX), quod caecum a nativitate, cujus oculos, luto ex saliva sua facto Dominus linierat, miserit ad aquas Siloe, quibus cum caecus lavisset lutum, caecitate detersa, clarum oculorum lumen accepit: quod post signi magnitudinem, indicat, non aliter caecitatem Judaeorum et omnis increduli posse sanari, nisi doctrina aquarum Christi, quae absque strepitu et clamore verborum leniter fluit, tenebrae prioris fugentur erroris. Hoc quod in Septuaginta legitur: Et ambulabit super omnem murum vestrum, et auferet de Judaea hominem, qui possit caput levare, aut forte aliquid facere: in Hebraico non habetur, et in Graecis codicibus ÷ veru jugulante confossum est.

(Vers. 9, 10.) Congregamini populi et vincimini, et audite universae procul terrae: confortamini et vincimini. Accingite vos, et vincimini: inite consilium, et dissipabitur: loquimini verbum, et non fiet, quia nobiscum Deus. Pro congregamini, sive infirmamini, et confringimini, ut interpretati sunt alii, LXX posuerunt, scitote. Verbum enim Hebraicum, ROU (), propter RES () litterae, et DALETH () similitudinem, intellexerunt DOU (). O igitur populi Samariae et Syriae, infirmos et debiles esse cognoscite, et Emmanuele praesente, nihil posse contra Jerusalem urbem Dei: et hoc non solum vos, qui vicini estis, sed cuncta procul terra cognoscat. Quamvis enim exercitum congregetis, et accingatis vos ad praelium, et major sit numerus obsidentium quam obsessorum, tamen non semel, sed iterum dicam, vincimini. Et quodcumque contra Jerusalem inieritis consilium, dissipabitur.

Y el sentido es: porque el pueblo de las diez tribus quiso más bien estar sujeto a Rasín y al hijo de Romelía —esto es, a los reyes de Damasco y Samaria— que a la estirpe de David, la cual comenzó a reinar por mi juicio, haré que sirva de ningún modo a estos reyes que tomó, sino al rey asirio, cuya potencia al ocupar la tierra de Samaria se compara con la inundación de un río. Y se hace una apostrofe a Emmanuel, esto es, al Dios presente, porque en tanto se erigió el asirio que incluso intentó poseer su tierra, Judá.

Según la anagogía: todo hereje que haya unido a su auxilio la sabiduría secular y haya querido impugnar a Jerusalén —esto es, a la Iglesia—, abandonando las aguas de la fuente de Siloé (Juan 9), que se interpreta "enviado" y que salta para la vida eterna, será entregado al príncipe de los asirios (sobre cuyo gran sentido hemos de leer en lo posterior), a cuya potestad habiendo sido entregado, vendrá a lo profundo de los pecados. Pues es de tanta arrogancia que se atrevió a mostrar al Salvador todos los reinos de la tierra y decir: "Todo esto me ha sido entregado" (Mateo y Lucas 4). Intentará también entrar en Judá, esto es, en la casa de la confesión, y frecuentemente por medio de aquellos que son negligentes en la Iglesia llegará hasta el cuello, deseando sofocar a los que creen en Cristo, y extenderá sus alas llenando toda la región de Emmanuel; pero no podrá obtenerla, porque tiene Judá al Dios presente. Leemos en el Evangelio según Juan (Juan 9) que al ciego de nacimiento —cuyos ojos el Señor había ungido con lodo hecho de su saliva— lo envió a las aguas de Siloé, con las cuales habiendo lavado el ciego el lodo, borrada la ceguera, recibió la clara luz de sus ojos; lo cual, después de la magnitud de la señal, indica que la ceguera de los judíos y de todo incrédulo no puede sanarse de otro modo sino por la doctrina de las aguas de Cristo, la cual fluye suavemente sin el estrépito ni el clamor de las palabras, para que se ahuyenten las tinieblas del error anterior. Esto que se lee en los Setenta: "Y andará sobre todo vuestro muro, y quitará de Judea al hombre que pueda levantar la cabeza o quizá hacer algo", no se tiene en el hebreo, y en los códices griegos está atravesado con el asador degollador [óbélo].

(Vers. 9, 10.) Congregaos, pueblos, y sed vencidos; y oíd todas las tierras lejanas: confortaos y sed vencidos. Ceñíos y sed vencidos: tomad consejo y se disipará: hablad una palabra y no se hará, porque Dios está con nosotros. En lugar de "congregaos", o "debilitaos" y "quebrantaos", como interpretaron otros, los Setenta pusieron "sabed". Pues entendieron la palabra hebrea ROU, por la semejanza de las letras RESH y DALETH, como DOU. Por tanto, oh pueblos de Samaria y Siria, conoced que sois débiles y flacos, y que estando Emmanuel presente, nada podéis contra Jerusalén, la ciudad de Dios; y esto no solo vosotros, que sois vecinos, sino que lo conozca toda tierra lejana. Pues aunque congreguéis un ejército y os ciñáis para la batalla, y sea mayor el número de los que asedian que el de los sitiados, sin embargo, no una sola vez, sino de nuevo diré: "sed vencidos". And cualquier consejo que toméis contra Jerusalén se disipará.

Et licet supra dixeritis (Isai. VII, 6): Ascendamus ad Judam, et suscitemus eum quiescentem, 121 et ponamus regem super eum filium Tabeel: loquimini quidem verbum, sed non fiet, quia nobiscum est Deus, id est, Emmanuel. Possumus hoc testimonio et contra gentes abuti in persecutionis tempore, quod quamvis fortes esse videantur, et nos superare in his qui lapsi sunt, tamen vincantur in his qui pro Christo fuderunt sanguinem, et quod post bella pax reddatur Ecclesiis: et universa eorum contra Emmanuelem consilia dissipentur, quia nobiscum sit Deus. Contradicentes quoque veritati utiliter audient, ut tandem ratione superentur, et nequaquam velint in mendacio vincere, quia quodcumque dixerint, numquam perversitas possit superare quod rectum est.

(Vers. 11 seqq.) Haec enim ait Dominus ad me: Sicut in forti manu erudivit me, ne irem in via populi hujus dicens: Non dicatis, conjuratio; omnia enim quae loquitur populus iste, conjuratio est: et timorem ejus ne timeatis, neque paveatis. Dominum exercituum ipsum sanctificate: ipse pavor vester, et ipse terror vester. Et erit vobis in sanctificationum, in lapidem autem offensionis, et in petram scandali duabus domibus Israel: in laqueum et in ruinam habitantibus Jerusalem et offendent ex eis plurimi, et cadent, et conterentur, et irretientur, et capientur.

Septuaginta hunc locum ita interpretati sunt: Haec dicit Dominus: forti manu recesserunt ab itinere viae populi hujus loquentes: ne forte dicant, Durum est. Omnia enim quae loquitur populus iste, dura sunt; timorem autem ejus ne timueritis, neque conturbemini. Dominum virtutum ipsum sanctificate, et ipse erit timor tuus, et si in ipso confisus fueris, erit tibi in sanctificationem, et non ut lapidi offensionis occurretis, neque ut petrae ruinae. Domus autem Jacob in laqueo et in convalle erit sedentibus in Jerusalem: ideo infirmi erunt in ipsis plurimi, et ruent et conterentur, et appropinquabunt, et capientur.

Quodque sequitur, homines in tuitione, obelo praenotandum est. Quia multum inter se Hebraicum distat et Vulgata Editio: ideo utrumque posuimus. Et primum de Hebraico disputandum est.

Haec ad me locutus est Dominus. Qui propter bona opera, et gratiam quae propter bona opera, consecutus sum; sive forti manu sua erudivit me et instituit, ne ambularem in via populi hujus, et pari tenerer errore: vel certe fecit me recedere a via populi hujus pessima, et dixit mihi: noli duorum regum timere conjurationem; sed hoc magis considera, quod omne quod loquitur hic populus adversum me, conjuratio sit; et secundum Symmachum, qui interpretatus est, ἄνταρσιν, in me exstiterit perduellis.

Y aunque hayáis dicho arriba (Isaías 7:6): "Subamos a Judá y despertémoslo mientras descansa, y pongamos por rey sobre él al hijo de Tabeel"; hablad ciertamente la palabra, pero no se hará, porque Dios está con nosotros, esto es, Emmanuel. Podemos también usar este testimonio contra los gentiles en el tiempo de la persecución: que aunque parezcan ser fuertes y superarnos en aquellos que han caído, sin embargo sean vencidos en aquellos que por Cristo derramaron su sangre, y que después de las guerras se devuelva la paz a las Iglesias; y todos sus consejos contra Emmanuel sean disipados, porque Dios está con nosotros. Los que contradicen la verdad también oirán provechosamente, para que al fin sean superados por la razón, y de ningún modo quieran vencer en la mentira, porque cualquier cosa que digan, nunca la perversidad podrá superar a lo que es recto.

(Vers. 11 ss.) Pues así dice el Señor a mí: Como con mano fuerte me instruyó, para que no fuera por el camino de este pueblo, diciendo: No digáis, "conjuración"; porque todo lo que habla este pueblo es conjuración: y no temáis su temor, ni os acobardéis. Santificad al mismo Señor de los ejércitos: sea Él vuestro temor, y sea Él vuestro pavor. Y será para vosotros en santificación, pero en piedra de tropiezo y en roca de escándalo para las dos casas de Israel: en lazo y en ruina para los habitantes de Jerusalén. Y tropezarán de entre ellos muchísimos, y caerán, y serán quebrantados, y serán enredados, y serán capturados.

Los Setenta interpretaron este lugar así: "Esto dice el Señor: Con mano fuerte se apartaron de la senda del camino de este pueblo diciendo: No sea que digan, 'Es duro'." Porque todas las cosas que habla este pueblo son duras; pero no temáis su temor, ni os turbéis. Santificad al mismo Señor de las virtudes, y Él mismo será vuestro temor, y si en Él hubieres confiado, será para ti en santificación, y no os encontraréis con Él como con piedra de tropiezo, ni como con roca de ruina. Pero la casa de Jacob estará en lazo y en valle para los que se sientan en Jerusalén: por eso muchísimos de entre ellos estarán enfermos, y caerán y serán quebrantados, y se acercarán y serán capturados.

Y lo que sigue, "hombres en protección", debe ser anotado con un óbelo. Porque el hebreo y la Edición Vulgata distan mucho entre sí: por eso hemos puesto ambos. Y primero se ha de discutir sobre el hebreo.

"Esto me habló el Señor". Yo que, por las buenas obras y la gracia que obtuve por las buenas obras; o bien con su mano fuerte me instruyó e instituyó, para que no caminara por el camino de este pueblo y fuera retenido en un error semejante: o ciertamente me hizo apartar del pésimo camino de este pueblo, y me dijo: No quieras temer la conjuración de los dos reyes; sino considera más bien esto, que todo lo que habla este pueblo contra mí es conjuración; y según Símaco, que interpretó antarsin (ἄνταρσιν), ha existido en mí un rebelde.

Tu autem Propheta, et hi qui tecum sunt, ne timeatis insidias populi, sed Dominum timete, et ipse sit timor vester. Principium enim sapientiae, timor Domini (Prov. I, 7; Ps. CX, 9).

Qui erit credentibus in sanctificationem, incredulis autem in lapidem offensionis, et in petram scandali, duabus scilicet domibus Judae et Israel. Praecipue autem in laqueum et in ruinam habitantibus in Jerusalem. in quo impingent plurimi, et cadent, et conterentur, peccatorumque suorum vinculis irretiti, ducentur in captivitatem.

Duas domus, Nazaraei (qui ita Christum recipiunt, ut observationes Legis veteris non omittant (Al. amittant) duas familias interpretantur, Sammai et Hellel, ex quibus orti sunt Scribae et Pharisaei, quorum suscepit scholam Akibas, quem magistrum Aquilae proselyti autumat, et post eum Meir, cui successit Joannan filius Zachai, et post eum Eliezier, et per ordinem Telphon, et rursum Joseph Galilaeus, et usque ad captivitatem Jerusalem Josue. Sammai igitur et Hellel non multo priusquam Dominus nasceretur, orti sunt Judaea, quorum prior dissipator interpretatur, sequens profanus: eo quod per traditiones et δευτερώσεις suas Legis praecepta dissipaverit atque maculaverit. Et has esse duas domus, quae Salvatorem non receperint, qui factus sit eis in ruinam et scandalum.

Juxta LXX, manu forti restitit (Al. resistet) populus Dei voluntati, et dicit omnia dura esse quae Dominus praecepit, secundum illud quod in Evangelio legimus: Durus est hic sermo, quis poterit audire eum (Joan. VI, 61)? Unde praecipitur eis ut Dominum audiant, et ipsum solum timeant. Si enim in ipso confisi fuerint, habebunt eum in sanctificationem, et non impingent quasi in lapidem scandali, et quasi in petram ruinae.

De hoc loco et Apostolus sumit testimonium, quod Christus Judaeis factus sit in scandalum: gentibus autem in stultitiam (I Cor. I, 23). Et rursum: Israel sectando legem justitiae, in legem justitiae non pervenit (Rom. IX, 31). Quare? Quia non ex fide, sed quasi ex operibus legis offenderunt in lapidem offensionis, sicut scriptum est: Ecce ponam in Sion lapidem offensionis et petram scandali: omnis qui credit in eo, non confundetur (Ibid., 33). Ergo qui non receperunt Emmanuelem, sed factus est eis in lapidem offensionis et in petram scandali, conterentur, captivique ducentur.

Quodque ait: Domus autem Jacob in laqueo et in convalle erit sedentibus in Jerusalem, hoc significat, quod non habitent in montibus, nec in excelsis Scripturarum versentur locis; sed semper humilia intelligant, peccatis peccata sociantes, et vincti laqueis delictorum.

Pero tú, Profeta, y estos que están contigo, no temáis las insidias del pueblo, sino temed al Señor, y sea Él mismo vuestro temor. Pues "el principio de la sabiduría es el temor del Señor" (Prov. 1, 7; Sal. 110, 10).

El cual será para los que creen en santificación, pero para los incrédulos en piedra de tropiezo y en roca de escándalo, a saber, para las dos casas de Judá e Israel. Pero principalmente en lazo y en ruina para los habitantes de Jerusalén, en la cual tropezarán muchísimos, y caerán, y serán quebrantados, y enredados en los vínculos de sus pecados, serán llevados en cautividad.

Los nazarenos (que de tal modo reciben a Cristo que no omiten las observaciones de la antigua Ley) interpretan las dos casas como las dos familias, de Samay (Sammai) y Helel (Hellel), de las cuales nacieron los escribas y fariseos, cuya escuela recibió Akiba (Akibas) —a quien afirma ser el maestro de Aquila el prosélito— y después de él Meir (Meir), a quien sucedió Juan (Joannan) hijo de Zacai (Zachai), y después de él Eliezer (Eliezier), y por orden Telfón (Telphon), y de nuevo José el Galileo (Joseph Galilaeus), y hasta la cautividad de Jerusalén Josué (Josue). Samay y Helel, por tanto, nacieron en Judea no mucho antes de que naciera el Señor; el primero de los cuales se interpreta como "disipador", el segundo como "profano": porque a través de sus tradiciones y enseñanzas secundarias (deuterōseis) disipó y manchó los preceptos de la Ley. Y que estas son las dos casas que no recibieron al Salvador, quien se ha convertido para ellos en ruina y escándalo.

Según los Setenta, con mano fuerte el pueblo de Dios resistió a la voluntad de Dios, y dice que son duras todas las cosas que el Señor mandó, según aquello que leemos en el Evangelio: "¿Dura es esta palabra, quién podrá oírla?" (Jn. 6, 61). Por lo cual se les manda que oigan al Señor, y solo a Él teman. Pues si en Él hubieran confiado, lo tendrán por santificación, y no tropezarán como contra piedra de escándalo, y como contra roca de ruina.

De este lugar también el Apóstol toma testimonio, de que Cristo se ha hecho para los judíos "escándalo, pero para los gentiles necedad" (1 Cor. 1, 23). Y de nuevo: "Israel, siguiendo la ley de la justicia, no llegó a la ley de la justicia" (Rom. 9, 31). ¿Por qué? Porque no por la fe, sino como por las obras de la ley tropezaron en la piedra de tropiezo, como está escrito: "He aquí que pongo en Sion piedra de tropiezo y roca de escándalo: todo el que cree en Él no será confundido" (Rom. 9, 32-33). Por tanto, los que no recibieron a Emmanuel, sino que se convirtió para ellos en piedra de tropiezo y en roca de escándalo, serán quebrantados y llevados cautivos.

Y lo que dice: "Pero la casa de Jacob estará en lazo y en valle para los que se sientan en Jerusalén", significa esto, que no habitan en los montes, ni se mueven en los lugares excelsos de las Escrituras; sino que siempre entienden las cosas humildes, asociando pecados a pecados, y atados con los lazos de sus delitos.

124 (Vers. 16, 17.) Liga testimonia, signa legem in discipulis meis, et exspectabo Dominum, qui abscondit faciem suam a domo Jacob, et praestolabor eum.

Vox Domini loquentis ad Prophetam: quia, inquit, factus est Dominus in lapidem offensionis et in petram scandali duabus domibus Israel, et missum ad se Emmanuel suscipere noluerunt: Liga testimonia veteris Instrumenti, et trade illa discipulis meis, qui Evangelium susceperunt, Apostolis videlicet, sive apostolicis viris. Vel certe lex et prophetia usque ad Joannem ligetur apud eos (Matth. XI), et clausa sit atque signata, ut quod legunt, non intelligant. Pro discipulis enim, juxta Hebraici sermonis ambiguitatem, possumus et doctrinas interpretari.

Unde Propheta respondit: quia Evangelio succedente, Lex apud Judaeos clausa est atque signata, et jubes eam nequaquam Judaeis, sed gentibus assignari: idcirco ego exspectabo Emmanuelem, quem promittis esse venturum, de quo supra dixisti, quod ipse sit pavor noster, et ipse terror noster, et nobis sit in sanctificationem; et praestolabor Dominum qui abscondit faciem suam a domo Jacob, hoc est, a Judaeis, quia eum recipere noluerunt.

LXX hunc locum ita interpretati sunt: Tunc manifesti erunt qui signantur, ut non discant legem. Quod hunc sensum habet, quando ceciderint plurimi, et contriti fuerint, et impegerint in lapidem offensionis, et in petram scandali, tunc manifesti erunt qui signantur in populo, ut nequaquam discant legem Mosis; sed obediant praeceptis evangelicis.

(Vers. 18.) Ecce ego et pueri mei, quos dedit mihi Dominus in signa atque portenta Israelis, a Domino exercituum qui habitat in monte Sion.

Praecepit mihi, ait Dominus, ut ligarem testimonium in Judaeis, et legem discipulis ejus traderem atque signarem, quia abscondisset faciem suam a domo Jacob: ideo praestolabor eum, et exspectabo Dominum meum, et non solum ego, sed et pueri, quos mihi dedit Dominus, alii videlicet prophetae et filii prophetarum, qui non ex voluntate carnis et sanguinis, sed ex Deo nati sunt (Joan. I, 13). De quibus et Apostolus loquebatur: Filioli mei, quos iterum parturio, donec Christus formetur in vobis (Galat. IV, 19). Isti autem pueri, id est, prophetae, in signa dati sunt et in portenta Israeli, juxta illud quod in Ezechiele legimus: Et erit Ezechiel vobis in signum (Ezech. XXIV, 24). In Zacharia quoque sancti viri, prophetarumque discipuli τερατοσκόποι, id est, portentorum signorumque spectatores appellantur, eo quod semper Prophetae in signum praecesserint futurorum (Zach. III, 16).

124 (Vers. 16, 17.) Liga los testimonios, sella la ley entre mis discípulos, y esperaré al Señor, que esconde su rostro de la casa de Jacob, y le aguardaré.

La voz del Señor que habla al Profeta: porque, dice, el Señor se ha convertido en piedra de tropiezo y en roca de escándalo para las dos casas de Israel, y no quisieron recibir al Emmanuel enviado a ellos: Liga los testimonios del antiguo Testamento (Instrumenti), y entrégalos a mis discípulos que recibieron el Evangelio, a saber, los Apóstoles o varones apostólicos. O ciertamente, líguese entre ellos la ley y la profecía hasta Juan (Mt. 11), y esté cerrada y sellada, para que lo que leen no lo entiendan. Pues en lugar de "discípulos", según la ambigüedad del término hebreo, podemos interpretar también "doctrinas".

Por lo cual el Profeta respondió: puesto que al suceder el Evangelio, la Ley entre los judíos está cerrada y sellada, y mandas que de ningún modo se asigne a los judíos, sino a los gentiles: por tanto yo esperaré al Emmanuel, que prometes que ha de venir, de quien dijiste arriba que Él mismo es nuestro pavor, y Él mismo nuestro terror, y es para nosotros en santificación; y aguardaré al Señor que esconde su rostro de la casa de Jacob, esto es, de los judíos, porque no quisieron recibirle.

Los Setenta interpretaron este lugar así: "Entonces serán manifiestos los que son sellados, para que no aprendan la ley". Lo cual tiene este sentido: cuando muchísimos hayan caído, y hayan sido quebrantados, y hayan tropezado en la piedra de tropiezo y en la roca de escándalo, entonces serán manifiestos los que son sellados en el pueblo, para que de ningún modo aprendan la ley de Moisés; sino que obedezcan a los preceptos evangélicos.

(Vers. 18.) He aquí yo y mis hijos, que me dio el Señor por señales y por prodigios en Israel, de parte del Señor de los ejércitos que habita en el monte Sion.

Me mandó el Señor, dice el Profeta, que ligara el testimonio entre los judíos, y entregara y sellara la ley para sus discípulos, porque había escondido su rostro de la casa de Jacob: por tanto le aguardaré, y esperaré a mi Señor, y no solo yo, sino también los hijos que me dio el Señor, a saber, otros profetas e hijos de los profetas, que no nacieron de la voluntad de la carne ni de la sangre, sino de Dios (Jn. 1, 13). De los cuales también el Apóstol hablaba: "Hijitos míos, por quienes de nuevo sufro dolores de parto hasta que Cristo sea formado en vosotros" (Gál. 4, 19). Además, estos hijos, esto es, los profetas, fueron dados por señales y por prodigios en Israel, según aquello que leemos en Ezequiel: "Y os será Ezequiel por señal" (Ez. 24, 24). En Zacarías también, los varones santos y los discípulos de los profetas son llamados teratoskopoi (τερατοσκόποι), esto es, observadores de prodigios y señales, por el hecho de que siempre los Profetas precedieron como señal de las cosas futuras (Zac. 3, 8).

Hoc interim juxta litteram. Caeterum beatus Apostolus in Epistola, quae ad Hebraeos scribitur, docet (licet eam Latina consuetudo inter Canonicas Scripturas non recipiat) hoc testimonium ex persona debere intelligi Domini Salvatoris. Quamobrem non erubescit fratres eos vocare, dicens: Annuntiabo nomen tuum fratribus meis, in medio Ecclesiae laudabo te (Hebr. II, 12); Et iterum: Ego ero confidens in eum (Ibid., 13); et rursum: Ecce ego et pueri mei, quos mihi dedit Deus. Quia ergo pueri communicaverunt carni et sanguini, et ipse similiter particeps factus est earumdem passionum (Isai. VIII, 18).

Quomodo autem isti pueri in signum fuerint atque portentum sapientiae saeculi et superbiae Judaeorum, idem Apostolus docet: qui elegisse dicit Dominum Salvatorem, stulta mundi et infirma, ut confunderet sapientes et fortia (I Cor. I). Unde et ad Apostolos Salvator aiebat: Nisi conversi fueritis quasi unus de pueris, non intrabitis in regnum coelorum (Matth. XVIII, 3). Puer autem efficitur novi Evangelii praedicator, qui deponit veterem hominem, qui corrumpitur in desideriis seductionis, et induitur novo, qui renovatur in cognitionem juxta imaginem Creatoris.

Habitare autem Dominum exercituum in monte Sion, idem Apostolus scribit: Accessistis ad montem Sion et civitatem Dei viventis, Jerusalem coelestem (Hebr. XII, 22). Unde miror quemdam nostrorum, pueros istos duos Isaiae filios intelligere, quos de prophetissae mulieris conceptione generarit, Jasub videlicet, et Emmanuel: quorum prior in abjectione prioris populi, 126 sequens in assumptione gentium praecesserit. Quod qui recipit, consequenter et Osee prophetam vere meretricem uxorem habuisse firmabit.

(Vers. 19 seqq.) Et cum dixerint ad vos, quaerite a Pythonibus et a divinis, qui strident in incantationibus suis, numquid non populus a Deo suo requirit pro vivis a mortuis? Ad legem magis et ad testimonium. Quod si non dixerint juxta verbum hoc, non eis erit matutina lux. Et transibit per eam: corruet, et esuriet: et cum esurierit, irascetur, et maledicet regi suo, et Deo suo. Et suspiciet sursum, et ad terram intuebitur, et ecce tribulatio et tenebrae, dissolutio, angustia, et caligo persequens: et non poterit avolare de angustia sua.

Si Isaiae prophetae vox est, ut Judaei aestimant: Ecce ego et pueri mei, quos mihi dedit Dominus in signum et in portentum Israelis; et haec quae sequuntur, ipse ad discipulos suos credendus est dicere. Cum dixerint, inquit, ad vos gentes et populi, de quibus supra lectum est: Infirmamini, populi, et vincimini; quid prophetas vultis audire, quid Isaiae verbis decipimini, et illum putatis quae ventura sunt nosse? Quaerite magis a Pythonibus, et a divinis, qui strident in incantationibus suis.

Esto, por el momento, según la letra. Pero el bienaventurado Apóstol, en la Epístola que se escribe a los Hebreos, enseña (aunque la costumbre latina no la reciba entre las Escrituras Canónicas) que este testimonio debe entenderse desde la persona del Señor Salvador. Por lo cual no se avergüenza de llamarlos hermanos, diciendo: "Anunciaré tu nombre a mis hermanos, en medio de la Iglesia te alabaré" (Heb. 2, 12); y de nuevo: "Yo estaré confiando en Él" (Heb. 2, 13); y rursum: "He aquí yo y mis hijos, que me dio Dios". Puesto que, por tanto, los hijos comunicaron en la carne y la sangre, Él mismo igualmente fue hecho partícipe de las mismas pasiones (Heb. 2, 14; Is. 8, 18).

De qué modo, pues, estos hijos hayan sido por señal y por prodigio para la sabiduría del mundo y para la soberbia de los judíos, el mismo Apóstol lo enseña: quien dice que el Señor Salvador eligió lo necio del mundo y lo débil, para confundir a los sabios y a lo fuerte (1 Cor. 1, 27). De donde también a los Apóstoles decía el Salvador: "Si no os convirtiereis como uno de los niños, no entraréis en el reino de los cielos" (Mt. 18, 3). Pues se hace niño como predicador del nuevo Evangelio quien depone al hombre viejo, que se corrompe en los deseos de seducción, y se viste del nuevo, que se renueva en el conocimiento según la imagen del Creador.

Que el Señor de los ejércitos habita en el monte Sion, el mismo Apóstol lo escribe: "Os habéis acercado al monte Sion y a la ciudad del Dios vivo, la Jerusalén celestial" (Heb. 12, 22). Por lo cual me maravillo de que cierto autor de los nuestros entienda por estos hijos a los dos hijos de Isaías, que engendró de la concepción de la mujer profetisa —a saber, Yasub (Jasub) y Emmanuel—: de los cuales el primero precedió en el rechazo del primer pueblo, y el siguiente en la asunción de los gentiles. Quien reciba esto, por consiguiente también afirmará que el profeta Oseas verdaderamente tuvo por esposa a una meretriz.

(Vers. 19 ss.) Y cuando os digan: buscad a los pitones y a los adivinos, que chirrían en sus encantamientos, ¿acaso no el pueblo requiere de su Dios por los vivos a los muertos? A la ley más bien y al testimonio. Que si no dijeren según esta palabra, no habrá para ellos luz matutina. Y pasará por ella: caerá y tendrá hambre: y cuando tuviere hambre, se airará y maldecirá a su rey y a su Dios. Y mirará hacia arriba, y pondrá la vista en la tierra, y he aquí tribulación y tinieblas, disolución, angustia y oscuridad que persigue: y no podrá volar de su angustia.

Si es la voz del profeta Isaías, como estiman los judíos: "He aquí yo y mis hijos, que me dio el Señor por señal y por prodigio de Israel"; también esto que sigue se ha de creer que lo dice él mismo a sus discípulos. Cuando os digan, dice, las naciones y los pueblos de los que arriba se leyó: "Debilitaos, pueblos, y sed vencidos"; ¿por qué queréis oír a los profetas, ¿por qué os dejáis engañar por las palabras de Isaías, y pensáis que él conoce lo que ha de venir? Buscad más bien a los pitones y a los adivinos, que chirrían en sus encantamientos.

Pro quibus LXX interpretati sunt: Qui de terra loquuntur, qui de ventre clamitant. Omnis enim, qui de terra est, de terra loquitur (Joan. III, 31). Et cujus Deus venter est, et gloria in confusione ejus (Phil. III, 19), de ventre clamare credendus est.

Vos respondete eis, et dicite: Numquid non populus a Deo suo requirit pro vivis a mortuis? Si vos, inquit, pro varietate idolorum vestrorum (non enim unum, sed plures habetis deos) eos consulitis, quos deos arbitramini; et a mortuis sive mortuorum hominum simulacris, de viventibus quaeritis: quanto magis nos Deum nostrum per prophetas audire debemus? Docet ergo discipulos; et infert ad legem magis et ad testimonium. Si de aliquo, inquit, dubitatis, scitote scriptum: Gentes, quas Dominus, Deus tuus disperdet a facie tua, somnia audiunt et divinos: tibi autem non ita tradidit Dominus Deus tuus: Prophetam vobis suscitabit Dominus Deus vester de fratribus vestris, sicut me, illum audietis (Deut. XVIII, 15).

Unde si vultis nosse quae dubia sunt, magis vos legi, et testimoniis tradite Scripturarum. Quod si noluerit vestra congregatio verbum Domini quaerere, non habebit lucem veritatis: sed versabitur in errore tenebrisque. Lux pertransibit eam, hoc est, congregationem vestram, sive terram, et corruetis, et esurietis, et cum esurieritis, irascemini, secundum illud quod scriptum est: Et cum non fuerint saturati, murmurabunt (Ps. LVIII, 16): et maledicetis Deo regi vestro, et in necessitatibus sursum aspicietis in coelum, et in terram deorsum: et ecce tribulatio et tenebrae, dissolutio genuum, et mentis angustia, et caligo oculorum, et non poteritis erui de angustia. Haec juxta Hebraeos.

Caeterum ut supra diximus, si persona Christi est dicentis: Ecce ego, et pueri mei, quos mihi dedit Deus: etiam haec ipse loquitur ad Apostolos et ad credentes ex gentibus, qui ejus Evangelium susceperunt. Si dixerint, inquit, patres vestri quos reliquistis: quaerite ventriloquos, quos pythonas intelligimus (qualem et in Actibus Apostolorum ancillam legimus (Cap. XVI), quae quaestui erat dominis suis) et qui de terra loquuntur, quod in evocatione animarum magi se facere pollicentur, et caetera maleficarum artium genera; hoc scire debetis, quod unaquaeque gens proprios consulat deos, et de vivorum salute mortuos sciscitetur. Vobis autem in auxilium legem dedit Deus, ut possitis dicere: non est talis ethnicorum divinatio, qui cultores suos saepe decipiunt, sicut nostra, quae absque ullo munere profertur ex lege.

Unde interpretati sunt LXX: Non sicut verbum hoc, pro quo non est dare munera. Gratis enim, inquit, accepistis, gratis date (Matthes X, 8). Veniet autem super incredulos fames durissima, non fames panis, aut sitis aquae, sed fames audiendi sermonem Dei (Amos VIII). Et cum esurieritis, contristabimini, et maledicetis principi vestro et paternis traditionibus, hoc est diabolo, et antiquis erroribus.

Por los cuales los Setenta interpretaron: "Los que hablan de la tierra, los que claman del vientre". Pues todo el que es de la tierra, de la tierra habla (Jn. 3, 31). Y aquel cuyo dios es el vientre, y su gloria está en su confusión (Fil. 3, 19), se ha de creer que clama del vientre.

Vosotros respondedles y decid: "¿Acaso no el pueblo requiere de su Dios por los vivos a los muertos?". Si vosotros, dice, por la variedad de vuestros ídolos (pues no tenéis uno, sino muchos dioses) consultáis a aquellos que juzgáis dioses; y a los muertos o a los simulacros de hombres muertos preguntáis sobre los vivientes: ¿cuánto más nosotros debemos oír a nuestro Dios por los profetas? Enseña, pues, a los discípulos; e introduce: "a la ley más bien y al testimonio". Si dudáis de algo, dice, sabed que está escrito: "Las naciones que el Señor tu Dios dispersará de delante de tu rostro, oyen sueños y adivinos: pero a ti no te lo entregó así el Señor tu Dios: Profeta os suscitará el Señor vuestro Dios de entre vuestros hermanos, como yo; a él oiréis" (Dt. 18, 14-15).

Por lo cual, si queréis conocer lo que es dudoso, entregaos más bien a la ley y a los testimonios de las Escrituras. Pero si vuestra congregación no quisiere buscar la palabra del Señor, no tendrá la luz de la verdad: sino que se moverá en el error y las tinieblas. La luz pasará por ella, esto es, por vuestra congregación o la tierra, y caeréis y tendréis hambre, y cuando tuviereis hambre, os airaréis, según aquello que está escrito: "Y cuando no fueren saciados, murmurarán" (Sal. 58, 16): y maldeciréis a Dios vuestro rey, y en las necesidades miraréis arriba al cielo, y abajo a la tierra: y he aquí tribulación y tinieblas, disolución de las rodillas y angustia de la mente, y oscuridad de los ojos, y no podréis ser arrancados de la angustia. Esto según los hebreos.

Por lo demás, como dijimos arriba, si es la persona de Cristo la que dice: "He aquí yo y mis hijos, que me dio Dios": también Él mismo habla esto a los Apóstoles y a los creyentes de entre los gentiles que recibieron su Evangelio. Si os dijeren, dice, vuestros padres a los que habéis dejado: buscad a los ventrílocuos, que entendemos por pitones (como la sirvienta que leemos en los Hechos de los Apóstoles (Cap. 16), que era de ganancia para sus señores) y a los que hablan de la tierra, lo que en la evocación de las almas los magos prometen que hacen, y los demás géneros de artes maléficas; esto debéis saber: que cada nación consulta a sus propios dioses, y por la salud de los vivos interroga a los muertos. A vosotros, en cambio, Dios os dio la ley como auxilio, para que podáis decir: no es tal la adivinación de los étnicos, que a menudo engañan a sus cultores, como la nuestra, que sin ningún don se profiere de la ley.

De donde interpretaron los Setenta: "No como esta palabra, por la cual no se han de dar dones". Pues "gratis", dice, "recibisteis, gratis dad" (Mt. 10, 8). Vendrá, en cambio, sobre los incrédulos un hambre durísima, no hambre de pan ni sed de agua, sino hambre de oír la palabra de Dios (Amós 8, 11). Y cuando tuviereis hambre, os contristaréis y maldeciréis a vuestro príncipe y a las tradiciones paternas, esto es, al diablo y a los antiguos errores.

Hoc autem ad eos loquitur qui famem passi fuerint veritatis, et suspicient in coelum sursum, et in terram deorsum, et erunt in angustia, in tenebris, et in tribulatione: ut non videant usque ad tempus, donec et ipsi ad Dominum convertantur. Latam explanationem loca ista desiderant: sed parcimus librorum magnitudini, ut tollamus fastidium lectionis. Haec juxta LXX translationem ex parte perstrinximus, quae in plerisque dissonat ab Hebraeo.

Caeterum Nazaraei [Al. Nazareni] locum istum ita edisserunt. Cum dixerint ad vos Scribae et Pharisaei, ut eos audiatis, qui omnia ventris causa faciunt; et in morem magorum stridunt in incantationibus suis, ut vos decipiant, hoc eis respondere debetis: non mirum si vos vestras traditiones sequamini, cum unaquaeque gens sua consulat idola. Ergo et nos a vobis mortuis de viventibus consulere non debemus: magis nobis Deus legem dedit, et testimonia Scripturarum, quae si sequi nolueritis, non habebitis lucem: sed semper caligo vos opprimet, quae transibit per terram vestram atque doctrinam: ut cum decepti a vobis se in errore perspexerint, et sustinere famem veritatis, tunc contristentur, sive irascantur, et maledicant vobis, quos quasi deos suos et reges putabant. Et frustra ad coelum terramque respiciant, cum semper in tenebris sint, et non possint de vestris avolare insidiis.

(Cap. IX.---Vers. 1 seqq.) Primo tempore alleviata est terra Zabulon, et terra Nephthali: et novissimo aggravata est via maris trans Jordanem Galilaeae gentium. Populus qui ambulabat in tenebris, vidit lucem magnam: habitantibus in regione umbrae mortis, lux orta est eis.

LXX: Hoc primum bibe, velociter fac regio Zabulon, terra Nephthalin, et reliqui, qui juxta mare estis trans Jordanem Galilaeae gentium. Populus, qui ambulabat in tenebris, vidit lucem magnam: qui habitatis in regione et umbra mortis, lux orietur vobis.

Duplicem posuimus editionem, quia vulgatum est testimonium, et usurpatum ab Evangelista Matthaeo: ut vel diversitas interpretationis, vel similitudo noscatur. Ac primum notandum quod testimonium hoc Evangelista Matthaeus non juxta LXX, sed juxta Hebraeos posuerit. Dicit enim sermo Evangelicus: Audiens autem Jesus, quod Joannes esset traditus, secessit in Galilaeam, et derelinquens Nazareth, venit et habitavit in Capharnaum, quae est juxta mare in finibus Zabulon et Nephthalim: ut impleretur quod dictum est per Isaiam prophetam, dicentem: Terra Zabulon et terra Nephthalim, via maris trans Jordanem Galilaeae gentium: populus, qui sedebat in tenebris, vidit lucem magnam; sedentibus in regione umbrae mortis, lux orta est eis. Ex eo tempore coepit Jesus praedicare et dicere: Appropinquavit regnum coelorum (Matth. IV, 13 et seqq.).

Esto, por otra parte, se lo dice a aquellos que hubieren padecido hambre de la verdad, y mirarán arriba al cielo y abajo a la tierra, y estarán en la angustia, en las tinieblas y en la tribulación: de modo que no vean hasta el tiempo en que también ellos se conviertan al Señor. Desean estos lugares una explicación dilatada: pero perdonamos la magnitud de los libros para quitar el hastío de la lectura. Estas cosas hemos tocado brevemente según la traducción de los Setenta, que en muchísimas partes disuena del hebreo.

Por lo demás, los nazarenos explican este lugar de este modo. Cuando os digan los escribas y fariseos que los oigáis a ellos, que todo lo hacen por causa del vientre; y a la manera de los magos chirrían en sus encantamientos para engañaros, esto les debéis responder: no es de extrañar si vosotros seguís vuestras tradiciones, puesto que cada nación consulta a sus propios ídolos. Por tanto, tampoco nosotros debemos consultaros a vosotros, hombres muertos, sobre los vivientes: más bien Dios nos dio la ley y los testimonios de las Escrituras, los cuales, si no quisiereis seguir, no tendréis luz: sino que siempre la oscuridad os oprimirá, la cual pasará por vuestra tierra y doctrina: para que cuando, engañados por vosotros, se vean en el error y que padecen hambre de la verdad, entonces se contristen o se aíren y os maldigan a vosotros, a quienes juzgaban como sus dioses y reyes. Y en vano miren al cielo y a la tierra, estando siempre en tinieblas y no pudiendo volar de vuestras insidias.

(Cap. IX.---Vers. 1 ss.) En el primer tiempo fue aligerada la tierra de Zabulón y la tierra de Neftalí: y en el último fue agravada la vía del mar tras el Jordán de la Galilea de las naciones. El pueblo que caminaba en tinieblas vio una gran luz: a los que habitaban en la región de la sombra de muerte, una luz les nació.

Los Setenta: "Bebe esto primero, hazlo rápido, región de Zabulón, tierra de Neftalín, y los demás que estáis junto al mar tras el Jordán de la Galilea de las naciones." El pueblo que caminaba en tinieblas vio una gran luz: los que habitáis en la región y sombra de muerte, una luz os nacerá.

Hemos puesto la doble edición porque el testimonio es muy conocido y usado por el evangelista Mateo: para que se conozca o la diversidad de la interpretación o la semejanza. Y primero se ha de notar que el evangelista Mateo puso este testimonio no según los Setenta, sino según los hebreos. Pues dice el discurso evangélico: "Oyendo Jesús que Juan había sido entregado, se retiró a Galilea; y dejando Nazaret, vino y habitó en Cafarnaúm, que está junto al mar en los confines de Zabulón y Neftalím: para que se cumpliera lo que fue dicho por el profeta Isaías, diciendo: Tierra de Zabulón y tierra de Neftalím, camino del mar tras el Jordán de la Galilea de las naciones: el pueblo que se sentaba en tinieblas vio una gran luz; a los que se sentaban en la región de la sombra de muerte, una luz les nació." Desde aquel tiempo comenzó Jesús a predicar y decir: Se ha acercado el reino de los cielos (Mt. 4, 12-17).

Et Joannes Evangelista refert quod 129 Jesus cum discipulis suis in Cana Galilaeae invitatus ad nuptias, primum ibi signum fecerit, aquas in vinum convertendo: Hoc fecit principium signorum Jesus in Cana Galilaeae: et manifestavit gloriam suam: et crediderunt in eum discipuli ejus (Joan. II, 11). Unde et in LXX dicitur: Hoc primum bibe, velociter fac: quia terra Zabulon et terra Nephthali prima Christi videre miracula: ut prima biberet fidei potionem, quae prima viderat Dominum signa facientem. Et, juxta Hebraicum, primo tempore relevata esse dicitur onere peccatorum: quia in regionibus duarum tribuum primum Salvator Evangelium praedicavit.

Unde et in sexagesimo septimo Psalmo dicitur: Benedicite Dominum de fontibus Israel. Ibi Benjamin adolescentior (Ps. LXVII, 27, 28; Act. IX); Paulus apostolus, in mentis excessu: qui et alibi loquebatur: sive mente excedimus Deo (II Cor. V, 13). Principes Zabulon, principes Nephthali duces eorum; quia in his tribubus fuerunt viculi, de quibus duces nostri Apostoli crediderunt. Et crediderunt juxta Symmachum velociter, ut audientes: Venite, et faciam vos piscatores hominum (Matthes IV, 19), statim et patrem relinquerent et naviculam.

Novissimo autem tempore aggravata est fides eorum plurimis Judaeorum in errore permanentibus. Mare autem hic lacum appellat Genesareth, qui Jordane influente efficitur; in cujus littore Capharnaum, et Tiberias, et Bethsaïda, et Chorozaïm sitae sunt: in qua vel maxime regione Dominus commoratus est; ita ut populus, qui vel sedebat, vel ambulabat in tenebris, lucem videret, nequaquam parvam, ut aliorum prophetarum, sed magnam, ut ejus qui in Evangelio loquitur: Ego sum lux mundi (Joan. VIII, 12). Et qui habitabant in regione umbrae mortis, lux orta est eis.

Inter mortem et umbram mortis, hoc esse puto, quod mors eorum est, qui cum operibus mortuis ad inferos perrexerunt: Anima enim, quae peccaverit, ipsa morietur (Ezech. XVIII, 20); umbra autem mortis eorum est, qui cum peccent, necdum de vita ista egressi sunt: possunt enim si voluerint agere poenitentiam. Pro Galilaea gentium, Aquila θίνας gentium, Symmachus terminos gentium interpretati sunt; θίνας autem tumulos intelligimus arenarum, qui vel in littoribus, vel in ripis sunt.

Hebraei credentes in Christum, hunc locum ita edisserunt. Primo tempore liae duae tribus Zabulon et Nephthali ab Assyriis captae 130 sunt, et ductae in hostilem terram; et Galilaea deserta est (IV Reg. XV), quam nunc propheta dicit relevatam esse, eo quod peccata populi sustineret. Postea autem non solum duae tribus, sed et reliquae, quae habitant trans Jordanem et in Samaria, ductae sunt in captivitatem (IV Reg. XVII et XVIII).

Y Juan el Evangelista refiere que Jesús, invitado con sus discípulos a unas bodas en Caná de Galilea, hizo allí el primer signo convirtiendo las aguas en vino: "Este hizo Jesús como principio de los signos en Caná de Galilea: y manifestó su gloria: y sus discípulos creyeron en Él" (Jn. 2, 11). De donde también en los Setenta se dice: "Bebe esto primero, hazlo rápido": porque la tierra de Zabulón y la tierra de Neftalí fueron las primeras en ver los milagros de Cristo: para que bebiera primero la poción de la fe la que primero había visto al Señor haciendo signos. Y, según el hebreo, en el primer tiempo se dice que fue aliviada del peso de los pecados: porque en las regiones de las dos tribus primero predicó el Salvador el Evangelio.

De donde también en el salmo sesenta y siete se dice: "Bendecid al Señor desde las fuentes de Israel." Allí está Benjamín el más joven (Sal. 67, 27-28; Hech. 9); Pablo el apóstol, "en exceso de la mente": quien también en otro lugar hablaba: "ya sea que salgamos de la mente, es para Dios" (2 Cor. 5, 13). "Los príncipes de Zabulón, los príncipes de Neftalí sus jefes"; porque en estas tribus estuvieron las aldeas de las cuales nuestros jefes los Apóstoles creyeron. Y creyeron según Símaco "rápidamente", como los que oyen: "Venid, y os haré pescadores de hombres" (Mt. 4, 19), al instante dejaron al padre y la barca.

En el último tiempo, en cambio, se agravó la fe de ellos, permaneciendo muchísimos de los judíos en el error. Llama aquí "mar" al lago de Genesaret, que se forma por el Jordán que influye; en cuya orilla están situadas Cafarnaúm, y Tiberiades, y Betsaida, y Corozaín: en cuya región especialmente moró el Señor; de modo que el pueblo, que o se sentaba o caminaba en tinieblas, viera una luz, de ningún modo pequeña como la de los otros profetas, sino grande, como la de Aquel que habla en el Evangelio: "Yo soy la luz del mundo" (Jn. 8, 12). Y a los que habitaban en la región de la sombra de muerte, una luz les nació.

Entre la muerte y la sombra de muerte, juzgo que hay esto: que la muerte es de aquellos que con obras muertas se dirigieron a los infiernos: "Pues el alma que pecare, ella misma morirá" (Ez. 18, 20); la sombra de muerte, en cambio, es de aquellos que, aunque pequen, aún no han salido de esta vida: pues pueden, si quieren, hacer penitencia. Por "Galilea de las naciones", Aquila interpretó thinas (θίνας) de las naciones, Símaco "los términos" de las naciones; entendemos por thinas los túmulos de arena que están o en los litorales o en las riberas.

Los hebreos que creen en Cristo explican este lugar de este modo. En el primer tiempo estas dos tribus de Zabulón y Neftalí fueron capturadas por los asirios y llevadas a tierra hostil; y Galilea fue desertada (2 Rey. 15), la cual dice ahora el profeta que ha sido aliviada por el hecho de que sostenía los pecados del pueblo. Después, en cambio, no solo las dos tribus, sino también las restantes que habitaban tras el Jordán y en Samaria, fueron llevadas a la cautividad (2 Rey. 17 y 18).

Et hoc, inquiunt, Scriptura nunc dicit, quod regio cujus populus primus ductus est in captivitatem, et Babyloniis servire coepit, et quae prius in tenebris versabatur erroris, ipsa primum lucem praedicantis viderit Christi, et ex ea in universas gentes sit Evangelium seminatum.

Nazaraei, quorum opinionem supra posui, hunc locum ita explanare conantur: Adveniente Christo et praedicatione illius coruscante, prima terra Zabulon et terra Nephthali Scribarum et Pharisaeorum est erroribus liberata, et gravissimum traditionum Judaicarum jugum excussit de cervicibus suis. Postea autem per Evangelium Apostoli Pauli, qui novissimus Apostolorum omnium fuit, ingravata est, id est, multiplicata praedicatio: et in terminos gentium et viam universi maris Christi Evangelium splenduit. Denique omnis orbis, qui ante ambulabat, vel sedebat in tenebris, et idololatriae ac mortis vinculis tenebatur, clarum Evangelii lumen aspexit.

(Vers. 2-4.) Multiplicasti gentem, non magnificasti laetitiam: laetabuntur coram te, sicut laetantur in messe, sicut exsultant victores capta praeda, quando dividunt spolia. Jugum enim oneris ejus, et virga humeri illius, et sceptrum exactoris ejus superasti, sicut in die Madian. Quia omnis violenta praedatio cum tumultu: et vestimentum mixtum sanguine erit in combustionem et cibus ignis.

LXX: Plurimam partem populi deduxisti in laetitia tua: et laetabuntur in conspectu tuo, sicut laetari solent in messe, et sicut hi qui dividunt spolia: quia ablatum est jugum quod supra ipsos erat positum, et virga de collo eorum. Virga enim exactorum dissipabitur, sicut in die Madian. Quia omnem stolam congregatam dolo, et vestimentum commutationis restituent: et cupient igne esse combusti.

In obscuris locis utramque editionem ponimus, ut quantum a caeteris editionibus et ab Hebraica veritate distet Vulgata translatio, diligens lector agnoscat.

Ad lucem ipsam, quae apparuit populo in tenebris constituto, id est, ad Dominum Salvatorem fit apostropha. Et dicitur ad eum: 131 Multiplicasti gentem, hoc est, replesti omnes gentes notitia tui; sed non magnificasti laetitiam. Juxta quod Apostolus moerorem sibi dicit esse perpetuum pro fratribus suis qui sunt Israelitae (Rom. X). Et Jonas contristatur, quod ita salvati sint Ninivitae (Jonae IV), ut cucurbita, sive CICEION () aruerit. Et ipse Dominus loquitur in Evangelio: Non veni nisi ad oves perditas domus Israel (Mat. XV, 24). Et in passione: Pater, si fieri, inquit, potest, transeat calix iste a me (Mat. XXVI, 39). Qui locus hunc sensum habet: Si potest fieri, ut sine interitu Judaeorum credat gentium multitudo, passionem recuso. Sin autem illi excaecandi sunt, omnes gentes videant, fiat, Pater, voluntas tua.

Y esto, dicen, lo dice ahora la Escritura: que la región cuyo pueblo primero fue llevado en cautividad y comenzó a servir a los babilonios, y que antes se movía en las tinieblas del error, ella misma primero vio la luz de Cristo que predica, y desde ella el Evangelio fue sembrado en todas las naciones.

Los nazarenos, cuya opinión puse arriba, intentan explanar este lugar así: Al venir Cristo y resplandecer su predicación, primero la tierra de Zabulón y la tierra de Neftalí fue liberada de los errores de los escribas y fariseos, y sacudió de sus cervices el gravísimo yugo de las tradiciones judaicas. Después, en cambio, por el Evangelio del apóstol Pablo, que fue el último de todos los apóstoles, se agravó, esto es, se multiplicó la predicación: y en los términos de las naciones y el camino de todo el mar resplandeció el Evangelio de Cristo. Finalmente todo el orbe, que antes caminaba o se sentaba en tinieblas y estaba retenido por los vínculos de la idolatría y de la muerte, vio la clara luz del Evangelio.

(Vers. 2-4.) Multiplicaste la gente, no magnificaste la alegría: se alegrarán delante de Ti, como se alegran en la cosecha, como los vencedores exultan tomada la presa, cuando dividen los despojos. Pues el yugo de su carga, y la vara de su hombro, y el cetro de su exactor venciste, como en el día de Madián. Porque toda violenta depredación es con tumulto: y la vestimenta mezclada con sangre será para combustión y comida del fuego.

Los Setenta: "La mayor parte del pueblo condujiste en tu alegría: y se alegrarán en tu presencia, como suelen alegrarse en la cosecha, y como estos que dividen despojos: porque ha sido quitado el yugo que sobre ellos estaba puesto, y la vara de su cuello." Pues la vara de los exactores será disipada, como en el día de Madián. Porque toda estola congregada con dolo, y la vestimenta de mudanza devolverán: y desearán ser quemados por el fuego.

En los lugares oscuros ponemos ambas ediciones, para que el lector diligente reconozca cuánto dista la traducción Vulgata de las demás ediciones y de la verdad hebrea.

Se hace una apóstrofe a la luz misma que apareció al pueblo constituido en tinieblas, esto es, al Señor Salvador. Y se le dice a Él: 131 "Multiplicaste la gente", esto es, llenaste a todas las naciones con tu noticia; pero "no magnificaste la alegría". Según lo que el Apóstol dice que su dolor es perpetuo por sus hermanos que son israelitas (Rom. 9, 2). Y Jonás se contrista de que de tal modo fueran salvados los ninivitas (Jon. 4), que la calabaza o kikeiōn (קִיקָיוֹן qāyōn) se secó. Y el mismo Señor habla en el Evangelio: "No he sido enviado sino a las ovejas perdidas de la casa de Israel" (Mt. 15, 24). Y en la pasión: "Padre, si es posible —dice— pase de mí este cáliz" (Mt. 26, 39). El cual lugar tiene este sentido: Si puede hacerse que sin el perecimiento de los judíos crea la multitud de las naciones, rehúso la pasión. Pero si ellos han de ser cegados, vean todas las naciones; hágase, Padre, tu voluntad.

Cum ergo Christus advenerit, et Christianorum gens de universis gentibus fuerit congregata: tunc laetabuntur Apostoli, sicut messores laetantur in messe, de quibus Dominus loquebatur: Messis quidem multa, operarii autem pauci (Matth. IX, 37). Et sicut exsultant victores, qui captam dividunt praedam. Cum enim fortis captus fuerit et ligatus, omnis domus ejus diripitur, et dividuntur spolia (Matth. XII).

Tu autem, Domine atque Salvator, jugum oneris ejus, hoc est diaboli, qui prius exsultabat in mundo, qui cunctis gentibus imperabat, qui gravissimo servitutis jugo colla omnium deprimebat; et virgam qua percutieabat universos, et peccata sibi quasi quoddam tributum reddere compellebat, detraxisti de humeris eorum. Et tibi liberatos servire fecisti absque ullo exercitu et absque effusione sanguinis in abscondita manu: sicut quondam sub Gedeone populo Israel de Madianitis victoriam praebuisti (Judic. VII). Quomodo enim vestis, quae humano sanguine cruentata [Al. cruenta] est, lavari non potest; sed infecta sanguine, igne comburitur, ut maculae cum vestimento foedi cruoris intereant: sic diaboli violenta praedatio et tumultus ac turbae, quibus humanum sibi subjecerat genus, gehennae ignibus deputatae sunt.

LXX non omnes, sed partem quamdam populi credidisse significant: licet pro eo quod illi dixerunt, deduxisti in laetitia, alii interpretati sint magnificasti. Et cum in reliquis eumdem sensum teneant, stolam congregatam dolo, et vestimentum commutatum, eum adjiciunt redditurum, id est, diabolum: quod scilicet omnes animas, 132 quas Dei auxilio nudaverat, cum ornamentis pristinis redditurus sit: non solum ipse, sed et satellites ejus daemones: quibus si optio detur, magis eligant perire flammis, quam praedam perdere.

(Vers. 6.) Parvulus enim natus est nobis, filius datus est nobis: et factus est principatus super humerum ejus; et vocabitur nomen ejus admirabilis, consiliarius, Deus, fortis, pater futuri saeculi, princeps pacis. Multiplicabitur ejus imperium, et pacis non erit finis: super solium David, et super regnum ejus, ut confirmet illud et corroboret in judicio et justitia, amodo et usque in sempiternum. Zelus Domini exercituum faciet hoc.

LXX: Quia parvulus natus est nobis, filius datus est nobis, cujus principatus factus est super humerum ejus: et vocatur nomen ejus magni consilii nuntius. Adducam enim pacem super principes, et sanitatem ejus: magnus principatus illius, et pacis non est terminus, super thronum David et regnum ejus: ut corrigat illud, et auxilietur in judicio et justitia: ex hoc nunc et usque in saeculum. Zelus Domini sabaoth faciet haec.

Cuando, por tanto, venga Cristo, y la nación de los cristianos de todas las naciones haya sido congregada: entonces se alegrarán los Apóstoles, como los segadores se alegran en la cosecha, de los cuales hablaba el Señor: "La cosecha es ciertamente mucha, pero los obreros pocos" (Mt. 9, 37). Y como exultan los vencedores que dividen la presa capturada. Pues cuando el fuerte ha sido capturado y atado, toda su casa es saqueada y se dividen los despojos (Mt. 12, 29).

Pero Tú, Señor y Salvador, el yugo de su carga, esto es, del diablo, que antes exultaba en el mundo, que imperaba a todas las naciones, que oprimía el cuello de todos con el gravísimo yugo de la servidumbre; y la vara con la que golpeaba a todos, y les obligaba a devolverle los pecados como una especie de tributo, la quitaste de sus hombros. Y los hiciste servirte a Ti liberados, sin ejército alguno y sin efusión de sangre con mano oculta: como en otro tiempo bajo Gedeón proporcionaste al pueblo de Israel la victoria sobre los madianitas (Juec. 7). Pues como la vestidura que ha sido ensangrentada con sangre humana no puede lavarse, sino que infectada de sangre se quema con el fuego para que las manchas de la torpe sangre perezcan con la vestidura: así la violenta depredación del diablo y el tumulto y las turbas con las que se había sujetado al género humano, han sido destinadas a los fuegos de la gehena.

Los Setenta significan que no todos, sino cierta parte del pueblo creyó: aunque por lo que ellos dijeron, "condujiste en la alegría", otros interpretaron "magnificaste". Y aunque en lo demás mantienen el mismo sentido, añaden que devolverá la estola congregada con dolo y la vestimenta mudada, esto es, el diablo: que a saber, todas las almas a las que había desnudado del auxilio de Dios, las ha de devolver con sus ornamentos antiguos: no solo él mismo, sino también sus satélites los demonios: quienes, si se les diera la opción, elegirían más bien perecer en las llamas que perder la presa.

(Vers. 6.) Pues un niño nos ha nacido, un hijo nos ha sido dado: y el principado ha sido puesto sobre su hombro; y se llamará su nombre Admirable, Consejero, Dios, Fuerte, Padre del siglo futuro, Príncipe de la paz. Se multiplicará su imperio, y de la paz no habrá fin: sobre el solio de David y sobre su reino, para que lo confirme y lo corrobore en juicio y justicia, desde ahora y para siempre. El celo del Señor de los ejércitos hará esto.

LXX: Porque un niño nos ha nacido, un hijo nos ha sido dado, cuyo principado ha sido puesto sobre su hombro: y se llama su nombre Mensajero del gran consejo. Pues traeré paz sobre los príncipes, y su salud: grande es su principado, y de la paz no hay término, sobre el trono de David y su reino: para que lo corrija, y ayude en juicio y justicia: desde esto ahora y hasta el siglo. El celo del Señor de los ejércitos hará estas cosas.

Ideo diabolus, et omnis ejus violenta praedatio, qua humanum oppresserat genus, et sanguinem sanguini miscuerat, erit in combustionem et cibus ignis aeterni: quia natus est nobis de Virgine puer, de quo supra dictum est: Antequam sciat puer reprobare malum et eligere bonum (Isai. VII, 16): et postea in generatione Prophetissae: Antequam sciat puer vocare patrem suum et matrem suam (Isai. VIII, 4). Iste igitur puer, qui natus est de Virgine, appellatur Emmanuel, id est, nobiscum Deus: et de Prophetissa, hoc est, de Sancto generatus Spiritu, nuncupatus est, accelera, spolia detrahe festina praedari: nunc multis nominibus appellatur. Et licet ex eo quod supra dixerat, Emmanuel, id est, nobiscum Deus, Deum illum esse monstraverit: tamen nunc dicit factum illius principatum super humerum ejus, vel quod crucem suam ipse portaverit: vel per humerum ostendens brachii fortitudinem, eodem Isaia dicente: Revelavit Dominus Deus brachium sanctum suum omnibus gentibus (Isai. LII, 10). Et rursum: Domine, quis credidit auditui nostro: et brachium Domini cui revelatum est (Isai. LIII, 1)? Vocabitur ergo post duo nomina, sex aliis nominibus: Admirabilis, Consiliarius, Deus, 133 Fortis, Pater futuri saeculi, Princeps pacis.

Non enim, ut plerique putant, bina jungenda sunt nomina, ut legamus, Admirabilis consiliarius, et rursum, Deus fortis; sed, Admirabilis legendum est separatim, quod Hebraice dicitur PHELE: et Consiliarius seorsum, qui lingua eorum appellatur IDES: et Deus separatim, qui Hebraice EL dicitur. Denique in consequentibus ubi legimus: Tu es enim Deus, et nesciebamus: Et iterum: Ego sum Deus, et non est alius praeter me (Isai. XLV, 5), et multa his similia: pro eo quod in Latino dicitur Deus, in Hebraico EL scriptum est. Quodque sequitur, Fortis, Hebraice GIBBOR appellatur. Unde et in eo loco ubi idem propheta commemorat: Erunt confidentes super Deo sancto Israel in veritate: et quod residuum est Jacob super Deo forti (Isai. X, 20-21), pro Deo forti in Hebraico scriptum habet EL GIBBOR. Patrem autem futuri saeculi et resurrectionis, quod in nostra vocatione completur; et principem pacis, qui locutus est ad Apostolos: Pacem meam do vobis, pacem meam relinquo vobis (Joan. XIV, 27): non dubitabit, qui pacem nostram juxta Paulum apostolum legerit Salvatorem.

Qua nominum majestate perterritos LXX reor non esse ausos de puero dicere, quod aperte Deus appellandus sit, et caetera: sed pro his sex nominibus posuisse, quod in Hebraico non habetur, magni consilii Angelum, et adducam pacem super principes, et sanitatem ejus. Quod hunc mihi sensum habere videtur: Magni consilii Angelus est, qui nuntiavit nobis abjiciendum pro tempore Israel, et gentes esse salvandas: deditque pacem principibus suis, Apostolis et apostolicis viris, 134 et sanitatem dogmatum suorum credentibus dereliquit.

Por eso el diablo, y toda su violenta depredación con la que había oprimido al género humano, y había mezclado sangre con sangre, será para combustión y alimento del fuego eterno: porque nos ha nacido de la Virgen el niño de quien se dijo arriba: "Antes que sepa el niño reprobar el mal y elegir el bien" (Is. 7, 16): y después en la generación de la Profetisa: "Antes que sepa el niño llamar a su padre y a su madre" (Is. 8, 4). Este niño, por tanto, que nació de la Virgen, es llamado Emmanuel, esto es, "con nosotros Dios": y de la Profetisa, esto es, engendrado del Espíritu Santo, fue nombrado: "acelera, quita los despojos, apresúrate a depredar": ahora es llamado con muchos nombres. Y aunque por lo que arriba había dicho, Emmanuel, esto es, "con nosotros Dios", mostró que aquel es Dios: sin embargo ahora dice que su principado fue hecho sobre su hombro, o porque él mismo llevó su cruz: o mostrando por el hombro la fortaleza del brazo, diciendo el mismo Isaías: "Reveló el Señor Dios su brazo santo a todas las naciones" (Is. 52, 10). Y de nuevo: "Señor, ¿quién creyó a nuestro oído? ¿y el brazo del Señor a quién le fue revelado?" (Is. 53, 1). Se llamará, por tanto, después de los dos nombres, por otros seis nombres: Admirable, Consejero, Dios, Fuerte, Padre del siglo futuro, Príncipe de la paz.

Pues no han de unirse los nombres de dos en dos, como piensan muchos, de modo que leamos "Admirable consejero", y de nuevo "Dios fuerte"; sino que ha de leerse separadamente "Admirable", que en hebreo se dice PHELE: y "Consejero" por separado, que en la lengua de ellos se llama IDES: y "Dios" separadamente, que en hebreo se dice EL. Finalmente, en lo que sigue donde leemos: "Pues tú eres Dios, y no lo sabíamos": Y otra vez: "Yo soy Dios, y no hay otro fuera de mí" (Is. 45, 5), y muchas cosas semejantes a estas: por lo que en latín se dice "Deus", en hebreo está escrito EL. Y lo que sigue, "Fuerte", en hebreo se llama GIBBOR. De donde también en aquel lugar donde el mismo profeta conmemora: "Estarán confiando sobre el Dios santo de Israel en verdad: y lo que es el residuo de Jacob sobre el Dios fuerte" (Is. 10, 20-21), por Dios fuerte en el hebreo tiene escrito EL GIBBOR. Pero Padre del siglo futuro y de la resurrección, lo cual se cumple en nuestra vocación; y príncipe de la paz, que habló a los Apóstoles: "Mi paz os doy, mi paz os dejo" (Jn. 14, 27): no dudará quien leyere que el Salvador es nuestra paz según el apóstol Pablo.

Aterrados por la majestad de estos nombres, creo que los LXX no se atrevieron a decir del niño que abiertamente ha de ser llamado Dios, y lo demás: sino que en lugar de estos seis nombres pusieron lo que no se tiene en el hebreo: "Ángel del gran consejo, y traeré paz sobre los príncipes, y su salud". Lo cual me parece que tiene este sentido: es el Ángel del gran consejo, que nos anunció que Israel había de ser desechado por un tiempo, y que las naciones habían de ser salvas: y dio la paz a sus príncipes, los Apóstoles y varones apostólicos, y dejó la salud de sus dogmas a los creyentes.

Quod autem sequitur: Multiplicabitur ejus imperium, et pacis non erit finis: pro quo LXX transtulerunt: Magnus principatus ejus: scire debemus quod verbum Hebraicum MESRA et hic et supra LXX archēn id est, principatum interpretati sunt. Pro quo nos supra principatum, hic imperium vertimus. Aquila autem verbi ambiguitate deceptus metron, id est, mensuram interpretatus est, quae et Hebraice et Latine eodem appellatur nomine. Nec dubitare poterit de multiplici Salvatoris imperio et pace ejus, quae non habeat finem, qui in Psalmis legerit: Postula a me, et dabo tibi gentes haereditatem tuam, et possessionem tuam terminos terrae (Ps. II, 8); et rursum: Et multitudo pacis, donec auferatur luna (Ps. LXXI, 7), id est, usque ad consummationem saeculi.

Principatus autem illius and imperium erit super solium et regnum David, quod post captivitatem Babyloniam fuerat dissipatum, ut confirmet illud et corroboret, et doceat esse perpetuum (ne cassa Dei promissio videretur) ab Incarnationis tempore usque in sempiternum. Propterea autem zelus, id est, aemulatio Domini exercituum fecit hoc, quia ipsi eum ad aemulationem provocaverunt in his qui non erant dii, et ille eos provocavit ad aemulandum in gente, quae non erat gens (Deut. XXXII, 21).

Coepta Emmanuelis et nascentis pueri de Virgine prophetia, ex eo loco ubi dicitur ad Achaz: Pete tibi signum a Domino Deo tuo, versiculo isto finita est, quo infertur: Zelus Domini exercituum faciet hoc (Isai. VII, 11).

Nunc ad reliqua transeamus.

Pero lo que sigue: "Se multiplicará su imperio, y de la paz no habrá fin": por lo cual los LXX tradujeron: "Grande es su principado": debemos saber que la palabra hebrea MESRA tanto aquí como arriba los LXX la interpretaron como archēn, esto es, principado. Por lo cual nosotros arriba vertimos "principado", aquí "imperio". Pero Aquila, engañado por la ambigüedad de la palabra, interpretó metron, esto es, medida, la cual tanto en hebreo como en latín se llama con el mismo nombre. Ni podrá dudar sobre el múltiple imperio del Salvador y su paz, que no tiene fin, quien leyere en los Salmos: "Pídeme, y te daré las naciones por tu herencia, y por tu posesión los términos de la tierra" (Sal. 2, 8); y de nuevo: "Y multitud de paz, hasta que sea quitada la luna" (Sal. 71, 7), esto es, hasta la consumación del siglo.

Pero su principado e imperio será sobre el solio y reino de David, que después del cautiverio babilónico había sido disipado, para que lo confirme y corrobore, y enseñe que es perpetuo (para que no pareciera vana la promesa de Dios) desde el tiempo de la Encarnación hasta la eternidad. Pero por eso el celo, esto es, la emulación del Señor de los ejércitos hizo esto, porque ellos lo provocaron a emulación en los que no eran dioses, y él los provocó a emular en una nación que no era nación (Dt. 32, 21).

La profecía del Emmanuel y del niño que nace de la Virgen, comenzada desde aquel lugar donde se dice a Acaz: "Pídete una señal del Señor tu Dios", terminó con este versículo por el que se introduce: "El celo del Señor de los ejércitos hará esto" (Is. 7, 11).

Ahora pasemos a lo demás.

LIBER QUARTUS.

135 Inaequales dictamus libros, et pro diversitate visionum ac sensuum, alius contrahitur, alius extenditur. Itaque finito tertio volumine, transimus ad quartum, qui tertia mensura versuum priore minor est, praesertim cum quintus, quem huic libro subjecimus, historicae explanationis sit, et pene duplicem numerum habeat. Dum enim nolumus conjuncta dividere, et olim interpretata transire, quasi inter duas maris Pontici symplēgadas naviculam nostram direximus, quae flante Spiritu sancto, et Domino Salvatore cursum dirigente nostrum, elabitur in pelagus, dicente te, virgo Christi Eustochium: A quatuor ventis coeli veni, spiritus, et mortua ossa vivifica (Ezech. XXXVII, 9): ut quae jacebant in terrae pulvere, spirante Domino, suscitentur.

Cap. IX.---(Vers. 8 seqq.) Verbum misit Dominus in Jacob, et cecidit in Israel. Et sciet populus omnis Ephraim et habitantes Samariam, in superbia et magnitudine cordis, dicentes: Lateres ceciderunt, sed quadris lapidibus aedificabimus: sycomoros succiderunt, sed cedros immutabimus. Et elevabit Dominus hostes Rasin super eum, et inimicos ejus in tumultum vertet, Syriam ab Oriente, et Philisthiim ab Occidente, et devorabunt Israel toto ore. In omnibus his non est aversus furor ejus, sed adhuc manus ejus extenta, et populus non est reversus ad percutientem se, et Dominum exercituum non inquisierunt.

Legimus supra (IV Reg. XVI) quod in diebus Achaz filii Joathan, filii Oziae regis Juda, ascenderit Rasin rex Syriae, et Phacee filius Romeliae rex Israel in Jerusalem, ut expugnarent eam. Et (Isai. VII) quod missus sit Isaias propheta in occursum Achaz cum Jasub filio suo, ut ei diceret, ne timeret, et cor illius ne formidaret a duabus caudis titionum fumigantium, eo quod in ipsis esset Syriae et Israel imperium finiendum. Quo non credente propter rei magnitudinem et praesens periculum, jubetur ut sibi postulet signum. Et quia idololatra erat, hoc quoque facere noluit: propterea Dominus nequaquam ipsi regi, sed domui David dat signum filii sui de Virgine nascituri, ad cujus invocationem sint de imminenti periculo liberandi, et caetera quae usque ad praesentem locum interpretati sumus.

Multis ergo mysteriis in medio positis, nunc revertitur ad id quod coeperat, et eversionem Rasin 136 et Ephraim, hoc est, Syriae et Samariae vaticinatur: Verbum, inquiens, misit Dominus in Jacob, et cecidit in Israel.

Libro C

UARTO.

135 Dictamos libros desiguales, y según la diversidad de visiones y sentidos, uno se contrae, otro se extiende. Así pues, terminado el tercer volumen, pasamos al cuarto, que es menor que el anterior por una tercera medida de versos, especialmente porque el quinto, que hemos subordinado a este libro, es de explicación histórica, y tiene casi el doble número. Pues mientras no queremos dividir lo que está unido, ni pasar por alto lo interpretado tiempo atrás, hemos dirigido nuestra navecilla como entre dos Simplégades del mar Póntico, la cual, por el soplo del Espíritu Santo y el Señor Salvador dirigiendo nuestro curso, se desliza hacia el alta mar, diciendo tú, virgen de Cristo Eustoquio: "Ven, espíritu, de los cuatro vientos del cielo, y vivifica los huesos muertos" (Ez. 37, 9): para que lo que yacía en el polvo de la tierra, por el soplo del Señor, sea resucitado.

Cap. IX.---(Vers. 8 sigs.) "Palabra envió el Señor a Jacob, y cayó en Israel. Y sabrá todo el pueblo de Efraín y los habitantes de Samaria, en la soberbia y magnitud del corazón, diciendo: Los ladrillos cayeron, pero con piedras cuadradas edificaremos: los sicómoros cortaron, pero por cedros los mudaremos. Y elevará el Señor a los enemigos de Rasín sobre él, y a sus enemigos los volverá en tumulto, a Siria del Oriente, y a los filisteos del Occidente, y devorarán a Israel con toda la boca. En todas estas cosas no se apartó su furor, sino que aún está su mano extendida, y el pueblo no se volvió al que lo hería, y al Señor de los ejércitos no buscaron".

Leímos arriba (IV Rey. 16) que en los días de Acaz hijo de Joatán, hijo de Ozías rey de Judá, subió Rasín rey de Siria, y Facee hijo de Romelía rey de Israel a Jerusalén para expugnarla. Y (Is. 7) que fue enviado el profeta Isaías al encuentro de Acaz con su hijo Jasub, para decirle que no temiera, y que su corazón no desfalleciera por los dos cabos de tizones humeantes, por cuanto en ellos el imperio de Siria y de Israel habría de ser terminado. Al no creer aquel por la magnitud del asunto y el peligro presente, se le manda que pida para sí una señal. Y porque era idólatra, tampoco quiso hacer esto: por eso el Señor de ninguna manera al mismo rey, sino a la casa de David da la señal de su hijo que ha de nacer de la Virgen, a cuya invocación han de ser librados del peligro inminente, y lo demás que hasta el presente lugar hemos interpretado.

136 Puestos en medio muchos misterios, ahora vuelve a lo que había comenzado, y vaticina la eversión de Rasín y de Efraín, esto es, de Siria y de Samaria: "Palabra", diciendo, "envió el Señor a Jacob, y cayó en Israel".

Apud Hebraeos DABAR, quod per tres litteras scribitur consonantes DALETH, BETH, et RES, pro locorum qualitate, si legatur DABAR, verbum significat, si DEBER, mortem et pestilentiam. Quam ob causam plerique sermonis ambiguitate decepti, non verbum dicunt missum esse, sed mortem. Misit ergo Dominus verbum in Jacob, et cecidit in Israel. Regnare voluit Judam, ut Jacob prophetat in Genesi (Cap. XLIX): et Israel, hoc est, decem tribus sibi imperium vindicarunt, de quibus dictum est: Ipsi regnaverunt, et non per me (Ose. VIII, 4). Imperii ergo dignitas, quae in unctione Samuelis post abjectum Saul coeperat in David, missa in Jacob, hoc est, in duodecim tribus, quae Jacob olim vocabantur, cecidit in Israel: non ut LXX transtulerunt, venit: cecidit enim in impiis: quod statutum ad sanctos directum erat.

Sciet igitur populus Ephraim et habitantes Samariam, qui propter multitudinem eriguntur in superbiam, et dicunt: Parvum est regnum Judae, et nostri comparatione vilissimum. Itaque illis ruentibus quasi lateribus, nos quadro lapide aedificemus nobis domum. Illorum sycomoris, quae ligna sunt vilia, hostili incursione succisis, nos imperium nostrum cedris exstruemus, quae imputribiles sunt, ut regnum significent sempiternum.

Sciat ergo hoc populus omnis 137 Ephraim et habitantes Samariam, quod Syrus qui nunc ei auxilio est, in hostem transeat. Vel certe contra ipsum Syrum, subita adversariorum bella consurgant, et omnes vertantur in tumultum: ita ut contra Israel Syria ab Oriente, et Philisthiim, hoc est, Palaestini ab Occidente moveantur: et simul devorent Israelem. Cumque haec fecerint, nihilominus manus mea extenta, sive excelsa est super Israel, et eos ferire non cessat. Caesique a Deo non revertentur ad percutientem se, nec Dominum quaerent exercituum, vitulos aureos adorantes pro Deo.

Juxta anagogen hunc locum nostri ita edisserunt: Misit Deus Filium suum ad Jacob, hoc est, ad Judaeos: et venit ad Israel, hoc est, ad gentium populum, quos et Apostolus appellari dicit Israel (Rom. IX). Alii vero ita: Verbum suum misit Dominus ad Ecclesiam, quae priorem populum supplantavit, et cecidit in Israel, hoc est, in haereticos, qui Deum videre se jactant. Sciant itaque principes eorum, et omnes qui habitant in Samaria, hoc est, qui Dei legem custodire se dicunt, et in ubertate esse virtutum, et fructus afferre justitiae (hoc enim interpretatur Ephraim), qui in superbia cordis sui despiciunt Ecclesiam, et simplicitatem ejus arbitrantes imperitiam, dicunt:

Entre los hebreos DABAR, que se escribe con tres letras consonantes DALETH, BETH y RES, según la calidad de los lugares, si se lee DABAR, significa "palabra", si DEBER, "muerte" y "pestilencia". Por la cual causa muchísimos, engañados por la ambigüedad del habla, dicen no que fue enviada la "palabra", sino la "muerte". Envió, pues, el Señor la palabra a Jacob, y cayó en Israel. Quiso que reinara Judá, como Jacob profetiza en el Génesis (Cap. 49): e Israel, esto es, las diez tribus, se atribuyeron para sí el imperio, de las cuales se dijo: "Ellos reinaron, y no por mí" (Os. 8, 4). La dignidad del imperio, pues, que en la unción de Samuel después de desechado Saúl había comenzado en David, enviada a Jacob, esto es, a las doce tribus que en otro tiempo se llamaban Jacob, cayó en Israel: no como los LXX vertieron, "vino": pues cayó sobre los impíos: lo que estaba decretado dirigido a los santos.

Sabrá, pues, el pueblo de Efraín y los habitantes de Samaria, que por la multitud se elevan en soberbia, y dicen: Pequeño es el reino de Judá, y comparado con el nuestro el más vil. Por tanto, cayendo aquellos como ladrillos, nosotros con piedra cuadrada edifiquémonos una casa. Cortados los sicómoros de aquellos, que son maderas viles, por la incursión hostil, nosotros con cedros construiremos nuestro imperio, los cuales son incorruptibles, para que signifiquen un reino eterno.

137 Sepa esto, pues, todo el pueblo de Efraín y los habitantes de Samaria, que el sirio que ahora le sirve de auxilio, pasará a ser enemigo. O ciertamente contra el mismo sirio, surjan súbitas guerras de adversarios, y todos se vuelvan en tumulto: de modo que contra Israel se muevan Siria del Oriente, y los filisteos, esto es, los palestinos del Occidente: y a la vez devoren a Israel. Y cuando hubieren hecho estas cosas, no obstante mi mano está extendida, o elevada sobre Israel, y no cesa de herirlos. Y heridos por Dios no se volverán al que los hiere, ni buscarán al Señor de los ejércitos, adorando becerros de oro en lugar de a Dios.

Según la anagogía, los nuestros explican este lugar así: Envió Dios a su Hijo a Jacob, esto es, a los judíos: y vino a Israel, esto es, al pueblo de las naciones, a los cuales también el Apóstol dice que se llama Israel (Rom. 9). Pero otros así: Su palabra envió el Señor a la Iglesia, que suplantó al pueblo anterior, y cayó en Israel, esto es, en los herejes, que se jactan de ver a Dios. Sepan, pues, sus príncipes, y todos los que habitan en Samaria, esto es, los que dicen que custodian la ley de Dios, y que están en la abundancia de las virtudes, y que dan frutos de justicia (pues esto se interpreta como Efraín), que en la soberbia de su corazón desprecian a la Iglesia, y considerando su simplicidad como ignorancia, dicen:

Pro lateribus illius, quadris lapidibus atque fortissimis aedificabimus Ecclesias nostras, et pro infructuosis arboribus citoque perituris, cedros sublimissimas exstruemus, quas conteret Dominus, et quas justus sub persona impii vidisse se narrat, et non inventum locum earum (Psalm XXXVI, 35-36). Dicit ergo Dominus, quod Rasin, qui interpretatur sapientia saecularis, cujus Ephraim utebatur auxilio, vertatur contra eum et omnes inimici ejus adversum illum dimicent, et tam ab Oriente, quam ab Occidente expugnetur, et devoraturi sint Israelem toto ore. Pro quibus interpretati sunt LXX: Et aedificemus nobis turrim: et allidet Deus qui consurgunt contra montem Sion, et inimicos illius dissipabit. Cupiunt enim et in similitudinem Templi Dei, aedificare sibi templum in Samaria; sed quamvis moverint pedes ab Oriente, et dixerint: Venite, aedificemus turrim, et faciamus nobis nomen antequam dispergamur (Gen. XI, 4): 138 Domino impugnante solvetur, et dissipabitur consensus eorum, et linguae eorum contra se invicem dividentur, ne consentientes pejores fiant, sed a se invicem destruantur. Cumque ita percussi sint, et ab hostibus devorati, tamen non revertentur ad Dominum: sed adhuc manus illius ad percutiendum parata est, juxta illud quod legimus in Jeremia: Sine causa percussi filios vestros: disciplinam non recepistis (Jerem. II, 30).

(Vers. 14 seqq.) Et disperdet Dominus ab Israel caput et caudam incurvantem et depravantem in die una. Longaevus et honorabilis, ipse est caput; et Propheta docens mendacium, ipse est cauda. Et erunt qui beatum dicunt populum istum, seducentes, et qui beati dicuntur, praecipitati. Propter hoc super adolescentulis ejus non laetabitur Dominus, et pupillorum illius et viduarum non miserebitur, quia omnis hypocrita est et nequam, et universum os locutum est stultitiam. In omnibus his non est aversus furor ejus, sed adhuc manus ejus extenta. Succensa est enim quasi ignis impietas: veprem et spinam vorabit, et succendetur in densitate saltus, et convolvetur in superbia fumi. In ira Domini exercituum contremuit terra, et erit populus quasi esca ignis. Vir fratri suo non parcet, et declinabit ad dextram, et esuriet, et comedet ad sinistram, et non saturabitur: unusquisque carnem brachii sui vorabit. Manasses Ephraim, et Ephraim Manassen, simul ipsi contra Judam. In omnibus his non est aversus furor ejus, sed adhuc manus ejus extenta.

Non solum Dominus hostes Rasin elevabit contra eum, et inimicos ejus vertet in tumultum, Syriam ab Oriente, et Philisthiim ab Occidente, ut devorent Israel toto ore: sed quia non est reversus ad percutientem se, nec requisivit Dominum exercituum, extendet manum ad percutientem se, ut disperdat de Israel caput, et caudam incurvantem et depravantem, eum videlicet, qui recta pervertit (Jerem. II). Qui sit autem caput, ipse interpretatus est, longaevus et honorabilis. Et qui sit cauda, Propheta, inquit, qui docet mendacium, id est, pseudopropheta.

En lugar de sus ladrillos, con piedras cuadradas y fortísimas edificaremos nuestras iglesias, y en lugar de árboles infructuosos y que pronto han de perecer, construiremos cedros sublimísimos, los cuales el Señor quebrantará, y los cuales el justo narra que bajo la persona del impío se vio a sí mismo, y no se halló su lugar (Sal. 35, 35-36). Dice, pues, el Señor, que Rasín, que se interpreta como sabiduría secular, de cuyo auxilio usaba Efraín, se volverá contra él y todos sus enemigos lucharán contra aquel, y tanto del Oriente como del Occidente será expugnado, y han de devorar a Israel con toda la boca. Por lo cual los LXX interpretaron: "Y edifiquémonos una torre: y derribará Dios a los que se levantan contra el monte Sion, y disipará a sus enemigos". 138 Pues desean, a semejanza del Templo de Dios, edificarse un templo en Samaria; pero aunque movieron los pies del Oriente y dijeron: "Venid, edifiquemos una torre, y hagámonos un nombre antes que seamos dispersados" (Gén. 11, 4): impugnándolo el Señor se disolverá, y se disipará el consenso de ellos, y las lenguas de ellos se dividirán entre sí, para que consintiendo no se hagan peores, sino que por sí mismos sean destruidos. Y cuando así hayan sido heridos, y devorados por los enemigos, sin embargo no se volverán al Señor: sino que todavía su mano está preparada para herir, según aquello que leemos en Jeremías: "En vano herí a vuestros hijos: no recibisteis la disciplina" (Jer. 2, 30).

(Vers. 14 sigs.) "Y perderá el Señor de Israel la cabeza y la cola, al que se encorva y al que deprava en un solo día. El anciano y honorable, él es la cabeza; y el profeta que enseña la mentira, él es la cola. Y serán los que llaman bienaventurado a este pueblo, seductores, y los que son llamados bienaventurados, precipitados. Por esto sobre los jovencillos de él no se alegrará el Señor, y de sus pupilos y viudas no se compadecerá, porque todo es hipócrita y malvado, y toda boca ha hablado necedad. En todas estas cosas no se apartó su furor, sino que aún está su mano extendida. Pues se encendió como fuego la impiedad: la zarza y la espina devorará, y se encenderá en la espesura del bosque, y será envuelta en la soberbia del humo. En la ira del Señor de los ejércitos se estremeció la tierra, y será el pueblo como alimento del fuego. El hombre a su hermano no perdonará, y declinará a la derecha y tendrá hambre, y comerá a la izquierda y no se saciará: cada uno devorará la carne de su propio brazo. Manasés a Efraín, y Efraín a Manasés, a la vez ellos contra Judá. En todas estas cosas no se apartó su furor, sino que aún está su mano extendida".

No solo elevará el Señor a los enemigos de Rasín contra él, y volverá a sus enemigos en tumulto, a Siria del Oriente, y a los filisteos del Occidente, para que devoren a Israel con toda la boca: sino que porque no se volvió al que lo hería, ni buscó al Señor de los ejércitos, extenderá la mano para herir, para que pierda de Israel la cabeza y la cola que se encorva y deprava, a aquel a saber que pervierte los caminos rectos (Jer. 2). Pero quién sea la cabeza, él mismo lo interpretó: "el anciano y honorable". Y quién sea la cola: "el profeta", dice, "que enseña la mentira", esto es, el pseudoprofeta.

Dixit de principibus, nunc optimatibus jungit et populum, quod et magistri et discipuli, et eruditi, et vulgus indoctum 139 pariter pareant. Qui enim beatum dicebant populum, seductores sunt; et qui beati appellabantur, non propter virtutem, sed propter munera, praecipitabuntur in mortem. Unde et supra legimus: Populus meus, qui beatum te dicunt, seducunt te, et semitas pedum tuorum supplantant (Isa. III, 12). In tali populo nullius personae miserebitur Deus: non pupilli, non viduae, quia omnis hypocrita est, aliud simulans, et aliud agens: promittens castitatem, et vivens luxuriose: praeferens paupertatem, et replens marsupium. Unde jungit, et dicit: Et universum os locutum est stultitiam. Propter haec omnia Dominus non cessat irasci, sed adhuc ad percutiendum elevat manum. Et quia ista fecerunt, succendetur quasi ignis impietas, ut non cultum agrum, sed vepres et spinas devoret, nec frugiferas arbores, sed infructuosum saltum, in quo habitant bestiae, rapiens flamma consumat. Quam ob rem dicitur quod densitas saltus igne supposito, fumi superbia et altitudine convolvatur. Omne enim quod excelsum est, et in sublime consurgens, superbum appellari potest. Pro quo nescio quid volentes LXX transtulerunt: et devorabit in circuitu collium omnia. Unde et ad iram Domini terra contremuit, et populus ignis factus est pabulum, quia tanta fuit in eo crudelitas, ut ne charissimo quidem germanitatis nomini parceret, sed dextram deserens atque contemnens, saturaretur in his quae sinistra erant: dum voluptatum, et malorum patitur famem, et semper cupit malis pejora sociare. Ipsi quoque Manasses, et Ephraim, qui de uno nati sunt utero, et de eodem parente generati, in tantam rabiem proruperunt, ut hostili odio inter se dissiderent. Legamus Regum et Paralipomenon volumina, et inveniemus Samariae inter se bella civilia, dum alii pro aliis regibus dimicant, et quomodo suis regibus interfectis, in Judae expugnationem concordent.

Secundum tropologiam, auferet Dominus caput et caudam, majorem pariter ac minorem. Caudam appellans, non homines, sed jumenta, haereticos esse demonstrat, quae hoc membro utuntur ad stercora protegenda, et ad arcenda parva animalia. Et post caput, 140 et caudam incurvantem jungit et depravantem, quod legis praecepta subvertant, et rectam depravent viam. Longaevum quoque, quia caput est, et pseudoprophetam qui in cauda ponitur, disperdet, et magistros pariter, et discipulos; alios qui propter munera laudant peccatores: alios qui laudati sua mala non sentiunt, nec agunt poenitentiam.

Dijo de los príncipes, ahora une al pueblo con los notables, porque tanto los maestros como los discípulos, tanto los eruditos como el vulgo indocto obedecen por igual. Pues los que llamaban bienaventurado al pueblo son seductores; y los que eran llamados bienaventurados, no por la virtud sino por los regalos, serán precipitados en la muerte. De donde también leímos arriba: "Pueblo mío, los que te llaman bienaventurado te seducen, y suplantan las sendas de tus pies" (Is. 3, 12). En tal pueblo de ninguna persona se compadecerá Dios: ni del pupilo, ni de la viuda, porque todo es hipócrita, simulando una cosa y haciendo otra: prometiendo castidad y viviendo lujuriosamente: prefiriendo la pobreza y llenando la bolsa. De donde une y dice: "Y toda boca ha hablado necedad". Por todas estas cosas el Señor no cesa de airarse, sino que todavía eleva la mano para herir. Y porque hicieron aquellas cosas, se encenderá como fuego la impiedad, para que no el campo cultivado, sino las zarzas y las espinas devore, ni los árboles frutales, sino el bosque infructuoso en el que habitan las bestias, consuma la llama arrebatadora. Por lo cual se dice que la espesura del bosque, puesto el fuego debajo, es envuelta por la soberbia y la altura del humo. Pues todo lo que es excelso y surge hacia lo alto, puede llamarse soberbio. Por lo cual los LXX, queriendo no sé qué cosa, vertieron: "y devorará en el circuito de los collados todas las cosas". De donde también ante la ira del Señor la tierra se estremeció, y el pueblo fue hecho pasto del fuego, porque tanta fue en él la crueldad, que ni siquiera perdonaba al queridísimo nombre de la hermandad, sino que abandonando y despreciando la derecha, se saciaba en las cosas que eran de la izquierda: mientras padece hambre de placeres y de males, y siempre desea asociar cosas peores a los males. También los mismos Manasés y Efraín, que nacieron de un solo útero y fueron engendrados del mismo progenitor, prorrumpieron en tanta rabia que por odio hostil disentían entre sí. Leamos los volúmenes de los Reyes y de los Paralipómenos, y hallaremos guerras civiles entre ellos en Samaria, mientras unos luchan por unos reyes y otros por otros, y cómo, muertos sus propios reyes, concuerdan en la expugnación de Judá.

Según la tropología, quitará el Señor la cabeza y la cola, al mayor igualmente que al menor. Llamando cola no a los hombres sino a los jumentos, demuestra que son los herejes, que usan este miembro para proteger los estiércoles y para alejar a los animales pequeños. 140 Y después de la cabeza, une la cola que se encorva y deprava, porque subvierten los preceptos de la ley y depravan el camino recto. También al anciano, porque es la cabeza, y al pseudoprofeta que es puesto en la cola, los perderá, y a los maestros igualmente que a los discípulos; a unos que por los regalos alaban a los pecadores: a otros que, alabados, no sienten sus propios males ni hacen penitencia.

Propter hoc in juvenibus eorum non laetabitur Dominus: Vae enim civitati cujus rex adolescens (Eccl. X, 16). Et qui Deum Patrem vel Dominum verum perdiderunt, non impetrabunt misericordiam. Omnis enim haereticus hypocrita est, aliud agens, et aliud simulans, et quidquid loquitur, licet videatur esse sapientia, tamen stultitia est. Propter haec extendit manum suam ad puniendum, et omnes impietates eorum, quasi spinas vorax flamma consumet. Et verba absque virtutibus, quae infructuoso saltui comparantur, involventur fumi superbia. Ad eorum poenam contremiscet omnis humus, et decepti populi aeternis tradentur ardoribus, quia turpis lucri gratia, ne suis quidem parcunt, sed certatim de deceptis populis praedas agunt, relinquentes bona, et in pessimis immorantes. Cumque semper sinistra inveniant, tamen suis numquam satiantur erroribus, vorantes carnem brachii sui, et adversum Ecclesiam pari studio dimicantes. Propter luxuriam, et voluptates, et lucra de populis inter se habent discordiam, ut de una haeresi duae fiant, et rursum ipsae dividantur in partes, ut proprios abducant greges et devorent domos viduarum, et mulierum peccatricum, semper discentium, et numquam ad scientiam veritatis pervenientium (II Tim., III, 7). In omnibus his non avertetur furor Domini, consumens vitia, atque subvertens; sed quanto illi proficiunt ad peccandum, tanto iste amplius manum suam extendit ad poenas.

(Cap. X.---1 seqq.)---Vae qui condunt leges iniquas, et scribentes injustitiam scripserunt, ut opprimerent in judicio pauperes, et vim facerent causae humilium populi mei, ut essent viduae praeda eorum, et pupillos diriperent. Quid facietis in die visitationis, et calamitatis de longe venientis? ad cujus confugietis auxilium? et ubi derelinquetis 141 gloriam vestram? ne incurvemini sub vinculo, et cum interfectis cadatis. Super omnibus his non est aversus furor ejus, sed adhuc manus ejus extenta.

Haec plerique adhuc contra decem tribus dici arbitrantur, quae habitabant in Samaria, quod ad priora scelera etiam ista sociarint. Nobis autem videtur contra judices tribus Judae, et Jerusalem, Scribas videlicet et deuterōtas, sermo propheticus conclamare, quod adversum legem Dei iniquas scripserint leges, et traditionibus suis subverterint judicii veritatem. Deo enim dicente: Honora patrem tuum, et matrem (Exod XX, 12): illi e contrario monuerunt filios parentibus dicere:

Por esto en los jóvenes de ellos no se alegrará el Señor: "Pues ¡ay de la ciudad cuyo rey es un adolescente!" (Ecl. 10, 16). Y los que perdieron a Dios Padre o al Señor verdadero, no alcanzarán misericordia. Pues todo hereje es hipócrita, haciendo una cosa y simulando otra, y todo lo que habla, aunque parezca ser sabiduría, sin embargo es necedad. Por estas cosas extiende su mano para castigar, y todas las impiedades de ellos, como espinas, las consumirá la llama voraz. Y las palabras sin virtudes, que se comparan con el bosque infructuoso, serán envueltas en la soberbia del humo. Ante el castigo de ellos se estremecerá todo el suelo, y los pueblos engañados serán entregados a los ardores eternos, porque por causa de un torpe lucro ni siquiera perdonan a los suyos, sino que a porfía hacen presas de los pueblos engañados, dejando los bienes y permaneciendo en lo peor. Y aunque siempre hallen la izquierda, sin embargo nunca se sacian de sus errores, devorando la carne de su propio brazo y luchando contra la Iglesia con igual empeño. Por causa de la lujuria, y los placeres, y los lucros de los pueblos, tienen discordia entre sí, de modo que de una herejía se hacen dos, y de nuevo ellas mismas se dividen en partes, para llevarse sus propios rebaños y devorar las casas de las viudas y de las mujeres pecadoras, siempre aprendiendo y nunca llegando al conocimiento de la verdad (2 Tim. 3, 7). En todas estas cosas no se apartará el furor del Señor, consumiendo los vicios y subvirtiéndolos; pero cuanto más progresan ellos en el pecar, tanto más extiende aquel su mano para los castigos.

(Cap. X.---1 sigs.)---"¡Ay de los que establecen leyes inicuas, y escribiendo injusticia escribieron, para oprimir en juicio a los pobres, y hacer violencia a la causa de los humildes de mi pueblo, para que las viudas fueran su prey, y a los huérfanos despojaran. ¿Qué haréis en el día de la visitación, y de la calamidad que viene de lejos? ¿al auxilio de quién os acogeréis? 141 ¿y dónde dejaréis vuestra gloria? para que no os encorvéis bajo el vínculo, y con los muertos caigáis. Sobre todas estas cosas no se apartó su furor, sino que aún está su mano extendida".

Muchísimos piensan que estas cosas se dicen todavía contra las diez tribus que habitaban en Samaria, porque asociaron incluso estas cosas a sus crímenes anteriores. Pero a nosotros nos parece que el discurso profético clama contra los jueces de la tribu de Judá y de Jerusalén, a saber, los Escribas y deuterotas, porque contra la ley de Dios escribieron leyes inicuas, y por sus tradiciones subvirtieron la verdad del juicio. Pues diciendo Dios: "Honra a tu padre y a tu madre" (Éx 20, 12): ellos por el contrario advirtieron a los hijos decir a los padres:

Donum quodcumque est ex me, tibi proderit, ne honorent patrem, et matrem (Matth XV, 5, 6; Marc VII, 11), et caetera his similia. Propterea autem scripserunt leges pessimas, ut opprimerent pauperes et humiles populi, ut praedas agerent de viduis, et pupillos diriperent. Qui interrogantur quid facturi sint, cum vel captivitatis, vel judicii dies advenerit, et calamitatis de longe venientis, quae multo tempore ante praedicta est. Ad cujus, inquit, fugietis auxilium, cum offenderitis Deum, qui verus auxiliator est, et ubi derelinquetis gloriam vestram? Non enim proderunt divitiae in die furoris, ne vinctos in hostilem terram ducat Assyrius, ne corruatis in praelio (Prov XI, 4). Et ad extremum sicut in superioribus contra Samariam crebro dixerat: In omnibus his non est aversus furor ejus, sed adhuc manus ejus extenta, etiam contra Judam loquitur, quod non sit finis mali eorum extrema captivitas, sed etiam in hostili terra Domini eos gladius persequatur.

Juxta anagogen, omnis haereticus scribit iniquitatem, ut pauperes et humiles populi decipiat, viduas et pupillos diripiat. Qui enim dives est, de quo legimus: Redemptio animae viri propriae divitiae (Prov XIII, 8), non sustinet comminationem, non cito ab eis capitur. Pauper autem, et qui humilis est et parvus in populis, cito ab eis scandalizatur. Vidua quoque, quae virum perdiderit Deum, et pupillus qui patrem amiserit Creatorem, de quo scriptum est: Deum, qui te genuit, dereliquisti, et oblitus es Dei nutritoris tui (Deut XXXII, 18), facile supplantantur. Quid igitur facient in die judicii, cum tantos deceperint, 142 et calamitatis de longe venientis? Sicut enim ad justum virum dicitur, Prope est verbum in ore tuo, et in corde tuo (Rom X, 8); et in alio loco: Regnum Dei intra vos est (Luc XVII, 21); sic haereticorum calamitas de longe veniet, multo eis tempore praeparata. Ad quem confugient, cum fictum habeant Deum? Cui tradent gloriam suam, cum simulata sint omnia? Nec poterunt evadere vinculum, quo plurimos ligaverunt. Unde et in visione vallis Sion, quae Dei altitudine derelicta, et haeretica humilitate decepta est, dicitur de magistris falsi nominis scientiae: Omnes principes tui fugerunt, et qui capti sunt, dure ligati sunt (Isa XXII, 3): quodque cum singulis interfectis cadant, et in aliorum nece ipsi pereant, et cum multa patiantur, diesque visitationis advenerit, non sit finis eorum interitus: sed semper sibi impendentem manum Domini pertremiscant.

Hucusque contra decem et duas tribus, id est, contra Samariam, et Jerusalem, Dei comminatio est, quae regnante adhuc Achaz, coepit in populo: de quibus duae et semis tribus sub eo captae sunt, et reliquae sub Ezechia, qui Achaz successit in regnum (II Reg XVI, 17). Sequens Prophetia, contra Assyrios scribitur.

"Cualquier don que de mí sea, te aprovechará, para que no honren a su padre y a su madre" (Mt 15, 5-6; Mc 7, 11), y otras cosas semejantes a estas. Pero por eso escribieron leyes pésimas, para oprimir a los pobres y humildes del pueblo, para hacer presas de las viudas y despojar a los huérfanos. A quienes se les pregunta qué han de hacer cuando llegue el día de la cautividad o del juicio, y de la calamidad que viene de lejos, la cual fue predicha mucho tiempo antes. ¿Al auxilio de quién, dice, huiréis, cuando hayáis ofendido a Dios, que es el verdadero auxiliador, y dónde dejaréis vuestra gloria? Pues no aprovecharán las riquezas en el día del furor, no sea que el asirio lleve a los cautivos a tierra hostil, no sea que caigáis en la batalla (Prov 11, 4). Y al final, como en lo anterior había dicho frecuentemente contra Samaria: "En todas estas cosas no se apartó su furor, sino que aún está su mano extendida", habla también contra Judá, que no es el fin de su mal la extrema cautividad, sino que incluso en tierra hostil la espada del Señor los persigue.

Según la anagogía, todo hereje escribe iniquidad para engañar a los pobres y humildes del pueblo, y despojar a las viudas y huérfanos. Pues quien es rico, de quien leemos: "La redención de la alma del hombre son sus propias riquezas" (Prov 13, 8), no sostiene la conminación, no es capturado pronto por ellos. Pero el pobre, y el que es humilde y pequeño en los pueblos, pronto es escandalizado por ellos. También la viuda, que perdió a su marido Dios, y el huérfano que perdió a su padre Creador, de quien está escrito: "Al Dios que te engendró abandonaste, y te olvidaste del Señor tu nutridor" (Dt 32, 18), fácilmente son suplantados. ¿Qué harán, pues, en el día del juicio, cuando a tantos hayan engañado, 142 y ante la calamidad que viene de lejos? Como pues se dice al hombre justo: "Cerca está la palabra en tu boca y en tu corazón" (Rom 10, 8); y en otro lugar: "El reino de Dios dentro de vosotros está" (Lc 17, 21); así la calamidad de los herejes vendrá de lejos, preparada para ellos por mucho tiempo. ¿A quién se acogerán, cuando tienen un Dios ficticio? ¿A quién entregarán su gloria, cuando todo es simulado? Ni podrán evadir el vínculo con el que ligaron a muchísimos. De donde también en la visión del valle de Sion, que fue abandonada por la altura de Dios y engañada por la humildad herética, se dice de los maestros de la ciencia de falso nombre: "Todos tus príncipes huyeron a la vez, y los que han sido capturados, duramente han sido ligados" (Is 22, 3): y que con cada uno de los muertos caen, y en la muerte de otros ellos mismos perecen, y aunque padezcan muchas cosas y llegue el día de la visitación, no sea el fin de ellos el perecimiento: sino que siempre teman la mano del Señor que pende sobre ellos.

Hasta aquí es la conminación de Dios contra las diez y dos tribus, esto es, contra Samaria y Jerusalén, la cual comenzó en el pueblo reinando todavía Acaz: de los cuales dos tribus y media fueron capturadas bajo él, y el resto bajo Ezequías, quien sucedió a Acaz en el reino (II Rey 16, 17). La siguiente profecía se escribe contra los asirios.

(Vers. 5 seqq.) Vae Assur, virga furoris mei, et baculus ipse est, in manu eorum indignatio mea. Ad gentem fallacem mittam eum, et contra populum furoris mei mandabo illi, ut auferat spolia, et diripiat praedam, et ponat illum in conculcationem quasi lutum platearum. Ipse autem non sic arbitratus est, et cor ejus non ita aestimavit, sed ad conterendum erit cor ejus et ad internecionem gentium plurimarum. Dicit enim, numquid non principes mei simul reges sunt? Numquid non ut Charcamis, sic Chalanno [Al. Chalan et Arphat], et ut Arphad, sic Emath? numquid non ut Damascus sic Samaria? Quomodo invenit manus mea regna idoli, sic et simulacra eorum de Jerusalem, et de Samaria. Numquid non sicut feci Samariae, et idolis ejus, sic faciam Jerusalem, et simulacris ejus?

Ponamus in hoc loco translationem LXX, qui ab Hebraico discordat in plurimis. LXX: Vae Assyriis: virga furoris mei ipse est in manibus eorum, iram meam in gentem iniquam mittam, et populo meo praecipiam, ut faciat spolia, et 143 praedam, et conculcet civitates, et ponat eas in pulverem: ipse autem non sic cogitavit, et non ita arbitratus est; sed ut conterat, mens ejus, et disperdat gentes plurimas. Quod si dixerint ei: Tu solus es princeps, respondebit: Non tuli regionem quae est supra Babylonem, et Chalane, ubi turris aedificata est. Tuli autem Arabiam, et Damascum, et Samariam: sicut has tuli, sic omnia regna capiam. Ululate sculptilia in Jerusalem, et Samaria; sicut enim feci Samariae, et idolis ejus, sic faciam Jerusalem et simulacris illius.

Primum sciendum est quod in Hebraico non habet Chalane, sed CHALANNO. Ultima enim nominis hujus littera non est IOD, ut illi putaverunt, sed VAU, quae litterae sola inter se distant magnitudine. Turris autem aedificata est in campo Sennaar, in quo erant Arec [Al. Arce], Acad, et Chalanne, et Babylon, quae ex confusione linguarum nomen accepit (Genes. XI). Arabia autem non habetur in Hebraeo, sed Emath, quam Syri usque hodie Epiphaniam vocant. Ululate quoque sculptilia in Jerusalem, de suo addiderunt. Quodque supra scriptum est: Si dixerint ei, tu solus es princeps, respondebit, non tuli regionem illam, et illam, sed tuli Arabiam, et Damascum, et Samariam, hunc suggerit sensum: Cum inquit, dixerint Assyrio qui capti sunt, tu princeps es omnium, ille adhuc infirmum se esse sentiens, respondebit [Al. respondit]: Quomodo me vocatis principem, cum tantum Arabiam, et Damascum, et Samariam ceperim, et longe positas nationes trans Babylonem, necdum meae subdiderim potestati? Quo modo autem Arabiam cepi, Damascum, et Samariam, sic omnia mihi regna substernam.

(Vers. 5 seqq.) "¡Ay de Asur, vara de mi furor, y el báculo mismo es la indignación en su mano! Contra una nación engañosa lo enviaré, y contra el pueblo de mi furor le mandaré que tome los despojos y arrebate la presa, y lo ponga para ser pisoteado como el lodo de las plazas. Pero él mismo no lo juzgó así, y su corazón no lo estimó así, sino que su corazón será para destruir y para el exterminio de muchísimas naciones. Pues dice: ¿Acaso no son mis príncipes al mismo tiempo reyes? ¿Acaso no es como Carquemis, así Calno [Al. Calán y Arfat], y como Arpad, así Jamat? ¿Acaso no es como Damasco, así Samaria? Como halló mi mano los reinos del ídolo, así también sus simulacros de Jerusalén y de Samaria. ¿Acaso no como hice a Samaria y a sus ídolos, así haré a Jerusalén y a sus simulacros?"

Pongamos en este lugar la traducción de los LXX, que discrepa del hebreo en muchísimas cosas. LXX: "¡Ay de los asirios!: la vara de mi furor es él mismo en sus manos, mi ira enviaré contra la nación inicua, y a mi pueblo mandaré que haga despojos y 143 presa, y pisotee las ciudades, y las ponga en polvo: pero él mismo no lo pensó así, y no lo juzgó así; sino que para que destruya es su mente, y para que pierda muchísimas naciones. Que si le dijeren: Tú solo eres príncipe, responderá: No tomé la región que está sobre Babilonia, y Calane, donde fue edificada la torre. Pero tomé Arabia, y Damasco, y Samaria: como tomé estas, así tomaré todos los reinos. Aullad, esculturas en Jerusalén y Samaria; pues como hice a Samaria y a sus ídolos, así haré a Jerusalén y a sus simulacros".

Primero debe saberse que en el hebreo no tiene Calane, sino CHALANNO. Pues la última letra de este nombre no es IOD, como ellos pensaron, sino VAU, cuyas letras solo entre sí se distancian en magnitud. Pero la torre fue edificada en el campo de Senaar, en el cual estaban Arec [Al. Arce], Acad, y Calane, y Babilonia, que recibió el nombre por la confusión de las lenguas (Gén 11). Además, Arabia no se tiene en el hebreo, sino Jamat, a la cual los sirios hasta hoy llaman Epifanía. "Aullad" también y "esculturas en Jerusalén", añadieron de lo suyo. Y lo que arriba está escrito: "Si le dijeren a él, tú solo eres príncipe, responderá, no tomé aquella región y aquella, sino que tomé Arabia, y Damasco, y Samaria", sugiere este sentido: Cuando, dice, digan al asirio los que han sido capturados, tú eres el príncipe de todos, él sintiéndose todavía débil, responderá: ¿Cómo me llamáis príncipe, cuando solo haya tomado Arabia, y Damasco, y Samaria, y a las naciones puestas lejos más allá de Babilonia, todavía no haya sometido a mi potestad? De qué modo pues tomé Arabia, Damasco y Samaria, así me someteré todos los reinos."

Transeamus ad Hebraicum, et quid nobis videatur, breviter annotemus. Vae Assyrio, id est, Sennacherib, quia ipse est virga, et baculus furoris mei, in manu enim ejus indignatio mea, et per illum percutiam gentem fallacissimam, quae inter me semper et idola claudicavit, quae praecepta mea se facturam esse mentita est, et contra populum furoris mei ipsi praecipiam, ut spoliet eum atque praedetur, et redigat in pulverem, et conculcet quasi lutum platearum, id est, ut percutiat eum, et non interficiat, ut vulneret, et non animam auferat. Ipse autem modum iracundiae meae egressus est, et non solum contra Israel, ad quem directus fuerat, sed in gentes plurimas debacchatus est, 144 ut omnia per circuitum regna contereret, et usque ad internecionem gentium plurimarum illius mucro saeviret. Erectus enim in superbiam, haec ausus est dicere: Duces mei aliarum gentium reges sunt, et mihi subjecti, cunctis nationibus imperabunt. Quomodo cepi Charcamis, sic cepi et Chalanno: quomodo Arphad, sic obtinui et Emath, quomodo Damascum, sic mihi subjeci et Samariam. Quomodo caetera regna, quae idolorum cultui serviebant, meis subjeci pedibus, sic et Jerusalem, et Samariam, in qua eadem idola sunt, meae subjiciam potestati. Quo modo cepi Samariam cum idolis suis, sic et Jerusalem capiam, quia eosdem veneratur deos. Pro Charcamis autem LXX addentes de suo, regionem trans Babylonem interpretati sunt, et Chalane ubi aedificata est turris, Arphad penitus relinquentes.

Possumus autem juxta translationem eorum, et tropologiae, dummodo pia sit, libertatem, ex eo quod ait, et populo meo praecipiam, ut faciat spolia et praedam, et conculcet civitates, et ponat eas in pulverem, etiam hoc dicere, quod quotidie populo suo praecipiam Dominus, ut adversariorum civitates quae eriguntur contra scientiam Dei, et haereticorum nimio labore constructae sunt, in pulverem redigat, et nihil esse demonstret. Qui intelligens infirmitatem cordis humani, et quod mortali carne circumdatus, non possit perfectam virtutum habere victory, nec omnes gentes capere, licet eum alii admirentur, et dicant: Tu solus es princeps, respondebit eis: Multa sunt quae destruere debeo, et adhuc destruere non potui: scio quod nesciam. Et quamquam multa adversariorum argumenta superaverim: tamen sunt pleraque, quae adhuc superanda sunt. Simulque spe futurorum ex his, quae superavit, etiam caeterorum sibi victoriam repromittit. Jubentur autem ululare simulacra Jerusalem, et Samariae: non ipsa quae ficta sunt; sed hi qui ea finxerunt: μετωνυμικῶς hi qui fecerunt, per ea quae facta sunt: ut non solum hi qui in haeresibus idola fabricati sunt, sed qui in Ecclesia per ignorantiam defendunt pro veritate mendacium, ululatu et poenitentia se errasse testentur.

Pasemos al hebreo, y anotemos brevemente qué nos parece. "¡Ay del asirio!", esto es, Senaquerib, porque él mismo es la vara y el báculo de mi furor, pues en su mano está mi indignación, y por él heriré a la nación falacísima, que entre mí siempre y los ídolos claudicó, que mintió que iba a cumplir mis preceptos, y contra el pueblo de mi furor le mandaré a él mismo que lo despoje y lo deprede, y lo reduzca a polvo, y lo pisotee como al lodo de las plazas, esto es, que lo hiera y no lo mate, que lo llagué y no le quite la vida. Pero él mismo salió del modo de mi ira, y no solo contra Israel, al cual había sido dirigido, sino que se enfureció contra muchísimas naciones, 144 para que destruyera todos los reinos en derredor, y hasta el exterminio de muchísimas naciones su espada se encrueleciera. Pues erguido en soberbia, se atrevió a decir estas cosas: "Mis jefes son los reyes de otras naciones, y sujetos a mí, mandarán a todas las naciones. Como tomé Carquemis, así tomé también Calno: como Arpad, así obtuve también Jamat, como Damasco, así me sometí también a Samaria. Como sometí a mis pies los demás reinos, que servían al culto de los ídolos, así también a Jerusalén y a Samaria, en la cual están los mismos ídolos, someteré a mi potestad. Como tomé Samaria con sus ídolos, así también tomaré Jerusalén, porque venera a los mismos dioses". Por Carquemis, además, los LXX añadiendo de lo suyo, interpretaron "la región más allá de Babilonia", y "Calane donde fue edificada la torre", dejando Arpad totalmente.

Podemos además, según la traducción de ellos y la libertad de la tropología, con tal que sea piadosa, decir también esto por lo que dice: "y mandaré a mi pueblo que haga despojos y presa, y pisotee las ciudades, y las ponga en polvo", que también esto diga, que diariamente a su pueblo mande el Señor, que las ciudades de los adversarios que se yerguen contra la ciencia de Dios, y de los herejes construidas con excesivo trabajo, las reduzca a polvo y demuestre que no son nada. Quien entendiendo la flaqueza del corazón humano, y que circundado de carne mortal, no puede tener la perfecta victoria de las virtudes, ni capturar a todas las naciones, aunque otros lo admiren y digan: "Tú solo eres príncipe", les responderá: "Muchas cosas hay que debo destruir, y todavía no he podido destruir: sé que no sé. Y aunque haya superado muchos argumentos de los adversarios: sin embargo hay muchísimos que todavía deben ser superados". Y al mismo tiempo, por la esperanza de las cosas futuras de estas que superó, también se repromete a sí mismo la victoria de los demás. Se manda además aullar a los simulacros de Jerusalén y Samaria: no a las cosas mismas que fueron fingidas; sino a estos que las fingieron: metonímicamente estos que las hicieron, por medio de las cosas que fueron hechas: para que no solo estos que en las herejías fabricaron ídolos, sino los que en la Iglesia por ignorancia defienden por verdad la mentira, con aullido y penitencia testifiquen que erraron.

(Vers. 12-14.) Et erit cum compleverit Dominus cuncta opera sua in monte Sion, et in Jerusalem, 145 visitabo super fructum magnifici cordis regis Assur, et super gloriam altitudinis oculorum ejus. Dixit enim, in fortitudine manus meae feci, et in sapientia mea intellexi, et obstuli terminos populorum, et principes eorum depraedatus sum, et detraxi quasi potens in sublimi residentes; et invenit quasi nidum manus mea fortitudinem populorum; et sicut colliguntur ova, quae derelicta sunt; sic universam terram ego congregavi, et non fuit qui moveret pennam, et aperiret os, atque ganniret.

LXX pro fructu, sensum, vel mentem magnam interpretati sunt. Post captivitatem Samariae, et Assyriorum victoriam, et comminationem adversum Jerusalem, quia simulacra imitata Samariae, simili sit ferienda sententia; nunc adversum ipsum Assyrium qui elatus est in superbiam, et suae fortitudinis putavit esse quod vicit, Propheta loquitur. Dixit enim Assyrius, cordis tumore se jactans, quod in fortitudine manus suae, cunctas vicerit nationes, et incredibili sapientia omnium possederit terminos. Et juxta LXX tantae potentiae fuerit, ut bellatorum hominum urbes funditus subruerit, totumque orbem quasi nidum apprehenderit, et quasi derelicta ova a matribus, in suam praedam verterit. Et quia semel metaphoram ab avibus, nido et ovis sumpserat, servavit in reliquis, ut diceret: Non fuit qui moveret pennam, et aperiret os, atque ganniret. Tantus, inquit, terror fuit fortitudinis meae atque victoriae, ut ne fletum quidem et gemitum victi libere proderent.

Sunt qui haec generaliter contra regnum Assyriorum dici arbitrentur, quod postquam compleverit Dominus cuncta opera sua in monte Sion et in Jerusalem, hoc est, postquam subversa fuerit Jerusalem, Assyriorum imperium destruatur. Mihi autem ex his quae sequuntur, proprie contra Sennacherib regem Assyriorum videtur comminatio. Quod autem ait: Postquam compleverit Dominus cuncta opera sua in monte Sion et in Jerusalem, non subversionem urbis significat, sed obsidionem, quando venit Rabsaces dux Sennacherib, et ea fecit quae in posterioribus idem Propheta commemorat (Isai. XXXVII, 17).

Secundum tropologiam, cum Samaria et Jerusalem Domini 146 iram sustinuerint, et in fabricatione idolorum errasse se senserint: tunc destruetur sensus magnus, Assyrius [Al. Assyriorum], qui in tantam contra Dominum inflatus est superbiam, ut sapientiae suae aestimaverit cuncta cessura, et quaevis excelsa dogmata, et dialectica arte munita, concutienda, et penitus destruenda: intantum ut in similitudinem pullorum avium, non valeant in sublime consurgere, et necdum animata insensibilia esse atque torpentia, quod ovorum demonstrat exemplum, et ne mutire quidem, et commovere linguam contra rationem et fortitudinem sui sermonis audire.

(Vers. 12-14.) "Y será que, cuando hubiere cumplido el Señor todas sus obras en el monte Sión y en Jerusalén, 145 visitaré sobre el fruto del magnífico corazón del rey de Asur, y sobre la gloria de la altura de sus ojos. Pues dijo: En la fortaleza de mi mano lo hice, y en mi sabiduría entendí, y quité los términos de los pueblos, y a sus príncipes depredé, y derribé como poderoso a los que residían en lo sublime; y halló como un nido mi mano la fortaleza de los pueblos; y como se recogen los huevos que han sido abandonados, así toda la tierra yo congregué, y no hubo quien moviera el ala, y abriera la boca, y piara".

Los LXX por "fruto", interpretaron "sentido" o "mente grande". Después de la cautividad de Samaria, y de la victoria de los asirios, y de la conminación contra Jerusalén, porque habiendo imitado los simulacros de Samaria, con semejante sentencia había de ser herida; ahora contra el mismo asirio que se elevó en soberbia, y de su propia fortaleza pensó que era lo que venció, habla el Profeta. Pues dijo el asirio, jactándose con el tumor de su corazón, que en la fortaleza de su mano venció a todas las naciones, y con increíble sabiduría poseyó los términos de todos. Y según los LXX fue de tanta potencia, que a las ciudades de hombres belicosos destruyó hasta los cimientos, y a todo el orbe como a un nido aprehendió, y como a huevos abandonados por sus madres, los convirtió en su presa. Y porque una vez había tomado la metáfora de las aves, del nido y de los huevos, la conservó en lo demás, para decir: "No hubo quien moviera el ala, y abriera la boca, y piara". Tanto, dice, fue el terror de mi fortaleza y de mi victoria, que ni siquiera el llanto y el gemido los vencidos prorrumpían libremente.

Hay quienes piensan que estas cosas se dicen generalmente contra el reino de los asirios, que después de que hubiere cumplido el Señor todas sus obras en el monte Sión y en Jerusalén, esto es, después de que hubiere sido subvertida Jerusalén, sea destruido el imperio de los asirios. Pero a mí, por estas cosas que siguen, propiamente contra Senaquerib rey de los asirios me parece la conminación. Lo que además dice: "Después de que hubiere cumplido el Señor todas sus obras en el monte Sión y en Jerusalén", no significa la subversión de la ciudad, sino el sitio, cuando vino Rabsaces jefe de Senaquerib, e hizo aquellas cosas que el mismo Profeta conmemora en lo posterior (Is 37, 17).

Según la tropología, cuando Samaria y Jerusalén hayan sostenido la 146 ira del Señor, y en la fabricación de los ídolos hayan sentido que erraron: entonces será destruido el sentido grande, el asirio, que en tanta soberbia contra el Señor se infló, que a su sabiduría estimó que todo cedería, y cualesquiera excelsos dogmas, y con arte dialéctica fortalecidos, que habían de ser sacudidos y totalmente destruidos: a tal punto que a semejanza de los polluelos de las aves, no valgan para elevarse a lo sublime, y todavía no animados sean insensibles y torpes, lo cual demuestra el ejemplo de los huevos, y que ni siquiera chisten, y muevan la lengua contra la razón y la fortaleza de su discurso.

(Vers. 15.) Numquid gloriabitur securis contra eum qui secat in ea, aut exaltabitur serra contra eum a quo trahitur? Quomodo si elevetur virga contra levantem se, et exaltetur baculus, qui utique lignum est.

Contra Sennacherib, sive ut multi putant, Nabuchodonosor gloriantem atque dicentem: In fortitudine manus meae feci, in sapientia mea intellexi, et reliqua, sanctus Propheta respondit: O stultissime mortalium, Dei iram, tuam putas esse sapientiam, et illius jussionem ad tuam refers fortitudinem? Quomodo si securis glorietur contra eum qui securim tenet, et serra contra illum a quo trahitur, et dicant, cuncta opera quae per securim et serram fiunt, sua arte perfecta. Et si elevet quispiam virgam, et exaltet baculum ad percutiendum quem voluerit, et ipsa virga ac baculus glorientur, et dicant a se percussum esse qui percussus est: sic et tu cum organum Dei fueris voluntatis, erigeris in superbiam, et cuncta quae geruntur, tuae gloriaris esse virtutis.

Quidquid autem Assyrio dicitur, et ad haereticorum superbiam, et ad diabolum referri potest, qui securis, et serra, et virga in Scripturis appellatur, eo quod per illum infructuosae arbores succidantur, et dividantur, atque serretur incredulorum duritia, et percutiantur virga qui non recipiunt disciplinam. Haeretici quoque quorum os in coelum ponitur, et lingua eorum pertransit in terram, et sensu quem a Deo in bonam partem acceperunt, abutuntur in contrarium atque perversum, ut loquantur contra eum a quo conditi sunt, 147 et linguae ministerium, quo laudandus est Dominus, vertant in blasphemiam (Psal. LXXII).

(Vers. 16 seqq.) Propter hoc mittet dominator Dominus exercituum in pinguibus ejus tenuitatem, et subtus gloriam [Al. gloriae] ejus succensa ardebit quasi combustio ignis. Et erit lumen Israel in igne, et sanctus ejus in flamma: et succendetur et devorabitur spina ejus, et vepres in die una. Et gloria saltus ejus, et Carmeli ejus ab anima usque ad carnem consumetur, et erit terrore profugus, et reliquiae ligni saltus ejus prae paucitate numerabuntur, et puer scribet eos.

Quia ista fecisti, et locutus es quae supra narravi, propterea mittet Dominus Angelum suum, et una nocte centum octoginta quinque millia de tuo morientur exercitu: ita ut potentissimi quique, quos pingues appellat, redigantur in tenuitatem et in nihili: et sicut Hebraei tradunt, illaesis vestibus Assyriorum, corpora occulto crementur ardore: tunc lumen Israel et sanctus, hoc est, angelus, erit in igne et in flamma, et omnes spinae ac vepres Assyriorum, id est, malitia consumetur, non longo tempore, sed uno die atque momento.

(Vers. 15.) "¿Acaso se gloriará el hacha contra el que corta con ella, o se exaltará la sierra contra el que la tira? Como si se elevara la vara contra el que la eleva, y se exaltara el báculo, que por cierto es madera".

Contra Senaquerib, o como muchos piensan, Nabucodonosor, jactándose y diciendo: "En la fortaleza de mi mano lo hice, en mi sabiduría entendí", y lo demás, el santo Profeta respondió: ¡Oh nequísimo de los mortales!, ¿la ira de Dios piensas que es tu sabiduría, y su mandato lo refieres a tu fortaleza? Como si el hacha se gloriara contra el que tiene el hacha, y la sierra contra aquel por quien es tirada, y dijeran que todas las obras que se hacen por el hacha y la sierra, por su propia arte son perfeccionadas. Y si alguien elevara la vara, y exaltara el báculo para herir a quien quisiera, y la vara misma y el báculo se gloriaran, y dijeran que por ellos fue herido el que fue herido: así también tú cuando hayas sido el órgano de la voluntad de Dios, te eriges en soberbia, y de todas las cosas que se gestan, te glorías de que son de tu virtud.

Pero lo que sea que se dice al asirio, también puede referirse a la soberbia de los herejes, y al diablo, que es llamado hacha, y sierra, y vara en las Escrituras, por aquello de que por medio de él los árboles infructuosos son cortados, y divididos, y es serrada la dureza de los incrédulos, y son heridos con la vara los que no reciben la disciplina. Los herejes también, cuya boca es puesta en el cielo, y su lengua transita en la tierra, y el sentido que de Dios para buena parte recibieron, lo abusan para lo contrario y lo perverso, de modo que hablen contra aquel por quien fueron fundados, 147 y el ministerio de la lengua, con el cual ha de ser alabado el Señor, lo conviertan en blasfemia (Sal 72).

(Vers. 16 seqq.) "Por esto enviará el dominador Señor de los ejércitos en sus pingües la flaqueza, y bajo su gloria un incendio arderá como la combustión de un fuego. Y será la luz de Israel en fuego, y su santo en llama: y se encenderá y será devorada su espina y sus zarzas en un solo día. Y la gloria de su bosque y de su Carmelo desde el alma hasta la carne será consumida, y será prófugo por el terror, y las reliquias de la madera de su bosque por la poquedad serán numeradas, y un niño las escribirá".

Porque hiciste estas cosas, y hablaste lo que arriba narré, por eso enviará el Señor a su Ángel, y en una noche ciento ochenta y cinco mil de tu ejército morirán: de modo que todos los más potentes, a los que llama pingües, sean reducidos a la flaqueza y a la nada: y como los hebreos transmiten, quedando ilesas las vestiduras de los asirios, los cuerpos sean quemados por un ardor oculto: entonces la luz de Israel y el santo, esto es, el ángel, estará en fuego y en llama, y todas las espinas y zarzas de los asirios, esto es, la malicia será consumida, no en mucho tiempo, sino en un solo día y momento.

Et quomodo saltus et Carmelus, qui est mons in Galilaea nemoribus consitus, supposito igne velociter concrematur: sic ab anima usque ad carnem omnis Assyrii gloria consumetur. Tunc spoliatus exercitus fugiet, quod idem in consequentibus Propheta testatur, et de tam innumerabili multitudine quae Carmelo et saltui comparata est, ad tantam veniet paucitatem, ut puer parvulus eos possit numerare et describere. Tradunt enim Hebraei, decem tantum de ejus exercitu remansisse; nostrorum quidam volunt hunc regem typum esse adversariae fortitudinis. Et quomodo in Daniele (Cap. X) legimus principes regni Persarum, et regni Medorum, et regni Graecorum, sic et principem esse Assyriorum, qui propter superbiam sensus magnus vocetur, et in die judicii gehennae tradatur ardoribus, quae praeparata est diabolo et angelis ejus. Et lumen Israel et sanctum, hoc est, ipsum Dominum succendere vepres ac spinas Assyrii, omnemque illius potentiam et innumerabiles populos ad nihili deducendos. Tunc eum timore perterritum, quasi colubrum tortuosum et fugitivum, imminentes poenas velle vitare.

Qui autem de saltu et 148 confusione ejus lignisque perituris potuerint evadere, eos dignos existere, qui numerentur et describantur a puero, cujus principatus in humeris ejus est. Hoc ipsum et ad haereticos referri potest: quod postquam Ecclesiastica doctrina illuxerit, et omnes eorum decipulae patuerint, tunc ad tantam veniant solitudinem, ut de saltu et infructuosis arboribus et innumerabili eorum multitudine, quam haeretica fraude deceperant, vix pauci resideant qui eorum sequantur errorem. Pro eo quod nos vertimus, mittet Dominus in pinguibus ejus tenuitatem, LXX transtulerunt, mittet Dominus in honorem tuum ignominiam. Et pro eo quod nos diximus: et sanctus ejus in flamma, illi verterunt: et sanctificabit eum in igne: per quod quidam intelligi volunt poenas atque tormenta ad hoc adhiberi peccatoribus, ut divino igne purgentur. Quodque nos diximus: Et gloria saltus ejus, et Carmeli ejus: Illi interpretati sunt: Exstinguentur montes, et colles, et saltus, quo omnis Assyriorum claritas et superbia, et multitudo humilietur exstincta.

(Vers. 20 seqq.) Et erit in die illa, non adjiciet residuum Israel, et hi qui salvati fuerint de domo Jacob, inniti super eo qui percutit (Al. percutiet) eos, sed innitetur super Dominum sanctum Israel in veritate. Reliquiae convertentur, reliquiae, inquam, Jacob, ad Dominum fortem. Si enim fuerit populus tuus Israel quasi arena maris, reliquiae convertentur ex eo. Consummatio abbreviata inundabit justitiam. Consummationem enim et abbreviationem Dominus Deus exercituum faciet in medio omnis terrae.

Y como el bosque y el Carmelo, que es un monte en Galilea poblado de arboledas, aplicado el fuego rápidamente se quema: así desde el alma hasta la carne toda la gloria del asirio será consumida. Entonces el ejército despojado huirá, lo cual el mismo Profeta atestigua en lo subsiguiente, y de tan innumerable multitud que fue comparada al Carmelo y al bosque, vendrá a tanta poquedad, que un niño pequeño pueda numerarlos y describirlos. Pues transmiten los hebreos que solo diez de su ejército quedaron; algunos de los nuestros quieren que este rey sea tipo de la potestad adversaria. Y como en Daniel (Cap. 10) leemos de los príncipes del reino de los persas, y del reino de los medos, y del reino de los griegos, así también que hay un príncipe de los asirios, que por la soberbia es llamado sentido grande, y en el día del juicio sea entregado a los ardores de la gehenna, la cual está preparada para el diablo y sus ángeles. Y la luz de Israel y el santo, esto es, el mismo Señor enciende las zarzas y espinas del asirio, y toda su potencia e innumerables pueblos reduce a la nada. Entonces él aterrado por el temor, como culebra tortuosa y fugitiva, quiere evitar las penas inminentes.

Pero los que del bosque y 148 su confusión y maderas perecederas pudieren escapar, esos existen dignos de que sean numerados y descritos por el niño, cuyo principado está sobre sus hombros. Esto mismo también a los herejes puede referirse: que después de que la doctrina eclesiástica haya brillado, y todas sus trampas hayan quedado patentes, entonces vengan a tanta soledad, que del bosque y de los árboles infructuosos y de su innumerable multitud, a la cual con fraude herético habían engañado, apenas pocos residan que sigan su error. Por lo que nosotros vertimos: "enviará el Señor en sus pingües la flaqueza", los LXX tradujeron: "enviará el Señor en tu honor la ignominia". Y por lo que nosotros dijimos: "y su santo en llama", ellos vertieron: "y lo santificará en el fuego": por lo cual algunos quieren que se entienda que las penas y tormentos para esto se aplican a los pecadores, para que con fuego divino sean purgados. Y lo que nosotros dijimos: "Y la gloria de su bosque, y de su Carmelo": ellos interpretaron: "Se extinguirán los montes, y collados, y bosques", por lo cual toda la claridad y soberbia, y multitud de los asirios sea humillada extinguida.

(Vers. 20 seqq.) "Y será en aquel día, no añadirá el residuo de Israel, y estos que salvados fueren de la casa de Jacob, el apoyarse sobre aquel que los hiere [Al. herirá], sino que se apoyará sobre el Señor el Santo de Israel en verdad. Las reliquias se convertirán, las reliquias, digo, de Jacob, al Dios fuerte. Pues si fuere tu pueblo Israel como la arena del mar, las reliquias se convertirán de él. La consumación abreviada inundará justicia. Pues la consumación y la abreviación el Señor Dios de los ejércitos hará en medio de toda la tierra".

Ubi in Graeco dicitur: Convertentur reliquiae Jacob ad Deum fortem, pro Deo forti, in Hebraeo scriptum habet EL GIBBOR (), duo nomina de sex nominibus, quibus parvulum puerum et filium, qui datus est nobis, supra legimus appellatum. Et pro eo quod scriptum est: Reliquiae convertentur, pro eo dicitur in Hebraeo numero singulari, quod reliquum est convertetur, id est, τὸ ὑπόλειμμα ἐπιστρέψει, in Hebraeo scribitur SAR JASUB (). Et ex hac occasione sermonis putant Jasub filium Isaiae in signum salvandi ex Israel populi, praecessisse. Quando ergo lumen Israel, et sanctus Carmeli saltus vepresque consumpserit, et rex Assyrius cum paucis fugerit: tunc residui Israel, qui cum Ezechia principe captis caeteris Judaeae urbibus 149 obsidebantur in Jerusalem, nequaquam confident in Assyrio: sicut nunc faciunt sub Achaz rege, qui misit nuntios ad regem Assyriorum dicens: Servus tuus ego sum, ascende et libera me de manu regis Syriae, et de manu regis Israel, qui consurrexerunt adversum me (IV Reg. XVI, 7); quando tulit aurum et argentum, quod inventum est in thesauris domus Domini, et in domo regia, et misit regi Assyriorum munera, audivitque eum rex Assyrius, et venit in Damascum, et cepit eam, et transtulit, et Rasin interfecit; sed liberati ab ipso Assyrio percussore, qui prius amicus, et postea hostis exstiterat, innitentur atque confident super Dominum sanctum Israel, nequaquam falso, ut sub prioribus fecerant regibus, sed in veritate.

Quod sub Ezechia factum legimus: ita ut idolis derelictis, converterentur ad cultum Dei. Et quia dixerat reliquias esse salvandas, transit ad posteriora tempora, et plenam salvationem futuram dicit esse sub Christo. Quod et apostolus Paulus intelligens scribit ad Romanos: Isaias autem clamat pro Israel. Si fuerit numerus filiorum Israel tamquam arena maris, reliquiae salvae fient. Verbum enim consumens et brevians in aequitate, quia verbum breviatum faciet Dominus super terram (Rom. IX, 27). Et sicut dixit Isaias: Nisi Dominus sabaoth reliquisset nobis semen, sicut Sodoma facti essemus, et Gomorrhae similes fuissemus (Isai. I, 9). Ubi ergo tanti viri praecedit auctoritas, cesset alia omnis interpretatio. Et revera si legamus Josephum (lib. X, cap. 2), et quanta hominum in Jerusalem, et in Judaea fuerit multitudo, quando passus est Dominus; intelligimus vix paucos in Apostolis et Apostolicis viris ex Judaeis esse salvatos [Al. salvandos]. Abbreviatus autem atque perfectus sermo Evangelicus est, qui pro cunctis laciniosae Legis caeremoniis, dedit praeceptum brevissimum dilectionis et fidei, ut quod nobis fieri noluerimus, ne fecerimus alteri. Unde et Dominus in Evangelio: In his, inquit, duobus mandatis pendet omnis Lex et Prophetae (Matth. XXII, 40). Nonnulli hoc capitulum ad illa tempora referunt, quando sub Zorobabel filio Salatiel, et Jesu filio Josedec, et Esdra, et Neemia quaedam pars populi reversa est in Judaeam.

Donde en el griego se dice: "Se convertirán las reliquias de Jacob al Dios fuerte", por "Dios fuerte", en el hebreo tiene escrito EL GIBBOR, dos nombres de los seis nombres con los cuales leemos arriba que el niño pequeño e hijo, que nos fue dado, fue llamado. Y por lo que está escrito: "Las reliquias se convertirán", por ello se dice en el hebreo en número singular: "lo que quedó se convertirá", esto es, τὸ ὑπόλειμμα ἐπιστρέψει; en el hebreo se escribe SHEAR JASHUB. Y por esta ocasión del vocablo piensan que Jasub hijo de Isaías precedió como signo del pueblo que ha de ser salvado de Israel. Cuando pues la luz de Israel y el santo haya consumido el bosque y las zarzas del Carmelo, y el rey asirio con pocos haya huido: entonces los residuos de Israel, que con el príncipe Ezequías, capturadas las demás ciudades de Judea, 149 eran sitiados en Jerusalén, de ningún modo confiarán en el asirio: como ahora hacen bajo el rey Acaz, que envió mensajeros al rey de los asirios diciendo: "Siervo tuyo soy yo, sube y líbrame de la mano del rey de Siria, y de la mano del rey de Israel, que se han levantado contra mí" (2 Rey 16, 7); cuando tomó el oro y la plata que fue hallado en los tesoros de la casa del Señor y en la casa real, y envió dones al rey de los asirios, y lo oyó el rey de los asirios, y vino a Damasco, y la tomó, y la trasladó, e interfirió a Rasín; pero liberados por el mismo asirio percusor, que antes fue amigo y después resultó enemigo, se apoyarán y confiarán sobre el Señor el Santo de Israel, de ningún modo falsamente, como bajo los reyes anteriores habían hecho, sino en verdad.

Lo cual leemos que se hizo bajo Ezequías: de modo que abandonados los ídolos, se convirtieran al culto de Dios. Y porque había dicho que las reliquias habían de ser salvadas, pasa a los tiempos posteriores, y dice que la plena salvación ha de ser bajo el Cristo. Lo cual el apóstol Pablo también entendiendo escribe a los romanos: "Isaías empero clama por Israel. Si fuere el número de los hijos de Israel como la arena del mar, las reliquias serán salvas. Pues palabra consumante y abreviante en equidad, porque palabra abreviada hará el Señor sobre la tierra" (Rom 9, 27). Y como dijo Isaías: "Si el Señor de los ejércitos no nos hubiera dejado semilla, como Sodoma habríamos sido hechos, y a Gomorra habríamos sido semejantes" (Is 1, 9). Donde pues la autoridad de tan gran varón precede, cese toda otra interpretación. Y en verdad si leemos a Josefo (Lib. 10, cap. 2), y cuán grande multitud de hombres hubo en Jerusalén y en Judea cuando padeció el Señor; entendemos que apenas pocos en los Apóstoles y varones apostólicos de entre los judíos fueron salvados [Al. han de ser salvados]. Además, abreviado y perfecto es el discurso evangélico, que por todas las prolijas ceremonias de la Ley, dio el brevísimo precepto de la dilección y de la fe, para que lo que para nosotros no quisiéramos que se hiciera, no lo hiciéramos al otro. De donde también el Señor en el Evangelio: "En estos dos mandamientos", dice, "pende toda la Ley y los Profetas" (Mt 22, 40). Algunos refieren este capítulo a aquellos tiempos cuando bajo Zorobabel hijo de Salatiel, y Josué hijo de Josedec, y Esdras, y Nehemías, una cierta parte del pueblo regresó a Judea.

Quibus respondebimus, 150 non eos servare ordinem historiae, maxime cum ea quae sequuntur, non adversum Babylonios, quorum rex Nabuchodonosor fuit, sed adversum Sennacherib regem dicantur Assyriorum.

(Vers. 24 seqq.) Propter hoc haec dicit Dominus Deus exercituum: Noli timere, populus meus habitator Sion ab Assur, in virga percutiet te, et baculum suum levabit super te in via Aegypti. Adhuc enim paululum modicumque, et consummabitur indignatio mea, et furor meus super scelus eorum. Et suscitabit super eum Dominus exercituum flagellum, juxta plagam Madian in petra Oreb, et virgam suam super mare, et levabit eam in via Aegypti. Et erit in die illa: auferetur onus ejus de humero tuo, et jugum ejus de collo tuo, et computrescet jugum a facie olei.

Pro petra, quod juxta Hebraicum interpretatus est Aquila, Symmachus et Theodotio ipsum verbum posuerunt Hebraicum SUR OREB (). Pro quo LXX interpretati sunt, locum tribulationis: de quo in suo dicemus loco. Difficile, inquit, tibi videtur, o habitator Sion, ut cunctis in circuitu ab Assyrio gentibus subjugatis, tu solus de ejus manibus libereris. Ausculta quae dico: noli timere, populus meus, quod Assur vincente capiaris. Licet enim anno quarto decimo regis Ezechiae (IV Reg. XVIII) ascensurus sit Sennacherib rex Assyrius super omnes civitates Judae munitas, ut capiat eas, et missurus Rabsacen, qui obsessum in Jerusalem populum terreat; tamen hoc scire debes, quod non te gladio, sed virga percussurus sit, et pergens contra Taracham regem Aethiopiae, et Aegyptios ac mare Rubrum per viam Aegypti, baculum tantum suum elevet contra te, et ferire non possit. Adhuc enim paululum, et reversus de Aegypto cum infinita exercitus multitudine, atque obsidere te cupiens, statim mea indignatione ferietur, et flagellum illud, quod quondam adversum Madianitas sub Gedeone (Judic. VII), qui altero nomine vocabatur Jerobaal, suscitavi: quando Oreb et Zebee principes Madianitarum occisi sunt super petram durissimam, id est, silicem, quae Hebraice appellatur SUR (), ita ut ex petra et ex rege, qui in ea occisus est, locus petrae Oreb nomen 151 acceperit. Levabit ergo virgam suam super mare Rubrum pergens adversus Aethiopes, et levabit revertens ad te per viam Aegypti: sed statim ut de Aegypto venerit, auferetur onus de humeris tuis et jugum imperii ejus, ac servire desistes. Quod jugum, id est, potentia Assyrii, a facie olei, id est, Dei misericordiae computrescet.

A quienes responderemos, 150 que ellos no guardan el orden de la historia, máxime cuando estas cosas que siguen, no contra los babilonios, cuyo rey fue Nabucodonosor, sino contra Senaquerib el rey de los asirios se digan.

(Vers. 24 sigs.) Por esto dice así el Señor Dios de los ejércitos: No temas, pueblo mío morador de Sión, a causa del asirio; con vara te herirá, y alzará su báculo sobre ti en el camino de Egipto. Pues todavía un poquito y un momento, y se consumará mi indignación, y mi furor sobre la maldad de ellos. Y suscitará sobre él el Señor de los ejércitos un azote, según la plaga de Madián en la peña de Oreb, y su vara sobre el mar, y la alzará en el camino de Egipto. Y será en aquel día: será quitada su carga de tu hombro, y su yugo de tu cuello, y se pudrirá el yugo ante la faz del aceite.

Por "peña", lo que según el hebreo interpretó Aquila, Símaco y Teodoción pusieron la misma palabra hebrea SUR OREB. Por lo cual los LXX interpretaron "lugar de tribulación", de lo cual hablaremos en su propio lugar. Difícil, dice, te parece, oh morador de Sión, que habiendo sido subyugadas por el asirio todas las gentes en el contorno, tú solo seas librado de sus manos. Escucha lo que digo: no temas, pueblo mío, que seas capturado venciendo el asirio. Pues aunque en el año décimo cuarto del rey Ezequías (IV Rey 18) haya de subir Senaquerib rey asirio sobre todas las ciudades de Judá fortificadas para tomarlas, y haya de enviar a Rabsaces para que aterre al pueblo sitiado en Jerusalén; sin embargo, esto debes saber, que ha de herirte no con espada, sino con vara, y dirigiéndose contra Taraca rey de Etiopía, y los egipcios y el mar Rojo por el camino de Egipto, solo eleve su báculo contra ti, y no pueda herir. Pues todavía un poco, y habiendo regresado de Egipto con una infinita multitud de ejército, y deseando sitiarte, inmediatamente será herido por mi indignación, y aquel azote que antaño suscité contra los madianitas bajo Gedeón (Jue 7), quien con otro nombre se llamaba Jerobaal: cuando Oreb y Zeeb príncipes de los madianitas fueron muertos sobre la peña durísima, esto es, el sílex, que en hebreo se llama SUR, de modo que de la peña y del rey que en ella fue muerto, el lugar recibió el nombre 151 de la peña de Oreb. Alzará, pues, su vara sobre el mar Rojo dirigiéndose contra los etiopes, y la alzará regresando a ti por el camino de Egipto: pero inmediatamente que venga de Egipto, será quitada la carga de tus hombros y el yugo de su imperio, y dejarás de servir. El cual yugo, esto es, la potencia del asirio, se pudrirá ante la faz del aceite, esto es, de la misericordia de Dios.

Possumus autem hoc quod dixit: In virga percutiet te, et baculum suum levabit super te in via Aegypti: Et rursum: Et virgam suam super mare, et levabit eam in via aegypti: etiam sic intelligere, quod idcirco percusserit plurimos de tribu Juda, et in circuitu regni Jerusalem ceperit civitates, quia non in Deo, sed in Aegyptiis habuerint fiduciam. Unde et Rabsaces exprobrat eis dicens: Ecce confidis super baculum arundineum confractum super Aegyptum. Cui si innixus fuerit homo, intrabit in manum ejus, et perforabit eam (IV Reg. XVIII, 22): sic Pharao rex Aegypti omnibus qui confidunt in eo. Historia Madianitarum in Judicum libro scripta est (Judic. VII), quam et in Psalmo legimus: Pone principes eorum sicut Oreb, et Zeb, et Zebee, et Salmana (Ps. LXXXII, 12). Errant ergo qui putant illud significari tempus, quando in libro Numerorum (Cap. XXV) Madianitae caesi referuntur ab Israel a deserto Sur usque ad montem Dei Oreb: quae aliis apud Hebraeos scribuntur litteris, cum eo tempore non fuerint in monte Oreb, sed in solitudine Sethim.

Juxta anagogen praecipitur populo in Ecclesia commoranti, ne timeat adversarios, qui ad pugnandum semper parati sunt, et multa disputatione sua animas subverterunt. Ideo enim eos contra populum Dei pauxillum accipere potestatem, et non tam gladio percutere quam virga, id est, non occidere, sed minari, quia in via ambulaverint Aegypti, et non in Domino sint confisi. Cum autem ad Deum reversi fuerint, et reliquerint iter Aegypti, tunc flagellum Dei judicio suscitandum contra adversarios. Madian enim interpretatur ex judicio: ut spiritu oris ejus, et oleo misericordiae jugum hostium computrescat.

(Vers. 28 seqq.) Veniet in Aioth, transibit in Magron: apud Machmas commendabit vasa sua. Transierunt cursim Gabee sedes nostra (sive ut alibi scriptum reperimus: mansione manserunt); 152 obstupuit Rama, Gaba Saulis fugit. Hinni voce tua, filia Gallim; attende, Laisa, paupercula Anathoth: migravit Medemena: habitatores Gebim confortamini. Adhuc dies est, ut in Nob stetur: agitabit manum suam super montem filiae Sion, collem Jerusalem. LXX: Veniet enim in civitatem Aggai, et transibit in Mageddo: et in Machmas ponet vasa sua: et transibit vallem, et veniet in Aggai. Timor apprehendet Rama civitatem Saul: fugiet filia Gallim: attende Laisa: audietur in Anathot: obstupuit Medemena, et habitatores Gebim. Consolamini hodie in via, ut maneat: consolamini montem filiae Sion, et collem Jerusalem.

Podemos también entender esto que dijo: "Con vara te herirá, y alzará su báculo sobre ti en el camino de Egipto"; y de nuevo: "Y su vara sobre el mar, y la alzará en el camino de Egipto", aun así: que por eso hirió a muchísimos de la tribu de Judá y tomó en el contorno del reino de Jerusalén las ciudades, porque no en Dios, sino en los egipcios tuvieron confianza. De donde también Rabsaces les reprocha diciendo: "He aquí que confías sobre el báculo de caña quebrado sobre Egipto. en el cual si se apoyare el hombre, entrará en su mano y la perforará" (IV Rey 18, 21): así es Faraón rey de Egipto para todos los que confían en él. La historia de los madianitas está escrita en el libro de los Jueces (Jue 7), la cual también leemos en el Salmo: "Pon a sus príncipes como a Oreb y Zeeb, y Zeeb y Salmana" (Sal 82, 12). Yerran, pues, los que piensan que se significa aquel tiempo cuando en el libro de los Números (Cap. 25) los madianitas se refieren como degollados por Israel desde el desierto de Shur hasta el monte de Dios, Horeb; las cuales se escriben con otras letras entre los hebreos, cuando en aquel tiempo no estuvieron en el monte Horeb, sino en la soledad de Setim.

Según la anagogía, se manda al pueblo que mora en la Iglesia que no tema a los adversarios, que siempre están listos para combatir y con su mucha disputa subvirtieron las almas. Pues por eso él puede recibir un poquito de potestad contra el pueblo de Dios, y herir no tanto con espada como con vara, esto es, no matar, sino amenazar, porque caminaron en el camino de Egipto y no confiaron en el Señor. Mas cuando se hayan convertido a Dios y hayan dejado el camino de Egipto, entonces ha de suscitarse el azote por el juicio de Dios contra los adversarios. Madián, en efecto, se interpreta "del juicio": para que por el espíritu de su boca y el aceite de la misericordia el yugo de los enemigos se pudra.

(Vers. 28 sigs.) Vendrá a Ayat, pasará a Migrón: en Micmás encomendará sus vasos. Pasaron de prisa por Geba, nuestra sede (o como encontramos escrito en otra parte: en la mansión permanecieron); 152 se pasmó Ramá, Guibeá de Saúl huyó. Relincha con tu voz, hija de Galim; atiende, Laisa, pobrecilla de Anatot: migró Madmena: moradores de Guebim, confortaos. Todavía es de día para que se esté en Nob: agitará su mano sobre el monte de la hija de Sión, el collado de Jerusalén. LXX: Pues vendrá a la ciudad de Hai, y pasará a Magedo: y en Micmás pondrá sus vasos: y pasará el valle, y vendrá a Hai. El temor aprehenderá a Ramá ciudad de Saúl: huirá la hija de Galim: atiende Laisa: se oirá en Anatot: se pasmó Madmena, y los moradores de Guebim. Consolaos hoy en el camino, para que permanezca: consolad al monte de la hija de Sión, y al collado de Jerusalén.

Multum in hoc loco LXX ab Hebraico discrepant: quam ob rem utramque Editionem posuimus, ut quid nobis videatur in singulis, Christo, si meruerimus [Al. meruimus], inspirante, dicamus. Describit sermo propheticus Assyrii iter pompamque redeuntis de Aegypto Jerusalem, et quanto strepitu quantoque cursu ad oppugnandum eam veniet. Et primum, inquit, veniet in Aioth [Al. Aiath], ubi prae festinatione nimia nolens manere, transibit in Magron, tantamque capiendae urbis habebit fiduciam, ut apud Machmas commendet sarcinas suas, quasi cito subversa urbe rediturus: quibus depositis, transibit eam cursim, et in Gabee habebit diversorium: quo paululum ibidem subsistente, ut lassum refoveat exercitum, Rama urbs vicina terrebitur: Gaba Saulis quondam civitas fugiet. Tunc et filia Gallim, quae Hebraice dicitur BETH GALLIM (), ita ejulabit, ut equorum arbitreris hinnitum. Unde, o Laisa, et paupercula, vel obediens, sive humilis Anathoth (tribus enim modis interpretari potest), diligenter attendite, et declimate currentis impetum, si potestis: migravit enim jam de sedibus suis urbs Medemena. Vos autem qui habitatis in collibus, quod interpretatur Gebim, tuti locorum altitudine, confortamini, id est, arma corripite. Adhuc tantum supererat diei, ut stans in oppidulo Nob, et procul urbem conspiciens Jerusalem; agitaret manum suam, atque concuteret super montem Sion, vel despiciens eam atque contemnens, vel insultans et comminans, et admirans, quod toto sibi Oriente subjecto, tam parva civitas potentiae suae audeat repugnare.

153 Haec juxta Hebraeos, ut nobis ab eis traditum est, brevi sermone perstrinximus. Nunc quid juxta LXX editionem Ecclesiastici viri de hoc loco sentiant, subjiciamus. Cum jugum Assyrii, sive ut quidam male arbitrantur, Babylonii, ablatum fuerit de humeris tuis, atque corruptum, fugiens Assyrius Sennacherib, cum paucis reliquiis veniet in Aggai, quae in Hebraico non habetur. Et tanta erit fugientis trepidatio, ut ibi manere non audeat, sed transibit in Mageddo, quam et ipsa Scriptura non continet. Et quia sarcinis suis praepeditus velocius fugere non poterit, deponet vasa in Machmas, et gradu concito transibit vallem, quam et ipsam Hebraeus sermo non resonat: et rursum veniet in Aggai, quae bis in hoc loco ponitur, et in Hebraico non habetur. Ad sonitum fugae ejus contremiscet Rama, civitas Saul: quod perspicue falsum est. Civitas enim Saul appellatur Gaba, ut in Hebraico continetur. Deinde veniet in Gallim: audiet Laisa, audiet Anathoth, contremiscet Medemena. Habitatores autem Gebim et colles, quae sunt in Jerusalem, id est, excelsi quique viri, provocantur ad consolandam Jerusalem: non longo post tempore, sed in praesentiarum, et eadem die dum in via est Assyrius; ut maneant in locis suis, et perturbati timore nequaquam fugiant.

Mucho discrepan los LXX del hebreo en este lugar: por lo cual hemos puesto ambas ediciones, para que digamos lo que nos parezca en cada una, inspirándonos Cristo, si lo hubiéramos merecido. Describe el discurso profético el camino y la pompa del asirio que regresa de Egipto a Jerusalén, y con cuánto estrépito y con cuánto curso vendrá a impugnarla. Y primero, dice, vendrá a Ayat, donde por la demasiada prisa no queriendo permanecer, pasará a Migrón, y tendrá tanta confianza de tomar la ciudad, que en Micmás encomiende sus bagajes, como si pronto hubiera de regresar subvertida la ciudad: los cuales depositados, la pasará de prisa, y en Geba tendrá su albergue: donde subsistiendo allí un poquito, para que reconforte al ejército cansado, Ramá ciudad vecina se aterrará: Guibeá de Saúl antaño ciudad huirá. Entonces también la hija de Galim, que en hebreo se dice BETH GALLIM, de tal modo aullará, que creas ser el relincho de los caballos. Por lo cual, oh Laisa, y pobrecilla, u obediente, o humilde Anatot (pues de tres modos puede interpretarse), atended diligentemente, y declinad el ímpetu del que corre, si podéis: pues ya migró de sus sedes la ciudad de Madmena. Mas vosotros que habitáis en los collados, que se interpreta Guebim, seguros por la altura de los lugares, confortaos, esto es, tomad las armas. Todavía restaba tanto del día que estando en el pueblecito de Nob, y viendo de lejos la ciudad de Jerusalén; agitara su mano y la sacudiera sobre el monte Sión, o despreciándola y conteniéndola, o insultando y amenazando, y admirándose de que habiéndole sido sujeto todo el Oriente, tan pequeña ciudad ose repugnar a su potencia.

153 Estas cosas según los hebreos, como nos fue tradicionado por ellos, las hemos recorrido en un breve discurso. Ahora subyuguemos lo que los varones eclesiásticos sienten de este lugar según la edición de los LXX. Cuando el yugo del asirio, o como algunos mal piensan, del babilonio, haya sido quitado de tus hombros y corrompido, el asirio Senaquerib huyendo, con unas pocas reliquias vendrá a Hai, que no se tiene en el hebreo. Y tanta será la trepidación del que huye, que no ose permanecer allí, sino que pasará a Magedo, la cual ni la misma Escritura contiene. Y porque impedido por sus bagajes no podrá huir más velozmente, depondrá los vasos en Micmás, y con paso concitado pasará el valle, el cual ni el mismo discurso hebreo resuena: y de nuevo vendrá a Hai, que se pone dos veces en este lugar, y no se tiene en el hebreo. Al sonido de su huida contremecerá Ramá, ciudad de Saúl: lo cual es perspicuamente falso. Pues la ciudad de Saúl se llama Geba, como se contiene en el hebreo. Después vendrá a Galim: oirá Laisa, oirá Anatot, contremecerá Madmena. Mas los moradores de Guebim y los collados, que están en Jerusalén, esto es, todos los varones excelsos, son provocados a consolar a Jerusalén: no después de largo tiempo, sino al presente, y el mismo día mientras el asirio está en el camino; para que permanezcan en sus lugares, y perturbados por el temor de ningún modo huyan.

Hoc juxta litteram. Caeterum quidam in isto loco, cum falsorum nominum juxta LXX á¼Ï„Ï…Î¼Î¿Î»Î¿Î³á½·Î±Ï, invenire non possit, nec se in libro Hebraicorum Nominum reperire potuisse testetur, mittit nos ad incertum, ut dicat in extremo mundi tempore, et in consummatione hujus saeculi imminentibus poenis, sensum magnum, principem Assyriorum esse fugiturum: et per diversa loca variosque profectus fugere cupere ab ira Dei. Cumque ille fugerit, habitatores Gebim, id est, excelsas quasque virtutes sermone prophetico provocari, ut consolentur fugientem, doceantque ne fugiat, sed maneat in via, et Dei praestoletur misericordiam; et non solum consolari fugientem, seu in bonis operibus filiam Sion revocare a luctu, et ad salutem poenitentiae provocare, et hos esse colles in Jerusalem de quibus in posteriore parte 154 hujus prophetae legimus: Consolamini, consolamini populum meum, sacerdotes: loquimini ad cor Jerusalem (Isa. XL, 1). Haec dixit, quia rei veritate constrictus aliud quod diceret non habebat.

Ecce Dominator Dominus exercituum confringet lagunculam in terrore, et excelsi statura succidentur, et sublimes humiliabuntur, et subvertentur condensa saltus ferro, et Libanus cum excelsis cadet. Putant quidam hunc locum adhuc dici de Assyrio, quod illo contrito, omnes in circuitu nationes, quae ditioni illius subjacebant, succidantur et humilientur, et saltus densissimus subvertatur: per quem Î¼Ï„Î±Ï†Î¿ÏÎ¹Îºá¿¶Ï, populum et principes intelligi volunt. Libanum quoque cum excelsis suis cadere, ut nihil omnino Assyriae resideat potestatis. Alii vero ab hoc loco volunt principium esse de Christo: maxime cum et ea quae sequuntur, et nos de illo, et Circumcisio scripta fateatur. Dixerat supra nomen de Virgine pueri nascituri, quod appellaretur Emmanuel; et postea Prophetissae conceptus utero vocaretur, accelera, spolia detrahe, festina praedari (Isa. VIII, 3), et ipse esset lapis offensionis et petra scandali duabus domibus Israel: cujus principatus esset in humero ejus, et vocaretur sex nominibus: admirabilis, et consiliarius, et Deus, et fortis, et pater futuri saeculi, et princeps pacis: et quod multiplicaretur ejus imperium, et pacis non esset terminus. Nunc in prologo adventus ejus, prius quam dicatur quod de Jesse et David sit genere nasciturus, per translationem fractae lagunculae passio illius demonstratur: quod, volente Deo, idcirco caro ejus morti tradita sit, ut Judaeorum sublimitas destruatur, et excelsi quoundam in terram corruant; et Libanus cum suis cedris succidatur, de quo in Zacharia legimus: Aperi, Libane, portas tuas, et comedat ignis cedros tuas: ulula, abies, quia cecidit cedrus, quoniam magnifici vastati sunt (Zach. XI, 1, 2).

Esto según la letra. Por lo demás, alguno en este lugar, como no pueda encontrar las etimologías de los nombres falsos según los LXX, ni testifique haberlas podido hallar en el libro de los Nombres Hebreos, nos envía a lo incierto, para decir que en el extremo tiempo del mundo y en la consumación de este siglo siendo inminentes las penas, un sentido grande, el príncipe de los asirios, ha de huir: y por diversos lugares y varios progresos desea huir de la ira de Dios. Y cuando él haya huido, los moradores de Guebim, esto es, todas las virtudes excelsas, son provocadas por el discurso profético, para que consuelen al que huye, y le enseñen que no huya, sino que permanezca en el camino, y espere la misericordia de Dios; y no solo consolar al que huye, o en las buenas obras revocar a la hija de Sión del luto, y provocarla a la salvación de la penitencia, y que estos son los collados en Jerusalén de los cuales leemos en la parte posterior 154 de este profeta: "Consolad, consolad a mi pueblo, sacerdotes: hablad al corazón de Jerusalén" (Is 40, 1). Esto dijo porque, constreñido por la verdad de la cosa, no tenía otra cosa que decir.

He aquí que el Dominador, el Señor de los ejércitos, quebrará la laguncula con terror, y los de alta estatura serán talados, y los sublimes serán humillados, y serán subvertidos los espesos del bosque con el hierro, y el Líbano caerá con sus excelsos. Piensan algunos que este lugar todavía se dice del asirio, que quebrantado él, todas las naciones en el contorno, que estaban sujetas a su dominio, sean taladas y humilladas, y el bosque densísimo sea subvertido: por el cual quieren que se entienda metafóricamente el pueblo y los príncipes. También que el Líbano cae con sus excelsos, para que no resida en absoluto nada de la potencia de Asiria. Mas otros quieren que desde este lugar sea el principio acerca de Cristo: máxime cuando tanto las cosas que siguen, como nosotros acerca de él, y la Circuncisión [los judíos] confiesen estar escrito. Había dicho arriba el nombre del niño que ha de nacer de la Virgen, que se llamaría Emmanuel; y después concebido en el útero de la Profetisa se llamaría: "acelera, quita los despojos, apresúrate a depredar" (Is 8, 3), y él mismo sería la piedra de tropiezo y la roca de escándalo para las dos casas de Israel: cuyo principado estaría sobre su hombro, y sería llamado con seis nombres: Admirable, y Consejero, y Dios, y Fuerte, y Padre del siglo futuro, y Príncipe de la paz: y que se multiplicaría su imperio, y de la paz no habría fin. Ahora en el prólogo de su advenimiento, antes de que se diga que ha de nacer del género de Jesé y de David, por la metáfora de la laguncula rota se demuestra su pasión: que, queriendo Dios, por eso su carne fue entregada a la muerte, para que la sublimidad de los judíos sea destruida, y los antaño excelsos caigan en tierra; y el Líbano con sus cedros sea talado, de lo cual leemos en Zacarías: "Abre, oh Líbano, tus puertas, y coma el fuego tus cedros: aúlla, abeto, porque cayó el cedro, porque los magníficos han sido devastados" (Zac 11, 1. 2).

Quod autem a Patre contritus et percussus esse dicatur, et illud indicio est: Percutiam pastorem, et oves dissipabuntur (Zac. XIII, 7). Et aliud testimonium: Quoniam quem tu percussisti, ipsi persecuti sunt (Psal. LXVIII, 2). Verbum Hebraicum () PHURA, quod Aquila Î¤Î¼ÏÎ±Î¼á¿–Î¿Î½ interpretatus est, Theodotio Symmachusque verterunt Î»Î·Î½á½¸Î½, id est, torcular, quod 155 et ipsum juxta inscriptionem trium psalmorum dominicam significat passionem, ipso dicente in Isaia: Torcular calcavi solus, et de gentibus vir non erat mecum (Isa. LXIII, 3). LXX autem pro torculari, novum sensum inferentes, gloriosos interpretati sunt.

(Cap. XI.---Vers 1, 2.) Et egredietur virga de radice Jesse, et flos de radice ejus ascendet: Et requiescet super eum Spiritus Domini, spiritus sapientiae et intellectus: spiritus consilii et fortitudinis: spiritus scientiae et pietatis: et replebit eum spiritus timoris Domini. Usque ad principium Visionis, vel ponderis Babylonis, quod vidit Isaias filius Amos, omnis haec prophetia de Christo est, quam per partes volumus explanare, ne simul proposita atque disserta lectoris confundat memoriam. Virgam et florem de radice Jesse, ipsum Dominum Judaei interpretantur: quod scilicet in virga regnantis potentia, in flore pulchritudo monstretur. Nos autem virgam de radice Jesse, sanctam Mariam Virginem intelligamus, quae nullum habuit sibi fruticem cohaerentem; de qua et supra legimus: Ecce Virgo concipiet et pariet filium (Isa. VII, 14). Et florem Dominum Salvatorem, qui dicit in Cantico Canticorum: Ego flos campi et lilium convallium (Cant. II, 1). Pro radice, quam soli LXX transtulerunt, in Hebraico scriptum habet () GEZA, quod Aquila et Symmachus et Theodotio Î¤Î¿ÏÎ¼á½¸Î½ interpretati sunt, id est, truncum. Et pro flore qui Hebraice dicitur () NESER, germen transtulerunt, ut ostenderent, quod multo post tempore Babylonicae captivitatis, nullo de stirpe David antiqui regni gloriam possidente, quasi de trunco Maria, et de Maria Christus exortus sit. Illud quod in Evangelio Matthaei omnes quaerunt Ecclesiastici, et non inveniunt ubi scriptum sit, Quoniam Nazaraeus vocabitur (Matth. II, 23), eruditi Hebraeorum de hoc loco assumptum putant. Sed sciendum quod hic NESER, per SADE litteram scribatur: cujus proprietatem et sonum inter z et s Latinus sermo non exprimit. Est enim stridulus, et strictis dentibus vix linguae impressione profertur: ex qua etiam Sion urbs scribitur. Porro Nazaraei, quos LXX sanctificatos, Symmachus separatos, transtulerunt, per ZAIN (156 semper scribuntur elementum.

Super hunc igitur florem, qui de trunco et de radice Jesse per Mariam Virginem repente consurget, requiescet spiritus Domini, quia in ipso complacuit omnem plenitudinem divinitatis habitare corporaliter: nequaquam per partes, ut in caeteris Sanctis; sed juxta Evangelium quod Hebraeo sermone conscriptum legunt Nazaraei: Descendet super eum omnis fons Spiritus sancti. Dominus autem Spiritus est, et ubi Spiritus Domini, ibi libertas (II Cor. III, 17).

Mas que se diga haber sido quebrantado y herido por el Padre, también aquello es indicio: "Heriré al pastor, y las ovejas serán dispersadas" (Zac 13, 7). Y otro testimonio: "Porque a quien tú heriste, ellos persiguieron" (Sal 68, 27). La palabra hebrea PHURA, que Aquila interpretó como "vasija de alfarero" (*kerameion*), Teodoción y Símaco vertieron como "lagar" (*lēnon*), el cual 155 mismo también según la inscripción de tres salmos significa la pasión del Señor, diciendo él mismo en Isaías: "El lagar pisé yo solo, y de las gentes no hubo varón conmigo" (Is 63, 3). Mas los LXX, infiriendo un nuevo sentido en vez de "lagar", interpretaron "gloriosos".

(Cap. XI.---Vers. 1, 2.) Y saldrá una vara de la raíz de Jesé, y una flor de su raíz subirá: Y reposará sobre él el Espíritu del Señor: espíritu de sabiduría y de entendimiento, espíritu de consejo y de fortaleza, espíritu de ciencia y de piedad, y lo llenará el espíritu del temor del Señor. Hasta el principio de la Visión, o de la carga de Babilonia, que vio Isaías hijo de Amós, toda esta profecía es acerca de Cristo, la cual queremos explanar por partes, para que propuesta y disertada toda a la vez no confunda la memoria del lector. Los judíos interpretan la vara y la flor de la raíz de Jesé como el Señor mismo: que a saber en la vara se muestra la potencia del que reina, y en la flor la hermosura. Mas nosotros entendamos la vara de la raíz de Jesé como la santa Virgen María, que no tuvo ningún vástago adherido a sí; de la cual también arriba leímos: "He aquí que la Virgen concebirá y parirá un hijo" (Is 7, 14). Y la flor como el Señor Salvador, que dice en el Cantar de los Cantares: "Yo soy la flor del campo y el lirio de los valles" (Cant 2, 1). Por "raíz", la cual solo los LXX tradujeron, en el hebreo tiene escrito GEZA, que Aquila y Símaco y Teodoción interpretaron como *kormon*, esto es, "tronco". Y por "flor", que en hebreo se dice NESER, tradujeron "germén" o "vástago" (*germen*), para mostrar que mucho tiempo después de la cautividad babilónica, no poseyendo nadie de la estirpe de David la gloria del antiguo reino, como de un tronco nació María, y de María nació Cristo. Aquello que en el Evangelio de Mateo todos los eclesiásticos buscan y no encuentran donde esté escrito: "Porque será llamado Nazareno" (Mt 2:23), los eruditos de los hebreos piensan que ha sido tomado de este lugar. Pero debe saberse que este NESER se escribe con la letra *Tsade* (*Sade*): cuya propiedad y sonido entre la *z* y la *s* el discurso latino no expresa. Es, en efecto, estridente, y con los dientes apretados apenas con la impresión de la lengua se profiere: por la cual también se escribe la ciudad de Sión. Por lo demás, los nazareos (*Nazaraei*), a quienes los LXX tradujeron como "santificados" y Símaco como "separados", 156 siempre se escriben con el elemento *Zayin* (*Zain*).

Sobre esta flor, pues, que del tronco y de la raíz de Jesé por la Virgen María de repente surgirá, reposará el espíritu del Señor, porque en él plugo que habitara corporalmente toda la plenitud de la divinidad: de ningún modo por partes, como en los demás Santos; sino según el Evangelio que escrito en discurso hebreo leen los nazarenos: "Descenderá sobre él toda la fuente del Espíritu Santo". Mas "el Señor es Espíritu, y donde está el Espíritu del Señor, allí hay libertad" (2 Cor 3, 17).

In eodem Matthaei volumine legimus illud quod in consequentibus scribitur: Ecce puer meus quem elegi: electus meus in quo complacuit animae meae: ponam spiritum meum super illum: judicium gentibus proferet (Matth. XII, 18), ad Salvatoris referri intelligentiam, in quo requievit Spiritus Domini, id est, aeterna habitatione permansit: non ut avolaret, et rursum ad eum descenderet; sed juxta Joannis Baptistae testimonium jugiter permaneret, qui ait: Vidi Spiritum descendentem quasi columbam de coelo, et manentem in eo, et ego nesciebam illum: sed qui me misit baptizare in aqua, ille mihi dixit: Super quem videris Spiritum descendentem et manentem in eo, ipse est qui baptizat in Spiritu sancto (Joan. XXXII, 33). Porro in Evangelio, cujus supra fecimus mentionem, haec scripta reperimus: Factum est autem cum ascendisset Dominus de aqua, descendit fons omnis Spiritus sancti, et requievit super eum, et dixit illi: Fili mi, in omnibus prophetis exspectabam te, ut venires, et requiescerem in te. Tu es enim requies mea, tu es filius meus primogenitus, qui regnas in sempiternum. Qui Spiritus Domini appellatur et Spiritus sapientiae; omnia enim per ipsum facta sunt; et sine ipso factum est nihil, quod factum est (Joan. I, 3). Et in Psalmis canitur: Quam magnificata sunt opera tua, Domine! omnia in sapientia fecisti (Ps. XCI, 24). Et Apostolus scribit: Christus Dei virtus et Dei sapientia (I Cor. I). Et in Proverbiis legitur: Deus in sapientia sua fundavit terram, et paravit coelos in prudentia (Prov. III, 19). Et quomodo idem sermo Dei vocatur lux, et vita, et resurrectio: sic spiritus sapientiae et intellectus, et consilii et fortitudinis, et scientiae, et pietatis, ac timoris Domini nuncupatur: non quod diversus sit 157 juxta differentias nominum, sed unus atque idem cunctarum virtutum fons sit atque principium. Absque Christo igitur nec sapiens quis esse potest, nec intelligens, nec consiliarius, nec fortis, nec eruditus, nec pius, nec plenus timoris Dei. Et hoc notandum quod Spiritus Domini, sapientiae, et intellectus, consilii, et fortitudinis, et scientiae, et pietatis, et timoris Domini, id est, septenarius numerus, qui septem oculi in uno lapide dicuntur in Zacharia (Cap. III), requiescat super virgam et florem, qui de Jesse, ac per hoc David stirpe surrexit. Specialiter autem spiritus timoris Domini impleverit eum propter eos qui timore Domini indigent: quia parvuli sunt, quem foras mittit perfecta dilectio. Qui enim timet, poenam habet, et non est perfectus (I Joan. IV, 18). Unde et Apostolus loquitur ad credentes: Non enim accepistis spiritum servitutis iterum in timore: sed accepistis Spiritum adoptionis, in quo clamamus Abba Pater (Rom. VIII, 15). Et in Malachia legimus: Si pater ego sum, ubi est gloria mea? et si Dominus ego sum. ubi est timor meus (Malach. I, 6)? de quo timore cantatur in Psalmo; Venite, filii, audite me: timorem Domini docebo vos (Ps. XXXIII, 12).

En el mismo volumen de Mateo leemos aquello que se escribe en las partes consecuentes: "He aquí mi siervo a quien elegí: mi elegido en quien plugo a mi alma: pondré mi espíritu sobre él: proferirá juicio a las gentes" (Mt 12, 18), refiriéndose a la inteligencia del Salvador, en quien reposó el Espíritu del Señor, esto es, permaneció con eterna habitación: no para que se alejara volando y de nuevo descendiera a él; sino que según el testimonio de Juan el Bautista permaneciera perpetuamente, quien dice: "Vi al Espíritu descendiendo como paloma del cielo, y permaneciendo sobre él, y yo no le conocía: mas el que me envió a bautizar en agua, él me dijo: Sobre quien vieres al Espíritu descendiendo y permaneciendo en él, ese es el que bautiza en el Espíritu Santo" (Jn 1:32. 33). Por lo demás, en el Evangelio del cual arriba hicimos mención, encontramos estas cosas escritas: "Y sucedió que cuando el Señor hubo ascendido del agua, descendió toda la fuente del Espíritu Santo y reposó sobre él, y le dijo: Hijo mío, en todos los profetas te esperaba, para que vinieras y reposara en ti. Pues tú eres mi reposo, tú eres mi hijo primogénito, que reinas para siempre". El cual Espíritu del Señor es llamado también Espíritu de sabiduría; pues "todas las cosas por él fueron hechas, y sin él nada de lo que ha sido hecho fue hecho" (Jn 1, 3). Y en los Salmos se canta: "¡Cuán magnificadas son tus obras, Señor! todas las cosas hiciste en la sabiduría" (Sal 103, 24). Y el Apóstol escribe: "Cristo, virtud de Dios y sabiduría de Dios" (1 Cor 1, 24). And in Proverbs it is read: "The Lord in his wisdom founded the earth, and prepared the heavens in prudence" (Prov. 3:19). Y del mismo modo que el mismo Verbo de Dios es llamado luz, y vida, y resurrección: así es llamado espíritu de sabiduría y de entendimiento, y de consejo y de fortaleza, y de ciencia, y de piedad, y de temor del Señor: no porque sea diverso 157 según las diferencias de los nombres, sino que uno y el mismo es la fuente y el principio de todas las virtudes. Sin Cristo, pues, nadie puede ser ni sabio, ni inteligente, ni consejero, ni fuerte, ni erudito, ni piadoso, ni lleno del temor de Dios. Y esto debe notarse, que el Espíritu del Señor, de sabiduría y de entendimiento, de consejo y de fortaleza, de ciencia y de piedad, y de temor del Señor —esto es, el número septenario, que son llamados los siete ojos en una sola piedra en Zacarías (Cap. 3)— reposa sobre la vara y la flor, que de Jesé, y por esto de la estirpe de David, surgió. Especialmente, sin embargo, el espíritu del temor del Señor lo habrá llenado a causa de aquellos que necesitan del temor del Señor: porque son pequeñitos, a quienes echa fuera la perfecta dilección. Pues el que teme tiene pena, y no es perfecto (1 Jn 4, 18). De donde también el Apóstol habla a los creyentes: "Pues no recibisteis el espíritu de servidumbre otra vez en el temor: sino que recibisteis el Espíritu de adopción, en el cual clamamos Abba Padre" (Rom 8, 15). Y en Malaquías leemos: "Si yo soy padre, ¿dónde está mi gloria? y si yo soy Señor, ¿dónde está mi temor?" (Mal 1, 6); de cuyo temor se canta en el Salmo: "Venid, hijos, oídme: el temor del Señor os enseñaré" (Sal 33, 12).

(Vers. 3 seqq.) Non secundum visionem oculorum judicabit, neque secundum auditum aurium arguet: sed judicabit in justitia pauperes, et arguet in aequitate pro mansuetis terrae, et percutiet terram virga oris sui, et spiritu labiorum suorum interficiet impium. Et erit justitia cingulum lumborum ejus, et fides cinctorium renum ejus.

Haec nos ad primum adventum referimus Salvatoris: Judaei in fine mundi contendunt futura. Porro LXX transtulerunt: Non secundum gloriam judicabit, neque juxta sermonem arguet: sed judicabit humili [Al. humile judicium] judicio, et arguet humiles terrae. Nullius enim personam accipit in judicio: sed Scribis et Pharisaeis ac principibus loquitur: Vae vobis, hypocritae: Et, Auferetur a vobis regnum Dei, et dabitur genti facienti fructus ejus (Matth. XXIII, 13, et XXI, 3). Nec secundum sermonem et auditum aurium corripuit. Illis enim dicentibus: Magister, scimus quia verax es, et viam Dei in veritate doces, et non ad te pertinet de aliquo: neque enim vides in faciem hominum (Matth. XXII, 16): 158 sciens malitiam eorum, respondebat: Quid me tentatis, hypocritae? et caetera his similia. Judicabat autem in justitia pauperes spiritu, quorum est regnum Dei: et arguebat in aequitate mansuetos et humiles terrae, dicens ad Apostolos: Adhuc et vos insipientes estis? Et iterum: Necdum scitis neque intelligitis? Et ad Petrum specialiter: Modicae fidei, quare dubitasti (Marc. VIII, 17)? Vel certe pro humilibus atque mansuetis alios arguebat, qui eos opprimere conabantur (Mat. XIV, 31). Percussit quoque omnia terrena opera virga, sive ut LXX transtulerunt, verbo oris sui, loquens in Evangelio: Nolite putare, quia venerim mittere pacem super terra: non enim veni mittere pacem, sed gladium. Et spiritu labiorum suorum interficiet impium (Mat. X, 34, et Luc. XII, 51): de quo in nono psalmo legimus: Increpasti gentes, et periit impius: nomen eorum delesti in saeculum et in saeculum saeculi (Ps. IX, 6). Et Paulus Apostolus scribit: Quem Dominus Jesus interficiet spiritu oris sui (II Thess. II, 8; Ephes. VI). Percusso autem impio, accinctus est Dominus justitia et veritate et fide. Ipse enim factus est nobis a Deo sapientia, et justitia, et sanctificatio et redemptio (I Cor. I), qui et in Evangelio loquitur: Ego sum lux, et vita, et veritas (Joan. VIII, 6 et XIV). Et de Psalmis dicitur: Veritas de terra orta est: et justitia de coelo prospexit (Ps. LXXXIV, 2). Unde et Apostolus hortatur Ephesios: State ergo succincti lumbos vestros in veritate, et induti lorica justitiae (Eph. VI, 14). Quod si pro veritate, fides legitur, illud dicendum, quod cingulum Domini, quo cinctus est Jeremias (Jerem. XIII), fides credentium sit.

(Vers. 3 sigs.) No juzgará según la visión de los ojos, ni argüirá según el oído de las orejas: sino que juzgará en justicia a los pobres, y argüirá en equidad por los mansos de la tierra, y herirá la tierra con la vara de su boca, y con el espíritu de sus labios matará al impío. Y será la justicia el cíngulo de sus lomos, y la fe el cinctorio de sus riñones.

Estas cosas nosotros las referimos al primer advenimiento del Salvador: los judíos contienden que han de ser en el fin del mundo. Por lo demás, los LXX tradujeron: "No según la gloria juzgará, ni según el discurso argüirá: sino que juzgará con un juicio humilde, y argüirá a los humildes de la tierra". Pues de nadie acepta la persona en el juicio: sino que habla a los escribas y fariseos y a los príncipes: "¡Ay de vosotros, hipócritas!", y: "Será quitado de vosotros el reino de Dios, y será dado a una nación que haga los frutos de él" (Mt 23, 13, y 21, 43). Ni según el discurso y el oído de las orejas corrigió. Pues a aquellos que decían: "Maestro, sabemos que eres veraz, y enseñas el camino de Dios en verdad, y no te importa de nadie: pues no miras a la cara de los hombres" (Mt 22, 16): 158 conociendo la malicia de ellos, respondía: "¿Por qué me tentáis, hipócritas?", y otras cosas semejantes a estas. Juzgaba, pues, en justicia a los pobres de espíritu, de los cuales es el reino de Dios: y argüía en equidad a los mansos y humildes de la tierra, diciendo a los Apóstoles: "¿Todavía también vosotros sois insipientes?" Y de nuevo: "¿Aún no sabéis ni entendéis?" Y a Pedro especialmente: "Hombre de poca fe, ¿por qué dudaste?" (Mc 8, 17, Mt 14, 31). O ciertamente por los humildes y mansos argüía a otros, que intentaban oprimirlos. Hirió también todas las obras terrenas con la vara, o como los LXX tradujeron, "con la palabra de su boca", hablando en el Evangelio: "No penséis que he venido a enviar paz sobre la tierra: pues no vine a enviar paz, sino espada. Y con el espíritu de sus labios matará al impío" (Mt 10, 34, y Lc 12, 51): de lo cual leemos en el noveno salmo: "Increpaste a las naciones, y pereció el impío: borraste el nombre de ellos por el siglo y por el siglo del siglo" (Sal 9, 6). Y el Apóstol Pablo escribe: "A quien el Señor Jesús matará con el espíritu de su boca" (2 Tes 2, 8; Ef 6, 17). Herido, pues, el impío, se ciñó el Señor de justicia y verdad y fe. Pues él mismo fue hecho para nosotros por Dios sabiduría, y justicia, y santificación y redención (1 Cor 1, 30), quien también habla en el Evangelio: "Yo soy la luz, y la vida, y la verdad" (Jn 8, 12 y 14, 6). Y de los Salmos se dice: "La verdad brotó de la tierra: y la justicia miró desde el cielo" (Sal 84, 12). De donde también el Apóstol exhorta a los efesios: "Estad, pues, ceñidos vuestros lomos en la verdad, y vestidos con la loriga de la justicia" (Ef 6, 14). Que si en vez de verdad se lee "fe", aquello debe decirse, que el cíngulo del Señor, con el que fue ceñido Jeremías (Jer 13, 1), es la fe de los creyentes.

(Vers. 6 seqq.). Habitabit lupus cum agno, et pardus cum haedo accubabit; vitulus, et leo, et ovis simul morabuntur, et puer parvulus minabit eos. Vitulus et ursus pascentur: simul requiescent catuli eorum, et leo quasi bos comedet paleas. Et delectabitur infans ab ubere super foramine aspidis; et in caverna reguli, qui ablactatus fuerit, manum suam mittet. Non nocebunt, et non occident in universo monte sancto meo, quia repleta est terra scientia Domini: sicut aquae maris operientes.

Haec quoque Judaei et nostri judaizantes juxta litteram futura contendunt, ut in claritate Christi, quem putant in fine mundi esse venturum, omnes bestiae 159 redigantur in mansuetudinem, et pristina feritate deposita, lupus et agnus pascantur simul, et caetera cum caeteris, quae nunc videmus sibi esse contraria. Quos interrogare debemus, si omnia praesentis loci sic accipiuntur, ut scripta sunt, et nihil refertur ad intelligentiam spiritalem, juxta illud Apostoli, qui ait: Benedictus Deus, et Pater Domini nostri Jesu Christi, qui benedixit nos in omni benedictione spiritali in coelestibus in Christo (II Cor., I, 3), ergo et radix, et virga, et flos non referantur ad sensum: terraque percussa verbo Dei, et interfectus impius spiritu labiorum ejus, sic intelligantur, ut scripta sunt: et docere cogantur, quomodo rebus incorporeis, justitia, et veritate, renes Domini circumdentur?

Sed et hoc eos interrogemus, quid dignum sit Domini majestate, ut lupus et agnus pascantur simul, et pardus cum haedo accubet, et leo paleas comedat, et puer parvulus mittat manum suam in foramine aspidum? nisi forte juxta fabulas poetarum, aureum nobis Saturni saeculum restituent, in quo lupi et agni pascentur simul, et mulso vino plena current flumina, et de foliis arborum stillabunt mella dulcissima, lacteisque fontibus omnia complebuntur. Quod si responderint pro beatitudine temporum haec futura, ut absque cujusquam noxa, homines bonis omnibus perfruantur, audiant a nobis, nihil esse bonum nisi virtutem, et nihil malum nisi vitium: et hanc hominis esse felicitatem, si plenus sit scientia Domini, et in monte ejus sancto, hoc est, in Ecclesia commoretur: ubi non sunt bestiae, sed homines ratione vigentes, qui prius lupi fuerant, et pardi, et leones ferocissimi, sed postquam fidem Christi susceperunt, facti sunt agni, et haedi, et vituli.

In die illa radix Jesse, qui stat in signum populorum: ipsum gentes deprecabuntur, et erit sepulcrum ejus gloriosum. LXX: Et erit in die illa radix Jesse, et qui consurget, ut princeps sit gentium, in ipso gentes sperabunt, et erit requies ejus honor. Pro requie ejus, in Hebraico positum est, MNUATHO (), quod omnes similiter transtulerunt. Pro honore quoque in Hebraeo legitur CHABOD (), quod perspicue gloriam sonat.

(Vers. 6 sigs.) Habitará el lobo con el cordero, y el pardo con el cabrito se acostará; el becerro, y el león, y la oveja morarán juntos, y un niño pequeño los guiará. El becerro y el oso pacerán: juntos descansarán sus cachorros, y el león como buey comerá pajas. Y se deleitará el infante de pecho sobre el agujero del áspid; y en la caverna del basilisco, el que hubiere sido destetado, su mano meterá. No dañarán, y no matarán en todo mi monte santo, porque llena está la tierra de la ciencia del Señor: como las aguas del mar que cubren.

Estas cosas también los judíos y nuestros judaizantes contienden que han de ser según la letra, para que en la claridad de Cristo, a quien piensan que ha de venir en el fin del mundo, todas las bestias 159 sean reducidas a la mansedumbre, y depuesta la antigua ferocidad, el lobo y el cordero pazcan juntos, y lo demás con lo demás, que ahora vemos que son contrarios entre sí. A quienes debemos preguntar si todas las cosas del presente lugar así se aceptan como están escritas, y nada se refiere a la inteligencia espiritual, según aquello del Apóstol que dice: Bendito sea Dios y Padre de nuestro Señor Jesucristo, que nos bendijo en toda bendición espiritual en los celestiales en Cristo (2 Cor 1, 3), ¿entonces tampoco la raíz, y la vara, y la flor se refieren al sentido?, ¿y la tierra herida por la palabra de Dios, y el impío muerto por el espíritu de sus labios, así se entiendan como están escritos?, ¿y se vean obligados a enseñar cómo con cosas incorpóreas, la justicia y la verdad, sean ceñidos los riñones del Señor?

Pero también esto preguntémosles: ¿qué cosa sea digna de la majestad del Señor, que el lobo y el cordero pazcan juntos, y el pardo con el cabrito se acueste, y el león coma pajas, y un niño pequeño meta su mano en el agujero de los áspides? a no ser que tal vez, según las fábulas de los poetas, nos restituyan el siglo de oro de Saturno, en el cual los lobos y los corderos pacerán juntos, y correrán ríos llenos de vino meloso, y de las hojas de los árboles destilarán mieles dulcísimas, y todas las cosas se llenarán de fuentes lácteas. Que si respondieren que estas cosas han de ser por la bienaventuranza de los tiempos, para que sin daño de nadie, los hombres disfruten de todos los bienes, oigan de nosotros que nada es bueno sino la virtud, y nada malo sino el vicio; y que esta es la felicidad del hombre, si estuviere lleno de la ciencia del Señor, y en su monte santo, esto es, en la Iglesia morare: donde no hay bestias, sino hombres que vigoran por la razón, que antes habían sido lobos, y pardos, y leones ferocísimos, pero después que recibieron la fe de Cristo, fueron hechos corderos, y cabritos, y becerros.

En aquel día la raíz de Jesé, que está por señal de los pueblos: a él las gentes suplicarán, y será su sepulcro glorioso. LXX: Y será en aquel día la raíz de Jesé, y el que surgirá para ser príncipe de las gentes, en él las gentes esperarán, y será su descanso honor. Por su descanso, en hebreo se ha puesto MNUATHO (), lo cual todos similarmente tradujeron. Por honor también en hebreo se lee CHABOD (), que perspicuamente suena a gloria.

Et est sensus: erit mors ejus gloriosa, ut impleatur illud quod Salvator in Evangelio deprecatur: Pater, glorifica me gloria, quam habui prius quam mundus esset apud te (Joan. XVII, 5). Dictum est de nativitate ejus, dictum est de caeteris in medio Sacramentis: venit ad mortem, quae non consueto mortalium nomine, sed quia in Christo erat vita perpetua, requies appellatur. Nos autem, ut manifestum legenti sensum faceremus, pro dormitione, et requie, altero verbo, sed eodem sensu, sepulcrum vertimus.

In tempore igitur illo, quando Christi in toto mundo Evangelium coruscarit, et repleta fuerit omnis terra scientia Domini, sicut aquae maris terram operientes, erit radix Jesse, et qui de ejus stirpe conscendet in signum omnium populorum, ut videant populi signum Filii hominis in coelo (Matth. XIV). Qui habebit cornua in manibus suis, in quibus abscondetur fortitudo ejus, ut exaltatus omnia trahat ad se (Abac. III). Sive ut LXX transtulerunt, resurget a mortuis, ut princeps sit omnium nationum, et universae gentes 162 sperent in eo. Quod etiam Jacob (Gen. XLIX, 10) de tribu Juda mystico sermone testatur: Non deficiet princeps ex Juda, neque dux de femoribus ejus, donec veniat cui repositum est, et ipse erit exspectatio gentium.

Et erit in die illa, adjiciet Dominus secundo manum suam ad possidendum residuum populi sui, quod derelinquetur ab Assyriis, et ab Aegypto, et a Phetros, et ab Aethiopia, et ab Aelam, et a Sennaar, et ab Emath, et ab insulis maris. Et levabit signum in nationes, et congregabit profugos Israel, et dispersos Judae colliget a quatuor plagis terrae. Et auferetur zelus Ephraim, et hostes Juda peribunt: Ephraim non aemulabitur Judam, et Juda non pugnabit contra Ephraim. Et volabunt in humeros Philisthiim per mare: simul praedabuntur filios Orientis: Idumaea et Moab praeceptum manus eorum, et filii Ammon obedientes erunt.

Et desolabit Dominus linguam maris Aegypti, et levabit manum super flumen in fortitudine spiritus sui, et percutiet eum in rivis septem: ita ut transeant per eum calciati. Et erit via residuo populo meo qui relinquetur ab Assyriis, sicut fuit Israel in die qua ascendit de terra Aegypti.

Quomodo Idumaea et Moab, et filii Ammon tradent manus suas Apostolis, ut obediant Evangelicae praedicationi, sic ipse Dominus qui in Apostolis suis illa perfecit, desolabit non mare juxta LXX, sed juxta Hebraeos, linguam maris Aegypti, quae prius contra Dominum blasphemabat et superstitioni Aegyptiae praeerat. Unde et in Psalmis legimus: Hoc mare magnum et spatiosum, ibi reptilia quorum non est numerus (Psal. CIII, 25). Quibus infertur: Draco iste quem plasmasti, ut illuderet ei.

Y es el sentido: será su muerte gloriosa, para que se cumpla aquello que el Salvador en el Evangelio suplica: Padre, glorifícame con la gloria que tuve ante ti antes que el mundo fuese (Jn 17, 5). Se ha dicho de su natividad, se ha dicho de los demás Sacramentos en medio: vino a la muerte, la cual no con el acostumbrado nombre de los mortales, sino porque en Cristo estaba la vida perpetua, se llama descanso. Nosotros, empero, para hacer manifiesto el sentido al que lee, en vez de dormición y descanso, con otro verbo, pero con el mismo sentido, vertimos sepulcro.

En aquel tiempo, pues, cuando el Evangelio de Cristo en todo el mundo coruscante, y llena fuere toda la tierra de la ciencia del Señor, como las aguas del mar que cubren la tierra, será la raíz de Jesé, y el que de su estirpe ascenderá por señal de todos los pueblos, para que vean los pueblos la señal del Hijo del hombre en el cielo (Mt 24). El cual tendrá cuernos en sus manos, en los cuales se esconderá su fortaleza, para que exaltado todo lo atraiga a sí (Hab 3). O como los LXX tradujeron, resurgirá de los muertos, para ser príncipe de todas las naciones, y las universas gentes 162 esperen en él. Lo cual también Jacob (Gen 49, 10) de la tribu de Judá con místico sermón testifica: No faltará príncipe de Judá, ni duque de sus muslos, hasta que venga aquel a quien le está guardado, y él mismo será la expectación de las gentes.

Y será en aquel día, añadirá el Señor por segunda vez su mano para poseer el residuo de su pueblo, que quedare de los asirios, y de Egipto, y de Fetros, y de Etiopía, y de Elam, y de Senaar, y de Jamat, y de las islas del mar. Y levantará señal hacia las naciones, y congregará a los prófugos de Israel, y a los dispersos de Judá recogerá de las cuatro regiones de la tierra. Y se quitará el celo de Efraín, y los enemigos de Judá perecerán: Efraín no envidiará a Judá, y Judá no combatirá contra Efraín. Y volarán sobre los hombros de los filisteos por el mar: juntos depredarán a los hijos del Oriente: Edom y Moab el precepto de la mano de ellos, y los hijos de Amón obedientes serán.

Y desolará el Señor la lengua del mar de Egipto, y levantará su mano sobre el río en la fortaleza de su espíritu, y lo herirá en siete ríos: de modo que pasen por él calzados. Y habrá camino para el residuo de mi pueblo que quedare de los asirios, como lo hubo para Israel en el día en que ascendió de la tierra de Egipto.

Como Edom y Moab, y los hijos de Amón entregarán sus manos a los Apóstoles, para que obedezcan a la predicación evangélica, así el mismo Señor que en sus Apóstoles perfeccionó aquellas cosas, desolará no el mar según los LXX, sino según los hebreos, la lengua del mar de Egipto, que antes contra el Señor blasfemaba y a la superstición egipcia presidía. De donde también en los Salmos leemos: Este mar grande y espacioso, allí reptiles de los cuales no hay número (Sal 103, 25). A los cuales se añade: Ese dragón que formaste para que se burlara de él.

Desolabit igitur, sive interficiet, hoc est ἀναθεματίσει, ut Theodotio, Aquila et Symmachus transtulerunt, linguam maris Aegypti, et levabit manum suam super flumina Aegypti in fortitudine spiritus sui, vel spiritu violentissimo, quod regnum intelligimus Romanorum.

Regnante enim Caesare Augusto (Luc. II), quando flos de radice Jesse conscendit, et in orbe Romano prima facta est descriptio, potentissimum prius regnum Aegyptiorum, quod multis duravit aetatibus, Cleopatrae morte destructum est, 165 et percussus est amnis Aegyptius in septem rivis, sive in septem vallibus. Nilus enim aquarum multarum, qui prius uno fluebat alveo, et intransibilis erat, in septem valles humillimas et rivos divisus est atque concisus, ut calciatis pedibus transiretur. Hoc autem Tropologice significat, quod gentem Aegyptiorum, in tantum idololatriae et vanissimae superstitioni deditam, ut accipitres, noctuas, canes, et hircos, et asinos, divino nomine consecrarent, de infinita regni potentia per singulos Romani imperii judices distribuerit, ut alium judicem habeat Thebe, alium Libya, alium Pentapolis, alium Aegyptus, alium Alexandria, et diversae regiones, quas νόμους Aegyptii vocant. Propterea autem sub metaphora Nilus divisus esse dicitur in rivos septem, ut qui prius sub uno rege et una superstitione contra Deum superbiebat, nunc in plurimas divisiones scissus, infirmus sit et possit a populo residuo transiri, qui salvatur ex gentibus, et prius Aegyptiace vixerat.

(CAP. XII.---Vers. 1, 2.) Et dices in die illa: Confitebor tibi, Domine, quoniam iratus es mihi: conversus est furor tuus, et consolatus es me. Ecce Deus Salvator meus, fiducialiter agam, et non timebo, quia fortitudo mea, et laus mea Dominus Deus, et factus est mihi in salutem.

Qui prius in solitudine dixeratis, quando ascendistis de terra Aegypti, et mare siccatum est Rubrum: Cantemus Domino, gloriose enim magnificatus est (Exod. XV, 1), et reliqua: nunc percussa lingua maris Aegypti, et flumine illius arefacto atque conciso, et humiliato, glorificate Dominum, et dicite: 166 Confitebor tibi, Domine: quoniam qui iram merui et furorem tuum, misericordiam consecutus sum; tu es enim Salvator meus, id est, Jesus, et nequaquam fiduciam habeo in idolis, nec timebo quae non sunt timenda; sed tu es fortitudo mea, et laus mea, qui factus est mihi in salutem.

Audiat sceleratissima haeresis, factum Dominum his qui salvantur, et quorum prius Dominus non erat, ut creationem in Scripturis sanctis atque facturam, non semper conditionem eorum quae non erant, sed interdum gratiam in eos qui meruerint sibi Deum fieri, intelligamus. Sicut enim Dominus noster Jesus Christus, qui secundum divinitatem semper est, non dicitur factus, nisi quando ex Maria Virgine natus est: ita dicitur Salvator, et redemptio, et pax, et justitia, et sanctificatio fieri, non quod ante non fuerit, sed quia his factus est, qui prius ista non habebant.

Desolará, pues, o matará, esto es ἀναθεματίσει (anatematizará), como Teodoción, Aquila y Símaco tradujeron, la lengua del mar de Egipto, y levantará su mano sobre los ríos de Egipto en la fortaleza de su espíritu, o con un espíritu violentísimo, lo cual entendemos que es el reino de los romanos.

Reinando, pues, César Augusto (Lc 2), cuando la flor de la raíz de Jesé ascendió, y en el orbe romano se hizo la primera descripción, el poderosísimo antes reino de los egipcios, que por muchas edades duró, con la muerte de Cleopatra fue destruido, 165 y fue herido el río egipcio en siete ríos, o en siete valles. Pues el Nilo de muchas aguas, que antes fluía por un solo álveo, y era intransitable, en siete valles humildísimos y ríos fue dividido y cortado, para que con los pies calzados se pasara. Esto, empero, tropológicamente significa que a la nación de los egipcios, tan entregada a la idolatría y a la vanísima superstición, que a los gavilanes, las lechuzas, los perros, y los machos cabríos, y los asnos, consagraran con nombre divino, de la infinita potencia del reino la distribuyó por cada uno de los jueces del imperio romano, para que otro juez tenga Tebas, otro Libia, otro Pentápolis, otro Egipto, otro Alejandría, y las diversas regiones que los egipcios llaman νόμους (nomos). Por eso, empero, bajo metáfora se dice que el Nilo ha sido dividido en siete ríos, para que el que antes bajo un solo rey y una sola superstición contra Dios se ensoberbecía, ahora en muchísimas divisiones rasgado, sea débil y pueda ser pasado por el pueblo residuo, que se salva de las gentes, y antes a la egipcia había vivido.

(CAP. XII.---Vers. 1, 2.) Y dirás en aquel día: Te confesaré, Señor, porque te airaste contra mí: se ha convertido tu furor, y me has consolado. He aquí a Dios mi Salvador, actuaré fiduciariamente, y no temeré, porque mi fortaleza y mi alabanza es el Señor Dios, y ha sido hecho para mí en salvación.

Los que antes en la soledad habíais dicho, cuando ascendisteis de la tierra de Egipto, y el Mar Rojo fue secado: Cantemos al Señor, pues gloriosamente ha sido magnificado (Ex 15, 1), y lo demás: ahora, herida la lengua del mar de Egipto, y su río desecado y cortado, y humillado, glorificad al Señor, y decid: 166 Te confesaré, Señor: porque quien merecí tu ira y tu furor, he alcanzado misericordia; pues tú eres mi Salvador, esto es, Jesús, y de ningún modo tengo confianza en los ídolos, ni temeré las cosas que no son de temer; sino que tú eres mi fortaleza, y mi alabanza, que has sido hecho para mí en salvación.

Oiga la celosísima herejía que el Señor ha sido hecho para aquellos que se salvan, y de los cuales antes no era Señor, para que la creación en las Escrituras santas y la hechura, no siempre la entendamos como la condición de aquellas cosas que no eran, sino a veces como la gracia en aquellos que hubieren merecido que Dios se haga para ellos. Pues así como nuestro Señor Jesucristo, que según la divinidad siempre es, no se dice que ha sido hecho sino cuando nació de la Virgen María: así se dice que se hace Salvador, y redención, y paz, y justicia, y sanctificación, no porque antes no fuera, sino porque ha sido hecho para estos, que antes no tenían estas cosas.

(Vers. 3.) Haurietis aquas in gaudio, de fontibus Salvatoris. Quem supra Emmanuel, deinde, spolia detrahe, festina praedari, et reliquis appellarat nominibus, ne videretur alter esse praeter eum quem Gabriel Virgini nuntiavit, dicens: Et vocabis nomen ejus Jesum, ipse enim salvum faciet populum suum (Matth. I, 21): nunc vocat Salvatorem, et de ejus fontibus aquas praedicat hauriendas, nequaquam de aquis fluminis Aegypti, quae percussae sunt, neque de aquis fluminis Rasin, sed de fontibus Jesu, hoc enim Hebraeorum lingua Salvator exprimitur.

Unde et ipse clamabat in Evangelio, Qui sitit, veniat ad me, et bibat. Qui crediderit in me, sicut dicit Scriptura: Flumina de ventre ejus fluent aquae vivae. Hoc autem, inquit Evangelista, dicebat de Spiritu sancto, quem credentes in eum accepturi erant. Et in alio ipse loquitur Evangelii loco: Qui biberit de aqua quam ego dedero ei, non sitiet in aeternum: sed aqua quam ego dabo ei, fiet in eo fons aquae salientis in vitam aeternam (Joan. VII, 37, 38; IV, 13, 14). Fontes Salvatoris, doctrinam intelligamus Evangelicam, de qua in sexagesimo septimo psalmo legimus, In Ecclesiis benedicite Deo Domino de fontibus Israel (Psal. LXVII, 27).

(Vers. 4, 5.) Et dicetis in illa die, confitemini Domino et invocate nomen ejus: notas facite in populis adinventiones ejus: mementote, quoniam excelsum est nomen ejus. Cantate Domino, quoniam magnifice fecit: annuntiate hoc in universa terra. Haec praecipiuntur ab Apostolis et reliquiis Israel his qui de gentibus crediderunt: ut soli confiteantur Domino, et idolis derelictis, invocent nomen ejus: et cuncta opera ejus praedicent infidelibus; 167 ut sciant, quoniam solus excelsus est: cui cantandum sit quod magnifice fecerit, et in omni orbe illius misericordia praedicetur.

(Vers. 6.) Exsulta et lauda, habitatio Sion: quia magnus in medio tui Sanctus Israel. Primum dicendum juxta litteram: O habitatio Sion, exsulta et lauda Deum tuum, quod qui tuus ante videbatur Deus, et modicis Judaeae terrae claudebatur angustiis, nunc repleverit omnem terram scientia sua, et de morte consurgens, regnet in gentibus, et ipsum nationes deprecentur, atque adorent; ita dumtaxat, ut adjiciet secundo manum 168 suam et possidendum quod reliquum est populi sui, et congregandos profugos Israel, et dispersos Juda colligendos a quatuor plagis terrae: quia seminarium Evangelii per Apostolos, qui ex Judaeis erant, processit a fontibus Israel. Melius autem est, ut Sion, id est, speculam in sublimibus collocatam, interpretemur Ecclesiam, de qua et quinquagesimus psalmus canit: Benigne fac, Domine, in bona voluntate tua Sion, et aedificentur muri Jerusalem (Psal. L, 20); ut acceptabile fiat in ea Deo sacrificium justitiae, oblationes, et haulocausta, et vitulus, quem filio poenitenti pater clementissimus immolavit (Luc. XV).

(Vers. 3.) Sacaréis aguas con gozo, de las fuentes del Salvador. Al que arriba había llamado Emmanuel, luego, quita los despojos, apresúrate a depredar, y con los demás nombres, para que no pareciera ser otro fuera de aquel que Gabriel anunció a la Virgen, diciendo: Y llamarás su nombre Jesús, pues él mismo salvará a su pueblo (Mt 1, 21): ahora llama Salvador, y de sus fuentes predica que se han de sacar aguas, de ningún modo de las aguas del río de Egipto, que han sido heridas, ni de las aguas del río de Rasín, sino de las fuentes de Jesús, pues con esto en la lengua de los hebreos se expresa Salvador.

De donde él mismo clamaba en el Evangelio: El que tiene sed, venga a mí y beba. El que cree en mí, como dice la Escritura: Ríos de su vientre fluirán de agua viva. Esto, empero, dice el Evangelista, decía del Espíritu Santo, que los que creyeran en él habían de recibir. Y en otro lugar del Evangelio él mismo habla: El que bebiere de la agua que yo le diere, no tendrá sed eternamente: sino que la agua que yo le daré, se hará en él fuente de agua que salte para la vida eterna (Jn 7, 37, 38; 4, 13, 14). Por fuentes del Salvador, entendamos la doctrina evangélica, de la cual en el sexagésimo séptimo salmo leemos: En las Iglesias bendecid a Dios el Señor de las fuentes de Israel (Sal 67, 27).

(Vers. 4, 5.) Y diréis en aquel día: confesaos al Señor e invocad su nombre: haced notas en los pueblos sus invenciones: acordaos de que excelso es su nombre. Cantad al Señor, porque magníficamente hizo: anunciad esto en toda la tierra. Estas cosas se prescriben por los Apóstoles y las reliquias de Israel a estos que de las gentes creyeron: para que solos confiesen al Señor, y dejados los ídolos, invoquen su nombre: y todas sus obras prediquen a los infieles; 167 para que sepan que solo él es excelso: al cual se le ha de cantar porque magníficamente hizo, y en todo el orbe su misericordia sea predicada.

(Vers. 6.) Exulta y alaba, habitación de Sión: porque grande en medio de ti el Santo de Israel. Primero debe decirse según la letra: Oh habitación de Sión, exulta y alaba a tu Dios, porque el que antes parecía tu Dios, y se encerraba en las módicas angustias de la tierra de Judea, ahora ha llenado toda la tierra con su ciencia, y resurgiendo de la muerte, reina en las gentes, y a él mismo las naciones supliquen y adoren; de tal modo, al menos, que añada por segunda vez su mano para poseer lo que es el residuo de su pueblo, y para congregar a los prófugos de Israel, y para recoger a los dispersos de Judá de las cuatro regiones de la tierra: porque el seminario del Evangelio por los Apóstoles, que eran de los judíos, procedió de las fuentes de Israel. Mejor es, empero, que a Sión, esto es, a la atalaya colocada en lo sublime, interpretemos como la Iglesia, de la cual también el quincuagésimo salmo canta: Benignamente haz, Señor, en tu buena voluntad a Sión, y edifíquense los muros de Jerusalén (Sal 50, 20); para que sea aceptable en ella a Dios el sacrificio de justicia, las oblaciones, y los holocaustos, y el becerro, que el padre clementísimo inmoló por el hijo penitente (Lc 15).

(Cap. XIII.---Vers. 1.) Onus Babylonis, quod vidit Isaias, filius Amos. Verbum Hebraicum MESSA (), vel onus, vel pondus, intelligi potest. Et ubicumque praepositum fuerit, minarum plena sunt quae dicuntur. Unde miror LXX Translatores in re tristi voluisse ponere visionem; sed de hoc alias. Nunc quod cepimus exsequamur: Babylon fuit metropolis Chaldaeorum, cujus rex Nabuchodonosor cunctis usque ad Aethiopiam gentibus superatis, inter caeteras vastavit et Judaeam, diuque obsessam Jerusalem undecimo anno cepit regni Sedechiae: quem et ipsum captum duxit in Antiochiam, quae tunc vocabatur Reblatha, ibique coram patre filiis interfectis, oculos Sedechiae jussit auferri, excaecatumque misit in caveam, et in ritum ferarum traxit in Babylonem; completo vaticinio Jeremiae, quod canebat: Intrabis in Babylonem, et non videbis eam (Jerem. XXXIV, XXXIX, LII). Ad consolationem ergo populi Judaeorum, Babylonis ruina praedicitur, quod quomodo Ninive metropolis Assyriorum, quorum reges Phul, et Theglathphalasar, et Salmanasar, et Sennacherib, decem tribus ceperant, Chaldaeo vastante, subversa est: ita etiam haec, quae contra Deum superbierit, Medorum atque Persarum impetu subvertatur.

(Vers. 2.) In montem caliginosum elevate signum, exaltate vocem, levate manum. Montem caliginosum, sive tenebrosum, quod Hebraice dicitur NESPHE (), Babylonem propter superbiam intellige. Isti sunt montes tenebrosi, tristitiam, et caliginem praeferentes, de quibus Jeremias ait: Date gloriam Domino Deo vestro, antequam offendant pedes vestri ad montes tenebrosos (Jerem. XIII, 16). Praecipiturque vel Angelis, vel quibuslibet ministris, ut jubente Deo, et exaltata nuntiorum manu, ventura Babyloni captivitas praedicetur.

(Vers. 3, 4.) Et ingrediantur portas duces: ego mandavi sanctificatis meis, et vocavi fortes meos in ira mea exsultantes in gloria mea. Principes, et gigantes juxta LXX Translatores Eusebius virtutes Angelicas interpretatur, et pessimos daemones, qui ad eversionem Babylonis missi sunt. Nos autem historiae ordinem prosequentes, Medos esse dicimus. De quibus in consequentibus apertius Scriptura testatur, dicens: Ecce ego suscitabo super eos Medos, qui argentum non quaerant, nec aurum velint. Nec mirum si Medos ad subversionem Babylonis sanctificatos vocet, cum per Jeremiam ipsum Nabuchodonosor, quia ejus imperio serviebat, destruens praevaricatricem Jerusalem, servum suum et columbam dixerit. Porro quod ait: Fortes meos, et exsultantes in gloria mea, ostendit eos non suis viribus, sed Dei ira tam sublimis regni potentiam subvertisse.

(Cap. XIII.---Vers. 1.) La carga de Babilonia, que vio Isaías, hijo de Amós. La palabra hebrea MESSA, puede entenderse o como carga, o como peso. Y dondequiera que fuera antepuesto, están llenas de amenazas las cosas que se dicen. De donde me maravillo que los LXX Traductores en un asunto triste hayan querido poner "visión"; pero sobre esto en otro lugar. Ahora prosigamos lo que hemos comenzado: Babilonia fue la metrópoli de los caldeos, cuyo rey Nabucodonosor, superadas todas las naciones hasta Etiopía, devastó entre otras también a Judea, y habiendo sitiado por mucho tiempo a Jerusalén la tomó en el undécimo año del reinado de Sedequías: al cual también llevó cautivo a Antioquía, que entonces se llamaba Reblata, y allí delante del padre muertos los hijos, mandó que se le quitaran los ojos a Sedequías, y enviado ciego a una jaula, lo arrastró al rito de las fieras hacia Babilonia; cumplido el vaticinio de Jeremías, que cantaba: Entrarás en Babilonia, y no la verás (Jer 34, 3; 39; 52). Para consuelo, pues, del pueblo de los judíos, se predice la ruina de Babilonia, porque así como Nínive, metrópoli de los asirios, cuyos reyes Ful, y Tiglatpileser, y Salmanasar, y Senaquerib, habían tomado las diez tribus, fue subvertida mientras el caldeo la devastaba: así también esta, que se ensoberbeció contra Dios, sea subvertida por el ímpetu de los medos y de los persas.

(Vers. 2.) En un monte caliginoso elevad el signo, exaltad la voz, levantad la mano. Por monte caliginoso, o tenebroso, que en hebreo se dice NESPHE, entiende a Babilonia a causa de la soberbia. Estos son los montes tenebrosos, que presentan tristeza y calígine, de los cuales dice Jeremías: Dad gloria al Señor Dios vuestro, antes que tropiecen vuestros pies en los montes tenebrosos (Jer 13, 16). Y se prescribe o a los ángeles, o a cualesquiera ministros, que por mandato de Dios, y exaltada la mano de los mensajeros, se predique la venida de la cautividad a Babilonia.

(Vers. 3, 4.) Y entren por las puertas los jefes: yo he mandado a mis santificados, y he llamado a mis fuertes en mi ira que exultan en mi gloria. A los príncipes y gigantes según los LXX Traductores, Eusebio los interpreta como las virtudes angélicas, y los peores demonios, que fueron enviados para la eversión de Babilonia. Nosotros, empero, siguiendo el orden de la historia, decimos que son los medos. De los cuales en las cosas consecuentes la Escritura testifica más abiertamente, diciendo: He aquí que yo suscitaré sobre ellos a los medos, que no busquen plata, ni quieran oro. Ni es maravilla si llama a los medos santificados para la subversión de Babilonia, cuando por Jeremías al mismo Nabucodonosor, porque servía a su imperio, destruyendo a la prevaricadora Jerusalén, lo llamó su siervo y paloma. Por lo demás, lo que dice: Mis fuertes, y que exultan en mi gloria, muestra que ellos subvirtieron la potencia de tan sublime reino no por sus propias fuerzas, sino por la ira de Dios.

171 (Vers. 4, 5.) Vox multitudinis in montibus, quasi populorum frequentium: vox sonitus regum gentium congregatarum. Dominus exercituum praecepit militiae belli venientibus de terra procul a summitate coeli. Dominus et vasa furoris ejus, ut disperdat omnem terram. Medorum atque Persarum describitur impetus: quod multis secum auxiliis congregatis, Domino eorum exercitum praecedente, ad vastitatem veniant Babylonis, ut disperdant omnem terram: non quod totum orbem vastaverint, sed omnem terram Babylonis et Chaldaeorum. Idioma est enim Sanctae Scripturae, ut omnem terram illius significet provinciae, de qua sermo est: quod quidam non intelligentes, ad omnium terrarum subversionem trahunt.

(Vers. 6.) Ululate, quia prope est dies Domini: quasi vastitas a Domino veniet. Apostropha fit ad populum Chaldaeorum, ut ventura mala fletibus resonent: nec de ruina ambigant civitatis, cum Dominus vastator adveniat.

(Vers. 7, 8.) Propter hoc omnes manus dissolventur, et omne cor hominis tabescet et conteretur. Torsiones et dolores tenebunt: quasi parturiens dolebunt: unusquisque ad proximum suum stupebit: facies combustae vultus eorum. Hoc expositione non indiget: sed breviter indicatur, quod tantum malorum pondus incumbat, ut pugnatorum Babylonis solvatur manus, et cor pavore languescat, et in morem parturientium feminarum dolor torqueat viscera, et unusquisque alterius quaerat auxilium, luridam faciem pallore circumferens: naturale est enim, ut imminentibus [Al. in ingentibus] malis alios sapere plus putemus.

(Vers. 9.) Ecce dies Domini venit crudelis et indignationis plenus, et irae furorisque, ad ponendum terram in solitudinem, et peccatores ejus conterendos de ea. Crudelem diem vocat, non merito sui, sed populi. Non est enim crudelis qui crudeles jugulat: sed quod crudelis patientibus esse videatur. Nam et latro suspensus patibulo, crudelem judicem putat. Simulque solitudo et vastitas terrae Babyloniae nuntiatur: et causa vastitatis exponitur [Al. ponitur], quod propter accolas ejus haec omnia fiant.

(Vers. 10.) Quoniam stellae coeli et splendor earum non expandent lumen suum: obtenebratus est sol in ortu suo, et lunae non splendebit 172 in lumine suo. Verbum Hebraicum CHISILE () LXX ὠρίωνα transtulerunt. Hebraeus, quo ego praeceptore usus sum, Arcturum interpretatus est. Nos generaliter sequentes Symmachum, stellam [Al. stellas] diximus. Est autem sensus, quod cum dies Domini crudelis advenerit, et furor ejus universa vastarit, prae timoris magnitudine mortalibus cuncta tenebrescant, et sol ipse et luna astraque rutilantia suum videantur negare fulgorem.

171 (Vers. 4, 5.) Voz de multitud en los montes, como de pueblos frecuentes: voz del sonido de los reyes de las gentes congregadas. El Señor de los ejércitos prescribió a la milicia de la guerra a los que vienen de tierra lejana desde la cumbre del cielo. El Señor y los vasos de su furor, para que disperse toda la tierra. Se describe el ímpetu de los medos y de los persas: que congregados consigo muchos auxilios, precediendo el Señor el ejército de ellos, vienen a la vastedad de Babilonia, para que dispersen toda la tierra: no que hayan devastado todo el orbe, sino toda la tierra de Babilonia y de los caldeos. Es, pues, un idioma de la Sagrada Escritura, que signifique toda la tierra de aquella provincia de la cual es el sermón: lo cual algunos no entendiendo, lo arrastran a la subversión de todas las tierras.

(Vers. 6.) Aullad, porque cerca está el día del Señor: como vastedad vendrá del Señor. Se hace una apóstrofe al pueblo de los caldeos, para que los males venideros resuenen con llantos: ni duden de la ruina de la ciudad, cuando el Señor devastador advenga.

(Vers. 7, 8.) Por esto todas las manos se disolverán, y todo corazón de hombre desfallecerá y será quebrantado. Las torsiones y los dolores se apoderarán: como parturienta dolerán: cada uno se pasmará ante su prójimo: caras quemadas los rostros de ellos. Esto no necesita exposición: pero se indica brevemente, que tanto peso de males incumbe, que se suelte la mano de los combatientes de Babilonia, y el corazón languidezca por el pavor, y a la manera de las mujeres parturientas el dolor tuerza las vísceras, y cada uno busque el auxilio de otro, llevando la cara lívida por la palidez: pues es natural, que ante los males inminentes [o en los ingentes] pensemos que otros saben más.

(Vers. 9.) He aquí que el día del Señor viene cruel y lleno de indignación, y de ira y de furor, para poner la tierra en soledad, y para quebrantar a sus pecadores de ella. Llama día cruel, no por mérito de él, sino del pueblo. Pues no es cruel el que degüella a los crueles: sino porque cruel a los que lo padecen les parece ser. Pues también el ladrón colgado en el patíbulo, piensa que el juez es cruel. Y a la vez se anuncia la soledad y vastedad de la tierra de Babilonia: y se expone la causa de la vastedad, porque a causa de sus moradores se hagan todas estas cosas.

(Vers. 10.) Porque las estrellas del cielo y el esplendor de ellas no expandirán su luz: se ha oscurecido el sol en su orto, y la luna no resplandecerá 172 en su lumbre. La palabra hebrea CHISILE los LXX la tradujeron como Orión. El hebreo, de quien yo usé como preceptor, lo interpretó como Arturo. Nosotros generalmente siguiendo a Símaco, hemos dicho "estrella" [o estrellas]. Es, empero, el sentido, que cuando el día del Señor cruel viniere, y el furor de él lo vastare todo, por la magnitud del temor para los mortales todo se oscurezca, y el sol mismo y la luna y los astros rutilantes parezcan negar su fulgor.

Unde et coelum sacco induitur, quod scilicet tenebrae cuncta operiant, et prementibus malis, nihil aliud sentiant homines, nisi quod mens videre compellit.

(Vers. 11.) Et visitabo super orbis mala, et contra impios iniquitatem eorum: et quiescere faciam superbiam infidelium, et arrogantiam fortium humiliabo. Ex hoc loco et ex superiore, ubi scriptum est, quod obtenebrescat sol in ortu suo, et luna caligine compleatur, et stellae fulgorem retrabant, et totius orbis iniquitas visitetur, quidam putant non de Babylonis ruina, sed de mundi consummatione praedici: cum utique secundum superiora et orbis, qui Hebraice dicitur THEBEL (), et Graece οἰκουμένη, Babylon intelligenda sit. Οἰκουμένη enim lingua nostra habitatam sonat; et habitata propter ingentem populi multitudinem Babylon dicitur: ut ubi prius fuerat innumerabilis turba populorum, ibi sit vastitas et habitatio bestiarum.

(Vers. 12.) Pretiosior erit vir auro, et homo mundo obrizo. Causa manifesta quare Deus visitet οἰκουμένην, id est, Babylonis mala: ut habitatore deserta redigatur in solitudinem. Pretiosum autem dicitur omne quod rarum est; quomodo et supra juxta Historiam, pro hominum raritate apprehendere legimus septem mulieres unum virum, dicentes: Panem nostrum comedemus, et vestimentis nostris operiemur; tantummodo invocetur nomen tuum super nos, et aufer opprobrium nostrum (Isa. IV, 1). Et in Samuelis volumine continetur: Sermo Domini erat pretiosus in diebus illis (Reg. III, 1), id est rarus. Nota quod in Hebraico pro generali auro PHAZ (), pro obrizo OPHIR (), scriptum est.

(Vers. 13.) Super hoc coelum turbabo, et movebitur terra de loco suo: propter indignationem 173 Domini exercituum, et propter diem irae furoris ejus. Vel eo sensu accipe, quo supra de stellis, et sole, et luna, et orbe exposuimus: vel ὑπερβολικῶς, quod ab indignatione Dei et coelum triste sit, et terra moveatur, elementa quoque omnia iram Creatoris agnoscant.

(Vers. 14.) Et erit quasi damula fugiens, et quasi ovis, et non erit qui congreget. Babylonium significat et Chaldaeum populum, quod ita pavidus ad irruptionem Medorum Persarumque fugiat, quasi damula et ovis ad rugitum leonis et ululatum lupi: nec habet defensorem aut principem, cujus sequatur imperium.

Unusquisque ad populum suum convertetur, et singuli ad terram suam fugient. Postquam capta fuerit Babylon, et per portas ejus intrarit hostilis exercitus, cuncta auxilia et diversarum gentium turmae, quibus prius civitas defensabatur, ad suas provincias revertentur.

(Vers. 15.) Omnis qui inventus fuerit, occidetur: et omnis qui supervenerit, cadet in gladio. Qui non fugerit, mucrone ferietur: qui vero aut resistere voluerit, aut reverti, in tantum captae urbi non proderit, ut ipse quoque sanguinem fundat.

De donde también el cielo se viste de saco, porque a saber las tinieblas lo cubren todo, y por los males que oprimen, nada más sientan los hombres, sino lo que la mente se ve obligada a ver.

(Vers. 11.) Y visitaré sobre el orbe los males, y contra los impíos la iniquidad de ellos: y haré cesar la soberbia de los infieles, y la arrogancia de los fuertes humillaré. De este lugar y del superior, donde está escrito, que se oscurece el sol en su orto, y la luna se llena de calígine, y las estrellas retiran su fulgor, y la iniquidad de todo el orbe es visitada, algunos piensan que se predice no de la ruina de Babilonia, sino de la consumación del mundo: cuando ciertamente según lo superior tanto el orbe, que en hebreo se dice THEBEL, y en griego oikoumene, deba entenderse Babilonia. Oikoumene pues en nuestra lengua suena "habitada"; y habitada a causa de la ingente multitud del pueblo se dice Babilonia: para que donde antes había sido una innumerable turba de pueblos, allí sea vastedad y habitación de bestias.

(Vers. 12.) Más precioso será el varón que el oro, y el hombre que el mundo obrizo. Causa manifiesta por qué Dios visite la oikoumene, esto es, los males de Babilonia: para que desierta de habitante sea reducida a la soledad. Precioso, empero, se dice todo lo que es raro; como también arriba según la Historia, por la rareza de los hombres leemos que siete mujeres aprehenden a un varón, diciendo: Nuestro pan comeremos, y con nuestros vestidos nos cubriremos; solamente sea invocado tu nombre sobre nosotras, y quita nuestro oprobio (Is 4, 1). Y en el volumen de Samuel se contiene: La palabra del Señor era preciosa en aquellos días (1 Sam 3, 1), esto es, rara. Nota que en hebreo por el oro general se ha escrito PHAZ, por el obrizo OPHIR.

(Vers. 13.) Sobre esto el cielo turbaré, y se moverá la tierra de su lugar: por la indignación 173 del Señor de los ejércitos, y por el día de la ira de su furor. O acéptalo en aquel sentido, en que arriba sobre las estrellas, y el sol, y la luna, y el orbe expusimos: o hiperbólicamente, que por la indignación de Dios tanto el cielo esté triste, y la tierra se mueva, y los elementos también todos reconozcan la ira del Creador.

(Vers. 14.) Y será como corza que huye, y como oveja, y no habrá quien congregue. Significa al pueblo babilonio y caldeo, que así pávido a la irrupción de los medos y de los persas huye, como corza y oveja al rugido del león y al aullido del lobo: ni tiene defensor o príncipe, cuyo imperio siga.

Cada uno se convertirá a su pueblo, y cada uno a su tierra huirá. Después que haya sido tomada Babilonia, y por sus puertas haya entrado el ejército hostil, todos los auxilios y las turbas de diversas naciones, con las cuales antes la ciudad era defendida, volverán a sus provincias.

(Vers. 15.) Todo el que fuere hallado, será muerto: y todo el que sobreviniere, caerá por la espada. El que no hubiere huido, será herido por el filo: el que verdaderamente o quisiere resistir, o volver, en tanto no aprovechará a la ciudad tomada, que él mismo también derrame sangre.

(Vers. 16.) Infantes eorum allidentur in oculis eorum: diripientur domus eorum, et uxores eorum violabuntur. Hoc est quod David in spiritu prophetat: Filia Babylonis misera, beatus qui tribuet tibi retributionem tuam, quam retribuisti nobis. Beatus qui tenebit et allidet parvulos tuos ad petram (Ps. CXXXIX, 8). Tanta erit urbis vastitas et victorum saevitia, ut nec innoxiae parcatur aetati, ut cunctae domorum diripiantur opes, et in conspectu maritali uxorum violetur pudicitia.

(Vers. 17.) Ecce ego suscitabo super eos Medos, qui argentum non quaerant, neque aurum velint. Apertum est quod latebat: quod nequaquam fortes et gigantes, Angeli intelligendi sunt et daemones, sed Medorum gens, quorum princeps Darius primus Babyloniorum destruxit imperium, occiso Balthasar nepote Nabuchodonosor, qui Evilmerodach [Al. Evilmarodach] filius fuit (Dan. V). Tantam autem scribit Medorum Persarumque saevitiam, ut ardore sanguinis effundendi, aurum argentumque contemnant, 174 et oblatas opes pro luto reputent.

(Vers. 18.) Sed sagittis parvulos interficient, et lactentibus uteri non miserebuntur, et super filios non parcet oculus eorum. Interficientur parvuli, quorum vulnera erunt non minora than corpora, et praegnantium uteri secabuntur, elidenturque infantes, et ad ubera pressos filios crudelis victor occidet.

(Vers. 19.) Et erit Babylon illa gloriosa in regnis, inclyta in superbia Chaldaeorum: sicut subvertit Dominus Sodomam et Gomorrham: non habitabitur usque in finem, et non fundabitur usque in generationem et generationem. Audivimus Medos, audivimus Babylonem, audivimus inclytam in superbia Chaldaeorum: nolumus intelligere quod fuit, et quaerimus audire quod non fuit. Et haec dicimus, non quod tropologicam intelligentiam condemnemus, sed quod spiritualis interpretatio sequi debeat ordinem historiae: quod plerique ignorantes, lymphatico in Scripturis vagantur errore. Usque in praesentem ergo diem prophetia Babylonis expletur: et sicut subvertit Deus Sodomam et Gomorrham: sic et ista subversa non habitabitur in aeternum. Pro illa enim Seleuciam et Ctesiphontem urbes Persarum inclytas fecerunt.

(Vers. 20-22.) Nec ponet ibi tentoria Arabs; nec pastores requiescent ibi: sed erunt ibi bestiae, replebuntur domus eorum draconibus, et habitabunt ibi struthiones, et pilosi saltabunt ibi. Et respondebunt ululae in aedibus ejus, et Sirenae in delubris voluptatis. In tantum Babylon vastata erit atque deserta, ut ne ad pascua quidem armentorum et pecorum utilis sit.

(Vers. 16.) Los infantes de ellos serán estrellados ante los ojos de ellos: serán saqueadas las casas de ellas, y las mujeres de ellos serán violadas. Esto es lo que David profetiza en espíritu: Hija de Babilonia miserable, bienaventurado el que te diere tu retribución, que tú nos retribuiste. Bienaventurado el que tomará y estrellará a tus párvulos contra la piedra (Sal 136, 8-9). Tanta será la vastedad de la ciudad y la sevicia de los vencedores, que ni a la edad inocente se perdone, que todas las riquezas de las casas sean saqueadas, y en el aspecto marital sea violada la pudicicia de las mujeres.

(Vers. 17.) He aquí que yo suscitaré sobre ellos a los medos, que no busquen plata, ni quieran oro. Abierto está lo que estaba oculto: que de ningún modo los "fuertes" y "gigantes" deben entenderse Ángeles y demonios, sino la gente de los medos, cuyo príncipe Darío primero destruyó el imperio de los babilonios, muerto Baltasar nieto de Nabucodonosor, que fue hijo de Evilmerodac (Dan 5). Escribe, empero, tanta sevicia de los medos y de los persas, que por el ardor de derramar sangre, desprecien el oro y la plata, 174 y reputen por lodo las riquezas ofrecidas.

(Vers. 18.) Sino que con saetas a los párvulos matarán, y de los lactantes del útero no se compadecerán, y sobre los hijos no perdonará el ojo de ellos. Serán muertos los párvulos, cuyas heridas no serán menores que los cuerpos, y los úteros de las que están encinta serán cortados, y serán estrellados los infantes, y a los hijos apretados a los pechos el cruel vencedor matará.

(Vers. 19.) Y será aquella Babilonia gloriosa en los reinos, ínclita en la soberbia de los caldeos: como subvirtió el Señor a Sodoma y Gomorra: no será habitada hasta el fin, y no será fundada hasta generación y generación. Hemos oído de los medos, hemos oído de Babilonia, hemos oído de la ínclita en la soberbia de los caldeos: no queremos entender lo que fue, y buscamos oír lo que no fue. Y estas cosas decimos, no porque condenemos la inteligencia tropológica, sino porque la interpretación espiritual debe seguir el orden de la historia: lo cual ignorando muchos, vagan en un error linfático en las Escrituras. Hasta el presente día, pues, la profecía de Babilonia se cumple: y como subvirtió Dios a Sodoma y Gomorra: así también esta subvertida no será habitada eternamente. En lugar de ella pues hicieron a Seleucia y Ctesifonte ciudades ínclitas de los persas.

(Vers. 20-22.) Ni pondrá allí sus tiendas el árabe; ni los pastores descansarán allí: sino que estarán allí las bestias, se llenarán sus casas de dragones, y habitarán allí los avestruces, y los peludos [pilosi] saltarán allí. Y responderán las lechuzas en sus casas, y las sirenas en los santuarios de la voluptuosidad. En tanto Babilonia estará vastada y desierta, que ni para los pastos de los armentos y ganados sea útil.

Non enim tendet ibi Arabs Saracenusque tentoria, nec pastores post vestigia gregum fessi labore quiescent: sed inter parietinas et angustias veterum ruinarum habitabunt SIIM (): quod soli LXX bestias transtulerunt: alii ipso nomine quod apud Hebraeos scriptum est, volentes genera daemonum intelligi vel phantasmata. Et replebuntur, inquit, domus, ut nos diximus, draconibus: ut Aquila transtulit, typhonibus, ut Symmachus OHIM (), ipsum verbum Hebraicum exprimens: LXX vero et Theodotio clamores, vel sonitus interpretati sunt. Quodque sequitur: Pilosi saltabunt ibi, vel incubones, vel satyros, 175 vel silvestres quosdam homines, quos nonnulli Fatuos ficarios vocant, aut daemonum genera intelligunt. Pro ululis quoque omnes ipsum verbum Hebraicum IIM (), soli LXX onocentauros transtulerunt. Sirenae autem THENNIM () vocantur, quas nos aut daemones, aut monstra quaedam, vel certe dracones magnos interpretabimur, qui cristati sunt et volantes. Per quae omnia vastitatis et solitudinis signa monstrantur: quod tanta sit depopulatio urbis quondam potentissimae, ut prae multitudine daemonum ac bestiarum nullus in eam audeat pastorum, id est, deserti appetitor intrare. Didicimus a quodam fratre Elamita, qui de illis finibus egrediens, nunc Jerosolymis vitam exigit monachorum, venationes regias esse in Babylone, et omnis generis bestias murorum ejus tantum ambitu coerceri.

(Cap. XIV.---Vers. 1.) Prope est ut veniat tempus ejus: et dies ejus non elongabuntur. Instare dicit tempus quo ab hostibus capienda sit. Post captivitatem quippe Jerusalem, non multum tempus in medio, et a Medis Persaque vastata est

Miserebitur enim Dominus Jacob, et eliget adhuc de Israel, et requiescere eos faciet super humum suam. De hoc Sophonias plenius loquitur: Lauda, filia Sion; jubila, Israel; laetare et exsulta in omni corde, filia Jerusalem: quia abstulit Dominus judicium tuum: avertit inimicos tuos (Soph. III, 14, 15). Significat autem tempus quo Cyrus rex Persarum captivum populum Jerusalem redire permisit. Lege Esdrae librum (I Esdr. I), Aggaeum (Aggaei I) et Zachariam (Zach. I), quando sub Zorobabel, et Jesu sacerdote magno, et Esdra, et Neemia, altare, Templum, murique urbis exstructi sunt.

(Vers. 2.) Adjungetur advena ad eos, et adhaerebit domui Jacob, et tenebunt eos populi, et adducent eos in locum suum, et possidebit eos house Israel super terram Domini in servos et ancillas: et erunt capientes eos qui se ceperant, et subjicient exactores suos. Multos de diversis gentibus cum populo Judaeorum Jerosolymam venisse conjicimus, credentes Deo Israel, et errorum idola relinquentes. Quod autem reducti sint ad litteras regis, et acceperint munera et impensas Templi, nulla dubitatio est.

Pues no tenderá allí sus tiendas el árabe y el sarraceno, ni los pastores cansados por el trabajo descansarán tras las huellas de las greyes: sino que entre las ruinas y las estrecheces de las viejas ruinas habitarán los SIIM: lo cual solos los LXX tradujeron como "bestias": otros, por el nombre mismo que está escrito entre los hebreos, queriendo que se entiendan géneros de demonios o fantasmas. Y se llenarán, dice, las casas, como hemos dicho, de "dragones": como Aquila tradujo, "tifones", como Símaco "OHIM", expresando la palabra hebrea misma: los LXX verdaderamente y Teodoción interpretaron como "clamores" o "sonidos". Y lo que sigue: "Los peludos [pilosi] saltarán allí", entienden o íncubos, o sátiros, 175 o ciertos hombres silvestres, a los cuales algunos llaman "Fatuos de las higueras" [Fatuos ficarios], o géneros de demonios. Por "lechuzas" también todos [usaron] la palabra hebrea misma, IIM, solos los LXX tradujeron como "onocentauros". Las Sirenas empero se llaman THENNIM, a las cuales nosotros interpretaremos o como demonios, o como ciertos monstruos, o ciertamente dragones grandes, que son crestados y voladores. Por todas las cuales cosas se muestran los signos de la vastedad y soledad: que tanta sea la despoblación de la ciudad en otro tiempo poderosísima, que ante la multitud de demonios y bestias ninguno de los pastores, esto es, buscador del desierto, se atreva a entrar en ella. Aprendimos de cierto hermano elamita, que saliendo de aquellos confines, ahora en Jerusalén pasa la vida de los monjes, que hay cacerías reales en Babilonia, y que bestias de todo género se contienen solo por el ámbito de sus muros.

(Cap. XIV.---Vers. 1.) Cerca está que venga su tiempo: y sus días no se prolongarán. Dice que insta el tiempo en que por los enemigos deba ser tomada. Pues tras la cautividad de Jerusalén, no mucho tiempo [pasó] en medio, y por los medos y persas fue vastada.

Pues se compadecerá el Señor de Jacob, e incluirá aún de Israel, y los hará descansar sobre su suelo. De esto Sofonías habla más plenamente: Alaba, hija de Sión; jubila, Israel; alégrate y exulta con todo el corazón, hija de Jerusalén: porque quitó el Señor tu juicio: apartó a tus enemigos (Sof 3, 14-15). Significa empero el tiempo en que Ciro rey de los persas permitió al pueblo cautivo volver a Jerusalén. Lee el libro de Esdras (1 Esdr 1), Ageo (Ag 1) y Zacarías (Zac 1), cuando bajo Zorobabel, y Jesús el gran sacerdote, y Esdras, y Nehemías, fueron edificados el altar, el Templo, y los muros de la ciudad.

(Vers. 2.) Se unirá el advenedizo a ellos, y se adherirá a la casa de Jacob, y los tomarán los pueblos, y los conducirán a su lugar, y los poseerá la casa de Israel sobre la tierra del Señor para siervos y siervas: y serán tomando a los que los habían tomado, y sujetarán a sus exactores. Conjeturamos que muchos de diversas naciones vinieron a Jerusalén con el pueblo de los judíos, creyendo en el Dios de Israel, y dejando los ídolos de los errores. Que fueran reducidos por las cartas del rey, y recibieran dones y los gastos del Templo, no hay ninguna duda.

In hoc solum 176 arctari videtur intelligentia, quomodo possederit Israel in terra Domini victores quondam suos, et subjecerint exactores, servosque eos habuerint et ancillas. Nisi forte synecdochicῶς totum intelligamus ex parte: quod tantae postea felicitatis fuerint, ut de diversis quoque per circuitum gentibus sibi servorum et ancillarum familias compararint. Potest et in Assueri temporibus intelligi (Esth. IX; Judith. XIII), quando occiso Holoferne hostilis ab Israel est caesus exercitus. Quod haereo litterae, et in more serpentis terram comedo, tuae est voluntatis, qui historicam tantum interpretationem audire voluisti.

(Vers. 3.) Et erit in die illa cum requiem dederit tibi Dominus a labore tuo, et a concussione tua, et a servitute tua dura quia (Al. quam) ante servivisti: sumes parabolam istam contra regem Babylonis, et dices. Sermo dirigitur ad Israelem, quod postquam reversus fuerit Jerusalem, et jugum servitutis excusserit, recordetur potentiae quondam Nabuchodonosor, et culminis Babylonii, miserabilique eum voce deploret: quia ad tantam venerit calamitatem, ut hostibus quoque suis dignus miseratione videatur.

(Vers. 4-7.) Quomodo cessavit exactor: requievit tributum? Contrivit Dominus baculum impiorum, virgam dominantium caedentem populos in indignatione: plaga insanabili subjicientem in furore gentes, persequentem crudeliter: conquievit et siluit: omnis terra gavisa est et exsultavit. Vox ista plangentis et miserantis Israelis, quomodo Dominus quondam victorque terrarum, et tributis cuncta depopulans, contritus sit et redactus in nihil. Ille, inquam, qui fuit baculus impiorum, qui sceptrum et virga regalis omnes furibunde percutiens, cujus plaga non poterat sustineri, qui fugientes quoque crudeliter persequebatur: quomodo conquievit et humiliatus est, et ad ruinam ejus omnis terra consiluit, vocem tantum [Al. tamen] laetitiae gestientis emittens?

(Vers. 8.) Abietes quoque laetatae sunt super te et cedri Libani: Ex quo dormisti, non ascendit qui succidat nos. Per abietes et cedros Libani principes gentium intellige, qui Nabuchodonosor percutiente succisi sunt, qui et ipsi in vocem laetitiae prorumpentes dicunt: Ex quo ad inferna 177 deductus es, nullus alius potuit inveniri, qui magnos potentesque succideret.

(Vers. 9.) Infernus subter te conturbatus est, in occursum adventus tui suscitavit tibi gigantes: omnes principes terrae surrexerunt de soliis suis: cuncti principes nationum universi respondebunt, et dicent tibi. Haec emphaticῶς legenda sunt et scenae modo; non quod facta sint, sed quod fieri potuerint: nisi forte animas regum quos interfecerat, insultantes regi Babylonio occurrisse credimus. Solatium enim malorum est, cum inimicos viderint eadem sustinere.

Solo en esto 176 parece estrecharse la inteligencia, cómo poseyó Israel en la tierra del Señor a sus vencedores en otro tiempo, y sujetaron a los exactores, y los tuvieron por siervos y siervas. A no ser que tal vez entendamos el todo por la parte sinécdoquicamente: que de tanta felicidad fueran después, que de diversas también naciones por el circuito para sí prepararan familias de siervos y siervas. Puede también entenderse en los tiempos de Asuero (Est 9; Judit 13), cuando muerto Holofernes el ejército hostil fue segado por Israel. Que yo me pegue a la letra, y a la manera de la serpiente coma la tierra, es de tu voluntad, que solo quisiste oír la interpretación histórica.

(Vers. 3.) Y será en aquel día cuando el Señor te haya dado descanso de tu trabajo, y de tu concusión, y de tu dura servidumbre en la que antes serviste: tomarás esta parábola contra el rey de Babilonia, y dirás. El sermón se dirige a Israel, para que después que haya vuelto a Jerusalén, y sacudido el yugo de la servidumbre, se acuerde de la potencia en otro tiempo de Nabucodonosor, y de la cumbre babilónica, y con miserable voz lo deplore: porque haya llegado a tanta calamidad, que aun a sus propios enemigos parezca digno de conmiseración.

(Vers. 4-7.) ¿Cómo cesó el exactor: descansó el tributo? Quebrantó el Señor el báculo de los impíos, la vara de los dominadores que hería a los pueblos en la indignación: sujetando en el furor a las gentes con plaga incurable, persiguiendo cruelmente: descansó y calló: toda la tierra se gozó y exultó. Esta voz es del Israel que se lamenta y se compadece, cómo el Señor en otro tiempo y vencedor de las tierras, y devastando todo con tributos, haya sido quebrantado y reducido a nada. Aquel, digo, que fue báculo de los impíos, que como cetro y vara real hería furibundamente a todos, cuya plaga no podía sostenerse, que también a los que huían cruelmente perseguía: ¿cómo descansó y fue humillado, y a la ruina de él toda la tierra calló, emitiendo solo una voz de alegría que salta de gozo?

(Vers. 8.) Las abetos también se alegraron sobre ti y los cedros del Líbano: Desde que dormiste, no ascendió quien nos cortara. Por los abetos y los cedros del Líbano entiende a los príncipes de las gentes, que al herir Nabucodonosor fueron cortados, los cuales también ellos prorrumpiendo en voz de alegría dicen: Desde que a los infiernos 177 fuiste llevado, ningún otro pudo hallarse, que cortara a los grandes y poderosos.

(Vers. 9.) El infierno bajo ti se conturbó, en el encuentro de tu venida suscitó para ti a los gigantes: todos los príncipes de la tierra se levantaron de sus solios: todos los príncipes de las naciones universalmente responderán, y te dirán. Estas cosas se han de leer enfáticamente y a modo de escena; no que se hayan hecho, sino que se hayan podido hacer: a no ser que tal vez creamos que las almas de los reyes que había muerto, salieron al encuentro insultando al rey babioinio. Consuelo es pues de los males, cuando vieran que los enemigos sostienen lo mismo.

(Vers. 10, 11.) Et tu vulneratus es sicut nos, nostri similis effectus es: detracta est ad inferos superbia tua: concidit [Al. concidetur] cadaver tuum, subter te sternetur tinea, et operimentum tuum erunt vermes. Sermo potentium et principum terrae, quos supra cedros et abietes appellarat, ad regem Babylonium dirigitur in inferis constitutum. Jam non dolemus nos fuisse succisos, cum et tu eadem securi corrueris. Omnis potentia tua, et in coelum elevata superbia, ad terram detracta est. Ergone et tuum cadaver tineam sustentabit, et scatentium operiet vermium multitudo? Senties per mortem hominis vilitatem, qui Dei in te potentiam praeferebas.

(Vers. 12-14.) Quomodo cecidisti de coelo, lucifer, qui mane oriebaris: corruisti in terram qui vulnerabas gentes: qui dicebas in corde tuo: In coelum ascendam, super sidera Dei exaltabo solium meum, sedebo in monte testamenti in lateribus Aquilonis; ascendam super altitudinem nubium, ero similis Altissimo. Pro eo quod nos interpretati sumus ob facilitatem intelligentiae: Quomodo cecidisti de coelo, lucifer, qui mane oriebaris, in Hebraico, ut verbum exprimamus ad verbum, legitur: Quomodo cecidisti de coelo, ulula fili diluculi. Significatur autem aliis verbis lucifer; et dicitur ei quod flere debeat et lugere, qui quondam sic fuerit gloriosus, ut fulgori luciferi comparatus sit. Sicut, inquit, lucifer discutiens tenebras, ardens et rutilus illucescit; sic et tuus progressus in populos et publicum claro sideri similis videbatur; sed cecidisti in terram gentium vulnerator, qui per superbiam loquebaris: Tantam potentiam consecutus sum, 178 ut coelum mihi restet et sidera ut sub pedibus meis superna debeant subjacere. Quamquam Judaei coelum et astra Dei se velint intelligi, ex eo quod sequitur: Sedebo in monte testamenti, id est, in Templo, ubi Dei jura sunt condita, et in lateribus Aquilonis, id est, in Jerusalem. Scriptum est enim: Montes Sion latera Aquilonis (Ps. XLVII, 3). Nec suffecerat superbiae ejus desiderare coelestia, nisi ad tantam prorupisset insaniam, ut Dei sibi similitudinem vindicaret.

(Vers. 15.) Verumtamen ad infernum detraheris in profundum laci. Qui per superbiam dixerat: In coelum ascendam, ero similis Altissimo, non solum ad infernum, sed ad infernum ultimum detrahitur. Hoc enim significat laci profunditas, pro quo in Evangelio tenebras exteriores legimus, ubi est fletus et stridor dentium (Luc. XIII, 28).

(Vers. 10, 11.) Y tú herido has sido como nosotros, semejante a nosotros has sido hecho: arrastrada ha sido a los infiernos tu soberbia: cayó tu cadáver, bajo ti se tenderá la tiña, y tu cobertura serán los gusanos. El sermón de los potentes y de los príncipes de la tierra, a los cuales arriba había llamado cedros y abetos, se dirige al rey babilonio constituido en los infiernos. Ya no nos dolemos de que nosotros hayamos sido cortados, cuando también tú por la misma segur hayas caído. Toda tu potencia, y tu soberbia elevada al cielo, a la tierra ha sido arrastrada. ¿Acaso pues también tu cadáver sostendrá a la tiña, y te cubrirá la multitud de gusanos que hierven? Sentirás por la muerte la vileza del hombre, tú que la potencia de Dios en ti ostentabas.

(Vers. 12-14.) ¿Cómo caíste del cielo, lucero, que por la mañana nacías: caíste en tierra el que herías a las gentes: el que decías en tu corazón: Al cielo subiré, sobre los astros de Dios ensalzaré mi solio, me sentaré en el monte del testamento en los lados del Aquilón; subiré sobre la altura de las nubes, seré semejante al Altísimo. Por aquello que nosotros interpretamos por la facilidad de la inteligencia: "¿Cómo caíste del cielo, lucero, que por la mañana nacías?", en hebreo, para que expresemos palabra por palabra, se lee: "¿Cómo caíste del cielo, aúlla hijo de la aurora?". Se significa empero con otras palabras el lucero; y se le dice que debe llorar y lamentar, el que en otro tiempo fue tan glorioso, que al fulgor del lucero fue comparado. Como, dice, el lucero sacudiendo las tinieblas, ardiente y rutilante amanece; así también tu progreso en los pueblos y lo público semejante a un claro astro parecía; pero caíste en tierra vulnerador de las gentes, el que por la soberbia hablabas: Tanta potencia he conseguido, 178 que el cielo me resta y los astros para que bajo mis pies lo superno deba subyacer. Aunque los judíos quieran que el cielo y los astros de Dios se entiendan [como ellos mismos], por aquello que sigue: "Me sentaré en el monte del testamento", esto es, en el Templo, donde las leyes de Dios están fundadas, "y en los lados del Aquilón", esto es, en Jerusalén. Escrito está pues: Los montes de Sión lados del Aquilón (Sal 47, 3). Ni había bastado a su soberbia desear lo celestial, si no hubiera prorrumpido en tanta insania, que la similitud de Dios para sí reivindicara.

(Vers. 15.) Sin embargo al infierno serás arrastrado en lo profundo del lago. El que por la soberbia había dicho: "Al cielo subiré, seré semejante al Altísimo", no solo al infierno, sino al infierno último es arrastrado. Esto pues significa la profundidad del lago, por lo cual en el Evangelio leemos las tinieblas exteriores, donde es el llanto y el crujir de dientes (Lc 13, 28).

(Vers. 16, 17.) Qui te viderint, ad te inclinabuntur, teque prospicient (subauditur dicentes): Numquid iste est vir qui conturbavit terram, qui concussit regna, qui posuit orbem desertum, et urbes ejus destruxit; vinctis ejus non aperuit carcerem? Et haec vox insultantium est atque mirantium, quomodo vastator omnium et ipse vastatus sit. Quod autem ait: Vinctis ejus non aperuit carcerem? magnitudo crudelitatis et impietatis exprimitur, ut etiam vinctos teneret in carcere: et non sufficerent miseris catenae, nisi illos et tenebrarum horror includeret.

(Vers. 18, 19.) Omnes reges gentiam, universi dormierunt in gloria, vir in domo sua. Tu autem projectus es de sepulcro tuo quasi stirps inutilis, pollutus et obvolutus cum his qui interfecti sunt gladio, et descenderunt ad fundamenta laci; quasi cadaver putridum non habebis consortium, neque cum eis in sepultura. Narrant Hebraei hujusmodi fabulam: Evilmarodach qui, patre suo Nabuchodonosor vivente per septem annos inter bestias, ante regnaverat, postquam ille restitutus in regno est, usque ad mortem patris cum Joachim rege Judae in vinculis fuit: quo mortuo, cum rursus in regnum succederet, et non susciperetur a principibus, qui metuebant ne viveret qui dicebatur exstinctus; ut fidem patris mortui faceret, aperuit sepulcrum, et cadaver ejus unco et funibus traxit. 179 Et est sensus: Sepultis omnibus qui a te interfecti sunt, tu solus insepultus jacebis. Alii vero locum istum sic interpretantur: Omnes animae apud inferos aliquam requiem accipient, tu solus in extremas tenebras religaberis. Omnium enim operieris sanguine, et universorum te cruor premet velut obvolutum sanie mortuorum. Symmachus hunc locum sic transtulit: Etiam cum his qui occiduntur in bello, non mereberis habere consortium sepulturae. Pro eo autem quod nos diximus, quasi stirps inutilis, et in Hebraeo legitur: CHANESER NETHAB (), Aquila interpretatus est, quasi sanies polluta. NESER () autem proprie virgultum appellatur, quod ad radices arborum nascitur, et quasi inutile ab agricolis amputatur: possumus id ipsum saniem tabemque intelligere. Simulque discimus quod infernus sub terra sit, dicente Scriptura: Usque ad fundamenta laci.

(Vers. 20.) Tu enim terram tuam disperdidisti, tu populum tuum occidisti. Juxta LXX Interpretes qui dixerunt: Quia terram meam perdidisti, et populum meum occidisti, quid dicant, nulla dubitatio est. Terram enim Judaeam, et populum ejus Israel Nabuchodonosor interfecit et perdidit. Juxta Hebraicum difficilis intellectus est, quomodo terram suam perdiderit, et populum suum occiderit: nisi forte hoc sensu accipiendum est, eos, quos tibi Deus in correptionem dederat, tu penitus perdidisti.

(Vers. 16, 17.) Los que te vieren, hacia ti se inclinarán, y te contemplarán (se sobrentiende diciendo): ¿Acaso este es el varón que conturbó la tierra, que sacudió los reinos, que puso el orbe desierto, y sus ciudades destruyó; a sus cautivos no abrió la cárcel? Y esta voz es de los que insultan y se maravillan, cómo el vastador de todo también él mismo haya sido vastado. ¿Lo que empero dice: "A sus cautivos no abrió la cárcel?" se expresa la magnitud de la crueldad e impiedad, que aun a los cautivos tuviera en la cárcel: y no bastaran a los míseros las cadenas, si no a ellos también el horror de las tinieblas los incluyera.

(Vers. 18, 19.) Todos los reyes de las gentes, todos durmieron en gloria, el varón en su casa. Tú empero has sido proyectado de tu sepulcro como vástago inútil, poluto y envuelto con estos que han sido muertos por la espada, y descendieron a los fundamentos del lago; como cadáver podrido no tendrás consorcio, ni con ellos en la sepultura. Cuentan los hebreos una fábula de este género: Evilmerodac que, viviendo su padre Nabucodonosor por siete años entre las bestias, antes había reinado, después que aquel fue restituido en el reino, hasta la muerte del padre con Joaquín rey de Judá estuvo en vínculos: muerto el cual, cuando de nuevo sucediera en el reino, y no fuera recibido por los príncipes, que temían no fuera que viviera el que se decía extinguido; para dar fe del padre muerto, abrió el sepulcro, y su cadáver con un garfio y cuerdas arrastró. 179 Y es el sentido: Sepultados todos los que por ti han sido muertos, tú solo insepulto yacerás. Otros verdaderamente este lugar así lo interpretan: Todas las almas entre los infiernos alguna quietud recibirán, tú solo en las extremas tinieblas serás relegado. Pues de todos serás cubierto por la sangre, y de todos el cruor te oprimirá como envuelto en la sanie de los muertos. Símaco este lugar así lo tradujo: Aun con estos que son muertos en la guerra, no merecerás tener consorcio de sepultura. Por aquello empero que nosotros dijimos, "como vástago inútil", y en hebreo se lee: CHANESER NETHAB, Aquila interpretó, "como sanie poluta". NESER empero propiamente se llama el arbustillo que nace a las raíces de los árboles, y como inútil por los agricultores es amputado: podemos eso mismo sanie y podredumbre entender. A la vez aprendemos que el infierno bajo la tierra esté, diciendo la Escritura: Hasta los fundamentos del lago.

(Vers. 20.) Pues tú tu tierra perdiste, tú a tu pueblo mataste. Según los LXX Intérpretes que dijeron: "Porque mi tierra perdiste, y a mi pueblo mataste", qué digan, no hay ninguna duda. Pues a la tierra de Judea, y a su pueblo Israel Nabucodonosor mató y perdió. Según el hebreo es de difícil inteligencia, cómo su tierra haya perdido, y a su pueblo matado: a no ser que tal vez en este sentido deba aceptarse, a estos, que Dios para corrección te había dado, tú plenamente los perdiste.

Vel aliter: antiquum Assyriorum regnum, te multum superbiente et elevante contra Deum cervicem tuam, omnino destructum est. Si enim te egisses humiliter, et scisses mensuram tuam, Assyrius et Babylonius hucusque regnaret. Sive hoc modo: tam crudelis fuisti in externos, ut etiam subjectos tibi populos furibundus opprimeres.

(Vers. 21.) Non vocabitur in aeternum semen pessimorum. Praeparate filios ejus occisioni in iniquitate patrum suorum: non consurgent, nec haereditabunt terram, neque implebunt facies orbis civitatum. Omnes historiae consentiunt, quod occiso Balthasar nepote Nabuchodonosor, et succedente Dario in regnum Chaldaeorum, 180 nullus de Nabuchodonosor deinceps stirpe regnarit. Hoc ergo Scriptura praedicit, quod in tantam Babylon veniet vastitatem, ut etiam de semine regio nullus remaneat, sed propter impietatem patris omnis soboles deleatur. Pro eo autem quod nos in ultima parte sententiae transtulimus, neque implebunt facies orbis civitatum, in Hebraeo scriptum est pro civitatibus, ARIM (), quod nos transferre possumus et adversarios; ut sit sensus: nullus ex semine tuo qui cupiat reparare regnum, adversarius suscitabitur. Secundum Septuaginta Interpretes, qui dixerunt: Semen pessimum, para filios tuos interfectioni propter peccata patris tui, quem sensum habeat, scire non valeo.

(Vers. 22, 23.) Et consurgam super eos, dicit Dominus exercituum: et perdam Babylonis nomen, et reliquias, et germen, et progeniem, dicit Dominus. Et ponam eam in possessionem hericii, et in paludes aquarum: et scopabo eam in scopa terens, dicit Dominus exercituum. Babylonem fuisse potentissimam, et in campestribus per quadrum sitam, ab angulo usque ad angulum muri, sedecim millia tenuisse passuum, id est, simul per circuitum sexaginta quatuor, refert Herodotus, et multi alii qui Graecas historias conscripserunt. Arx autem, id est, Capitolium illius urbis, est turris quae aedificata post diluvium, in altitudine quatuor millia dicitur tenere passuum, paulatim de lato in angustias coarctata, ut pondus imminens facilius a latioribus sustentetur. Describunt ibi templa marmorea, aureas statuas, plateas lapidibus auroque fulgentes, et multa alia quae pene videantur incredibilia. Hoc totum narravimus, ut ostenderemus quod ad iram Dei omnis potentia pulvis sit, et favillae et cineri comparetur. Si liceret introire barbaras nationes, et vedere tantae urbis extrema vestigia, videremus possessionem hericii, et paludes aquarum, et vere completum esse quod nunc Isaiae vocibus canitur: Scopabo eam in scopa terens; exceptis enim muris coctilibus, qui propter bestias concludendas post 181 annos plurimos instaurantur, omne in medio spatium solitudo est.

O de otro modo: el antiguo reino de los asirios, tú soberbiando mucho y elevando contra Dios tu cerviz, fue del todo destruido. Pues si te hubieras conducido humildemente, y hubieras conocido tu medida, el asirio y el babilonio hasta ahora reinarían. O de este modo: tan cruel fuiste con los extraños, que aun a los pueblos sujetos a ti furibundo oprimieras.

(Vers. 21.) No se llamará para siempre la semilla de los pesimistas. Preparad a sus hijos para la matanza en la iniquidad de sus padres: no surgirán, ni heredarán la tierra, ni llenarán las faces del orbe con ciudades. Todas las historias consienten, que muerto Baltasar nieto de Nabucodonosor, y sucediendo Darío en el reino de los caldeos, 180 ninguno de la estirpe de Nabucodonosor de ahí en adelante reinara. Esto pues la Escritura predice, que en tanta vastedad vendrá Babilonia, que aun de la semilla regia ninguno permanezca, sino que por la impiedad del padre toda la prole sea borrada. Por aquello empero que nosotros en la última parte de la sentencia tradujimos, "ni llenarán las faces del orbe con ciudades", en hebreo está escrito por ciudades, ARIM, lo cual nosotros podemos traducir también "adversarios"; para que sea el sentido: ninguno de tu semilla que desee reparar el reino, como adversario será suscitado. Según los Setenta Intérpretes, que dijeron: "Semilla pesimista, prepara a tus hijos para la interfección por los pecados de tu padre", qué sentido tenga, no puedo saberlo.

(Vers. 22, 23.) Y surgiré sobre ellos, dice el Señor de los ejércitos: y perderé de Babilonia el nombre, y las reliquias, y el germen, y la progenie, dice el Señor. Y la pondré en posesión del erizo, y en pantanos de aguas: y la barreré con escoba que limpia triturando, dice el Señor de los ejércitos. Que Babilonia haya sido poderosísima, y situada en las llanuras por cuadrado, de ángulo hasta ángulo del muro, dieciséis mil pasos haya tenido, esto es, a la vez por el circuito sesenta y cuatro, lo refiere Heródoto, y muchos otros que escribieron las historias griegas. La ciudadela empero, esto es, el Capitolio de aquella ciudad, es la torre que edificada tras el diluvio, en altura se dice que tiene cuatro mil pasos, poco a poco de lo ancho a lo estrecho coartada, para que el peso inminente más fácilmente por lo más ancho sea sustentado. Describen allí templos de mármol, estatuas de oro, plazas relucientes con piedras y oro, y muchas otras cosas que casi parecen increíbles. Todo esto lo hemos narrado, para que mostráramos que ante la ira de Dios toda potencia polvo sea, y a las chispas y ceniza sea comparada. Si fuera lícito entrar a las naciones bárbaras, y ver de tanta ciudad los últimos vestigios, veríamos la posesión del erizo, y los pantanos de aguas, y que verdaderamente se ha cumplido lo que ahora con las voces de Isaías se canta: "La barreré con escoba que limpia triturando"; pues exceptos los muros cocidos, que por las bestias que se han de encerrar tras 181 muchos años se instauran, todo el espacio en medio soledad es.

(Vers. 24, 25.) Juravit Dominus exercituum, dicens: Si non ut putavi, ita erit, et quomodo mente tractavi, sic eveniet ut conteram Assyrium in terra mea, et in montibus meis conculcem eum: et auferetur ab eis jugum ejus, et onus illius ab humero eorum tolletur. Revertitur ad praesentia, hoc est, ad Sennacherib regem Assyriorum, qui Samariam Judaeamque vastavit, et excepta Jerusalem, delevit per circuitum omnia; et longe post futuris vicilia consociat, ut imminens auferatur metus: quia dicere poterant audientes: Nos praesentem perpatimur obsidionem, iste multis post saeculis ventura promittit. Est igitur ordo prophetiae, quamquam post annos plurimos Babylon destruenda sit, et omne penitus stirpis Assyriorum et Chaldaeae seminarium disperdendum: tamen ut not timeatis vicinam captivitatem, jurat Dominus (cui etiam non juranti credendum est) quod sua aestimatio non fallatur, et quod mente conceperit, irritum non fiat. Hoc autem humano loquitur affectu, quod scilicet non fallatur qui falli non potest: Conteram, inquit, Assyrium in terra mea, et in montibus meis conculcabo eum. Una enim nocte centum octoginta quinque millia exercitus Assyriorum Angelo vastante deleta sunt (IV Reg. XIX). Et auferetur ab his qui obsidebantur in Jerusalem, jugum ejus, et grave imperium quod omnibus imminebat, et pondus quo premebantur, in ipsum potius retrudetur. Fugiente enim Assyriorum rege in terram suam, liber cum populi reliquiis egressus est Ezechias.

(Vers. 26, 27.) Hoc consilium quod cogitavi super omnem terram, et haec est manus extenta super universas gentes. Dominus enim exercituum decrevit, et quis poterit infirmare? Et manus ejus extenta, et qui avertet eam? Hoc loco quidam arbitrantur generalem esse contra omnem orbem prophetiam, et quod vastitas Babylonis et Assyriae civitatis typus sit consummationis mundi. Quibus nequaquam contradicimus, dum sciamus, hic omnem terram Assyriorum proprie significari, et universas gentes socias regis Assyrii demonstratas. Quidquid autem a Domino decretum est, nullius virtute prohibetur. Et extentam manum ejus, et ad percutiendum paratam, nemo poterit coercere.

182 (Vers. 28.) Anno quo mortuus est rex Achaz, factum est onus istud. Quatuor reges Judaeae titulo Prophetae legimus esse praepositos: Oziam, Joatham, Achaz, et Ezechiam, singulos sibi ordine et sobole succedentes, quorum Oziam mortuum supra legimus, referente Isaia: Anno quo mortuus est rex Ozias, vidi Dominum sedentem super solium excelsum et elevatum. Ex quo intelligimus et Visionem sedentis Domini, et ea quae praecipiuntur Prophetae, usque ad eum locum ubi scriptum est (Cap. VI): Sicut terebinthus et sicut quercus quae expandit ramos suos: semen sanctum erit germen ejus, sub Joatham rege prophetatum (Ibid., VII). Tertius succedit Achaz filius Joatham filii Oziae regis Juda, sub quo ascendit Rasin rex Syriae, et Phacee filius Romeliae, rex Israel, in Jerusalem ad praeliandum contra eam, et reliqua quae Scriptura commemorat.

(Vers. 24, 25.) Juró el Señor de los ejércitos, diciendo: Si no como pensé, así será, y como traté en mi mente, así sucederá: que yo quebrante al asirio en mi tierra, y en mis montes lo huelle: y se quitará de ellos su yugo, y su carga de su hombro será quitada. Vuelve a las cosas presentes, esto es, a Senaquerib rey de los asirios, que vastó Samaria y Judea, y excepta Jerusalén, destruyó por el circuito todo; y a las cosas de lejos que han de ser en el futuro asocia lo cercano, para que el temor inminente sea quitado: porque decir podían los que oían: Nosotros la presente obsesión padecemos, este después de muchos siglos las cosas venideras promete. Es pues el orden de la profecía, aunque tras muchos años Babilonia haya de ser destruida, y todo plenamente el seminario de la estirpe de los asirios y de Caldea haya de ser desperdiciado: sin embargo para que no temáis la cautividad vecina, jura el Señor (al cual aun no jurando se le debe creer) que su estimación no se engaña, y lo que en la mente concibió, no se haga írrito. Esto empero con afecto humano lo habla, que a saber no se engaña quien engañarse no puede: Quebrantaré, dice, al asirio en mi tierra, y en mis montes lo hollaré. En una noche pues ciento ochenta y cinco mil del ejército de los asirios por un ángel vastador fueron borrados (4 Rey 19). Y se quitará de estos que eran sitiados en Jerusalén, su yugo, y el grave imperio que sobre todos inminía, y el peso con el que eran oprimidos, en él mismo más bien será retruido. Huyendo pues el rey de los asirios a su tierra, libre con las reliquias del pueblo salió Ezequías.

(Vers. 26, 27.) Este es el consejo que pensé sobre toda la tierra, y esta es la mano extendida sobre todas las gentes. Pues el Señor de los ejércitos decretó, ¿y quién podrá infirmar? Y su mano extendida, ¿y quién la apartará? En este lugar algunos estiman que es general contra todo el orbe la profecía, y que la vastedad de Babilonia y de la ciudad de Asiria tipo es de la consumación del mundo. A los quales de ningún modo contradecimos, mientras sepamos, que aquí toda la tierra de los asirios propiamente se significa, y todas las gentes socias del rey asirio son demostradas. Todo lo que empero por el Señor ha sido decretado, por la fuerza de ninguno se prohíbe. Y su mano extendida, y para herir preparada, nadie podrá coercer.

182 (Vers. 28.) El año en que murió el rey Acaz, fue hecha esta carga. Cuatro reyes de Judea leemos que están antepuestos al título del Profeta: Ozías, Joatán, Acaz, y Ezequías, cada uno sucediéndose a sí mismo por orden y prole, de los cuales a Ozías muerto arriba leímos, refiriendo Isaías: El año en que murió el rey Ozías, vi al Señor sentado sobre un solio excelso y elevado. De lo cual entendemos tanto la Visión del Señor sentado, como aquello que se prescribe al Profeta, hasta aquel lugar donde está escrito (Cap. 6): Como el terebinto y como la encina que expande sus ramos: semilla santa será su germen, fue profetizado bajo el rey Joatán (ibid., 7). El tercero sucede Acaz hijo de Joatán hijo de Ozías rey de Judá, bajo el cual subió Rasín rey de Siria, y Facée hijo de Romelía, rey de Israel, a Jerusalén para pelear contra ella, y lo demás que la Escritura conmemora.

Igitur sub Achaz usque ad praesentem locum, quem nunc exponere nitimur, omnia quae in medio posita sunt, vaticinata cognoscimus: quo mortuo quartas, id est, ultimus succedit Ezechias, sub quo omnis usque ad finem texitur liber.

(Vers. 29.) Ne laeteris Philisthaea omnis tu, quoniam comminuta est virga percussoris tui: de radice enim colubri egredietur regulus, et semen ejus absorbens volucrem. Naturale est quod dicimus: mortuo rege adversarum gentium, semper laetantur inimici, ex rebus novis bella civilia et seditiones ac regnandi imperitiam praestolantes. Mortuo igitur Achaz peccatore, qui ambulaverat in viis regum Israel, et cognatione eis fuerat copulatus, intelligimus Philisthaeos e vicino fuisse laetatos, et insultasse Israeli, quod maturo rege perdito, Ezechiae juveni subjacerent. Philisthaeos autem, ut supra diximus, Palaestinos significat, quos alienigenas Vulgata scribit editio: cum hoc non unius gentis, sed omnium externarum gentium vocabulum sit. Ne, inquit, laeteris, o Philisthaea, ne insultes populo meo, quod percussoris tui Achaz virga confracta sit; quod baculus qui te ferire solitus erat, videatur morte contritus; quod coluber interfectus. Pro hoc enim nocentior nascetur Ezechias regulus, quem Graeci vocant basiliscum, qui te suo aspectu interliciat, et spiritu oris occidat. Quomodo enim nulla avis reguli aspectum potest illaesa transire: sed quamvis procul fuerit, ejus ore sorbetur: 183 ita et tu a conspectu regis Ezechiae totus peribis. Et pulchre servavit metaphoram: quia enim serpentem et regulum nominarat, ore ejus et spiritu dicit volucres devorari. Quod autem nullus regum Juda sic percusserit Philisthiim, quomodo eos depopulatus est Ezechias, audi Regum librum: Ipse percussio Philisthiim usque ad Gazam, et usque ad terminos ejus: a turre custodum usque ad urbes munitas (IV Reg. XVIII, 8). Pro eo autem quod nos transtulimus absorbens volucrem, et in Hebraeo scriptum est SARAPH MOPHETH (), interpretari potest, serpens volans: ut sit sensus: de radice colubri nascetur regulus, et fructus illius, id est, reguli serpens volans, ut draconem volantem intelligas.

(Vers. 30.) Et pascentur primogeniti pauperum, et pauperes fiducialiter requiescent. Cum te percusserit regulus, et draco volans tuos terminos devastaverit, nequaquam insidiaberis Judae, et pauperculum populum meum tua fraude terrebis; sed pressus propriis angustiis, flebis calamitatem tuam. Humiles autem et pauperes, qui non in divitiis et in potentia, sed in meo nomine confidebant, secura pace requiescent, et nullius hostis impetum formidabunt. Et interire faciam in fame radicem tuam, et reliquias tuas interficiam. Totum per figuras loquitur. Est autem sensus, quod, populo Dei fiducialiter requiescente, siccetur radix Philisthiim, et omnes reliquiae consumentur.

Por tanto bajo Acaz hasta el presente lugar, que ahora nos esforzamos en exponer, todo lo que en medio ha sido puesto, lo conocemos vaticinado: muerto el cual cuarto, esto es, último sucede Ezequías, bajo el cual todo el libro se teje hasta el fin.

(Vers. 29.) No te alegres Filistea toda tú, porque se ha conminuido la vara de tu percusor: pues de la raíz de la culebra saldrá un regulo, y su semilla absorbiendo al ave. Es natural lo que decimos: muerto el rey de las gentes adversas, siempre se alegran los enemigos, esperando de las cosas nuevas guerras civiles y sediciones e impericia de reinar. Muerto pues Acaz pecador, que había caminado en las vías de los reyes de Israel, y por parentesco a ellos había sido acoplado, entendemos que los filisteos de cerca se alegraron, e insultaron a Israel, porque perdido el rey maduro, a Ezequías joven subyacieran. Filisteos empero, como arriba dijimos, significa palestinos, a los cuales la edición Vulgata escribe "extraños" [alienigenas]: cuando este no de una sola gente, sino de todas las gentes externas sea el vocablo. No, dice, te alegres, oh Filistea, no insultes a mi pueblo, porque la vara de tu percusor Acaz se haya roto; porque el báculo que te solía herir, parezca por la muerte quebrantado; porque la culebra haya sido muerta. Pues por esto más nocivo nacerá Ezequías regulo, al cual los griegos llaman basilisco, que te mate con su aspecto, y con el espíritu de su boca te asesine. Como pues ningún ave puede pasar ilesa el aspecto del regulo: sino que aunque esté de lejos, por su boca es sorbida: 183 así también tú por el aspecto del rey Ezequías toda perecerás. Y bellamente guardó la metáfora: pues porque a la culebra y al regulo había nombrado, con su boca y espíritu dice que las volátiles son devoradas. Que empero ninguno de los reyes de Judá así haya herido a los filisteos, como ellos fueron vastados por Ezequías, oye el libro de los Reyes: Él fue la percusión de los filisteos hasta Gaza, y hasta sus términos: desde la torre de los custodios hasta las ciudades munidas (4 Rey 18, 8). Por aquello empero que nosotros tradujimos "absorbiendo al ave", y en el hebreo está escrito SARAPH MOPHETH, interpretarse puede, "serpiente voladora": para que sea el sentido: de la raíz de la culebra nacerá un regulo, y el fruto de aquel, esto es, del regulo una serpiente voladora, para que un dragón volador entiendas.

(Vers. 30.) Y se apacentarán los primogénitos de los pobres, y los pobres fiduciariamente descansarán. Cuando te hiriere el regulo, y el dragón volador tus términos vastare, de ningún modo pondrás insidias a Judá, ni a mi pobrecillo pueblo con tu fraude aterrarás; sino que oprimida por tus propias estrecheces, llorarás tu calamidad. Los humildes empero y pobres, que no en las riquezas y en la potencia, sino en mi nombre confiaban, en segura paz descansarán, y el ímpetu de ningún enemigo temerán. Y haré morir en hambre tu raíz, y a tus reliquias mataré. Todo por figuras lo habla. Es empero el sentido, que, descansando fiduciariamente el pueblo de Dios, se seque la raíz de los filisteos, y todas las reliquias se consuman.

(Vers. 31.) Ulula porta, clama civitas, prostrata est Philisthaea omnis: ab aquilone enim fumus veniet, et non est qui effugiat agmen ejus. Portam vocat pro his qui in porta sunt, et civitatem pro habitatoribus civitatis. Sermonem quoque dirigit ad urbes Palaestinorum quod ejulare debeant, et lugere veniente Senacherib, et torrentis modo cuncta vastante. Sub rege enim Ezechia venit Assyrius, et inter caeteras nationes vastavit Philisthaeos. Ad quos loquitur Jeremias: Ecce aquae ascendent ab aquilone, et erunt quasi torrens inundans: et operient terram et plenitudinem ejus, urbem et habitatores ilius (Jerem. XLVII, 2). Ab aquilone enim venit Assyrius, et de ejus ardore egredientes, Ninivem et nationes caeteras 184 subjugantes. Eo tempore quo haec canebantur, fumus ascendebat in excelsum, id est, rumor in populos vagabatur per ordinem cunctarum gentium, Phoenices quoque et Palaestinos esse vastandos.

(Vers. 32.) Quid respondebit nuntiis gentis? quia Dominus fundavit Sion, et in ipsa sperabunt pauperes populi ejus. Quia dixerat, Nullus est qui effugiat agmen ejus, videbatur in generali sententia etiam Judas esse comprehensus. Si, inquit, quaesierint Angeli gentis Assyriae, quare solus Judas evaserit, respondete eis, quia Dominus fundaverit Sion, et ipse humilem populum sua virtute protexerit: Pro Angelis () LXX transtulerunt reges (), unius ALEPH litterae errore decepti.

(Cap. XV.---Vers. 1.) Onus Moab: quia nocte vastata est Ar, Moab conticuit: quia nocte vastatus est murus, Moab conticuit. De onere, et pondere semel dixisse sufficiat. Hoc tantum breviter admoneo, quod onus semper tristia consequantur. Visionem autem vel statim laeta, vel in fine laeta post tristia. Moab provincia est Arabum, in qua fuit Balac filius Beor (Num. XXII); qui conduxit hariolum Balaam de Mesopotamia, ut malediceret Israel, ubi et initiatus est populus Beelphegor (Ibid., XXV). Hujus metropolis civitas AR (), quae hodie ex Hebraeo et Graeco sermone composita Areopolis nuncupatur; non ut plerique existimant quod ἄρεος, id est, Martis civitas sit. Interpretatur autem Ar et ἀντίδικος, id est adversarius. Quantae autem fuerit potentiae, Jeremias testatur (Jerem. XLVIII, 2, 7 et seqq.), dicens: Non est ultra exsultatio in Moab. Et iterum: Habuisti fiduciam in munitionibus tuis, et in thesauris tuis. Et iterum: Fertilis fuit Moab ab adolescentia sua, et requievit in faecibus suis, nec transfusus est de vase in vas, et in transmigrationem non abiit, et idcirco permansit gustus ejus in eo, et odor ejus non est immutatus. Et in alio loco (Ibid., 25): Quomodo fracta est virga fortis, baculus gloriosus? Et post modicum: Audivimus superbiam Moab, superbus est valde. Sublimitatem ejus, et arrogantiam, et superbiam, et altitudinem cordis illius ego scio, ait Dominus, et jactantiam ejus.

(Vers. 31.) Aúlla puerta, clama ciudad, postrada está Filistea toda: pues del aquilón un humo vendrá, y no hay quien escape de su agmen. Puerta llama por estos que en la puerta están, y ciudad por los moradores de la ciudad. El sermón también dirige a las ciudades de los palestinos porque deban gemir, y llorar al venir Senaquerib, y a modo de torrente vastándolo todo. Pues bajo el rey Ezequías vino el asirio, y entre las demás naciones vastó a los filisteos. A los cuales habla Jeremías: He aquí que aguas ascenderán del aquilón, y serán como torrente inundando: y cubrirán la tierra y su plenitud, la ciudad y los moradores de ella (Jer 47, 2). Del aquilón pues vino el asirio, y de su ardor saliendo, subyugando a Nínive y a las demás naciones. 184 En aquel tiempo en que estas cosas se cantaban, el humo ascendía a lo excelso, esto es, el rumor en los pueblos vagaba por el orden de todas las gentes, que los fenicios también y los palestinos habían de ser vastados.

(Vers. 32.) ¿Qué responderá a los nuncios de la gente? porque el Señor fundó a Sión, y en ella esperarán los pobres de su pueblo. Porque había dicho, "No hay quien escape de su agmen", parecía que en la sentencia general también Judá estaba comprendida. Si, dice, preguntaran los Ángeles [nuncios] de la gente asiria, por qué solo Judá escapó, respondedles, porque el Señor fundó a Sión, y él mismo al humilde pueblo con su virtud protegió: Por "Ángeles" [MALACHE] los LXX tradujeron "reyes" [MELECHE], por el error de una sola letra ALEF engañados.

(Cap. XV.---Vers. 1.) Carga de Moab: porque de noche vastada es Ar, Moab calló: porque de noche vastado es el muro, Moab calló. Sobre la carga, y el peso una vez haber dicho baste. Esto solo brevemente amonesto, que a la carga siempre cosas tristes sigan. La visión empero o inmediatamente alegres, o al fin alegres tras las tristes. Moab es una provincia de los árabes, en la cual fue Balac hijo de Beor (Núm 22); el cual condujo al adivino Balaam de Mesopotamia, para que maldijera a Israel, donde también fue iniciado el pueblo a Beelphegor (ibid., 25). De esta la metrópoli ciudad AR, la cual hoy compuesta del sermón hebreo y griego Areópolis se llama; no como muchísimos estiman que sea de Ares, esto es, de Marte la ciudad. Se interpreta empero Ar también como "adversario" [antidikos]. Cuánta empero fuera su potencia, Jeremías lo testifica (Jer 48, 2, 7 y ss.), diciendo: No hay más exultación en Moab. Y de nuevo: Tuviste confianza en tus municiones, y en tus tesoros. Y de nuevo: Fértil fue Moab desde su adolescencia, y descansó en sus heces, ni fue trasvasado de vaso en vaso, y a la transmigración no fue, y por tanto permaneció su gusto en él, y su olor no ha sido inmutado. Y en otro lugar (ibid., 25): ¿Cómo se ha roto la vara fuerte, el báculo glorioso? Y tras un poco: Oímos la soberbia de Moab, soberbio es sobremanera. Su sublimidad, y arrogancia, y soberbia, y la altitud de su corazón yo la sé, dice el Señor, y su jactancia.

Sicut ergo contra Babylonem, et Philisthiim Propheta vaticinatus est, quod oppresserit populum Judaeorum; ita nunc vastitas praedicitur Moabitarum, id est, Arabiae; ab Assyriis, et Babyloniis. Ab utraque enim gente vastati sunt, eo tempore quo Sennacherib captivum duxit Israel, et quando Nabuchodonosor subvertit Jerusalem (IV Reg. XVII et XXV). Insultaverat enim ad utramque hostem Ephraim et Judae, dicente Jeremia: Allidet manum Moab in vomitu suo, et erit in derisum etiam ipse. Fuit enim in derisum tibi Israel, quasi inter fures reperisses eum (Jerem. XLVIII, 26, 27).

(Vers. 2.) Ascendit domus, et Dibon ad excelsa in planctum super Nabo, et super Medaba Moab ululabit. Ne molestum tibi sit quod per historiae viam gradior, ut enim hoc facerem, ipse voluisti. Subauditur autem, domus regia, et urbs Dibon ad idola quae in editis posita sunt ascendit: super Nabo, et super Medaba, nobiles civitates, ululabit universa provincia. In Nabo enim erat Chamos idolum consecratum, quod alio nomine appellatur Beelphegor. In cunctis capitibus ejus calvitium, omnis barba radetur. Apud antiquos barbae capitisque rasura luctus indicium fuit. Per haec ergo magnitudo moeroris ostenditur, Jeremia contra Moab eadem conclamante: Omne caput calvitium, et omnis barba radetur, et in cunctis manibus colligatio, et super omne dorsum cilicium (Jerem. XLVIII, 37).

(Vers. 3.) In triviis ejus accincti sunt sacco; super tecta ejus, et in plateis ejus omnis ululatus descendet in fletum. Non erunt privatae 186 lacrymae, publicum luctum publica lamenta resonabunt; nec matronae, nec virgines, nec aetas parva puerorum, nec fracti senum gressus tenebuntur domibus, pudorem et imbecillitatem extrema captivitas nesciet.

(Vers. 4.) Clamabit Esebon et Eleale. Nomina civitatum Moabiticae provinciae, quarum Esebon urbs fuit quondam regis Amorrhaeorum, de qua idem Jeremias, Ignis egressus est de Esebon, et flamma de medio Seon. Interpretatur autem Esebon, cogitatio, et ideo Jeremias alludens ad nomen, contra Esebon, ait, cogitaverunt mala (Jerem. XLV.)

Usque Jaza audita est vox eorum. Urbs Jaza (al. Jasa) Mortuo mari imminet, ubi est terminus provinciae Moabitarum. Hoc ergo indicat, quod usque ad extremos fines ululatus provinciae personabunt. Unde et Jeremias ait: De clamore Esebon, usque Eleale et Jaza dederunt vocem suam (Jerem. XLVIII, 34).

Como pues contra Babilonia, y los filisteos el Profeta vaticinó, porque oprimió al pueblo de los judíos; así ahora la vastedad de los moabitas se predice, esto es, de Arabia; por los asirios, y babilonios. Por ambas gentes pues fueron vastados, en aquel tiempo en que Senaquerib llevó cautivo a Israel, y cuando Nabucodonosor subvirtió Jerusalén (4 Rey 17 y 25). Había insultado pues a ambos enemigos de Efraín y de Judá, diciendo Jeremías: Estrellará la mano Moab en su vómito, y estará en escarnio también él mismo. ¿Fue pues en escarnio para ti Israel, como si entre ladrones lo hubieras hallado? (Jer 48, 26, 27).

(Vers. 2.) Subió la casa, y Dibón a lo excelso en llanto sobre Nabo, y sobre Medaba Moab aullará. No te sea molesto que por la vía de la historia camine, pues para que esto hiciera, tú mismo lo quisiste. Se sobrentiende empero, la casa regia, y la ciudad Dibón a los ídolos que en lo alto han sido puestos subió: sobre Nabo, y sobre Medaba, nobles ciudades, aullará toda la provincia. En Nabo pues estaba el ídolo Camós consagrado, que con otro nombre se llama Beelphegor. En todas las cabezas de él calvicie, toda barba será raída. Entre los antiguos la rasura de la barba y de la cabeza fue indicio de luto. Por estas cosas pues la magnitud del moeror se muestra, clamando Jeremías contra Moab las mismas cosas: Toda cabeza calvicie, y toda barba será raída, y en todas las manos una ligadura, y sobre todo dorso el cilicio (Jer 48, 37).

(Vers. 3.) En sus encrucijadas están ceñidos de saco; sobre sus techos, y en sus plazas todo aullido descenderá en llanto. No serán privadas 186 las lágrimas, el luto público los lamentos públicos resonarán; ni las matronas, ni las vírgenes, ni la edad pequeña de los niños, ni los quebrantados pasos de los ancianos se contendrán por las casas, la extrema cautividad no conocerá pudor y flaqueza.

(Vers. 4.) Clamará Esebon y Eleale. Nombres de ciudades de la provincia moabita, de las cuales Esebon fue una vez ciudad del rey de los amorreos, de la cual dice el mismo Jeremías: Fuego salió de Esebon, y llama de en medio de Seón. Se interpreta Esebon como "pensamiento", y por eso Jeremías, aludiendo al nombre, dice: contra Esebon pensaron males (Jer. 48).

Hasta Jaza se ha oído la voz de ellos. La ciudad de Jaza (o Jasa) está junto al Mar Muerto, donde está el término de la provincia de los moabitas. Esto indica, pues, que los aullidos resonarán hasta los confines extremos de la provincia. De donde también dice Jeremías: Del clamor de Esebon hasta Eleale y Jaza dieron su voz (Jer. 48, 34).

Super hoc expediti Moab ululabunt, anima ejus ululabit sibi. Verbum Hebraicum ELUSE (), pro quo Aquila ἐξώμους, id est, expeditos, et exertis humeris, Symmachus accinctos interpretatus est, quidam putant non viros, sed nomen urbis intelligi, quae hodie appellatur Eluza, et est in Moabitidis partibus sita. Possumus autem et hoc dicere, quod universa pugnatorum fortitudo corruerit, et mutuis fletibus omnis terra resonarit. Sin autem Eluse, ut Aquila voluit, exertis humeris intelligantur, ille nobis sensus suggeritur, quod ad plangendum cuncti nudaverint pectora.

(Vers. 5.) Cor meum ad Moab clamabit. Propheta loquitur dolentis affectu, vel quod hostes quoque creatura Dei sint, in quos tot mala superveniant: vel quod tantis calamitatibus opprimendi, ut etiam inimicis miserabiles fiant. Idipsum Jeremias ait: Propterea cor meum ad Moab quasi tibia resonabit.

Vectes ejus usque ad Segor vitulam conternantem. Et Jeremias: A Segor, inquit, usque ad Oronaim vitulam conternantem. 187 De hac et in libris Quaestionum Hebraicarum diximus, et nunc breviter annotamus, quod ipsa sit quinta urbs post Sodomam, et Gomorrham, Adamam, et Seboim, quae ad preces Lot parva servata est. Appellaturque Bala, id est, absorpta, tradentibus Hebraeis, quod tertio terrae motu prostrata sit. Ipsa est quae hodie Syro sermone vocatur Zoora (Al. Zora), Hebraeo Segor, utroque parvula. Possumus vitulam conternantem pro perfecta aetate accipere. Sicut enim tricesimus annus in hominibus, ita in pecudibus ac jumentis tertius robustissimus est. Vectes quoque pro terminis, et robore intellige, eo quod Segor in finibus Moabitarum sita sit, dividens ab eis terram Philisthiim.

Per ascensum enim Luith flens ascendet. Et Jeremias: Per ascensum Luith plorans ascendet in fletum. Intelligimus autem clivum esse itineris quod ducit ad Assyrios, et per hoc captivitatem significari.

Et in via Oronaim clamorem contritionis levabunt. Rursum Jeremias: Vox clamoris Oronaim, vastitas, et contritio magna. Longum est, si velim de singulis dicere, cum perspicuum sit vel urbium in Moab, vel locorum esse nomina, quae deserunt transmigrantes.

(Vers. 6.) Aquae enim Nemrim desertae erunt. Hoc oppidum super mare Mortuum est, salsis aquis, et ob hoc ipsum sterilibus. Sive autem allusit ad nomen, sive quod ante non fuerat, post vastitatem accidit, ut etiam aquae in amaritudinem verterentur.

Sobre esto los ligeros de Moab aullarán, su alma aullará para sí. La palabra hebrea ELUSE (), por la cual Aquila interpretó exomous (ἐξώμους), esto es, "ligeros de armas" y "con los hombros descubiertos", y Símaco interpretó como "ceñidos", algunos piensan que no se entiende hombres, sino el nombre de una ciudad, que hoy se llama Eluza, y está situada en las partes de la Moabítida. Podemos también decir esto: que toda la fortaleza de los combatientes ha caído, y toda la tierra ha resonado con llantos mutuos. Pero si Eluse, como quiso Aquila, se entiende "con los hombros descubiertos", se nos sugiere este sentido: que para planir todos han desnudado sus pechos.

(Vers. 5.) Mi corazón clamará a Moab. El profeta habla con afecto de quien se duele, ya sea porque los enemigos son también criatura de Dios, sobre quienes sobrevienen tantos males; o porque han de ser oprimidos por tantas calamidades, que incluso se vuelven miserables para sus enemigos. Lo mismo dice Jeremías: Por eso mi corazón resonará para Moab como una flauta.

Sus cerrojos hasta Segor, becerra de tres años. Y Jeremías: Desde Segor, dice, hasta Oronaim, becerra de tres años. 187 De esto hemos hablado también en los libros de las Cuestiones Hebreas, y ahora anotamos brevemente que ella es la quinta ciudad después de Sodoma, y Gomorra, Adama y Seboim, la cual fue preservada pequeña a los ruegos de Lot. Y se llama Bala, esto es, "absorbida", transmitiendo los hebreos que fue postrada por un tercer terremoto. Ella es la que hoy en lengua siria se llama Zoora (o Zora), en hebreo Segor, en ambas "muy pequeña". Podemos tomar "becerra de tres años" (vitulam conternantem) por la edad perfecta. Pues así como el trigésimo año es en los hombres, así en los ganados y bestias de carga el tercero es el más robusto. Entiende también "cerrojos" por términos y fortaleza, por cuanto Segor está situada en los confines de los moabitas, dividiendo de ellos la tierra de los filisteos.

Pues por la subida de Luith subirá llorando. Y Jeremías: Por la subida de Luith subirá en llanto, planciendo. Entendemos que es una cuesta del camino que conduce a los asirios, y por esto se significa la cautividad.

Y en el camino de Oronaim levantarán clamor de contrición. De nuevo Jeremías: Voz de clamor de Oronaim, vastedad y contrición grande. Largo es, si quisiera decir de cada una, siendo patente que son nombres o de ciudades en Moab, o de lugares que desamparan los que emigran.

(Vers. 6.) Pues las aguas de Nemrim serán desiertas. Este lugar está sobre el Mar Muerto, con aguas saladas, y por eso mismo estériles. Ya sea que aludió al nombre, o porque antes no había sido así, sucedió tras la vastedad que incluso las aguas se convirtieran en amargura.

Quia aruit herba, defecit germen, viror omnis interiit. Non ut quidam putant, vere propter steriles Nemrim aquas omnis herba exaruit, sed per metaphoram Scriptura loquitur. Et est sensus, in cuncto Moab aquae Nemrim erunt salsae et amarae; quomodo ibi nulla herba pullulat, sic totam provinciam siccitas consequetur, id est, a Segor usque ad Oronaim, a finibus usque fines. Id ipsum Jeremias: Aquae Nemrim pessimae erunt (Jerem. XLVIII, 34).

(Vers. 7.) Secundum magnitudinem operis, et visitatio eorum: ad torrentem salicum ducent eos. Pro salicibus in Hebraeo legimus 188 ARABIM (), quod potest et Arabes intelligi, et legi ORBIM (), id est, villa in finibus eorum sita, cujus a plerisque accolae in monte Oreb Eliae praebuisse alimenta dicuntur: quod nomen propter ambiguitatem transfertur et in corvos, atque Occidentem, locaque campestria. Est autem sensus: juxta morbi magnitudinem erit visitatio. Visitationem hic non pro remedio, sed pro plaga accipe. Visitabo, inquit, in virga iniquitates eorum, et in verberibus peccata eorum (Ps. LXXXVIII, 33). Torrentem salicum, Babyloniae accipe flumina, de quibus David, In salicibus in medio ejus suspendimus organa nostra (Ps. CXXXVI, 2): sive vallem Arabiae, per quam pergitur ad Assyrios.

(Vers. 8.) Quoniam circuibit clamor terminum Moab, usque ad Agallim ululatus ejus, et usque ad puteum Elim clamor ejus. Eadem prope omnia, et Jeremias scribit. Sunt autem urbes, et loca Moabitarum, in quibus clamor, et ejulatio captivi populi describitur.

(Vers. 9.) Quia aquae Dibon repletae sunt sanguine. Ubi prius erat luxuria propter irriguos agros, et fontes jugiter emanantes, ibi prae multitudine interfectorum rivi sanguinis fluent. Ponam enim super Dibon additamenta his qui fugerint de Moab leonem, et reliquiis terrae. Ne quis Scriptoris vitium putet, et errorem emendare dum vult, faciat, una urbs et per M, et per B, litteram scribitur: E quibus Dimon, silentium interpretantur; Dibon, fluens. Indito utroque nomine propter latices qui tacite fluant, usque hodie indifferenter et Dimon et Dibon hoc oppidulum dicitur. Quod autem ait: Ponam super Dibon additamenta, et quaestionem facere videbatur, quid esset, sequenti versiculo demonstravit dicens: His qui fugerint de Moab leonem, et reliquiis terrae: ut etiam qui fuga lapsi sunt, a bestiis consumantur. Quamquam et per metaphoram leonem, regem hostium possumus intelligere, ut potentiam ejus quasi rugitum nemo possit evadere.

Porque se secó la hierba, faltó el germen, todo verdor pereció. No como piensan algunos, que verdaderamente por las aguas estériles de Nemrim se secó toda hierba, sino que la Escritura habla por metáfora. Y el sentido es: en todo Moab las aguas de Nemrim serán saladas y amargas; como allí no brota ninguna hierba, así la sequía seguirá a toda la provincia, esto es, desde Segor hasta Oronaim, de confines a confines. Lo mismo dice Jeremías: Las aguas de Nemrim serán pésimas (Jer. 48, 34).

(Vers. 7.) Según la grandeza de la obra, y la visitación de ellos: al torrente de los sauces los llevarán. Por sauces leemos en el hebreo 188 ARABIM (), que puede entenderse también por "árabes", y leerse ORBIM (), esto es, una villa situada en sus confines, cuyos habitantes dicen la mayoría que suministraron alimento a Elías en el monte Horeb: cuyo nombre, por la ambigüedad, se traslada también a "cuervos", y al "Occidente", y a "lugares campestres". El sentido es: según la grandeza de la enfermedad será la visitación. Toma aquí "visitación" no por remedio, sino por plaga. Visitaré, dice, en vara sus iniquidades, y en azotes sus pecados (Sal. 88, 33). Por "torrente de los sauces", toma los ríos de Babilonia, de los cuales dice David: En los sauces, en medio de ella, colgamos nuestros instrumentos (Sal. 136, 2); o el valle de Arabia, por el cual se va a los asirios.

(Vers. 8.) Porque el clamor rodeará el término de Moab, hasta Agallim su aullido, y hasta el pozo de Elim su clamor. Jeremías escribe casi todas las mismas cosas. Son ciudades y lugares de los moabitas, en los cuales se describe el clamor y el gemido del pueblo cautivo.

(Vers. 9.) Porque las aguas de Dibon están llenas de sangre. Donde antes había lujo por los campos regados y las fuentes que manan continuamente, allí por la multitud de los muertos fluirán ríos de sangre. Pues pondré sobre Dibon aditamentos, a los que huyeren de Moab un león, y a las reliquias de la tierra. Para que nadie piense que es un vicio del escritor, y queriendo enmendar un error lo cometa, una misma ciudad se escribe tanto con la letra M como con la B: de las cuales Dimon interpretan "silencio"; Dibon, "fluyente". Puesto uno y otro nombre por las aguas que fluyen tácitamente, hasta hoy indistintamente se llama a este pueblito tanto Dimon como Dibon. En cuanto a lo que dice: Pondré sobre Dibon aditamentos, y parecía plantear la duda de qué sería, lo demostró en el versículo siguiente diciendo: A los que huyeren de Moab un león, y a las reliquias de la tierra: para que incluso quienes escaparon huyendo sean consumidos por las bestias. Aunque también por metáfora podemos entender por "el león" al rey de los enemigos, de modo que nadie pueda evadir su potencia, que es como un rugido.

(Cap. XVI.---Vers. 1.) Emitte Agnum, dominatorem terrae, de petra deserti ad montem filiae Sion. Quod interpretamur, non est Historia, 189 sed prophetia. Omnis autem prophetia aenigmatibus involvitur, et praecisis sententiis, dum de alio loquitur, transit ad aliud: ne si ordinem Scriptura conservet, non sit vaticinium, sed narratio. Et est sensus: O Moab, in quam desaeviturus est leo, et de qua ne reliquiae quidem salvari poterunt, habeto solatium hoc: Egredietur de te Agnus immaculatus qui tollat peccata mundi, qui dominetur in orbe terrarum. De petra deserti, hoc est, de Ruth, quae mariti morte viduata, de Booz genuit Obed et de Obed Jesse, et de Jesse David, et de David Christum. Montem autem filiae Sion, aut ipsam urbem Hierosolymam interpretabimur, aut juxta sacratam intelligentiam, Ecclesiam, quae sit in virtutum culmine constituta.

(Vers. 2.) Et erit, sicut avis fugiens, et pulli de nido avolantes, sic erunt filiae Moab in transcensu Arnon. Redit ad ordinem quem ceperat: Cum posuero, inquit, his qui fugerint de Moab, et reliquiis terrae leonem saevissimum, qui eorum artus, ossaque confringat, tunc pavidi avolabunt, et omnes filiae, id est, villae, et urbes provinciae Moab, in transcensu Arnon migrabunt, qui est terminus Amorrhaeorum, et Moabitarum. Transcensum autem et hic ponens, captivitatem significat.

(Vers. 3, 4.) Ini consilium, coge concilium: pone quasi noctem umbram tuam in meridie, absconde fugientes, et vagos ne prodas. Habitabunt apud te profugi mei: Moab, esto latibulum eorum a facie vastatoris, finitus est enim pulvis, consummatus est miser, defecit qui conculcabat terram. Pro misero in Hebraico legitur SOD (), quod potest et vastator intelligi. Loquitur autem ad Moab, ut consilium salutis inveniat, et senibus congregatis, cogat salutare concilium. Vis, inquit, salvus esse, et Dei misericordiam promereri? In clara luce, et aperta fuga populi mei, tu quasi nox et umbra esto, suscipe fugientes, vagosque ne prodas. Et hoc quare dixerit, statim infert: Habitabunt apud te profugi mei. Vastata enim Jerusalem, et omni Judaea quae confinis est Moabitis, ad te meus populus transmigrabit. Esto igitur latibulum eorum, nec timeas impetum vastatoris, quia sicut pulvis cito transibit: et depopulator universae terrae, qui conculcabat eam, 190 et suis pedibus subjiciebat, aura flante disperiet. Quidam locum hunc male de Antichristo interpretantur, ut putent Sanctos eo tempore propter viciniam urbis Hierosolymae ad Arabas transituros, et nunc eis praecipi, ne prodant fugientes ad se.

(Cap. XVI.---Vers. 1.) Emite al Cordero, dominador de la tierra, de la piedra del desierto al monte de la hija de Sion. Lo que interpretamos no es historia, 189 sino profecía. Toda profecía está envuelta en enigmas, y con sentencias cortadas, mientras habla de una cosa pasa a otra; para que, si la Escritura conservara el orden, no fuera vaticinio, sino narración. Y el sentido es: Oh Moab, sobre la cual ha de ensañarse el león, y de la cual ni siquiera las reliquias podrán salvarse, ten este consuelo: saldrá de ti el Cordero inmaculado que quita los pecados del mundo, que domine en el orbe de las tierras. "De la piedra del desierto", esto es, de Rut, quien viuda por la muerte de su marido, de Booz engendró a Obed, y de Obed a Jesé, y de Jesé a David, y de David a Cristo. Por "el monte de la hija de Sion" interpretaremos o bien a la misma ciudad de Jerusalén, o según el entendimiento sagrado, la Iglesia, que está constituida en la cumbre de las virtudes.

(Vers. 2.) Y será, como ave que huye, y polluelos que vuelan del nido, así serán las hijas de Moab en el tránsito de Arnón. Vuelve al orden que había tomado: Cuando haya puesto, dice, para los que huyeren de Moab y para las reliquias de la tierra un león saquísimo, que quebrante sus miembros y huesos, entonces pavorosos volarán, y todas las "hijas", esto es, las villas y ciudades de la provincia de Moab, emigrarán en el tránsito de Arnón, que es el límite de los amorreos y de los moabitas. Poniendo también aquí "tránsito", significa la cautividad.

(Vers. 3, 4.) Toma consejo, convoca un concilio: pon tu sombra como la noche en el mediodía, esconde a los que huyen, y no traiciones a los vagos. Habitarán contigo mis prófugos: Moab, sé el escondrijo de ellos ante la faz del vastador, porque se acabó el polvo, se consumó el miserable, faltó quien conculcaba la tierra. Por "miserable" se lee en el hebreo SOD (), que puede entenderse también como "vastador". Habla a Moab para que halle consejo de salvación, y reunidos los ancianos, convoque un concilio saludable. ¿Quieres, dice, estar a salvo y merecer la misericordia de Dios? En la luz clara, y en la abierta fuga de mi pueblo, sé tú como noche y sombra, recibe a los que huyen, y no traiciones a los vagos. Y por qué dijo esto, lo añade inmediatamente: Habitarán contigo mis prófugos. Pues devastada Jerusalén y toda Judea que es confín de los moabitas, a ti emigrará mi pueblo. Sé, pues, su escondrijo, ni temas el ímpetu del vastador, porque como polvo pronto pasará: y el despoblador de toda la tierra, que la conculcaba 190 y la sujetaba bajo sus pies, perecerá al soplar el aura. Algunos interpretan este lugar mal sobre el Anticristo, pensando que los Santos en aquel tiempo, por la vecindad de la ciudad de Jerusalén, pasarán a los árabes, y que ahora se les manda no traicionar a los que huyen a ellos.

(Vers. 5.) Et praeparabitur in misericordia solium, et sedebit super illud in veritate, in tabernaculo David, judicans et quaerens judicium, et velociter reddens quod justum est. Hebraei locum istum sic interpretantur: Fugato Assyrio, regnabit Judae Ezechias vir justus, et retinebit solium David, subjectum sibi populum Dei judicans in veritate. Alii de Christo intelligunt. Finito Antichristi pulvere, et vastatore sublato, qui conculcabat universam terram, rex Christus adveniet, qui sedebit in tabernaculo David, et in die judicii reddet cunctis pro operibus suis. Nec est ulla dubitatio, quin capitulum hoc de Christo vaticinetur. Sed nos in primo adventu idipsum intelligere possumus, atque in Ecclesiae tabernaculo demonstrare, quod in omni terra Moab Ecclesiarum tropaea surgentia Christi testentur imperium.

(Vers. 6, 7.) Audivimus superbiam Moab, superbus est valde: superbia ejus, et arrogantia ejus, et indignatio ejus, plusquam fortitudo ejus. Idcirco ululabit Moab ad Moab, universus ululabit: his qui laetantur super muros cocti lateris, loquimini plagas ejus. Rursum ad praesentia redit, et superbiae arguit Moab, quod multo plus elatus sit quam ejus fortitudo poscebat, et propter hanc superbiam ululaturus sit Moab ad Moab, id est, populus ad urbem, vel metropolis ad provinciam, et cuncta ululatibus terra resonabit super muros cocti lateris, de quibus et Jeremias ait: Ideo super Moab ejulabo, et ad Moab universum [Al. universam] clamabo, ad viros muri fictilis lamentantes (Jerem. XLVIII, 31). Per haec autem et potentiam pristinae felicitatis, et plagas repentinae subversionis ostendit.

(Vers. 8.) Quoniam suburbana Esebon deserta sunt: vinea Sabama. Inter Esebon et Sabama vix quingenti passus sunt, et per metaphoram vineae, omnis provinciae significat vastitatem.

Domini gentium exciderunt flagella ejus. Servat translationem quam coeperat, ostendens reges gentium, qui vastaverant Moab, omnes viculos castellaque depopulatos.

191 Usque ad Jazer pervenerunt: erraverunt in deserto: propagines ejus relictae sunt: transierunt mare. Flagella et propagines populum fugitivosque ejus intellige: et transitum maris captivitatem in Babylonem, de qua postea lecturi sumus, Onus deserti maris.

(Vers. 9.) Super hoc plorabo in fletu Jazer, vinea Sabama: inebriabo te lacryma mea, Esebon et Eleale. Vox plangentis Prophetae, et magnitudinem vastitatis lacrymarum magnitudine contestantis, flentisque vineam Jazer, et Sabama, et Esebon, et Eleale, urbes quondam validissimas, Assyrio putante succisas.

Quoniam super vindemiam tuam, et super messem tuam vox calcantium irruit. Calcatores uvarum et vindemiae laetitiam congregantes, hostium exercitus intellige, et quod in ipso laetitiae tempore captivitatis tempus advenerit.

(Vers. 5.) Y se preparará en misericordia un trono, y se sentará sobre él en verdad, en el tabernáculo de David, juzgando y buscando el juicio, y devolviendo velozmente lo que es justo. Los hebreos interpretan este lugar así: Ahuyentado el asirio, reinará en Judá Ezequías, varón justo, y retendrá el solio de David, juzgando en verdad al pueblo de Dios sujeto a él. Otros lo entienden de Cristo. Acabado el polvo del Anticristo, y quitado el vastador que conculcaba toda la tierra, vendrá el Rey Cristo, quien se sentará en el tabernáculo de David, y en el día del juicio dará a todos según sus obras. No hay duda de que este capítulo vaticina de Cristo. Pero nosotros podemos entender eso mismo en su primer advenimiento, y demostrar en el tabernáculo de la Iglesia que en toda la tierra de Moab los trofeos de las iglesias que se levantan testifican el imperio de Cristo.

(Vers. 6, 7.) Hemos oído la soberbia de Moab, es muy soberbio: su soberbia, y su arrogancia, y su indignación, es más que su fortaleza. Por eso aullará Moab a Moab, todo aullará: a los que se alegran sobre los muros de ladrillo cocido, habladles de sus plagas. De nuevo vuelve a las cosas presentes, y arguye de soberbia a Moab, de que está mucho más elevado de lo que su fortaleza exigía, y por esta soberbia ha de aullar Moab a Moab, esto es, el pueblo a la ciudad, o la metrópolis a la provincia, y toda la tierra resonará con aullidos sobre los muros de ladrillo cocido, de los cuales también dice Jeremías: Por eso sobre Moab aullaré, y a todo Moab [Al. a toda Moab] clamaré, lamentando a los varones del muro de arcilla (Jer. 48, 31). Por estas cosas muestra tanto la potencia de la pristina felicidad como las plagas de la repentina subversión.

(Vers. 8.) Porque los suburbios de Esebon están desiertos: la viña de Sabama. Entre Esebon y Sabama hay apenas quinientos pasos, y por la metáfora de la viña, significa la vastedad de toda la provincia.

Los señores de las gentes cortaron sus sarmientos. Conserva la traducción que había comenzado, mostrando que los reyes de las gentes, que habían devastado Moab, despoblaron todas las aldeas y castillos.

191 Hasta Jazer llegaron: erraron en el desierto: sus vástagos han quedado atrás: pasaron el mar. Por sarmientos y vástagos entiende a su pueblo y a sus fugitivos: y por el tránsito del mar la cautividad en Babilonia, de la cual hemos de leer después, La carga del desierto del mar.

(Vers. 9.) Sobre esto lloraré en el llanto de Jazer, la viña de Sabama: te embriagaré con mi lágrima, Esebon y Eleale. Voz del Profeta planciente, que atestigua la magnitud de la vastedad con la magnitud de sus lágrimas, y que llora la viña de Jazer, y Sabama, y Esebon, y Eleale, ciudades antaño validísimas, cortadas según pensaba el asirio.

Porque sobre tu vendimia, y sobre tu mies el clamor de los que pisan ha irrumpido. Por los pisadores de uvas y los que congregan la alegría de la vendimia entiende los ejércitos de los enemigos, y que en el mismo tiempo de la alegría llegó el tiempo de la cautividad.

(Vers. 10.) Et auferetur laetitia, et exsultatio de Carmelo. Idioma Scripturarum est, quod semper Carmelum montem opimum, atque nemorosum, qui Ptolemaidi imminet, et in quo oravit Elias, fertilitati et abundantiae comparet, ac per hoc significat omnem laetitiam, et fertilitatem de uberrimis quondam urbibus auferendam.

Et in vineis non exsultabit, neque jubilabit. Subauditur prior vindemiator, id est, colonus Moabitidis provinciae. Denique statim subjecit: Vinum in torculari non calcabit qui calcare consueverat: vocem calcantium abstuli. Nequaquam in vindemia laetus vindemiator celeuma cantabit, sed ubique hostilis vastitas, et victorum orietur clamor.

(Vers. 11.) Super hoc venter meus ad Moab quasi cithara sonabit, et viscera mea ad murum cocti lateris. Ne quis putaret planctum Prophetae exsultationis indictum, per quam inimicos populi Israel gauderet esse captivos, ex affectu, et ex intimo cordis dolore, et potentissimam quondam urbem subrutam lugere se dicit.

(Vers. 12.) Et erit, cum apparuerit quod laboravit Moab super excelsis suis, ingredietur ad sancta sua, ut obsecret, et non valebit. Ultima miseria est, nec in his, quos semper venerata est, habere subsidium. Deserta, inquit, viribus tuis, et cunctis propugnatoribus interfectis, perges ad idola, delubra veneraberis, nec 192 in illis reperies auxilium, quibus vastitas tecum communis adveniet.

(Vers. 13.) Hoc verbum quod locutus est Dominus ad Moab ex tunc. Ex quo putas tempore? Videlicet ex eo, quo creatus est Moab. Et Dominus ait: Moabitae et Ammonitae non intrabunt in Ecclesiam Dei (Deut. XXIII, 3). Sive ex tunc pro antiquo tempore intelligamus, quod olim divina sententia ista decreta sint, non quod praescientia Dei causam vastitatis attulerit; sed quod vastitas futura Dei majestati praenota sit.

(Vers. 14.) Et nunc locutus est Dominus, dicens: In tribus annis quasi anni mercenarii, auferetur gloria Moab super omni populo multo, et relinquetur parvus et modicus nequaquam multus. Prophetia ista, ut supra diximus, mortuo Achaz contra Moabitas dirigitur, regnante Ezechia, sub quo decem tribus a Sennacherib rege Assyriorum in captivitatem ductae sunt. Itaque sicut mercenarius solis exspectat occubitum, et diebus ac noctibus finem operis praestolatur, ut statutam mercedem accipiat: sic et post tres annos et Moab, Assyrio veniente, delebitur, et vix pauci relinquentur in terra, qui subrutam habitent civitates, et desertos agros exerceant. Potest et de Babylonica captivitate praedici, quod post captam Jerusalem, et transitum annorum trium, Moab a Chaldaeis vastanda sit, sive quod in trium annorum spatio nulla eis danda sit requies.

(Vers. 10.) Y se quitará la alegría y el júbilo del Carmelo. Es un idioma de las Escrituras que siempre compare al monte Carmelo, opulento y boscoso, que domina Ptolemaida y en el cual oró Elías, con la fertilidad y la abundancia, y por esto significa que toda alegría y fertilidad ha de ser quitada de las ciudades antaño más ricas.

Y en las viñas no se regocijará, ni jubilará. Se sobrentiende "el antiguo vendimiador", esto es, el colono de la provincia moabítida. Finalmente, añadió inmediatamente: El vino en el lagar no lo pisará quien solía pisarlo: el clamor de los que pisan lo he quitado. De ningún modo el alegre vendimiador cantará su canto en la vendimia, sino que por todas partes surgirá la vastedad hostil y el clamor de los vencedores.

(Vers. 11.) Sobre esto mi vientre resonará para Moab como una cítara, y mis entrañas para el muro de ladrillo cocido. Para que nadie pensara que el llanto del Profeta era proferido por exultación, por la cual se alegrara de que los enemigos del pueblo de Israel fueran cautivos, dice que por afecto y por el íntimo dolor del corazón llora él a la antaño poderosísima ciudad derruida.

(Vers. 12.) Y será, cuando apareciere que Moab ha trabajado sobre sus lugares altos, entrará a sus santuarios para rogar, y no prevalecerá. Es la última miseria no tener auxilio ni siquiera en aquellos a quienes siempre se ha venerado. Desierta, dice, de tus fuerzas, y muertos todos los defensores, irás a los ídolos, venerarás los santuarios, ni 192 en ellos hallarás auxilio, a los cuales llegará una vastedad común contigo.

(Vers. 13.) Esta es la palabra que habló el Señor a Moab desde entonces. ¿Desde qué tiempo piensas? A saber, desde aquel en que fue creado Moab. And the Lord says: Los moabitas y amonitas no entrarán en la Iglesia de Dios (Deut. 23, 3). O bien entendamos "desde entonces" por el tiempo antiguo, de que antaño por sentencia divina fueron decretadas estas cosas, no porque la presciencia de Dios trajera la causa de la vastedad, sino porque la vastedad futura fue conocida de antemano por la majestad de Dios.

(Vers. 14.) Y ahora habló el Señor, diciendo: En tres años, como los años de un mercenario, se quitará la gloria de Moab sobre todo el pueblo numeroso, y quedará un resto pequeño y módico, de ningún modo mucho. Esta profecía, como dijimos arriba, se dirige contra los moabitas tras la muerte de Acaz, reinando Ezequías, bajo el cual las diez tribus fueron llevadas a la cautividad por Senaquerib, rey de los asirios. Y así, como el mercenario espera el ocaso del sol, y aguarda día y noche el fin de su obra para recibir el salario estipulado; así también después de tres años Moab será borrado por la llegada del asirio, y apenas unos pocos quedarán en la tierra para habitar las ciudades derruidas y cultivar los campos desiertos. Puede también predecirse de la cautividad babilónica, que tras la toma de Jerusalén y el transcurso de tres años, Moab ha de ser devastada por los caldeos, o que en el espacio de tres años no se les ha de dar ningún descanso.

(Cap. XVII.---Vers. 1.) Onus Damasci: Ecce Damascus desinet esse civitas: et erit sicut acervus lapidum in ruina. Derelictae civitates Aroer gregibus erunt, et requiescent ibi, et non erit qui exterreat. Et cessabit adjutorium ab Ephraim, et regnum a Damasco, et reliquiae Syriae sicut gloria filiorum Israel erunt, dicit Dominus exercituum. Post Babylonem et Philisthaeos et Moab, ad Damascum, id est, Aram sermo convertitur, quae et ipsa regalis quondam civitas fuit, et in omni Syria tenuit principatum: necdum florebant Antiochia et Laodicia et Apamia, quas urbes, post Alexandrum et Macedonum imperium, auctas esse cognovimus. Quia igitur semper decem tribubus contra Judam praebebat auxilium, ut Regum et Paralipomenon narrat historia: etiam ipsis vastitatem ab Assyriis appropinquare 193 significat, dicente rege Assyriorum: Cepi Arabiam, et Damascum, et Samariam. Sicut enim illas cepi, et universa regna, capiam et te. Et in Regum volumine legimus: Ascendit rex Assyriorum Damascum, et cepit eam, et transtulit in Cyrenem (IV Reg. XVI, 9). Rasin quoque interfecit, qui erat rex Damasci: quae omnia, Ezechia Hierosolymis regnante, perpessa est. Ecce, inquit, Damascus desinet esse civitas; jam vicina captivitas est: jam Assyrius suum movit exercitum. Et erit sicut acervus lapidum in ruinam, ut tantummodo parietinae ac pristinae potentiae vestigia in ruinarum magnitudine demonstrentur. Derelictae civitates Aroer gregibus erunt. Aroer, myrice interpretatur, quae proprie arbor, in solitudine et salsa humo nascitur, et per hoc vastitas demonstratur. Requiescent ibi, subauditur greges, et non erit qui exterreat. Tanta enim erit solitudo, ut nec insidiator timendus sit. Et cessabit adjutorium ab Ephraim: nequaquam decem tribus in illa contra Judam habebunt auxilium. Et regnum a Damasco; ἀπὸ κοινοῦ (avulgata sive communi editione) subauditur, cessabit. Quando autem dicit cessare regnum et quiescere, non perpetuam significat vastitatem, sed aufert in praesens potentiam, per quam in omni Syria ante regnabat. Et reliquiae Syriae sicut gloria filiorum Israel erunt, dicit Dominus exercituum. Quomodo, inquit, decem tribus Assyrio populante deletae sunt, et omnis gloria earum in captivitatem ducta est: sic pauci, qui in Damasco resederint, immutabuntur, et habebunt gentis gloriam sociae. Gloriam per ironiam dictam accipe, pro ignominia. Hoc autem totum fiet, quia Dominus locutus est, cujus verba irrita esse non possunt. Quidam hanc prophetiam eamdem putant esse, quam in Jeremia legimus: Dissoluta est Damascus, versa est in fugam, tremor apprehendit eam, angustia et dolores tenuerunt eam quasi parturientem (Jerem. XLIX, 24, 27). Et iterum: Succendam ignem in muro Damasci, et devorabit moenia Benadab. Sed sciendum quod ab Jeremia Babylonia captivitas Damascenae urbis describitur, id est, paucorum quos 194 Assyriorum rex reliquerat in ea. Isaias autem vicinam ab Assyriis captivitatem nuntiat.

(Cap. XVII.---Vers. 1.) La carga de Damasco: He aquí que Damasco dejará de ser ciudad: y será como un montón de piedras en ruina. Las ciudades abandonadas de Aroer serán para los rebaños, y descansarán allí, y no habrá quien los espante. Y cesará el auxilio de Efraín, y el reino de Damasco, y las reliquias de Siria serán como la gloria de los hijos de Israel, dice el Señor de los ejércitos. Después de Babilonia y los filisteos y Moab, el discurso se vuelve a Damasco, esto es, Siria (Aram), que también ella fue antaño una ciudad real, y tuvo el principado en toda Siria: aún no florecían Antioquía y Laodicea y Apamea, ciudades que, sabemos, fueron aumentadas tras Alejandro y el imperio de los macedonios. Puesto que, por lo tanto, siempre suministraba auxilio a las diez tribus contra Judá, como narra la historia de los Reyes y de las Crónicas: significa que la vastedad por los asirios se aproxima 193 incluso para ellos, diciendo el rey de los asirios: Tomé Arabia, y Damasco, y Samaria. Pues así como tomé aquellas, y todos los reinos, te tomaré también a ti. Y en el volumen de los Reyes leemos: Subió el rey de los asirios a Damasco, y la tomó, y la trasladó a Cirene (4 Rey. 16, 9). También mató a Rasín, que era el rey de Damasco: todo lo cual padeció ella reinando Ezequías en Jerusalén. He aquí, dice, Damasco dejará de ser ciudad; ya la cautividad está cerca: ya el asirio movió su ejército. Y será como un montón de piedras en ruina, de modo que solamente se demuestren los vestigios de la antigua potencia en la magnitud de las ruinas. Las ciudades abandonadas de Aroer serán para los rebaños. Aroer se interpreta "tamarisco" (myrice), árbol que propiamente nace en la soledad y el suelo salino, y por esto se demuestra la vastedad. Descansarán allí, se sobrentiende "los rebaños", y no habrá quien los espante. Pues tanta será la soledad, que ni siquiera se ha de temer al acechador. Y cesará el auxilio de Efraín: de ningún modo tendrán en ella auxilio las diez tribus contra Judá. Y el reino de Damasco; apo koinou (de la edición vulgata o común) se sobrentiende, "cesará". Pero cuando dice que cesa el reino y descansa, no significa una vastedad perpetua, sino que quita por el presente la potencia por la cual antes reinaba en toda Siria. Y las reliquias de Siria serán como la gloria de los hijos de Israel, dice el Señor de los ejércitos. Así como, dice, las diez tribus fueron borradas por el asirio que las despoblaba, y toda su gloria fue llevada a la cautividad: así los pocos que queden en Damasco serán mudados, y tendrán la gloria de la nación socia. Toma la "gloria" dicha por ironía, por ignominia. Todo esto se hará porque el Señor habló, cuyas palabras no pueden ser irritas. Algunos piensan que esta profecía es la misma que leemos en Jeremías: Disuelta está Damasco, se ha vuelto en fuga, el temblor la aprehendió, la angustia y los dolores la tomaron como a mujer de parto (Jer. 49, 24, 27). Y otra vez: Encenderé fuego en el muro de Damasco, y devorará los muros de Benadab. Pero debe saberse que por Jeremías se describe la cautividad babilónica de la ciudad damascena, esto es, de los pocos que 194 el rey de los asirios había dejado en ella. Pero Isaías anuncia la cautividad cercana por los asirios.

Alii aestimant de Romana captivitate praedici, quoniam (Al. quando) et Judaeorum captus est populus; et Damascus cui imperabat Areta, similem sustinuit servitutem: ut cuncta quae super eam scripta sunt, ad Christi tempus, et ad Apostolorum mysteria transferantur.

(Vers. 4.) Et erit in die illa, attenuabitur gloria Jacob, et pingues carnes ejus marcescent. Quando, inquit, Damascus capta fuerit, et civitas esse desierit, et talis eam gloria coronaverit, qualis coronavit Israel, id est, decem tribus: tunc omne praesidium, et pinguissimae carnes, et refugium emarcescet Jacob: nequaquam enim habebit, quibus junctis vastet Jerusalem. Legimus supra quod ascenderit Rasin rex Syriae et Phacee Filius Romeliae, rex Israel, in Jerusalem, ad praeliandum contra eam: nuntiatumque sit domui David: Requievit Syria super Ephraim, de quibus Propheta loquitur ad Achaz: Noli timere, et cor tuum ne formidet a duabus caudis titionum fumigantium horum, in ira furoris Rasin regis Syriae, et filii Romeliae, eo quod consilium inierit contra te Syria pessimum Ephraim et filius Romeliae.

(Vers. 5, 6.) Et erit sicut congregans in messe quod restiterit, et brachium ejus spicas leget: et erit sicut quaerens spicas in valle Raphaim. Et relinquetur in eo sicut racemus, et sicut excussio oleae duarum aut trium olivarum in summitate rami, sive quatuor aut quinque in cacuminibus ejus fructus ejus, dicit Dominus Deus Israel. Qui praesentem Damasci vastitatem sub Romano intelligunt regno, haec de Apostolis significata contendunt, quod quomodo paucae spicae et olivae remanere soleant in agro vel in arboribus, sic reliquiae Israel salventur; maxime quia sequatur: In die illa inclinabitur homo ad factorem suum, et oculi ejus ad Sanctum Israel respicient, id est, ad Christum. Duas olivas, et tres, et quatuor, et quinque, quatuordecim Apostolos interpretantur, id est, duodecim qui electi sunt, et tertiumdecimum Jacobum, qui appellatur frater 195 Domini; Paulum quoque Apostolum vas electionis (Act. VII). Qui vero Assyriorum temporibus putant completa quae dicta sunt, hoc volunt intelligi, quod sub Assyria captivitate Damascus non sit omnino deleta, sed translatis quibusdam in Cyrenem, alia pars cultorum terrae dimissa sit, quae et ipsa postea Babylonio vastante deleta est: donec sub Macedonibus et Ptolemaeis rursum instauraretur, et in adventu Christi esset quidem civitas, sed non tantae potentiae quantae antea fuerat. Et est sensus: tam pauci remanebunt in Damasco, quam solent post messores paucae remanere spicae, quas in valle Raphaim latissima et potentissima solent pauperes legere: vel in olea paucae olivae, quae diligentiam legentis evaserint.

Otros estiman que se predice de la cautividad romana, cuando [Al. en que] también fue capturado el pueblo de los judíos; y Damasco, a la cual mandaba Aretas, sostuvo una servidumbre similar: de modo que todas las cosas escritas sobre ella se trasladen al tiempo de Cristo y a los misterios de los Apóstoles.

(Vers. 4.) Y será en aquel día, se adelgazará la gloria de Jacob, y las carnes pingües de él se marchitarán. Cuando, dice, Damasco haya sido tomada, y haya dejado de ser ciudad, y tal gloria la haya coronado cual coronó a Israel, esto es, a las diez tribus: entonces todo el presidio, y las carnes más pingües, y el refugio de Jacob se marchitará: pues de ningún modo tendrá a aquellos unidos con quienes devaste Jerusalén. Leímos arriba que subió Rasín rey de Siria y Facée hijo de Romelía, rey de Israel, a Jerusalén, para pelear contra ella: y fue anunciado a la casa de David: Reposó Siria sobre Efraín, de los cuales el Profeta habla a Acaz: No temas, y tu corazón no desmaye ante estas dos colas de tizones humeantes, en la ira del furor de Rasín rey de Siria, y del hijo de Romelía, por cuanto ha tomado mal consejo contra ti Siria, Efraín y el hijo de Romelía.

(Vers. 5, 6.) Y será como el que congrega en la mies lo que restare, y su brazo recogerá las espigas: y será como el que busca espigas en el valle de Rafaim. Y quedará en él como un racimo, y como el sacudimiento del olivo de dos o tres olivas en la cumbre de la rama, o cuatro o cinco en sus copas su fruto, dice el Señor Dios de Israel. Los que entienden la presente vastedad de Damasco bajo el reino romano, sostienen que estas cosas fueron significadas sobre los Apóstoles, que así como unas pocas espigas y olivas suelen quedar en el campo o en los árboles, así las reliquias de Israel se salven; máximamente porque sigue: En aquel día se inclinará el hombre a su hacedor, y sus ojos mirarán al Santo de Israel, esto es, a Cristo. Dos olivas, y tres, y cuatro, y cinco, los interpretan como catorce Apóstoles, esto es, los doce que fueron elegidos, y el decimotercero Santiago, que es llamado hermano 195 del Señor; y también a Pablo Apóstol, vaso de elección (Hech. 9). Pero los que piensan que en tiempos de los asirios se cumplieron las cosas dichas, quieren que se entienda esto: que bajo la cautividad asiria Damasco no fue del todo borrada, sino que trasladados algunos a Cirene, otra parte de los cultivadores de la tierra fue dejada, la cual ella misma después fue borrada por el vastador babilónico; hasta que bajo los macedonios y ptolemeos de nuevo fuera instaurada, y en el advenimiento de Cristo fuera ciertamente ciudad, pero no de tanta potencia cual antes había sido. Y el sentido es: tan pocos quedarán en Damasco, como suelen quedar tras los segadores unas pocas espigas, que en el valle de Rafaim latísimo y poderosísimo suelen recoger los pobres: o en el olivo unas pocas olivas, que hayan escapado a la diligencia del que recoge.

(Vers. 7, 8.) In die illa inclinabitur homo ad factorem suum, et oculi ejus ad Sanctum Israel respicient. Et non inclinabitur ad altaria, quae fecerunt manus ejus, et quae operati sunt digiti illius: et non respicient lucos et delubra. Hoc Christi temporibus putant esse completum, quando destructo regno Damasci, perpetuum Salvatoris successit imperium, et idololatriae error est imminutus. Pia quidem voluntas interpretantium, sed non servans historiae ordinem. Nos autem dicimus, quod subversa Damasco, et decem tribubus ductis in Assyrios, residui tribuum qui erant ex Israel, ad Ezechiae litteras conversi sint ad cultum Dei, et ad templum Jerusalem advenerint, sicut Paralipomenon narrat historia (II Par. III). Deleta ergo Damasco, convertentur homines ad factorem suum, id est, ad eum qui eos creavit, et oculi eorum nequaquam idola quae fecerant in Bethel et in Dan, sed Deum respicient, contemnentes delubra et altaria, quae operati sunt digiti eorum.

(Vers. 9.) In die illa erunt civitates fortitudinis ejus derelictae sicut aratra, et segetes quae derelictae sunt a facie filiorum Israel, et erit deserta. Hoc non loquitur contra Damascum, sed contra decem tribus, quae vocabantur Israel; ut quomodo ad adventum ex Aegypto populi Dei, omnes gentes quae incolebant terram repromissionis, subito pavore conterritae aratra dimiserunt, acervosque 196 frugum et media opera, salutem pedibus requirentes: sic et terra Israel multo tempore desolata permaneat. Unde miror pro aratris et acervis frugum voluisse Aquilam interpretari, testa et Emir; Symmachum, silva et Amir; LXX, Amorrhaeos et Evaeos. Solus Theodotio Hebraicum verbum posuit, ARS ET EMIR: quod apud eos emendatius legitur HORES () ET AMIR (), id est, vomeres et acervi segetum.

(Vers. 10.) Quia oblita es Dei Salvatoris tui, et fortis adjutoris tui non es recordata. Ista, inquit, perpetieris, o Israel, quia reliquisti Deum Salvatorem tuum, qui te liberavit ex Aegypto, qui tibi gentes subjecit inimicas: et adjutoris tui non es recordata.

(Cap. XVIII, Vers 1.) Vae terrae cymbalo alarum quae est trans flumina Aethiopiae. Verbum Hebraicum SELSEL (), quod Symmachus, sonitum, Theodotion, aves interpretati sunt, et nos in cymbalum vertimus. Aquila bis umbram transtulit. Sed sciendum quod umbra SEL () dicitur, hic autem syllaba ipsa geminatur. Ex quo possumus dictum intelligere: Vae terrae, quae in umbra alarum suarum pollicetur auxilium. Et cum Scriptura dicat: Qui habitat in adjutorio Altissimi, in protectione Dei coeli commorabitur (Ps. XC, 1), pro quo in Hebraeo scriptum 198 est, In umbra Omnipotentis commorabitur: ipsam Dei similitudinem habere se jactans, et in periculis constituta aliis suffragari repromittit. Significat autem sive No, Aegypti civitatem, quae nunc Alexandria dicitur, sive Aegyptum, in qua semper Jerusalem quasi super quassatam arundinem innixa est, quae confracta manum perforat incumbentis.

(Vers. 7, 8.) En aquel día se inclinará el hombre a su hacedor, y sus ojos mirarán al Santo de Israel. Y no se inclinará a los altares que hicieron sus manos, y a lo que obraron sus dedos: y no mirarán a los bosques y santuarios. Esto piensan que se cumplió en tiempos de Cristo, cuando destruido el reino de Damasco, sucedió el imperio perpetuo del Salvador, y el error de la idolatría fue disminuido. Piadosa voluntad ciertamente de los que interpretan, pero no conservando el orden de la historia. Pero nosotros decimos que subvertida Damasco, y llevadas las diez tribus a los asirios, los restos de las tribus que eran de Israel, a las cartas de Ezequías se convirtieron al culto de Dios, y llegaron al templo de Jerusalén, como narra la historia de las Crónicas (2 Crón. 30). Borrada, pues, Damasco, se convertirán los hombres a su hacedor, esto es, a aquel que los creó, y sus ojos de ningún modo a los ídolos que habían hecho en Betel y en Dan, sino a Dios mirarán, despreciando los santuarios y altares que obraron sus dedos.

(Vers. 9.) En aquel día serán las ciudades de su fortaleza abandonadas como arados, y las mieses que fueron abandonadas ante la faz de los hijos de Israel, y será desierta. Esto no lo habla contra Damasco, sino contra las diez tribus, que se llamaban Israel; para que así como al advenimiento de Egipto del pueblo de Dios, todas las gentes que habitaban la tierra de promisión, aterradas por un súbito pavor dejaron los arados, y los montones 196 de frutos y las obras a medias, buscando la salud con los pies: así también la tierra de Israel permanezca por mucho tiempo desolada. Por lo cual me maravillo de que por arados y montones de frutos Aquila haya querido interpretar testa y Emir; Símaco, bosque y Amir; los LXX, amorreos y eveos. Solo Teodoción puso la palabra hebrea, ARS ET EMIR: que entre ellos se lee más enmendadamente HORES () ET AMIR (), esto es, "rejas de arado" y "montones de mieses".

(Vers. 10.) Porque te olvidaste de Dios tu Salvador, y del fuerte auxiliador tuyo no te acordaste. Esto, dice, padecerás, oh Israel, porque dejaste a Dios tu Salvador, que te libró de Egipto, que te sujetó gentes enemigas: y de tu auxiliador no te acordaste.

(Cap. XVIII, Vers. 1.) ¡Ay de la tierra del címbalo de alas que está más allá de los ríos de Etiopía! La palabra hebrea es *SELSEL* (צְלְצַל), que Símaco interpretó como "sonido", Teodoción como "aves", y nosotros hemos vertido como "címbalo". Aquila tradujo "doble sombra". Pero debe saberse que la sombra se llama *SEL* (צַל), y aquí la sílaba misma se duplica. Por lo cual podemos entender lo dicho: "¡Ay de la tierra que promete auxilio a la sombra de sus alas!". Y diciendo la Escritura: "El que habita en el auxilio del Altísimo, en la protección del Dios del cielo morará" (Sal. 90, 1), por lo cual en el hebreo está escrito: "En la sombra del Omnipotente morará": jactándose de tener ella misma la semejanza de Dios, y establecida en peligros, promete favorecer a otros. Significa, además, o bien No, ciudad de Egipto, que ahora se llama Alejandría, o bien Egipto, en la cual Jerusalén siempre se ha apoyado como sobre una caña cascada, la cual, quebrada, perfora la mano del que se apoya.

Et est hic ordo pulcherrimus: ut quomodo in priori Visione sermo propheticus Damasco minabatur, quod decem tribus in illa habuerint auxilium, misericordiam Dei rogantes: sic etiam nunc Aegypto vastitas praedicetur; ob cujus auxilium Dei neglecta sit invocatio. Ipsa est enim terra, quae est trans flumina Aethiopiae, id est, trans rivos Nili fluminis, quem de Aethiopia in Aegyptum fluere nemo dubitat. Potest Aegyptus alarum cymbalum dici propter velocitatem frugum: velox quippe et concitus avium volatus reddit cymbali sonitum. Quidam ex eo quod sequitur: Qui mittit in mari legatos, et in vasis papyri super aquas, Romanum regnum intelligunt et omnem historiam referunt ad Vespasiani et Titi tempora, a quibus Hierosolyma subversa est. Sed hoc fidei nostrae non convenit, ut minetur Dominus regno Romano, quare impiam gentem subverterit, et rursum in montem Sion dicat munera deferenda, nisi forte et haec spiritualiter in Ecclesia accipiamus.

(Vers. 2.) Qui mittit in mari legatos, et in vasis papyri super aquas. Ite, angeli veloces, ad gentem convulsam et dilaceratam, ad populum terribilem, post quem non est alius, ad gentem exspectantem et conculcatam, cujus diripuerunt flumina terram ejus. Apud Hebraeos et Aegyptus et Aegyptius et Aegyptii, uno vocabulo nuncupantur MESRAIM (). Hoc dictum sit, ne quis in verbo haereat, cum pro genere feminino masculinum invenerit, id est, pro terra hominem, quia et nunc dicitur: Qui mittit in mari legatos, hoc est, ipsa Mesraim, ipse Aegyptius, eo quod de Alexandria, quae tunc, ut diximus, No vocabatur, 199 legati missi sunt Hierosolymam et in vasis papyri, id est, epistolis, sive navibus, suum illis auxilium promittentes, dixerint: Ite velociter ad Judaeorum gentem convulsam, et Assyriorum impugnatione laceratam; ad populum quondam terribilem, qui Dei utebatur imperio, ad cujus potentiam nullus alius comparandus est: ad gentem, quae Dei semper exspectabat auxilium, et nihilominus ab hominibus conculcatur: cujus terram flumina, id est, diversi reges depopulati sunt. Alii autem putant, quod apostropha dirigatur ad Dominum, et sit sensus: O Deus, qui mittis in mare saeculi istius Prophetas, et quasi per epistolas navigantes, populum commonens, tuis imperas nuntiis: ite velociter ad gentem meam laceratam atque convulsam, ad populum robustissimum, qui omnibus quondam in circuitu gentibus terrori fuit, qui semper Dei exspectavit auxilium, et pro peccatorum magnitudine, quod sperat, non meretur accipere: cujus diversarum gentium reges vastavere terram, et caetera quae sequuntur. Eusebius Caesariensis historicam interpretationem titulo repromittens, diversis sensibus evagatur, cujus cum libros legerem, aliud multo reperi, quam indice promittebat. Ubicumque enim eum historia defecerit, transit ad allegoriam, et ita separata consociat, ut mirer eum nova sermonis fabrica in unum corpus lapidem ferrumque conjungere.

Y es este orden hermosísimo: para que así como en la Visión anterior el discurso profético amenazaba a Damasco, porque las diez tribus tuvieron auxilio en ella, rogando la misericordia de Dios: así también ahora se predique la vastedad a Egipto; por cuyo auxilio fue descuidada la invocación de Dios. Ella es, en efecto, la tierra que está más allá de los ríos de Etiopía, esto es, más allá de los arroyos del río Nilo, el cual nadie duda que fluye de Etiopía a Egipto. Puede Egipto ser llamada címbalo de alas por la velocidad de sus frutos: pues el veloz y agitado vuelo de las aves rinde el sonido de un címbalo. Algunos, por lo que sigue: "Que envía legados en el mar, y en vasos de papiro sobre las aguas", entienden el reino romano y refieren toda la historia a los tiempos de Vespasiano y Tito, por quienes Jerusalén fue subvertida. Pero esto no conviene a nuestra fe, que el Señor amenace al reino romano porque subvirtió a una nación impía, y de nuevo diga que deben llevarse dones al monte Sión, a no ser que tal vez también aceptemos estas cosas espiritualmente en la Iglesia.

(Vers. 2.) Que envía legados en el mar, y en vasos de papiro sobre las aguas. Id, ángeles veloces, a la nación convulsa y dilacerada, al pueblo terrible, tras el cual no hay otro, a la nación que espera y es conculcada, cuya tierra arrebataron los ríos. Entre los hebreos, tanto Egipto como el egipcio y los egipcios se nombran con un solo vocablo, *MESRAIM* (מִצְרַיִם). Dígase esto para que nadie se detenga en la palabra cuando encuentre el género masculino por el femenino, esto es, el hombre por la tierra; porque también ahora se dice: "Que envía legados en el mar", esto es, el mismo Mizraim, el mismo egipcio, por cuanto desde Alejandría, que entonces, como dijimos, se llamaba No, fueron enviados legados a Jerusalén y en vasos de papiro, esto es, en epístolas, o en naves, prometiéndoles su auxilio, dijeran: "Id velozmente a la nación de los judíos convulsa, y por la impugnación de los asirios lacerada; al pueblo antes terrible, que usaba el imperio de Dios, a cuya potencia ningún otro ha de ser comparado: a la nación que siempre esperaba el auxilio de Dios, y no obstante es conculcada por los hombres: cuya tierra los ríos, esto es, diversos reyes, han depoblado". Pero otros piensan que la apóstrofe se dirige al Señor, y que el sentido sea: Oh Dios, que envías al mar de este siglo a los Profetas, y como navegando por epístolas, amonestando al pueblo, mandas a tus nuncios: id velozmente a mi nación lacerada y convulsa, al pueblo robustísimo, que a todas las gentes en el circuito fue antes terror, que siempre esperó el auxilio de Dios, y por la magnitud de los pecados, lo que espera no merece recibir: cuya tierra los reyes de diversas naciones vastaron, y lo demás que sigue. Eusebio de Cesarea, prometiendo una interpretación histórica en el título, vaga por diversos sentidos; al leer yo sus libros, hallé algo muy distinto de lo que prometía en el índice. Pues dondequiera que la historia le falte, pasa a la alegoría, y de tal modo asocia cosas separadas, que me maravillo de que con una nueva fábrica de discurso conjugue en un solo cuerpo la piedra y el hierro.

Hoc breviter admonui, ne quis nos putet ex illius fontibus mutuasse quae dicimus; nam et in praesenti capitulo adversum Judaeos et Hierosolymam dicit prophetiam dirigi, quod in principio fidei christianae ad totas gentes epistolas miserint, ne susciperent passionem Christi: et miserint usque ad Aethiopiam et Occidentalem plagam, totumque orbem hujus blasphemiae disseminatione compleverint.

(Vers. 3.) Omnes habitatores orbis qui moramini in terra, cum elevatum fuerit signum in montibus, videbitis, et clangorem tubae audietis. Cunctae, inquit, gentes, per circuitum, quando meam jussionem, quasi signum in montibus elevatum, meumque 200 imperium, quasi clangorem tubae sublimiter resonantis audieritis, tunc videbitis quid praeceperim.

(Vers. 4.) Quia haec dicit Dominus ad me: Quiescam, et considerabo in loco meo. Quid est quod locutus est Dominus ad Prophetam? Hoc quod sequitur: donec veniant quae praecepi, in mea sede requiescam: ut Judaei putant, in Templo; ut nos, in coelestibus. Et considerabo, inquit, qui rerum finis adveniat.

Sicut meridiana lux clara est, et sicut nubes roris in die messis. Sicut in toto die nihil est clarius meridie, quando sol de medio coelo rutilat, et omnem orbem pariter illustrat, et sicut in aestu et calore torrente, quando nudus messor excoquitur, et operis magnitudinem anhelitus probat, gratissima est roris temperies, si arentes stipulas matutinus humor secabiles faciat: ita meus sermo, quem considerabo in loco meo, cunctis in me credentibus gratus adveniet.

(Vers. 5, 6.) Ante messem enim totus effloruit, et immatura perfectio germinavit, et praecidentur ramusculi ejus falcibus, et quae derelicta fuerint, abscindentur et excutientur. Et relinquentur simul avibus montium et bestiis terrae, et aestate perpetua erunt super eum volucres, et omnes bestiae terrae super illum hyemabunt. Quia de meridie dixerat, et nubem roris in aestate ac messe praemiserat, et ab agricultura translationem sumpserat, servat eam in reliquis, describens Aegypti superbiam, et populi illius vastitatem, et cadavera per universam provinciam, quae a volucribus devoranda sint. Quomodo enim ante maturitatem segetes erumpentes, cito pereunt, et antequam perfectio temporis veniat, germinantes inutiles sunt: sic, inquit, Aegyptii populi quasi rami inutiles falcibus praecidentur, et cunctae propagines nudabuntur. Ac ne putares eum de vinea dicere, et non de hominibus, vertit metaphoram in historiae veritatem: Et relinquentur, inquit, simul avibus montium, et bestiis terrae. Aves enim et bestiae non abscisos arborum ramos, sed cadavera devorant.

Esto advertí brevemente, para que nadie piense que nosotros hemos tomado prestado de sus fuentes lo que decimos; pues también en el presente capítulo dice que la profecía se dirige contra los judíos y Jerusalén, porque al principio de la fe cristiana enviaron epístolas a todas las gentes, para que no aceptaran la pasión de Cristo: y enviaron hasta Etiopía y la región occidental, y llenaron todo el orbe con la diseminación de esta blasfemia.

(Vers. 3.) Todos los moradores del orbe que habitáis en la tierra, cuando fuera alzada la señal en los montes, veréis, y el clamor de la trompeta oiréis. Todas las gentes, dice, por el circuito, cuando oigáis mi mandato, como señal alzada en los montes, y mi imperio, como clamor de trompeta resonante en lo alto, entonces veréis lo que habré mandado.

(Vers. 4.) Porque esto dice el Señor a mí: Descansaré, y consideraré en mi lugar. ¿Qué es lo que habló el Señor al Profeta? Esto que sigue: hasta que vengan las cosas que mandé, descansaré en mi sede: como los judíos piensan, en el Templo; como nosotros, en las cosas celestiales. Y consideraré, dice, qué fin de las cosas llegue.

Como la luz meridiana es clara, y como nube de rocío en el día de la mies. Así como en todo el día nada hay más claro que el mediodía, cuando el sol resplandece desde medio cielo, e ilustra todo el orbe por igual, y como en el estío y calor torrente, cuando el segador desnudo se recuece, y el anhelo prueba la magnitud de la obra, gratísima es la templanza del rocío, si el humor matutino hace segables las aristas secas: así mi palabra, que consideraré en mi lugar, llegará grata a todos los que creen en mí.

(Vers. 5, 6.) Porque antes de la mies todo floreció, y la inmadura perfección germinó, y serán podados sus sarmientos con hoces, y lo que hubiere quedado, será cortado y sacudido. Y serán dejados juntamente a las aves de los montes y a las bestias de la tierra, y en estío perpetuo estarán sobre él las volátiles, y todas las bestias de la tierra sobre él invernarán. Porque había hablado del mediodía, y había antepuesto la nube de rocío en el estío y la mies, y de la agricultura había tomado la metáfora, la conserva en lo demás, describiendo la soberbia de Egipto, y la vastedad de aquel pueblo, y los cadáveres por toda la provincia, que han de ser devorados por las aves. Pues como las mieses que brotan antes de la madurez, pronto perecen, y las que germinan antes de que llegue la perfección del tiempo son inútiles: así, dice, el pueblo egipcio como ramas inútiles será podado con hoces, y todos los renuevos serán desnudados. Y para que no pensaras que hablaba de una viña y no de hombres, vierte la metáfora en la verdad de la historia: "Y serán dejados", dice, "juntamente a las aves de los montes, y a las bestias de la tierra". Pues las aves y las bestias no devoran las ramas cortadas de los árboles, sino los cadáveres.

Legamus plenius Ezechiel, ubi prophetat 201 contra Pharaonem et contra Aegyptum: et haec omnia apertissime scripta reperiemus (Ezech. XXIX). Quodque dicit: Aestate perpetua erunt super eum volucres, et omnes bestiae super illum hyemabunt, aut vere interfectorum significat multitudinem, aut per eamdem translationem demonstrat, quod a cunctis gentibus vastandus sit.

(Vers. 7.) In tempore illo deferetur munus Domino exercituum a populo divulso et dilacerato, a populo terribili, post quem non fuit alius: a gente exspectante, exspectante et conculcata, cujus diripuerunt flumina terram ejus, ad locum nominis Domini exercituum montem Sion. Post Aegypti vastitatem et deletum ejus imperium, nequaquam Israel in umbrae illius vanitate confidet, sed revertetur ad Dominum, et sua munera deferet ad montem Sion, id est, in templum ejus, et illum solum rogans, cujus verum aeternumque praesidium est. Hoc autem sub Zorobabel et Jesu, et Ezra ac Neemia factum intelligimus. LXX, pro eo quod nos diximus: exspectantem, exspectantem, et in Hebraico scriptum est, sperantem, sperantem, econtrario interpretati sunt ἀνέλπιστον, id est, non sperantem. Et ob hanc causam dederunt occasionem Eusebio, ut hoc de gentibus magis, quae nec spem habeant, nec Testamentum Dei, nec Prophetas, intelligendum putaverit, quam de Judaeis: quod ab ipsis postea Ecclesiae, quae in specula constituta est, dona mittenda sint, et offerendae victimae spirituales.

(Cap. XIX.---Vers. 1.) Onus Aegypti. Ecce Dominus ascendet supra nubem levem, et ingredietur Aegyptum, et movebuntur simulacra Aegypti a facie ejus, et cor Aegypti tabescet in medio ejus. Moris est Scripturarum, obscuris manifesta subnectere, et quod prius sub aenigmatibus dixerint, aperta voce proferre. Unde et in praesenti loco, quia contra Aegyptum fuerat comminatus: Vae terrae obumbranti alis, quae est trans flumina Aethiopiae, et caetera quae propheticus sermo contexuit: nunc manifestiorem fecit intelligentiam, et ad ipsam comminans Aegyptum loquitur, quod nequaquam per Angelos, sed ipse Dominus veniat super nubem levem, id est, velocem, et ingrediatur 202 Aegyptum, et idola Aegypti contremiscant, tabescatque cor fortium, et Ezechielis [Al. Jeremiae] vaticinium compleatur: Disperdam simulacra, et cessare faciam idola de Memphis (Ezech. XXX, 13). Quidam totam hanc prophecyam ad Salvatoris tempora referunt, quando ingressus est super nubem levem, id est, corpus humanum, quod ex Virgine assumpserat, nullo humanae commixtionis semine praegravatum: sive quod a nube levi portatus sit, id est, corpore Virginali, et ad ingressum ejus omnes daemones contremuerint, tuncque prima idolorum ruina fuerit, praesentiam Domini ferre non sustinens.

Leamos más plenamente a Ezequiel, donde profetiza contra el Faraón y contra Egipto: y hallaremos todas estas cosas escritísimas con toda claridad (Ezeq. 29). Y lo que dice: "En estío perpetuo estarán sobre él las volátiles, y todas las bestias sobre él invernarán", o bien significa la multitud de los verdaderamente muertos, o por la misma metáfora demuestra que ha de ser vastado por todas las gentes.

(Vers. 7.) En aquel tiempo será llevado un don al Señor de los ejércitos de parte del pueblo divulso y dilacerado, del pueblo terrible, tras el cual no hubo otro: de la nación que espera, espera y es conculcada, cuya tierra arrebataron los ríos, al lugar del nombre del Señor de los ejércitos, el monte Sión. Tras la vastedad de Egipto y borrado su imperio, de ningún modo confiará Israel en la vanidad de aquella sombra, sino que se convertirá al Señor, y llevará sus dones al monte Sión, esto es, a su templo, rogándole a él solo, cuyo auxilio es verdadero y eterno. Y esto entendemos que fue hecho bajo Zorobabel y Josué, y Esdras y Nehemías. Los LXX, por lo que nosotros dijimos: "que espera, espera", y en el hebreo está escrito "que espera, espera" (con esperanza), al contrario interpretaron *ἀνέλπιστον*, esto es, "que no espera". And por esta causa dieron ocasión a Eusebio para que pensara que esto debe entenderse más de las gentes, que ni tienen esperanza, ni Testamento de Dios, ni Profetas, que de los judíos: que de parte de ellos después han de ser enviados dones a la Iglesia, que ha sido constituida en atalaya, y ofrecidas víctimas espirituales.

(Cap. XIX.—Vers. 1.) Carga de Egipto. He aquí que el Señor ascenderá sobre una nube ligera, e ingresará en Egipto, y se conmoverán los simulacros de Egipto ante su faz, y el corazón de Egipto desfallecerá en medio de él. Es costumbre de las Escrituras subyuntar lo manifiesto a lo oscuro, y proferir con voz abierta lo que antes dijeron bajo enigmas. Por lo cual también en el presente lugar, porque contra Egipto había amenazado: "¡Ay de la tierra que sombrea con alas, que está más allá de los ríos de Etiopía!", y lo demás que el discurso profético entretejió: ahora hizo más manifiesta la inteligencia, y amenazando a la misma Egipto habla, diciendo que de ningún modo por medio de Ángeles, sino el mismo Señor viene sobre una nube ligera, esto es, veloz, e ingresa en Egipto, y los ídolos de Egipto tiemblan, y desfallece el corazón de los fuertes, y se cumple el vaticinio de Ezequiel: "Dispersaré los simulacros, y haré cesar los ídolos de Menfis" (Ezeq. 30, 13). Algunos refieren toda esta profecía a los tiempos del Salvador, cuando ingresó sobre una nube ligera, esto es, el cuerpo humano que de la Virgen había asumido, no gravado por ninguna semilla de mezcla humana: o bien porque fue portado por una nube ligera, esto es, por el cuerpo Virginal, y a su ingreso todos los demonios temblaron, y entonces fue la primera ruina de los ídolos, no sosteniendo el llevar la presencia del Señor.

(Vers. 2.) Et concurrere faciam Aegyptios adversus Aegyptios, et pugnabit vir contra fratrem suum, et vir contra amicum suum, civitas adversus civitatem, et regnum adversus regnum. Ingresso Aegyptum Domino, et potentissimam gentem sui praesentia destruente, erit prima victoria dissidere Aegyptios contra Aegyptios, et adversum se rebelli odio dimicare: quod temporibus Assyriorum et Nabuchodonosor regis Babylonii factum esse, manifestum est, aliis sedentibus, et aliis repugnantibus. Quod autem haec de Babylonica captivitate praedicat, Jeremias testis est, dicens: Vitula elegans atque formosa Aegyptus, stimulator ab Aquilone veniet ei. Et rursum: Confusa est filia Aegypti, et tradita in manu populi Aquilonis (Jerem. XLVI, 20, 24). Ezechiel quoque pari prophetiae auctoritate consentiens: Et cessare, inquit, faciam multitudinem Aegypti in manu Nabuchodonosor regis Babylonis. Et iterum: Confortabo brachia regis Babylonis, daboque gladium meum in manu ejus, et confringam brachia Pharaonis. Et scient quia ego Dominus, cum dedero gladium meum in manu regis Babylonis, et extenderit eum super terram Aegypti, et dispergam Aegyptum in nationes (Ezech. XXX, 10, 24, et seqq.). Si autem ad tempora referimus Salvatoris, illud de Evangelio sumamus exemplum: Nolite putare quod veni pacem mittere super terram: non veni pacem mittere, sed gladium. Veni enim dividere virum adversus proximum suum, et filiam contra matrem suam, et nurum contra socrum suam, et inimici hominis domestici ejus (Matt. X, 34, seqq.). Et rursum in alio loco: Erunt divisi duo in tres, et 203 tres in duo: pater contra filium, et mater contra filiam, et nurus contra socrum (Luc. XII, 52, 58).

(Vers. 3.) Et disrumpetur spiritus Aegypti in visceribus ejus, et consilium ejus praecipitabo: et interrogabunt simulacra sua et divinos suos, et pythones et hariolos. Cum seditio fuerit orta in Aegypto, sive Babylonio servire cupientibus, sive nolentibus jugo ejus colla submittere: sive aliis Christo credentibus, aliis repugnantibus, disrumpetur et scindetur spiritus Aegypti, non eadem cunctis volentibus, et omne consilium eorum redigetur ad nihilum. Tunc ibunt ad simulacra sua; et divinos, et hariolos, ac vates, magicisque edoctos artibus interrogabunt, cur ista acciderint.

(Vers. 4.) Et tradam Aegyptum in manu dominorum crudelium, et rex fortis dominabitur eorum, ait Dominus Deus exercituum. Duplicem intelligentiam sequimur: vel Chaldaicorum temporum, quando a Nabuchodonosor Aegyptus expugnata est; vel Romani imperii, quando Antonio Cleopatraque superatis, Augustus Caesar Aegyptum subjugavit. Babylonios fuisse crudeles, omnis Scriptura testatur, qui parvulis non pepercerint, et suis eos jaculis vulnerarint, nec praegnantibus sint miserti. Romanum autem regnum fortissimum, et Danielis Scriptura testatur (Cap. VII), exponens quartam bestiam habentem dentes et ungues ferreos.

(Vers. 2.) Y haré que los egipcios concurran contra los egipcios, y luchará el hombre contra su hermano, y el hombre contra su amigo, ciudad contra ciudad, y reino contra reino. Habiendo el Señor ingresado en Egipto, y destruyendo por su presencia a la nación poderosísima, la primera victoria será que disientan los egipcios contra los egipcios, y combatan contra sí con odio rebelde: lo cual es manifiesto que se hizo en tiempos de los asirios y de Nabucodonosor rey de Babilonia, sentándose unos (cediendo), y repugnando otros. Que predica estas cosas sobre la cautividad babilónica, Jeremías es testigo, diciendo: "Becerra elegante y hermosa es Egipto, el estimulador del Aquilón vendrá a ella". Y de nuevo: "Confundida está la hija de Egipto, y entregada en mano del pueblo del Aquilón" (Jer. 46, 20, 24). Ezequiel también, consintiendo con igual autoridad de profecía: "Y haré", dice, "cesar la multitud de Egipto en mano de Nabucodonosor rey de Babilonia". Y otra vez: "Confortaré los brazos del rey de Babilonia, y daré mi espada en su mano, y quebrantaré los brazos de Faraón." Y sabrán que yo soy el Señor, cuando hubiere dado mi espada en la mano del rey de Babilonia, y la hubiere extendido sobre la tierra de Egipto, y dispersaré a Egipto entre las naciones (Ezeq. 30, 10, 24, y ss.). Pero si lo referimos a los tiempos del Salvador, tomemos aquel ejemplo del Evangelio: "No penséis que vine a enviar paz sobre la tierra: no vine a enviar paz, sino espada." Pues vine a dividir al hombre contra su prójimo, y a la hija contra su madre, y a la nuera contra su suegra, y los enemigos del hombre serán los domésticos suyos (Mat. 10, 34, ss.). Y de nuevo en otro lugar: "Estarán divididos dos contra tres, y tres contra dos: el padre contra el hijo, y la madre contra la hija, y la nuera contra la suegra" (Luc. 12, 52, 53).

(Vers. 3.) Y se romperá el espíritu de Egipto en sus vísceras, y su consejo precipitaré: e interrogarán a sus simulacros y a sus adivinos, y a los pitones y a los agoreros. Cuando la sedición haya surgido en Egipto, o bien entre los que desean servir al babilónico, o los que no quieren someter el cuello a su yugo: o bien entre unos que creen en Cristo y otros que repugnan, se romperá y se escindirá el espíritu de Egipto, no queriendo todos lo mismo, y todo el consejo de ellos será reducido a nada. Entonces irán a sus simulacros; e interrogarán a sus adivinos, y agoreros, y vates, y a los instruidos en artes mágicas, por qué han sucedido estas cosas.

(Vers. 4.) Y entregaré a Egipto en mano de señores crueles, y un rey fuerte dominará sobre ellos, dice el Señor Dios de los ejércitos. Seguimos una doble inteligencia: o de los tiempos caldeos, cuando por Nabucodonosor fue expugnada Egipto; o del imperio romano, cuando vencidos Antonio y Cleopatra, Augusto César subyugó a Egipto. Que los babilónicos fueron crueles, toda la Escritura testifica, que no perdonaron a los párvulos, y con sus dardos los vulneraron, ni tuvieron misericordia de las preñadas. Que el reino romano es fortísimo, también la Escritura de Daniel testifica (Cap. 7), exponiendo la cuarta bestia que tiene dientes y uñas de hierro.

(Vers. 5-7.) Et arescet aqua de mari, et fluvius desolabitur atque siccabitur, et deficient flumina, attenuabuntur et siccabuntur rivi aggerum. Calamus et juncus marcescent, nudabitur alveus rivi a fonte suo, et omnis sementis irrigua siccabitur, arescet, et non erit. Naturale est, ut cum per iram Dei captivitas venerit, indignationem ejus pestilentia subsequatur, et adversum eos qui offenderint Deum, cuncta simul elementa desaeviant. Unde scriptum est in alio Propheta (Jerem. XII), et volucres in aere deficere, et pisces in aquis, ut omnia humano usui subtrahantur. Hoc dicimus, si simpliciter siccitatem Nili fluminis et rivorum ejus voluerimus accipere. Sin autem per metaphoram: in fluvio regnum, et in rivis duces ejus intelligimus; et in virore et junco et papyro cunctam Aegypti abundantiam, ut per eas res, opes Aegypti describantur, quarum Aegyptus fertilissima est. Legamus Ezechiel, ubi rex Pharao draco magnus habitare describitur in fluminibus, et dicit: Meus est fluvius, et ego feci memetipsum. Et audit: Ponam frenum in maxillis tuis, et agglutinabo pisces fluminum tuorum in squamis tuis, et extraham te de medio fluminum tuorum, et universi pisces tui squamis tuis adhaerebunt, et projiciam te in deserto (Ezech. XXIX, 3, 4). In adventu autem Christi haec omnia τροπικῶς intelligenda sunt, juxta illud quod supra legimus: Desertum faciet Dominus mare Aegypti. Et rursum: Immittet Dominus manum suam super fluvium Aegypti violentum, et percutiet eum in septem vallibus, ita ut pertranseat eum quis calceato pede: quod scilicet omnis error Aegyptiarum aquarum, et artes maleficae, quibus subjectis populis illudebant, Christi siccentur adventu. Quodque dicit: Arescet aqua de mari, et historice possumus accipere, non mare magnum significari, sed lacum Mareotiden, eo quod Scriptura omnes congregationes aquarum appellet maria. Possunt et hyperbolice dicta intelligi. Quodque sequitur: Nudabitur alveus rivi a fonte suo, describit quod rivus et fons arescant simul.

(Vers. 8-10.) Et moerebunt piscatores, et lugebunt omnes mittentes in flumen hamum, et expandentes rete super faciem aquae marcescent. Et confundentur qui operantur linum, plectentes, et texentes subtilia: et erunt irrigua ejus flaccentia: omnes qui faciebant lacunas ad capiendos pisces. Et hoc dupliciter accipe, quod vastata Aegypto, et cuncta provincia ariditate siccata, moereant piscatores, et lugeant qui in flumen mittebant hamum, et qui operabantur retia ac sagenas, et texebant junco diversi generis vascula, id est, principes et regii generis, atque rectores: et quod in adventu Christi omnes perversi generis piscatores, qui contra Apostolicam disciplinam capiebant homines in perditionem, et stulta sapientia texebant retia et sagenas, quibus perditos irretirent, confusi sunt, et nullus aut rarus in Aegypti terra sit talis piscator. Hoc opere videmus expletum, quod Ecclesiarum tropaea consurgunt, et in omni Aegypto idola corruerunt.

(Vers. 5-7.) Y se secará el agua del mar, y el río será desolado y se secará, y faltarán los ríos, se atenuarán y se secarán los arroyos de los montículos. La caña y el junco se marchitarán, se desnudará el cauce del río desde su fuente, e toda siembra de regadío se secará, se marchitará, y no existirá. Es natural que cuando por la ira de Dios venga la cautividad, su indignación sea seguida por la pestilencia, y contra aquellos que ofendieron a Dios, todos los elementos juntos se enfurezcan. De donde está escrito en otro Profeta (Jer. 12), que tanto las aves en el aire fallan, como los peces en las aguas, para que todas las cosas sean sustraídas del uso humano. Decimos esto, si quisiéramos aceptar simplemente la sequía del río Nilo y de sus arroyos. Pero si es por metáfora: entendemos en el río el reino, y en los arroyos sus jefes; y en el verdor y el junco y el papiro toda la abundancia de Egipto, para que por esas cosas, se describan las riquezas de Egipto, de las cuales Egipto es fertilísima. Leamos a Ezequiel, donde el rey Faraón es descrito como un gran dragón que habita en los ríos, y dice: Mío es el río, y yo me hice a mí mismo. Y oye: Pondré un freno en tus mandíbulas, y pegaré los peces de tus ríos a tus escamas, y te extraeré del medio de tus ríos, y todos tus peces se adherirán a tus escamas, y te arrojaré en el desierto (Ezeq. 29:3, 4). Pero en el advenimiento de Cristo todas estas cosas deben entenderse tropológicamente, según aquello que leímos arriba: El Señor hará desierto el mar de Egipto. Y de nuevo: El Señor enviará su mano sobre el río violento de Egipto, y lo herirá en siete valles, de tal manera que uno lo atraviese con el pie calzado: que a saber, todo el error de las aguas egipcias, y las artes maléficas con las que ilusionaban a los pueblos sujetos, se sequen por el advenimiento de Cristo. Y lo que dice: Se secará el agua del mar, podemos aceptarlo también históricamente, no que se signifique el gran mar, sino el lago Mareótida, por el hecho de que la Escritura llame mares a todas las congregaciones de aguas. Pueden también entenderse como dichas por hipérbole. Y lo que sigue: Se desnudará el cauce del río desde su fuente, describe que el arroyo y la fuente se secan juntos.

(Vers. 8-10.) Y gemirán los pescadores, y se lamentarán todos los que echan en el río el anzuelo, y los que extienden la red sobre la faz del agua se marchitarán. Y se confundirán los que trabajan el lino, peinando y tejiendo cosas sutiles: y estarán sus regadíos languideciendo: todos los que hacían lagunas para capturar peces. Toma esto también doblemente: que devastada Egipto, y toda la provincia secada por la aridez, gemirán los pescadores, y se lamentarán los que en el río echaban el anzuelo, y los que trabajaban redes y sagas, y tejían de junco vasijas de diverso género, esto es, los príncipes y del género regio, y los rectores: y que en el advenimiento de Cristo todos los pescadores de género perverso, que contra la disciplina Apostólica capturaban hombres para la perdición, y con necia sabiduría tejían redes y sagas con las que enredaran a los perdidos, han sido confundidos, y ninguno o raro en la tierra de Egipto sea tal pescador. Vemos cumplido por esta obra que los trofeos de las Iglesias se levantan, y en todo Egipto los ídolos cayeron.

(Vers. 11-13.) Stulti principes Taneos, sapientes consiliarii Pharaonis dederunt consilium insipiens: quomodo dicetis Pharaoni: Filius sapientium ego, filius regum antiquorum? Ubi sunt nunc sapientes tui? annuntient tibi, et indicent, quid cogitaverit Dominus exercituum super Aegyptum. Stulti facti sunt principes Taneos, emarcuerunt principes Mempheos: deceperunt Aegyptum angulum populorum ejus. Tanim metropolim fuisse Aegypti, et Psalmista declarat, quod ibi Moyses multa signa fecerit, quae in Exodo describuntur: Posuit in Aegypto signa sua, et prodigia sua in campo Taneos (Ps. LXXVII, 11). Memphim quoque magicis artibus deditam, pristini usque ad praesens tempus vestigia erroris ostendunt. Et hoc breviter indicatur, quod Babylonia vastitate veniente, omnia Magorum consilia, et eorum qui futurorum scientiam promittebant, stultitiae coarguantur, et in adventu Christi cuncta redigantur in nihili, non invenientibus consilium Aegypti vatibus, quomodo dogma opprimant christianum. Idioma autem Scripturarum est, ut angulum pro regno ponant, eo quod populos contineat, et quasi in tota domo fortissimum sit. Unde et Christus duorum populorum parietes continens, lapis dicitur angularis (Ephes. II). Quodque intulit: Quomodo dicetis Pharaoni, filius sapientium ego, filius regum antiquorum, significat quod Egyptii heroas et deos auctores suae gentis simulent, Oron, et Isin, et Osirin, et Tiphonem.

(Vers. 14, 15.) Dominus miscuit in medio ejus spiritum vertiginis: et errare fecerunt Aegyptum in omni opere suo, sicut errat ebrius et vomens: et non erit Aegypto opus quod faciat, caput et caudam incurvantem, et refrenantem. Primum de interpretatione dicamus, et postea de his quae scripta sunt, disseremus. Pro spiritu vertiginis interpretari potest et spiritus erroris. In eo quoque quod nos transtulimus, incurvantem, et refrenantem, possumus dicere incurvum et lascivientem, ut intelligamus senem et puerum, Nos autem verbum Hebraicum AGMON (אגמון) dum celeriter quae scripta sunt vertimus, ambiguitate decepti, refrenantem diximus, quod significantius Aquila transtulit στρεβλοῦντα, id est, qui nihil recte agit, sed omne perversum, ut puerum significaret. Est igitur sensus: Stulti facti sunt principes Taneos, et sapientes consiliarii Pharaoni dederunt consilium insipiens, et emarcuerunt principes Mempheos, et deceperunt Aegyptum angulum populorum, quia Dominus miscuit eis spiritum erroris atque vertiginis, ut ignorent quid loquantur, et errare faciant Aegyptum.

(Vers. 11-13.) Los necios príncipes de Tanis, los sabios consejeros del Faraón han dado un consejo insípido: ¿cómo diréis al Faraón: soy hijo de sabios, hijo de reyes antiguos? ¿Dónde están ahora tus sabios? anuncien a ti e indiquen qué ha pensado el Señor de los ejércitos sobre Egipto. Los príncipes de Tanis se han vuelto necios, los príncipes de Menfis se han marchitado: han engañado a Egipto, el ángulo de sus pueblos. El Salmista también declara que Tanis fue metrópoli de Egipto, que allí Moisés hizo muchas señales que en el Éxodo se describen: Puso en Egipto sus señales, y sus prodigios en el campo de Tanis (Sal. 77:11). Las huellas del error de Menfis también muestran hasta el tiempo presente que estaba dedicada a las artes mágicas. Y esto brevemente se indica: que viniendo la devastación babilónica, todos los consejos de los Magos, y de los que prometían la ciencia de las cosas futuras, sean acusados de necedad, y que en el advenimiento de Cristo todas las cosas sean reducidas a nada, no encontrando consejo los videntes de Egipto sobre cómo oprimir el dogma cristiano. Es modismo de las Escrituras poner 'ángulo' por 'reino', por el hecho de que contenga los pueblos, y sea como lo más fuerte en toda la casa. De donde también Cristo, que contiene las paredes de dos pueblos, es llamado piedra angular (Ef. 2). Y lo que añadió: ¿Cómo diréis al Faraón, soy hijo de sabios, hijo de reyes antiguos?, significa que los egipcios fingen a héroes y dioses autores de su gente, Horus, e Isis, y Osiris, y Tifón.

(Vers. 14, 15.) El Señor mezcló en medio de ella un espíritu de vértigo: e hicieron errar a Egipto en toda obra suya, como yerra el borracho y el que vomita: y no habrá para Egipto obra que haga, encorvando la cabeza y la cola, y lo que refrena. Primero hablemos de la interpretación, y después disertaremos sobre estas cosas que han sido escritas. Por espíritu de vértigo puede interpretarse también espíritu de error. En aquello también que nosotros tradujimos, encorvando y refrenando, podemos decir curvado y lascivo, para que entendamos el anciano y el niño. Pero nosotros, mientras rápidamente vertemos lo que está escrito, el término hebreo AGMON (אגמון), engañados por la ambigüedad, dijimos refrenando, lo que Aquila tradujo más significativamente στρεβλοῦντα, esto es, el que nada hace rectamente, sino todo perverso, para que significara a un niño. Es, pues, el sentido: Los príncipes de Tanis se han vuelto necios, y los sabios consejeros del Faraón han dado un consejo necio, y los príncipes de Menfis se han marchitado, y han engañado a Egipto el ángulo de los pueblos, porque el Señor les mezcló espíritu de error y de vértigo, para que ignoren lo que dicen, y hagan errar a Egipto.

Et sicut ebrius et vomens egerit quod ingesserat, et ubi sit, nescit, sed jacet mentis alienae: sic nullum habebit Aegyptus opus, sive consilium, quod aut caput habeat, aut finem, aut senibus conveniat, aut pueris, quorum alii per nimiam aetatem desipiunt atque delirant, alii per lasciviam et infantiam ignorant quid agant. Hoc autem sive in Babylonia vastitate, sive in adventu Christi, et juxta litteram, et juxta spiritualem intelligentiam recipere volueris, habebit consequentiam.

(Vers. 16, 17.) In die illa erit Aegyptus quasi mulieres, et stupebunt et timebunt a facie commotionis manus Domini exercituum, quam ipse movebit super eam. Et erit terra Juda Aegypto in festivitatem: omnis qui illius fuerit recordatus, pavebit a facie consilii Domini exercituum, quod ipse cogitavit super eam. Melius reor etiam proprium errorem reprehendere, quam dum erubesco imperitiam confiteri, in errore persistere. In eo quod transtuli, Et erit terra Juda Aegypto in festivitatem, pro festivitate in Hebraico legitur AGGA (חגא), quod interpretari potest et festivitas (unde et Aggaeus in festivum vertitur) et timor, quod significantius Aquila transtulit γύρωστιν, cum aliquis pavidus, et tremens circumfert oculos, et advenientem formidat inimicum. Ergo si voluerimus in bonam partem accipere, quod recordatio Judae Aegypto sit gaudii, recte festivitas dicitur. Sin autem, ut arbitror, in timorem pro festivitate vertitur, intelligamus formidinem vel pavorem, quod cum Nabuchodonosor venerit, et omnes virorum fortium manus quasi mulierum fuerint dissolutae, etiam vocabulum Judae terrori sit Aegypto, quia dum ei vult auxilium praebere, tanta mala perpessa sit. De nostris temporibus nemo dubitat, quod comparatione Christianorum omnes Ethnici quasi mulieres sint, infirmas habentes sententias, et quidquid dixerint verti in stultitiam, dum stupeant tantam gentis conversionem, et mirentur atque intelligant manum Domini, et quicumque gentilium nominis christiani fuerit recordatus, imbecillitatem idololatriae timore fateatur.

(Vers. 18.) In die illa erunt quinque civitates in terra Aegypti loquentes lingua Chanaan, et jurantes per Dominum exercituum: civitas solis vocabitur una. Pro civitate solis, nescio quid volentes LXX interpretati sunt asedec, quam quidam nostrorum urbem justitiae interpretatur, et ductus errore, quod juxta Hebraicum ARES (חרס) scriptum sit, putat terram, quae aliis litteris scribitur. Melius ergo transtulit Symmachus, civitas solis vocabitur una: ARES enim verbum ambiguum et testa dicitur et sol, eo quod utrumque areat, et siccum sit.

Y como el borracho y el que vomita echa fuera lo que había ingerido, y no sabe dónde está, sino que yace con la mente ajena: así Egipto no tendrá obra ninguna, ni consejo, que o bien tenga cabeza, o fin, o convenga a los ancianos, o a los niños, de los cuales unos por la demasiada edad desvarían y deliran, otros por la lascivia e infancia ignoran lo que hacen. Esto, ya sea que quieras recibirlo en la devastación babilónica, o en el advenimiento de Cristo, tanto según la letra como según la inteligencia espiritual, tendrá consecuencia.

(Vers. 16, 17.) En aquel día Egipto será como mujeres, y se estupendizarán y temerán ante la faz de la conmoción de la mano del Señor de los ejércitos, que él mismo moverá sobre ella. Y la tierra de Judá será para Egipto un motivo de festividad: todo el que se acuerde de ella, temblará ante la faz del consejo del Señor de los ejércitos, que él mismo pensó sobre ella. Estimo que es mejor reprender incluso mi propio error, que por vergüenza de confesar mi impericia, persistir en el error. En aquello que traduje: Y la tierra de Judá será para Egipto un motivo de festividad, por festividad en hebreo se lee AGGA (חגא), que puede interpretarse tanto como festividad (de donde también Hageo se vierte como festivo) como temor, lo que Aquila tradujo más significativamente *γύρωσιν*, cuando alguien pávido y tembloroso gira los ojos alrededor, y teme al enemigo que se acerca. Por tanto, si quisiéramos aceptarlo en buena parte, que el recuerdo de Judá sea gozo para Egipto, rectamente se dice festividad. Pero si, como creo, se vierte en temor en lugar de festividad, entendamos la pavor o el terror, porque cuando venga Nabucodonosor, y todas las manos de los hombres fuertes estén disueltas como las de las mujeres, incluso el nombre de Judá sea terror para Egipto, porque mientras quiso ofrecerle auxilio, padeció tan grandes males. Sobre nuestros tiempos nadie duda que, en comparación con los cristianos, todos los étnicos son como mujeres, teniendo sentencias débiles, y que todo lo que digan se convierta en necedad, mientras se estupendizan ante tan gran conversión de la gente, y se admiran y entienden la mano del Señor, y quienquiera de los gentiles que se acuerde del nombre cristiano, confiese por el temor la debilidad de la idolatría.

(Vers. 18.) En aquel día habrá cinco ciudades en la tierra de Egipto que hablen la lengua de Canaán, y que juren por el Señor de los ejércitos: una se llamará ciudad del sol. Por la ciudad del sol, no sé qué queriendo interpretar los LXX dijeron asedec, la cual alguno de los nuestros interpreta como ciudad de la justicia, y llevado por el error, porque según el hebreo está escrito ARES (חרס), piensa que es tierra, que se escribe con otras letras. Por lo tanto, Símaco tradujo mejor: una se llamará ciudad del sol: pues ARES es palabra ambigua y se dice tanto tiesto como sol, por el hecho de que ambos sequen y estén secos.

Hunc locum non intelligens Onias, templum exstruxit in Aegypto in oppido Heliopoleos. Lege Josephi Historias (Joseph. lib XII, cap 9). Alii Ares, id est, ὄστρακον, hoc est, testam, urbem Ostracinem intelligi volunt, et caeteras juxta Rhinocoruram, et Casium civitates, quas usque hodie in Aegypto lingua Chananitide, hoc est, Syra loqui manifestum est: et putant e vicino Syros atque Arabas a Nabuchodonosor in illam terram fuisse translatos. Porro qui in adventu Christi, et Romano imperio prophetiam disserunt, quinque civitates, vel legem Domini, quae in Alexandria primum interpretata est, vel quinque Ecclesiae ordines, episcopos, presbyteros, diaconos, fideles, catechumenos sentiunt: aut certe spiritualem legis intelligentiam, de qua et Apostolus ait: Volo quinque verbis loqui in Ecclesiis in sensu meo, quam decem millibus verborum in lingua (I Cor. XIV): et quod una quinque civitatum appelletur civitas solis, videlicet justitiae, in cujus pennis est sanitas.

(Vers. 19-21.) In die illa erit altare Domini in medio terrae Aegypti, et titulus juxta terminum ejus Domino. Et erit in signum, et in testimonium Domino exercituum in terra Aegypti. Clamabunt enim ad Dominum a facie tribulantis: et mittet eis Salvatorem, et propugnatorem qui liberet eos. Et cognoscetur Dominus ab Aegypto, et cognoscent Aegyptii Dominum in die illa, et colent eum in hostiis, et muneribus, et vota vovebunt Domino, et solvent. Ab hoc loco usque ad finem Aegyptiae Visionis, sive Ponderis, et Judaei et nostri de Christi adventu intelligi volunt; sed illi vota sua differunt in futurum, nos quasi jam transacta retinemus. Diem autem pro tempore accipe: quamquam sub Onia Josephus haec facta contendat, qui profugus in Aegyptum, cum turba plurima Judaeorum aedificavit templum, et altare, et prophetiam Christi cassa implere temeritate conatus est. Ita autem unum altare dicitur, quomodo una fides, et unum baptisma, et una Ecclesia. Et titulus juxta terminum ejus Domino, haud dubium quin Evangelium, et Apostolorum scripta significet. Quomodo enim supra juxta Tropologicam intelligentiam terra Juda Aegypto formidabilis, sive solemnis, vetus intelligitur Testamentum: sic et titulus in terminis Aegypti, Evangeliorum historia demonstratur. Denique jungit: Et erit in signum, et in testimonium, Dominicae videlicet passionis. Tunc hi qui crediderint, concurrentibus Aegyptiis contra Aegyptios, et pugnante viro contra fratrem suum, et civitate contra civitatem dimicante: cum persecutionis tempus ingruerit, implorabunt Domini misericordiam, statimque Salvator adveniet, id est, Jesus, hoc enim in lingua nostra sonat. Et cognoscetur Dominus ab Aegyptiis, et cognoscent eum, sive persecutores qui fuerint superati, sive credentes praesenti auxilio liberati. Et colent eum in hostiis et muneribus, votaque vovebunt Domino et solvent.

No entendiendo este lugar Onías, edificó un templo en Egipto en la ciudad de Heliópolis. Lee las Historias de Josefo (Jos. lib 12, cap 9). Otros quieren que por Ares, esto es, tiesto, se entienda la ciudad de Ostracine, y las demás ciudades junto a Rinocolura y Casio, de las cuales hasta hoy es manifiesto que hablan en Egipto la lengua cananita, esto es, siria: y piensan que de la cercanía los sirios y árabes fueron trasladados a aquella tierra por Nabucodonosor. Por lo demás, quienes disertan la profecía sobre el advenimiento de Cristo y el imperio romano, sienten que las cinco ciudades son o la ley del Señor, que fue interpretada primero en Alejandría, o cinco órdenes de la Iglesia: obispos, presbíteros, diáconos, fieles, catecúmenos: o ciertamente la inteligencia espiritual de la ley, de la cual también el Apóstol dice: Prefiero decir cinco palabras en las Iglesias en mi sentido, que diez mil palabras en lengua (1 Cor. 14): y que una de las cinco ciudades sea llamada ciudad del sol, a saber, de la justicia, en cuyas alas está la salud.

(Vers. 19-21.) En aquel día habrá un altar del Señor en medio de la tierra de Egipto, y un título junto a su término para el Señor. Y será por señal, y por testimonio al Señor de los ejércitos en la tierra de Egipto. Pues clamarán al Señor ante la faz del tribulador: y les enviará un Salvador, y un propugnador que los libre. Y será conocido el Señor por Egipto, y conocerán los egipcios al Señor en aquel día, y le darán culto en hostias, y dones, y votos votarán al Señor, y los cumplirán. Desde este lugar hasta el fin de la Visión Egipcia, o del Ponderis, tanto los judíos como los nuestros quieren que se entienda sobre el advenimiento de Cristo; pero aquellos difieren sus votos al futuro, nosotros los retenemos como ya transcurridos. Toma 'día' por 'tiempo': aunque bajo Onías contienda Josefo que estas cosas se hicieron, quien prófugo en Egipto, con una turba muy numerosa de judíos edificó un templo, y un altar, e intentó cumplir la profecía de Cristo con vana temeridad. Pero se dice un altar, como una es la fe, y uno el bautismo, y una la Iglesia. Y un título junto a su término para el Señor, no hay duda de que significa el Evangelio y los escritos de los Apóstoles. Pues así como arriba, según la inteligencia tropológica, la tierra de Judá, formidable o solemne para Egipto, se entiende como el Antiguo Testamento: así también el título en los términos de Egipto, se demuestra como la historia de los Evangelios. Finalmente une: Y será por señal, y por testimonio, a saber, de la pasión del Señor. Entonces estos que hubieren creído, concurriendo egipcios contra egipcios, y luchando el hombre contra su hermano, y combatiendo ciudad contra ciudad: cuando el tiempo de la persecución sobreviniere, implorarán la misericordia del Señor, y al instante vendrá el Salvador, esto es, Jesús, pues esto suena en nuestra lengua. Y será conocido el Señor por los egipcios, y lo conocerán, ya sean los perseguidores que hubieren sido superados, o los creyentes librados por el auxilio presente. Y le darán culto en hostias y dones, y votos votarán al Señor y los cumplirán.

Respondeant Judaei: Lege praeceptum est, ut altare non fiat nisi in loco uno quem elegerit Dominus Deus, et hostiae tantum a Sacerdotibus Leviti generis.

(Vers. 22.) Et percutiet Dominus Aegyptum plaga, et sanabit eam: et convertentur ad Dominum, et placabitur eis, et sanabit eos. Quem enim diligit Dominus, corripit, castigat autem omnem filium quem recipit. Persecutio non ad negationem credentium, sed ad probationem pertinet, et coronam.

(Vers. 23.) In illa die erit via de Aegypto in Assyrios, et intrabit Assyrius in Aegyptum, et Aegyptius in Assyrios: et servient Aegyptii Assur. Ante adventum Christi unaquaeque gens suum habebat regem, et de alia ad aliam nullus ire poterat nationem: in Romano autem imperio unum facta sunt omnia. Doctus lector veteres revolvat historias, et ab Euphrate usque ad Tigrim, omnem in medio regionem Assyriorum fuisse cognoscat. Ergo quos veteres Assyrios, nunc nos vocamus Syros, a parte totum appellantes. Quod autem dicitur: Aegyptii servient Syris, vel sic accipiendum, quod Romanae legiones Syro instructae (Al. instructo) milite Aegyptum custodiant, aut quod utriusque gentis inter se commercia sint, et abundantiam Aegypti Syriae suscipiant civitates, sicut econtrario Palaestinae et Phoenicis bonis Aegyptus irrigetur. Quidam nostrorum male haec ad mille annos referunt, et more Judaico in consummatione mundi futura pronuntiant, quando Antichristus de Assyriis veniens, Aegyptum Aethiopiamque possederit.

(Vers. 24, 25.) In die illa erit Israel tertius Aegyptio et Assyrio, benedictio in medio terrae, cui benedixit Dominus exercituum, dicens, Benedictus populus meus Aegypti, et opus manuum mearum Assyrio: haereditas autem mea Israel. Nequaquam Israel inter Aegyptum et Assyrium medius elidetur, nunc Antiochis et Demetriis ad se Judae trahentibus regnum, nunc Ptolemaeis possessionem ejus sibi vindicantibus; sed et ipsa sub Romano imperio, ac per hoc Christi imperio constituta, erit ejus conditionis, cujus et Aegyptus et Assyrii, et benedicetur in omni terra. Quia ex Sion exibit lex, et verbum Domini de Jerusalem. Tunc dicetur a Domino: Benedictus populus meus Aegypti: quando nequaquam Moyse, sed Christo Domino praeeunte, infinita hominum millia solitudines repleverint, et Pharaone submerso, dixerint in deserto: Cantemus Domino, gloriose enim magnificatus est: equum, et ascensorem dejecit in mare (Exod. XV, 1). Tunc et opus manuum Domini erit in Assyriis; hae enim vel maximae gentes monachorum florent examinibus, Aegyptus, et Mesopotamia, et pari inter se pietate contendunt. Haereditas autem Christi Israel, hoc est, nativitatis, et crucis, et resurrectionis, ascensionisque ejus loca, ad quae de toto orbe concurritur.

Respondan los judíos: En la Ley está mandado que no se haga altar sino en un solo lugar que hubiere elegido el Señor Dios, y las hostias solamente por los Sacerdotes de la tribu de Leví.

(Vers. 22.) Y herirá el Señor a Egipto con una plaga, y la sanará: y se convertirán al Señor, y él se aplacará con ellos, y los sanará. Pues a quien ama el Señor, reprende, y castiga a todo hijo que recibe. La persecución no pertenece a la negación de los creyentes, sino a la prueba y a la corona.

(Vers. 23.) En aquel día habrá un camino de Egipto a los asirios, y entrará el asirio en Egipto, y el egipcio en los asirios: y servirán los egipcios a Asur. Antes del advenimiento de Cristo cada gente tenía su rey, y de una nación a otra ninguno podía ir: en el imperio romano, en cambio, todas las cosas se hicieron una. El lector docto revuelva las antiguas historias, y conozca que desde el Éufrates hasta el Tigris, toda la región en medio fue de los asirios. Por tanto, a los que los antiguos llamaron asirios, nosotros ahora llamamos sirios, denominando el todo por la parte. Lo que además se dice: Los egipcios servirán a los sirios, o ha de aceptarse así, que las legiones romanas provistas de soldado sirio custodien Egipto, o que haya comercios entre ambas gentes entre sí, y las ciudades de Siria reciban la redundancia de Egipto, como por el contrario Egipto sea irrigado por los bienes de Palestina y Fenicia. Algunos de los nuestros refieren mal esto a los mil años, y al modo judaico pronuncian que estas cosas habrán de ser en la consumación del mundo, cuando el Anticristo viniendo de los asirios posea Egipto y Etiopía.

(Vers. 24, 25.) En aquel día Israel será el tercero para el egipcio y el asirio, una bendición en medio de la tierra, a la que bendijo el Señor de los ejércitos, diciendo: Bendito mi pueblo de Egipto, y la obra de mis manos para el asirio: mi heredad, en cambio, Israel. De ninguna manera será Israel aplastado en medio entre Egipto y el asirio, atrayendo ahora hacia sí el reino los Antíocos y los Demetrios, ahora reivindicando para sí su posesión los Tolomeos; sino que ella misma también, constituida bajo el imperio romano, y por esto el imperio de Cristo, será de aquella condición de la que son tanto Egipto como los asirios, y será bendecida en toda la tierra. Porque de Sion saldrá la ley, y la palabra del Señor de Jerusalén. Entonces se dirá por el Señor: Bendito mi pueblo de Egipto: cuando no yendo delante Moisés, sino Cristo el Señor, infinitos miles de hombres hayan llenado las soledades, y sumergido el Faraón, hayan dicho en el desierto: Cantemos al Señor, porque gloriosamente ha sido magnificado: al caballo y al jinete arrojó en el mar (Éx. 15:1). Entonces también la obra de las manos del Señor estará en los asirios; pues estas gentes, las más grandes, florecen con enjambres de monjes, Egipto y Mesopotamia, y contienden entre sí con igual piedad. La heredad de Cristo, en cambio, es Israel, esto es, los lugares de su nacimiento, y de su cruz, y de su resurrección, y de su ascensión, a los cuales se concurre desde todo el orbe.

(Cap. XX.---Vers. 1.) Anno quo ingressus est Thartam in Azolum, cum misisset eum Sargon rex Assyriorum, et pugnasset contra Azotum, et cepisset eam. In tempore illo locutus est Dominus in manu Isaiae filii Amos, dicens: Vade et solve saccum tuum de lumbis tuis, et calceamenta tua tolle de pedibus tuis: et fecit sic, vadens nudus et discalceatus. Dixitque Dominus: Sicut ambulavit servus meus Isaias nudus et discalceatus, trium annorum signum, et portentum erit super Aegyptum, et super Aethiopiam. Sic minabit rex Assyriorum captivitatem Aegypti, et transmigrationem Aethiopiae, juvenum et senum nudam et discalceatam, discoopertis natibus, ignominiam Aegypti. Et timebunt, et confundentur ab Aethiopia spe sua, et ab Aegypto gloria sua. Et dicet habitator insulae hujus in die illa: Ecce haec erat spes nostra, ad quos confugimus in auxilium, ut liberaret nos a facie regis Assyriorum, et quomodo effugere poterimus nos?

Totam posuimus capituli hujus continentiam, ut per partes singula disseramus. Azotus quae Hebraice dicitur ESDOD (אשדוד), urbs fuit potentissima Palaestinae de quinque urbibus: hanc Sargon rex Assyriorum, qui septem nominibus appellatur, misso duce exercitus sui, cui nomen erat Thartan, cepit et tenuit. Eo igitur tempore quo vicina civitas capta est, praecipitur Isaiae, ut deposita saccea tunica (hic enim erat habitus prophetalis populi delicta plangentis), et calceamentis e pedibus, quae LXX caligas vocant, nudus et discalceatus incederet, typum praebens captivitatis Aegyptiae et Aethiopum, qui Aegyptiis in adjutorium fuerant: quod quomodo Isaias nudus ambularet, et foeditatem cernentibus nudis natibus demonstraret: ita omnis Aegyptus atque Aethiopia, populante Assyrio, nudae fierent, et nihil omnino in terra remaneret. Nec hoc aliquis putet superiori felicitati, quae Aegyptiis repromittitur, esse contrarium: quia ibi post mala de futura beatitudine praedicatur: hic autem praesens narratur captivitas, per quam deleto Israel et Damasco, et Philistiim, recta via perrexit Aegyptum, et ipsos pariter Aethiopesque superavit. Quod ne cui videatur ambiguum, ipsius Isaiae ponamus testimonium: Reversus autem Rapsaces, invenit regem Assyriorum praeliantem adversus Lobnam: audierat enim quia profectus esset de Lachis: et audivit de Tharaca rege Aethiopiae dicentes: Egressus est ut pugnet contra te (IV Reg. XIX, 8, 9). Simulque discimus obedientiam prophetarum, quod vir nobilis (tradunt enim Hebraei Isaiam socerum fuisse Manasse filii Ezechiae regis Juda) non erubuerit nudus incedere; sed Dei praeceptis nihil honestius judicans, deposuerit saccum, quo abjecto nudus fuerit, unam prius habens tunicam, et ipsam cilicinam. Quod autem dicitur: Trium annorum signum, et portentum erit super Aegyptum et super Aethiopiam, hoc significat, quod tribus annis ab Assyriis Aegyptus vastanda sit et Aethiopia.

(Cap. XX.---Vers. 1.) El año en que entró Tartán en Azoto, cuando lo hubo enviado Sargón, rey de los asirios, y hubo luchado contra Azoto, y la hubo tomado. En aquel tiempo habló el Señor por mano de Isaías hijo de Amós, diciendo: Ve y suelta el saco de tus lomos, y quita el calzado de tus pies: y lo hizo así, andando desnudo y descalzo. Y dijo el Señor: Como anduvo mi siervo Isaías desnudo y descalzo, será señal y portento de tres años sobre Egipto, y sobre Etiopía. Así llevará el rey de los asirios la cautividad de Egipto, y la trasmigración de Etiopía, de jóvenes y de ancianos, desnuda y descalza, descubiertas las nalgas, para ignominia de Egipto. Y temerán, y se confundirán por Etiopía su esperanza, y por Egipto su gloria. Y dirá el habitante de esta isla en aquel día: He aquí, esta era nuestra esperanza, a los cuales nos refugiamos en busca de auxilio, para que nos librara de la faz del rey de los asirios, ¿y cómo podremos escapar nosotros?

Hemos puesto toda la continuación de este capítulo, para que por partes disertemos cada punto. Azoto, que en hebreo se dice ASDOD (אשדוד), fue una ciudad muy poderosa de Palestina de entre las cinco ciudades: a esta, Sargón rey de los asirios, que es llamado con siete nombres, habiendo enviado al jefe de su ejército, cuyo nombre era Tartán, la tomó y la retuvo. En aquel tiempo, pues, en que la ciudad vecina fue capturada, se prescribe a Isaías que, depuesta la túnica de saco (pues este era el hábito profético que lloraba los delitos del pueblo), y el calzado de los pies, que los LXX llaman cáligas, anduviera desnudo y descalzo, ofreciendo el tipo de la cautividad egipcia y de los etíopes, que habían sido auxilio para los egipcios: que como Isaías andaba desnudo, y demostraba la fealdad a los que miraban con las nalgas desnudas, así todo Egipto y Etiopía, asolando el asirio, se volvieran desnudas, y nada absolutamente quedara en la tierra. Ni piense alguien que esto es contrario a la felicidad superior que se promete a los egipcios: porque allí, después de los males, se predica sobre la futura bienaventuranza; pero aquí se narra la presente cautividad, por la cual, destruidos Israel y Damasco, y los filisteos, por camino recto se dirigió a Egipto, y venció paritariamente a los mismos y a los etíopes. Para que esto no parezca ambiguo a nadie, pongamos el testimonio del mismo Isaías: Vuelto, pues, Rabsaces, encontró al rey de los asirios peleando contra Lobna: pues había oído que se había marchado de Laquis: y oyó acerca de Tharaca rey de Etiopía que decían: Ha salido para luchar contra ti (4 Reyes 19:8, 9). Y al mismo tiempo aprendemos la obediencia de los profetas, que un varón noble (pues transmiten los hebreos que Isaías fue suegro de Manasés hijo de Ezequías rey de Judá) no se avergonzó de andar desnudo; sino que juzgando nada más honesto que los preceptos de Dios, depuso el saco, arrojado el cual estuvo desnudo, teniendo antes una sola túnica, y esta de cilicio. Lo que además se dice: Señal y portento de tres años será sobre Egipto y sobre Etiopía, esto significa que por tres años Egipto y Etiopía habrán de ser devastadas por los asirios.

Tunc, inquit, dicet habitator insulae hujus, hoc est, Jerusalem quae vicinarum gentium fluctibus tunditur: Haeccine erat spes nostra? et ad hos confugimus, ut nobis praeberent auxilium, qui se de captivitatis malo eruere non quiverunt? Est igitur hic ordo providentiae Dei, omne hominum genus ineffabili judicio dispensantis. Contra Dei iram Israel speravit in Damasco: diruatur civitas quae adversum illius voluntatem impiis praestat auxilium. Judas speravit in Aegyptiis: et Aegyptus destruatur. Aegyptii confisi sunt in Aethiopibus: Aethiopes quoque vincantur ab Assyriis. Assyrii superbierunt, non Dei, sed suarum virium arbitrantes esse victoriam: et ipsi vincantur a Babyloniis. Babylon elevavit contra Deum caput: et ipsa a Medis Persisque superetur. Persae et Medi ex parte persecuti sunt populum Dei, et aries saevissimus ad Orientem et Occidentem omnes populos ventilavit; veniat hircus Alexander, et conterat eum pedibus suis. Et iste qui ultra modum erectus est, veneno pereat, regnumque ejus dividatur in partes: et cum multo tempore inter se collisum fuerit, Romano vincente, populetur. Romanus ipse ferratis dentibus unguibusque sanctorum carnes, et cruento ore laceravit: excidatur lapis de monte sine manibus, et potentissimum primum regnum ac ferreum, deinde fragile et infirmum, in testarum modum conterat (Daniel. II).

(Cap. XXI.---Vers. 1.) Onus deserti maris. Nisi in consequentibus hujus capituli legerem: Babylon dilecta facta est mihi in miraculum. Et iterum: Cecidit, cecidit Babylon, et omnia sculptilia deorum ejus contrita sunt in terra. Et supra: Ascende Elam, et obside Mede: dubitarem quod esset hoc Pondus, quod deserto mari imponitur: Perspicuum ergo est, quod desertum mare Babylon appellatur, Jeremia dicente ex persona Dei: Et desertum faciam mare ejus, et siccabo terram illius, et erit Babylon in tumulos arenarum (Jerem. LI, 36, 37). Mare autem propter multitudinem habitantium dicitur. Unde et supra Aegypti multitudo mari comparata est. Desertum faciet Dominus mare Aegypti. Quod autem Medi et Persae pugnaverint contra Babylonem, et subverterint eam, in supradicto Jeremia legimus: Acuite sagittas, implete pharetras. Suscitabit Dominus spiritum regum Medorum et contra Babylonem mens ejus, ut perdat eam, quoniam ultio Domini est, ultio Templi sui. Super muros Babylonis levate signum, augete custodiam, elevate custodes, praeparate insidias: quia cogitavit Dominus, et fecit quaecumque locutus est contra Babylonis habitatores.

Entonces, dice, dirá el habitante de esta isla, esto es, Jerusalén, que es golpeada por las olas de las gentes vecinas: ¿Esta era nuestra esperanza? ¿y a estos nos refugiamos para que nos prestaran auxilio, los cuales no pudieron librarse a sí mismos del mal de la cautividad? Es, pues, este el orden de la providencia de Dios, que dispensa a todo el género humano con inefable juicio. Contra la ira de Dios, Israel esperó en Damasco: sea destruida la ciudad que contra su voluntad presta auxilio a los impíos. Judá esperó en los egipcios: y sea destruido Egipto. Los egipcios confiaron en los etíopes: sean los etíopes también vencidos por los asirios. Los asirios se ensoberbecieron, no de Dios, sino de sus propias fuerzas juzgando que era la victoria: y sean ellos también vencidos por los babilonios. Babilonia elevó contra Dios la cabeza: y sea ella también superada por los medos y persas. Los persas y medos en parte persiguieron al pueblo de Dios, y el carnero saquísimo hacia el Oriente y Occidente ventiló a todos los pueblos; venga el macho cabrío Alejandro, y lo triture con sus pies. Y este que fue erigido más allá de la medida, muera por veneno, y su reino sea dividido en partes: y cuando por mucho tiempo se hubiere colisionado entre sí, venciendo el romano, sea asolado. El romano mismo con dientes de hierro y garras desgarró las carnes de los santos, y con boca sangrienta; sea cortada la piedra del monte sin manos, y el poderosísimo primer reino y férreo, después frágil y débil, lo triture al modo de los tiestos (Dan. 2).

(Cap. XXI.---Vers. 1.) La carga del desierto del mar. A menos que leyera en las partes siguientes de este capítulo: Babilonia amada se me ha convertido en milagro. Y de nuevo: Cayó, cayó Babilonia, y todas las esculturas de sus dioses están trituradas en la tierra. Y arriba: Sube, Elam, y sitia, Medo: dudaría qué fuera esta Carga, que se impone al desierto del mar: Es perspicuo, pues, que el desierto del mar se llama Babilonia, diciendo Jeremías desde la persona de Dios: Y haré desierto su mar, y secaré la tierra de ella, y será Babilonia montones de arenas (Jer. 51:36, 37). Se llama mar, además, por la multitud de los habitantes. De donde también arriba la multitud de Egipto fue comparada al mar. El Señor hará desierto el mar de Egipto. Que los medos y persas, por otra parte, lucharon contra Babilonia y la subvirtieron, lo leemos en el mencionado Jeremías: Aguzad las saetas, llenad las aljabas. Suscitará el Señor el espíritu de los reyes de los Medos (Jer. 51) y contra Babilonia está su mente, para que la pierda, porque es la venganza del Señor, la venganza de su Templo. Sobre los muros de Babilonia levantad el signo, aumentad la custodia, elevad los custodios, preparad las celadas: porque pensó el Señor, e hizo todo lo que habló contra los habitantes de Babilonia.

Et rursum: Levate signum in terra, clangite buccina in gentibus, sanctificate super eam gentes, annuntiate contra illam regibus Ararat, Menni, et Ascenez, numerate contra eam Tapsar, adducite equum quasi bruchum aculeatum. Sanctificate contra eam gentes, reges Mediae, duces ejus et universus magistratus ejus, cunctamque terram potestatis ejus. Et commovebitur terra, et turbabitur, quia vigilavit contra Babylonem cogitatio Domini, ut ponat terram Babylonis desertam, et inhabitabilem (Jerem. LI, 11, seqq.).

(Vers. I, 2.) Sicut turbines ab Africo veniunt, de deserto venit de terra horribili. Visio dura nuntiata est mihi. Vox Babylonii populi timentis inducitur, sive ipsius Babylonis, quod audiat Medos et Elamitas contra se exercitum praeparare, et venire de solitudine, ponitque comparationis exemplum. Sicut, inquit, ab Africo vento vehemens tempestas venire consuevit: ita mihi de solitudine vastitas venit, de terra horribili, cujus ne nomen quidem audire possum absque formidine. Visio dura nuntiata est mihi: quid enim durius quam praesens captivitas? Qui incredulus est, infideliter agit: et qui depopulator est, vastat. Potest in Hebraeo ita legi: Qui caedis, caede; et qui vastas, vasta, ut ad ipsum Elamitem et Medum prophetiae vaticinium dirigatur, hortantis eum implere quod coepit, intrepidum ascendere, obsidere potentissimam civitatem. Sin autem sic legitur, ut transtulimus, quasi de persona tertia dicatur, qui incredulus est, infideliter agit: et qui depopulator est, vastat: cum superioribus copulandum est, in quibus sibi Babylon visionem duram praedicat nuntiatam. Ascende Elam, obside Mede: omnem gemitum ejus cessare feci. Ne timeas, inquit, o Persa et Mede, Babylonis multitudinem, ne illius praeteritam potentiam reformides: omnem gemitum ejus ac pondus, quo te ante premere consueverat, cessare feci: seu quod nullus jam gemat et doleat pressus potentia Babylonis: seu quod tantis malis oppressa sit ipsa Babylon, ut ne gemitum quidem liberum habeat.

(Vers. 3, 4.) Propterea repleti sunt lumbi mei dolore: angustia possedit me, sicut angustia parientis: corrui cum audirem, conturbatus sum cum viderem. Emarcuit cor meum, tenebrae obstupefecerunt me. Babylon, dilecta mea, posita est mihi in miraculum.

Prophetae ideo obscuri sunt, quia personae in his plurimae commutantur. Ergo et nunc vox Isaiae inducitur plangentis Babylonem spiritu prophetali, quod tanta mala super eam ventura sint, ut ipse qui narrat, timore superatus nequeat in verba prorumpere, videns tantae multitudinis sanguinem fundi: et misericordiae motus affectu (homo enim de hominibus loquitur) non minus doleat, quam mulier ululare in partu solet; sed conturbatus et trepidus, et in terram corruens, caligantibus oculis nesciat quid loquatur.

Y de nuevo: Levantad el signo en la tierra, tocad la bocina en las gentes, santificad sobre ella a las gentes, anunciad contra ella a los reyes de Ararat, Menni y Ascenez, numerad contra ella a Tapsar, traed al caballo como pulgón aguijonado. Santificad contra ella a las gentes, a los reyes de Media, a sus jefes y a todo su magistrado, y toda la tierra de su potestad. Y se conmoverá la tierra, y se turbará, porque vigiló contra Babilonia el pensamiento del Señor, para poner la tierra de Babilonia desierta e inhabitable (Jer. 51:27, sigs.).

(Vers. 1, 2.) Como los torbellinos vienen del Áfrico, del desierto viene de tierra horrible. Visión dura se me ha anunciado. Se introduce la voz del pueblo babilonio temiendo, o de la misma Babilonia, de que oiga que los medos y elamitas preparan el ejército contra ella, y vienen de la soledad, y pone un ejemplo de comparación. Como, dice, del viento Áfrico suele venir una tempestad vehemente: así de la soledad me viene la vastedad, de tierra horrible, cuyo nombre ni siquiera puedo oír sin pavor. Visión dura se me ha anunciado: ¿pues qué hay más duro que la presente cautividad? El que es incrédulo, actúa infielmente: y el que es despoblador, asola. Puede leerse así en el hebreo: El que matas, mata; y el que asolas, asola, para que al mismo elamita y medo se dirija el vaticinio de la profecía, exhortándolo a cumplir lo que empezó, a subir intrépido, a sitiar la poderosísima ciudad. Pero si se lee así, como nosotros tradujimos, como si se dijera de una tercera persona, el que es incrédulo, actúa infielmente: y el que es despoblador, asola: se ha de acoplar con lo superior, en lo cual Babilonia se predica que le ha sido anunciada una visión dura. Sube Elam, sitia Medo: hice cesar todo su gemido. No temas, dice, oh persa y medo, la multitud de Babilonia, ni de su pasada potencia te amedrentes: todo su gemido y carga, con que antes solía oprimirte, lo hice cesar: o porque ya ninguno gime y se duele oprimido por la potencia de Babilonia; o porque por tan grandes males esté oprimida la misma Babilonia, que ni siquiera tenga gemido libre.

(Vers. 3, 4.) Por eso mis lomos se han llenado de dolor: la angustia se apoderó de mí, como la angustia de la que da a luz: caí al oírlo, me conturbé al verlo. Se marchitó mi corazón, las tinieblas me han estupefacto. Babilonia, mi amada, se me ha convertido en milagro.

Los profetas son oscuros por esto mismo, porque en ellos se cambian muchísimas personas. Por tanto, también ahora se introduce la voz de Isaías lamentando a Babilonia en espíritu profético, porque tantos males han de venir sobre ella que él mismo que lo narra, superado por el temor, no puede prorrumpir en palabras, viendo derramarse la sangre de tanta multitud: y movido por el afecto de la misericordia (pues un hombre habla de hombres), no se duele menos de lo que una mujer suele aullar en el parto; sino que conturbado y trépido, y cayendo en tierra, con los ojos oscurecidos no sabe qué habla.

Pro eo autem quod nos vertimus: Babylon, dilecta mea, in Hebraeo legitur, NESEPH ESCI (); et est ipsum verbum quod in principio Babylonii Oneris posuimus, super montem caliginosum: pro caliginoso enim, seu tenebroso scriptum est Neseph. Proprieque haec urbs sic vocatur, propter altitudinem et erectum usque ad coelum superbiae verticem.

(Vers. 5.) Pone mensam, contemplare in specula comedentes et bibentes: surgite, principes, arripite clypeum. Locus iste dupliciter accipitur: o Medi et Elamitae, quibus supra dixi: ascende Elam, obside Mede, sumite cibum, futuro vos praelio praeparate, ne postquam dimicationis tempus advenerit, lassitudo vos retrahat. Cumque comederitis et biberitis, surgite, arma corripite, Babylonium debellate. Quodque ait, contemplare in specula, hoc sensu legitur: diligenter quae ventura sunt, prospice. Potest et sic intelligi: o Babylon, para Balthasar filio Evilmarodach nepoti Nabuchodonosor regi tuo mensam atque convivium, et vide quid post cibum eveniat, in quo scortis et concubinis in vasis Domini propinabit. O principes, qui cum rege accumbitis, Medos autem Persasque significat, surgite et ad interficiendum regem arma corripite. Hoc plenius in Danielis volumine discimus (Cap. V).

(Vers. 6 seqq.) Haec enim mihi dixit Dominus: vade et pone speculatorem, et quodcumque viderit, annuntiet. Et vidit currum duorum equitum, ascensorem asini, et ascensorem cameli. Et contemplatus est diligenter multo intuitu, clamavitque leo: super speculam Domini ego sum stans jugiter per diem, et super custodiam meam ego sum stans totis noctibus. Ecce iste venit ascensor vir bigae equitum, et respondit et dixit: cecidit, cecidit Babylon, et omnia sculptilia deorum ejus contrita sunt in terra. Tritura mea, et fili areae meae, quae audivi a Domino exercituum Deo Israel, annuntiavi vobis.

Causas reddit superioris formidinis, quare angustia possederit eum sicut parturientem, et corruerit audiens, et perterritus sit, ac tenebroso horrore circumdatus. Haec, inquit, dixit Dominus mihi: vade et constitue speculatorem, ut spiritu prophetali tibi futura praenuntiet; quem cum posuissem in speculam, vidit venientem bigam, et aurigam desuper, asinumque, et camelum currum trahere. Significat autem Cyrum Persarum regem atque Medorum, cum parvo et magno imperio venientem. Persae enim ante Cyrum ignobiles erant, et nullius inter gentes loci habebantur: Medi semper potentissimi.

En lugar de aquello que nosotros tradujimos: 'Babilonia, amada mía', en el hebreo se lee NESEPH ESCI (); y es la misma palabra que pusimos al principio de la Carga de Babilonia, 'sobre el monte caliginoso': pues en lugar de 'caliginoso' o 'tenebroso' está escrito Neseph. Y propiamente esta ciudad es llamada así por su altura y por la cumbre de su soberbia erigida hasta el cielo.

(Vers. 5.) Pon la mesa, contempla en la atalaya a los que comen y beben: levantaos, príncipes, tomad el escudo. Este pasaje se toma de dos maneras: oh Medos y Elamitas, a quienes dije arriba: 'sube Elam, sitia Medo', tomad alimento, preparaos para el futuro combate, no sea que después de que llegue el tiempo de la lucha, el cansancio os retraiga. Y cuando hayáis comido y bebido, levantaos, tomad las armas, venced al babilonio. Y lo que dice, 'contempla en la atalaya', se lee en este sentido: mira diligentemente lo que ha de venir. También puede entenderse así: oh Babilonia, prepara para Baltasar, hijo de Evilmerodach, nieto de Nabucodonosor tu rey, la mesa y el convite, y mira qué sucede después de la comida, en la cual brindará a las meretrices y concubinas en los vasos del Señor. Oh príncipes, que os sentáis a la mesa con el rey, pero significa a los medos y persas, levantaos y tomad las armas para matar al rey. Esto lo aprendemos más plenamente en el volumen de Daniel (Cap. 5).

(Vers. 6 sigs.) Pues así me ha dicho el Señor: Ve y pon un centinela, y todo lo que vea, que lo anuncie. Y vio un carro de dos jinetes, un jinete en un asno, y un jinete en un camello. Y contempló diligentemente con mucha atención, y clamó como un león: Sobre la atalaya del Señor estoy yo de pie continuamente durante el día, y sobre mi guardia estoy yo de pie todas las noches. He aquí que viene este jinete, un hombre en un carro de jinetes, y respondió y dijo: Cayó, cayó Babilonia, y todas las esculturas de sus dioses están trituradas en la tierra. Trilla mía, e hijo de mi era, lo que oí del Señor de los ejércitos, Dios de Israel, os lo he anunciado.

Explica las causas del pavor anterior, por qué la angustia se apoderó de él como de una parturienta, y por qué cayó al oírlo, y se aterró, y se vio rodeado de un horror tenebroso. Estas cosas, dice, me dijo el Señor: Ve y constituye un centinela, para que por espíritu profético te preanuncie lo futuro; al cual, cuando hube puesto en la atalaya, vio venir un carro de dos caballos, y al auriga encima, y a un asno y un camello tirando del carro. Significa, además, a Sargón, rey de los asirios, viniendo con un pequeño y gran imperio. Pues los persas antes de Ciro eran innobles, y no tenían lugar alguno entre las naciones: los medos fueron siempre poderosísimos.

Iste ergo unus ascensor, duarum gentium fultus exercitu, venit contra Babylonem: et speculator ille qui positus erat, ut ventura prospiceret, clamavit quasi leo, sive ipse propheta appellatur leo. Et quia dubium erat de persona speculatoris, qui Cyrum viderat ascendentem, ipse exponit manifestius, et ait: Super speculam Domini ego sum stans jugiter per diem, speculatorem Domini se esse pronuntians, qui semper positus in officio prophetali, et diebus ac noctibus Domini parens imperio, quodcumque jusserit loquitur. Quid igitur clamavit leo: Ecce iste venit ascensor vir bigae equitum: haud dubium quin Cyrus indicetur. Et respondit et dixit ipse leo qui supra clamaverat: Cecidit, cecidit Babylon, et omnia sculptilia deorum ejus contrita sunt in terra. Vastante enim ascensore bigae, Babylon usque in aeternum deleta est, et Belis templum omniaque idola usque ad solum strata. Quod autem sequitur: Tritura mea, et fili areae meae, ad Jerusalem apostropham facit, et ad Templum quod in area Ornae situm est, dicitque ad eam: o Jerusalem, et populefili Templi mei, non tibi videatur incredulum esse quod dixi: non mea enim verba sunt, sed Domini et per os meum illius verba resonarunt. Quidam putant, sed male, hoc non ad Jerusalem, sed ad Babylonem dici, de qua et supra Babylon dilecta mea posita est mihi in miraculum; et esse sensum: quae contrivisti me, eris et ipsa contrita, non meo sermone, sed Domini potestate, quae tibi haec ventura praenuntiat. Quid sibi autem voluerint in hoc loco LXX interpretes, ut pro leone, qui Hebraice dicitur ARIA, uriam transtulerint, non satis intelligo, praesertim cum supradictus sacerdos Urias, qui vocatur in testimonium, aliis litteris scriptus sit.

(Vers. 11, 12.) Onus Duma. Ad me clamat ex Seir: custos, quid de nocte? custos, quid de nocte? Et dixit custos, venit mane et nox: si quaeritis, quaerite, convertimini, venite. Pro Duma, LXX Idumaeam ponunt. Est autem Duma non tota Idumaea provincia, sed quaedam ejus regio quae ad Austrum vergit, et ab urbe Palaestinae, quae hodie dicitur Eleutheropolis, viginti distat millibus: juxta quam sunt montes Seir, sumpto ab auctore nomine; Seir quippe interpretatur hispidus et pilosus, quod Esau fuit.

In Abdia propheta plenius super hac gente a nobis disputatum est: in quo necesse fuit veterem historiam revolvere, et Ezechielis Jeremiaeque easdem in testimonium trahere Visiones, et maxime prophetiam contra montem Seir (Ezech. XXV et XXXV, Jerem. XLIX). Et illud de Psalmis: In Idumaeam extendam calceamentum meum. Et alibi: Tabernacula Idumaeorum et Ismahelitae, Moab, et Agareni, Gebal et Ammon, et Amalech (Ps. LIX, 10; Ps. LXXXII, 7, 8).

Por tanto, este único jinete, apoyado por el ejército de dos naciones, viene contra Babilonia: y aquel centinela que había sido puesto para divisar lo que había de venir, clamó como un león, o el mismo profeta es llamado león. Y porque había duda sobre la persona del centinela, que había visto subir a Ciro, él mismo lo expone más claramente, y dice: 'Sobre la atalaya del Señor estoy yo de pie continuamente durante el día', pronunciándose él mismo centinela del Señor, el cual, puesto siempre en el oficio profético, y obedeciendo al mandato del Señor día y noche, habla todo lo que Él ordene. ¿Qué clamó, pues, el león? 'He aquí que viene este jinete, un hombre en un carro de jinetes': sin duda que se indica a Ciro. Y respondió y dijo el mismo león que arriba había clamado: 'Cayó, cayó Babilonia, y todas las esculturas de sus dioses están trituradas en la tierra'. Pues devastándola el jinete del carro, Babilonia fue destruida hasta la eternidad, y el templo de Bel y todos los ídolos fueron arrasados hasta el suelo. Pero lo que sigue: 'Trilla mía, e hijo de mi era', hace una apóstrofe a Jerusalén y al Templo que está situado en la era de Ornán, y le dice: oh Jerusalén, y oh pueblo hijo de mi Templo, no te parezca increíble lo que he dicho: pues no son mis palabras, sino del Señor, y por mi boca las palabras de Él han resonado. Algunos piensan, pero erróneamente, que esto no se dice a Jerusalén, sino a Babilonia, de la cual se dijo arriba: 'Babilonia mi amada ha sido puesta para mí como prodigio'; y que el sentido sea: tú que me trituraste, serás también tú misma triturada, no por mi palabra, sino por la potestad del Señor, que te prenuncia estas cosas venideras. Pero qué pretendieron los Setenta intérpretes en este lugar, al traducir 'urías' en vez de 'león', que en hebreo se dice ARIA, no lo entiendo suficientemente, sobre todo cuando el antedicho sacerdote Urías, que es invocado como testigo, está escrito con letras diferentes.

(Vers. 11, 12.) Profecía sobre Duma. Me clama desde Seir: Centinela, ¿qué hay de la noche? Centinela, ¿qué hay de la noche? Y dijo el centinela: Viene la mañana y también la noche; si buscáis, buscad; convertíos, venid. Por Duma, los Setenta ponen Idumea. Pero Duma no es toda la provincia de Idumea, sino cierta región de ella que mira hacia el Austro (Sur), y dista veinte millas de la ciudad de Palestina que hoy se llama Eleuterópolis: junto a la cual están los montes Seir, tomado el nombre de su autor; pues Seir se interpreta como erizado y velludo (hispidus et pilosus), que fue lo que era Esaú.

En el profeta Abdías se ha disputado por nosotros más plenamente sobre esta nación: en el cual fue necesario revolver la antigua historia, y traer como testimonio las mismas Visiones de Ezequiel y de Jeremías, y especialmente la profecía contra el monte Seir (Ezeq. 25 y 35, Jerem. 49). Y aquello de los Salmos: «Sobre Idumea extenderé mi calzado». Y en otro lugar: «Los tabernáculos de los idumeos y los ismaelitas, Moab y los agarenos, Gebal y Ammón, y Amalec» (Sal. 59, 10; Sal. 82, 7, 8).

Amos quoque inquit: Super tribus sceleribus Edom, et super quatuor non aversabor eum, eo quod persecutus sit in gladio fratrem suum, et violaverit misericordiam suam (Amos I, 11), sive, ut Symmachus transtulit, viscera sua, quod adversus cognatos populos ausus sit dimicare, et hostili hodio dissidere.

Fuit autem regio [Al. regia] Esau, in regione Duma, hoc est, in montibus Seir. Hanc ut metropolim, juxta ordinem superiorum Visionum, ab Assyriis, sive a Nabuchodonosor expugnatam esse credimus, memoremque pristini generis, quod de Abraham et Isaac sit stirpe generata, implorasse auxilium Dei, et necessitate cogente, illius clementiam flagitasse.

Narrat ergo nunc Dominus: qui obsidetur in Seir, et ab hostibus cingitur, meum implorat auxilium, et dicit: o custos Israel, qui populum tuum tueris custodia sempiterna, et quasi in nocte, illis dormientibus, vigilas, ne hostis irrumpat; quare et nos qui de ejus semine sumus, non simili clementia protegis? Quibus ego custos vigilque respondeo, de quo scriptum est: Non dormitabit neque obdormiet qui custodit Israel (Ps. CXX, 4). Venit mane populo meo, et nox genti Idumaeorum; illis praebebo lucem, vos in tenebris derelinquam.

Vel certe ita: venit lux nocte transacta; si meum invocatis auxilium, et estis de stirpe servi mei Abraham, nolite me tantum in necessitatibus quaerere, sed toto ad me animo convertimini. Venite, et suscipiam poenitentes.

Hoc juxta historiam dictum sit: caeterum propter similitudinem litterae, et ex eo quod RES et DALETH, non multum inter se discrepent, quidam Hebraeorum pro Duma, Romam legunt, volentes prophetiam contra regnum Romanum dirigi, frivola persuasione, qua semper in Idumaeae nomine Romanos existimant demonstrari: Duma autem interpretatur silentium.

(Vers. 13 seqq.) Onus in Arabia. In saltu ad vesperam dormietis, in semitis Dodanim. Occurrentes sitienti ferte aquam: qui habitatis terram Austri, cum panibus occurrite fugienti. A facie enim gladiorum fugerunt, a facie gladii imminentis, a facie arcus extenti, a facie gravis praelii. Quoniam haec dicit Dominus ad me: Adhuc in uno anno quasi in anno mercenarii: et auferetur omnis gloria Cedar, et reliquiae numeri sagittariorum fortium de filiis Cedar imminuentur: Dominus enim Deus Israel locutus est.

Amós también dice: «Sobre tres crímenes de Edom, y sobre cuatro, no lo perdonaré, porque persiguió con la espada a su hermano, y violó su misericordia» (Amós 1, 11), o, como tradujo Teodoción, «sus propias entrañas», porque se atrevió a combatir contra pueblos parientes, y a disentir con odio hostil.

Mas la región [o reino] de Esaú estaba en la región de Duma, esto es, en los montes Seir. Creemos que esta, como metrópoli, según el orden de las Visiones anteriores, fue conquistada por los asirios, o por Nabucodonosor, y que, acordándose de su antiguo linaje, porque fue engendrada de la estirpe de Abraham y de Isaac, imploró el auxilio de Dios, y, obligándola la necesidad, demandó su clemencia.

Relata, pues, ahora el Señor: el que está sitiado en Seir, y está rodeado por los enemigos, implora mi auxilio, y dice: oh guardián de Israel, que proteges a tu pueblo con custodia sempiterna, y como en la noche, durmiendo ellos, vigilas, para que el enemigo no irrumpa; ¿por qué a nosotros también, que somos de su simiente, no nos proteges con similar clemencia? A los cuales yo, guardián y centinela, respondo, de quien está escrito: «No dormitará ni se dormirá el que guarda a Israel» (Sal. 120, 4). Viene la mañana para mi pueblo, y la noche para la nación de los idumeos; a ellos les daré luz, a vosotros os dejaré en las tinieblas.

O ciertamente así: viene la luz pasada la noche; si invocáis mi auxilio, y sois de la estirpe de mi siervo Abraham, no me busquéis solo en las necesidades, sino convertíos a mí con toda el alma. Venid, y recibiré a los penitentes.

Dígase esto según la historia: por lo demás, por la semejanza de la letra, y por el hecho de que RES y DALETH no discrepan mucho entre sí, algunos de los hebreos leen «Roma» en lugar de «Duma», queriendo que la profecía se dirija contra el reino romano, con frívola persuasión, por la cual siempre piensan que en el nombre de Idumea se demuestra a los romanos: pero Duma se interpreta como silencio (silentium).

(Vers. 13 sigs.) Carga en Arabia. En el bosque por la tarde dormiréis, en las sendas de Dodanim. Saliendo al encuentro del sediento traed agua: los que habitáis la tierra del Austro, con panes salid al encuentro del que huye. Pues de la faz de las espadas huyeron, de la faz de la espada inminente, de la faz del arco tendido, de la faz de la grave batalla. Porque esto dice el Señor a mí: Aún en un año como en el año de un mercenario: y será quitada toda la gloria de Cedar, y las reliquias del número de los sagitarios fuertes de los hijos de Cedar se disminuirán: pues el Señor Dios de Israel ha hablado.

Quaerenti mihi et diu cum deliberatione tractanti quae esset Arabia, ad quam propheticus sermo dirigitur, utrum Moabitae, an Ammonitae, et Idumaei, cunctaeque aliae regiones, quae nunc Arabia nuncupantur, occasionem tribuit in hac eadem Visione quod sequitur: Auferetur omnis gloria Cedar, et reliquiae numeri sagittariorum fortium de filiis Cedar imminuentur (Isai. XXI, 16, 17), Ismaelitas debere intelligi. Liber Geneseos docet ex Ismaele Cedar et Agarenos, qui perverso nomine Saracenos vocantur, esse genitos. Hi per totam habitant solitudinem, de quibus puto et poetam dicere: Lateque vagantes Barcaei (Virg. Aeneid. IV); et supradictum volumen, Contra faciem omnium fratrum suorum habitabit (Gen. XVI, 12): eo quod latissima eremus ab India ad Mauritaniam usque tendatur, et Atlanticum Oceanum, quod puto Jeremiae titulum sonare: Ad Cedar et ad regna Asor, quae percussit Nabuchodonosor rex Babylonis (Jer. XLIX, 28); statimque sequitur: Haec dicit Dominus, surgite et ascendite ad Cedar, et vastate filios Orientis: tabernacula eorum, et greges eorum capient, pelles eorum et omnia vasa, et camelos tollent sibi (Ibid., 29): et iterum: Inivit enim contra vos Nabuchodonosor rex Babylonis consilium, cogitavit adversus vos cogitationes. Surgite et ascendite ad gentem quietam, et confidenter habitantem, ait Dominus: non ostia, non vectes eis: soli habitant. Et erunt cameli eorum in direptionem, et multitudo jumentorum in praedam. Et dispergam eos in omnem ventum qui sunt attonsi in comam: et ex omni confinio eorum adducam interitum super eos, ait Dominus: eritque Asor habitaculum draconum deserta in sempiternum; non manebit ibi vir, nec incolet eam filius hominis (Ibid., 30 seqq.). Totum prophetiae testimonium de Jeremia posui, ut quae sit Cedar, indubitanter intelligas. Et considera quomodo Ismaelitarum, hoc est, Saracenorum proprie gentem descripserit, quia habitant in tentoriis: qui quas nox compulerit, sedes tenent: quibus armenta sunt, et pecora camelorumque greges: qui non habent ostia nec vectes: non enim versantur in urbibus, sed in solitudine habitant. Et hi ergo a Babyloniis deleti sunt, eo quod Asor civitatem, quae metropolis gentis illius in eremo fuit, usque ad solum subverterint: et tamen cum camelorum et ovium greges capti sunt [Al. sint], pellesque eorum atque tentoria sorte divisa: non omnis gentis illius significatur interitus, eo quod dromedariis camelis centum et amplius millia uno die per vastam solitudinem fugere soleant. Auferetur, inquit, omnis gloria Cedar: et imminuto sagittariorum numero, quia maxime pollent arte pugnandi: caeteri qui fugerint, remanebunt.

Buscando yo y tratando largamente con deliberación qué sería Arabia, a la cual se dirige el sermón profético, si los moabitas, o los amonitas e idumeos, y todas las demás regiones que ahora se llaman Arabia, dio la ocasión en esta misma Visión lo que sigue: 'Será quitada toda la gloria de Cedar, y las reliquias del número de los sagitarios fuertes de los hijos de Cedar se disminuirán' (Isai. 21, 16. 17), que deben entenderse los ismaelitas. El libro del Génesis enseña que de Ismael nacieron Cedar y los agarenos, que por un nombre perverso son llamados sarracenos. Estos habitan por toda la soledad, de los cuales pienso que también el poeta dice: 'Y los barceos vagando ampliamente' (Virg. Eneid. IV); y el mencionado volumen: 'Contra la faz de todos sus hermanos habitará' (Gén. 16, 12): por cuanto el amplísimo eremo se extiende desde la India hasta Mauritania y el Océano Atlántico, lo cual pienso que suena el título de Jeremías: 'A Cedar y a los reinos de Asor, que hirió Nabucodonosor rey de Babilonia' (Jer. 49, 28); y enseguida sigue: 'Esto dice el Señor, levantaos y subid a Cedar, y devastad a los hijos del Oriente: sus tabernáculos y sus rebaños tomarán, sus pieles y todos los vasos, y tomarán para sí los camellos' (Ibid., 29): y de nuevo: 'Pues Nabucodonosor rey de Babilonia inició contra vosotros consejo, pensó contra vosotros pensamientos.' Levantaos y subid a la nación quieta, y que habita confiadamente, dice el Señor: ni puertas ni cerrojos para ellos: solos habitan. Y serán sus camellos para rapiña, y la multitud de sus jumentos para presa. Y los dispersaré a todo viento a los que están tonsurados en la cabellera: y de todo su confín traeré el exterminio sobre ellos, dice el Señor: y será Asor habitación de dragones desierta para siempre; no permanecerá allí varón, ni la habitará hijo de hombre (Ibid., 30 sigs.). He puesto todo el testimonio de la profecía de Jeremías, para que entiendas sin duda qué es Cedar. Y considera cómo describió la nación de los ismaelitas, esto es, propiamente de los sarracenos, porque habitan en tiendas: los cuales ocupan las sedes que la noche los obligó: que tienen manadas y ganados y rebaños de camellos: que no tienen puertas ni cerrojos: pues no se mueven en ciudades, sino que habitan en la soledad. Y estos, por tanto, fueron borrados por los babilonios, por cuanto subvirtieron hasta el suelo la ciudad de Asor, que fue la metrópoli de aquella nación en el eremo: y sin embargo, aunque fueron capturados los rebaños de camellos y ovejas, y sus pieles y tiendas divididas por suerte: no se significa el exterminio de toda aquella nación, por cuanto en camellos dromedarios cien mil y más suelen huir en un solo día por la vasta soledad. 'Será quitada', dice, 'toda la gloria de Cedar': y disminuido el número de los sagitarios, porque valen máximamente por el arte de luchar: los demás que hayan huido, permanecerán.

Quia intelleximus quae sit Cedar, et quae Arabia, quaeque Asor, videamus Isaias propheta quid dicat: In saltu ad vesperam dormietis, in semitis Dodanim. Verbum ARAB (), ut saepe jam diximus, et vesper, et Arabia, et corvus, et planities, et Occidens appellatur. Et pro eo quod nos juxta LXX transtulimus, dormietis, potest interpretari, morabimini, sive habitabitis, hoc est Î±á½Î»Î¹Î¸á½µÏƒÎµÏ„Î±Î¹, quod Hebraice dicitur THALINU (). DODANIM () quoque in propinquos vertitur et cognatos. Itaque praedicitur nunc Judaeis, qui obsidionem Babyloniam effugere potuerint, et de totius provinciae vastitate ad eremum transire vicinam, quod habitaturi sint in solitudine Arabiae in itinere quod ducit ad fratres. Rursumque ad Ismaelitas sermo convertitur, et eos ad misericordiam cohortatur: currite, et lassis fratribus ac periclitantibus ardore sitis, obvii ferte aquas: tantus enim fervor est solis, ut nisi subveneritis, in solitudine pereant: et non solum aquas, sed etiam panem ferte fugientibus, ut quos confecit obsidio, vestra clementia relevet. Simulque reddit causam quare haec imperet fieri, dicens: fugerunt Babylonium gladium, fugerunt arcus Elamitarum, fugerunt imminens praelium. Nec despiciatis miseros: cito veniet et vestra captivitas. Quomodo enim velox mercenarii annus est, et omnem laborem brevem putat, dum ad desideratam mercedem perveniat: sic universa gloria filiorum Cedar auferetur a vobis, et sagittae vestrae conterentur, et parvus remanebit numerus pugnatorum. Quidam volunt ex eo quod dicitur, adhuc in uno anno, et auferetur omnis gloria Cedar, non Babyloniam captivitatem praedicari, de qua et Jeremias loquitur, sed Assyriorum, qui post unum annum vastationis Judaicae, Saracenos latissime persecuti sunt. Illum praeterea locum, in quo nos transtulimus: Qui habitatis terram Austri, cum panibus occurrite fugienti: et quasi ex persona Domini imperativo modo legimus, in Hebraeo sic legi posse affirmant: Qui habitant terram Austri, cum panibus occurrerunt fugienti; ut cum Deus eis dixerit, occurrentes sitienti ferte aquam, illi inimica mente panes tulerint [Al. tollerent] absque aquis, ut cibo augerent sitim.

(Cap. XXII.---Vers. 1.) Onus vallis Visionis. LXX, licet non habeatur in Hebraeo, manifestius transtulerunt, verbum vallis Sion. Haec enim civitas seminarium prophetarum est, in qua exstructum Templum, et Visiones Domini multiplicatae sunt. Quia ergo inter caeteras gentes ponitur, et reputatur una de plurimis, nequaquam mons appellatur, juxta illud propheticum: Fundamenta ejus in montibus sanctis: diligit Dominus portas Sion super omnia tabernacula Jacob (Ps. LXXXVI, I); sed vallis, ex eo quod humiliata sit.

Porque entendimos qué es Cedar, y qué Arabia, y qué Asor, veamos qué dice el profeta Isaías: 'En el bosque por la tarde dormiréis, en las sendas de Dodanim.' La palabra ARAB (), como ya dijimos a menudo, se llama 'tarde', y 'Arabia', y 'cuervo', y 'llanura', y 'Occidente'. Y por aquello que nosotros tradujimos según los LXX, 'dormiréis', puede interpretarse 'permaneceréis' o 'habitaréis', esto es Î±á½Î»Î¹Î¸á½µÏƒÎµÏ‚Î¸Îµ, que en hebreo se dice THALINU (). DODANIM () también se vierte en 'parientes' y 'allegados'. Así, pues, se predice ahora a los judíos, que pudieron huir del sitio babilonio, y pasar de la vastación de toda la provincia al eremo vecino, que han de habitar en la soledad de Arabia en el camino que lleva a los hermanos. Y de nuevo el sermón se vuelve a los ismaelitas, y los exhorta a la misericordia: corred, y a los hermanos cansados y que peligran por el ardor de la sed, llevad aguas saliéndoles al encuentro: pues tanto es el fervor del sol que, si no auxiliáis, perecerán en la soledad: y no solo aguas, sino también llevad pan a los que huyen, para que a quienes consumió el sitio, vuestra clemencia los alivie. Y al mismo tiempo da la causa por la que manda hacer esto, diciendo: huyeron de la espada babilonia, huyeron de los arcos de los elamitas, huyeron de la batalla inminente. Ni despreciéis a los míseros: pronto vendrá también vuestra cautividad. Pues como el año del mercenario es veloz, y piensa que todo trabajo es breve hasta que llega al deseado salario: así toda la gloria de los hijos de Cedar será quitada de vosotros, y vuestras saetas se triturarán, y permanecerá un pequeño número de luchadores. Algunos quieren, por aquello que se dice 'aún en un año, y será quitada toda la gloria de Cedar', que no se predica la cautividad babilonia, de la cual también habla Jeremías, sino la de los asirios, que después de un año de la vastación judaica, persiguieron a los sarracenos muy ampliamente. Aquel lugar, además, en el que nosotros tradujimos: 'Los que habitáis la tierra del Austro, con panes salid al encuentro del que huye': y leemos casi desde la persona del Señor de modo imperativo, afirman que en el hebreo puede leerse así: 'Los que habitan la tierra del Austro, con panes salieron al encuentro del que huye'; para que cuando Dios les hubo dicho, 'al encuentro del sediento traed agua', ellos con mente enemiga llevaran panes sin aguas, para que con el alimento aumentaran la sed.

(Cap. XXII.---Vers. 1.) Carga del valle de la Visión. Los LXX, aunque no se tiene en el hebreo, tradujeron más claramente: la palabra del valle de Sión. Pues esta ciudad es el semillero de los profetas, en la cual se edificó el Templo y se multiplicaron las Visiones del Señor. Porque, por tanto, se pone entre las demás naciones, y es reputada como una de tantas, de ningún modo se llama monte, según aquel dicho profético: 'Sus fundamentos en los montes santos: ama el Señor las puertas de Sión sobre todos los tabernáculos de Jacob' (Sal. 86, 1); sino valle, por el hecho de que ha sido humillada.

Aliis verbis hoc ipsum Jeremias loquitur: quando accepit calicem plenum vini, et dat universis gentibus, ac novissime porrigit Jerusalem, ut bibat, et vomat, et ruat, et insaniat: significans a Babyloniis, et hanc esse vastandam (Jerem. XXV). Quod plenius Regum et Jeremiae narrat historia. Ex quo intelligimus omnium creatorem aequaliter esse Deum, et eodem cuncta dispensare judicio, juxta illud quod ipse loquitur per Amos: Numquid non ut filii Aethiopum vos estis mihi filii Israel? ait Dominus. Numquid non Israel ascendere feci de terra Aegypti, et Palaestinos de Cappadocia, et Syros de Cyrene? Ecce oculi Domini super regnum peccans (Amos IX, 7). Ne putarent Judaei idcirco se meritorum habere privilegium, quia educti essent de Aegypto, dicit etiam caeteras gentes ad alias terras suo imperio fuisse translatas.

Quidnam tibi quoque est, quia ascendisti et tu omnis in tecta, clamoris plena, urbs frequens, civitas exsultans? Referebat mihi Hebraeus, praesentem Visionem non pertinere ad illud tempus, quo Nabuchodonosor Jerusalem cepit, et Sedechiam vinctum oculisque privatum duxit in Babylonem; sed ad Sennacherib tempora, quando Sobna Pontifex magnam partem prodidit civitatis, et tantum Sion, id est, arx et Templum, ac nobiles remanserunt, in exemplum Romanae urbis, quae irruentibus Gallis, patricios et florem juventutis in arce servavit. Nos autem possumus, et de Babylonia captivitate dicere: quamquam Eusebius omnia ad Christi adventum referat, et putet Vespasiani Titique temporibus fuisse completa. Carpamus ergo singula, triplicem expositionem breviter attingentes. Quidnam tibi quoque est? quid habes, inquit, Sion, quod etiam tu ascendisti omnis in tecta? Quando dicit, etiam tu, ostendit quod caeteri prius ascenderint. Num et tu reputata es inter gentes, quae ab hostibus obsideris, et tecta conscendis plena ululatus et planctus miserabilium feminarum, urbs quondam regia?

(Vers. 3.) Interfecti tui non interfecti gladio, nec mortui in bello. Cuncti principes tui fugerunt simul: dureque ligati sunt. Omnes qui inventi sunt, vincti sunt pariter: procul fugerunt. Si ad Sennacherib tempora referas, quando ex parte capta est civitas, recte dicuntur non fuisse victi gladio, nec occisi in bello, sed proditione, aliis ex urbe fugientibus; aliis, quos hostis oppressit, vinculis alligatis. Sin autem ad Babyloniam captivitatem, quod et verius est: dicemus quod non pugna, sed obsidione superati sint. Quod si in adventu Christi, juxta Eusebium, tropologice intelligere volueris: dices eos interfectos non gladio, sed infidelitate, omnesque principes eorum recessisse a Deo, et peccatorum funibus alligatos, nec quemquam fuisse de Pharisaeis, qui non diaboli retibus alligatus sit.

Con otras palabras dice esto mismo Jeremías: cuando recibió el cáliz lleno de vino, y lo da a todas las naciones, y últimamente lo alarga a Jerusalén, para que beba, y vomite, y caiga, y delire: significando que por los babilonios también esta ha de ser devastada (Jer. 25). Lo cual narra más plenamente la historia de los Reyes y de Jeremías. Por lo cual entendemos que el creador de todos es igualmente Dios, y que con el mismo juicio lo dispensa todo, según aquello que Él mismo habla por Amós: '¿Acaso no como hijos de etíopes sois vosotros para mí, hijos de Israel? dice el Señor.' ¿Acaso no hice subir a Israel de la tierra de Egipto, y a los palestinos de Capadocia, y a los sirios de Cirene? He aquí los ojos del Señor sobre el reino pecador (Amos 9, 7). No pensaran los judíos que por eso tenían el privilegio de los méritos, porque habían sido sacados de Egipto, dice que también las demás naciones habían sido trasladadas a otras tierras por su imperio.

¿Qué te pasa a ti también, porque has subido también tú toda a los techos, llena de clamor, ciudad frecuente, ciudad exultante? Me refería un hebreo que la presente Visión no pertenece a aquel tiempo en que Nabucodonosor tomó Jerusalén, y llevó a Sedequías atado y privado de los ojos a Babilonia; sino a los tiempos de Senaquerib, cuando Sobna el Pontífice entregó gran parte de la ciudad, y solo Sión, esto es, la fortaleza y el Templo, y los nobles permanecieron, a ejemplo de la ciudad romana, que al irrumpir los galos, salvó a los patricios y a la flor de la juventud en la fortaleza. Nosotros, sin embargo, podemos hablar también de la cautividad babilonia: aunque Eusebio refiera todo al advenimiento de Cristo, y piense que en los tiempos de Vespasiano y Tito se completaron. Carpamos, pues, cada cosa, tocando brevemente la triple exposición. '¿Qué te pasa a ti también?' ¿qué tienes, dice, Sión, porque también tú subiste toda a los techos? Cuando dice 'también tú', muestra que los demás subieron antes. ¿Acaso también tú fuiste reputada entre las naciones, que eres sitiada por los enemigos, y subes a los techos llena de alarido y llanto de mujeres miserables, ciudad antaño regia?

(Vers. 3.) Tus muertos no muertos a espada, ni muertos en la guerra. Todos tus príncipes huyeron juntos: y fueron ligados duramente. Todos los que fueron hallados, fueron atados a la par: huyeron lejos. Si lo refieres a los tiempos de Senaquerib, cuando en parte fue capturada la ciudad, rectamente se dicen no haber sido vencidos a espada, ni muertos en la guerra, sino por traición, huyendo otros de la ciudad; otros, a quienes el enemigo oprimió, ligados con vínculos. Pero si a la cautividad babilonia, lo cual es también más verdadero: diremos que no por la lucha, sino por el sitio fueron superados. Pero si en el advenimiento de Cristo, según Eusebio, quisieras entenderlo tropológicamente: dirás que ellos fueron muertos no por la espada, sino por la infidelidad, y que todos sus príncipes se apartaron de Dios, y fueron ligados con las cuerdas de los pecados, ni hubo nadie de los fariseos que no estuviera ligado con las redes del diablo.

Propterea dixi, recedite a me, amare flebo: nolite incumbere, ut consolemini me super vastitatem filiae populi mei. Si in vastitate Babylonis lacrymatur Propheta lugentis affectu, et dicit: Angustia possedit me, sicut angustia parientis: corrui cum audirem, conturbatus sum cum viderem, emarcuit cor meum, tenebrae stupefecerunt me: Babylon dilecta mea posita est mihi in miraculum, quanto magis nunc in urbis suae ruina nullam accipere consolationem potest, totum se planctibus tradens!

Dies enim interfectionis, et conculcationis, et fletuum Domino Deo exercituum in Valle visionis. Reddit causas juxta triplicem intelligentiam, quare dixerit: Recedite a me, amare flebo; quia conculcata sit Sion, mons quondam visionum, et nunc vallis fletuum.

(Vers. 6.) Scrutans murum, et magnificus super montem: et Elam sumpsit pharetram, currum hominis equitis, et parietem nudavit clypeus. Describitur Babylonis exercitus intrans urbem, templum occupans, et quadrigis per plateas superbus incedens. Quodque auratos postes, et marmorum crustis vestitos parietes, clypeus, qui alia solet tegere, nudaverit, eleganter in Hebraeo resonat, sensusque pulcherrimus est, quod scutum non protexerit quempiam, sed nudaverit: eo quod per robur militum omnes opes erutae sint. Sin autem Elamitae ponuntur in praelio, quae urbs Assyriorum est: non potest referri ad tempora Romanae subversionis, nisi forte cuncta allegorice interpretemur.

(Vers. 7-9.) Et erunt electae valles tuae plenae quadrigarum, et equites ponent sedes suas in porta. Et revelabitur operimentum Judae, et videbis in illa die armamentarium domus saltus, et scissuras civitatis David videbitis, quia multiplicatae sunt. Manifeste captivitatem describit, quae undecimo anno regis Sedechiae facta est, de qua et Jeremias loquitur: Ecce ego convocabo omnes cognationes regnorum Aquilonis, ait Dominus, et venient, et ponet unusquisque solium suum in introitu portarum Jerusalem, et super omnes muros ejus in circuitu (Jerem. I, 15). Quod ne putemus voce praedictum, et opere non expletum, idem Jeremias ait: Undecimo anno Sedechiae, mense quarto, quinta mensis, aperta est civitas, et ingressi sunt omnes principes regis Babylonis, et sederunt in porta media (Jer. XXXIX, 2). Tunc ergo in circuitu civitatis Jerusalem, innumerabilis est fusus exercitus, et aperta sunt Sancta sanctorum, et armamentarium, quod nemore consitum erat, hostili populatione reseratum, et per cunctas urbis partes divisis muris hostis ingressus est.

(Vers. 10, 11.) Et congregastis aquas piscinae inferioris, et domos Jerusalem numerastis, et destruxistis domos ad muniendum murum. Et lacum fecistis inter duos muros, et aquam piscinae veteris: et non suspexistis ad eum qui fecerat eam, et operatorem illius de longe non vidistis.

Por eso dije, apartaos de mí, amargamente lloraré: no os empeñéis en consolarme sobre la vastación de la hija de mi pueblo. Si en la vastación de Babilonia se lacrimea el Profeta con afecto de quien se lamenta, y dice: 'La angustia se apoderó de mí, como la angustia de la que da a luz: caí al oírlo, me conturbé al verlo, se marchitó mi corazón, las tinieblas me estupefactaron: Babilonia, mi amada, se me ha convertido en milagro', ¡cuánto más ahora en la ruina de su ciudad ninguna consolación puede recibir, entregándose todo a los llantos!

Pues es día de matanza, y de conculcación, y de llantos al Señor Dios de los ejércitos en el Valle de la visión. Da las causas según la triple inteligencia, por qué dijo: 'Apartaos de mí, amargamente lloraré'; porque ha sido conculcada Sión, monte antaño de visiones, y ahora valle de llantos.

(Vers. 6.) Escrutando el muro, y magnífico sobre el monte: y Elam tomó la aljaba, el carro del hombre jinete, y el escudo desnudó la pared. Se describe al ejército de Babilonia entrando en la ciudad, ocupando el templo e incidiendo soberbio con cuadrigas por las plazas. Y el hecho de que el escudo, que suele cubrir otras cosas, haya desnudado los postes dorados y las paredes revestidas con costras de mármol, resuena elegantemente en el hebreo, y el sentido es bellísimo: que el escudo no protegió a nadie, sino que lo desnudó, por el hecho de que por la robustez de los soldados todas las riquezas fueron arrancadas. Pero si los elamitas son puestos en la batalla, que es una ciudad de los aserios, no puede referirse a los tiempos de la subversión romana, a no ser que quizá lo interpretemos todo alegóricamente.

(Vers. 7-9.) Y tus valles elegidos estarán llenos de cuadrigas, y los jinetes pondrán sus sedes en la puerta. Y se revelará el cobertor de Judá, y verás en aquel día el arsenal de la casa del bosque, y veréis las roturas de la ciudad de David, porque se han multiplicado. Manifiestamente describe la cautividad, que se hizo en el undécimo año del rey Sedequías, de la cual también habla Jeremías: 'He aquí que yo convocaré a todas las familias de los reinos del Norte, dice el Señor, y vendrán, y pondrá cada uno su solio en la entrada de las puertas de Jerusalén, y sobre todos sus muros en circuito' (Jer. 1, 15). Para que no pensemos que esto fue predicho de voz y no cumplido de obra, el mismo Jeremías dice: 'En el undécimo año de Sedequías, en el mes cuarto, el cinco del mes, se abrió la ciudad, y entraron todos los príncipes del rey de Babilonia, y se sentaron en la puerta media' (Jer. 39, 2). Entonces, pues, en el circuito de la ciudad de Jerusalén, se derramó un ejército innumerable, y se abrieron los Sancta sanctorum, y el arsenal, que había sido plantado de bosque, fue abierto por la población hostil, y por todas las partes de la ciudad el enemigo entró por los muros divididos.

(Vers. 10, 11.) Y congregasteis las aguas de la piscina inferior, y contasteis las casas de Jerusalén, y destruisteis las casas para fortificar el muro. E hicisteis un lago entre dos muros, y el agua de la piscina vieja: y no mirasteis hacia aquel que la había hecho, y al hacedor de ella desde lejos no visteis.

Narrat quomodo obsidioni paraverint civitatem, et aquas inferioris piscinae, quae capi poterant, ad superiorem munitionem transtulerint, destructisque domibus, muros aedificaverint, et per singulas cognationes, quae domus quantum aquae deberet accipere, dinumerarint, fecerintque cisternam inter duos muros, et piscinam veterem instaurarint ad servandas aquas: Et non magis Dei invocaverint auxilium, qui conditor urbis sit, piscinaeque Dominus; quasi aliis verbis dixerit: Fiduciam habuistis in homine, et non in Deo, qui factor est hominis. Quidam juxta mysticos intellectus piscinam veterem, Legis umbram intelligunt, et inter duos muros, novum videlicet et vetus Testamentum, aedificatum lacum Pharisaeorum traditionibus atque mandatis, qui aquas continere non possit: et non respexisse eos ad Filium Dei, nec illius praesentiam credidisse quem olim non viderint, quia semper Dei praeceptis increduli fuerint.

(Vers. 12-14.) Et vocabit Dominus Deus exercituum in die illa ad fletum, et ad planctum, et ad calvitium, et ad cingulum sacci. Et ecce gaudium et laetitia occidere vitulos, et jugulare arietes, comedere carnes, et bibere vinum: comedamus et bibamus, cras enim moriemur, et revelata est in auribus meis Domini exercituum. Si dimittetur iniquitas haec vobis donec moriamini, dicit Dominus Deus exercituum. Captivitate praesente et obsessa Jerusalem, cum ferrum, fames, sitis urgeret urbem, Jeremias ad poenitentiam populum provocabat (Jerem. XXXIV), et e contrario reges ac principes, et vulgus miserabile desperatione pereuntium se tradebat epulis. Nihil autem sic offendit Deum quam post peccata erecta cervix, et ex desperatione contemptus. Quod et per Amos loquitur: Super tres et quatuor impietates non aversabor eum; quod et cogitaverit, et fecerit, et non egerit poenitentiam: insuper et docuerit malum. Unde et nunc dicitur: Si dimittetur iniquitas haec vobis, donec moriamini (Amos I, 4). Putant allegorici Interpretes de passione Christi esse praedictum, quod vocaverit Deus etiam post crucem Domini Salvatoris infelicem populum ad poenitentiam, et nihilominus ille se desperationi tradiderit, et voluptati. Principium quippe istius visionis, in quo ait: Clamoris plena, urbs frequens, civitas exsultans, ad illud tempus referunt, quando a Pharisaeis populus incitatus, pari contra Jesum voce resonabat: Crucifige, crucifige talem: non habemus regem nisi Caesarem (Joan. XIX, 6, 7). Hujus testimonii exemplo etiam Apostolus abusus est, scribens ad Corinthios de resurrectione: Si mortui non resurgunt, manducemus, et bibamus, cras enim moriemur (I Cor. XV, 32).

Narra cómo prepararon la ciudad para el sitio, y las aguas de la piscina inferior, que podían ser tomadas, las trasladaron a la fortificación superior, y destruidas las casas, edificaron muros, y por cada una de las familias contaron cuánta agua debía recibir cada casa, e hicieron una cisterna entre los dos muros, e instauraron la piscina vieja para conservar las aguas: Y no invocaron más el auxilio de Dios, que es el fundador de la ciudad y el Señor de la piscina; como si con otras palabras hubiera dicho: Tuvisteis confianza en el hombre, y no en Dios, que es el hacedor del hombre. Algunos, según entendimientos místicos, entienden por la piscina vieja la sombra de la Ley, y entre los dos muros el Nuevo y el Antiguo Testamento, un lago edificado por las tradiciones y mandatos de los fariseos, que no puede contener aguas: y que no miraron ellos al Hijo de Dios, ni creyeron en la presencia de aquel a quien antaño no vieron, porque siempre fueron incrédulos a los preceptos de Dios.

(Vers. 12-14.) Y llamará el Señor Dios de los ejércitos en aquel día al llanto, y al plancto, y a la calvicie, y al ceñidor de saco. Y he aquí gozo y alegría matar terneros, y degollar carneros, comer carnes y beber vino: comamos y bebamos, que mañana moriremos, y ha sido revelada en mis oídos por el Señor de los ejércitos: Si se os perdonará esta iniquidad hasta que muráis, dice el Señor Dios de los ejércitos. Estando presente la cautividad y sitiada Jerusalén, cuando el hierro, el hambre y la sed urgían a la ciudad, Jeremías provocaba al pueblo a la penitencia (Jer. 34), y por el contrario, los reyes y príncipes, y el vulgo miserable por la desesperación de los que perecen se entregaba a los banquetes. Nada, pues, ofende tanto a Dios como la cerviz erguida después de los pecados, y el desprecio por la desesperación. Lo cual también habla por Amós: 'Sobre tres y cuatro impiedades no lo apartaré'; porque tanto lo pensó como lo hizo, y no hizo penitencia: e incluso enseñó el mal. De donde también ahora se dice: 'Si se os perdonará esta iniquidad hasta que muráis' (Amós 1, 4). Piensan los intérpretes alegóricos que fue predicho de la pasión de Cristo, que llamó Dios incluso después de la cruz del Señor Salvador al infeliz pueblo a la penitencia, y sin embargo aquel se entregó a la desesperación y a la voluptuosidad. Pues el principio de esta visión, en el cual dice: 'Llena de clamor, ciudad frecuente, ciudad exultante', lo refieren a aquel tiempo cuando, incitado el pueblo por los fariseos, resonaba con pareja voz contra Jesús: 'Crucifícale, crucifícale a tal uno: no tenemos más rey que al César' (Juan 19, 6-7). De este testimonio también abusó el Apóstol como ejemplo, escribiendo a los corintios sobre la resurrección: 'Si los muertos no resucitan, comamos y bebamos, que mañana moriremos' (1 Cor. 15, 32).

(Vers. 15 seqq.) Haec dicit Dominus Deus exercituum: vade, ingredere ad eum qui habitat in tabernaculo, ad Sobnam praepositum Templi, et dices ei: quid tu hic? aut quasi quis hic, quia excidisti tibi hic sepulcrum? Excidisti in excelso memoriam, diligenter in petra tabernaculum tibi. Ecce Dominus asportari te faciet: sicut asportatur gallus gallinaceus, et quasi amictum sic sublevabit te. Coronans coronabit te tribulatione, quasi pilam mittet te in terram latam, et spatiosam: ibi morieris, et ibi erunt currus gloriae tuae; ignominia domus Domini tui. Et expellam te de statione tua, et de ministerio tuo deponam te. Et erit in die illa, vocabo servum meum Eliacim filium Helciae. Et induam illum tunica tua, et cingulo tuo confortabo eum, et potestatem tuam dabo in manu ejus: et erit quasi pater habitantibus Jerusalem et domui Juda. Et dabo clavem domus David super humerum ejus, et aperiet, et nemo erit qui claudat: et claudet, et non erit qui aperiat. Et figam illum paxillum in loco fideli, et erit in solium gloriae domui patris sui. Et suspendent super eum omnem gloriam domus patris ejus, vasorum diversa genera: omne vas parvulum, a vasis craterarum usque ad omne vas musicorum. In die illo, dicit Dominus exercituum, auferetur paxillus qui fixus fuerat in loco fideli, et frangetur et cadet, et peribit quod pependerat in eo, quia Dominus locutus est.

Supra diximus Sobnam fuisse pontificem, qui Assyriis prodidit civitatem. Sed quia hoc traditionis est Hebraicae, et Scriptura non loquitur, intelligamus eum superbum, tumidum, et voluptuosum, suisque pedibus populos conculcantem: et quia fecerit cuncta quae Propheta describit, sacerdotium ejus ad Eliacim filium Helciae fuisse translatum, ut illo ejecto, novus Pontifex fieret. Ex quo intelligimus, omni studio superbiam declinandam, quae offendit Deum, et ne pontificatus quidem privilegio tuta esse potest. Iste est Sobna (sicut quidam putant) et Eliacim, de quibus idem Propheta subtexuit: Misit rex Assyriorum Rabsacem de Lachis in Jerusalem ad regem Ezechiam in manu gravi: et stelit in aquaeductu piscinae superioris, in via agri fullonis, egressusque est ad eum Eliacim filius Helciae, qui erat super domum, et Sobna scriba, et Johae filius Asaph a commentariis (Isa. XXXVI, 2 et seqq.). Jubetur ergo ingredi Propheta ad pontificem, qui habitabat, juxta LXX, in pastophorio; juxta Aquilam, in tabernaculo: pro quo sequens Hebraicam veritatem Theodotion ait: Ingredere ad Socen istum, quod interpretari potest, aequum et rectum (ut scilicet *κατὰ ἀντίφρασιν*, iniquus intelligatur et pravus), ad pontificem templi, et dices ei: Qui habitas in domo Dei, cujus scelera in tota civitate bacchantur, cur securus es in operibus tuis, quasi non verearis captivitatem: excidisti tibi in petra sepulcrum, et tam superbe aedificasti, ut ambitio te et in morte sequeretur?

(Vers. 15 y ss.) Esto dice el Señor Dios de los ejércitos: ve, entra a aquel que habita en el tabernáculo, a Sobna, prepósito del Templo, y le dirás: ¿qué haces tú aquí? ¿o como si quién estuviera aquí, porque te has labrado aquí un sepulcro? Has labrado en lo alto un memorial, diligentemente en la roca un tabernáculo para ti. He aquí que el Señor te hará transportar: como se transporta un gallo, y como un manto así te levantará. Coronando te coronará con la tribulación, como una pelota te enviará a una tierra ancha y espaciosa: allí morirás, y allí estarán los carros de tu gloria; la ignominia de la casa de tu Señor. Y te expulsaré de tu puesto, y de tu ministerio te depondré. Y sucederá en aquel día: llamaré a mi siervo Eliacim, hijo de Helcías. Y le vestiré con tu túnica, y con tu ceñidor le confortaré, y tu potestad daré en su mano: y será como un padre para los habitantes de Jerusalén y para la casa de Judá. Y daré la llave de la casa de David sobre su hombro, y abrirá, y no habrá quien cierre: y cerrará, y no habrá quien abra. Y le clavaré como un clavo en un lugar fiel, y será para solio de gloria a la casa de su padre. Y colgarán sobre él toda la gloria de la casa de su padre, diversos géneros de vasijas: toda vasija pequeña, desde las vasijas de los tazones hasta toda vasija de los músicos. En aquel día, dice el Señor de los ejércitos, se quitará el clavo que había sido fijado en lugar fiel, y se romperá y caerá, y perecerá lo que pendía en él, porque el Señor ha hablado.

Arriba hemos dicho que Sobna fue el pontífice que entregó la ciudad a los asirios. Pero porque esto es de tradición hebrea, y la Escritura no lo dice, entendámoslo como soberbio, hinchado y voluptuoso, y conculcando con sus pies a los pueblos: y porque hizo todo lo que el Profeta describe, su sacerdocio fue trasladado a Eliacim, hijo de Helcías, para que, eyectado aquel, se hiciera un nuevo Pontífice. De lo cual entendemos que con todo estudio se ha de declinar la soberbia, que ofende a Dios, y ni siquiera con el privilegio del pontificado puede estar segura. Este es Sobna (como algunos piensan) y Eliacim, sobre los cuales el mismo Profeta subañadió: 'Envió el rey de los asirios a Rabsaces desde Laquis a Jerusalén al rey Ezequías con mano pesada: y se detuvo en el acueducto de la piscina superior, en el camino del campo del batanero, y salió a él Eliacim hijo de Helcías, que estaba sobre la casa, y Sobna el escriba, y Johae hijo de Asaf el de las actas' (Is. 36, 2 y ss.). Se manda, pues, entrar al Profeta al pontífice, que habitaba, según los LXX, en el pastoforio; según Aquila, en el tabernáculo: por lo cual, siguiendo la verdad hebrea, Teodoción dice: 'Entra a este Socen', lo que puede interpretarse como 'equitativo y recto' (para que, ciertamente, por antífrasis, se entienda como inicuo y depravado), al pontífice del templo, y le dirás: Tú que habitas en la casa de Dios, cuyos crímenes se desenfrenan en toda la ciudad, ¿por qué estás seguro en tus obras, como si no temieras la cautividad? ¿te has labrado en la roca un sepulcro, y tan soberbiamente has edificado, que la ambición te seguiría incluso en la muerte?

Audi quae sit in te Domini sententia: quomodo gallus gallinaceus humero portantis aufertur, et singuli hominum levant in scapula pallium suum: sic tua facilis erit in captivitatem translatio. Habebis coronam non laminae aureae, et sanctificationis Domini, sed tribulationis et angustiae. Sicut enim pila si mittatur in proclive, stare non potest, sed veloci cursu volvitur: ita et tu ad terram latissimam deduceris, quam aut Aegyptum, aut Babyloniae campos intelligamus, ibique morieris: et ibi erunt currus gloriae tuae, omnes potentiae et opes, quibus nunc fultus incedis. Ibi senties ignominiam domus Domini tui: quia propter opera mala, et violatum Templum Dei tui ista patieris. Detraham te de gradu tuo, et de pontificatus officio projiciam, et pro te Eliacim servum meum filium Helciae induam vestimentis tuis, et cingulo tuo decorabo: sicut Eleazar vestimentis Aaron patris indutus est. Ipsi dabo potestatem Templi, qui habeat populum non subjectum sibi quasi servum, sed amatorem sui quasi filium. Ipse accipiet clavem domus meae, et in suo portabit humero, ipse habebit caeremoniarum omnium potestatem. Et quomodo paxillus si figatur in pariete Templi, et in loco firmissimo collocetur, omnia vasa sacerdotum et Levitarum, tam quae in sacrificiis necessaria sunt, quam omnis generis musicorum, suspenduntur in eo: sic omnis populus ex Eliacim servi mei potestate pendebit. Quod autem ait: In die illa auferetur paxillus qui fixus fuerat in loco fideli, et frangetur, et cadet, et peribit quod pependerat in eo, quia Dominus locutus est, multi ad Sobnam referunt, quod Eliacim infixa paxillo, prior paxillus qui infixus fuerat, corruat. Sed quia sequitur: Et peribit quod pependerat in eo: quod dejecto Sobna, nequaquam factum est, intelligimus hoc dici, quod deposito Sobna, Pontificatum acceperit Eliacim, cujus sacerdotii dignitatem subvertit extrema captivitas. Qui juxta *ἀναγωγὴν* cuncta accipiunt, volunt in Sobnae Pontificatu Judaeorum sacerdotium cadere, et in successione Eliacim, qui interpretatur Deus resurgens, Evangelici cultus sacramenta monstrari: ita ut hoc quod sequitur: In die illo, dicit Dominus exercituum, auferetur paxillus, qui fixus fuerat in loco fideli, et frangetur et cadet, ad prioris populi ruinam pertineat. Nemo autem dubitat, et juxta historiam, et juxta allegoriam, quia paxillum dixerat, servari metaphoram in suspensione vasorum diversi generis: et quod prioribus fractis, alia suspendantur.

(Cap. XXIII.---Vers. 1.) Onus Tyri. Ululate naves maris, quia vastata est domus, unde venire consueverant: de terra Cethim revelata est eis. Tacete qui habitatis in insula negotiatio Sidonis. Manifester et plenius Ezechiel propheta et subversionem Tyri, et causas subversionis exponit, dicens: Fili hominis, pro eo quod dixit Tyrus de Jerusalem: Euge, confractae sunt portae populorum, conversa est ad me, implebor, deserta est.

Oye cuál sea en ti la sentencia del Señor: como un gallo de corral es llevado en el hombro de quien lo transporta, y como cada hombre levanta en su espalda su palio: así será de fácil tu traslado a la cautividad. Tendrás una corona no de lámina de oro y de santificación del Señor, sino de tribulación y de angustia. Pues como una pelota, si es lanzada en pendiente, no puede detenerse, sino que rueda con veloz curso: así también tú serás llevado a una tierra anchísima, que podemos entender o como Egipto o como los campos de Babilonia, y allí morirás: y allí estarán los carros de tu gloria, todas las potencias y riquezas en las que ahora te apoyas al caminar. Allí sentirás la ignominia de la casa de tu Señor: porque por tus malas obras y el violado Templo de tu Dios padecerás estas cosas. Te retiraré de tu grado, y del oficio del pontificado te arrojaré, y por ti a Eliacim mi siervo, hijo de Helcías, vestiré con tus vestiduras, y con tu ceñidor lo adornaré: como Eleazar fue revestido con las vestiduras de su padre Aarón. A él daré la potestad del Templo, quien tenga un pueblo no sujeto a sí como esclavo, sino amante de sí como hijo. Él mismo recibirá la llave de mi casa, y la llevará sobre su hombro; él mismo tendrá la potestad de todas las ceremonias. Y como si un clavo se clavase en la pared del Templo, y se colocase en un lugar firmísimo, todos los vasos de los sacerdotes y levitas, tanto los que son necesarios en los sacrificios como los de todo género de músicos, se suspenden en él: así todo el pueblo dependerá de la potestad de Eliacim mi siervo. Pero en cuanto a lo que dice: 'En aquel día se quitará el clavo que había sido fijado en lugar fiel, y se romperá, y caerá, y perecerá lo que pendía en él, porque el Señor ha hablado', muchos lo refieren a Sobna, que al ser fijado Eliacim como clavo, el primer clavo que había sido fijado se derrumba. Pero porque sigue: 'Y perecerá lo que pendía en él': lo cual al ser depuesto Sobna de ningún modo sucedió, entendemos que se dice esto porque, depuesto Sobna, recibió el Pontificado Eliacim, cuya dignidad de sacerdocio subvirtió la extrema cautividad. Los que reciben todo según la anagogía, quieren que en el Pontificado de Sobna caiga el sacerdocio de los judíos, y en la sucesión de Eliacim, que se interpreta como 'Dios que resurge', se muestren los sacramentos del culto evangélico: de modo que esto que sigue: 'En aquel día, dice el Señor de los ejércitos, se quitará el clavo que había sido fijado en lugar fiel, y se romperá y caerá', pertenezca a la ruina del pueblo anterior. Nadie, pues, duda, tanto según la historia como según la alegoría, que porque había dicho 'clavo', se conserva la metáfora en la suspensión de vasos de diverso género: y que rotos los primeros, se suspendan otros.

(Cap. XXIII.---Vers. 1.) Carga de Tiro. Aullad, naves del mar, porque ha sido devastada la casa de donde solían venir: de la tierra de Quetim les ha sido revelado. Callad, los que habitáis en la isla, negociación de Sidón. Manifiestamente y más plenamente el profeta Ezequiel expone tanto la subversión de Tiro como las causas de la subversión, diciendo: 'Hijo de hombre, por cuanto dijo Tiro de Jerusalén: ¡Ea!, quebrantadas están las puertas de los pueblos, se ha vuelto a mí, yo seré llenada, ella está desierta.

Propterea haec dicit Lord Deus: Ecce ego super te, Tyre, et ascendere faciam ad te gentes multas, sicut ascendit mare fluctuans, et dissipabo muros Tyri, et destruam turres ejus, et radam pulverem ejus de ea (Ezech. XXVI, 2, et seqq.) Quae autem istae sint gentes multae, quae inundabunt Tyrum sicut mare fluctuans, nominatim in consequentibus docet: Ecce ego adducam ad Tyrum Nabuchodonosor regem Babylonis ab Aquilone, regem regum, cum equis, et curribus et equitibus, et coetu populoque magno. Filias tuas quae sunt in agro, gladio interficiet: et circumdabit te munitionibus: et comportabit aggerem in gyro, et elevabit contra te clypeum, et vineas atque arietes temperabit in muros tuos, et turres tuas destruet in armatura sua, et caetera quae usque ad finem visionis sequuntur. Nam et in alia prophetia, quae adversum Aegyptios cernitur, eadem Scriptura contexit: Fili hominis, Nabuchodonosor rex Babylonis servire fecit exercitum suum servitute magna adversum Tyrum: omne caput decalvatum, et omnis humerus depilatus, et merces non est reddita ei, neque exercitui ejus de Tyro (Ezech. XXIX). Per quae significat multo tempore ab exercitu Babylonis aggerem comportatum, ut quod postea fecit Alexander, insulam continenti terrae socians, ille ante facere sit conatus (Quintus Curtius, lib. IV). Quomodo ergo adversus Babylonem et Philistiim, et Moab, et Aegyptum, et Idumaeos et Ismaelitas, supra Dei comminationem legimus, quod insultaverint captivitati populi ejus, ita etiam nunc adversum Tyrum inimicam, et insultatricem subversionis Jerusalem prophetia texitur, quod etiam ipsa ab eodem hoste sit destruenda. Legimus Graecorum historias, et maxime eorum qui Assyriae gentis bella describunt; ibique reperimus post captivitatem Jerusalem, Palaestinos, et Arabas, et Damascenos, ac deinceps Aegyptios fuisse subversos. Quod autem semper hae gentes, et praecipue Tyrus impugnaverit Israel, et in illius subversione laetata sit, Amos propheta in exordio sui voluminis explicat (Amos. I), et breviter laudes Deo canens Psalmista declarat: Deus, quis similis erit tibi? ne taceas, neque compescaris, Deus. Quoniam ecce inimici tui sonuerunt: et qui te oderunt, extulerunt caput. Super populum tuum malignaverunt consilium, et cogitaverunt adversus sanctos tuos. Dixerunt, Venite, et disperdamus eos de gente, et non memoretur nomen Israel ultra. Quoniam cogitaverunt unanimiter, simul adversum te testamentum disposuerunt, tabernacula Idumaeorum, et Ismaelitae, Moab, et Agareni, Gebal, et Ammon, et Amalech, alienigenae cum habitantibus Tyrum (Ps. LXXXII, 1 et seqq.). Ex quibus omnibus discimus, pondus irae Dei super Tyrum venisse meretricem, quae hic sub specie scorti, in Ezechiel sub navis translatione describitur (Ezech. XXVI).

Por tanto, así dice el Señor Dios: He aquí que yo sobre ti, Tiro, y haré subir contra ti muchas naciones, como sube el mar fluctuante, y disiparé los muros de Tiro, y destruiré sus torres, y raeré de ella su polvo' (Ez. 26, 2 y ss.). Cuáles sean, pues, estas muchas naciones que inundarán a Tiro como el mar fluctuante, lo enseña nominalmente en lo que sigue: 'He aquí que yo traeré contra Tiro a Nabucodonosor, rey de Babilonia, desde el Norte, rey de reyes, con caballos, y carros, y jinetes, y con una asamblea y un pueblo grande. A tus hijas que están en el campo, matará a espada: y te cercará con fortificaciones: y comportará un terraplén en torno, y levantará contra ti el escudo, y templará viñas y arietes contra tus muros, y tus torres destruirá con su armadura', y lo demás que sigue hasta el fin de la visión. Pues también en otra profecía, que se ve contra los egipcios, la misma Escritura entrelaza: 'Hijo de hombre, Nabucodonosor, rey de Babilonia, hizo servir a su ejército en una servidumbre grande contra Tiro: toda cabeza quedó calva, y todo hombro depilado, y no se le ha dado paga a él ni a su ejército de parte de Tiro' (Ez. 29, 18). Por lo cual significa que por mucho tiempo fue comportado un terraplén por el ejército de Babilonia, para que lo que después hizo Alejandro, asociando la isla a la tierra continente, él intentara hacerlo antes (Quinto Curcio, lib. IV). Como, pues, contra Babilonia, y los filisteos, y Moab, y Egipto, y los idumeos e ismaelitas, leímos arriba la conminación de Dios, porque insultaron la cautividad de su pueblo, así también ahora contra Tiro, enemiga e insultadora de la subversión de Jerusalén, se teje la profecía de que ella misma ha de ser destruida por el mismo enemigo. Leemos las historias de los griegos, y máxime de aquellos que describen las guerras de la nación asiria; y allí encontramos que después de la cautividad de Jerusalén, los palestinos, y los árabes, y los damascenos, y sucesivamente los egipcios, fueron subvertidos. Que siempre estas naciones, y especialmente Tiro, impugnaron a Israel y se alegraron de su subversión, el profeta Amós lo explica en el exordio de su volumen (Amós 1), y brevemente cantando alabanzas a Dios el Salmista lo declara: 'Dios, ¿quién será semejante a ti? no calles, ni te contengas, Dios. Porque he aquí que tus enemigos han sonado: y los que te odiaron levantaron la cabeza. Sobre tu pueblo malignaron su consejo, y pensaron contra tus santos. Dijeron: Venid, y dispersémoslos de entre la gente, y no se mencione más el nombre de Israel. Porque pensaron unánimemente, a la par dispusieron un testamento contra ti: los tabernáculos de los idumeos, y los ismaelitas, Moab y los agarenos, Gebal y Amón, y Amalec, los extranjeros con los habitantes de Tiro' (Sal. 82, 1 y ss.). De todo lo cual aprendemos que el peso de la ira de Dios ha venido sobre Tiro, la meretriz, que aquí es descrita bajo la especie de una ramera, y en Ezequiel bajo la traslación de una nave (Ez. 26).

(Vers. 1.) Ululate, inquit, naves maris. Pro quo in LXX legimus Carthaginis: et habetur in Hebraeo THARSIS (תרשיש): de quo et in Jona propheta, et in quadam epistola disputavi. Possumus autem, quia Carthago Tyriorum colonia est, in praesenti loco Tharsis, non mare generaliter, sed et Carthaginem accipere: quod nequaquam de Africa naves Tyrum veniant, nec de terra Cethim, quam Cyprum quidam interpretantur: usque hodie enim est apud eos urbs Citium, de qua et Zeno Stoicae sectae Haeresiarches fuit: quamquam plerique nostrorum, et maxime Machabaeorum principium, Cethim Italiae Macedoniaeque insulas arbitrentur. Hoc enim Scriptura commemorat, quod Alexander rex Macedonum egressus sit de terra Cethim. Insulam quoque nominans, non mentitur: postea enim a Nabuchodonosor, vel Alexandro terrae continens facta est, propter expugnationem multis in brevi freto aggeribus comportatis. Negotiationem quoque Sidonis appellat, juxta sequentem versiculum, in quo ait: Erubesce, Sidon. Tradunt enim historiae, quod Tyrus colonia Sidonis sit.

(Vers. 3.) Transfretantes mare repleverunt te, in aquis multis semen Nili, messis fluminis fruges ejus. Tyrum negotiatione gaudere, et totius orbis esse emporion, et praesentia tempora probant, et Ezechiel lato sermone describit. Quod autem negotiatores in subvehendis mercibus transfretent maria, nemo est qui dubitet; nec tantas habet opes ipsa urbs de terra regionis suae, quae valde angusta est, et Galilaeae, Damascique finibus premitur, quantas de subvectione navium. Nilus omnis, et Aegypti fertilitas e vicino infunditur Tyro. Pro Nilo, quod apud Hebraeos legimus SIOR (שיחור), LXX et Theodotio negotiatores interpretati sunt; quod verbum, turbidum, et per hoc Nili aquas significat, Jeremia testante, quid tibi, et Aegypto, ut bibas aquas Geon (Jerem. II, 18): pro quo in Hebraico habetur Sior, id est, turbidas.

(Vers. 4.) Erubesce, Sidon: ait enim mare fortitudo maris, dicens: non parturivi, et non peperi, et non enutrivi juvenes, nec ad incrementum perduxi virgines. Dixi supra coloniam Sidoniorum esse Tyrum. Audi igitur, mater, cuncta simul contra filiam tuam maria clamantia, et quodammodo vocem emittentia, quae per naturam loqui non valent: frustra divitias comportavi: sine causa de toto orbe in Tyrum opes contuli: illa dives, illa luxuriosa, et populorum quondam gaudens multitudine, in qua nascebatur turba mortalium, caterva puerorum, juventutis examina, cujus plateae virginum, et infantium, ac juvenum, et puellarum lusibus perstrepebant: nunc ad solitudinem redacta est. Fieri autem προσωποποιΐας ex rebus mutis solemne est.

(Vers. 5.) Cum auditum fuerit in Aegypto; dolebunt cum audierint de Tyro. Hoc perspicuum est, quod Aegyptii postquam audierint potentissimam, et vicinam gentem, longa obsidione deletam, sciant etiam sibi interitum propinquare.

(Vers. 1.) 'Aullad', dice, 'naves del mar'. Por lo cual en los LXX leemos 'de Cartago': y se tiene en el hebreo TARSIS (תרשיש): sobre lo cual he disputado tanto en el profeta Jonás como en cierta epístola. Podemos, pues —porque Cartago es colonia de los tirios—, entender en el presente lugar por Tarsis a Cartago, no el mar generalmente: porque de ningún modo vienen naves a Tiro de África, ni de la tierra de Quetim, que algunos interpretan como Chipre: pues hasta hoy hay entre ellos la ciudad de Citio, de la cual fue Zenón, el jefe de la secta estoica: aunque la mayoría de los nuestros, y especialmente el principio de los Macabeos, estimen que Quetim son las islas de Italia y Macedonia. Pues esto conmemora la Escritura: que Alejandro, rey de los macedonios, salió de la tierra de Quetim. Al nombrarla isla, tampoco miente: pues después por Nabucodonosor, o por Alejandro, fue hecha continente de tierra firme, a causa de la expugnación con muchos terraplenes comportados en el breve estrecho. También la llama 'negociación de Sidón', según el versículo siguiente, en el cual dice: 'Avergüénzate, Sidón'. Pues las historias transmiten que Tiro es colonia de Sidón.

(Vers. 3.) Cruzando el mar te llenaron, en muchas aguas la simiente del Nilo, la mies del río sus frutos. Que Tiro se goza en la negociación, y es el emporio de todo el orbe, tanto los tiempos presentes lo prueban, como Ezequiel lo describe con ancho sermón. Pues de que los negociadores en el transporte de mercancías crucen los mares, nadie hay que dude; ni tantas riquezas tiene la propia ciudad por la tierra de su región, que es muy estrecha y está apretada por los confines de Galilea y Damasco, como por el transporte de las naves. Todo el Nilo y la fertilidad de Egipto se infunde desde cerca en Tiro. Por el Nilo, que entre los hebreos leemos SIOR (שיחור), los LXX y Teodoción interpretaron 'negociantes'; cuya palabra significa 'turbio', y por esto significa las aguas del Nilo, testificando Jeremías: '¿Qué te pasa a ti y a Egipto, para que bebas las aguas de Geón?' (Jer. 2, 18): por lo cual en el hebreo se tiene 'Sior', esto es, 'turbias'.

(Vers. 4.) Avergüénzate, Sidón: pues dice el mar fortaleza del mar, diciendo: No estuve de parto, y no parí, y no amamanté jóvenes, ni llevé al incremento a las vírgenes. Dije arriba que Tiro es colonia de los sidonios. Oye, pues, madre, a todos los mares clamando a la par contra tu hija, y emitiendo en cierto modo una voz, los cuales por naturaleza no pueden hablar: 'En vano he comportado riquezas: sin causa de todo el orbe he traído riquezas a Tiro: ella, rica, ella, lujuriosa, y antaño gozosa por la multitud de los pueblos, en la cual nacía turba de mortales, caterva de niños, enjambres de juventud, cuyas plazas resonaban con los juegos de vírgenes e infantes, y de jóvenes y doncellas: ahora ha sido reducida a la soledad'. Pues el hacer prosopopeyas de las cosas mudas es solemne.

(Vers. 5.) Cuando se oiga en Egipto, dolerán cuando oigan de Tiro. Esto es perspicuo: que los egipcios, después de que oigan que una nación potentísima y vecina ha sido borrada por un largo sitio, sepan que también para ellos se acerca el exterminio.

(Vers. 6.) Transite Maria, ululate qui habitatis in insula. Rursum pro mari et Tharsis LXX Carthaginem transtulerunt. Legimus in historiis Assyriorum, obsessos Tyrios postquam nullam spem evadendi videbant, conscensis navibus fugisse Carthaginem, seu ad alias Ionii Aegaeique maris insulas. Unde et in Ezechiel dicitur: Merces non est reddita ei, neque exercitui ejus de Tyro (Ezech. XXIX); eo quod omnes urbis opes translatae sint [Al. sunt], et nobiles quique eam vacuam dereliquerint.

(Vers. 7.) Numquid non haec vestra est, quae gloriabatur a diebus pristinis in antiquitate sua? Arguit superbiae Tyrum, quod in conditionis suae antiquitate sit gloriata, et non respexite ad Deum: sed nomina patrum recolens, se aeternam putaverit. Ducent eam pedes sui longe ad peregrinandum. Eos dicit, qui in urbe remanserant, et captivi ducti sunt in Babylonem.

(Vers. 8.) Quis cogitavit hoc super Tyrum quondam coronatam? Rursum lege Ezechiel (Ezech. XXVII), et quantae gloriae Tyrus fuerit, ex principis ejus lamentatione cognosces. Coronatam vocat eam, quod sicut rex inter plurimam hominum multitudinem ornatum diademate erigit caput: ita Tyrus fulgens et excelsa opibus, auroque et gemmis et serico ac purpura nitens, regina sit in cunctis gentibus aestimata. Cujus negotiatores principes, institores ejus inclyti terrae. Miramur legatum Pyrrhi quondam dixisse de urbe Romana, Vidi civitatem regum. Ecce multo ante illa tempora negotiatores et institores Tyri, principes et inclyti describuntur: ut per haec ostendatur opulentiae magnitudo, cum negotiator Tyri alterius verbis esse rex possit.

(Vers. 9.) Dominus exercituum cogitavit hoc, ut detraheret superbiam omnis gloriae: et ad ignominiam deduceret universos inclytos terrae. Quia supra interrogantis more dixerat: Quis cogitavit hoc super Tyrum quondam coronatam? Nunc ipse respondit: non fatorum, ut stulti putant, sic fila deducta sunt: non fortunae cucurrit rota, sed Dei judicio et ipsius voluntate perfectum est, qui superbis resistit, et humilibus dat gratiam (Jacob. IV): et commonet arrogantes conditionis suae, ut discant potentiam ejus per miseriam, cujus clementiam per beneficia sentire noluerant.

(Vers. 18.) Et erit negotiatio ejus, et merces ejus sanctificatae Domino: non condentur, neque reponentur. Quia his qui habitaverint coram Domino, erit negotiatio ejus, ut manducent in saturitate, et vestiantur usque ad vetustatem.

(Vers. 6.) Pasad los mares, aullad los que habitáis en la isla. De nuevo por 'mar' y 'Tarsis' los LXX tradujeron 'Cartago'. Leemos en las historias de los asirios que los tirios sitiados, después de que no veían esperanza alguna de escapar, embarcados en naves, huyeron a Cartago, o a otras islas del mar Jónico y Egeo. Por lo cual también se dice en Ezequiel: 'No se le dio paga a él, ni a su ejército por parte de Tiro' (Ez. 29, 18); por el hecho de que todas las riquezas de la ciudad fueron trasladadas, y todos los nobles la dejaron vacía.

(Vers. 7.) ¿Acaso no es esta vuestra ciudad, que se gloriaba desde los días antiguos en su antigüedad? Arguye de soberbia a Tiro, porque se glorió en la antigüedad de su condición y no miró a Dios: sino recordando los nombres de los padres, se pensó eterna. Sus pies la llevarán lejos a peregrinar. Dice de aquellos que habían permanecido en la ciudad, y fueron llevados cautivos a Babilonia.

(Vers. 8.) ¿Quién pensó esto sobre Tiro antaño coronada? De nuevo lee a Ezequiel (Ez. 27), y conocerás de cuánta gloria fue Tiro, por la lamentación de su príncipe. La llama 'coronada' porque, así como un rey entre una numerosísima multitud de hombres levanta la cabeza adornada con diadema: así Tiro, fulgurante y excelsa en riquezas, y reluciente por el oro y las gemas y la seda y la púrpura, era estimada reina entre todas las naciones. Cuyos negociadores eran príncipes, sus institores los ínclitos de la tierra. Nos admiramos de que el legado de Pirro dijera antaño de la ciudad romana: 'He visto una ciudad de reyes'. He aquí que mucho antes de aquellos tiempos los negociadores e institores de Tiro son descritos como príncipes e ínclitos: para que por esto se muestre la magnitud de la opulencia, pudiendo ser rey un negociador de Tiro según las palabras de otro.

(Vers. 9.) El Señor de los ejércitos pensó esto, para detraer la soberbia de toda gloria: y llevar a la ignominia a todos los ínclitos de la tierra. Porque arriba había dicho a modo de quien interroga: '¿Quién pensó esto sobre Tiro antaño coronada?'. Ahora él mismo respondió: los hilos no han sido así deducidos por los hados, como piensan los necios; no ha corrido la rueda de la fortuna, sino que ha sido perfeccionado por el juicio de Dios y por su propia voluntad, el cual resiste a los soberbios y da gracia a los humildes (Sant. 4, 6): y amonesta a los arrogantes de su condición para que aprendan su potencia por la miseria, cuya clemencia no habían querido sentir por los beneficios.

(Vers. 18.) Y su negociación y su merced serán santificadas al Señor: no se guardarán ni se repondrán. Porque para los que habitaren delante del Señor será su negociación, para que coman hasta la saciedad y se vistan hasta la vejez.

Haec secundum historiam, necdum facta comperimus, nisi forte putandum est, quod post aedificationem Jerusalem, et instaurationem Tyri, amicae inter se fuerint civitates, et ad templum Dei crebro Tyri dona transmiserint: sicut et in Ezra legimus (Esdr. XIII, 16), quod Tyrios qui pisces vendebant, in sabbato abegerit, et introire urbem non permiserit: atque ex uno mercimonio, etiam de caeteris aestimandum sit.

Judaei cassa in futurum vota differunt, post Antichristum in mille annis haec explenda memorantes. Nec mirum si ista confingant, qui spreta veritate Christi, organum diaboli Antichristum recepturi sunt, cum etiam Christiani judaizantes, de mille annorum beatitudine haec dicta contendant.

Ego autem quomodo in visione Babylonis sub typo eversionis ejus, consummationis tempus intelligo, et in Aegypto destructis idolis altare Domini collocatum, ad Christi tempus refero, et in visione Moab, thronum Salvatoris in terra ejus positum recognosco, et in Damasci caeterisque visionibus omnibus, nostrorum esse temporum sacramenta non dubito: ita et in visione Tyri, quae extrema est, christianae felicitatis tempus interpretor: quod postquam aedificata est, et recepit pristinum statum, et omnis negotiator in antiquam consuetudinem, portum ejus ingressus est, et mercimonia, et labor eorum Domino dedicentur.

Cernamus in Tyro exstructas Christi Ecclesias, consideremus opes omnium, quod non reponantur, nec thesaurizentur, sed dentur his qui habitant coram Domino, qui servientes altari participant cum altari (I Cor. IX). Ministrant autem Tyrii non ad divitias, nec ad cumulandas sacerdotum opes, sed ad victus necessaria suppetenda: ut, juxta Apostolum, habentes victum atque vestitum, his contenti simus (I Tim. VI). Et nota quod non dixerit negotiationes, et merces Tyri sanctificatas Domino his dandas qui habitaverint Jerusalem sicut Judaei arbitrantur; sed qui fuerint coram Domino, qui serviunt ei. Sic enim et Dominus constituit, ut qui Evangelium praedicant, vivant de Evangelio (I Cor. IX). Servire autem Domino, et habitare coram eo, non est loci, sed meriti.

Hucusque visiones Isaiae, sive onera quae certis gentibus imposuit, ut jussisti, et ut nos quivimus, historica interpretatione disseruimus, Hebraicae tantum veritatis prementes vestigia. Quae sequuntur, ad omnes pertinent nationes, et generaliter ad totius mundi consummationem. De quibus nec tu petisti, ut scriberem, nec mihi otiosum fuit, ut ex superfluo non quaesita dictarem, qui quaesita vix scripsi.

Estas cosas según la historia aún no las hemos hallado cumplidas, a no ser que deba pensarse que después de la edificación de Jerusalén y la instauración de Tiro, las ciudades fueron amigas entre sí, y que Tiro envió frecuentemente dones al templo de Dios: como también leemos en Esdras (Esd. 13, 16) que a los tirios que vendían pescados los ahuyentó en el sábado y no les permitió entrar en la ciudad; y que por un solo comercio deba estimarse también lo demás.

Los judíos difieren en vanos votos para el futuro, recordando que estas cosas deben cumplirse después del Anticristo en mil años. Ni es de extrañar que finjan estas cosas quienes, despreciada la verdad de Cristo, han de recibir al Anticristo como órgano del diablo, cuando incluso los cristianos judaizantes sostienen que estas cosas se dicen de la bienaventuranza de mil años.

Yo, en cambio, así como en la visión de Babilonia entiendo bajo el tipo de su reversión el tiempo de la consumación, y en Egipto, destruidos los ídolos, refiero al tiempo de Cristo el altar del Señor allí colocado, y en la visión de Moab reconozco el trono del Salvador puesto en su tierra, y en las visiones de Damasco y en todas las demás no dudo que son sacramentos de nuestros tiempos: así también en la visión de Tiro, que es la última, interpreto el tiempo de la felicidad cristiana: que después de haber sido edificada y de haber recuperado su antiguo estado, y de que todo negociador haya entrado en su puerto según la antigua costumbre, sus mercancías y su trabajo sean dedicados al Señor.

Veamos en Tiro las Iglesias de Cristo levantadas, consideremos las riquezas de todos, que no se reponen ni se atesoran, sino que se dan a los que habitan delante del Señor, quienes sirviendo al altar participan del altar (1 Cor. 9). Pues los tirios ministran no para las riquezas ni para acumular los bienes de los sacerdotes, sino para suministrar lo necesario para el sustento: para que, según el Apóstol, teniendo sustento y vestido, estemos con esto contentos (1 Tim. 6). Y nota que no dijo que las negociaciones y mercedes de Tiro, santificadas al Señor, deban darse a los que habitan en Jerusalén, como los judíos piensan; sino a los que están delante del Señor, que le sirven. Pues así también el Señor constituyó que los que predican el Evangelio vivan del Evangelio (1 Cor. 9). Pero servir al Señor y habitar delante de Él no es cuestión de lugar, sino de mérito.

Hasta aquí hemos discutido las visiones de Isaías, o las cargas que impuso a ciertas naciones, como mandaste y como pudimos, por interpretación histórica, siguiendo solamente las huellas de la verdad hebraica. Lo que sigue pertenece a todas las naciones y generalmente a la consumación de todo el mundo. Sobre lo cual ni tú pediste que escribiera, ni me fue ocioso, para que no dictara por exceso cosas no solicitadas, yo que apenas escribí las solicitadas.

LIBER SEXTUS.

233-234 Quod in praecedenti volumine pollicitus sum, ut super fundamenta historiae, si voluntati nostrae Christus annueret, spirituale exstruerem aedificium, et imposito culmine perfectae ecclesiae ornamenta monstrarem, hoc in sequentibus duobus libris, o virgo Christi Eustochium, orationibus tuis, et Domini misericordia facere conabor, ut eodem labore quo quintus liber historiam comprehendit, sextus et septimus perstringat anagogen: non omnia disserentes, ne multa fiant volumina, sed quid Ecclesiastici viri ante nos senserint, breviter indicantes.

(Cap. XIII.---Vers. 1.) Onus seu visio contra Babylonem quam vidit Isaias filius Amos. Vidit non carnis, sed mentis oculis, quam grande magnumque pondus Babyloni sit imponendum. Et quia Babylon, quae Hebraice dicitur BABEL, interpretatur confusio; eo quod ibi aedificantium turrim sermo confusus sit, spiritualiter mundus iste intelligitur, qui in maligno positus est, et non solum linguas, sed opera singulorum, mentesque confundit. Hujus Babylonis rex est verus Nabuchodonosor, contra Dominum superbiens, qui dicit in corde suo: In coelum ascendam, super sidera coeli ponam solium meum: sedebo in monte Testamenti in lateribus Aquilonis, ascendam super altitudinem nubium, ero similis Altissimo. Iste est qui ostendit Domino universa regna mundi, et dixit ei: Haec omnia mihi tradita sunt, et tibi dabo, si cadens adoraveris me (Matth. IV).

Denique in consequentibus 235 nequaquam contra Babylonem, sed contra orbem terrarum comminatio est. Dominus Sabaoth praecepit genti bellicosissimae, ut veniat de terra longinqua a summitate coeli, ut disperdat orbem terrarum. Et iterum: Ecce dies venit insanabilis furoris et irae, ut ponat orbem terrarum desertum, et peccatores disperdat ex eo. Ac deinde: Praecipiam orbi terrarum universo mala, et impiis peccata sua. Ex quibus probatur, omnia quae dicuntur contra Babylonem, ad mundi hujus confusionem et interitum pertinere.

(Vers. 2.) Super montem caliginosum, sive campestrem, levate signum. Apostolis praecipitur et Apostolicis viris ac magistris Ecclesiarum, ut dimicaturi contra Babylonem, signum elevent Dominicae crucis, non in humili loco, et in demersis vallibus, sed in monte caliginoso, sive campestri. Quorum alterum significat abscondita Ecclesiae sacramenta, quae ut videret Moyses, et audiret vocem Dei, intravit tenebras et caliginem. Posuit enim Deus tenebras latibulum suum: et nubes et caligo in circuitu ejus (Psal. XVII).

LIBRO SEXTO.

233-234 Lo que prometí en el volumen precedente, que sobre los fundamentos de la historia, si Cristo asintiera a nuestra voluntad, construiría un edificio espiritual, y puesto el remate mostraría los ornamentos de la Iglesia perfecta, esto intentaré hacer en los dos libros siguientes, oh virgen de Cristo Eustoquia, por tus oraciones y por la misericordia del Señor, para que con el mismo trabajo con que el libro quinto comprendió la historia, el sexto y el séptimo abarquen la anagogía: no disertando sobre todo, para que no resulten muchos volúmenes, sino indicando brevemente lo que los varones eclesiásticos antes de nosotros han sentido.

(Cap. XIII.---Vers. 1.) Carga o visión contra Babilonia que vio Isaías, hijo de Amós. La vio no con los ojos de la carne, sino con los de la mente: cuán grande y pesado peso ha de ser impuesto a Babilonia. Y porque Babilonia, que en hebreo se dice BABEL, se interpreta confusión; debido a que allí se confundió el habla de los que edificaban la torre, espiritualmente se entiende este mundo, que está puesto en el maligno, y no sólo confunde las lenguas, sino las obras de cada uno y las mentes. De esta Babilonia el rey es el verdadero Nabucodonosor, que se ensoberbece contra el Señor, el cual dice en su corazón: Al cielo subiré, sobre las estrellas del cielo pondré mi trono; me sentaré en el monte del Testamento en los lados del Aquilón, subiré sobre la altura de las nubes, seré semejante al Altísimo. Éste es el que mostró al Señor todos los reinos del mundo y le dijo: Todas estas cosas me han sido entregadas, y a ti te las daré si postrándote me adorares (Mat. 4).

Finalmente, en lo que sigue 235 de ningún modo la conminación es contra Babilonia, sino contra el orbe de la tierra. El Señor Sabaoth mandó a una gente belicosísima que venga de tierra lejana, desde la cumbre del cielo, para que destruya el orbe de la tierra. Y de nuevo: He aquí que viene el día del furor y de la ira incurable, para poner el orbe de la tierra desierto y dispersar de él a los pecadores. Y luego: Mandaré al orbe de la tierra universo males, y a los impíos sus pecados. Por lo cual se prueba que todo lo que se dice contra Babilonia pertenece a la confusión y al exterminio de este mundo.

(Vers. 2.) Sobre el monte caliginoso, o campestre, levantad la señal. Se manda a los Apóstoles y a los varones apostólicos y maestros de las Iglesias que, para combatir contra Babilonia, eleven la señal de la cruz del Señor, no en un lugar humilde ni en valles profundos, sino en el monte caliginoso o campestre. De los cuales uno significa los sacramentos ocultos de la Iglesia, para ver los cuales Moisés, y para oír la voz de Dios, entró en las tinieblas y la calígine. Pues puso Dios las tinieblas como su escondite, y nubes y calígine en su circuito (Sal. 17).

Alterum docet, sic nos ad excelsa ecclesiasticorum dogmatum debere conscendere, ut juxta Apostolum Paulum humiliemur atque dicamus: Qui non sum dignus vocari Apostolus, quia sum persecutus Ecclesiam Dei (I Cor. XV, 9). Qui et ipse elevavit signum in monte campestri, quando insita sibi humilitate dicebat: Ego autem judicavi nihil scire me in vobis, nisi Jesum Christum, et hunc crucifixum. Hoc autem signum, et in superioribus levabit ipse, qui ortus est de radice Jesse in nationibus, ut congregaret perditos Israel.

Exaltate vocem, levate manum. Pro quo LXX transtulerunt: Consolamini manum. Exaltat vocem qui de sublimibus loquitur, et praesentia quasi brevia, et transitoria contemnit. Qui audit ab eodem Isaia: Super montem excelsum ascende qui evangelizas Sion. Eleva in fortitudine vocem tuam qui evangelizas Jerusalem, elevat manum suam, qui potest cum David dicere: Elevatio manuum mearum sacrificium vespertinum (Ps CXL, 2); et qui in omni loco levat sanctas manus, ut non solum levet manus, sed etiam consoletur manu: ne dicat pauperi: cras veni, et accipe; sed ut pauperiem ejus, et necessitatem praesenti misericordia consoletur.

236 Et ingrediantur portas duces. LXX: Aperite principes. Duces Ecclesiae ingrediuntur portas mysteriorum Dei, et Scripturarum sacramenta cognoscunt, habentes clavem scientiae, ut aperiant eas creditis sibi populis. Unde praecipitur, ut magistri aperiant, et discipuli ingrediantur.

(Vers. 3.) Ego mandavi sanctificatis meis. Pro quo LXX: Ego praecipiam, et ego adducam eos. Ipse enim sanctificat ministros suos, ut et qui sanctificat et qui sanctificantur, ex uno omnes sint. Qui et in alio loco credentibus loquitur: Sancti estote, quoniam et ego sanctus sum, ipse praecipit, et adducet principes suos, ut faciant quae praecepta sunt (Levit. XIX).

Et vocavi fortes meos in ira mea: exsultantes in gloria mea. LXX: Gigantes veniunt implere furorem meum, gaudentes simul, et contumeliam facientes. Juxta Hebraicum haerent superioribus quae dicuntur, quod ipse vocaverit fortes suos, exsultantes in gloria sua qui mandaverat sanctificatis suis. Porro juxta LXX, gigantes venientes ut impleant furorem Domini, gaudentes in aliena injuria atque laetantes, sinistrae accipiendae sunt contrariaeque virtutes, de quibus et in psalmis legimus: Misit in eos furorem irae suae, furorem et iram et tribulationem, immissionem per Angelos pessimos (Ps. LXXVII, 49). Ex his est et exterminator in Aegypto, qui postes agni litos sanguine non audet intrare (Exod. XII), et ille spiritus qui egressus stetit in conspectu Domini, et ait: Ego decipiam Achab. Dixitque ei Dominus: Decipies et praevalebis egredere et fac sic (III Reg. XXII).

El otro enseña que así debemos nosotros ascender a lo excelso de los dogmas eclesiásticos que, según el Apóstol Pablo, nos humillemos y digamos: Pues no soy digno de ser llamado Apóstol, porque perseguí a la Iglesia de Dios (1 Cor. 15, 9). El cual también elevó la señal en el monte campestre cuando con la humildad que le era propia decía: Pues juzgué no saber nada entre vosotros sino a Jesucristo, y a éste crucificado. Pero esta señal también en lo superior la elevará aquel mismo que nació de la raíz de Jesé en las naciones para congregar a los perdidos de Israel.

Exaltad la voz, levantad la mano. En lugar de lo cual los LXX tradujeron: Consolad la mano. Exalta la voz el que habla de cosas sublimes y desprecia las presentes como breves y transitorias. El cual oye de aquel mismo Isaías: Sobre el monte excelso sube tú que evangelizas a Sion. Eleva con fortaleza tu voz tú que evangelizas a Jerusalén; eleva su mano aquel que puede decir con David: La elevación de mis manos sea sacrificio vespertino (Sal. 140, 2); y el que en todo lugar levanta manos santas, para que no sólo levante las manos, sino que también consuele con la mano: para que no diga al pobre: ven mañana y recibe; sino para que consuele su pobreza y necesidad con la presente misericordia.

236 Y entren los jefes por las puertas. LXX: Abrid, príncipes. Los jefes de la Iglesia entran por las puertas de los misterios de Dios y conocen los sacramentos de las Escrituras, teniendo la llave de la ciencia para abrirlas a los pueblos a ellos confiados. Por lo cual se manda que los maestros abran y los discípulos entren.

(Vers. 3.) Yo mandé a mis santificados. En lugar de lo cual los LXX: Yo mandaré, y yo los traeré. Pues él mismo santifica a sus ministros, para que tanto el que santifica como los que son santificados sean todos de uno solo. Quien también en otro lugar habla a los creyentes: Sed santos, porque también yo soy santo; él mismo manda, y traerá a sus príncipes, para que hagan lo que ha sido mandado (Lev. 19).

Y llamé a mis fuertes en mi ira: los que se regocijan en mi gloria. LXX: Gigantes vienen a cumplir mi furor, gozándose al mismo tiempo y cometiendo contumelia. Según el hebreo, esto se liga con lo anterior que se dice, que él mismo llamó a sus fuertes, los que se regocijan en su gloria, quienes había mandado a sus santificados. En cambio, según los LXX, los gigantes que vienen para cumplir el furor del Señor, gozándose en la injuria ajena y alegrándose, deben entenderse como las virtudes de la izquierda y contrarias, de las cuales leemos también en los salmos: Envió sobre ellos el furor de su ira, furor e ira y tribulación, una misión por medio de ángeles malos (Sal. 77, 49). De éstos es también el exterminador en Egipto, que no se atreve a entrar por los postes de la puerta untados con la sangre del cordero (Éx. 12), y aquel espíritu que, habiendo salido, se puso en presencia del Señor y dijo: Yo engañaré a Acab. Y le dijo el Señor: Engañarás y prevalecerás; sal y hazlo así (3 Rey. 22).

Unde in eodem Regum volumine Michaeas dixit; Vidi Dominum Israelem sedentem super thronum suum, et omnis exercitus coeli stabat circa eum a dextris, et a sinistris (Ibid.). Dextrae virtutes sunt eorum Angelorum qui ad bona mittuntur: sinistrae autem eorum quibus ad puniendum tradimur. Unde et Apostolus: Quos tradidi, inquit, Satanae, ut discant non blasphemare (I Tim. I). Nomen autem gigantium, pro quo in Hebraeo GEBORIM, id est, fortium positum est, LXX et Theodotio in similitudinem fabularum vertere gentilium, sicut, et Sirenas, et Titanas, et Arcturum, Hyadas, et Orionem nominant, quae apud Hebraeos aliis appellantur vocabulis.

Si autem gigantes rebelles Dei sunt, et 237 omnes haereses contrariae veritati rebellant Deo: omnes haeretici gigantes sunt, qui gaudent in errore suo, et tunc maxime gloriantur, quando Ecclesiae contumeliam fecerint.

(Vers. 5.) Vox multitudinis in montibus quasi populorum frequentium, vox sonitus regum gentium congregatarum. Tripliciter iste locus accipitur. Primum, ut elevato signo in monte campestri, veniat gentium multitudo, et ipsa in montibus constituta, quae dividitur in duo, in populos scilicet, et in reges, in discipulos, et magistros, de quibus Salvator in Evangelio loquebatur: Multi ab Oriente et ab Occidente venient, et accumbent cum Abraham et Isaac et Jacob in regno coelorum (Matth., VIII, 11). Propterea autem una vox, et consona dicitur, ut illud Apostolicum probetur: Idipsum dicatis omnes, et non sint in vobis schismata, sed sitis perfecti in eodem sensu, et in eadem sententia (I Cor. I, 10). Secundo, haereticorum describitur superbia, qui in montibus se esse credentes, eriguntur contra scientiam Dei, et iniquitatem in excelsum loquuntur, et ponunt in coelum os suum, qui et ipse habent populos, habent reges, qui deceptum populum devorant. Tertia interpretatio est: quia supra dixerat, gigantes veniunt, ut impleant furorem meum, gaudentes simul, et contumeliam facientes, ipsorum gigantium describit arrogantiam, et ad puniendos, qui sibi traditi fuerint, in mala parte consensum.

Dominus exercituum praecepit militiae belli, venientibus de terra procul a summitate coeli: Dominus, et vasa furoris ejus, ut disperdat omnem terram. LXX: Dominus Sabaoth praecepit genti bellicosissimae, ut veniat de terra longinqua a summo ÷ fundamento ** coeli Dominus, et bellatores ejus, ut disperdant universum orbem. Fundamentum obelo praenotandum est. In Regum, et Paralipomenon volumine legimus (II Reg XXIV; I Par XXI) quod ira Dei accensa sit super Israel quando David numeravit populum, et offendit Dominum.

Por lo cual en el mismo volumen de los Reyes dijo Miqueas: Vi al Señor de Israel sentado sobre su trono, y todo el ejército del cielo estaba alrededor de él a la derecha y a la izquierda (Ibíd.). Las virtudes de la derecha son las de aquellos ángeles que son enviados para el bien; pero las de la izquierda son las de aquellos a quienes somos entregados para castigo. Por lo cual también el Apóstol: A los cuales entregué, dice, a Satanás, para que aprendan a no blasfemar (1 Tim. 1). Pero el nombre de gigantes, en lugar del cual en el hebreo se puso GEBORIM, esto es, fuertes, los LXX y Teodoción lo vertieron a semejanza de las fábulas de los gentiles, así como nombran también Sirenas, y Titanes, y al Arturo, a las Híades y a Orión, que entre los hebreos se llaman con otros vocablos.

Pero si los gigantes son rebeldes a Dios, y 237 todas las herejías contrarias a la verdad se rebelan contra Dios: todos los heréticos son gigantes, que se gozan en su error, y entonces sobre todo se glorían cuando han hecho contumelia a la Iglesia.

(Vers. 5.) Voz de multitud en los montes como de pueblos frecuentes, voz de sonido de reyes de naciones congregadas. Por tres caminos se toma este lugar. Primero, para que, elevada la señal en el monte campestre, venga la multitud de las naciones, y ella misma constituida en los montes, la cual se divide en dos, a saber, en pueblos y en reyes, en discípulos y maestros, de los cuales hablaba el Salvador en el Evangelio: Muchos vendrán del Oriente y del Occidente, y se sentarán con Abraham e Isaac y Jacob en el reino de los cielos (Mat. 8, 11). Pero por esto se dice una sola voz y armoniosa, para que se pruebe aquello apostólico: Digáis todos lo mismo, y no haya entre vosotros cismas, sino que seáis perfectos en el mismo sentido y en la misma sentencia (1 Cor. 1, 10). Segundo, se describe la soberbia de los heréticos, quienes creyendo estar en los montes, se erigen contra la ciencia de Dios, y hablan iniquidad en lo excelso, y ponen su boca en el cielo, los cuales también ellos tienen pueblos, tienen reyes, que devoran al pueblo engañado. La tercera interpretación es: porque arriba había dicho que vienen gigantes para cumplir mi furor, gozándose al mismo tiempo y cometiendo contumelia, describe la arrogancia de los mismos gigantes, y su consenso en la parte mala para castigar a los que les hayan sido entregados.

El Señor de los ejércitos dio orden a la milicia de la guerra, a los que vienen de tierra lejana, desde la cumbre del cielo: el Señor y los vasos de su furor, para que destruya toda la tierra. LXX: El Señor Sabaoth mandó a una gente belicosísima que venga de tierra lejana, desde lo más alto ÷ fundamento ** del cielo, el Señor y sus guerreros, para que destruyan el orbe universo. El fundamento debe ser marcado con óbelo. En el volumen de los Reyes y de los Paralipómenos leemos (2 Rey 24; 1 Par 21) que la ira de Dios se encendió sobre Israel cuando David numeró al pueblo y ofendió al Señor.

In Psalmis quoque scribitur: Domine, ne in furore tuo arguas me, neque in ira tua corripias me, et caetera his similia, pro quo legi in cujusdam (Basilium intelligit) Commentariis, iram Dei posse intelligi contrariam fortitudinem, cui tradimur ad puniendum, de quo et in octavo psalmo cantatur: Ut destruas inimicum, et ultorem (Psal. VIII, 3). Possunt bellatores dici qui de terra procul veniunt 238 et a summo coeli, etiam ministri Angeli, qui in mundi consummatione mittendi sunt, ut zizaniorum manipulos faciant, et separatos a frumento incendio praeparent sempiterno (Matth. XIII). Omnis quoque terra disperditur, quando terrena opera subvertuntur. Sunt et alii Domini bellatores instructi armatura Apostoli, qui quotidie in Ecclesia, quae οἰκουμένη, id est orbis, et habitata intelligitur, disperdant eos, et interficiant, qui eriguntur contra scientiam Dei.

(Vers. 6, 7.) Ululate, quia prope est dies Domini, quasi vastitas a Domino veniet. Propterea omnes manus dissolventur, et omne cor hominis tabescet, et conteretur. Quoniam bellatores Domini venturi sunt, ut disperdant omnem terram, ululate, et agite poenitentiam, quibus poena ventura est. Prope est enim dies Domini, vel consummationis totius mundi, atque judicii, vel exitus uniuscujusque de vita. Venit enim a Domino depraedatio, quam nos diximus vastitatem, ut servaremus metaphoram, quia praemiserat bellatores. Cum dies judicii, vel dormitionis advenerit, omnes manus dissolventur, quibus dicitur in alio loco: Confortamini, manus dissolutae. Dissolventur autem manus; quia nullum opus dignum Dei justitia reperietur: Et non justificabitur in conspectu ejus omnis vivens (Ps. CXLII, 2). Unde Propheta dicit in psalmis: Si inquitates attendas, Domine, quis sustinebit (Ps. CXXIX, 3)? Omne quoque cor, sive anima hominis tabescet; et pavebit conscientia peccati sui. Haec est dies formidolosa atque terribilis, de qua et Sophonias loquitur: Metuite a facie Domini: quia prope est dies Domini (Soph. I). Et rursum: Juxta est dies Domini magna: prope, et velox nimis. Et Amos: Vae, inquit, qui desiderant diem Domini: utquid vobis dies Domini, quae tenebrae sunt, et non lux (Amos V, 18)? Quodque juxta LXX additum est: turbabuntur legati, et dolores apprehendent eos: illos legatos interpretari possumus, quos cives miserant adversum eum, qui profectus erat in terram longinquam, ut sibi regnum poteret (Luc. XIX). Unde ipse loquitur in Evangelio: Inimicos autem, qui noluerunt me regnare super se, adducite huc, et interficite coram me.

En los Salmos también se escribe: Señor, no me arguyas en tu furor, ni en tu ira me corrijas, y otras cosas semejantes a éstas, en lugar de lo cual leí en los Comentarios de cierto autor (entiende a Basilio) que la ira de Dios puede entenderse como la fortaleza contraria a la cual somos entregados para castigo, de lo cual también se canta en el salmo octavo: Para que destruyas al enemigo y al vengador (Sal. 8, 3). Pueden llamarse guerreros que vienen de tierra lejana 238 y de lo más alto del cielo también los ministros ángeles, que han de ser enviados en la consumación del mundo, para hacer manojos de cizaña y prepararlos, separados del trigo, para el incendio sempiterno (Mat. 13). También toda la tierra es destruida cuando las obras terrenas son subvertidas. Hay también otros guerreros del Señor instruidos con la armadura del Apóstol que cada día en la Iglesia, la cual se entiende como οἰκουμένη, esto es, orbe y habitada, los destruyen y matan a los que se erigen contra la ciencia de Dios.

(Vers. 6, 7.) Aullad, porque está cerca el día del Señor; como una vastación vendrá del Señor. Por tanto, todas las manos se disolverán, y todo corazón de hombre desfallecerá y se contristará. Puesto que los guerreros del Señor han de venir para destruir toda la tierra, aullad y haced penitencia vosotros a quienes ha de venir la pena. Pues está cerca el día del Señor, o de la consumación de todo el mundo y del juicio, o de la salida de cada uno de la vida. Pues viene del Señor la depredación, que nosotros hemos llamado vastación para conservar la metáfora, porque había antepuesto a los guerreros. Cuando el día del juicio o de la dormición llegue, todas las manos se disolverán, a las cuales se dice en otro lugar: Confortaos, manos disueltas. Pero se disolverán las manos porque ninguna obra digna de la justicia de Dios se hallará: Y no se justificará en su presencia todo viviente (Sal. 142, 2). Por lo cual el Profeta dice en los salmos: Si observas las iniquidades, Señor, ¿quién sostendrá (Sal. 129, 3)? También todo corazón, o alma del hombre, desfallecerá; y pavorecerá la conciencia por su pecado. Éste es el día formidable y terrible del cual también habla Sofonías: Temed ante la faz del Señor, porque está cerca el día del Señor (Sof. 1, 14). Y de nuevo: Cerca está el día del Señor grande, cerca y veloz en exceso. Y Amós: Ay, dice, de los que desean el día del Señor: ¿para qué a vosotros el día del Señor, que es tiniebla y no luz (Amós 5, 18)? Y lo que según los LXX se añadió: se turbarán los legados y los dolores los aprehenderán; podemos interpretar a esos legados como aquellos que los ciudadanos habían enviado contra aquel que había marchado a tierra lejana para obtener para sí un reino (Luc. 19). Por lo cual él mismo habla en el Evangelio: Pero a mis enemigos, que no quisieron que yo reinara sobre ellos, traedlos acá y matadlos delante de mí.

(Vers. 8.) Torsiones et dolores tenebunt: quasi parturiens dolebunt: unusquisque ad proximum suum stupebit: facies combustae vultus eorum. Cum venerint Domini bellatores 239 de terra longinqua, et omnes manus fuerint dissolutae, et cor pavidum atque contritum; tunc strophomata, quae nos torsiones ventris interpretati sumus, et dolores tenebunt eos, similes dolores parturientium. Per quae ostenditur torqueri eos propria conscientia, et facies habere combustas eo igne, quem sibi succenderant: quia non possunt dicere: Signatum est super nos lumen vultus tui, Domine (Ps. IV, 7); et: Nos omnes revelata facie, gloriam Domini contemplantes, in eamdem imaginem transformamur (II Cor. III, 18). Unusquisque stupebit ad proximum suum, videns eum in eisdem esse tormentis, quibus ipse cruciatur.

(Vers. 9.) Ecce dies Domini venit crudelis, et indignationis plenus, et irae furorisque, ad ponendam terram in solitudinem, peccatores ejus conterendos de ea. Pro terra Septuaginta *τὴν οἰκουμένην*, id est, orbem interpretati sunt: pro crudeli, insanabilem. Cum enim dies vel judicii, vel mortis advenerit, implebitur illud quod in sexto psalmo legitur: In inferno autem quis confitebitur tibi (Ps. VI, 6)? Non est enim illud tempus poenitentiae, sed poenarum. Et in alio loco dicitur: Quam magna multitudo dulcedinis tuae, Domine, quam abscondisti timentibus te! Ergo absconditur multa Dei misericordia ab his qui adhuc in timore sunt positi, et perfectam Dei non habent charitatem, ut dum crudelem audiunt diem Domini, et insanabilem, et indignationis furorisque plenum, peccare desistant. Ponetur quoque orbis vel terra in solitudinem, et peccatores conterentur de ea, quae prius peccatorum onere gravabatur, ut deletis perditisque sceleribus, habitet et regnet in terra sola justitia.

(Vers. 10.) Quoniam stellae coeli, et splendor earum non expandent lumen suum: obtenebratus est sol in ortu suo, et luna non splendebit in lumine suo. LXX: Stellae enim coeli et Orion, et omnis ornatus coeli lumen suum non dabunt [Al. habebunt]: et obtenebrabuntur sole oriente, et luna non dabit lumen suum. Pro eo quod nos interpretati sumus, splendor earum, haud dubium quin stellarum Aquila et Theodotio ipsum verbum posuerunt Hebraicum CHISILEEM: pro quo LXX Orionem transtulerunt, addentes de suo, et omnis ornatus coeli, quod obelo praenotandum est.

240 Orionem autem gentilium fabulae dicunt viginti duas habere stellas, e quibus quatuor tertiae magnitudinis sunt, novem quartae, rursum aliae novem quintae, et ab aliis appellantur Bootes. Legimus quoque in Job, Hyadas, et Vesperum, et Arcturum, et thesauros, sive interiora Austri (Job. IX, 9), de quibus in suo loco dicendum est. Nec putare debemus apud Hebraeos has stellas his appellari nominibus, quae Graecus sermo resonat et Latinus: sed propria habere vocabula.

(Vers. 8.) Las torsiones y los dolores los poseerán: como parturienta dolerán: cada uno se pasmará ante su prójimo: rostros quemados los rostros de ellos. Cuando vengan los guerreros del Señor 239 de tierra lejana, y todas las manos hayan sido disueltas, y el corazón pávido y contrito; entonces los strophomata, que nosotros hemos interpretado como torsiones del vientre, y los dolores los poseerán, semejantes a los dolores de las parturientas. Por lo cual se muestra que son atormentados por su propia conciencia, y que tienen los rostros quemados por aquel fuego que ellos mismos se habían encendido: porque no pueden decir: Marcada ha sido sobre nosotros la luz de tu rostro, Señor (Sal. 4, 7); y: Nosotros todos, con la faz revelada, contemplando la gloria del Señor, somos transformados en la misma imagen (2 Cor. 3, 18). Cada uno se pasmará ante su prójimo, viéndolo estar en los mismos tormentos por los que él mismo es crucificado.

(Vers. 9.) He aquí que viene el día del Señor, cruel y lleno de indignación, y de ira y de furor, para poner la tierra en soledad, y para quebrantar de ella a sus pecadores. En lugar de tierra, los Setenta interpretaron *τὴν οἰκουμένη*en, esto es, el orbe; en lugar de cruel, incurable. Pues cuando el día o del juicio o de la muerte llegue, se cumplirá aquello que se lee en el salmo sexto: Pero en el infierno, ¿quién te confesará (Sal. 6, 6)? Pues no es aquel tiempo de penitencia, sino de penas. Y en otro lugar se dice: ¡Cuán grande multitud de tu dulzura, Señor, la cual escondiste para los que te temen! Por tanto, se esconde la mucha misericordia de Dios de aquellos que aún están puestos en el temor y no tienen la perfecta caridad de Dios, para que mientras oyen el cruel día del Señor, e incurable, y lleno de indignación y de furor, desistan de pecar. Se pondrá también el orbe o la tierra en soledad, y los pecadores serán quebrantados de ella, la cual antes estaba gravada por el peso de los pecados, para que, borrados y perdidos los crímenes, habite y reine en la tierra sola la justicia.

(Vers. 10.) Porque las estrellas del cielo y su esplendor no expandirán su luz: se ha oscurecido el sol en su orto, y la luna no resplandecerá en su luz. LXX: Pues las estrellas del cielo y Orión, y todo el ornato del cielo no darán [Al. tendrán] su luz: y se oscurecerán al salir el sol, y la luna no dará su luz. Por aquello que nosotros hemos interpretado, el esplendor de ellas, no hay duda de que es de las estrellas; Aquila y Teodoción pusieron la misma palabra hebrea CHISILEEM: en lugar de lo cual los LXX tradujeron Orión, añadiendo de lo suyo: y todo el ornato del cielo, lo cual debe marcarse con óbelo.

240 Pero las fábulas de los gentiles dicen que Orión tiene veintidós estrellas, de las cuales cuatro son de tercera magnitud, nueve de cuarta, y de nuevo otras nueve de quinta, y por otros son llamadas Bootes. Leemos también en Job sobre las Híades, y el Vesper, y el Arturo, y los tesoros, o interiores del Austro (Job 9, 9), de los cuales debe decirse en su lugar. Ni debemos pensar que entre los hebreos estas estrellas se llamen con estos nombres que el lenguaje griego y latino resuenan: sino que tienen sus propios vocablos.

Sicut enim Deus vocavit lucem, diem; et firmamentum, coelum; et aridam, terram; et congregationes aquarum, maria (Genes. I); sic et singulas stellas suis appellavit nominibus, quarum proprietatem nostra lingua non exprimit. Scriptum est de Deo in alio loco: Qui numerat multitudinem stellarum: et omnibus eis nomina vocat.

Quando igitur dies Domini venerit ad ponendum orbem terrarum in solitudinem, et peccatores de ea penitus auferendos (Ps. CXLVI, 4); tunc ad comparationem divinae majestatis, stellae coeli, et omnis splendor earum retrahent lumen suum. Nec mirum est hoc de minoribus stellis dicere, cum etiam sol obtenebrescat in ortu suo, et luna splendorem solitum non habeat. Illud autem quod LXX transtulerunt, quod stellae et Orion, et omnis ornatus coeli obtenebrentur sole oriente, non habet quid signi, sive miraculi [Al. signi miraculum]; hoc enim omni fit tempore, ut orto sole, stellae quae in coelo sunt non appareant. Nec mirum hoc dixisse de sole, cum etiam plena luna, et tota nocte fulgente, pleraque astra non luceant. Esse autem etiam per diem stellas in coelo, probat solis deliquium, quod quando umbra terrae, ut philosophi disputant, et objecto orbe lunae fuerit obscuratus, clariora in coelo astra videantur.

(Vers. 11.) Et visitabo super orbis mala, et contra impios iniquitates eorum. Quando visitat et percutit Deus; ad hoc percutit ut emendet. Denique quando vehementer irascitur super eos qui non agunt poenitentiam: Non visitabo, inquit, super filias vestras, cum fuerint fornicatae: et super nurus vestras, cum adulteraverint (Osee IV, 14). E contrario de his qui in Christo crediturі sunt, dicitur (Ps. LXXXVIII, 33): Visitabo in virga iniquitates eorum, et in flagellis peccata eorum: misericordiam autem meam non auferam ab eis.

(Vers. 11.) Et visitabo super orbis mala, et contra impios iniquitates eorum. Quando visitat et percutit Deus; ad hoc percutit ut emendet. Denique quando vehementer irascitur super eos qui non agunt poenitentiam: Non visitabo, inquit, super filias vestras, cum fuerint fornicatae: et super nurus vestras, cum adulteraverint (Osee IV, 14). E contrario de his qui in Christo crediturі sunt, dicitur (Ps. LXXXVIII, 33): Visitabo in virga iniquitates eorum, et in flagellis 241 peccata eorum: misericordiam autem meam non auferam ab eis.

Pues así como Dios llamó a la luz, día; y al firmamento, cielo; y a la árida, tierra; y a las congregaciones de las aguas, mares (Gén. 1); así también a cada una de las estrellas las llamó por sus nombres, cuya propiedad nuestra lengua no expresa. Está escrito de Dios en otro lugar: Quien numera la multitud de las estrellas: y a todas ellas llama por sus nombres.

Cuando, por tanto, el día del Señor venga para poner el orbe de la tierra en soledad, y para quitar de ella totalmente a los pecadores (Sal. 146, 4); entonces, en comparación con la divina majestad, las estrellas del cielo y todo su esplendor retraerán su luz. Ni es de extrañar decir esto de las estrellas menores, cuando incluso el sol se oscurece en su orto y la luna no tiene su esplendor acostumbrado. Pero aquello que los LXX tradujeron, que las estrellas y Orión y todo el ornato del cielo se oscurezcan al salir el sol, no tiene nada de señal o de milagro [Al. milagro de señal]; pues esto sucede en todo tiempo, que al salir el sol, las estrellas que están en el cielo no aparezcan. Ni es de extrañar haber dicho esto del sol, cuando incluso con la luna llena, brillando toda la noche, la mayor parte de los astros no lucen. Pero que hay estrellas en el cielo incluso durante el día lo prueba el eclipse del sol; porque cuando la sombra de la tierra, como disputan los filósofos, y por la interposición del orbe lunar ha sido oscurecido, los astros más brillantes se ven en el cielo.

(Vers. 11.) Y visitaré sobre los males del orbe, y contra los impíos sus iniquidades. Cuando Dios visita y hiere, para esto hiere: para que enmiende. Pues cuando se indigna vehementemente contra los que no hacen penitencia: No visitaré, dice, sobre vuestras hijas cuando hayan fornicado, y sobre vuestras nueras cuando hayan adulterado (Os. 4, 14). Por el contrario, de los que han de creer en Cristo, se dice (Sal. 88, 33): Visitaré con vara sus iniquidades, y con azotes sus pecados: pero mi misericordia no la quitaré de ellos.

(Vers. 11.) Y visitaré sobre los males del orbe, y contra los impíos sus iniquidades. Cuando Dios visita y hiere, hiere para enmendar. Finalmente, cuando se irrita vehementemente sobre los que no hacen penitencia: No visitaré, dice, sobre vuestras hijas cuando hubieren fornicado: y sobre vuestras nueras cuando hubieren adulterado (Oseas 4, 14). Por el contrario, de aquellos que han de creer en Cristo se dice (Sal. 88, 33): Visitaré con vara sus iniquidades, y con azotes 241 sus pecados; pero mi misericordia no la quitaré de ellos.

Et requiescere faciam superbiam infidelium: et arrogantiam fortium humiliabo. LXX: Et perdam injuriam iniquorum, et injuriam superborum humiliabo. Verbum Hebraicum GAON, quod perspicue arrogantiam et superbiam sonat, Theodotio et Septuaginta semper injuriam transtulerunt, sensum magis quam verbum exprimentes: quia omnis superbus promptus est ad injuriam. Ergo propterea Dominus visitat super orbis mala, et contra impios iniquitates eorum, ut comprimat arrogantiam superborum, et superbiam fortium humiliet. Deus enim superbis resistit, humilibus autem dat gratiam (I. Pet. V). Et in Proverbiis legimus: Ante contritionem elevatur cor viri, et ante gloria humiliatur (Prov. XVI, 18). Semper superbiam ruina sequitur, et humilitatem gloria: Qui enim se exaltat, humiliabitur: et qui se humiliat, exaltabitur (Luc. XIV). Legimus in alio loco: Perdam sapientiam sapientium, et intelligentiam prudentium reprobabo (I. Cor. I, 19). Non quod vera sapientia et vera prudentia perdantur a Domino, sed falsi nominis scientia: qui sibi thesaurizant linguam mendacii, et deficiunt scrutantes scrutinio, et inveniunt nihil, loquentes iniquitatem in excelsum, et ponentes in coelum os suum. Unde proprie haereticorum superbia, veritatis injuria nominatur.

(Vers. 12.) Pretiosior erit vir auro: et homo mundo obrizo. LXX: Et erunt qui derelicti fuerint, honorati magis quam aurum excoctum: et homo honorabilior erit lapide Sophir. In consummatione mundi, quando orbis redactus fuerit in solitudinem, et obtenebratus sol in ortu suo, et luna splendorem suum non dederit, tanta fient ab Antichristo signa atque portenta, ut iniquitate crescente, refrigescat charitas multorum, ad decipiendos etiam si fieri potest electos Dei (Matth. XXIV). Tunc pretiosior erit vir auro, quod Hebraice dicitur PHAZ, et Aquila interpretatus est κιῤῥὸν, quod coloris optimi atque sanguinei est; et homo mundissimo obrizo, quod Hebraice dicitur OPHIR, et Aquila transtulit σπήλωμα ὀφεὶρ, quod nescio quid volentes LXX 242 interpretati sunt, lapidem de Sophir. Est autem Indiae locus, in quo aurum optimum nascitur; sicut in Genesi legimus de fluvio Phison: Iste est qui circumit omnem terram Evila, ubi est aurum; et aurum terrae illius optimum: et ibi est carbunculus et lapis prasinus (Genes. II, 11). Pretiosior autem intelligitur, pro eo quod est rarior. Omne enim, quod rarum est, pretiosum est, sicut et in Samuelis volumine legimus: Et sermo Domini pretiosus erat in Israel (I. Reg. III, 1).

Y haré descansar la soberbia de los infieles: y humillaré la arrogancia de los fuertes. LXX: Y perderé la injuria de los inicuos, y humillaré la injuria de los soberbios. La palabra hebrea GAON, que claramente suena a arrogancia y soberbia, Teodoción y los Setenta siempre la tradujeron como injuria, expresando el sentido más que la palabra: porque todo soberbio es pronto para la injuria. Por tanto, por esto el Señor visita sobre los males del orbe, y contra los impíos sus iniquidades, para comprimir la arrogancia de los soberbios y humillar la soberbia de los fuertes. Pues Dios resiste a los soberbios, pero da gracia a los humildes (1 Ped. 5). En los Proverbios leemos: Antes del quebrantamiento se eleva el corazón del varón, y antes de la gloria se humilla (Prov. 16, 18). Siempre a la soberbia sigue la ruina, y a la humildad la gloria: Pues el que se ensalza será humillado; y el que se humilla será ensalzado (Luc. 14). Leemos en otro lugar: Perderé la sabiduría de los sabios, y la inteligencia de los prudentes reprobaré (1 Cor. 1, 19). No porque la verdadera sabiduría y la verdadera prudencia sean perdidas por el Señor, sino la ciencia de falso nombre: los que atesoran para sí una lengua de mentira, y desfallecen escudriñando con escrutinio, y no encuentran nada, hablando iniquidad en lo excelso y poniendo su boca en el cielo. Por lo cual propiamente la soberbia de los heréticos se llama injuria de la verdad.

(Vers. 12.) Más precioso será el varón que el oro: y el hombre que el oro obrizo puro. LXX: Y serán los que hubieren quedado, honrados más que el oro acrisolado; y el hombre será más honorable que la piedra de Ofir. En la consumación del mundo, cuando el orbe haya sido reducido a soledad, y oscurecido el sol en su orto, y la luna no diere su esplendor, tantas señales y portentos se harán por el Anticristo que, creciendo la iniquidad, se enfriará la caridad de muchos, para engañar incluso, si fuera posible, a los elegidos de Dios (Mat. 24). Entonces más precioso será el varón que el oro, que en hebreo se dice PHAZ, y Aquila interpretó como κιῤῥὸν, que es de un color óptimo y sanguíneo; y el hombre que el oro obrizo purísimo, que en hebreo se dice OFIR, y Aquila tradujo como σπήλωμα ὀφεὶρ, lo cual, queriendo no sé qué, los LXX 242 interpretaron como piedra de Ofir. Pero es un lugar de la India en el cual nace el oro óptimo; como leemos en el Génesis sobre el río Fisón: Éste es el que rodea toda la tierra de Evila, donde hay oro; y el oro de aquella tierra es óptimo; y allí hay carbunclo y piedra prásina (Gén. 2, 11). Pero se entiende más precioso por ser más raro. Pues todo lo que es raro es precioso, como también leemos en el volumen de Samuel: Y la palabra del Señor era preciosa en Israel (1 Rey. 3, 1).

(Vers. 13.) Super hoc coelum concutiam, et movebitur terra de loco suo. LXX: Coelum enim furiet, et terra movebitur a fundamentis suis. Cum pretiosior fuerit vir auro, et homo mundo obrizo, et impletum quod scriptum est: Putas cum venerit Filius hominis, inveniet fidem super terram (Luc. XVIII, 8)? tunc et coeli movebuntur et terra. Coelum enim et terra pertransibunt, non sua voluntate, et proprio arbitrio, ut plerique aestimant, animantia ea esse credentes; sed propter indignationem Domini exercituum, et propter diem furoris ejus, qui respicit terram, et facit eam tremere. Unde hoc quod in LXX dicitur, coelum enim furiet, μετωνυμικῶς accipiendum pro his, qui versantur in coelo, quomodo si dicamus, omnis civitas conclamavit, et obviam judici urbs universa processit. Fundamenta vero terrae et in Proverbiis legimus: Deus sapientia fundavit terram (Prov. III, 19). Et ad Job loquitur Dominus: Ubi eras quando fundabum terram (Job. XXXVIII, 4)? Non quod terra habeat fundamenta profunda mole dejecta; sed voluntas et potestas Dei, qua omnia continentur, fundamenta illius appellanda sunt. Ipse enim super maria fundavit eam, et super flumina collocavit eam, et ipse appendit eam super nihili (Ps. XXIII; Job. XXVI).

(Vers. 14-16.) Et erit quasi damula fugiens, et quasi grex ovium, et non erit qui congreget: unusquisque ad populum suum convertentur, et singuli ad terram suam fugient. Omnis qui inventus fuerit, occidetur, et omnis qui supervenerit, cadet in gladio. Infantes eorum allidentur in oculis eorum; diripientur domus eorum, et uxores eorum violabuntur.

Coelo terraque commotis, fugiet diabolus coluber tortuosus, vel omne dogma contrarium veritati, 243 quod in magistros ac discipulos scinditur, quorum priores propter ὀξυδέρκειαν, Graeco sermone Dorcades, id est, Capreae nuncupantur sequentes quasi bruta animalia; et huc atque illuc errantia non habent qui eos dirigant: perdiderunt enim eum, de quo scriptum est: A domino gressus hominis diriguntur (Prov. XX, 24): qui liberati a magistris pessimis convertentur ad populum suum, et singuli ad terram suam fugient, de qua orti sunt: qui vero inventus fuerit, occidetur, sive jugulabitur. Hoc autem non solum in consummatione mundi, sed usque hodie fit in Ecclesia: quando magistris superatis, grex deceptus revertitur ad populum, et ad terram suam; et in eo quod invenitur, occiditur, ut haereticus esse desistat, et quicumque supervenerit, cadet in gladio spirituali. Tunc infantes eorum et parvulos, qui nondum ad perfectam venerunt erroris aetatem, allident in oculis magistrorum, diripientque eorum domos, et uxores eorum violabunt, pravam sapientiam et doctrinam perversam. Unde pro hujusmodi patribus quorum interficiendi sunt parvuli, debemus orare et dicere: Da eis, Domine. Quid dabis eis? Vulvam sterilem, et ubera arentia (Osee IX, 4). Parturierunt enim iniquitatem, conceperunt dolorem, et genuerunt injustitiam.

(Vers. 13.) Sobre esto sacudiré el cielo, y se moverá la tierra de su lugar. LXX: Pues el cielo se enfurecerá, y la tierra se moverá de sus fundamentos. Cuando más precioso sea el varón que el oro, y el hombre que el oro obrizo puro, y se cumpla lo que está escrito: ¿Piensas que cuando venga el Hijo del hombre, hallará fe sobre la tierra (Luc. 18, 8)? entonces también se moverán los cielos y la tierra. Pues el cielo y la tierra pasarán, no por su propia voluntad ni por su propio arbitrio, como muchos estiman, creyendo que ellos son seres animados; sino por la indignación del Señor de los ejércitos y por el día de su furor, el cual mira a la tierra y la hace temblar. Por lo cual esto que en los LXX se dice, que el cielo se enfurecerá, debe tomarse metonímicamente por aquellos que moran en el cielo, como si dijéramos: toda la ciudad clamó, y toda la urbe salió al encuentro del juez. Pero sobre los fundamentos de la tierra también leemos en los Proverbios: Dios con sabiduría fundó la tierra (Prov. 3, 19). Y el Señor habla a Job: ¿Dónde estabas cuando yo fundaba la tierra (Job 38, 4)? No porque la tierra tenga fundamentos arrojados en una mole profunda; sino que la voluntad y la potestad de Dios, por la cual todo se contiene, deben llamarse fundamentos de ella. Pues él sobre los mares la fundó, y sobre los ríos la colocó, y él mismo la suspendió sobre nada (Sal. 23; Job 26).

(Vers. 14-16.) Y será como corza que huye, y como grey de ovejas, y no habrá quien las congregue: cada uno se convertirá a su pueblo, y cada cual huirá a su tierra. Todo el que fuere hallado será muerto, y todo el que sobreviniere caerá a espada. Sus infantes serán estrellados ante sus ojos; serán saqueadas sus casas, y sus mujeres serán violadas.

Conmovidos el cielo y la tierra, huirá el diablo, la serpiente tortuosa, o todo dogma contrario a la verdad, 243 que se escinde en maestros y discípulos, de los cuales los primeros, por su ὀξυδέρκειαν (agudeza de vista), son llamados en lengua griega Dorcades, esto es, Corzas, siguiendo como animales brutos; y errando de aquí para allá no tienen quien los dirija: pues perdieron a aquel de quien está escrito: Por el Señor son dirigidos los pasos del hombre (Prov. 20, 24): los cuales, liberados de los peores maestros, se convertirán a su pueblo, y cada cual huirá a su tierra, de la cual nacieron: pero el que fuere hallado será muerto o degollado. Pero esto no sólo en la consumación del mundo, sino hasta hoy sucede en la Iglesia: cuando superados los maestros, la grey engañada vuelve a su pueblo y a su tierra; y en aquello que es hallada, es muerta, para que deje de ser herética, y cualquiera que sobreviniere caerá por la espada espiritual. Entonces a sus infantes y párvulos, que aún no han llegado a la edad perfecta del error, los estrellarán ante los ojos de los maestros, y saquearán sus casas, y violarán a sus mujeres, la depravada sabiduría y la doctrina perversa. Por lo cual, por tales padres cuyos párvulos han de ser muertos, debemos orar y decir: Dales, Señor. ¿Qué les darás? Matriz estéril y pechos secos (Oseas 9, 4). Pues parieron iniquidad, concibieron dolor y engendraron injusticia.

(Vers. 17, 18.) Ecce ego suscitabo super eos Medos, qui argentum non quaerant, nec aurum velint: sed sagittis parvulos interficiant, et lactentibus uteri non misereantur, et super filios non parcet oculus eorum. Invenimus in Genesi (Genes. X) quod Madai auctor gentis Medorum fuerit, qui interpretatur mensura, sive a potente, vel forti. Igitur contra Babylonios, qui mente confusi sunt, suscitantur a potente et forti Deo ministri ad puniendum fortitudinis: ut reddant unicuique secundum opera sua. In qua enim mensura mensi sunt, remetietur eis. Mensuram agitatam atque concussam et plenam et supereffundentem restituent in sinus eorum (Matth. VII, et Luc. VI). Qui nec argentum nec aurum, id est, nec eloquii pulchritudinem, nec acumen ingenii, in quibus sibi ante plaudebant, recipient: sed poenis afficient traditos; et 244 parvulis ac lactentibus uteri non miserebuntur, ut magis misereantur. Atque utinam et nos suscitemur a Domino, et haec nobis detur potestas, ut nec argentum nec aurum velimus eloquentiae et sapientiae saecularis: sed filios haereticorum, et omnium qui decepti sunt, interficiamus sagittis spiritualibus, id est, testimoniis Scripturarum: et qui lacte nutriuntur erroris, absque ulla misericordia trucidentur, ut clementi crudelitate pereant, nulliusque misereamur infantiae, et illa beatitudine digni simus: Beatus qui tenebit et allidet parvulos suos ad petram!

(Vers. 18 seqq.) Et erit Babylon illa gloriosa in regnis, inclyta in superbia Chaldaeorum, sicut subvertit Deus Sodomam et Gomorrham. Non habitabitur usque in finem, et non fundabitur usque ad generationem et generationem: nec ponet ibi tentoria Arabs: nec pastores requiescent ibi: sed requiescent ibi bestiae, et replebuntur domus eorum draconibus: et habitabunt ibi struthiones, et pilosi saltabunt ibi; et respondebunt ibi ululae in aedibus ejus: et sirenae in delubris voluptatis.

(Cap. XIV.---Vers. 1.) Prope est ut veniat tempus ejus, et dies ejus non elongabuntur.

LXX: Et erit Babylon, quae vocatur inclyta gloriosa regis Chaldaeorum, sicut subvertit Deus Sodomam et Gomorrham; non habitabitur in aeternum; nec ingredietur eam per multas generationes; nec transibunt per illam Arabes: neque pastores requiescent in ea, sed requiescent ibi bestiae, et replebuntur domus sonitu, et accubabunt ibi sirenae, et daemonia saltabunt ibi, et onocentauri ibi habitabunt, et cubicula facient hericii in domibus eorum. Cito veniet et non tardabit.

(Vers. 17, 18.) He aquí que yo suscitaré sobre ellos a los Medos, que no busquen plata ni quieran oro: sino que con saetas maten a los párvulos, y no se compadezcan de los lactantes del vientre, y sobre los hijos no perdonará su ojo. Hallamos en el Génesis (Gén. 10) que Madai fue el autor de la gente de los Medos, el cual se interpreta medida, o bien por el potente o fuerte. Por tanto, contra los babilonios, que están confundidos en su mente, son suscitados por el potente y fuerte Dios ministros para el castigo de su fortaleza: para que den a cada uno según sus obras. Pues con la medida con que midieron, se les volverá a medir. Medida agitada y sacudida y llena y rebosante devolverán en sus senos (Mat. 7 y Luc. 6). Los cuales ni plata ni oro, esto es, ni la belleza de la elocuencia ni la agudeza del ingenio, en las que antes se aplaudían, recibirán: sino que afectarán con penas a los entregados; y 244 de los párvulos y lactantes del vientre no se compadecerán, para que más se compadezcan. ¡Y ojalá también nosotros seamos suscitados por el Señor, y se nos dé esta potestad, para que ni plata ni oro queramos de la elocuencia y sabiduría secular: sino que a los hijos de los heréticos, y de todos los que han sido engañados, los matemos con saetas espirituales, esto es, con los testimonios de las Escrituras: y los que son nutridos con la leche del error, sin misericordia alguna sean degollados, para que perezcan por una clemente crueldad, y de ninguna infancia nos compadezcamos, y seamos dignos de aquella bienaventuranza: ¡Bienaventurado el que tomare y estrellare sus párvulos contra la piedra!

(Vers. 18 sigs.) Y aquella Babilonia, gloriosa en los reinos, ínclita en la soberbia de los caldeos, será como cuando Dios subvirtió a Sodoma y Gomorra. No será habitada hasta el fin, y no será fundada hasta generación y generación: ni pondrá allí sus tiendas el árabe, ni los pastores descansarán allí: sino que descansarán allí las bestias, y se llenarán sus casas de dragones: y habitarán allí los avestruces, y los peludos saltarán allí; y responderán allí las lechuzas en sus casas, y las sirenas en los templos de la voluptuosidad.

(Cap. XIV.---Vers. 1.) Cerca está de que venga su tiempo, y sus días no se prolongarán.

LXX: Y será Babilonia, la cual es llamada ínclita y gloriosa del rey de los caldeos, como cuando Dios subvirtió a Sodoma y Gomorra; no será habitada por siempre; ni entrará en ella nadie por muchas generaciones; ni pasarán por ella los árabes: ni los pastores descansarán en ella, sino que descansarán allí las bestias, y se llenarán las casas de sonido, y se echarán allí las sirenas, y los demonios saltarán allí, y los onocentauros allí habitarán, y los erizos harán cámaras en sus casas. Pronto vendrá y no tardará.

Quod sequitur: Et dies ejus non protrahentur, asteriscis notandum est, quia de Theodotione addita sunt. Medis adversus confusionis urbem suscitatis, qui nec aurum in bonis reputant, nec argentum; qui sagittis interficiunt parvulos, et lactentibus uteri non miserentur, et super filios non parcit oculos eorum: urbs quondam inclyta quae erat in superbia Chaldaeorum, qui interpretantur, quasi daemonia, sic subvertetur, quomodo subversa est Sodoma et Gomorrha; ut nullum in ea maneat pristinae mansionis vestigium: sed postquam 245 fuerit coelum novum, et terra nova, et praeterierit figura hujus mundi (I Cor. VII), non habitabitur urbs confusionis in perpetuum; et nequaquam eumdem statum recipiet. Non enim ponet ibi, postquam in pristina gloria esse desierit, Arabs tentoria sua, qui interpretatur occidentalis et vespertinus; ut in ea cupiat habitare, quam viderit esse desertam. Arabs autem in praesenti loco in bonam partem accipitur: quod semper tendat ad finem, et oblitus praeteritorum, extendat se in priora. Nec pastores requiescent ibi, qui mansuetissimum Domini gregem in Jerusalem solent pascere; sed e contrario requiescent ibi bestiae, quas detestatur Psalmista, dicens: Ne tradas bestiis animam confitentem tibi (Ps. LXXIII, 19). Pro quibus Aquila, et Symmachus, et Theodotio, ipsum verbum Hebraicum posuerunt SIIM. Et implebuntur domus eorum, hoc est Babyloniorum, juxta LXX et Theodotionem ἤχου, id est, sonitu et clamoribus; juxta Aquilam, typhonibus, quos nos in dracones vertimus; juxta Symmachum OIIM, quod verbum in Hebraico continetur. Et habitabunt ibi struthiones, animal semper solitudines appetens, de quo in Job plenius scribitur: qui cum pennas habere videatur, tamen de terra altius non elevatur: pro quo LXX σειρῆνας, id est, sirenas interpretati sunt. Pilosos autem qui dicuntur Hebraice SIRIM, Theodotio, erectis et stantibus pilis interpretatus est. Symmachus et LXX daemonas transtulerunt. Pro onocentauris quoque, quos soli LXX interpretati sunt, imitantes gentilium fabulas, qui dicunt fuisse hippocentauros, tres reliqui interpretes ipsum posuere verbum Hebraicum IIM quod nos in ululas vertimus. Ubi autem LXX dixerunt, cubilia facient hericii in domibus eorum, et in Hebraico positum est THANNIM, Aquila et Symmachus et Theodotio, sirenas interpretati sunt; significantes vel bestias aliquas esse, vel daemonas, juxta errorem gentilium dulce cantantes, et decipientes homines, qui hujus saeculi naufragium clausis auribus transire non possunt. Porro onocentauri nomen, ex asinis centaurisque compositum, videtur mihi significare eos, qui ex parte aliquid humanum sapiunt; et rursum voluptatibus et coeno turpitudinis abducuntur ad vitia.

Lo que sigue: Y sus días no se prolongarán, debe marcarse con asteriscos, porque fueron añadidos de Teodoción. Suscitados los medos contra la ciudad de la confusión, los cuales ni reputan el oro entre los bienes, ni la plata; los cuales con saetas maten a los párvulos, y no se compadezcan de los lactantes del vientre, y sobre los hijos no perdona su ojo: la ciudad antaño ínclita que estaba en la soberbia de los caldeos, los cuales se interpretan como demonios, así será subvertida como fue subvertida Sodoma y Gomorra; de modo que ningún vestigio de su antigua mansión permanezca en ella: sino que después de que 245 haya habido cielo nuevo y tierra nueva, y haya pasado la figura de este mundo (1 Cor. 7), no será habitada la ciudad de la confusión perpetuamente; y de ningún modo recuperará el mismo estado. Pues no pondrá allí, después de que haya dejado de estar en su antigua gloria, el árabe sus tiendas, el cual se interpreta como occidental y vespertino; como para que desee habitar en ella, viéndola desierta. Pero el árabe en el presente lugar se toma en buena parte: porque siempre tiende al fin, y olvidando lo pasado, se extiende hacia lo que está adelante. Ni descansarán allí los pastores, que suelen apacentar el mansísimo rebaño del Señor en Jerusalén; sino que, por el contrario, descansarán allí las bestias, a quienes detesta el Salmista diciendo: No entregues a las bestias el alma que te confiesa (Sal. 73, 19). En lugar de lo cual Aquila, y Símaco, y Teodoción pusieron la misma palabra hebrea SIIM. Y se llenarán sus casas, esto es, de los babilonios, según los LXX y Teodoción de ἤχου, esto es, de sonido y clamores; según Aquila, de tifones, que nosotros traducimos como dragones; según Símaco OIIM, cuya palabra se contiene en el hebreo. Y habitarán allí los avestruces, animal que siempre apetece las soledades, del cual se escribe más plenamente en Job: el cual, aunque parezca tener alas, sin embargo no se eleva más alto de la tierra: en lugar de lo cual los LXX interpretaron σειρῆνας, esto es, sirenas. Pero a los peludos, que en hebreo se dicen SIRIM, Teodoción los interpretó como de pelos erizados y erguidos. Símaco y los LXX los tradujeron como demonios. También en lugar de los onocentauros, que sólo los LXX interpretaron, imitando las fábulas de los gentiles que dicen que hubo hipocentauros, los otros tres intérpretes pusieron la misma palabra hebrea IIM, que nosotros traducimos como lechuzas. Pero donde los LXX dijeron que los erizos harán cubiles en sus casas, y en el hebreo está puesto THANNIM, Aquila y Símaco y Teodoción los interpretaron como sirenas; significando que son o ciertas bestias o demonios, que según el error de los gentiles cantan dulcemente y engañan a los hombres, que no pueden pasar el naufragio de este siglo con los oídos cerrados. Además, el nombre de onocentauro, compuesto de asnos y centauros, me parece significar a aquellos que en parte comprenden algo humano; y de nuevo son llevados a los vicios por los placeres y el cieno de la torpeza.

Dicitur ergo secundum tropologiam, quod in fine mundi, vel mortis uniuscujusque, omnis gloria et superbia Chaldaeorum, et confusio mundi, recedat a nobis; et ita omnia subvertantur, sicut subvertit Deus Sodomam et Gomorrham; nec ultra mundi istius futurus sit status, sed pereat in aeternum. Nec ponat ibi Arabs tentoria sua, de quo in sexagesimo septimo psalmo dicitur: Iterfacite ei qui ascendit super occasum, Dominus nomen ejus (Psal. LXVII, 5). Nec pastores ibi requiescant, Angeli videlicet qui humano praesunt generi, et quotidie vident faciem Patris: sed requiescant ibi bestiae et dracones, et struthiones, et pilosi, et ululae, et sirenae, quas omnes bestias in figura intelligimus Angelorum, vel daemonum, et eorum quibus tradimur ad puniendum. Et in domibus quondam voluptatis, ubi erat laetitia et gaudium, sit planctus ululorum, et lamentabilis vox sirenarum, quae auditores suos ducit ad mortem. Tempus autem imminere judicii, et diem consummationis Babyloniae non elongari, nequaquam mirabitur, qui quotidie per sanctos viros in his qui credunt in Domino, subverti viderit Babylonem; et aeternitati comparatam, omnem longitudinem esse vicinam.

De generibus bestiarum, immo monstrorum, breviter diximus: quia in priori libro juxta historiam ex parte perstricta sunt. Hoc quoque considerandum, quod postquam ecclesiasticus sermo et doctrina Salvatoris urbem confusionis everterit, ita ut Sodomae et Gomorrhae comparetur; non habitetur a sanctis viris, nec pastores requiescant in ea, qui Christi gregem pascere consueverant: sed e contrario requiescant ibi bestiae, et dracones, et struthiones, et pilosi saltent in ea. Quidquid enim haeretici loquuntur in synagogis Satanae, non est doctrina Domini, sed ululatus daemonum et pilosorum, quos imitabatur Esau. Et sirenae requiescent in delubris voluptatis, quae dulci et mortifero carmine animas pertrahunt in profundum: ut saeviente naufragio, a lupis et canibus devorentur. Prope est ergo et instat quotidie tempus ruinae haereticorum, et non differtur eorum subversio.

Miserebitur enim Dominus Jacob, et eliget adhuc de Israel, et requiescere eos faciet super humum suam: adjungetur advena 247 ad eos, et adhaerebit domui Jacob. Et tenebunt eos populi, et adducent eos ad locum suum: et possidebit eos domus Israel super terram Domini in servos et in ancillas; et erunt capientes eos qui se ceperant, et subjicient exactores suos. Et erit in die illa cum requiem dederit tibi Deus a labore tuo, et a concussione tua, et a servitute dura, qua ante servisti: sumes parabolam istam contra regem Babylonis, et dices.

Se dice, pues, según la tropología, que al fin del mundo, o en la muerte de cada uno, toda la gloria y soberbia de los caldeos y la confusión del mundo se aparte de nosotros; y así todo sea subvertido como Dios subvirtió a Sodoma y Gomorra; y no haya más el estado de este mundo, sino que perezca para siempre. Ni ponga allí el árabe sus tiendas, del cual se dice en el salmo sexagésimo séptimo: Haced camino al que sube sobre el ocaso, el Señor es su nombre (Sal. 67, 5). Ni descansen allí los pastores, es decir, los Ángeles que presiden sobre el género humano y diariamente ven la faz del Padre: sino que descansen allí las bestias y los dragones, y los avestruces, y los peludos, y las lechuzas, y las sirenas, a todas las cuales bestias entendemos en figura como Ángeles o demonios, y de aquellos a quienes somos entregados para ser castigados. Y en las casas de otrora voluptuosidad, donde había alegría y gozo, haya el llanto de las lechuzas, y la voz lamentable de las sirenas, que conduce a sus oyentes a la muerte. Pero que el tiempo del juicio es inminente y el día de la consumación de Babilonia no se aleja, de ninguna manera se asombrará quien cada día vea subvertida a Babilonia por varones santos en los que creen en el Señor; y comparada con la eternidad, toda longitud está cercana.

Brevemente hemos dicho sobre los géneros de bestias, o más bien de monstruos: porque en el libro anterior fueron en parte tocados según la historia. También debe considerarse esto, que después de que el sermón eclesiástico y la doctrina del Salvador hayan derribado la ciudad de la confusión, de modo que se compare con Sodoma y Gomorra; no sea habitada por varones santos, ni descansen en ella los pastores que solían apacentar el rebaño de Cristo: sino que por el contrario descansen allí las bestias, y los dragones, y los avestruces, y los peludos salten en ella. Pues todo lo que los herejes hablan en las sinagogas de Satanás no es doctrina del Señor, sino aullido de demonios y de peludos, a quienes Esaú imitaba. Y las sirenas descansarán en los templos de la voluptuosidad, las cuales con dulce y mortífero canto arrastran las almas al profundo: para que al desencadenarse el naufragio, sean devoradas por lobos y perros. Cerca está, pues, e insta cada día el tiempo de la ruina de los herejes, y no se difiere su subversión.

Pues se compadecerá el Señor de Jacob, y elegirá aún de Israel, y los hará descansar sobre su suelo: se les unirá el advenedizo 247 a ellos, y se adherirá a la casa de Jacob. Y los tomarán los pueblos, y los llevarán a su lugar: y los poseerá la casa de Israel sobre la tierra del Señor para siervos y para siervas; y serán los que capturen a los que los habían capturado, y sujetarán a sus exactores. Y será en aquel día cuando Dios te haya dado descanso de tu trabajo, y de tu sacudida, y de la servidumbre dura en la que antes serviste: tomarás esta parábola contra el rey de Babilonia, y dirás.

Pro advena, id est, proselyto, LXX γηώραν interpretati sunt: qui Hebraice GER dicitur. Unde puto et Moysi filium, qui advena erat in terra, nominatum a patre, Gersam. (Exod. II). Ergo georas est verbum Hebraicum, Graeca consuetudine declinatum: licet quidam Hebraei sermonis ignarus, Graecam in eo etymologiam exprimere conetur, ab eo quod terrenae rei curam habeat: γῆ enim, inquit, terra appellatur, et ὥρα, φροντὶς, id est, sollicitudo. Rursum pro MASAL quam Aquila et Simmachus et Theodotio parabolam transtulerunt, quos et nos secuti sumus, LXX planctum interpretati sunt. Est autem ordo: postquam Babylon deserta fuerit in aeternum, ita ut habitatio bestiarum sit, miserebitur Dominus Jacob, ejus videlicet qui vitia supplantavit; et eliget Israel, eum qui mente conspicit Deum. Et nota verborum proprietatem: Jacob, qui adhuc in lucta positus, est miserebitur: Israeli vero, qui post victoriam nomen accepit, non misericordia, sed eiectio coaptatur. Requiescere quoque eos faciet super terram suam, de qua Salvator loquitur: Beati mites, quoniam ipsi possidebunt terram (Matth. V, 4), et Credo videre bona Domini in terra viventium (Ps. XXVI, 13). Adjungentur quoque domui Jacob, qui electi sunt per Apostolos, gentium multitudo; et tenebunt reliquias domus Israel, et adducent eos in locum suum, ut habitent in tabernaculis eorum; et possidebit eos domus Israel super terram Domini in servos et ancillas. Prodest quippe malis, ut bonis serviant. Unde et Esau dicitur: Servies fratri tuo. Et ad Jacob, Serviet tibi frater tuus (Gen. XXVII). Et accipient eos qui se sophismatibus ante deceperant: et exactores suos, qui omnia lucri causa faciunt, redigent in servitutem. Postquam autem requieverit Jacob et Israel a labore suo, quo multum contra saeculum et haereticos pugnando laboraverat; et a concussione et servitute sua, qua malignae interpretationi et falsis dogmatibus ante servierat: tunc sumet planctum atque parabolam contra regem Babylonis: sermonem videlicet haeretici erroris et confusionis: et dicet quae sequuntur.

Locum istum Judaei interpretantur carnaliter, quod postquam reversi sunt de Babylone, factum esse docere non poterunt. Neque enim Babylonii servierunt eis, qui eos prius ceperant; nec victis Babyloniis, domus eorum possederunt: neque habuerunt eos in servos et ancillas. Restat igitur ut juxta fabulas suas de imperio hoc putent futurum esse Romano: quibus superatis in ultimo tempore, serviturae sint eis gentes, quibus ante servierint. Quod si sequentes litteram, spe se falsa decipiunt, quis eis concedet, ut Roma vocetur Babylon, et Nabuchodonosor rex Romani imperii?

En lugar de advenedizo, esto es, prosélito, los LXX interpretaron γηώραν: el cual en hebreo se dice GER. Por lo cual pienso que también el hijo de Moisés, que era advenedizo en la tierra, fue nombrado por su padre Gersán (Éx. 2). Por tanto, georas es una palabra hebrea declinada a la costumbre griega: aunque cierto ignorante de la lengua hebrea intente expresar en ella una etimología griega por el hecho de que tenga cuidado de la cosa terrena: pues γῆ, dice, se llama tierra, y ὥra, φροντὶς, esto es, solicitud. Por otra parte, en lugar de MASAL, que Aquila y Símaco y Teodoción tradujeron como parábola, a los cuales también nosotros hemos seguido, los LXX interpretaron como llanto. Pero el orden es: después de que Babilonia haya sido desierta por siempre, de modo que sea habitación de bestias, se compadecerá el Señor de Jacob, a saber, de aquel que suplantó los vicios; y elegirá a Israel, a aquel que con la mente contempla a Dios. Y nota la propiedad de las palabras: de Jacob, que aún está puesto en la lucha, se compadecerá; pero a Israel, que recibió el nombre después de la victoria, no se le adapta la misericordia, sino la elección. También los hará descansar sobre su tierra, de la cual habla el Salvador: Bienaventurados los mansos, porque ellos poseerán la tierra (Mat. 5, 4), y: Creo ver los bienes del Señor en la tierra de los vivientes (Sal. 26, 13). Se unirán también a la casa de Jacob, los cuales han sido elegidos por los Apóstoles, la multitud de las naciones; y tomarán las reliquias de la casa de Israel, y los llevarán a su lugar, para que habiten en sus tabernáculos; y los poseerá la casa de Israel sobre la tierra del Señor para siervos y siervas. Pues aprovecha a los malos que sirvan a los buenos. Por eso también se dice a Esaú: Servirás a tu hermano. Y a Jacob: Te servirá tu hermano (Gén. 27). Y tomarán a los que antes los habían engañado con sofismas: y a sus exactores, que todo lo hacen por lucro, los reducirán a servidumbre. Pero después de que Jacob e Israel hayan descansado de su trabajo, con el cual mucho habían trabajado luchando contra el siglo y los herejes; y de su sacudida y servidumbre, con la cual antes habían servido a una maligna interpretación y a falsos dogmas: entonces tomará el llanto y la parábola contra el rey de Babilonia: es decir, el discurso del error herético y de la confusión: y dirá lo que sigue.

Los judíos interpretan este lugar carnalmente, pero no podrán enseñar que se haya cumplido después de que regresaron de Babilonia. Pues ni los babilonios sirvieron a aquellos a quienes antes habían capturado; ni, vencidos los babilonios, poseyeron sus casas: ni los tuvieron como siervos y siervas. Resta, pues, que según sus fábulas piensen que esto ha de ser del imperio romano: a los cuales, superados en el último tiempo, les servirán las naciones a las cuales antes habían servido. Pero si, siguiendo la letra, se engañan con falsa esperanza, ¿quién les concederá que Roma se llame Babilonia, y Nabucodonosor rey del imperio romano?

(Vers. 5, 6.) Quomodo cessavit exactor, quievit tributum? Contrivit Dominus baculum impiorum: virgam dominantium, caedentem populos in indignatione, plaga insanabili, subjicientem in furore gentes, persequentem crudeliter.

In Petri Epistola legimus: Tempus est, ut incipiat judicium a domo Dei (I Petr. IV, 17). Et in Ezechiel tortoribus dicitur: A sanctis meis incipite (Ezech. IX, 6). Pro diversitate quippe peccati, judicii ordo disponitur: ut qui minus deliquerint, ante purgentur. Novissimus autem inimicus destruatur mors. Ergo cum Israel de servitute dura fuerit liberatus, sumet parabolam contra regem Babylonis, quam debemus intelligere ut parabolam. Si enim contra Nabuchodonosor sermo est, et simplex historiae expositio, quomodo parabola dicitur, quae nulli alteri παραβάλλεται, id est, comparatur. Miratur ergo Israel quomodo cessaverit exactor, qui exigere consueverat usque ad novissimum quadrantem. Exigere autem consuetus non alios nisi debitores, qui dicunt in Oratione Dominica: Dimitte nobis debita nostra sicut et nos dimittimus debitoribus nostris (Matth. VI, 12). Huic exactori debitores traduntur a judice, qui eos mittit in carcerem et exigit usque ad peccatum minimum. Denique et 249 Paulus apostolus Corinthium fornicantem, qui uxorem patris acceperat, necnon Phygellum et Hermogenem tradidit exactori (I Cor. V; II Tim. I). Et de his exactoribus etiam supra dicitur: Populus meus exactores vestri depraedantur vos; et qui repetunt, dominator vestri. Pro tributo, Aquila famem interpretatus est. Sublato enim a nobis sponso, famem patimur verbi Dei, et jugiter a corpore Domini jejunamus. Idcircoque virga et baculus impiorum, pro quo septuaginta jugum interpretati sunt, percutit nos, sive opprimit; quia noluimus sustinere jugum levissimum, jugum Salvatoris. Hoc autem baculo et hac virga, insanabili gentes furore caedebat, et fugientes persequebatur crudeliter: non emendare volens traditos, sed occidere.

(Vers. 7 seqq.) Conquievit et siluit omnis terra: gavisa est, et exsultavit: abietes quoque laetatae sunt super te, et cedri Libani. Ex quo dormisti, non ascendet qui succidat nos: infernus subter conturbatus est: in occursum adventus tui suscitavit tibi gigantes. Omnes principes terrae surrexerunt de soliis suis; omnes principes nationum, universi respondebunt, et dicent tibi: Et tu vulneratus es sicut nos, nostri similis effectus es? Detracta est ad inferos superbia tua, concidit cadaver tuum; subter te sternetur tinea, putredo et operimentum tuum erunt vermes.

(Vers. 5, 6.) ¿Cómo cesó el exactor, descansó el tributo? Quebrantó el Señor el báculo de los impíos: la vara de los dominadores, que hería a los pueblos en indignación con plaga incurable, que sujetaba en furor a las naciones, persiguiendo cruelmente.

En la Epístola de Pedro leemos: Es tiempo de que el juicio comience por la casa de Dios (1 Ped. 4, 17). En Ezequiel se dice a los torturadores: Comenzad por mis santos (Ez. 9, 6). Pues según la diversidad del pecado se dispone el orden del juicio: para que los que menos hayan delinquido sean purificados antes. Pero el último enemigo en ser destruido es la muerte. Por tanto, cuando Israel haya sido liberado de la servidumbre dura, tomará la parábola contra el rey de Babilonia, la cual debemos entender como parábola. Pues si el discurso es contra Nabucodonosor y es una simple exposición de la historia, ¿cómo se llama parábola, la cual a ninguna otra cosa se παραβάλλεται, esto es, se compara? Se admira, pues, Israel de cómo ha cesado el exactor, que solía exigir hasta el último cuadrante. Pero acostumbrado a exigir no a otros sino a los deudores, que dicen en la Oración Dominical: Perdónanos nuestras deudas así como nosotros perdonamos a nuestros deudores (Mat. 6, 12). A este exactor los deudores son entregados por el juez, el cual los envía a la cárcel y exige hasta el pecado mínimo. Finalmente, también el apóstol 249 Pablo entregó al exactor al corintio fornicario, que había tomado a la mujer de su padre, y también a Figelo y Hermógenes (1 Cor. 5; 2 Tim. 1). Y de estos exactores también se dice arriba: Pueblo mío, vuestros exactores os despojan; y los que reclaman son vuestros dominadores. En lugar de tributo, Aquila interpretó hambre. Pues quitado de nosotros el esposo, padecemos hambre de la palabra de Dios, y continuamente ayunamos del cuerpo del Señor. Y por eso la vara y el báculo de los impíos, en lugar de lo cual los Setenta interpretaron yugo, nos hiere o nos oprime; porque no quisimos sostener el yugo levísimo, el yugo del Salvador. Con este báculo, pues, y con esta vara, hería a las naciones con furor incurable, y a los que huían los perseguía cruelmente: no queriendo enmendar a los entregados, sino matarlos.

(Vers. 7 sig.) Descansó y calló toda la tierra: se alegró y saltó de gozo; también las hayas se alegraron sobre ti, y los cedros del Líbano. Desde que te dormiste, no sube quien nos corte: el infierno abajo se turbó: al encuentro de tu llegada despertó para ti a los gigantes. Todos los príncipes de la tierra se levantaron de sus tronos; todos los príncipes de las naciones, todos responderán y te dirán: ¿También tú has sido herido como nosotros, te has vuelto semejante a nosotros? Tu soberbia ha sido abatida hasta el infierno, cayó tu cadáver; debajo de ti se tenderá la tiña, y los gusanos serán tu cobertura.

Ad interitum regis impii, qui percutiebat plaga insanabili nationes, et persequebatur eas crudeliter, omnis terra conquievit, et siluit, quae prius turbarum, et seditionis plena erat, in tantum ut abietes, et cedri Libani laetarentur, de quibus in psalmis scriptum est: Vineam de Aegypto transtulisti, ejecisti gentes, et plantasti eam. Operuit montes umbra ejus, et arbusta ejus cedros Dei (Ps. LXXIX, 9). Has cedros Dei, quia aliquando peccaverunt, tradidit Dominus suppliciis conterendas. Unde in alio psalmo dicitur: Conteret Dominus cedros Libani (Ps. XXVIII, 5). Abietes autem excelsi quique, et in Domini servitute sublimes debent accipi, quae consona voce dixerunt: Ex quo tu dormisti. Nota quod et mortis mors, appellatur dormitio. Non ascendet qui succidat nos. Victo enim forti, et direptis vasis ejus, etiam caeteri satellites corruerunt. Unde et Dominus loquitur in Evangelio (Matth. XXV, 41): Ite in ignem aeternum, 250 qui praeparatus est diabolo, et angelis ejus. Quantos isti lignorum arborumque caesores suis securibus succiderunt, et fecere corruere? Infernus quoque conturbatus, sive versus in amaritudinem, in occursum adventus veri Nabuchodonosor, locus suppliciorum atque cruciatuum est, in quo videtur dives purpuratus: ad quem descendit et Dominus, ut vinctos de carcere dimitteret. Possumus infernum occurrentem dicere et eum angelum qui inferis poenis praepositus est, qui suscitavit omnes gigantes.

(Vers. 12.) Quomodo cecidisti de coelo, Lucifer, qui mane oriebaris? corruisti in terram, qui vulnerabas gentes? LXX: Quomodo cecidit de coelo Lucifer, qui mane oriebatur? contritus est in terram qui mittebat ad omnes gentes.

Pro Lucifero qui Hebraice dicitur ELIL (), Aquila transtulit ululantem aurorae filium. Vere enim ululare debuit et ejulare, qui propter superbiam suam de coelo in terram praecipitatus est, atque contritus. Unde et Salvator ad discipulos loquitur: Videbam Satanam quasi fulgur de coelo cadentem (Luc. X, 18). Non modo video, sed prius videbam quando corruit. Et si ille propter superbiam de tanta magnitudine cecidit, vos quoque non debetis gloriari, quia vobis daemonia subjecta sunt: sed quia nomina vestra scripta sunt in coelo; ut unde ille cecidit per superbiam, vos ascendatis per humilitatem. Iste est princeps saeculi, qui inter stellas caeteras mane oriebatur, et suo vitio de Lucifero Vesper effectus est, et non oriens, sed occidens: qui vulnerabat gentes, sive qui mittebat ad gentes satellites suos, ut omnes sua fraude deciperet. Isti sunt falsi Apostoli, operarii mendaces, qui transfigurantur in Apostolos Christi, qui bono semini lolium superseminant, dormientibus Ecclesiarum magistris, et nolentibus aut nequeuntibus eorum malitiae resistere.

Ante la destrucción del rey impío, que hería a las naciones con plaga incurable y las perseguía cruelmente, toda la tierra descansó y calló, la cual antes estaba llena de turbulencias y de sedición, hasta tal punto que las hayas y los cedros del Líbano se alegraban, de los cuales está escrito en los salmos: Trasladaste una viña de Egipto, expulsaste a las naciones y la plantaste. Su sombra cubrió los montes, y sus sarmientos los cedros de Dios (Sal. 79, 9). A estos cedros de Dios, porque alguna vez pecaron, el Señor los entregó para ser quebrantados por los suplicios. De donde en otro salmo se dice: Quebrantará el Señor los cedros del Líbano (Sal. 28, 5). Por su parte, las hayas deben entenderse como todos los excelsos y sublimes en la servidumbre del Señor, las cuales dijeron con voz acorde: Desde que tú te dormiste. Nota que incluso a la muerte de la muerte se le llama dormir. No subirá quien nos corte. Pues vencido el fuerte y saqueados sus vasos, también los demás satélites cayeron. De donde también el Señor habla en el Evangelio: Id al fuego eterno, 250 que fue preparado para el diablo y sus ángeles (Mat. 25, 41). ¿A cuántos de estos maderos y árboles cortaron estos taladores con sus hachas e hicieron caer? También el infierno turbado, o vuelto en amargura, al encuentro de la llegada del verdadero Nabucodonosor, es el lugar de los suplicios y de los tormentos, en el cual se ve al rico vestido de púrpura: al cual también descendió el Señor, para soltar de la cárcel a los encadenados. Podemos decir que el infierno que sale al encuentro es también aquel ángel que está puesto al frente de las penas infernales, el cual despertó a todos los gigantes.

(Vers. 12.) ¿Cómo caíste del cielo, Lucero, que nacías por la mañana? ¿caíste en tierra, tú que herías a las naciones? Los Setenta: ¿Cómo cayó del cielo el Lucero, que nacía por la mañana? fue quebrantado en tierra el que enviaba a todas las naciones.

En lugar de Lucero, que en hebreo se dice ELIL, Aquila tradujo «el que aúlla hijo de la aurora». Pues verdaderamente debió aullar y gemir el que por su soberbia fue precipitado del cielo a la tierra, y quebrantado. De donde también el Salvador habla a los discípulos: Veía a Satanás como un relámpago caer del cielo (Luc. 10, 18). No sólo lo veo, sino que lo veía antes cuando cayó. Y si él por la soberbia cayó de tan gran magnitud, vosotros tampoco debéis gloriaros porque los demonios os estén sujetos: sino porque vuestros nombres están escritos en el cielo; para que de donde él cayó por la soberbia, vosotros ascendáis por la humildad. Este es el príncipe del mundo, que entre las demás estrellas nacía por la mañana, y por su propio vicio de Lucero se convirtió en Véspero, y no naciente, sino poniente: el que hería a las naciones, o el que enviaba a las naciones a sus satélites, para engañar a todos con su fraude. Estos son los falsos apóstoles, obreros mendaces, que se transfiguran en apóstoles de Cristo, que sobresembraron cizaña sobre la buena semilla, estando dormidos los maestros de las Iglesias, y no queriendo o no pudiendo resistir a su malicia.

Jacob autem, et Israel cujus misertus est, et quem elegit Dominus, haec adhuc loquitur ad diabolum, sive ut LXX volunt, de diabolo, id est, non ad secundam personam, sed ad tertiam.

(Vers. 13, 14.) Qui dicebas in corde tuo: in coelum ascendam, super sidera Dei exaltabo solium meum: sedebo in monte testamenti in lateribus Aquilonis: ascendam super altitudinem nubium, ero similis Altissimo.

Vel antequam de coelo corrueret, ista dicebat, vel postea quam de coelo corruit. Si adhuc in coelo positus, quomodo dicit, ascendam in coelum (Ps. CXIII, 16)? Sed quia legimus: Coelum coeli Domino, cum esset in coelo, id est, in firmamento, in coelum ubi solium Domini est, cupiebat ascendere, non humilitate, sed superbia. 252 Sin autem postquam de coelo corruit, loquitur ista verba, arrogantiam debemus intelligere, quod nec praecipitatus quiescat, sed adhuc sibi grandia repromittat, non ut inter astra, sed super astra Dei sit. Cumque Dominus loquatur ad Apostolos: Sufficit discipulo, ut sit quasi magister, et servo sicut Dominus suus (Matth. X, 25), et dicat ad Patrem: Pater sancte, da, ut sicut ego et tu unum sumus, ita et isti in nobis unum sint (Joan. XVII, 11): iste in tantum sibi arrogat, ut super stellas coeli, quae non corruerunt, solium suum positurum esse se jactet. Quodque infert: Sedebo in monte testamenti in lateribus Aquilonis; pro quo LXX transtulerunt, in monte sublimi, super montes excelsos, qui sunt ad Aquilonem, ad illud referamus, quod in Jeremia dicitur: Ab Aquilone exardescent mala super omnes habitatores terrae (Jer. I, 14). Et quod olla succensa a facie Aquilonis accenditur. Iste est Aquilo ventus durissimus, a quo suos vult Dominus liberare captivos, et reducere in civitatem sanctam dicens: Dicam Aquiloni, adduc: et Africo, noli prohibere, adduc filios meos de terra longinqua (Inf. XLIII, 6). Illud autem quod huic potest esse contrarium, montes Sion, latera Aquilonis, civitas regis magni, facile solvitur. Hi enim qui quondam erant in lateribus Aquilonis durissimi, postea per poenitentiam in civitate Dei esse coeperunt. Semper istiusmodi Lucifer quaerit ascendere super eos qui habent imaginem coelestis, et qui fulgent in Ecclesia sicut astra Dei: et sedere in monte pacti sive testamenti, id est, in Ecclesia, quae in sublimibus collocata est, et de lateribus quondam Aquilonis habitatores possidet. Qui in tantum oblitus sui est, ut velit super nubes ascendere, quibus mandavit Dominus, ne pluant super Israel imbrem, et ad quas pervenit veritas Domini, cui loquitur et Abdias: Si exaltatus fueris ut aquila, et inter sidera coeli posueris nidum tuum, inde te detraham, dicit Dominus (Abdias, IV).

Pero Jacob e Israel, de quien el Señor tuvo misericordia y a quien eligió, dice estas cosas todavía al diablo, o como quieren los Setenta, acerca del diablo, esto es, no a la segunda persona, sino a la tercera.

(Vers. 13, 14.) Tú que decías en tu corazón: al cielo subiré, sobre las estrellas de Dios ensalzaré mi solio: me sentaré en el monte del testamento, en los lados del Aquilón: subiré sobre la altura de las nubes, seré semejante al Altísimo.

O bien decía esto antes de caer del cielo, o después de que cayó del cielo. Si todavía estaba puesto en el cielo, ¿cómo dice: subiré al cielo (Sal. 113, 16)? Pero porque leemos: El cielo del cielo es para el Señor, cuando estaba en el cielo, esto es, en el firmamento, deseaba subir al cielo donde está el trono del Señor, no por humildad, sino por soberbia. 252 Pero si después de que cayó del cielo dice estas palabras, debemos entender su arrogancia, que ni aun precipitado descansa, sino que todavía se promete a sí mismo grandes cosas, no para estar entre las estrellas, sino para estar sobre las estrellas de Dios. Y aunque el Señor diga a los apóstoles: Bástale al discípulo ser como su maestro, y al siervo como su señor (Mat. 10, 25), y diga al Padre: Padre santo, da que así como yo y tú somos uno, así también estos sean uno en nosotros (Jn. 17, 11): aquel tanto se arroga, que jacta que pondrá su solio sobre las estrellas del cielo, las cuales no cayeron. Y lo que añade: Me sentaré en el monte del testamento en los lados del Aquilón; en lugar de lo cual los Setenta tradujeron: en el monte sublime, sobre los montes excelsos, que están al Aquilón, refirámoslo a aquello que se dice en Jeremías: Del Aquilón se encenderán los males sobre todos los habitantes de la tierra (Jer. 1, 14). Y que la olla hirviente se enciende desde la faz del Aquilón. Este es el Aquilón, viento durísimo, del cual quiere el Señor librar a sus cautivos y reducirlos a la ciudad santa diciendo: Diré al Aquilón, trae; y al África, no lo prohíbas, trae a mis hijos de tierra lejana (Is. 43, 6). Pero aquello que puede ser contrario a esto: los montes de Sión, los lados del Aquilón, la ciudad del gran rey, se resuelve fácilmente. Pues estos que antaño eran durísimos en los lados del Aquilón, después por la penitencia empezaron a estar en la ciudad de Dios. Siempre un Lucero de esta clase busca subir sobre aquellos que tienen la imagen de lo celestial, y que brillan en la Iglesia como astros de Dios: y sentarse en el monte del pacto o testamento, esto es, en la Iglesia, que está colocada en lo sublime, y de los lados que antes eran del Aquilón posee habitantes. El cual hasta tal punto se ha olvidado de sí que quiere subir sobre las nubes, a las cuales mandó el Señor que no lluevan sobre Israel, y a las cuales llega la verdad del Señor, a quien también habla Abdías: Si te hubiereis exaltado como águila, y entre los astros del cielo hubieres puesto tu nido, de allí te arrastraré, dice el Señor (Abdías, 4).

Infelix Judas, qui quasi nubes cum aliis Apostolis mittebatur, ut plueret super Israel imbrem, et quasi stella inter caeteras stellas erat, quibus Dominus loquebatur: Luceat lumen vestrum coram hominibus (Matth. V, 16), vitio suo suscepit ascensorem diabolum, qui ut superbiae verba compleret, etiam hoc ausus est dicere: Ero similis Altissimo, ut quomodo Christus habet Prophetas et Apostolos suos, sic et ego habeam pseudoapostolos. Haec autem omnia referenda sunt ad haereticos, qui cum deorsum sint, cum principe suo excelsos se esse jactant.

(Vers. 15.) Verumtamen ad infernum detraheris in profundum laci. LXX: Nunc autem in infernum descendes, et ad fundamenta terrae.

Non ad infernum sponte descendes [Al. descendens], hoc enim Domini Salvatoris est, ut vinctos de inferis liberet, sed ad infernum detraheris invitus, ut qui per virtutes poteras ad excelsa conscendere, per vitia detraharis ad poenas. Sancti pennas habent aquilae, et pennas columbae, et possunt dicere: Volabo, et requiescam (Psal. LIV). Impii autem et Aegyptiorum similes, demersi sunt quasi plumbum in aquis vehementissimis, et demersi sunt in profundum sicut lapis (Exod. XV). Unde et iniquitas, sive ut melius habetur in Hebraeo, impietas super talentum plumbi sedere conspicitur (Zach. V). Ergo illud quod alibi legimus: Omnis qui se exaltat, humiliabitur (Luc. XVIII, 14), etiam rex confusionis passus est, ut detraheretur in fundamenta terrae, sive ut verius in Hebraico habetur, in profundum laci. De fundamentis terrae in Deuteronomio scribitur: Ignis succensus est in furore meo, ardebit usque ad infernum novissimum. Devorabit terram, et fundamenta ejus (Deut. XXXII, 22), eos videlicet qui terreni sunt. De lacu quoque, quod per eum profunda significentur inferni, illa sunt testimonia: Assimilatus sum cum descendentibus in lacum. Et: Posuerunt me in lacum novissimum (Ps. LXXXVII, 5, 7). Sicut enim lacus aquas ad se descendentes, ita infernus animas suscipit: ad quem lacum descendit Banaias tempore nivis et frigoris, et interfecit in eo leonem (II Reg. XXIII, et I Par. XI). Unde et haeretici relinquunt fontem aquae viventis Dominum, et fodiunt sibi lacus contritos qui aquam non valeant continere. De his lacis, qui fervorem non habent Spiritus sancti; nec Jeremiae prophetae similes sunt, qui juxta Septuaginta interpretes loquebatur: Inveni aquam calidam in deserto (Jerem. II); sed refrigescente charitate, calorem Sancti Spiritus perdiderunt: ille est lacus, de quo idem Jeremias loquitur: Sicut refrigerat lacus aquam, sic refrigerat malitia habentes eam (Jer. VI, 7). Et facta est mihi haereditas mea sicut lacus (sive fovea) leonis in sylva: dedit contra me vocem suam, propterea odivi eam (Jer. XII, 8). In profundum igitur laci detraheretur, quia fontes Domini dereliquit, et foveas sibi fecit; quae lata sunt in principio sive introitu, et angustae in fundo. In iis ergo omnibus de Lucifero et de rege Babylonis, sive de diabolo, intelligamus.

Infeliz Judas, que era enviado como nube con los demás Apóstoles para que lloviera sobre Israel, y era como estrella entre las demás estrellas, a quienes el Señor decía: Brille vuestra luz delante de los hombres (Mat. 5, 16), por su propio vicio recibió al diablo como su jinete, el cual, para cumplir las palabras de soberbia, osó incluso decir: Seré semejante al Altísimo, para que así como Cristo tiene a sus Profetas y Apóstoles, así también yo tenga pseudoapóstoles. Pero todas estas cosas deben referirse a los herejes, quienes, estando abajo, con su príncipe se jactan de ser excelsos.

(Vers. 15.) Pero serás abatido hasta el infierno, al profundo del lago. Los Setenta: Pero ahora descenderás al infierno, y a los fundamentos de la tierra.

No descenderás al infierno espontáneamente —pues esto es propio del Señor Salvador, para liberar a los encadenados de los infiernos—, sino que serás abatido al infierno contra tu voluntad, para que tú, que por las virtudes podías subir a las alturas, por los vicios seas abatido a las penas. Los santos tienen alas de águila y alas de paloma, y pueden decir: Volaré y descansaré (Sal. 54). Pero los impíos y los semejantes a los egipcios, se sumergieron como plomo en las aguas vehementísimas, y se sumergieron en el profundo como piedra (Éx. 15). De donde también la iniquidad, o como mejor se tiene en el hebreo, la impiedad, se ve sentada sobre un talento de plomo (Zac. 5). Por tanto, aquello que leemos en otra parte: Todo el que se ensalza será humillado (Luc. 18, 14), también lo padeció el rey de la confusión, para ser abatido a los fundamentos de la tierra, o como más verdaderamente se tiene en el hebreo, al profundo del lago. Sobre los fundamentos de la tierra se escribe en el Deuteronomio: Un fuego se ha encendido en mi furor, arderá hasta el infierno novísimo. Devorará la tierra y sus fundamentos (Deut. 32, 22), a saber, a aquellos que son terrenales. Sobre el lago también, que por él se signifiquen las profundidades del infierno, estos son los testimonios: He sido igualado con los que descienden al lago. Y: Me pusieron en el lago novísimo (Sal. 87, 5. 7). Pues como el lago recibe las aguas que a él descienden, así el infierno recibe las almas: a este lago descendió Banayas en tiempo de nieve y de frío, y mató en él a un león (2 Re. 23 y 1 Crón. 11). De donde también los herejes abandonan la fuente de agua viva, el Señor, y se cavan para sí lagos rotos que no pueden contener el agua. Sobre estos lagos, que no tienen el fervor del Espíritu Santo; ni son semejantes al profeta Jeremías, que según los intérpretes Setenta hablaba: Hallé agua caliente en el desierto (Jer. 2); sino que al enfriarse la caridad, perdieron el calor del Espíritu Santo: aquel es el lago del cual el mismo Jeremías habla: Como el lago enfría el agua, así la malicia enfría a los que la poseen (Jer. 6, 7). Y: Mi heredad se me ha hecho como el lago (o fosa) de un león en la selva: ha dado su voz contra mí, por eso la aborrecí (Jer. 12, 8). Al profundo del lago, pues, será abatido, porque abandonó las fuentes del Señor y se hizo fosas; las cuales son anchas en el principio o entrada, y angostas en el fondo. En todas estas cosas, pues, entendamos que se dice del Lucero y del rey de Babilonia, o del diablo.

(Vers. 16, 17.) Qui te viderint, ad te inclinabuntur, 254 teque prospicient. Numquid iste est vir qui conturbavit terram? qui concussit regna? qui posuit orbem desertum, et urbes ejus destruxit, et vinctis ejus non aperuit carcerem? Sive ut Septuaginta transtulerunt: eos qui ducebantur non solvit?

Qui viderint Nabuchodonosor regem Babylonium, non oculorum, sed cordis intuitu, de coelo ad inferos corruisse, inclinabuntur humilitate, quae contraria est superbiae, et illum prospicient ista dicentes: Nonne iste est vir, sive homo, qui conturbavit, vel concitavit terram? Et est sensus: Qui dixerat: Ero similis Altissimo, et se jactabat Deum, homo esse convincitur, de quo in nono psalmo qui proprie contra diabolum est, dicitur: Exsurge, Domine, non confortetur homo (Ps. IX, 1). Inimicus homo superseminavit zizania (Matth. XIII, 25). Unde ad eum, et socios ejus dictum legimus: Ego dixi, dii estis, et filii excelsi omnes. Vos autem sicut homines moriemini, et sicut unus de principibus cadetis (Psal. LXXXI, 6). Et ad eumdem sub figura principis Tyri dicitur: Pro eo quod exaltatum est cor tuum, et dixisti: Deus ego sum, habitatione Dei habitavi in corde maris: tu autem es homo, et non Deus, et dedisti cor tuum sicut cor Dei (Ezech. XXVIII, 2). Iste vir, et iste homo conturbavit universam terram, eos videlicet qui audiunt cum Adam: Terra es, et in terram ibis (Gen. III, 19), et concussit regna sive reges, quorum cor in manu Domini est (Prov. XXI). Concussit, inquit, non subvertit. Unde et unus de his qui concussi fuerant, et tamen non ruerat, loquebatur: Mei autem pene moti sunt pedes (Psal. LXXII, 2). Et Apostolus loquitur ad credentes, ut arripiant armaturam Dei, et stent contra insidias diaboli (Ephes. VI). Domus autem quae supra petram fundata est, nulla tempestate concutitur (Matth. VII). Sequitur: Qui posuit orbem terrarum desertum, sive ut juxta Hebraicum, praeter LXX, omnes alii transtulerunt, quasi desertum. Vitiis enim atque peccatis orbem qui Hebraice THEBEL dicitur, quasi desertum posuit, ut urbes ejus destrueret. Quod sequitur: Et vinctis, sive his qui ducebantur captivi, non aperuit carcerem, ad diabolum retorquemus sensus, quod peccatoribus non aperiat januam poenitentiae: de quibus loquitur et Propheta: Beati quorum dimissae sunt iniquitates, et quorum tecta sunt peccata (Psal. XXXI, 1). Sed justo judicio ille qui alios tenebat in vinculis, in vincula ipse detruditur, et sicut aperire noluit carcerem, sic ipse in lacu concluditur.

(Vers. 18, 19.) Omnes reges gentium universi dormierunt in gloria, unusquisque in domo sua. Tu autem projectus es de sepulcro tuo sicut sanies: pollutus, involutus cum interfectis, et confossis gladio, qui descendunt ad lapides laci. LXX: Omnes reges gentium dormierunt in honore, homo in domo sua. Tu autem projicieris in montibus sicut abortivum, abominabilis, et involutus cum interfectis gladio descendentibus ad fundamenta terrae.

(Vers. 16, 17.) Los que te vean se inclinarán hacia ti, 254 y te observarán. ¿Acaso es este el varón que conturbó la tierra, que sacudió los reinos? ¿que puso el orbe desierto, y destruyó sus ciudades, y a sus encadenados no abrió la cárcel? O como tradujeron los Setenta: ¿a los que eran llevados no soltó?

Los que vean al rey babilonio Nabucodonosor —no con la intuición de los ojos, sino del corazón— haber caído del cielo a los infiernos, se inclinarán con humildad, la cual es contraria a la soberbia, y lo observarán diciendo estas cosas: ¿No es este el varón, o el hombre, que conturbó o concitó la tierra? Y el sentido es: El que había dicho: Seré semejante al Altísimo, y se jactaba de ser Dios, se convence de ser hombre, de quien en el salmo noveno, que es propiamente contra el diablo, se dice: Levántate, Señor, no se fortalezca el hombre (Sal. 9, 1). En el Evangelio: El hombre enemigo sobresembró cizaña (Mat. 13, 25). De donde leemos que se dijo a él y a sus socios: Yo dije, dioses sois, y todos hijos del Excelso. Pero vosotros moriréis como hombres, y caeréis como uno de los príncipes (Sal. 81, 6). Y al mismo se le dice bajo la figura del príncipe de Tiro: Por cuanto se ensalzó tu corazón y dijiste: Dios soy yo, en la habitación de Dios habité en el corazón del mar; pero tú eres hombre y no Dios, y diste tu corazón como corazón de Dios (Ez. 28, 2). Este varón y este hombre conturbó a toda la tierra, a saber, a aquellos que oyen con Adán: Tierra eres y a la tierra irás (Gén. 3, 19), y sacudió los reinos o a los reyes, cuyo corazón está en la mano del Señor (Prov. 21). Sacudió, dice, no subvirtió. De donde también uno de estos que habían sido sacudidos, y sin embargo no habían caído, hablaba: Pero mis pies casi se movieron (Sal. 72, 2). Y el apóstol habla a los creyentes, para que tomen la armadura de Dios y estén contra las insidias del diablo (Ef. 6). Pero la casa que está fundada sobre piedra no es sacudida por ninguna tempestad (Mat. 7). Sigue: El que puso el orbe de las tierras desierto, o como según el hebreo, fuera de los Setenta, todos los demás tradujeron: como desierto. Pues con los vicios y pecados al orbe, que en hebreo se dice THEBEL, lo puso como desierto, para destruir sus ciudades. Lo que sigue: Y a los cautivos, o a los que eran llevados prisioneros, no abrió la cárcel, retorcemos el sentido al diablo, que no abre la puerta de la penitencia a los pecadores: de los cuales habla también el Profeta: Bienaventurados aquellos cuyas iniquidades han sido perdonadas, y cuyos pecados han sido cubiertos (Sal. 31, 1). Pero por justo juicio aquel que a otros tenía en cadenas, él mismo es empujado a las cadenas, y así como no quiso abrir la cárcel, así él mismo es encerrado en el lago.

(Vers. 18, 19.) Todos los reyes de las naciones, todos durmieron en gloria, cada uno en su casa. Pero tú eres arrojado de tu sepulcro como una rama rechazada: poluto, envuelto con los muertos y los atravesados por la espada, que descienden a las piedras del lago. Los Setenta: Todos los reyes de las naciones durmieron en honor, el hombre en su casa. Pero tú serás arrojado en los montes como un aborto, abominable, y envuelto con los muertos por la espada que descienden a los fundamentos de la tierra.

Reges gentium quibus Deus secundum Canticum Deuteronomii gentes credideratgubernandas (Deut. XXXII), qui concussi sunt a Nabuchodonosor, et tamen non subversi, quorum nequaquam regnat peccatum; sed quia cor eorum in manu Dei erat, minime corruerunt. Etenim Salvator, quomodo Deus deorum appellatur, sic Dominus dominantium, et rex regum. Isti igitur reges universi requieverunt in gloria sua, unusquisque in domo sua. Diversae quippe apud Patrem sunt mansiones (Joan. XIV): et pro varietate virtutum, habitationum differentiae. Porro Nabuchodonosor projectus est de sepulcro suo, nec in morte a cruciatibus conquievit. Projectus est autem quasi sanies, quae Hebraice dicitur NESER (), quam Aquila ἰχῶρα interpretatus est, tabem [Al. tabum] videlicet et pedorem, quem Symmachus ἔκτροma, id est, abortivum, LXX mortuum, Theodotio germen: quamquam hoc ipsum verbum supra (Cap. XI, 1) ubi de Christo legimus: Egredietur virga de radice Jesse, et flos de radice ejus ascendet, LXX florem, Theodotio germen, Aquila ἀκρέμονα, id est, virgultum, interpretati sunt. Proprie autem Neser dicitur virgultum, quod ad radices arborum nascitur, et ab agricolis avulsum quasi inutile projicitur, unde et nos stirpem inutilem transtulimus. Igitur Nabuchodonosor quasi stirps inutilem incendio praeparatus, vel sicut 256 sanies pollutus, et involutus his qui ab eo interfecti sunt gladio, et descenderunt usque ad fundamenta laci, detrahetur in profundum, et ne cum his quidem habebit consortium sepulturae quos interfecit. Alterius enim poenae est auctor delicti, et alterius qui invitus peccavit. Et caeteris quidem morientibus quodammodo datur requies: auctor autem erroris et princeps sceleris, ne cum aliis quidem quorum causa ipse periit, cruciatum in poenali loco habebit aequalem; sed majore tormento torquebitur, quia eis calamitatis auctor fuit.

(Vers. 20.) Quasi cadaver putridum non habebis consortium neque cum eis in sepultura. Tu enim terram tuam disperdidisti, populum tuum interfecisti. LXX: Quomodo vestimentum commixtum sanguine non erit mundum, sic nec tu eris mundus, quia terram meam perdidisti, et populum meum interfecisti.

Quia multum inter se Hebraicum distat, et LXX editio, separatim de singulis disseramus. Sicut cadaver putridum, sive ut Aquila transtulit, conculcatum, non habebis consortium sepulturae, nec cum his quidem quos interfecisti. Tu enim magister es, illi fuere discipuli: et cui plus creditum est, plus exigitur ab eo. Tu enim terram tuam disperdidisti, populum tuum occidisti, eos videlicet qui tibi crediti sunt gubernandi. Unde ad Salvatorem audet dicere: Haec omnia mihi tradita sunt, et dabo tibi ea, si procidens adoraveris me (Matth. IV, 9).

Los reyes de las naciones a quienes Dios, según el Cántico del Deuteronomio, había confiado las naciones para ser gobernadas (Deut. 32), los cuales fueron sacudidos por Nabucodonosor y, sin embargo, no subvertidos, en los cuales de ningún modo reina el pecado; sino que, porque su corazón estaba en la mano de Dios, mínimamente cayeron. Pues así como el Salvador es llamado Dios de dioses, así también Señor de los que dominan y Rey de reyes. Estos reyes, pues, todos descansaron en su gloria, cada uno en su casa. Pues diversas son las mansiones en casa del Padre (Jn. 14): y según la variedad de las virtudes, hay diferencias de habitaciones. Por lo demás, Nabucodonosor fue arrojado de su sepulcro, ni en la muerte descansó de los tormentos. Fue arrojado, pues, como podre, que en hebreo se dice NESER, la cual Aquila interpretó como ícor, a saber, tabes y hedor, la cual Símaco llamó éctroma, esto es, aborto, los Setenta muerto, Teodoción germen: aunque esta misma palabra arriba (Cap. 11, 1), donde leemos acerca de Cristo: Saldrá una vara de la raíz de Jesé, y una flor de su raíz subirá, los Setenta la interpretaron como flor, Teodoción como germen, Aquila como acrémona, esto es, renuevo. Pero propiamente Neser se llama al renuevo que nace a las raíces de los árboles, y arrancado por los agricultores es arrojado como inútil, de donde nosotros también tradujimos estirpe inútil. Por tanto, Nabucodonosor, como estirpe inútil preparada para el incendio, o como 256 podre poluta, y envuelto con estos que por él fueron muertos por la espada y descendieron hasta los fundamentos del lago, será abatido al profundo, y ni aun con estos a quienes mató tendrá el consorcio de la sepultura. Pues de una pena es el autor del delito, y de otra el que pecó involuntariamente. Y a los demás que mueren se les da en cierto modo un descanso: pero al autor del error y príncipe de la maldad, ni siquiera con aquellos otros por cuya causa él mismo pereció tendrá un tormento igual en el lugar penal; sino que con mayor tormento será atormentado, porque fue el autor de su calamidad.

(Vers. 20.) Como cadáver podrido no tendrás consorcio ni aun con ellos en la sepultura. Pues tú destruiste tu tierra, mataste a tu pueblo. Los Setenta: Como vestidura mezclada con sangre no será limpia, así tampoco tú serás limpio, porque perdiste mi tierra y mataste a mi pueblo.

Puesto que distan mucho entre sí el hebreo y la edición de los Setenta, discurramos por separado sobre cada uno. Como cadáver podrido, o como tradujo Aquila, pisoteado, no tendrás el consorcio de la sepultura ni aun con estos a quienes mataste. Pues tú eres el maestro, aquellos fueron los discípulos: y a quien más se le confió, más se le exige. Pues tú destruiste tu tierra, mataste a tu pueblo, a saber, a aquellos que te fueron confiados para ser gobernados. De donde se atreve a decir al Salvador: Todo esto me ha sido entregado, y te lo daré si postrado me adorares (Mat. 4, 9).

Cadaver autem diaboli putridum, ob magnitudinem peccatorum dubitare non poterit, qui legerit peccatum esse fetidissimum, ipso peccatore dicente: Computruerunt et corruptae sunt cicatrices meae a facie insipientiae meae (Psal. XXXVII, 6). E contrario virtus boni odoris est: unde et spiritualium fratrum dilectio comparatur unguento, quod descendit super barbam, barbam Aaron, et super oram vestimenti ejus (Psal. CXXXII). Et ad sponsam sponsus loquitur: 257 Odor tuus suavis, et facies tua speciosa (Cant. II, 14). Quomodo autem cadaver diaboli spiritualiter conculcetur, illud Apostoli docet nos: Deus conteret Satanam sub pedibus vestris velociter (Rom. XVI, 20). Et Domini verba dicentis: Quasi lutum platearum delebo eos (Psal. XVII, 43). Iste quia terram sibi creditam perdidit, et commissum sibi populum trocidavit, nequaquam eos vivos reservans Deo, sed socios suae praeparans sepulturae: propterea non erit, nec vocabitur in aeternum semen pessimorum. Porro juxta LXX hunc habet sensum: o Lucifer qui mane oriebaris, qui quando habebas opera virtutis et luminis, vestimentum eras Dei, et de te dici poterat: Amictus lumine sicut vestimento (Psal. CIII, 2), postquam commissti sanguinem, et persecutus es homicida sanctos, vestimentum tuum pollutum est sanguine, et nequaquam mundum esse poterit. Mutasti enim cruorem in cruorem; et quia meam terram destruxisti, et populum meum interfecisti, nequaquam mundus eris, sed quasi vestimentum sanguine tinctum.

(Vers. 21, 22.) Semen pessimorum, praeparate filios vestros occisioni iniquitatum patrum suorum: non consurgent nec haereditabunt terram, neque implebunt faciem orbis civitatum. Et consurgam super eos, dicit Dominus exercituum: et perdam Babylonis nomen et reliquias, et germen, et progeniem, ait Dominus exercituum. LXX: Semen pessimum, praepara filios tuos occisioni peccati patris tui: ut non consurgent et possideant terram, et impleant terram civitatum. Et insurgam eis, dicit Dominus Sabaoth: et disperdam nomen eorum et reliquias et semen.

Pro semine pessimo, quod LXX transtulerunt, in Hebraico scriptum est ZERA MRIM (), quod caeteri semen pessimorum interpretati sunt. Non quod ipsum semen per seipsum malum sit: Deus enim omnia fecit bona (Genes. I); sed ab his, qui sua voluntate sunt pessimi, semen ortum sit malum, quod voluntate fit, non natura: Unde et in Daniele legimus: Semen Chanaan et non Juda (Dan. XIII, 56). Et de bonis filiis dicitur ab Apostolo: In Christo Jesu per Evangelium ego vos genui (I Cor. IV, 15). In Evangelio: Quotquot eum receperunt, dedit eis potestatem ut filii Dei fierent (Joan. I, 12).

Pero sobre el cadáver podrido del diablo, por la magnitud de los pecados no podrá dudar quien haya leído que el pecado es fetidísimo, diciendo el mismo pecador: Se pudrieron y se corrompieron mis cicatrices a causa de mi insensatez (Sal. 37, 6). Por el contrario, la virtud es de buen olor: de donde también el amor de los hermanos espirituales se compara con el ungüento que desciende sobre la barba, la barba de Aarón, y sobre la orla de su vestidura (Sal. 132). Y el esposo habla a la esposa: 257 Tu olor es suave y tu rostro hermoso (Cant. 2, 14). Pero cómo el cadáver del diablo es espiritualmente pisoteado, nos lo enseña aquello del apóstol: Dios quebrantará a Satanás bajo vuestros pies velozmente (Rom. 16, 20). Y las palabras del Señor que dice: Como el lodo de las plazas los borraré (Sal. 17, 43). Este, porque perdió la tierra que se le había confiado y degolló al pueblo encomendado, no reservándolos vivos para Dios sino preparándolos como socios de su propia sepultura, por eso no será ni se llamará para siempre semilla de los malísimos. Por lo demás, según los Setenta tiene este sentido: oh Lucero que nacías por la mañana, que cuando tenías obras de virtud y de luz eras vestidura de Dios, y de ti se podía decir: Revestido de luz como de una vestidura (Sal. 103, 2), después de que derramaste sangre y como homicida perseguiste a los santos, tu vestidura se polluyó con sangre y de ningún modo podrá ser limpia. Pues mudaste cruor por cruor; y porque destruiste mi tierra y mataste a mi pueblo, de ningún modo serás limpio, sino como vestidura teñida en sangre.

(Vers. 21, 22.) Semilla de los malísimos, preparad a vuestros hijos para la matanza por las iniquidades de sus padres: no se levanten ni hereden la tierra, ni llenen la faz del orbe de ciudades. Y me levantaré sobre ellos, dice el Señor de los ejércitos: y perderé el nombre de Babilonia y las reliquias, y el germen y la progenie, dice el Señor de los ejércitos. Los Setenta: Semilla malísima, prepara a tus hijos para la matanza por el pecado de tu padre: para que no se levanten y posean la tierra, y llenen la tierra de ciudades. E insurgiré contra ellos, dice el Señor de Sabaoth: y dispersaré su nombre y las reliquias y la semilla.

En lugar de la semilla malísima que tradujeron los Setenta, en el hebreo está escrito ZERA MRIM, que los demás interpretaron como semilla de los malísimos. No porque la semilla misma sea mala por sí misma: pues Dios hizo todas las cosas buenas (Gén. 1); sino que de estos que por su propia voluntad son malísimos, la semilla nacida es mala, lo cual sucede por la voluntad, no por la naturaleza. De donde también en Daniel leemos: Semilla de Canaán y no de Judá (Dan. 13, 56). Y sobre los hijos buenos dice el apóstol: En Cristo Jesús por el Evangelio yo os engendré (1 Cor. 4, 15). En el Evangelio: A cuantos le recibieron, les dio potestad de ser hechos hijos de Dios (Jn. 1, 12).

Omnis enim qui facit peccatum, de diabolo est. Huic igitur praecipitur semini, ut filios suos, omnes scilicet cogitationes pessimas, et opera mala, praeparet occisioni, quae ex impiis nata sunt patribus, haud dubium quin contrarias significet fortitudines. Qui pessimi filii ideo trucidantur in iniquitatibus patrum suorum, ne ultra consurgant et possideant terram, quae a sanctis possidenda est et implenda, ut civitates in ea Domini construantur. Et quia non est hominum perfecta victoria: Nisi enim Dominus custodierit civitatem, in vanum vigilabunt qui custodiunt eam (Psal. CXXVI, 2): ideo Dominus ipse consurget adversus filios pessimorum, et disperdet de confusione nomen eorum et reliquias, et omne germen et progeniem, 259 ne ultra pullulent in urbibus Domini. Legimus in Evangelio (Joan. VIII), quod diabolus ab initio mendax sit et pater ejus, id est, mendacii. Semper enim falsa loquitur, et filiis suis, immo mendaciis suis, occidit eos qui audiunt verba illius. Omne igitur mendacium, et omnis haeresis de diabolo nata est patre: cujus semen et filios jubet Deus praeparari occisioni, ne ultra consurgant, et regnum mundi possidere contendant.

(Vers. 23.) Et ponam eam in possessionem hericii, et in paludes aquarum: scopabo eam in scopa terens, dicit Dominus exercituum. LXX: Et ponam Babyloniam desertam, dicit Lord, ita ut habitent in ea hericii, et erit in nihili. Et ponam eam luti voraginem, in perditionem.

Cum perdiderit Dominus exercituum nomen Babylonis, et reliquias, et germen, et universam progeniem, non erit ejus perditione contentus, nisi dederit eam possessionem hericii, et paludes aquarum, et scopaverit eam non leviter, et fortuito: sed terens ut nihil in ea antiquarum sordium resideat. In Actibus Apostolorum scribitur (Act. X et XI), in vase illo linteo, quod quatuor demissum principiis pendebat e coelo, omnia genera quadrupedum, et reptilium, et volatilium contineri, quod postea Apostolus disserens, Deus, inquit, ostendit mihi nullum hominem immundum dicere. Mores ergo hominum in diversis animantibus monstrabantur, sicut Pharisaei et Sadducaei propter nequitiam appellantur genimina viperarum, et propter dolos Herodes vulpes dicitur (Luc. III et XIII); et luxuriosi pronique ad voluptatem, equi appellantur, insanientes in feminas (Jerem. V): Et, nolite fieri sicut equus et mulus, in quibus non est intelligentia (Psal. XXXIV). E contrario innocentes, columbae vocantur et oves. Igitur juxta doctrinam Domini Salvatoris, qui curas istius saeculi et seductionem divitiarum spinas appellavit, hericius mihi videtur, qui juxta Apostolum, gaudet in incerto divitiarum (I Tim. VI), et armatum se non armatura Dei, sed spinis atque peccatis hujus mundi esse confidit, cui rectissime dicitur illud Evangelicum: Stulte, hac nocte auferetur anima tua a te, quae autem parasti cujus erunt (Luc. XII, 20)?

Pues todo el que comete pecado, del diablo es. A esta semilla, pues, se le manda que a sus hijos, a saber, todos los pensamientos malísimos y las obras malas, los prepare para la matanza, los cuales han nacido de padres impíos, sin duda que significa las potestades contrarias. Estos hijos malísimos son degollados por eso en las iniquidades de sus padres, para que no se levanten más y posean la tierra, la cual ha de ser poseída y llenada por los santos, para que se construyan en ella las ciudades del Señor. Y porque no es de los hombres la victoria perfecta: Pues si el Señor no guardare la ciudad, en vano vigilarán los que la guardan (Sal. 126, 2), por eso el mismo Señor se levantará contra los hijos de los malísimos y dispersará de la confusión su nombre y las reliquias, y todo germen y progenie, 259 para que no broten más en las ciudades del Señor. Leemos en el Evangelio (Jn. 8) que el diablo desde el principio es mentiroso y el padre de ella, esto es, de la mentira. Pues siempre habla cosas falsas, y con sus hijos, o más bien con sus mentiras, mata a los que oyen sus palabras. Toda mentira, pues, y toda herejía ha nacido del diablo como padre: cuya semilla e hijos manda Dios que sean preparados para la matanza, para que no se levanten más y pretendan poseer el reino del mundo.

(Vers. 23.) Y la pondré en posesión del erizo, y en lagunas de aguas: la barreré con escoba desgastándola, dice el Señor de los ejércitos. Los Setenta: Y pondré a Babilonia desierta, dice el Señor, de modo que habiten en ella los erizos, y será para nada. Y la pondré como vorágine de lodo, para perdición.

Cuando el Señor de los ejércitos haya perdido el nombre de Babilonia y las reliquias, y el germen y toda la progenie, no estará contento con su perdición, si no la diere en posesión del erizo y en lagunas de aguas, y la barriere no ligera y fortuitamente, sino desgastándola para que nada de sus antiguas suciedades resida en ella. En los Hechos de los Apóstoles se escribe (Hech. 10 y 11), en aquel vaso de lienzo que colgaba del cielo bajado por sus cuatro puntas, que se contenían todos los géneros de cuadrúpedos, y de reptiles y de volátiles, lo cual después el apóstol discurriendo, dice: Dios me mostró no llamar a ningún hombre inmundo. Las costumbres, pues, de los hombres se mostraban en diversos animales, al igual que los fariseos y saduceos por su malicia son llamados razas de víboras, y por sus engaños Herodes es llamado zorra (Luc. 3 y 13); y los lujuriosos e inclinados al placer son llamados caballos, que relinchan tras las mujeres (Jer. 5): Y no os hagáis como el caballo y el mulo, en los cuales no hay entendimiento (Sal. 34). Por el contrario, los inocentes son llamados palomas y ovejas. Por tanto, según la doctrina del Señor Salvador, que llamó espinas a las preocupaciones de este mundo y a la seducción de las riquezas, el erizo me parece ser aquel que, según el apóstol, se alegra en la incertidumbre de las riquezas (1 Tim. 6), y confía estar armado no con la armadura de Dios, sino con las espinas y los pecados de este mundo, a quien muy rectamente se le dice aquello evangélico: Necio, esta noche te quitarán tu alma; lo que preparaste, ¿de quién será? (Luc. 12, 20).

Tales habitatores habet 260 Babylon deserta virtutibus, ubi non est ager irriguus, qui afferat fructus diversorum seminum, sed paludes infertiles, et limosae ac lutosae, in quibus coeno gaudentia reptant animalia. Quamobrem clementissimus Dominus scopavit eam vehementissime terens, et quasi quodam verriculo sordium congregationem purgans, ut nihil immundum in ea, vel de ejus reliquiis resideret. Hoc quotidie facit in Ecclesia sua, cum per haereticorum scandala, et per confusionem dogmatum improborum scopat ejus aream, ut sola in ea munda grana permaneant.

(Vers. 24, 25.) Juravit Dominus exercituum dicens, si non ut putavi ita erit, et quomodo mente tractavi sic eveniet, ut conteram Assyrium in terra mea, et in montibus meis conculcem eum. Et auferetur ab eis jugum ejus, et onus illius ab humero eorum tolletur.

Postquam hericius habitaverit in deserta Babylone, et pro agris irriguis ac fertilibus paludes cuncta operuerint: ita ut nihil pristini seminis et abundantiae in Babylone resideat, juramentum Domini complebitur, et eveniet quod mente tractavit, ut conteratur Assyrius in terra ejus, et in montibus illius conculcetur. Hostis quippe temerarius, non solum terram Dei et humiliora quaeque occupare festinat, sed etiam eos, qui in Dei servitute virtutibus profecerunt, ita ut montibus comparentur, et dicatur de eis: Fundamenta ejus in montibus sanctis (Ps. LXXXVI, 1). Et nota proprietatem. In terra conteritur: in montibus Dei ab ipso Domino conculcatur. Cum enim omnes inimici positi fuerint sub pedibus Christi, ita ut novissima destruatur mors, tunc auferetur a sanctis gravissimum jugum Assyrii, quo eos ante depresserat, et onus, sive ut LXX transtulerunt κῦδος, id est, gloria, ab humero eorum tolletur, ut sublato jugo Assyriorum videant requiem, quia bona est, et terram, quia uberrima est, et supponant cervices suas jugo Christi ad laborandum, et fiant viri agricolae. Unde et Issachar qui interpretatur est merces, ex virtutibus nomen accepit. Et in Propheta legimus: Est merces his qui serviunt Domino (Jerem. XXXI, 16); et in alio loco: Ecce Dominus, et merces ejus 261 cum eo (Isai. XL, 10), qui reddet unicuique secundum opus suum. Quod autem conterantur et conculcentur Assyrii, id est, contrariae fortitudines, et illud Evangelicum docet: Ecce dedi vobis potestatem calcandi super serpentes, et scorpiones, et super omnem virtutem inimici (Luc. X, 19). Et Apostoli verba testantur: Deus conteret Satanam sub pedibus vestris velociter (Rom. XVI, 20).

Tales habitantes tiene 260 Babilonia desierta de virtudes, donde no hay campo regadío que rinda frutos de diversas semillas, sino lagunas infértiles y limosas y lodosas, en las cuales reptan animales que se alegran en el cieno. Por lo cual el clementísimo Señor la barrió vehementísimamente desgastándola, y como con una cierta red purgando la congregación de suciedades, para que nada inmundo en ella ni de sus reliquias residiera. Esto hace diariamente en su Iglesia, cuando por los escándalos de los herejes y por la confusión de los dogmas perversos barre su era, para que solo los granos limpios permanezcan en ella.

(Vers. 24, 25.) Juró el Señor de los ejércitos diciendo: Si no como pensé así será, y como traté en mi mente así sucederá, que quebrante al asirio en mi tierra, y en mis montes lo pisotee. Y será quitado de ellos su yugo, y su carga será quitada de su hombro.

Después de que el erizo haya habitado en la Babilonia desierta, y en lugar de campos regadíos y fértiles las lagunas lo hayan cubierto todo, de modo que nada de la antigua semilla y abundancia resida en Babilonia, se cumplirá el juramento del Señor y sucederá lo que trató en su mente, que sea quebrantado el asirio en su tierra y en sus montes sea pisoteado. Pues el enemigo temerario no sólo se apresura a ocupar la tierra de Dios y todas las cosas más humildes, sino también a aquellos que en la servidumbre de Dios han progresado en las virtudes, de modo que sean comparados con los montes y se diga de ellos: Sus fundamentos en los montes santos (Sal. 86, 1). Y nota la propiedad. En la tierra es quebrantado; en los montes de Dios por el mismo Señor es pisoteado. Pues cuando todos los enemigos hayan sido puestos bajo los pies de Cristo, de modo que el último enemigo en ser destruido sea la muerte, entonces será quitado de los santos el pesadísimo yugo del asirio, con el cual antes los había oprimido, y la carga —o como tradujeron los Setenta κῦδος, esto es, gloria— será quitada de su hombro, para que, quitado el yugo de los asirios, vean el descanso, porque es bueno, y la tierra, porque es uberrima, y sometan sus cervices al yugo de Cristo para trabajar, y se hagan hombres agricultores. De donde también Isacar, que se interpreta «hay una recompensa», recibió su nombre de las virtudes. Y en el Profeta leemos: Hay recompensa para los que sirven al Señor (Jer. 31, 16); y en otro lugar: He aquí el Señor, y su recompensa 261 con él (Is. 40, 10), el cual dará a cada uno según su obra. Que sean quebrantados y pisoteados los asirios, esto es, las potestades contrarias, también lo enseña aquello del Evangelio: He aquí que os he dado potestad de pisar sobre serpientes y escorpiones, y sobre toda la virtud del enemigo (Luc. 10, 19). Y las palabras del apóstol atestiguan: Dios quebrantará a Satanás bajo vuestros pies velozmente (Rom. 16, 20).

(Vers. 26, 27.) Hoc consilium quod cogitavit super omnem terram, et haec manus extenta super universas gentes. Dominus enim exercituum decrevit, et quis poterit infirmare? Et manus ejus extenta, et quis avertet eam? Pro omni terra LXX universum orbem interpretati sunt in fine oneris vel visionis contra Babylonem. Quod latebat aperitur, Deum cogitasse consilium super omnem terram, id est, orbem terrarum, et non contra terram tantum Chaldaeorum et regem Assyrium atque Chaldaeum: et extentam sive elevatam manum ejus super omnes gentes, et non super unam gentem Babyloniam. Ex quo ostenditur, cuncta quae dicta sunt non ad unam provinciam specialiter, sed contra orbem terrarum generaliter pertinere. Quodque dicitur: Quis poterit infirmare, et quis avertet eam? non pro difficili debemus accipere, sicut illud legitur: Quis sapiens et intelliget haec (Ps. CVI, 43)? Et: Quis, putas, est fidelis et prudens dispensator (Luc. XII, 52)? et caetera his similia; sed pro impossibili. Nullus enim poterit Domini infirmare consilium, et manum ejus extentam sive sublimem, ne percutiat, avertere.

(Vers. 28, seqq.) In anno quo mortuus est rex Achaz, factum est onus istud. Ne laeteris, Philisthaea omnis tu, quoniam comminuta est virga percussoris tui. De radice enim colubri egredietur regulus, et semen ejus absorbens volucrem. Et pascentur primogeniti pauperum, et pauperes fiducialiter requiescent, et interire faciam fame radicem tuam, et reliquias tuas interficiam.

LXX: Anno quo mortuus est rex Achaz factum est verbum istud: Ne laetemini, alienigenae omnes, contritum est enim jugum ejus qui percutiebat vos. Siquidem ex semine serpentis egredientur genimina aspidum, et ex geniminibus eorum egredientur serpentes pennati. et pascentur pauperes per eum, et pauperes homines in pace requiescent. Interficiet autem in fame semen tuum, et reliquias tuas occidet.

Mortuo Achaz, qui interpretatur κατάσχεσις, id est, obtentio, 262 sive possessio, quem regem impiissimum legimus, fit pondus istud super Philisthiim, sive verbum. Vivente enim illo, et regnante in peccatoribus, nec pondus contra alienigenas, nec sermo Dei fieri poterat ad Prophetam. Quod quidem et supra dixisse me memini, quando Ozia mortuo, vidit Isaias Dominum sedentem super thronum excelsum et elevatum. Et in Exodo legimus (Exod. XXII), quod postquam mortuus est rex Aegypti, ingemuerint filii Israel ab operibus suis, et exclamaverint, et ascenderit clamor eorum ab operibus, et exaudierit Dominus gemitus eorum. Nisi enim esset mysticum quod dicebatur, illo magis regnante clamare debuerant, quando luto et lateribus deserviebant.

(Vers. 26, 27.) Este es el consejo que pensó sobre toda la tierra, y esta es la mano extendida sobre todas las naciones. Pues el Señor de los ejércitos lo decretó, ¿y quién podrá debilitarlo? Y su mano está extendida, ¿y quién la apartará? En lugar de toda la tierra, los Setenta interpretaron «todo el orbe» al final de la carga o visión contra Babilonia. Lo que estaba oculto se abre: que Dios ha pensado un consejo sobre toda la tierra, esto es, el orbe de las tierras, y no sólo contra la tierra de los caldeos y el rey asirio y caldeo; y su mano extendida o elevada sobre todas las naciones, y no sobre una sola nación babilonia. De lo cual se muestra que todo lo que se ha dicho no pertenece a una provincia en especial, sino contra el orbe de las tierras en general. Y lo que se dice: ¿Quién podrá debilitar, y quién la apartará?, no debemos tomarlo como algo difícil, al igual que se lee aquello: ¿Quién es sabio y entenderá esto? (Sal. 106, 43) ¿Y quién, piensas, es el dispensador fiel y prudente? (Luc. 12, 52) y otras cosas semejantes a estas; sino como algo imposible. Pues nadie podrá debilitar el consejo del Señor, ni apartar su mano extendida o sublime para que no hiera.

(Vers. 28 y ss.) En el año en que murió el rey Acaz, se hizo esta carga. No te alegres, Filistea toda tú, porque se ha quebrantado la vara de tu golpeador. Pues de la raíz de la culebra saldrá un basilisco, y su semilla un absorbente volátil. Y serán apacentados los primogénitos de los pobres, y los pobres descansarán confiadamente, y haré perecer de hambre tu raíz, y mataré a tus restos.

Setenta: El año en que murió el rey Acaz se hizo esta palabra: No os alegréis, extranjeros todos, pues se ha quebrantado el yugo del que os golpeaba. Puesto que de la semilla de la serpiente saldrán las crías de los áspides, y de sus crías saldrán serpientes aladas. Y los pobres serán apacentados por él, y los hombres pobres descansarán en paz. Pero matará en el hambre tu semilla, y asesinará a tus restos.

Muerto Acaz, que se interpreta como kataschesis, esto es, obtención o posesión, a quien leemos que fue un rey impidísimo, se produce este peso sobre los filisteos, o palabra. Pues mientras él vivía y reinaba en los pecadores, ni podía producirse un peso contra los extranjeros, ni la palabra de Dios podía llegar al Profeta. Lo cual ciertamente recuerdo haber dicho antes, cuando muerto Ozías, Isaías vio al Señor sentado sobre un trono excelso y elevado. Y en el Éxodo leemos (Éx. 2), que después de que murió el rey de Egipto, los hijos de Israel gimieron por sus trabajos, y clamaron, y subió su clamor desde los trabajos, y el Señor escuchó sus gemidos. Pues si no fuera místico lo que se decía, más bien debieron haber clamado mientras él reinaba, cuando servían al lodo y a los ladrillos.

Praecipitur ergo Philisthiim, quos nunc Palaestinos vocant, et semper a LXX ἀλλόφυλοι, id est, alienigenae transferuntur; et dicitur eis ne gaudeant neque laetentur, quoniam contriverint virgam, vel jugum percussoris sui (Hebr. XII, 6). Quem enim diligit Dominus corripit, et castigat omnem filium quem recipit. Et quasi filios nos erudit Deus, quando visitat in virga iniquitates nostras, et in flagellis peccata nostra, ut misericordiam non auferat a nobis (Ps. LXXXVIII). Haec est virga quae comminuta est, sive jugum ejus qui percutiebat eos: cujus jugum super omnem credentem impositum non solvitur merito proprio, sed Dei clementia. Nec gaudere debent et exsultare, quasi jam non timeant castigatorem; quia de radice colubri, id est, diaboli, egredietur regulus, immo juxta LXX genimina aspidum, et filii, sive, ut supra diximus, semen ejus volans; id est, in aeris hujus spatio libere dominans, quem Apostolus principem aeris potestatis vocat (Ephes. II, 2).

...ga correctionis, quae contrita est in adventu Domini, et Hebraei dicunt quod vivente Achaz, Philisthiim qui captivi tenebantur a Judaeis, mortuo eo, et successore ejus Ezechia languente, eruperint et peragrarint urbes Judaeae, et de solitudine earum fecerint sibi sedem. Quibus dicitur: Ne laetemini, quia licet Achaz mortuus sit, qui vos captivos tenebat: tamen de radice ejus, id est, de semine Jesse et David, egredietur Ezechias, qui ita vobis noxius erit, ut colubro regulus, et de semine ejus, id est, Ezechiae, Manasses nascitur, qui vobis multo pejor erit, et omnia vestra devastabit. Sed haec Hebraei.

Nos autem dicamus, quod ex semine Judaeorum, qui quondam Philisthiim, id est, haereticos, virga correctionis percutiebant, postquam illa virga contrita est in adventu Salvatoris, et post colubrum, regulus sit egressus, et semen ejus absorbens volucrem: qui omnes, qui levia dogmata, et per aera volitantes habebant sententias, spiritus sui virtute consumat. Et tunc pascentur primogeniti pauperum, et pauperes fiducialiter requiescent, de quibus et in Evangelio legimus: Beati pauperes spiritu (Matth. V, 3). Non enim sunt isti pauperes saeculi, sed pauperes Dei, qui non habent divitias haereticorum, sed evangelica paupertate contenti sunt. Et tunc radix alienigenarum fame peribit, et reliquiae eorum interficientur. Quod et in Zacharia legimus: Et auferam sanguinem ejus de ore ejus, et abominationes ejus de medio dentium ejus, et relinquetur ipse quoque Deo nostro (Zach. IX, 7).

(Vers. 31, 32.) Ulula porta, clama civitas: prostrata est Philisthaea omnis. Ab Aquilone enim fumus venit: et non est qui effugiat agmen ejus. Et quid respondebitur nuntiis gentis, quia Dominus fundavit Sion, et in ipso sperabunt pauperes populi ejus?

Se prescribe, pues, a los filisteos, a los que ahora llaman palestinos, y siempre son traducidos por los Setenta como allophyloi, esto es, extranjeros; y se les dice que no se gocen ni se alegren porque hayan quebrantado la vara, o el yugo de su golpeador (Heb. 12, 6). Pues a quien el Señor ama, lo reprende, y castiga a todo hijo que recibe. Y Dios nos instruye como a hijos cuando visita con la vara nuestras iniquidades, y con azotes nuestros pecados, para no quitar de nosotros su misericordia (Sal. 88). Esta es la vara que ha sido quebrantada, o el yugo del que los golpeaba: cuyo yugo puesto sobre todo creyente no se suelta por mérito propio, sino por la clemencia de Dios. Ni deben gozarse y exultar como si ya no temieran al castigador; porque de la raíz de la culebra, esto es, del diablo, saldrá un basilisco, o más bien según los Setenta, crías de áspides, e hijos, o como dijimos antes, su semilla volante; esto es, que domina libremente en el espacio de este aire, al cual el apóstol llama príncipe de la potestad del aire (Ef. 2, 2).

...de la corrección, que fue quebrantada en la venida del Señor; y los hebreos dicen que, viviendo Acaz, los filisteos que eran tenidos cautivos por los judíos, muerto él, y languideciendo su sucesor Ezequías, prorrumpieron y recorrieron las ciudades de Judea, y de la soledad de ellas se hicieron un asiento para sí. A los cuales se les dice: No os alegréis, porque aunque Acaz haya muerto, el cual os tenía cautivos, sin embargo de su raíz, esto es, de la semilla de Jesé y de David, saldrá Ezequías, el cual os será tan nocivo como el basilisco a la culebra; y de su semilla, esto es, de Ezequías, nace Manasés, el cual os será mucho peor, y devastará todas vuestras cosas. Pero esto dicen los hebreos.

Nosotros, en cambio, digamos que de la semilla de los judíos, que antaño golpeaban a los filisteos, esto es, a los heréticos, con la vara de la corrección, después de que aquella vara fue quebrantada en la venida del Salvador, y después de la culebra, salió el basilisco, y su semilla un absorbente volátil: el cual consume a todos los que tenían dogmas ligeros y sentencias que revoloteaban por los aires, por la virtud de su espíritu. Y entonces serán apacentados los primogénitos de los pobres, y los pobres descansarán confiadamente, de los cuales también leemos en el Evangelio: Bienaventurados los pobres de espíritu (Mat. 5, 3). Pues no son estos los pobres del siglo, sino los pobres de Dios, que no tienen las riquezas de los heréticos, sino que están contentos con la pobreza evangélica. Y entonces la raíz de los extranjeros perecerá de hambre, y sus restos serán muertos. Lo cual también leemos en Zacarías: Y quitaré su sangre de su boca, y sus abominaciones de en medio de sus dientes, y quedará él también para nuestro Dios (Zac. 9, 7).

(Vers. 31, 32.) Aúlla puerta, clama ciudad: postrada está Filistea toda. Pues del Aquilón viene el humo: y no hay quien escape a su tropa. ¿Y qué se responderá a los mensajeros de la nación, porque el Señor fundó a Sión, y en él esperarán los pobres de su pueblo?

Pro nuntiis, id est, Angelis, quos solus Symmachus transtulit, omnes reges interpretati sunt, verbi ambiguitate decepti, quia praeter unam litteram ALEPH, quae in Angelorum vocabulo addita est, eodem reges et Angeli apud Hebraeos appellantur nomine, id est, MALACHE (Reges , Angeli). In libro Hebraicorum Nominum reperi Philisthiim interpretari cadentes poculo. Qui ergo inebriati sunt calice Babylonis, et biberint vinum in quo est luxuria; et inter caetera vitia propter ebrietatem regnum Dei juxta Apostolum non fuerint consecuti (Ephes. V), his praecipitur, ut porta eorum ululet, et clamet civitas. Portam, haereticorum os arbitror, quo blasphemant: civitatem, animam, quae malarum cogitationum thesaurus est. Haec ululare debet et plangere, quia omnis prostrata est, in terramque dejecta, et nihil in ea sanae intelligentiae est Deique sapientiae.

Quare ululat porta? 264 quam ob causam clamat civitas? quia prostrata est omnis Philisthaea. Curque prostrata sit, sequens versus ostendit: Ab Aquilone fumus venit, et non est qui effugiat agmen ejus. Fumus iste ardentibus diaboli jaculis suscitatur, qui noxius est oculis, et contrarius lumini, et ab Aquilone oritur, a quo in Jeremia olla succenditur (Jerem. I, 14), et a quo exardescunt mala super omnes habitatores terrae, qui non possunt dicere: Accola sum et peregrinus, sicut omnes patres mei (Ps. CXVIII, 19); sed in terra habitant. Unde et in Proverbiis legitur: Aquilo ventus durus (Prov. XXV, 23; Eccli. XLIII). Nomine autem alio dexter vocatur, qui cum per se durus sit et sinister, et cervice durissima jugum Dei nolit recipere, vocatur dexter ab his qui ponunt dulce amarum, et amarum dulce; qui ponunt tenebras lucem, et lucem tenebras. Et nullus est, qui fumi hujus agmen effugiat, et pondus possit evadere. Ad haec nuntii, sive reges, sive Angeli gentis hujus, qui nuntii Dei olim fuerant, et reges, vel certe Angeli, quod est melius, respondebunt, quia Dominus fundavit Sion, et in ipso sperabunt pauperes populi ejus: ut adversum omnes insidias diaboli, et fumi hujus caliginem, quae impedit oculos contra solis fulgorem, fidei petra in Sion fundamenta constituat.

...possit effugere, nisi ille qui se in monte Sion Domini fundamine communiverit, et non in se, sed in Domino speraverit. Ad hunc enim mitti solent nuntii, id est, Angeli, quibus mitti praecipitur: Ite, Angeli veloces (Isai. XVIII), et qui respondeant Angelis de prosperitate populi Christiani, quod in monte Ecclesiae pauper Spiritu populus requiescat. Siquidem et Salvator noster ad Angelos patremque reversus, fundatam refert Ecclesiam, contra quam portae inferi non praevalebunt (Matth. XVI).

En lugar de «mensajeros», esto es, «Ángeles», que sólo Símaco tradujo, todos interpretaron «reyes», engañados por la ambigüedad de la palabra, porque excepto por una letra ÁLEF, que se añade en el vocablo de los Ángeles, «reyes» y «Ángeles» son llamados con el mismo nombre entre los hebreos, esto es, MALACHE (Reyes, Ángeles). En el libro de los Nombres Hebreos encontré que filisteos se interpreta como «caídos de la copa». Por lo tanto, aquellos que se han embriagado con el cáliz de Babilonia, y han bebido el vino en el cual está la lujuria; y que entre otros vicios por causa de la embriaguez no hayan alcanzado el reino de Dios según el Apóstol (Ef. 5), a estos se les prescribe que su puerta aúlle y clame la ciudad. La puerta, considero que es la boca de los heréticos, con la cual blasfeman; la ciudad, el alma, que es tesoro de malos pensamientos. Esta debe aullar y lamentarse, porque toda está postrada, y arrojada por tierra, y nada hay en ella de sana inteligencia y de la sabiduría de Dios.

¿Por qué aúlla la puerta? ¿Por qué causa clama la ciudad? Porque postrada está toda Filistea. Y por qué esté postrada, el verso siguiente lo muestra: «Del Aquilón viene el humo, y no hay quien escape a su tropa». Ese humo es levantado por los ardientes dardos del diablo, el cual es nocivo para los ojos y contrario a la luz, y nace del Aquilón, desde donde en Jeremías se enciende la olla (Jer. 1, 14), y desde donde se inflaman los males sobre todos los habitantes de la tierra, que no pueden decir: Soy colono y peregrino, como todos mis padres (Sal. 118, 19); sino que habitan en la tierra. De donde también en los Proverbios se lee: Aquilón, viento duro (Prov. 25, 23; Eclo. 43). Con otro nombre es llamado «derecho», el cual, aunque por sí mismo sea duro y siniestro, y con cerviz durísima no quiera recibir el yugo de Dios, es llamado derecho por aquellos que ponen lo dulce por amargo, y lo amargo por dulce; que ponen las tinieblas por luz, y la luz por tinieblas. Y no hay nadie que escape a la tropa de este humo, y pueda evadir su peso. A esto los mensajeros, o reyes, o Ángeles de esta nación, que antaño habían sido mensajeros de Dios, y reyes, o ciertamente Ángeles, lo cual es mejor, responderán que el Señor fundó a Sión, y en él esperarán los pobres de su pueblo: para que contra todas las insidias del diablo y la calígine de este humo, la cual impide los ojos contra el fulgor del sol, la piedra de la fe establezca los fundamentos en Sión.

...pueda escapar, sino aquel que se haya fortificado en el fundamento del Señor en el monte Sión, y no en sí mismo, sino en el Señor haya esperado. Pues a este suelen ser enviados los mensajeros, esto es, los Ángeles, a los cuales se les prescribe ser enviados: Id, Ángeles veloces (Is. 18), y los que respondan a los Ángeles sobre la prosperidad del pueblo cristiano, que en el monte de la Iglesia el pueblo pobre de Espíritu descanse. Puesto que también nuestro Salvador, habiendo regresado a los Ángeles y al Padre, refiere que la Iglesia está fundada, contra la cual las puertas del infierno no prevalecerán (Mat. 16).

In Hebraeo pro nuntiis gentis, malache goi scriptum est, quod reges gentis et Symmachus interpretatus est. Unum autem ALEPH litteram interesse jam diximus. Respondebitur itaque regibus gentis, id est, his qui haeretica dogmata et mundi hujus sapientiam possident, quod non in homine, sed in Domino Sion fundata sit, et in ea pauperes populi ejus, qui nec saeculi divitias, nec eloquii habent venustatem, secura et fida mente requiescent.

(Cap. XV.---Vers. 1.) Onus Moab. LXX.: Verbum contra Moabitidem. Symmachus et Theodotio: Assumptio Moab. Quomodo circumcisio et carnalis est, et spiritualis et de spirituali ab Apostolo dicitur: Nos enim sumus circumcisio, qui spiritu Deo servimus, et gloriamur in Domino, et non in carne confidimus (Philipp. III, 3); et rursum ad distinctionem spiritualis Israelis, dicitur de carnali: Videte Israel secundum carnem (Cor. X, 18): et, Vos gentes in carne (Ephes. II, 11); sic Moab accipiendus est spiritualiter, qui interpretatur de patre, sive aqua paterna, de incestu, et ebrietate conceptus, quod quodammodo absente, immo nesciente patre, videretur esse generatus. In multis Scripturarum locis de Moab legimus, et maxime in Numerorum volumine, quando Balac rex Moabitarum ad maledicendum, Balaam invitavit hariolum, qui inter caetera etiam hoc contra Moab mysticum prophetavit: Orietur stella ex Jacob, et consurget homo ex Israel, et percutiet principes Moab (Num. XXIV, 17).

(Vers. 1). Quia nocte vastata est Ar, Moab conticuit; quia nocte vastatus est murus, Moab conticuit. LXX: Nocte periit Moabitis, nocte enim periit murus Moabitidis. Pro AR (), quod solus Theodotio ita posuit, ut legitur in Hebraeo, Aquila et Symmachus, urbem interpretati sunt, non considerantes, quod inter AIN et RES elementa Hebraica, JOD litteram non haberet, quae si esset, recte civitas diceretur. Sapientia saecularis, de qua Dominus loquitur per Prophetam: Perdam sapientiam sapientium, et prudentiam prudentium reprobabo (Abdiae 8; I Cor. I, 19): quia auctorem sui sensum habet, qui ex conditione Dei generatur, videtur quidem de patre nasci, quod interpretatur Moab; sed quia adulter est, et adversarius populo Dei, de incestu, et spelunca ac nocte generatur. Unde in nocte periit, in errore scilicet sempiterno. Et Aegyptii in mari Rubro vigilia matutina, quae nocturnum tempus ostendit, fluctibus obruti sunt (Exod. XIV). Et Lot, Sodomitis nocte pereuntibus, venit in Segor, et ortus est ei sol (Gen. XIX).

En el hebreo, en lugar de «mensajeros de la nación», está escrito malache goi, que también Símaco interpretó como «reyes de la nación». Pero ya dijimos que una sola letra ÁLEF media entre ellos. Se responderá, pues, a los reyes de la nación, esto es, a aquellos que poseen los dogmas heréticos y la sabiduría de este mundo, que no en el hombre, sino en el Señor está fundada Sión, y en ella los pobres de su pueblo, que no tienen ni las riquezas del siglo ni la belleza de la elocuencia, descansarán con mente segura y fiel.

(Cap. 15.---Vers. 1.) Carga de Moab. Setenta: Palabra contra Moabitis. Símaco y Teodoción: Asunción de Moab. Así como la circuncisión es tanto carnal como espiritual, y de la espiritual dice el Apóstol: Pues nosotros somos la circuncisión, los que en espíritu servimos a Dios, y nos gloriamos en el Señor, y no confiamos en la carne (Fil. 3, 3); y de nuevo para distinción del Israel espiritual, se dice del carnal: Ved a Israel según la carne (1 Cor. 10, 18); y: Vosotros gentes en la carne (Ef. 2, 11); así Moab debe ser tomado espiritualmente, el cual se interpreta como «del padre», o «agua paterna», concebido del incesto y la embriaguez, que de algún modo en ausencia, más bien ignorancia del padre, parecería haber sido generado. En muchos lugares de las Escrituras leemos sobre Moab, y especialmente en el volumen de los Números, cuando Balac rey de los moabitas invitó a Balaam el adivino para maldecir, quien entre otras cosas también profetizó esto místico contra Moab: Nacerá una estrella de Jacob, y se levantará un hombre de Israel, y herirá a los príncipes de Moab (Núm. 24, 17).

(Vers. 1). Porque en la noche fue devastada Ar, Moab calló; porque en la noche fue devastado el muro, Moab calló. Setenta: En la noche pereció Moabitis, pues en la noche pereció el muro de Moabitis. En lugar de AR, que sólo Teodoción puso así, como se lee en el hebreo, Aquila y Símaco interpretaron «ciudad», no considerando que entre los elementos hebreos ÁIN y RES no tenía la letra JOD, la cual si estuviera, rectamente se llamaría ciudad. La sabiduría secular, de la cual el Señor habla por el Profeta: Perderé la sabiduría de los sabios, y la prudencia de los prudentes reprobaré (Abd. 8; 1 Cor. 1, 19): porque tiene por autor a su propio sentido, que se genera de la condición de Dios, parece ciertamente nacer del padre, que se interpreta Moab; pero porque es adúltero y adversario del pueblo de Dios, se genera del incesto, y de la cueva y de la noche. Por lo cual en la noche pereció, esto es, en el error sempiterno. Y los egipcios en el Mar Rojo en la vigilia matutina, que muestra el tiempo nocturno, fueron sepultados por las olas (Éx. 14). Y Lot, pereciendo los sodomitas en la noche, vino a Segor, y le nació el sol (Gén. 19).

Quod intelligens beatus Apostolus scribit de sanctis atque perfectis (I Thess. V, 6, 7): Non sumus noctis, 266 neque tenebrarum, sed sumus filii diei. Qui enim dormiunt, nocte dormiunt, et qui inebriantur, nocte ebrii sunt. Nos autem qui diei sumus, vigilemus induti lorica fidei et charitatis. Et quia noctem reliquerat, et filius diei esse jam coeperat, loquitur ad credentes: Nox praecessit, dies autem appropinquavit, quasi in die cum honestate ambulemus, non in comessationibus et ebrietatibus, non in cubilibus et luxuria (Rom. XIII, 12). Pereunte autem nocte Moabitide, etiam murus ejus, qui dialectica arte constructus est, in eadem nocte vastatus est atque destructus, et aeterna taciturnitate conticuit. Porro Ar, quod interpretatur *ἀντίdikos*, id est, adversarius, hoc ostendit, quod haec sapientia, quae adversaria Dei est, Ecclesiastico sermone contra se pugnante, superata sit.

(Vers. 2.) Ascendit domus, et Dimon ad excelsa in planctum. LXX: Contristamini in vobis, peribit enim Dimon, ubi ara est: illuc ascendetis ad plorandum. Omnis domus adversae sapientiae, et Dibon, quae interpretatur fluxus eorum, ascendit excelsa, in quibus superbierat: non ut hostias immolet, sed plangat in quibus ante peccaverat. Et revera mendacium instar fluminis transit, et praeterfluit, et numquam potest stabili mansione consistere. Sermo autem Dei, qui compactus est, stabilis est. Unde et manna, quod videtur quasi glacies super faciem terrae, non praeterfluit, sed consistit. Porro juxta LXX, Moabitae moerere jubentur et plangere, non super aliis, hoc enim perfectorum est super semetipsis, quia et Dibon eorum, id est, sermo compositus, qui fluebat more torrentis, periturus sit: in quo habebant quasi aram consecrationis suae, et omnes divitias saeculares. Unde et in psalmo dicitur: Divitiae si affluant, nolite cor apponere. Initium autem salutis est, sua intelligere et fleve peccata.

(Vers. 3 seqq.) Super Nabo et super Medaba Moab ululabit: in cunctis capitibus ejus calvitium, omnis barba radetur. In triviis ejus accincti sunt sacco: et super tecta ejus et in plateis ejus omnis ululat: descendet in fletum. Et clamabit Esebon et Eleale: usque ad Jasa audita est vox eorum: super hoc expediti Moab ululabunt: anima ejus ululabit sibi. Cor meum ad Moab clamabit: vectes ejus usque ad Segor vitulam conternantem: per ascensum enim Luith 267 flens ascendet, et in via Oronaim clamorem contritionis levabunt: aquae enim Nemrim desertae erunt: quia aruit herba, defecit germen, viror omnis interiit. Secundum magnitudinem operis, et visitatio eorum: ad torrentem salicum ducent eos: quoniam circumit clamor terminum Moab: usque ad Agallim ululatus ejus, et usque ad puteum Elim clamor ejus: quia aquae Dimon repletae sunt sanguine. Ponam enim super Dimon additamenta his qui fugerint de Moab leonem, et reliquiis terrae.

Lo cual entendiendo el bienaventurado Apóstol escribe sobre los santos y perfectos (1 Tes. 5, 6-7): 'No somos de la noche, ni de las tinieblas, sino que somos hijos del día.' Pues los que duermen, en la noche duermen, y los que se embriagan, en la noche están ebrios. Nosotros, en cambio, que somos del día, vigilemos revestidos con la loriga de la fe y de la caridad. Y porque había dejado la noche, y ya había comenzado a ser hijo del día, habla a los creyentes: La noche pasó, y el día se acercó, caminemos como en el día con honestidad, no en comilonas y embriagueces, no en lechos y lujuria (Rom. 13, 12). Pereciendo, pues, la noche moabitide, también su muro, que fue construido con arte dialéctica, en la misma noche fue devastado y destruido, y calló con eterno silencio. Además Ar, que se interpreta como antidikos, esto es, adversario, muestra esto: que esta sabiduría, que es adversaria de Dios, siendo combatida por el sermón eclesiástico, fue superada.

(Vers. 2.) Subió la casa, y Dimón a las alturas en llanto. Setenta: Contristaos en vosotros mismos, pues perecerá Dimón, donde está el altar: allí subiréis a llorar. Toda casa de la sabiduría adversa, y Dibón, que se interpreta como «flujo de ellos», subió a las alturas en las cuales se había enorgullecido: no para inmolar hostias, sino para lamentar aquello en lo que antes había pecado. Y a la verdad la mentira pasa a semejanza de un río, y fluye, y nunca puede consistir en una mansión estable. Pero la palabra de Dios, que es compacta, es estable. De donde también el maná, que parece como hielo sobre la faz de la tierra, no fluye, sino que consiste. Además según los Setenta, se manda a los moabitas dolerse y llorar, no sobre otros —pues esto es de los perfectos— sino sobre sí mismos, porque también su Dibón, esto es, el sermón compuesto que fluía a modo de torrente, ha de perecer: en el cual tenían como el altar de su consecration, y todas las riquezas seculares. De donde también en el salmo se dice: Si las riquezas fluyen, no pongáis el corazón. El principio de la salud es entender y llorar los propios pecados.

(Vers. 3 y ss.) Sobre Nabo y sobre Medaba aullará Moab: en todas sus cabezas calvicie, toda barba será rasurada. En sus encrucijadas están ceñidos de saco; y sobre sus techos y en sus plazas todo el mundo aúlla: descenderá en llanto. Y clamará Esebon y Eleale: hasta Jasa se ha oído su voz: sobre esto los moabitas aprestados aullarán: su alma aullará para sí. Mi corazón clamará a Moab: sus cerrojos hasta Segor, becerra de tres años; pues por la subida de Luith ascenderá llorando, y en el camino de Oronaim levantarán clamor de quebranto; pues las aguas de Nemrim estarán desiertas, porque se secó la hierba, faltó el germen, todo verdor pereció. Según la magnitud de la obra, así también su visitación: al torrente de los sauces los llevarán; porque el clamor rodea el término de Moab: hasta Agallim su aullido, y hasta el pozo de Elim su clamor; porque las aguas de Dimón están llenas de sangre. Pondré, pues, sobre Dimón aditamentos para los que hayan huido de Moab, un león, y para los restos de la tierra.

Quia omnis prophetiae hujus pene unus est sensus, ne eam per partes proponendo lacerarem, simul universam posui, et quid mihi secundum anagogen videatur in singulis, brevi sermone percurram, Nabo interpretatur sessio vel prophetia: Medaba, de saltu: Esebon cogitationes: Eleale, ascensio: Jasa, factum sive mandatum: Segor, parva: Luith, genae: Oronaim, foramen moeroris: Nemrim, pardi sive praevaricatores: Agallim, vituli vel arenarum tumuli: Elim, arietes sive fortes; Dimon, sufficiens moeror. Quia igitur omne dogma contrarium veritatis, quod absque inspiratione Dei de humano sensu in erroris tenebris nascitur, nocte vastatum est, et argumenta illius, quae intelliguntur muri, Ecclesiastico sermone destructa sunt; ita ut aeterno silentio conticuerint, in tantum ut universa eorum factio, ad poenitentiam et lacrymas verteretur, super Nabo, id est, prophetiam et sessionem, id est, magistros eorum, et super Medaba, ubi non sunt arbores fructuosae, sed saltus infertilis, in quo habitant bestiae, de quo in vicesimo octavo psalmo scriptum est: Vox Domini concutientis desertum, et commovebit Dominus desertum Cades (Ps. XXVIII, 8): ululabit Moab, id est, unus ex patre, qui haereticorum princeps est: ut in omnium haereticorum capite calvitium fiat; et pro ornamento comae atque vestium Angelorumque, quorum ornamentum erat, quandam turpitudinem et dedecoris notam gerant.

...est: Vox Domini confringentis cedros, et inter caetera: Vox Domini concutientis desertum, et commovebit Dominus desertum Cades (Ps. XXVIII, 5, 8). In his igitur magistris, et in his saltibus, in quibus non est fructus, sed vitia bestiarum, omnis Moabitis error ululet: ita ut tundant pectora, et in cunctis capitibus eorum sit calvitium, dum deponunt pristinas cogitationes; et omnis barba radatur, qua ante in virilem videbantur venisse aetatem. In triviis quoque ejus, id est, in latis viis quae ducunt ad mortem, accingantur sacco poenitentiae: et super tecta eorum, et in plateis eorum, ubi ante superbiebant, nunc omnia ululet, et descendat in fletum. Sed et cogitationes Moabitidis, id est, Esebon, et ascensio ejus, qua se erexerat contra scientiam Dei (Eleale), usque ad factum sive mandatum eorum (Jasa), clamore poenitentiae personent. Super hoc enim Moab expediti, et ad pugnam Dei parati, ululet; et anima ejus sibi ululet, non aliis, sed sibi plangens peccata sua. Tunc cor sanctorum, et praedicantium veritatem, ad Moab clamabit, ut possint de Segor parva ad montes aditum invenire. Vectes enim Moabitidis, et omnia munimenta ejus upque ad Segor, et vitulam conternantem, quam Septuaginta vitulam triceiunem, id est, trium annorum interpretati sunt, peribunt. Luith quoque, id est, genas suas foedantes fletu, Moabitidis populus ad superiora contendet; et in via Oronaim, id est, in foramine moeroris, clamorem contritionis levabit.

Porque casi todo el sentido de esta profecía es uno solo, para no lacerarla proponiéndola por partes, la he puesto toda junta a la vez, y lo que me parece según la anagogía en cada punto, lo recorreré en un breve discurso. Nabo se interpreta como «sesión» o «profecía»; Medaba, «del bosque»; Esebon, «pensamientos»; Eleale, «ascensión»; Jasa, «hecho» o «mandato»; Segor, «pequeña»; Luith, «mejillas»; Oronaim, «agujero de dolor»; Nemrim, «leopardos» o «prevaricadores»; Agallim, «terneros» o «túmulos de arenas»; Elim, «carneros» o «fuertes»; Dimón, «suficiente dolor». Por lo tanto, puesto que todo dogma contrario a la verdad, que nace sin la inspiración de Dios del sentido humano en las tinieblas del error, fue devastado en la noche, y sus argumentos, que se entienden como muros, fueron destruidos por el discurso eclesiástico; de modo que han callado en eterno silencio, hasta el punto de que toda su facción se convirtió a la penitencia y a las lágrimas; sobre Nabo, esto es, la profecía y la sesión, esto es, sus maestros, y sobre Medaba, donde no hay árboles fructíferos, sino un bosque infértil en el que habitan las bestias, de lo cual está escrito en el salmo veintiocho: La voz del Señor que sacude el desierto, y conmoverá el Señor el desierto de Cades (Sal. 28, 8): aullará Moab, esto es, el que es de padre, que es el príncipe de los herejes: para que en la cabeza de todos los herejes se haga calvicie; y en lugar del ornamento de la cabellera y de las vestiduras y de los Ángeles, cuyo ornamento eran, lleven cierta torpeza y nota de deshonra.

...está escrito: Voz del Señor que rompe los cedros, y entre otras cosas: Voz del Señor que sacude el desierto, y moverá el Señor el desierto de Cades (Sal. 28, 5. 8). En estos maestros, pues, y en estos bosques en los que no hay fruto, sino vicios de bestias, aúlle todo error moabitide: de modo que se golpeen los pechos, y en todas sus cabezas haya calvicie, mientras deponen sus antiguos pensamientos; y toda barba sea rasurada, con la cual antes parecían haber llegado a la edad varonil. En sus encrucijadas también, esto es, en los anchos caminos que llevan a la muerte, cíñanse de saco de penitencia; y sobre sus techos y en sus plazas, donde antes se enorgullecían, ahora todo aúlle y descienda en llanto. Pero también los pensamientos de Moabitis, esto es, Esebon, y su ascensión, con la que se había erguido contra la ciencia de Dios (Eleale), hasta el hecho o mandato de ellos (Jasa), resuenen con clamor de penitencia. Sobre esto, pues, Moab aprestado y preparado para la lucha de Dios, aúlle; y su alma aúlle para sí, no para otros, sino para sí lamentando sus pecados. Entonces el corazón de los santos y de los que predican la verdad clamará a Moab, para que puedan encontrar acceso desde la pequeña Segor hacia los montes. Pues los cerrojos de Moabitis y todas sus fortificaciones hasta Segor, y la becerra de tres años —que los Setenta interpretaron como becerra de tres ayunos, esto es, de tres años— perecerán. También Luith, esto es, afeando sus mejillas con el llanto, el pueblo de Moabitis tenderá hacia lo superior; y en el camino de Oronaim, esto es, en el agujero del dolor, levantará clamor de quebranto.

Omnes enim aquae eorum quas ante de Nemrim, hoc est, de pardo et praevaricatore hauriebant, desertae erunt: quia aruit herba eorum, et germen eorum defecit, et omnis viror interiit.

In tantum autem eos flere debere Propheta vaticinatur, ut juxta magnitudinem operis et peccatorum suorum, fiat visitatio Dei; et ducantur ad torrentem salicum, ubi et Israel populus in Babylone captivus, organa sua suspendit (Ps. CXXXVI). Ibi enim Moabitidis clamor terminum circumibit: et usque ad vitulos, sive ad tumulos arenarum, ululatus ejus: et usque ad arietes vel fortes, id est, upque ad Elim clamor ejus. Quae autem aquae Dimon, id est, moeroris sufficientis, sanguine repletae sint, et quid sit quod dicitur: Ponam super Dimon additamenta: non est difficile intelligere: quod videlicet postquam pro peccatis suis ad lacrymas et moerorem venerint, qui dicitur moeror sufficiens: additamenta Domini habituri sint, quae sunt in sequentibus: Emitte agnum dominatorem terrae (Isai. XVI, 1); et reliquiis terrae leonem de tribu Juda dominari.

(Cap. XVI.---Vers. 1.) Emitte agnum dominatorem terrae, de petra deserti, ad montem filiae Sion. Et erit sicut avis fugiens: et pulli de nido avolantes: sic erunt filiae Moab in transcensu Arnon. Ini concilium: coge concilium: pone quasi noctem umbram tuam in meridie: absconde fugientes, et vagos ne prodas. Habitabunt apud te profugi mei, Moab esto latibulum eorum a facie vastatoris. Finitus est enim pulvis: consummatus est miser: defecit qui conculcabat terram. Et praeparabitur in misericordia solium: et sedebit super illud in veritate in tabernaculo David: judicans et quaerens judicium; et velociter reddens quod justum est.

Hoc quod de Hebraeo interpretati sumus: emitte agnum dominatorem terrae, potest ita legi: emitte agnum dominatori terrae, quo scilicet non ipse agnus dominator sit terrae, ut juxta historiam interpretati sumus: sed dominatori terrae agnus sit immolandus. Iste igitur agnus, qui vel ipse est dominator terrae, vel immolatur dominatori terrae, de gente Moabitarum est, et de his qui fugerint de Moab, et leonem habere meruerint principem. Significat autem 270 Ruth, de qua generatus est Christus (Matth. I, 5), quam vocat petram deserti, quia juxta praeceptum Dei, Moabitae et Ammonitae, usque ad decimam generationem, et usque in aeternum non ingrediuntur Ecclesiam Dei (Deut. I). Qui autem fugerit de deserto Moab, ut a prophetia revertamur ad anagogen, et contempto mendacio, in monte steterit veritatis, erit quasi avis fugiens; et quasi pulli de nido avolantes, ne a Moabiticis serpentibus devorentur.

Pues todas sus aguas que antes sacaban de Nemrim, esto es, del leopardo y del prevaricador, estarán desiertas: porque se secó su hierba, y su germen faltó, y todo verdor pereció.

Pero el Profeta vaticina que deben llorar tanto que, según la magnitud de su obra y de sus pecados, se produzca la visitación de Dios; y sean llevados al torrente de los sauces, donde también el pueblo de Israel cautivo en Babilonia colgó sus instrumentos (Sal. 136). Allí, pues, el clamor de Moabitis rodeará el término; y hasta los terneros, o hasta los túmulos de arena, su aullido; y hasta los carneros o fuertes, esto es, hasta Elim su clamor. Qué sean las aguas de Dimón, esto es, de dolor suficiente, llenas de sangre, y qué sea lo que se dice: «Pondré sobre Dimón aditamentos», no es difícil de entender: a saber, que después de que por sus pecados hayan llegado a las lágrimas y al dolor, que se llama dolor suficiente, tendrán los aditamentos del Señor, que están en lo siguiente: «Emite al cordero dominador de la tierra» (Is. 16, 1); y que para los restos de la tierra domine el león de la tribu de Judá.

(Cap. 16.---Vers. 1.) Emite al cordero dominador de la tierra, de la piedra del desierto, al monte de la hija de Sión. Y será como ave que huye, y polluelos que vuelan del nido: así serán las hijas de Moab en el paso de Arnón. Inicia consejo, reúne consejo: pon tu sombra como la noche en el mediodía: esconde a los que huyen, y no traiciones a los vagos. Habitarán contigo mis prófugos, Moab sé escondrijo para ellos ante la faz del vastador. Pues se acabó el polvo, se consumó el mísero, faltó el que pisoteaba la tierra. Y se preparará en misericordia el solio, y se sentará sobre él en verdad en el tabernáculo de David: juzgando y buscando el juicio, y devolviendo velozmente lo que es justo.

Esto que hemos interpretado del hebreo: «emite al cordero dominador de la tierra», puede leerse así: «emite al cordero para el dominador de la tierra», con lo cual a saber no el mismo cordero sea dominador de la tierra, como interpretamos según la historia, sino que al dominador de la tierra deba ser inmolado un cordero. Este cordero, pues, que o bien él mismo es dominador de la tierra, o es inmolado al dominador de la tierra, es de la nación de los moabitas, y de los que hayan huido de Moab y hayan merecido tener por príncipe al león. Significa, pues, a Rut, de la cual fue generado Cristo (Mat. 1, 5), a quien llama piedra del desierto, porque según el precepto de Dios, los moabitas y amonitas, hasta la décima generación y hasta la eternidad no entran en la Iglesia de Dios (Deut. 23). Pero quien haya huido del desierto de Moab —para que de la profecía volvamos a la anagogía— y despreciada la mentira, haya permanecido en el monte de la verdad, será como ave que huye; y como polluelos que vuelan del nido, para no ser devorados por las serpientes moabíticas.

Sic, inquit, erunt omnes filiae, hoc est, animae Moabiticae, in transcensu Arnon, quod interpretatur illuminatio eorum: quando erroribus derelictis ad scientiam transcenderint veritatis. Dicitur itaque ipsi Moab, vel ei qui evaserit de Moab: Nihil agas absque consilio (Prov. XIII): nec circumferaris omni vento doctrinae, sed sequere eum qui magni consilii Angelus est (Ephes. IV): Et coge concilium, ut de vagis et errantibus Dei Ecclesiam facias. Umbraculum tuum pone quasi noctem in meridie, ut in feruore vitiorum eos, qui confugerunt ad te, protegas umbra tua. Absconde fugientes et vagos ne prodas, id est, eos qui de Moabiticis erroribus fugerunt, suscipe: ne eos qui adhuc in errore versantur, quasi proditor ostendas his a quibus fugerunt, ut redeant ad pristinum errorem.

...lum quoque esse debet fides in montibus sanctis, quae quasi nox umbram praebeat in meridie: et a vitiis saeculi atque erroribus haereticorum, qui sunt quasi sol exurens animam, eam protegat ac defendat; ut abscondat fugientes, et vagos ne prodat, et latibulum sit Moabitarum a facie vastatoris. Postquam enim pulvis ille finitus fuerit, et peccator consummatus, et defecit qui conculcabat terram, tunc praeparabitur in misericordia solium Christi, et sedebit super illud in veritate in tabernaculo David, id est, in Ecclesia; judicans et quaerens judicium, et velociter reddens quod justum est.

(Vers. 6 seqq.) Audivimus superbiam Moab.: superbus est valde. Superbia ejus, et arrogantia ejus, et indignatio ejus, plus quam fortitudo ejus. Idcirco ululabit Moab ad Moab, universus ululabit: his qui laetantur super murum cocti lateris, loquimini plagas ejus: quoniam suburbana Esebon deserta sunt, vinea Sabama. LXX: Audivimus injuriam Moab: contumeliosus est valde: superbia ejus, et injuria ejus, et furor non sicut divinatio tua: non sic ululabit Moab: siquidem in Moab omnes ululabunt: habitatoribus autem Deseth meditaberis: et non confunderis: campi Esebon lugebunt vineam Sabama. Quantis obscuritatibus locus iste juxta LXX Interpretes involutus sit, ex eo perspicuum est, quod legi vix potest. Dicamus ergo juxta Hebraicum, Moris est Scripturarum, ut postquam desperationem mentis humanae, laeto nuntio sublevaverint, rursum negligentes et nolentes agere poenitentiam comminatione deterreant, ne bonitas Dei indureceret cor nostrum. Cujus rei unum tantum ponamus exemplum. In centesimo quadragesimo quarto psalmo legimus: Suavis Dominus universis, et miserationes ejus super omnia opera illius (Psal. CXLIV, 9). Et post paululum: Sustentat Dominus omnes qui corruunt, et erigit omnes elisos. Oculi omnium in te sperant, Domine, et tu das escam eorum in tempore opportuno. Cumque praemisisset, custodit Dominus omnes diligentes se; ne negligentem faceret auditorem, intulit: Et omnes peccatores disperdet.

Así, dice, serán todas las hijas, esto es, las almas moabíticas, en el paso de Arnón, que se interpreta «iluminación de ellos»: cuando abandonados los errores hayan pasado a la ciencia de la verdad. Se dice, por tanto, al mismo Moab, o al que haya escapado de Moab: Nada hagas sin consejo (Prov. 13); ni te dejes llevar por todo viento de doctrina, sino sigue a aquel que es el Ángel del gran consejo (Ef. 4); y reúne consejo para que de los vagos y errantes hagas la Iglesia de Dios. Pon tu cobertizo como noche en el mediodía, para que en el fervor de los vicios protejas con tu sombra a los que se han refugiado junto a ti. Esconde a los que huyen y no traiciones a los vagos, esto es, a los que han huido de los errores moabíticos, recíbelos: para que no a los que aún se hallan en el error, como traidor los muestres a aquellos de los cuales huyeron, para que regresen a su antiguo error.

...culo también debe ser la fe en los montes santos, la cual como noche proporcione sombra en el mediodía: y de los vicios del siglo y errores de los heréticos, que son como sol abrasador del alma, la proteja y defienda; para que esconda a los que huyen, y no traicione a los vagos, y sea escondrijo de los moabitas ante la faz del vastador. Pues después de que aquel polvo haya sido acabado, y consumado el pecador, y haya faltado el que pisoteaba la tierra, entonces se preparará en misericordia el solio de Cristo, y se sentará sobre él en verdad en el tabernáculo de David, esto es, en la Iglesia; juzgando y buscando el juicio, y devolviendo velozmente lo que es justo.

(Vers. 6 y ss.) Hemos oído la soberbia de Moab: es soberbio en extremo. Su soberbia, y su arrogancia, y su indignación, más que su fortaleza. Por eso aullará Moab a Moab, todo el mundo aullará: a los que se alegran sobre el muro de ladrillo cocido, habladle de sus plagas: porque los suburbios de Esebon han sido desertados, la viña de Sabama. Setenta: Hemos oído la injuria de Moab: es sumamente contumelioso: su soberbia, y su injuria, y su furor no como tu adivinación: no así aullará Moab: puesto que en Moab todos aullarán: pero para los habitantes de Deseth meditarás: y no serás confundido: los campos de Esebon lamentarán la viña de Sabama. Con cuántas oscuridades esté este lugar envuelto según los Setenta Intérpretes, por ello es perspicuo, porque apenas puede leerse. Digamos, pues, según el hebreo: es costumbre de las Escrituras que, después de haber aliviado la desesperación de la mente humana con un anuncio alegre, de nuevo disuadan a los negligentes y a los que no quieren hacer penitencia con una conminación, para que la bondad de Dios no endurezca nuestro corazón. De lo cual pongamos un solo ejemplo. En el salmo ciento cuarenta y cuatro leemos: Suave es el Señor para con todos, y sus misericordias sobre todas sus obras (Sal. 144, 9). Y después de un poco: Sostiene el Señor a todos los que caen, y levanta a todos los abatidos. Los ojos de todos esperan en ti, Señor, y tú les das su comida en tiempo oportuno. Y como hubiera premisado: custodia el Señor a todos los que lo aman; para no hacer negligente al oyente, añadió: Y a todos los pecadores dispersará.

Quia igitur consummato Antichristo et parente ejus diabolo, qui conculcabat universam terram, praeparandum esse vaticinatus est 272 solium in misericordia, et eum qui sessurus sit in tabernaculo David, ex persona sanctorum, qui de Moab salvati sunt, et experimento suo ejus didicere superbiam, propheta loquitur: Audivimus superbiam Moab, sive injuriam, ut LXX transtulerunt. Quis enim haereticorum non superbus est? qui Ecclesiasticam despiciens simplicitatem, ita habet Ecclesiae homines quasi bruta animalia, et intantum superbiae injuriaeque tumorem habet, ut plus loquatur quam possit ostendere, et arroget sibi quod non habet, et indignationem suam magnam reputet, non sciens quod plus sit in superbiae tumore, quam in virium fortitudine. Idcirco Moab ululabit ad Moab, et universus ululabit: quia muri ejus de lateribus coctis aedificati sunt, in quibus alii laetantur; et pro his plagas recipiet: et suburbana Esebon, id est, cogitationum ejus, deserta erunt.

...ris erigitur, ut universam mundi hujus scientiam, et omnes gentes suo putet sermone superari. Idcirco ululabit Moab ad Moab, id est, universa eorum factio, et his qui super muro latericio, id est, fragili ac resolubili delectantur, plagas suas narrabit. Siquidem suburbana eorum deserta facta sunt, et vinea eorum Sabama, quae se ad altiora extollere videbatur, ab Apostolis et apostolicis viris, qui Domini gentium sunt, funditus amputata est.

(Vers. 9, 10.) Domini gentium exciderunt flagella ejus: usque ad Jazer pervenerunt. Erraverunt in deserto: propagines ejus relictae sunt: transierunt mare. Super hoc plorabo in fletu Jazer vineam Sabama: inebriabo te lacryma mea, Esebon et Eleale: quoniam super vindemiam tuam et super messem tuam vox calcantium irruit. Et auferetur laetitia et exsultatio de Carmelo: et in vineis non exsultabit, neque jubilabit: vinum in torculari non calcabit qui calcare consueverat: vocem calcantium abstuli.

Suburbana Esebon, de quibus supra diximus, deserta sunt, et vinea Sabama, quae interpretari potest, non solum extollens altitudinem, sed et conversio aliqua: quia videtur in regione Moabitica ad Domini servitutem aliqua ex parte velle converti. Hujus igitur vineae Sabama, Domini gentium, Apostoli et apostolici viri, flagella et propagines penitus absciderunt, ne ex aliis haeresibus aliae nascerentur haereses, et infinita errantium fieret multitudo. Et non solum exciderunt propagines Sabamae, sed usque ad Jazer pervenerunt, quae interpretatur fortitudo eorum: hoc est, ad fortissima quaeque dogmata haereticorum, et dialectica arte constructa, in quibus robur sui habere videbantur erroris; et intantum eorum mucro bacchatus est, ut novissime errarent in solitudine, et quem interficerent non haberent. Cumque illi exciderent flagella ejus, tamen vitio radicis pessimae, propagines aliquae remanserunt.

Puesto que, por lo tanto, consumado el Anticristo y su padre el diablo, que pisoteaba toda la tierra, se vaticinó que debía prepararse un solio en la misericordia, y aquel que ha de sentarse en el tabernáculo de David, desde la persona de los santos que han sido salvados de Moab, y por su experiencia aprendieron su soberbia, el profeta habla: «Hemos oído la soberbia de Moab», o «la injuria», como tradujeron los Setenta. Pues ¿quién de los heréticos no es soberbio? el cual, despreciando la simplicidad eclesiástica, tiene a los hombres de la Iglesia como si fueran brutos animales, y tiene tanto tumor de soberbia e injuria, que habla más de lo que puede demostrar, y se arroga lo que no tiene, y tiene por grande su indignación, sin saber que hay más en el tumor de la soberbia que en la fortaleza de las fuerzas. Por eso Moab aullará a Moab, y todo el mundo aullará: porque sus muros fueron edificados con ladrillos cocidos, en los cuales otros se alegran; y por ellos recibirá plagas: y los suburbios de Esebon, esto es, de sus pensamientos, estarán desiertos.

...soberbia e injuria se eleva, que piensa que toda la ciencia de este mundo y todas las naciones son superadas por su discurso. Por eso aullará Moab a Moab, esto es, toda su facción, y a los que se deleitan sobre el muro de ladrillo —esto es, frágil y disoluble — les contará sus plagas. Puesto que sus suburbios han sido hechos desiertos, y su viña de Sabama, que parecía ensalzarse a cosas más altas, ha sido totalmente podada por los Apóstoles y hombres apostólicos, que son los Señores de las naciones.

(Vers. 9, 10.) Los Señores de las naciones cortaron sus azotes: hasta Jazer llegaron. Erraron en el desierto: sus sarmientos han quedado: pasaron el mar. Sobre esto lloraré en el llanto de Jazer la viña de Sabama: te embriagaré con mi lágrima, Esebon y Eleale: porque sobre tu vendimia y sobre tu cosecha irrumpió la voz de los que pisan. Y será quitada la alegría y la exultación del Carmelo: y en las viñas no exultará, ni jubilará: no pisará el vino en el lagar el que solía pisarlo: quité la voz de los que pisan.

Los suburbios de Esebon, de los cuales hablamos arriba, están desiertos, y la viña de Sabama, que puede interpretarse no sólo como «ensalzando la altura», sino también como «alguna conversión»: porque parece en la región moabítica querer convertirse en alguna parte a la servidumbre del Señor. Por lo tanto, de esta viña de Sabama, los Señores de las naciones, los Apóstoles y hombres apostólicos, cortaron totalmente los azotes y sarmientos, para que de unas herejías no nacieran otras, y se hiciera una multitud infinita de errantes. Y no sólo cortaron los sarmientos de Sabama, sino que llegaron hasta Jazer, que se interpreta «la fortaleza de ellos»: esto es, a todos los dogmas más fuertes de los heréticos, y construidos con arte dialéctica, en los que parecían tener la fuerza de su error; y hasta tal punto se enfureció su espada, que por último erraban en la soledad, y no tenían a quién matar. Y aunque aquellos cortaron sus azotes, sin embargo por el vicio de la raíz pésima, algunos sarmientos permanecieron.

Domini autem gentium transierunt mare, hoc est tentationes saeculi hujus, de quibus in psalmo legimus: Veni in profundum maris, et tempestas absorbuit me (Ps. LXVIII, 3); et in alio loco: Qui descendunt mare in navibus, facientes operationes in aquis multis: ipsi viderunt opera Domini, et mirabilia ejus in profundo (Ps. CVI, 23). Isti ergo transierunt mare, ut opera Domini et mirabilia ejus in profundo tentationum conspicerent, dum liberantur ex eis. Itaque sermo propheticus plangit fortitudinem haereticorum, id est, Jazer, et vineam Sabama; quae se extollit contra scientiam Dei. Et inebriabo te lacryma mea, Esebon, cogitationes scilicet eorum, et Eleale, quibus ad excelsa conscendunt. Cur autem plangit Jazer vineam Sabama, et inebriat Esebon, et Eleale lacrymis suis? ut dum ipse plorat, et illos plorare doceat. Quoniam, inquit, super vindemiam tuam et super messem tuam vox calcantium irruit. Vinea enim Moabitarum propter viciniam loci talis est, qualis et vinea Sodomorum, de qua dicitur: De vinea enim Sodomorum, vinea eorum, et propago eorum de Gomorrha (Deut. XXXII, 31). Et in septuagesimo septimo psalmo, legimus de Aegyptia vinea, quam Deus percussit grandine. Messes quoque Moabiticae nascuntur in vallibus quae appellantur Raphaim: falsaque vindemia ejus est vineae, de qua supra dicitur: Domini gentium exciderunt flagella ejus. Isti enim conterunt uvas amarissimas, et suis calcant pedibus, ne draconis de eis exprimantur venena, et omnes interficiantur bibentes. Auferetur quoque laetitia et exsultatio haereticorum, qua ante gaudere consueverant: ut postquam egerint poenitentiam, illud mereantur audire: Beati lugentes, quoniam ipsi consolabuntur (Matth. V, 5). Quodque addidit, de Carmelo, hoc significat: non quod haeretici vere Carmelum habeant, id est, spiritalis circumcisionis notitiam; sed quod falso habere se jactent. Cumque succisae fuerint vineae, et ablata laetitia, et exsultatio de falsi nominis scientia: tunc nullus erit de pristinis calcatoribus, qui calcet uvas, quas ante calcaverat: et vox eorum aeterno obmutescet silentio.

(Vers. 11 seqq.) Super hoc venter meus ad Moab quasi cithara sonabit: et viscera mea ad murum cocti lateris. Et erit cum apparuerit quod laboravit Moab ab excelsis suis, ingredietur ad sancta sua ut obsecret, et non praevalebit. Hoc verbum quod locutus est Dominus ad Moab ex tunc.

Destructo errore Moabitico: immo falsa laetitia in luctum lacrymasque mutata, venter meus, prophetae, qui instar citharae musica arte compositus est, et qui de Dei timore concipiens, multos liberos procreavit, ita ut nulla sit chorda, quae non reddat sonum suum, resonabit luctum agentis poenitentiam Moab: et omnia viscera mea ad murum cocti lateris: pro quo interpretatus est Theodotio ad murum dissipatum. Omnia enim contrariorum praesidia, in quibus antea confidebant, destruentur et corruent.

Los Señores de las naciones, en cambio, pasaron el mar, esto es, las tentaciones de este siglo, de las cuales leemos en el salmo: Vine al profundo del mar, y la tempestad me sumergió (Sal. 68, 3); y en otro lugar: Los que descienden al mar en naves, haciendo operaciones en muchas aguas: ellos vieron las obras del Señor, y sus maravillas en el profundo (Sal. 106, 23). Estos, pues, pasaron el mar para contemplar las obras del Señor y sus maravillas en el profundo de las tentaciones, mientras son librados de ellas. Por lo cual el discurso profético lamenta la fortaleza de los heréticos, esto es, Jazer, y la viña de Sabama; que se ensalza contra la ciencia de Dios. Y te embriagaré con mi lágrima, Esebon —sus pensamientos, a saber— y Eleale, por los cuales ascienden a cosas excelsas. ¿Pero por qué lamenta a Jazer la viña de Sabama, y embriaga a Esebon y Eleale con sus lágrimas? Para que mientras él mismo llora, les enseñe también a ellos a llorar. «Porque», dice, «sobre tu vendimia y sobre tu cosecha irrumpió la voz de los que pisan». Pues la viña de los moabitas, por la vecindad del lugar, es tal cual es también la viña de los sodomitas, de la cual se dice: «Pues de la viña de los sodomitas es la viña de ellos, y su sarmiento de Gomorra» (Deut. 32, 32). Y en el salmo septuagésimo séptimo, leemos de la viña egipcia, que Dios hirió con granizo. Las cosechas moabíticas también nacen en los valles que se llaman de los Rafaim: y su falsa vendimia es de la viña de la cual se dice arriba: «Los Señores de las naciones cortaron sus azotes». Pues estos trituran las uvas amarguísimas, y las pisan con sus pies, para que no se expriman de ellas los venenos del dragón, y todos los que beben sean matados. También será quitada la alegría y la exultación de los heréticos, con la que antes solían gozarse: para que después de que hayan hecho penitencia, merezcan oír: «Bienaventurados los que lloran, porque ellos serán consolados» (Mt. 5, 4). Y lo que añadió, «del Carmelo», significa esto: no que los heréticos tengan verdaderamente el Carmelo, esto es, la noticia de la circuncisión espiritual; sino que falsamente se jactan de tenerlo. Y cuando hayan sido cortadas las viñas, y quitada la alegría y la exultación de la ciencia de falso nombre: entonces no habrá ninguno de los antiguos pisadores que pise las uvas que antes había pisado: y su voz enmudecerá en eterno silencio.

(Vers. 11 sigs.) Sobre esto mi vientre sonará como cítara para Moab: y mis entrañas para el muro de ladrillo cocido. Y será cuando aparezca que Moab ha trabajado en sus lugares excelsos, entrará en sus santuarios para suplicar, y no prevalecerá. Esta es la palabra que habló el Señor a Moab desde entonces.

Destruido el error moabítico: más bien cambiada la falsa alegría en luto y lágrimas, mi vientre —el del profeta, que a semejanza de una cítara está compuesto por arte musical, y que concibiendo del temor de Dios, ha procreado muchos hijos, de modo que no hay ninguna cuerda que no rinda su sonido— resonará el luto de Moab que hace penitencia: y todas mis entrañas para el muro de ladrillo cocido: por lo cual Teodoción interpretó «al muro disipado». Pues todas las protecciones de los contrarios, en las que antes confiaban, serán destruidas y caerán.

Haec sunt autem viscera et interiora prophetae, de quibus et David dicebat in Psalmo: Benedic, anima mea, Domino, et omnia interiora mea nomen sanctum ejus (Psal. CII, 1). Quomodo enim cithara non emittit vocalem sonum atque compositum, si saltem una chorda rupta fuerit; sic spiritalis venter prophetae, si una in eo virtutum chorda defuerit, non poterit melos dulce resonare; nec ad lateritium murum cunctis clamare visceribus. Philosophorum quoque sententia est, haerere sibi virtutes; et Apostoli Jacobi, ut cui una defuerit, huic omnes deesse virtutes. Cum autem intellexerit Moab frustra se in his, quae prius putabat excelsa, dogmatibus laborasse, ingredietur ad sancta sua, non quae per se sancta sunt, sed quae sancta errans arbitrabatur, et auxilium invenire non poterit. Vel certe deserto errore mendacii, ad sancta Ecclesiae intrare conabitur, ut sua ea faciat, et oret, et obsecret, sed non praevalebit. Neque enim statim ut voluerimus, perfectam possumus capere virtutem. Quodque infert: Hoc verbum quod locutus est Dominus ad Moab ex tunc, prooemio in quo dixerat, verbum contra Moab, sive onus, sciamus epilogum redditum, ut quod ibi coeperat, hic compleverit. Ex tunc autem, intelligendum ex quo coepit ad eum loqui, ut omne quod dixit, unum verbum Dei sit, id est, una sententia. Porro juxta LXX qui interpretati sunt: Interiora prophetae quasi murum renovata a Deo, et erubescere eum, id est, Moab, et intrare ad aras, et ad ea quae manu facta sint, ita disserere possumus, ut dicamus semper prophetae renovari viscera, et a Deo fieri fortiora, ut adversarii confundantur, et ea quae humana manu fabricati [Al. fabricata] sunt, cassa intelligant, et nihil ad salutem proficientia.

(Vers. 14.) Et nunc locutus est Dominus, dicens: In tribus annis quasi annis mercenarii auferetur gloria Moab super omni populo multo, et relinquetur parvus, et modicus, nequaquam multus.

Tres anni, in quibus auferetur gloria Moab super omni populo ejus multo, vel divitiis multis, ut LXX transtulerunt, mystice intelligendi sunt. Sicut enim misericordia Domini in ponderibus est atque mensura: sic et cruciatus ac supplicia habent mensuram suam, ut postquam tres anni transierint, in quibus relinquetur parvus, et modicus, et nequaquam multus, tunc, inglorius esse desistat.

Estas son, pues, las entrañas e interioridades del profeta, de las cuales también David decía en el Salmo: «Bendice, alma mía, al Señor, y todas mis interioridades su santo nombre» (Sal. 102, 1). Pues así como la cítara no emite un sonido vocal y compuesto si al menos una cuerda se hubiera roto; así el vientre espiritual del profeta, si faltara en él una cuerda de las virtudes, no podrá resonar una dulce melodía; ni clamar con todas sus entrañas al muro de ladrillo. Es también sentencia de los filósofos que las virtudes están ligadas entre sí; y del Apóstol Santiago, que a quien faltara una, a este le faltan todas las virtudes. Mas cuando Moab comprenda que en vano trabajó en esos dogmas que antes pensaba excelsos, entrará en sus santuarios —no los que son santos por sí mismos, sino los que el errante arbitraba santos— y no podrá encontrar auxilio. O ciertamente, desierto el error de la mentira, intentará entrar en los santuarios de la Iglesia, para hacerlos suyos, y orar, y suplicar, pero no prevalecerá. Pues no inmediatamente como hayamos querido, podemos captar la virtud perfecta. Y lo que añade: «Esta es la palabra que habló el Señor a Moab desde entonces», sepamos que se ha devuelto un epílogo al proemio en el que había dicho, «la palabra contra Moab», o «la carga», de modo que lo que allí había comenzado, aquí lo haya completado. «Desde entonces», sin embargo, ha de entenderse desde que comenzó a hablarle, para que todo lo que dijo sea una sola palabra de Dios, esto es, una sola sentencia. Por lo demás, según los Setenta que interpretaron: «Las interioridades del profeta como un muro renovado por Dios, y que él se avergüence», esto es, Moab, «y entre a las aras, y a aquellas cosas que han sido hechas a mano», así podemos discurrir de modo que digamos que siempre se renuevan las entrañas del profeta, y son hechas más fuertes por Dios, para que los adversarios se confundan, y comprendan que aquellas cosas que fueron fabricadas [Al. cosas fabricadas] por mano humana son vanas, y nada aprovechan para la salvación.

(Vers. 14.) Y ahora ha hablado el Señor, diciendo: En tres años, como los años de un mercenario, será quitada la gloria de Moab sobre todo su pueblo numeroso, y quedará un resto pequeño y módico, de ningún modo numeroso.

Los tres años en los que será quitada la gloria de Moab sobre todo su pueblo numeroso, o «muchas riquezas», como tradujeron los Setenta, han de ser entendidos místicamente. Pues así como la misericordia del Señor está en pesos y medida: así también los tormentos y suplicios tienen su medida, para que después de que hayan pasado tres años, en los cuales quedará un resto pequeño y módico, y de ningún modo numeroso, entonces deje de ser inglorioso.

Et hoc notandum, quod juxta Ezechielis prophetiam, quando dies pro annis numerantur Israeli (Ezech. IV), hoc est, decem tribubus, quae majora peccaverant, supputentur in poenis anni trecenti nonaginta, ut in Hebraico continetur, non centum nonaginta, ut Vulgata editio habet: et Judae, in quo erat Templum Dei, anni quadraginta. Qui enim parvus est, meretur misericordiam: potentes autem potenter tormenta patientur (Sap. VI). Et servus qui scit voluntatem Domini sui, et non facit eam, vapulabit multum (Luc. XII). Moab igitur quia externus erat, nec de populo Dei, sed relicto errore conversus, non annis pluribus, sed tantum tribus parvus et modicus, et inglorius relinquetur. Isti sunt anni, de quibus et alibi legimus: Recordamini dierum saeculi (Isai. XLVI), et iterum: Cogitavi dies antiquos, et annos aeternos in mente habui (Psal. LXXVI, 6). Si enim umbrae et exemplaribus serviebat juxta carnem Israel, et omnis eorum solemnitas futurorum erat typus, quare non et anni praesentis temporis futura tempora praefigurent? de quibus et in alio loco legimus: Quid facietis in diebus conventus, et in diebus festivitatis Domini? (Osee IX, 5).

Quodque jungitur, Quasi anni mercenarii, hoc ostendit, quod falsa doctrina pro lucro cuncta faciat atque compendio. Omnis enim mercenarius, et qui non est pastor, cujus non sunt oves, cum viderit lupum venientem fugit, quia mercenarius est, et oves ad eum non pertinent (Joan. X). Quam ob rem puto advenam et mercenarium de sanctis non comedere, nec servos, sanctorum esse participes. Non enim ob dilectionem Domini, sed ob mercedem cuncta faciunt, qui comedunt domos viduarum, et proprios adducunt greges, ut lanis eorum vestiantur, et lac mulgeant (Matth. XXIII). Quod de doctrina diximus mercenaria, referamus ad caetera. Si praebeo eleemosynam, ut glorificer ab hominibus, recepi mercedem meam, et mercenarius appellandus sum. Si castum esse me simulo, et aliud est in conscientia mea, habeo non gloriam mercenarii, sed supplicia peccatoris. Et in comparatione duorum malorum, levius malum est aperte peccare, quam simulare et fingere sanctitatem. Verum et in hoc profectus est Moab, ut qui prius multos erroris sui habebat comites, postea redigatur ad paucos; vel qui prius multus erat in divitiis peccatorum, post poenitentiam parvus et pauper sit in malitia.

Y esto ha de notarse, que según la profecía de Ezequiel, cuando se cuentan días por años para Israel (Ez. 4), esto es, para las diez tribus, que habían pecado más gravemente, se computan en las penas trescientos noventa años, como se contiene en el hebreo, no ciento noventa, como tiene la edición Vulgata: y para Judá, en el cual estaba el Templo de Dios, cuarenta años. Pues el que es pequeño merece misericordia: pero los potentes padecerán tormentos potentemente (Sab. 6, 7). Y el siervo que conoce la voluntad de su Señor, y no la hace, será azotado mucho (Lc. 12, 47). Moab, por lo tanto, porque era extraño, y no del pueblo de Dios, sino convertido habiendo dejado su error, quedará pequeño y módico e inglorioso no por muchos años, sino solo por tres. Estos son los años de los que leemos en otra parte: «Acordaos de los días del siglo» (Is. 46, 9), y de nuevo: «Pensé en los días antiguos, y tuve en la mente los años eternos» (Sal. 76, 6). Pues si Israel según la carne servía en sombras y ejemplares, y toda su solemnidad era tipo de las cosas futuras, ¿por qué no también los años del tiempo presente prefigurarían los tiempos futuros? Acerca de lo cual también leemos en otro lugar: «¿Qué haréis en los días de la asamblea, y en los días de la festividad del Señor?» (Os. 9, 5).

Y lo que se añade, «Como los años de un mercenario», muestra esto: que la falsa doctrina hace todas las cosas por lucro y beneficio. Pues todo mercenario, y el que no es pastor, de quien no son las ovejas, cuando ve venir al lobo huye, porque es mercenario, y las ovejas no le pertenecen (Jn. 10, 12-13). Por lo cual pienso que el advenedizo y el mercenario no comen de las cosas santas, ni los siervos son partícipes de las cosas santas. Pues no por el amor del Señor, sino por la recompensa hacen todas las cosas, los que devoran las casas de las viudas, y traen sus propios rebaños, para vestirse con sus lanas y ordeñar su leche (Mt. 23, 14). Lo que hemos dicho de la doctrina mercenaria, refirámoslo a lo demás. Si doy limosna para ser glorificado por los hombres, ya recibí mi recompensa, y he de ser llamado mercenario. Si finjo que soy casto, y es otra cosa en mi conciencia, no tengo la gloria de mercenario, sino los suplicios de pecador. Y en la comparación de dos males, es un mal más leve pecar abiertamente, que simular y fingir santidad. Pero también en esto ha progresado Moab, que el que antes tenía muchos compañeros de su error, después es reducido a unos pocos; o el que antes era grande en las riquezas de los pecados, después de la penitencia es pequeño y pobre en malicia.